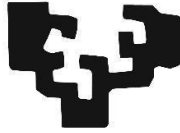


eman ta zabal zazu



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA
Facultad de Letras
Departamento de Estudios Clásicos
Sección de Filología Eslava

TESIS DOCTORAL

***La repercusión del uso de estrategias en la interpretación bilateral y
en la evaluación de su calidad en los ámbitos de entretenimiento
deportivo y artístico-musical:
Propuesta de un catálogo didáctico de
estrategias***

Presentada por

NATALIA KOLCHUGINA

Para optar al grado de doctora por la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko
Unibertsitatea

MENCIÓN DE DOCTORA INTERNACIONAL

Dirigida por

Dra. NEREA MADARIAGA PISANO

y

Dra. ESPERANZA MACARENA PRADAS MACÍAS

Vitoria-Gasteiz, 2021

“Un cronopio pequeñito buscaba la llave de la puerta de la calle en la mesa de luz, la mesa de luz en el dormitorio, el dormitorio en la casa, la casa en la calle. Aquí se detenía el cronopio, pues para salir a la calle precisaba la llave de la puerta”

*Julio Cortázar
1962*

AGRADECIMIENTOS

Le dedico esta tesis doctoral a mi familia que me ha apoyado siempre en todas mis aventuras y viajes en búsqueda de lo desconocido.

Expreso el más sincero agradecimiento a la Doctora Nerea Madariaga por guiarme, estar siempre a disposición y por su confianza en mí, a la Doctora Macarena Pradas por inspirarme con su ejemplo, dar forma y ayudar a estructurar este trabajo.

A los departamentos de la lengua española de la Universidad de Relaciones Internacionales de Moscú (MGIMO) y mi alma mater, la Universidad Estatal Lomonósov de Moscú (MGU), a los docentes de la Universidad de Granada (UGR) y de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) por hacer posible el presente estudio empírico.

Le agradezco a mi amiga y compañera Daria por el apoyo en cada momento y su amistad incondicional, a mi colega Tatiana Dombrovskaya por su comprensión, inagotable entusiasmo y actitud positiva.

LISTA DE ABREVIATURAS

- AED – ámbito de entretenimiento deportivo
AEA-M – ámbito de entretenimiento artístico-musical
B2B – negocio a negocio (“business to business”)
DM – discurso meta
DO – discurso original
CA – cuestionario de la encuesta A
CB1 – cuestionario 1 de la encuesta B
CB2 – cuestionario 2 de la encuesta B
ETI – estrategia de traducción e interpretación
IB – interpretación bilateral
IBD – interpretación bilateral deportiva
IBA-M – interpretación bilateral artístico-musical
IC – interpretación consecutiva
IE – interpretación de enlace
ID – interpretación de diálogo o interpretación dialógica
IS – interpretación simultánea
LM – lengua meta
LO – lengua origen
TO – texto original
TeI – traducción e interpretación
TM – texto meta
TTI – teoría de la traducción e interpretación

ÍNDICE

BRIEF SUMMARY OF THE PHD THESIS	xix
КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ КАНДИДАТСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ	xxiv
CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN	1
I. PARTE TEÓRICA	12
I.A. MARCO GENERAL	12
CAPÍTULO 2: BREVE RECORRIDO POR LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN: LA PROFESIÓN Y LA INVESTIGACIÓN	12
2.1. Breve incursión en la investigación en traducción e interpretación	12
2.1.1. Definición de la traducción y la interpretación como actividad profesional.....	15
2.1.2. Tendencias generales en el desarrollo del estudio de la traducción e interpretación.	16
2.2. Estudio de los procesos de interpretación.....	19
2.2.1. Interpretación bilateral. Definiciones y características	20
2.2.2. Interpretación consecutiva. Definición y conceptos fundamentales	22
2.2.3. Interpretación de enlace. Definición y conceptos fundamentales	24
2.3. La función de la interpretación bilateral en el contexto comunicativo	26
2.3.1. La interpretación como código y comunicación intercultural	26
2.3.2. Interpretación como mediación.....	27
2.3.3. El enfoque dinámico y funcional de la interpretación	29
2.3.4. El papel del intérprete en la entrevista.....	32
2.3.5. El papel del género del intérprete en la interpretación	33
2.4. La comunicación no verbal en el marco de la interpretación bilateral.....	34
2.4.1. La velocidad.....	35
2.4.2. Las pausas y las vacilaciones	37
2.4.3. La voz	38
2.4.4. La entonación.....	39
2.4.5. El registro	40
2.4.6. La gesticulación.....	41
2.4.7. La fluidez.....	42
2.5. Ámbitos profesionales de la interpretación bilateral	43
2.5.1. La interpretación bilateral en el ámbito de entretenimiento deportivo (AED)	45
2.5.2. La interpretación bilateral en el ámbito de entretenimiento artístico-musical (AEA-M)	
.....	47
I.B. MARCO DE LA INTERPRETACIÓN BILATERAL	49
CAPÍTULO 3: MARCO DEL DESARROLLO DE LA IB: LA COMUNICACIÓN	49
3.1. El discurso como formato comunicativo	49
3.2. La entrevista informal como tipo discursivo	50
3.3. La teoría de los actos de habla.....	53
3.4. Modelos y principios del desarrollo de la teoría de los actos de habla.....	58

3.5. El papel de los actos de habla en la entrevista	62
I.C. ESTRATEGIAS DE INTERPRETACIÓN	64
CAPÍTULO 4: LAS ESTRATEGIAS DE INTERPRETACIÓN COMO FACTORES PRAGMÁTICO-COMUNICATIVOS DETERMINANTES EN LA TRANSMISIÓN DE LA INTENCIÓN COMUNICATIVA	64
4.1. Estrategias de traducción/ interpretación (ETI) en la IB	65
4.1.1. Definición general de estrategia, táctica y técnica.....	66
4.1.2. Definición de estrategia, táctica y técnica en traductología	67
4.1.3. La estrategia traductora.....	70
4.1.4. La estrategia interpretativa	72
4.1.5. Especificidades nacionales como factor determinante de las estrategias traductoras e interpretativas (ETI).....	77
4.1.6. La estrategia comunicativa	79
4.1.7. La estrategia discursiva.....	90
4.2. El enfoque cognitivo y psicológico en el estudio de estrategias.....	91
4.3. La relación espacio-temporal y la subjetividad de la comunicación en su marco estratégico.....	92
4.4. La competencia traductora e interpretativa	92
4.5. Factores que determinan la actividad traductora/interpretativa.....	96
4.6. El papel del intérprete en la IB.....	98
4.7. Tendencias del desarrollo de la profesión en el marco de IB.....	99
4.8. Errores y fallos de interpretación. Definiciones y características	101
4.9. La ética y la calidad en interpretación.....	103
II. PARTE PRÁCTICA.....	107
CAPÍTULO 5: DESCRIPCIÓN GENERAL	107
5.1. Planteamiento general.....	107
5.2. Hipótesis.....	108
5.3. Enfoque y objetivos del estudio observacional.....	109
5.4. Enfoque y objetivos del estudio empírico-experimental: estudio de expectativas y de evaluación	111
CAPÍTULO 6: ESTUDIO OBSERVACIONAL: LA COMUNICACIÓN VERBAL Y NO VERBAL EN LA ENTREVISTA	116
6.1. Preparación del corpus de entrevistas en los ámbitos de entretenimiento deportivo (Corpus A) y de entretenimiento artístico-musical (Corpus B).....	116
6.1.1. Selección de los corpus A y B	116
6.1.2. Intérpretes de los corpus A y B	121
6.1.3. Transcripción de los corpus A y B.....	127
6.1.4. Análisis de los corpus A y B: criterios y método	129

6.2. Resultados del análisis lingüístico de los corpus A y B en el marco del estudio observacional.....	133
6.2.1. Resultados y discusión del análisis a nivel morfológico	133
6.2.2. Resultados y discusión del análisis a nivel sintáctico y a nivel discursivo.....	142
6.2.3. Campos léxico-semánticos en los corpus A y B	155
6.2.4. Palabras clave	160
6.2.5. Resultados del análisis a nivel léxico	161
6.2.6. Resultados y discusión del análisis a nivel fonético-fonológico	179
6.3. Resultados y discusión del análisis de los actos de habla expresivos directos e indirectos.....	185
6.3.1. Actos de habla expresivos directos.....	185
6.3.2. Actos de habla expresivos indirectos.....	187
6.3.3. Categorización de los cumplidos y de otros recursos expresivos directos e indirectos en los corpus A y B.....	188
6.4. Resultados y discusión del análisis de las técnicas de interpretación en los corpus A y B.....	195
6.4.1. Omisión	195
6.4.2. Generalización.....	201
6.4.3. Amplificación	202
6.4.4. Reducción.....	205
6.4.5. Sustitución	205
6.4.6. Alteración del orden de palabras.....	206
6.4.7. Calcos e interferencias interlingüísticas.....	206
6.4.8. Interpretación literal	207
6.4.9. Breve análisis de las características no verbales en los corpus A y B	208
6.5. Resultados y discusión del análisis de las estrategias comunicativas de la IB según los resultados de los corpus A y B	211
CAPÍTULO 7: FASE PREPARATORIA DEL EXPERIMENTO.....	219
7.1. Metodología de los estudios de expectativas y de evaluación de semiexpertos y expertos	220
7.1.1. Diseño de la encuesta	221
7.1.2. Descripción del material y modo de evaluación de las IB	223
7.2. Criterios de participación y perfil de los encuestados (Selección de sujetos y establecimiento de grupos).....	240
7.3. Metodología de la prueba de signos no paramétrica para dos muestras relacionadas	241
CAPÍTULO 8: ESTUDIO DE EXPECTATIVAS Y EVALUACIÓN DE SEMIEXPERTOS (ENCUESTA A – CA).....	243
8.1. Sujetos.....	243
8.2. Material y método.....	244

8.3. Resultados del estudio del perfil de los sujetos semiexpertos encuestados (Parte I del CA: preguntas 1–11).....	246
8.3.1. Sexo y edad (Pregunta 1 y 2).....	247
8.3.2. Nivel de formación (Pregunta 3).....	248
8.3.3. Ámbitos de formación (Pregunta 4).....	249
8.3.4. Lengua materna y uso de lenguas extranjeras (Pregunta 5).....	249
8.3.5. Uso de las lenguas extranjeras (Pregunta 6).....	250
8.3.6. Razón de uso de las lenguas extranjeras (Pregunta 7).....	251
8.3.7. Experiencia en el uso de IB (Pregunta 8).....	252
8.3.8. Contextos de uso de la IB (Pregunta 9).....	253
8.3.9. Uso de la IB en el AED y en el AEA-M (Preguntas 10 y 11).....	254
8.4. Resultados de las expectativas de los semiexpertos (Parte II del CA: Preguntas 12–27).....	255
8.4.1. Características de un buen intérprete (Pregunta 12).....	255
8.4.2. Nivel de lengua del intérprete (Pregunta 13).....	258
8.4.3. Definición de experto en el ámbito de traducción e interpretación (Pregunta 14) ...	259
8.4.4. Expectativas de semiexpertos (Preguntas 15–27).....	260
8.5. Discusión de las expectativas de semiexpertos.....	267
8.6. Evaluación de la IB por semiexpertos (Parte III del CA: Preguntas 28–30).....	270
8.6.1. Parámetro A. Transmisión del mensaje.....	271
8.6.2. Parámetro B. Elementos lingüísticos.....	272
8.6.3. Parámetro C. Conocimiento sobre el tema.....	272
8.6.4. Parámetro D. Expresividad.....	273
8.6.5. Parámetro E. Facilidad de percepción.....	274
8.7. Discusión sobre la evaluación de semiexpertos.....	275
8.8. Los resultados de expectativas y evaluación según procesamiento estadístico de los datos.....	276
CAPÍTULO 9: ESTUDIO DE EXPECTATIVAS Y EVALUACIÓN DE EXPERTOS (ENCUESTA B – CB1 Y CB2).....	281
9.1. Sujetos.....	281
9.2. Material y método.....	281
9.3. Resultados del estudio del perfil de los sujetos expertos encuestados (Parte I CB1 y CB2: preguntas 1–13).....	282
9.3.1. Sexo y edad (Preguntas 1 y 2).....	282
9.3.2. Nivel de formación (Pregunta 3).....	284
9.3.3. Ámbito de formación (Pregunta 4).....	285
9.3.4. Lengua materna y uso de las lenguas extranjeras (Pregunta 5).....	286
9.3.5. Uso de las lenguas extranjeras (Pregunta 6).....	287
9.3.6. Razón de uso de las lenguas extranjeras (Pregunta 7).....	288
9.3.7. Experiencia en el uso de IB (Pregunta 8).....	290
9.3.8. Frecuencia en el uso de IB (Pregunta 9).....	290
9.3.9. Práctica de la IB (Pregunta 10).....	291

9.3.10. Contexto de uso de la IB (Pregunta 11).....	292
9.3.11. Uso de la IB en el AED (Pregunta 12).....	294
9.3.12. Uso de la IB en el AEA-M (Pregunta 13).....	295
9.4. Resultados de las expectativas de los expertos (Parte II del CB1 y CB2: Preguntas 14–29)	296
9.4.1. Características de un buen intérprete (Pregunta 14)	296
9.4.2. Nivel de lengua del intérprete (Pregunta 15)	298
9.4.3. Definición de experto en el ámbito de traducción e interpretación (Pregunta 16) ...	300
9.4.4. Expectativas de expertos (Preguntas 17–29).....	300
9.5. Evaluación de la IB por expertos (Parte III de los CB1 y CB2: Preguntas 28–30) 304	
9.5.1. Parámetro A. Transmisión del mensaje.....	307
9.5.2. Parámetro B. Elementos lingüísticos	308
9.5.3. Parámetro C. Conocimiento sobre el tema	308
9.5.4. Parámetro D. Expresividad	309
9.5.5. Parámetro E. Facilidad de percepción.....	309
CAPÍTULO 10: ANÁLISIS COMPARADO DE LOS ESTUDIOS DE EXPECTATIVAS Y DE EVALUACIÓN DE SEMIEXPERTOS Y EXPERTOS (PARTES II Y III DE LAS ENCUESTAS A Y B).....	310
10.1. Análisis comparado de los resultados de expertos y semiexpertos – Expectativas (Parte II de las encuestas A y B)	310
10.1.1. Nivel de lengua	310
10.1.2. Competencias del intérprete.....	311
10.1.3. Conocimiento del ámbito	312
10.1.4. Omisiones	312
10.1.5. Generalización	313
10.1.6. Registro.....	314
10.1.7. Vocabulario especializado	314
10.1.8. Comunicación no verbal	314
10.2. Análisis comparado de los resultados de expertos y semiexpertos – Evaluación (Parte III de las encuestas A y B).....	315
10.2.1. Evaluación del fragmento A y del fragmento B (IB control y manipulada del AEM-M)	315
10.2.2. Evaluación del fragmento C y del fragmento D (IB control y manipulada del AED) 317	
10.2.3. Evaluación del fragmento E y del fragmento F (IB control y manipulada del AEM-M y AED).....	319
CAPÍTULO 11: ANÁLISIS COMPARADO DE LA EVALUACIÓN DE SEMIEXPERTOS Y EXPERTOS POR PARÁMETROS EN LAS ENCUESTAS A Y B	322
11.1. Transmisión del mensaje	322
11.2. Elementos lingüísticos	323
11.3. Conocimiento sobre el tema	324
11.4. Expresividad	325
11.5. Facilidad de percepción.....	326

CAPÍTULO 12: EXPECTATIVAS Y EVALUACIÓN DE SEMIEXPERTOS Y EXPERTOS (CA, CB1 Y CB2)	328
12.1. Discusión	330
12.2. Propuesta didáctica.....	333
13. CONCLUSIONES	338
13.1. Conclusiones sobre los objetivos	338
13.2. Conclusiones sobre las hipótesis.....	342
13.3. Vías futuras.....	343
14. GENERAL DISCUSSION AND CONCLUSIONS	345
14.1. <i>Research objectives</i>	345
14.2. <i>Research hypothesis</i>	349
14.3. <i>Future research</i>	350
15. BIBLIOGRAFÍA	352
ANEXOS	381
ANEXO I	381
I.A. El cuestionario CA "Estrategias comunicativas en la interpretación bilateral"	381
«Коммуникативные стратегии в двустороннем переводе»	381
I.B. El cuestionario CB1 "Estrategias comunicativas en la interpretación bilateral" ..	387
«Коммуникативные стратегии в двустороннем переводе»	387
I.C. El cuestionario CB2 "Estrategias comunicativas en la interpretación bilateral" ..	393
«Коммуникативные стратегии в двустороннем переводе»	393
ANEXO II	399
Resultados de las encuestas A y B “Estrategias comunicativas en la interpretación bilateral” / Результаты опросов «Коммуникативные стратегии в двустороннем переводе»	399
II.A. El código QR para acceder a la carpeta con los cuestionarios CA, CB1 y CB2	399
II.B. El código QR para acceder a la carpeta con los vídeos (corpus A y B)	399
II.C. Respuestas detalladas	400
ANEXO III	414
Selección de fragmentos para la parte interactiva de la encuesta (preguntas 28–30) ..	414
ANEXO IV	420
IV.A. Intensidad de la voz	420
IV.B. Resultados estadísticos de la prueba de signos (Cuestionario CA).....	426

IV.B.1. Pregunta 28. Fragmentos A, B	426
IV.B.2. Pregunta 29. Fragmentos C, D.....	427
IV.B.3. Pregunta 30. Fragmentos E, F	429
IV.C. Modelo ficha de valoración	431
ANEXO V	433
Corpus lingüísticos/textuales de los ámbitos de entretenimiento deportivo (A) y de entretenimiento artístico-musical (B)	433
V.A. Corpus de textos de entretenimiento deportivo	433
V.B. Corpus de textos de entretenimiento artístico-musical.....	474

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Plan de análisis de la situación comunicativa de Moščanskaja (2016)	87
Tabla 2. Lista de los textos seleccionados para el corpus (A y B)	119
Tabla 3. Lista de intérpretes. Corpus A.....	122
Tabla 4. Lista de intérpretes. Corpus B.....	123
Tabla 5. El análisis del papel de los intérpretes en los corpus A y B	125
Tabla 6. Aspectos lingüísticos analizados en los corpus A y B del estudio observacional	130
Tabla 7. Diminutivos. Corpus A.....	134
Tabla 8. Diminutivos. Corpus B.....	134
Tabla 9. Intensificadores. Corpus A.....	136
Tabla 10. Intensificadores. Corpus B	136
Tabla 11. Conjunciones adversativas.....	143
Tabla 12. Campos semánticos en el corpus A.....	157
Tabla 13. Campos semánticos en el corpus B.....	158
Tabla 14. Frecuencia del uso de adverbios intensificadores en los corpus A y B.....	159
Tabla 15. Palabras clave de los corpus de estudio (A y B)	161
Tabla 16. Terminología y léxico especializado del corpus A	162
Tabla 17. Terminología y léxico especializado del corpus B	163
Tabla 18. Unidades de evaluación positiva y negativa del corpus A	165
Tabla 19. Unidades léxicas de evaluación positiva del corpus B	166
Tabla 20. Unidades léxicas de evaluación negativa del corpus B	167
Tabla 21. Concordancia del adverbio “muy”. Corpus A	169
Tabla 22. Concordancia del adverbio «очень» (očen’). Corpus A	169
Tabla 23. Concordancia del adverbio “muy”. Corpus B	170
Tabla 24. Concordancia del adverbio «очень» (očen’). Corpus B	171
Tabla 25. Clasificación de las macro- y microestrategias y los elementos lingüísticos aplicados	216
Tabla 26. Elementos lingüísticos y técnicas interpretativas en los fragmentos A y B....	228
Tabla 27. Elementos lingüísticos y técnicas interpretativas en los fragmentos C y D....	229
Tabla 28. Elementos lingüísticos y técnicas interpretativas en los fragmentos E y F	232
Tabla 29. Fragmentos de IB control y manipulados	235

Tabla 30. Velocidad de los fragmentos A–F	237
Tabla 31. Pregunta 1. Sexo de los encuestados.....	247
Tabla 32. La lengua materna de los encuestados.....	250
Tabla 33. Uso de lenguas extranjeras	251
Tabla 34. Ámbitos de uso de lenguas extranjeras	252
Tabla 35. Contextos de uso de la IB.....	253
Tabla 36. Características de un buen intérprete	256
Tabla 37. Lista de características por menciones	258
Tabla 38. Nivel de lengua del intérprete	259
Tabla 39. Pregunta 14. El intérprete como experto	260
Tabla 40. Lista de las respuestas a la pregunta 14 por menciones	260
Tabla 41. La omisión de información en IB.....	262
Tabla 42. Pregunta 23. Adecuación del uso de la terminología.....	256
Tabla 43. Evaluaciones de los fragmentos A y B	270
Tabla 44. Evaluaciones de los fragmentos C y D	271
Tabla 45. Evaluaciones de los Fragmentos E y F.....	271
Tabla 46. Distribución de evaluaciones por parámetros (encuesta A)	271
Tabla 47. Resultados de la prueba de signos. Frecuencias.....	276
Tabla 48. El valor Z de los parámetros de evaluación.....	279
Tabla 49. Pregunta 1. Sexo de los encuestados (grupo A)	282
Tabla 50. Pregunta 1. Sexo de los encuestados (grupo B)	283
Tabla 51. La lengua materna de los encuestados (grupo A)	286
Tabla 52. La lengua materna de los encuestados (grupo B)	286
Tabla 53. El uso de lenguas extranjeras (grupo A)	287
Tabla 54. El uso de lenguas extranjeras (grupo B)	288
Tabla 55. Ámbitos de uso de lenguas extranjeras (grupo A)	289
Tabla 56. Ámbitos de uso de lenguas extranjeras (grupo B)	289
Tabla 57. Contextos de uso de la IB (grupo A)	292
Tabla 58. Contextos de uso de la IB (grupo B)	293
Tabla 59. Características de un buen intérprete (grupo A)	297
Tabla 60. Las características de un buen intérprete (grupo B)	298
Tabla 61. El nivel de lengua del intérprete (grupo A)	299
Tabla 62. El nivel de lengua del intérprete (grupo B)	299

Tabla 63. La omisión de información en IB (grupos A y B)	302
Tabla 64. Evaluación de los fragmentos A y B (grupos A y B)	305
Tabla 65. Evaluación de los fragmentos C y D (grupos A y B)	306
Tabla 66. Evaluación de los fragmentos E y F (grupos A y B)	307
Tabla 67. Distribución de evaluaciones por parámetros (encuestas B – CB1 y CB2)	307
Tabla 68. Expectativas de los sujetos semiexpertos y expertos.....	312
Tabla 69. Omisión de información en la IB. Respuestas de semiexpertos y expertos	313
Tabla 70. Evaluación del fragmento A. Semiexpertos y expertos.....	316
Tabla 71. Evaluación del fragmento B. Semiexpertos y expertos.....	317
Tabla 72. Evaluación del fragmento C. Semiexpertos y expertos	318
Tabla 73. Evaluación del fragmento D. Semiexpertos y expertos.....	319
Tabla 74. Evaluación del fragmento E. Semiexpertos y expertos	320
Tabla 75. Evaluación del fragmento F. Semiexpertos y expertos	321
Tabla 76. Parámetro <i>transmisión del mensaje</i> en los fragmentos A–F. Semiexpertos y expertos.....	323
Tabla 77. Parámetro <i>elementos lingüísticos</i> en los fragmentos A–F. Semiexpertos y expertos.....	324
Tabla 78. Parámetro <i>conocimiento sobre el tema</i> en los fragmentos A–F. Semiexpertos y expertos.....	325
Tabla 79. Parámetro <i>expresividad</i> en los fragmentos A–F. Semiexpertos y expertos.....	326
Tabla 80. Parámetro <i>facilidad de percepción</i> en los fragmentos A–F. Semiexpertos y expertos.....	327
Tabla 81. Estructura general del juego de rol	335
Tabla 82. Características cognitivas	400
Tabla 83. Características personales y psicológicas. Competencias lingüísticas.....	401
Tabla 84. Competencias interculturales. Otras	404
Tabla 85. Lingüística	404
Tabla 86. Ámbito.....	406
Tabla 87. Otras.....	407
Tabla 88. Lingüística. Grupo A.....	407
Tabla 89. Ámbito. Grupo A.....	408
Tabla 90. Lingüística. Grupo B.....	408
Tabla 91. Ámbito. Grupo B.....	408

Tabla 92. Otras. Grupo B.....	409
Tabla 93. Lingüística	409
Tabla 94. Participantes: hablante – intérprete – público.....	410
Tabla 95. Situación.....	412
Tabla 96. Lingüística. Grupo A.....	412
Tabla 97. Participantes. Grupo A.....	413
Tabla 98. Lingüística. Grupo B.....	413
Tabla 99. Situación. Grupo B	413

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Estudios de mayor nivel completados	248
Gráfico 2. Ámbito de formación	249
Gráfico 3. Contextos de uso de la IB	253
Gráfico 4. Respuestas de los encuestados semiexpertos a las preguntas 15–27	261
Gráfico 5. Estudios de mayor nivel completados (grupo A)	284
Gráfico 6. Estudios de mayor nivel completados (grupo B)	284
Gráfico 7. Ámbito de formación (grupo A)	285
Gráfico 8. Ámbito de formación (grupo B)	285
Gráfico 9. Contextos de uso de la IB (grupo A)	293
Gráfico 10. Contextos de uso de la IB (grupo B)	294
Gráfico 11. Respuestas de los encuestados grupos A y B a las preguntas 17–29	301

ÍNDICE DE DIAGRAMAS

Diagrama 1. Pregunta 1. Sexo de los encuestados	247
Diagrama 2. La lengua materna de los encuestados	250
Diagrama 3. Uso de lenguas extranjeras	251
Diagrama 4. Uso del servicio de la IB.....	254
Diagrama 5. La IB en el AED.....	255
Diagrama 6. La IB en el AEA-M.....	255
Diagrama 7. Características de un buen intérprete.....	257
Diagrama 8. Nivel de lengua del intérprete.....	259
Diagrama 9. Pregunta 1. Sexo. Distribución de respuestas (grupo A)	283
Diagrama 10. Pregunta 1. Sexo. Distribución de respuestas (grupo B)	283
Diagrama 11. La lengua materna de los encuestados (grupo A)	286
Diagrama 12. La lengua materna de los encuestados (grupo B)	287
Diagrama 13. El uso de lenguas extranjeras (grupo A)	287
Diagrama 14. El uso de lenguas extranjeras (grupo B)	288
Diagrama 15. Ámbitos de uso de lenguas extranjeras (grupo A)	289
Diagrama 16. Ámbitos de uso de lenguas extranjeras (grupo B)	290
Diagrama 17. Uso del servicio de la IB (grupo A)	291
Diagrama 18. Uso del servicio de la IB (grupo B)	291
Diagrama 19. Pregunta 9 (grupo A)	291
Diagrama 20. Pregunta 9 (grupo B)	291
Diagrama 21. Pregunta 10 (grupo A)	292
Diagrama 22. Pregunta 10 (grupo B)	292
Diagrama 23. La IB en el AED (grupo A)	294
Diagrama 24. La IB en el AED (grupo B)	294
Diagrama 25. La IB en el AEA-M (grupo A)	295
Diagrama 26. La IB en el AEA-M (grupo B)	295
Diagrama 27. Características de un buen intérprete (grupo A)	297
Diagrama 28. Características de un buen intérprete (grupo B)	298
Diagrama 29. El nivel de lengua del intérprete (grupo A)	299
Diagrama 30. El nivel de lengua del intérprete (grupo B)	299

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Clasificación de las técnicas de traducción de Molina y Hurtado Albir (2002)	31
Figura 2. Mapa conceptual de concordancia del adverbio “muy”	172
Figura 3. Mapa conceptual de concordancia del adverbio «очень» (očen’)	172
Figura 4. Mapas conceptuales de concordancia de los sustantivos clave del corpus A	173
Figura 5. Mapas conceptuales de concordancia de los sustantivos clave del corpus B	175
Figura 6. La función ilustrativa de la gesticulación	211
Figura 7. Microestrategias de la IB en el AED y el AEA-M	213
Figura 8. Parte III (Evaluación) del cuestionario en el formato Google Forms	245
Figura 9. Código QR para acceder al cuestionario Google Forms	246
Figura 10. Espectro A	420
Figura 11. Espectro B	421
Figura 12. Espectro C	422
Figura 13. Espectro D	423
Figura 14. Espectro E	424
Figura 15. Espectro F	425

BRIEF SUMMARY OF THE PHD THESIS

The present PhD thesis aims to examine the impact of the use of communicative strategies on the quality of bilateral interpretation in the fields of sports and music entertainment. Over the course of the research, we formulated the theoretical framework and clarified the concepts of bilateral interpretation, translation strategy, communicative strategy, communicative situation, speech strategy, speech act and translation technique. Moreover, the practical need for distinguishing the sports and music entertainment areas in bilateral interpretation studies was proven. Parameters such as translation quality and the ethical component of translation activity were examined as part of this research paper. We have also highlighted some specific features of bilateral interpreting specific to the Russian-Spanish language pair.

The research hypothesis, which was the basis for the empirical study, established that an interpreter's adequate choice and use of communicative, linguistic and extralinguistic strategies has an impact on the evaluation of the quality of the interpretation product. Thus, two premises constitute the general hypothesis. Firstly, the main intention pursued by speakers lies in entertaining the recipient of the information (H1). Secondly, and more importantly, the evaluation of the quality of the final product largely depends on the adequate choice of communicative strategies in the two research contexts (H2). Thirdly, the mother tongue and the gender of the interpreter does not affect the perception of communicative strategies in bilateral interpreting (H3). However, communicative strategies that are verbalized or expressed non-verbally via direct or indirect speech acts vary depending on different parameters, which form part of the recipient's personal perceptions, as well as of the group values in a particular communicative context. Based on these hypotheses, we have defined the practical and methodological objectives of the study, which included linguistic analysis of the research material at all levels, as well as the thorough examination of its semantic and pragmalinguistic features. We also checked the crucial hypotheses with the help of different methods of frequency analysis of linguistics units, as well as statistical analysis of the results of the empirical study. In addition to the above-mentioned methods, a comparative and descriptive analysis of speech acts was also carried out.

The initial stages of preparation for the empirical study included the selection of the sports and music entertainment materials: video recordings of interviews, press conferences, press scrums and informal meetings with fans with a total length of 5 hours 56 minutes 15 seconds. After the required materials available on the Internet and media platforms had been selected, they were examined according to the established practical and methodological objectives.

First, the material was divided into the two groups: sports-related entertainment (AED) and music-related entertainment (AEA-M), represented by 11 and 5 video recordings, respectively. The selected video materials were transcribed by speech recognition software, however all major corrections, orthography and syntax checks were performed manually. After the materials had been transferred into text format, they were organized into experimental corpora of sports (A) and music entertainment (B) topics. The next practical objective was to conduct a linguistic analysis of corpora A and B at all levels: phonetic, morphological, syntactical, lexical, semantic and stylistic analysis, together with a review of pragmatic and paralinguistic aspects in the corpora.

Once all the stages of the linguistic analysis had been carried out, we managed to identify and describe some common characteristics of the two thematically related groups (AED and AEA-M): expressive features of conversational style, phonetic characteristics of speech, specific syntactic structures, the use of expressive lexical units, terminology, stylistic techniques and manipulations with different speech registers. The analysis of direct and indirect speech acts in the corpus allowed us to outline the most commonly used translation techniques along with interpretative and communicative strategies used in the bilateral interpretation process. The fundamental translation techniques were identified according to the classification proposed by Hurtado Albir and Molina (2002) and adapted by taking into account the conditions in which the bilateral interpretation took place. Apart from analyzing interpreting techniques, we have pointed out key communicative strategies specific to bilateral interpretation in the contexts of sports and music entertainment (AED and AEA-M). During this analysis, the communicative strategies were divided into a general macro-strategy based on the intention to *entertain* the recipient of the message in the communication process, and four common micro-strategies for the contexts of both sports and entertainment interpretation. In general terms, these micro-strategies have the following

communicative objectives: 1) to *present* a new product, service, etc.; 2) to *attract* someone's attention; 3) to *engage* the audience; 4) to *convince* the target audience to purchase something (a product, service, etc.). We did not find all these micro-strategies in every text of our corpus. However, we observed that, whenever these micro-strategies occur, they are used in the order defined above.

Based on the results of the comprehensive analysis of the research material, a plan for the empirical part of this study was proposed. Our main objective was to examine the semi-experts' and experts' preferences, expectations and evaluations of bilateral interpretation, stemming from the need to understand the impact that communicative strategies have on overall perception. In order to achieve these objectives, we referred to the works of the QINV research group at the University of Granada (UGR) and designed a survey made up of three sections. The first section comprised a number of general questions, the second section examined the semi-experts' and experts' expectations and the characteristics of interpretation, and the third section contained an interactive component dedicated to the analysis of subjective evaluation of three pairs of fragments of bilateral interpretation, which the respondents had to rate.

Semi-experts were selected based on a requirement of having a good command of the two languages used in the experimental study. In order to objectively evaluate the selected pairs of fragments based on different parameters, language proficiency in both Russian and Spanish was necessary. Students, teachers and course participants, specializing in Arts and Humanities or having degrees in related spheres took part in the survey. The empirical part of the research was conducted both on-site and online. The face-to-face survey was carried out among undergraduate students in their final year of study and Master's students at the Moscow State Institute of International Relations (University) (MGIMO), and at the faculty of foreign languages and regional studies of the Lomonosov Moscow State University (MSU). Access to the online version was provided by means of a QR code. The survey was administered at the faculties of MSU, Higher School of Economics, the University of the Basque Country (UPV/EHU) and the Cervantes Institute in Moscow to undergraduates, junior lecturers and participants of the Teaching Spanish as a Foreign Language course. The total number of the respondents was 90.

Based on the results of the survey with the first group of respondents, we conducted the second survey with experts in the areas of Linguistics, Translation and Interpreting studies. 12 experts from the University of Granada (UGR) and the University of the Basque Country (UPV/EHU) were invited to take part in the experiment. The experts were divided in two groups, 6 persons in each. The groups were formed according to the order of participation. The first group (A) was offered to evaluate the original audio fragments of interpretations while the second group (B) evaluated three fragments that had undergone certain manipulations.

The interactive part of the empirical study sparked particular interest as it offered participants the chance to individually evaluate three pairs of audio fragments of the original interpretations. These interpretations were extracted from the experimental corpora. The fragments were then manipulated by introducing in them different interpreting techniques, speech and communicative strategies. The resulting manipulated versions were used, in turn, as an additional source for the study. Each fragment was re-recorded by the authors keeping intact the key phonetic characteristics, paralinguistic and extralinguistic features of speakers and interpreters. Major changes were introduced in the lexical, syntactic, stylistic and pragmatic components. During the experiment, the respondents had to evaluate three pairs of fragments on a scale of 0 to 5 based on five parameters: *message transmission*, *linguistic means*, *topic awareness*, *expressiveness* and *ease of perception*. The results obtained in the group of semi-experts showed that the manipulated interpretation fragments received higher scores than the original ones in all the five parameters. The comparative and descriptive analysis was backed by statistical data obtained from the processing of variables by IBM SPSS statistical analysis software. In order to verify the null hypothesis and determine consistent differences between pairs of observations, the sign test was used for matched pairs. In the group of experts, however, the evaluation of manipulated fragments was higher in almost all parameters with the exception of *expressiveness* and *ease of perception* in two of the fragments. This result shows that the experts proved to be more sensitive and perceptive to the manipulations than the semi-experts.

The results of the empirical study confirmed the initially formulated hypothesis (H1–H3), demonstrating that the adequate use of communicative strategies and taking the communicative intention into account within the framework of a given communicative

situation has a positive impact on the perception of the quality of bilateral interpretation in intercultural communication in sports and music entertainment contexts. In conclusion, the author offers several methodological recommendations for planning the professional training of interpreters specializing in consecutive and bilateral interpretation in different areas. Special attention has been paid to the interdisciplinary nature and extensive subject coverage in the sphere of bilateral interpretation of sports and entertainment events in line with current event industry trends.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ КАНДИДАТСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Настоящая кандидатская диссертация посвящена изучению влияния использования коммуникативных стратегий двустороннего перевода в спортивной и музыкальной сферах развлечения. В ходе исследовательской работы была обозначена и сформулирована теоретическая база исследования, уточнены понятия двусторонний перевод, переводческая стратегия, коммуникативная стратегия, коммуникативная ситуация, речевая стратегия, речевой акт, техника перевода, а также практически обоснована необходимость выделения спортивной и музыкальной сфер развлечения в изучении двустороннего перевода. В рамках данной работы были рассмотрены такие параметры, как качество перевода и этический компонент переводческой деятельности, были выделены особенности двустороннего перевода в заявленных сферах в языковой паре русский-испанский.

Гипотеза, послужившая основой для проведения эмпирического исследования, состояла в том, что адекватный выбор и использование переводчиком коммуникативных, лингвистических и экстралингвистических стратегий оказывает влияние на оценку продукта переводческой деятельности. Таким образом, общая гипотеза логически может быть разделена на следующие компоненты: основное намерение, преследуемое говорящими, состоит в развлечении получателя информации, однако коммуникативные стратегии, реализуемые через речевые акты, как прямые, так и косвенные, выраженные вербально и невербально, будут различаться в зависимости от параметров личностного восприятия получателя, а также ценностных ориентиров группы в контексте определенной сферы общения (Г1); адекватный выбор коммуникативных стратегий перевода воздействует на оценку качества продукта деятельности в обоих контекстах изучения (Г2); родной язык и пол переводчика не влияют на восприятие коммуникативных стратегий в двустороннем переводе (Г3).

Отталкиваясь от сформулированных гипотез, мы обозначили практические и методические задачи исследования, которые заключались в лингвистическом анализе на всех языковых уровнях, рассмотрении семантических и прагмалингвистических особенностей материалов исследования, а также

применении методов частотного анализа лингвистических единиц и осуществлении статистического анализа результатов эмпирической части работы. Наряду с вышеуказанными методами, нами был проведен также описательно-сравнительный анализ речевых актов.

Одним из начальных этапов подготовки к проведению эмпирического исследования стал отбор необходимого материала спортивной и развлекательной тематики: видеозаписей интервью, пресс-конференций, пресс-подходов, неформальных бесед с фанатами общей продолжительностью 5 часов 56 минут 15 секунд. После отбора требуемого материала, доступного как в сети интернет, так и в источниках средств массовой информации, была осуществлена его обработка в соответствии с обозначенными практическими и методическими целями.

В первую очередь, материал был разделен на две соответствующих группы: спортивно-развлекательной и музыкально-развлекательной тематики, и включал 11 и 5 видеозаписей соответственно. Отобранные видеоматериалы были транскрибированы с использованием программ распознавания голоса, однако основные исправления, контроль орфографии и синтаксиса производились вручную. Переведенные в текстовый формат материалы были организованы в экспериментальные корпуса спортивно-развлекательной (А) и музыкально-развлекательной (В) тематики. Следующей практической целью стало проведение лингвистического анализа корпусов на всех языковых уровнях: фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом. Также был проведен семантический и стилистический анализ, были рассмотрены прагматические аспекты в корпусах А и В.

После завершения всех этапов лингвистического анализа, были выделены и описаны некоторые характеристики, присущие обеим тематическим группам: ярко выраженные разговорные черты, фонетические характеристики речи, особенности синтаксических конструкций, использование экспрессивной лексики, терминологии, стилистических приемов и манипулирование различными регистрами речи. Анализ прямых и косвенных речевых актов в текстовых корпусах позволил обозначить основные переводческие техники, а

также переводческие и коммуникативные стратегии, применяемые в ходе двустороннего перевода. Выделение переводческих техник было произведено на основе классификации, предложенной исследователями Hurtado Albir и Molina (2002), адаптированной с учетом условий, в которых протекает процесс двустороннего перевода. Помимо анализа переводческих техник нами были выделены коммуникативные стратегии, присущие двустороннему переводу в спортивных и развлекательных контекстах. В ходе рассмотрения, коммуникативные стратегии были разделены на основную макро-стратегию, заключающуюся в *развлечении* получателя сообщения в процессе коммуникации, а также четыре микро-стратегии, общие как для контекстов спортивного перевода, так и для развлекательного. В общем смысле, данные микро-стратегии имеют следующие коммуникативные цели: 1) *представить новинку* (продукт, услугу и т.д.); 2) *привлечь внимание*; 3) *заинтересовать аудиторию*; 4) *убедить в необходимости приобретения* (товара, услуги и т.д.). Не все вышеупомянутые микро-стратегии должны обязательно встречаться в текстах интересующей нас направленности, однако порядок их применения обычно придерживается ранее указанного.

На основе результатов комплексного анализа материалов был составлен план и предложена схема организации эмпирической части научно-исследовательской работы. Основной практической задачей, стоящей перед нами, стало рассмотрение предпочтений, ожиданий и оценок двустороннего перевода его непосредственными пользователями, а также необходимостью понять влияние использования коммуникативных стратегий в процессе перевода на его общее восприятие. Для достижения поставленных целей на основе работ исследовательской группы QINV на базе Гранадского университета (UGR) был составлен опросник, который включал в себя три раздела. Первый раздел содержал вопросы общего характера, второй раздел был посвящен измерению ожиданий респондентов о переводе и его характеристиках, а третий раздел содержал в себе интерактивный компонент и был направлен на анализ субъективной оценки трех пар фрагментов двустороннего перевода, представленных участникам.

Отбор респондентов и требования, предъявляемые к участникам опроса, состояли, в первую очередь, в знании обоих языков настоящего исследования на высоком уровне. Данная специфика была обусловлена тем фактом, что для объективной оценки предложенных фрагментов переводов по выделенным параметрам, необходимо уверенное владение как русским, так и испанским языками. В общей сложности в опросе приняли участие студенты, преподаватели и слушатели курсов, обучающиеся на гуманитарных специальностях или имеющие высшее образование в связанных сферах.

Эмпирическая часть исследования была осуществлена на двух этапах: очном и дистанционном. Очный опрос проводился на базе Московского Государственного Института Международных Отношений (Университета) (МГИМО), а также на факультете иностранных языков и регионоведения Московского Государственного Университета (МГУ им. М.В. Ломоносова) среди студентов последних курсов бакалавриата и магистратуры. Дистанционный этап исследования был реализован посредством онлайн-опроса, переход к которому осуществлялся по QR-коду. Респондентами стали студенты старших курсов и молодые преподаватели филологического факультета МГУ, Высшей школы перевода МГУ, Высшей школы экономики (НИУ ВШЭ), Университета Страны Басков (UPV/EHU), а также слушатели курса методики преподавания испанского языка как иностранного при Институте Сервантеса в Москве. Общее количество респондентов составило 90 человек.

Наибольший интерес представляет собой интерактивная часть исследования, предлагающая участникам самостоятельно оценить 3 пары аудиофрагментов оригинальных переводов, отобранных из экспериментальных корпусов, и фрагментов, над которыми были произведены определенные манипуляции в соответствии с использованием техник перевода, речевых и коммуникативных стратегий. Каждый из пары фрагментов был перезаписан авторами с учетом фонетических особенностей, а также ключевых паралингвистических и экстралингвистических характеристик речи говорящих и переводчика. Изменениям подверглись в основном лексический, синтаксический, стилистический и прагматический компоненты. В ходе эксперимента респонденты должны были оценить по шкале от 0 до 5 пары фрагментов

переводов по пяти различным параметрам: *передача сообщения, лингвистические средства, знание темы, выразительность и легкость восприятия*. Полученные результаты показали, что фрагменты переводов, над которыми были произведены манипуляции, были оценены опрошенными выше, чем оригинальные по всем пяти параметрам. Сравнительный и описательный анализ результатов был подкреплен статистическими данными, полученными в ходе обработки показателей с помощью статистического программного обеспечения IBM SPSS. Для проверки нулевой гипотезы и установления направления сдвига изучаемого признака в парных выборках данных был использован критерий знаков.

По итогам проведенного исследования среди участников первой группы было принято решение провести исследование среди экспертов в области лингвистики и переводоведения. К участию были приглашены 12 экспертов из Гранадского университета (UGR) и Университета Страны Басков (UPV/EHU). Приглашенные эксперты были поделены на две группы по 6 человек, которые были сформированы согласно порядку принятия ими участия в опросе. Первой группе экспертов (А) было предложено оценить только оригинальные фрагменты перевода, а второй (группа Б) – три других фрагмента, которые подверглись изменениям. По итогам эксперимента в группе экспертов было отмечено, что оценки фрагментов, подвергнутых манипуляциям, были выше оценок оригинальных фрагментов по большинству параметров за исключением параметров *выразительность и легкость восприятия* (для фрагментов В и F). Полученные результаты демонстрируют, что эксперты более чувствительны к манипуляциям и обнаруживают их легче, чем участники первой группы настоящего исследования.

Результаты эмпирического исследования подтвердили первоначально выдвинутые гипотезы (Г1–Г3), продемонстрировав, что адекватное использование коммуникативных стратегий и учет коммуникативного намерения говорящего в рамках заданной коммуникативной ситуации положительно влияет на восприятие аудиторией качества двустороннего перевода в спортивном и музыкальном развлекательных контекстах коммуникации и межкультурного общения. В заключение автором были

предложены методические рекомендации по планированию учебного процесса подготовки профессиональных переводчиков, специализирующихся как на последовательном, так и на двустороннем переводе в различных сферах, способствующие развитию их профессиональных компетенций и ключевых навыков. Особое внимание было уделено междисциплинарному характеру и обширному тематическому охвату в сфере двустороннего перевода спортивных и развлекательных мероприятий, а также описанию общих тенденций развития индустрии.

CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN

En este mundo constantemente cambiante es de vital importancia conocer las tendencias actuales y los avances que se producen en todos los ámbitos que rodean al ser humano. La profesión de intérprete no es una excepción: tiene que adquirir los conocimientos específicos y competencias multidisciplinares necesarias para responder adecuadamente a las exigencias del mercado laboral. Para los intérpretes¹ que reciben una preparación adecuada es necesario seguir estas tendencias y saber adaptarse al ritmo con que avanza la profesión. De hecho, los años 2020 y 2021, en el marco de las restricciones de presencialidad por el riesgo para la salud derivado de la Covid-19, nos han enfrentado en muchas profesiones, también en la de la interpretación, ante un cambio drástico.

En el presente trabajo vamos a centrarnos, por tanto, en el análisis y en la evaluación de la interpretación como producto, con el fin de observar cómo cumple el intérprete con su función comunicativa en determinados contextos situacionales.

La variedad de situaciones en las que tiene lugar la comunicación interpersonal e intercultural, así como las diferentes necesidades que nuestra sociedad tiene en este sentido, han repercutido en la diversificación de la demanda y, como resultado, han surgido diferentes modalidades de interpretación, entre las cuales destaca la interpretación bilateral (a partir de aquí **IB**). La **IB** se caracteriza por su objetivo de establecer a través del intérprete un enlace entre las dos partes que intervienen en el proceso de comunicación, ya que interactúa con ambas. El carácter de la comunicación puede encuadrarse en cualquier ámbito: sanitario, comercial y judicial, por poner algunos ejemplos.

No obstante, en nuestro estudio nos proponemos analizar la **IB** en dos contextos profesionales concretos muy importantes desde el punto de vista de la demanda que, sin embargo, hasta el día de hoy, no se han investigado apenas: el deportivo y el de entretenimiento artístico-musical. Sobre todo, vamos a centrarnos en la investigación

¹ En el presente trabajo de investigación vamos a utilizar el masculino como el término no marcado para referirnos tanto a los intérpretes hombres como a las intérpretes mujeres. Lo mismo se aplicará para 'hablante', 'oyente', 'profesional' y otras expresiones similares que hagan referencia a agentes del proceso comunicativo.

de la calidad de la interpretación bilateral en dichos contextos en la combinación lingüística ruso/español.

Nos centramos, de hecho, en la combinación lingüística en la que con mayor frecuencia hemos llevado a cabo nuestro desempeño profesional como intérprete en Rusia. Durante nuestros estudios en la Universidad Estatal de Moscú Lomonósov, en el programa de lingüística y comunicación intercultural, participamos activamente en las prácticas profesionales que teníamos como parte de nuestra formación. Esta experiencia nos enseñó a apreciar la importancia del conocimiento de las estrategias comunicativas y de los aspectos interculturales que cada intérprete bilateral debe desarrollar para llevar a cabo su labor con éxito. La multitud de ámbitos y contextos de uso de la IB, que hemos observado durante cinco años de trabajo en varios eventos internacionales militares, deportivos y de entretenimiento general, nos inspiraron a la hora de elegir el tema de investigación en torno al que gira esta tesis: el estudio de la repercusión del uso de estrategias en la interpretación bilateral y en la evaluación de su calidad en los ámbitos de entretenimiento deportivo (en adelante AED) y de entretenimiento artístico-musical (a partir de aquí AEA-M). Nuestro propósito final, de hecho, es hacer una propuesta para un catálogo de estrategias que pueda en un futuro adaptarse a una plataforma digital de enseñanza.

Hoy en día, en un mundo globalizado, el trabajo de intérprete bilateral está en alta demanda debido al constante desarrollo de las relaciones exteriores y de la comunicación intercultural en todas las esferas de la vida. Basta una pequeña búsqueda en internet para darse cuenta de que muchas universidades ofrecen programas de grado y máster orientados a la formación de intérpretes bilaterales (Universidad Complutense de Madrid, Universidad Autónoma de Barcelona, Herriot-Watt University, Higher School of Economics, etc.). Los futuros intérpretes bilaterales, tras graduarse en el programa, actuarán como mediadores lingüísticos en reuniones formales, encuentros políticos y comerciales, negociaciones, y otros tipos de actividades que requieren la presencia de un profesional que domine los idiomas necesarios y agilice la comunicación, para que las partes cumplan sus objetivos comunicativos y lleguen a un acuerdo de la manera más rápida y eficaz posible. Por lo

tanto, una preparación adecuada y el conocimiento del ámbito se ven como requisitos indispensables en la formación profesional del intérprete.

El interés académico por esta demanda se cubre desde la traductología y, más concretamente, desde los estudios de interpretación que incluyen tanto los aspectos lingüísticos de la preparación como los aspectos pragmáticos y cognitivos y el aprendizaje de las estrategias prácticas de traducción, entre otros. Del mismo modo, la necesidad de definir estándares profesionales y estrategias didácticas genera un interés por el tema de la calidad en el ámbito de la interpretación interlingüe (Errico 2015). Asimismo, este estudio pretende analizar las estrategias comunicativas de la IB y establecer la conexión entre su uso y la calidad de interpretación en los ámbitos de entretenimiento (deportivo y artístico-musical).

La originalidad del presente proyecto de investigación consiste en nuestro intento de examinar dos ámbitos que todavía no han sido extensamente estudiados en el marco del estudio de la IB. El proyecto recoge la propuesta de investigación de las estrategias que aplican los intérpretes bilaterales en los contextos deportivos y de entretenimiento artístico-musical.

Las *preguntas de investigación* que nos planteamos son, en primer lugar, qué estrategias comunicativas se usan en estos ámbitos y, en segundo lugar, cómo influye su aplicación en la evaluación de la calidad de las interpretaciones y en la evaluación del intérprete. Nos centramos en dos contextos comunicativos porque ambos tienen en común servir de entretenimiento pero, en un caso, respondiendo a las disciplinas deportivas y en el otro, a la esfera artística y musical.

Antes de proseguir, nos parece importante aclarar que, en nuestro trabajo de investigación, se observa la interpretación, principalmente, como una actividad de mediación intercultural que lleva a cabo el intérprete, su actividad comunicativa que hace posible la interacción entre los actores del proceso de comunicación.

Nuestra *hipótesis* de partida establece que la elección de estrategias comunicativas, lingüísticas y extralingüísticas repercutirá en la evaluación del producto interpretado. Podemos decir que las estrategias del intérprete son adecuadas si estas responden al

objetivo comunicativo del emisor, reflejando sus intenciones comunicativas específicas en una situación concreta. Además de ser fiel al discurso original (a partir de aquí **DO**), el intérprete ha de respetar sus características emocionales, intentando no solo cuidar el contenido, sino que también la forma de expresar el significado en el discurso meta (a partir de aquí **DM**). Los términos DO y DM se usan cuando nos referimos a la interpretación y se entienden como **TO** (texto origen) y **TM** (texto meta), las denominaciones tradicionalmente más usadas en el ámbito de traducción escrita (Campos Plaza y Ortega Arjonilla 2015).

La hipótesis de partida es la siguiente:

H1: Aunque la intención en el AED y el AEA-M es 'entretener', las estrategias comunicativas tanto del emisor como del intérprete, centradas en los actos de habla, van a diferir en función del objetivo concreto que marca el evento en el AED y en el AEA-M.

Esta hipótesis se basa en la observación del carácter de la comunicación en ambos ámbitos, su formato e intención general, tanto de los hablantes como del público que asiste a eventos deportivos y artístico-musicales.

Esta primera hipótesis nos conduce directamente a una segunda hipótesis que, aunque secundaria, también es central:

H2: La adecuada elección de estrategias comunicativas en la IB repercutirá en la evaluación de la calidad del producto interpretado en el AED y el AEA-M por parte de semiexpertos y expertos.

Esta segunda hipótesis abarca las siguientes hipótesis vinculadas:

H2_1: La elección de estrategias comunicativas adecuadas dan lugar a unos actos de habla que responden a la intención comunicativa. Estos actos de habla son aquellos que se utilizan en el AED y en el AEA-M de forma verbal y no verbal a través de los recursos lingüísticos, extralingüísticos y paralingüísticos correspondientes.

H2_2: El uso de las estrategias comunicativas repercutirá en la evaluación general de la IB. En general, la repercusión será positiva cuando las estrategias respondan a la intención comunicativa; y negativa en el caso contrario. Sin embargo, un receptor experto detectará mejor la adecuación de las estrategias.

H2_3: En lo que se refiere a los parámetros *transmisión del mensaje, elementos lingüísticos, conocimiento sobre el tema, expresividad y facilidad* de la IB, los receptores (semiexpertos y expertos) demuestran tener unas “expectativas” o valoraciones “a priori” que no coinciden con la evaluación que ellos mismos posteriormente realizan de los textos interpretados reales. La comunicación no verbal (CNV), por ejemplo, recibe menos importancia en el apartado de “expectativas” que en la evaluación posterior.

H3: El género y la lengua materna del intérprete, ya sea el ruso o el español, es decir, el hecho de que el intérprete sea nativo o no nativo en relación con la LM, no influye en la percepción de las estrategias comunicativas de la IB.

Partiendo de nuestras hipótesis, nos proponemos como *objetivo principal* de este estudio identificar y clasificar las estrategias usadas en el desempeño de los intérpretes, y analizar su influencia en la evaluación de la calidad de la interpretación que realizan semiexpertos y expertos en Tel. Nos proponemos concretamente los siguientes **objetivos prácticos (O)**:

O1: Identificar los actos de habla que sirven para expresar la intención comunicativa ‘entretener’ en los ámbitos deportivo y artístico-musical.

O2: Asociar los factores lingüísticos y extralingüísticos identificados en el O1 con las estrategias comunicativas de interpretación predominantes en los contextos analizados.

O3: Clasificar las estrategias comunicativas en ambos contextos de IB.

O4: Identificar qué estrategias comunicativas predominan en el par de lenguas español/ruso y clasificarlas.

05: Analizar si las expectativas de semiexpertos y expertos de Tel respecto a una IB coinciden con el ranking habitual en IS (ver ap. 4.9). Conocer, a través de la encuesta, las preferencias del auditorio, es decir, las expectativas de los receptores de la interpretación en los ámbitos destacados, para compararlas, cumplido el objetivo 6, con su evaluación de interpretaciones concretas.

06: Averiguar cómo evalúan semiexpertos y expertos en Tel la calidad de una IB según el uso de estrategias.

07: Con la consecución de los objetivos 5 y 6, establecer consecuencias negativas y positivas derivadas del uso de las estrategias comunicativas en IB.

08: Elaborar la propuesta de un catálogo digital de estrategias comunicativas para la IB en la combinación lingüística ruso/español.

09: Describir los aspectos éticos del trabajo del intérprete bilateral en los campos de entretenimiento deportivo y artístico-musical y determinar la diferencia ética y profesional entre el intérprete y el asistente personal.

La información obtenida nos permitirá conocer las preferencias del auditorio, qué esperan los receptores de la interpretación y cómo la evalúan.

Para lograr los objetivos prácticos, nos proponemos los siguientes **objetivos metodológicos** (OM):

OM1: Realizar una revisión teórica que abarque el estado de la cuestión en las disciplinas más relevantes para nuestro estudio.

OM2: Recopilar un corpus de grabaciones audio/vídeo de interpretaciones bilaterales en contextos reales del ámbito deportivo y artístico-musical con la combinación lingüística español/ruso.

OM3: Transcribir el corpus seleccionado.

OM4: Llevar a cabo un análisis del corpus que permita establecer unas categorías léxicas (partiendo de una identificación de los actos de habla propios de las

situaciones comunicativas de entretenimiento) y realizar un análisis frecuencial con la ayuda de un programa específico.

OM5: Identificar qué estrategias comunicativas predominan en la interpretación de enlace en el par de lenguas español/ruso y clasificarlas.

OM6: Adaptar a la IB el cuestionario de expectativas y el cuestionario de evaluación del proyecto QINV realizado por Pradas Macías et al. (2015)² para que incorpore también el uso de estrategias.

OM7: Distribuir a usuarios los cuestionarios en contextos reales de IB en los ámbitos deportivo y artístico-musical.

OM8: Relacionar el uso de las estrategias comunicativas con las expectativas y la valoración por parte de los usuarios del producto de la interpretación y analizar la repercusión del uso adecuado e inadecuado de las estrategias.

OM9: Crear un catálogo de estrategias que pueda resultar en la posterior elaboración de glosarios temáticos con las unidades más relevantes y en una plataforma digital de enseñanza.

Con estos objetivos en mente, después de este primer capítulo de introducción, nuestro trabajo se estructura en torno a tres partes que abarcan los siguientes capítulos:

Tres capítulos teóricos (2, 3 y 4), siete capítulos prácticos (5, 6, 7, 8, 9, 10 y 11), la discusión general (12) y las conclusiones (13 y 14), la bibliografía (15) y los anexos.

- La primera parte responde a la revisión teórica (I). Ésta, a su vez, se estructura en torno a un marco general (I.A), que abarca el capítulo 2, el marco de la

² QINV (Calidad de la interpretación y aspectos no verbales) es un proyecto de investigación dedicado al estudio de la calidad de la interpretación simultánea. Se inició en 2015 en la Universidad de Granada. Está formado por un equipo multidisciplinar de investigadores procedentes de los campos de la interpretación, la traducción, la lexicografía, la psicología y la musicología. <http://qinv.ugr.es/x-Pradas-Macias-es.htm>

interpretación bilateral (I.B), que comprende el capítulo 3, y el marco de las estrategias de interpretación (I.C), que recoge el capítulo 4.

En el *capítulo 2*, presentaremos una revisión crítica de los trabajos teóricos y empíricos relacionados con la teoría de la traducción e interpretación, el estudio de la IB, las modalidades de interpretación consecutiva y de enlace. En este mismo capítulo, se analizará la función comunicativa de la interpretación bilateral desde un enfoque dinámico y funcional, se examinará el papel del intérprete y su género en la IB. Se presentarán las características no verbales de la comunicación en los ámbitos profesionales del estudio: AED y AED-M.

El *capítulo 3* se centra en la comunicación como marco principal del desarrollo de la IB. Se abordan los conceptos del discurso como formato comunicativo de la entrevista informal como un tipo discursivo. A lo largo del capítulo analizaremos la teoría de los actos de habla y sus premisas, describiremos sus modelos y principios y el papel de los actos de habla en la entrevista.

El *capítulo 4* aborda aspectos pragmático-comunicativos de la interpretación tales como la competencia traductora, interpretativa y comunicativa, la estrategia comunicativa, la estrategia interpretativa y discursiva. En el marco de este capítulo comentaremos los conceptos de estrategia, técnica y táctica en su sentido más amplio y en aplicación a la traductología. Además, nos centraremos en algunos aspectos pragmáticos, comunicativos e interculturales relacionados con estos términos y sus componentes. Posteriormente, analizaremos los factores que determinan la actividad traductora e interpretativa, las tendencias del desarrollo de la profesión en la actualidad y los aspectos éticos y de calidad en la IB.

- La segunda parte (Estudio empírico) se dedicará a confirmar o refutar las hipótesis de partida. Esta segunda parte abarca cuatro capítulos en los que se llevará a cabo un estudio de las interpretaciones realizadas en contextos de entretenimiento deportivo y artístico-musical en el par de lenguas español/ruso y se evaluarán las estrategias comunicativas de los intérpretes en sus formas y contextos profesionales diferentes.

En el *capítulo 5* se describe la estructura del estudio empírico que consta de un trabajo observacional y un trabajo experimental y los métodos principales que conforman la metodología de la tesis.

El *capítulo 6* refleja el estudio observacional. En él se analizarán con detalle todos los aspectos lingüísticos, paralingüísticos, extralingüísticos, psicolingüísticos y no verbales del material de estudio. Para ello, partiendo de una descripción de los elementos que conforman el marco comunicativo, la situación de IB, analizaremos la intención comunicativa y qué recursos léxicos utilizan los interlocutores para expresarla. Expondremos y ejemplificaremos los resultados de los análisis lingüístico y frecuencial y estableceremos las categorías lingüísticas y léxicas para la comparación.

En los *capítulos 7-11*, se desarrolla el estudio experimental que abarca la encuesta de expectativas y de evaluación de la IB por parte de sujetos semiexpertos y expertos, a raíz de las bases que sientan los resultados del estudio observacional en el capítulo previo.

- La tercera parte, finalmente, recoge en el *capítulo 12* la discusión general de la tesis y en los *capítulos 13 y 14*, sus conclusiones. Al final del capítulo 12, recogemos también una propuesta para un catálogo de estrategias que pudiera servir en el futuro para un catálogo didáctico digital.

La *novedad* de nuestro estudio científico reside en el hecho de que perfila los conceptos de estrategia comunicativa, de competencia del intérprete bilateral y de evaluación de la calidad de una IB en función de la aplicación de las estrategias comunicativas adecuadas que reflejan la intención comunicativa inicial del hablante.

En este trabajo, por primera vez, se presenta el análisis de las técnicas interpretativas en relación con el uso de las estrategias comunicativas por parte de intérpretes bilaterales en los corpus de dos nuevos ámbitos profesionales que hasta el presente momento no se estudiaban de forma independiente respecto a otros ámbitos temáticos: el deportivo y el artístico-musical. Se establece la relación existente entre el uso de las técnicas interpretativas que corresponden a la(s) intencion(es)

comunicativa(s) y el éxito de la estrategia comunicativa elegida por el intérprete, así como la calidad del DM.

Por primera vez, se aplica la metodología de estudio de expectativas y de evaluación en un corpus de IB en los dos ámbitos anteriormente no estudiados.

El *valor teórico* de este estudio puede ser resumido en el intento de superar las limitaciones de las teorías estrictamente lingüísticas, aclarar las definiciones tradicionales de los términos 'interpretación bilateral', 'estrategia interpretativa', 'estrategia comunicativa', 'intención comunicativa', 'técnica' y 'táctica de interpretación', explicar la influencia de los aspectos comunicativos y paralingüísticos en la calidad de la interpretación e intentar construir un nuevo paradigma del estudio de estrategias comunicativas en la IB. Como parte de nuestro paradigma nos proponemos también resolver los problemas de la definición de la IB y ampliar el grupo de los ámbitos profesionales examinados por la comunidad científica actual, destacando dos nuevos ámbitos enmarcados en el marco global del entretenimiento: el AED y el AEA-M, que tienen sus peculiaridades de carácter pragmático y comunicativo pero están unidos por unas mismas estrategias comunicativas. La necesidad de crear este paradigma, a su vez, parte de la consideración de que actualmente las investigaciones han adquirido un carácter multidisciplinar y es necesaria la sistematización y síntesis de nuevos conceptos traductológicos que surgen en base a diferentes disciplinas y que destacan no sólo los factores lingüísticos, sino también los extralingüísticos y no verbales que afectan tanto al proceso como al resultado de la interpretación. Así, proponemos el enfoque comunicativo-funcional como el método para sintetizar estos conceptos.

El *valor práctico* de esta investigación consiste en la posible aplicación de sus resultados en la elaboración de los fundamentos para una propuesta didáctica que conduzca a la preparación efectiva de los futuros profesionales, y también para establecer el marco referencial que nos permita sopesar la objetividad de los métodos de evaluación de la calidad de la IB en la práctica y el desempeño profesional. Los fundamentos teóricos expuestos y examinados en esta tesis doctoral pueden servir de base para la creación de un curso de preparación de intérpretes en formación, ya que

trata de los aspectos pragmático-comunicativos e interculturales de la actividad interpretativa.

I. PARTE TEÓRICA

I.A. MARCO GENERAL

CAPÍTULO 2: BREVE RECORRIDO POR LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN: LA PROFESIÓN Y LA INVESTIGACIÓN

En este capítulo haremos, en primer lugar, una breve incursión en la investigación en traducción e interpretación (ap. 2.1). A continuación, revisaremos las aportaciones de los estudios en traducción e interpretación y las tendencias generales de su desarrollo (ap. 2.1.1 – 2.1.2). En tercer lugar, trataremos las definiciones aportadas por distintos investigadores del ámbito de la traducción y la interpretación acerca de las técnicas y las modalidades de interpretación (aps. 2.2.1 – 2.2.3). En cuarto lugar, recorreremos las diferentes funciones de la interpretación en el contexto de la comunicación (ap. 2.3) para luego examinar su función como código, mediación, así como los procesos dinámico y funcional (aps. 2.3.1 – 2.3.3). Luego comentaremos el papel que desempeña el intérprete en la entrevista (ap. 2.3.4) y la influencia del género del intérprete en la interpretación (ap. 2.3.5). En el apartado 2.4 observaremos varios aspectos de la comunicación no verbal en la interpretación bilateral como velocidad, pausas y vacilaciones, voz, entonación, registro, gesticulación y fluidez (aps. 2.4.1 – 2.4.7). Finalmente, nos centraremos en los ámbitos profesionales de aplicación de la interpretación (ap. 2.5) (con especial atención a aquellos que serán objeto de estudio en el presente trabajo: ámbitos de entretenimiento deportivo (AED) y de entretenimiento artístico-musical (AEA-M) (aps. 2.5.1 – 2.5.2).

2.1. Breve incursión en la investigación en traducción e interpretación

Dado que la interpretación bilateral, interpretación en la que se centrará nuestro trabajo, comparte rasgos con la traducción y la interpretación, nos parece de interés revisar someramente cómo ha evolucionado la investigación en ambas disciplinas, la traducción y la interpretación.

En la historia del establecimiento y del desarrollo de la teoría lingüística de la traducción como disciplina se establecen dos etapas generales. La primera etapa, que abarcó el período comprendido entre los años 50 y los años 80 del siglo XX, se

caracterizó por el interés en la relación entre el texto original y su traducción desde la perspectiva del estudio de diferentes niveles lingüísticos. En ese período, la comunidad científica intentó establecer los rasgos comunes entre las lenguas y destacar las diferencias que afectan al proceso de traducción, describir la actividad operacional de los traductores y de los aspectos técnicos de la traducción, definidos por la correspondencia o falta de correspondencia de las estructuras de las lenguas que se utilizaban durante el proceso de traducción (Barik, 1971, 1974, Barxudarov³ 1975).

En estos estudios, la solución de los problemas de carácter traductológico se analizaba, en primer lugar, por medio de la comparación del TO (texto original) con el texto de la traducción o TM. Asimismo, podemos caracterizar el enfoque del estudio de la traducción en la primera etapa del desarrollo de la traductología como puramente lingüístico o *textocéntrico* (Sdóbnikov 2015, la cursiva es nuestra). El mismo término 'textocéntrico' nos indica que el objeto principal de aquel tipo de investigaciones era el texto y, por consiguiente, el método principal, la comparación del TM con el TO.

Al mismo tiempo, durante la primera etapa de la comprensión científica del fenómeno ya se pretendía salir de este pequeño círculo de problemas puramente lingüísticos e investigar también los factores pragmáticos de la traducción. La investigadora reconocida internacionalmente por sus trabajos de investigación sobre los problemas actuales de traducción, Zinaida Lvovskaya, sostiene que "la teoría lingüística de la traducción tuvo una vida muy corta" [2002: 309]. Ya en los años 70, los académicos se dieron cuenta de que se necesitaban otras competencias aparte de las lingüísticas para llevar a cabo una comunicación verbal exitosa.

En otras palabras, la idea central es que la equivalencia lingüística de dos textos no es igual a su equivalencia comunicativa y, por consiguiente, sólo es posible conseguir dicha equivalencia teniendo en consideración factores extralingüísticos adecuados para cada acto de comunicación específico.

³ Nos ajustamos a la convención de emplear la transliteración científica, también llamada internacional o de Comrie para las obras y autores originalmente en cirílico, mientras que para las obras en otros idiomas (en alfabeto latino) respetamos la ortografía y transliteración empleada en dichos trabajos.

Por tanto, a partir de estas consideraciones, empezó a formularse la teoría comunicativa de la traducción que ocupó un lugar destacado en el marco de la teoría general de la comunicación y que podría considerarse como el inicio de la segunda etapa. El principal foco de atención en esta etapa, como indica la propia Lvovskaya (1992), está en centrarse en la correlación entre los factores pragmáticos y los lingüísticos.

Al centrarnos en nuestro trabajo en la interpretación bilateral, dirigimos nuestra atención especialmente hacia los enfoques comunicativo y pragmático. El incremento del interés hacia los aspectos pragmáticos de la traducción en los años 70 y el giro cultural en los años 80 del siglo XX marcaron una nueva etapa en el desarrollo de la traductología. Durante los años 80 y 90 se expandió tanto el objeto de estudio como el sujeto de la traducción: se convirtieron en temas de interés científico también los aspectos culturales y culturoológicos, relacionados con las características de la traducción como medio de comunicación interlingüístico e intercultural (Komissárov 1990), los factores sociolingüísticos y etnopsicolingüísticos que afectan al proceso y al resultado de la traducción, los rasgos de la actividad traductora vinculados con la personalidad del traductor, tales como la personalidad lingüística secundaria (Xaleeva 1989). Xaleeva (1995) perfiló el concepto de personalidad lingüística secundaria, en otros términos, la capacidad del individuo para relacionarse en un nivel intercultural que se forma a través de la adquisición del código verbal-semántico de una lengua específica, es decir, de la interiorización de la imagen lingüística del mundo y de la imagen global del mundo (Xaleeva 1995: 277-278).

En este último sentido, adquieren importancia los aspectos psicolingüísticos y cognitivos de la actividad mediadora del traductor (Sorokin et al. 1988; Pšenkina 2014; Trovato 2013; Viaggio 1998, 2013) y las cuestiones de género en la traducción e interpretación (von Flotow 1999, 2007; Cámara Aguilera y Pradas Macías, 2019; Sánchez Santa-Bárbara y Pradas Macías 2019), aspectos sobre los que volveremos más tarde en esta tesis (aps. 2.3.4. y 2.3.5).

Algunos investigadores sostienen que la teoría de la interpretación se ubica en la sub(rama) de la traductología y tiene su propio objeto de investigación (Pöchhacker 2004). La teoría de la interpretación es un campo de investigación muy amplio que

está en desarrollo dinámico y trata diferentes aspectos de la interpretación oral y de la interpretación de la lengua de signos en sus diferentes modalidades y contextos (Bartłomiejczyk 2012).

El investigador en interpretación, Daniel Gile (1998), enumeró cuatro períodos de estudio de la interpretación como disciplina. No obstante, tres de los períodos destacados se limitaban al examen de los procesos interpretativos en el ámbito de la interpretación de conferencias. El primer período, el ‘de primeros escritos’, comprendía los trabajos de los años 1950 y 1960, por ejemplo, de Herbert (1952) y Rozan (1956), que no tenían un carácter puramente científico, sino que pretendían educar o proponer algunas recomendaciones a los futuros profesionales. En el segundo período, el experimental (1960 – 1970), se exploraban los aspectos psicolingüísticos y lógicos de la interpretación en condiciones experimentales. El tercer período se denomina ‘el período de práctica’ y duró desde finales de los 60 hasta principios de los 80. Su enfoque fue la observación de la interpretación y los procesos relacionados (Seleskovitch 1968). El último período destacado (‘de renovación’) comenzó en los años 80 y se caracterizó por el aumento de las esferas de interés científico. Es entonces cuando la comunidad científica se dirigió al estudio de otras modalidades de interpretación en diversos ámbitos. Hoy en día, el estudio de la interpretación es un ámbito multidisciplinar que intenta abarcar todos los aspectos, desde los formales y educativos hasta el desempeño no profesional.

2.1.1. Definición de la traducción y la interpretación como actividad profesional

El investigador Valentín García Yebra sostiene que «ser traductor significa ejercer el noble oficio de comunicar entre sí a hombres separados por barreras lingüísticas total o parcialmente infranqueables para ellos» (García Yebra 2006). Es perfectamente admisible mantener lo mismo de la actividad de la interpretación.

Como dijimos al inicio de este segundo capítulo, la interpretación bilateral bien puede nutrirse tanto de la traducción como de la interpretación. De ahí que sea interesante establecer tanto las similitudes como las diferencias que existen en la profesión de la traducción y de la interpretación. Las diferencias entre las actividades desarrolladas

en ambos campos pueden delimitarse en esencia por dos nociones: el concepto de tiempo y el contexto de comunicación.

El primer concepto viene definido por el tiempo de preparación para llevar a cabo la traducción o la interpretación y la delimitación de tiempo para su propio desarrollo. Los traductores normalmente disponen de tiempo para consultar las fuentes de información antes de hacer la tarea, mientras que los intérpretes tienen que actuar en tiempo real si se trata de la interpretación simultánea (IS) o con intervalos muy cortos (la interpretación consecutiva (IC) o la interpretación bilateral (IB). En cuanto al contexto de comunicación, en la traducción siempre hay un espacio entre la producción de un texto y su recepción por los lectores (AIIC 2012), sin embargo, en interpretación, es inmediata e implica la interacción entre los hablantes, el público y los intérpretes. En otras palabras, la interpretación es una actividad caracterizada por el procesamiento inmediato de la información origen para facilitar en tiempo real el proceso de comunicación.

2.1.2. Tendencias generales en el desarrollo del estudio de la traducción e interpretación

Como hemos podido observar en el apartado anterior (2.1.1), los primeros estudios en investigación en traducción estaban dedicados al análisis y evaluación de las traducciones como fenómenos textuales con el objetivo de conseguir la traducción más perfecta posible y convertir así las mejores traducciones en posibles modelos academicistas para los traductores en formación (Kade 1968, 1981, Barxudarov 1975, Koller 1984).

De hecho, como hemos indicado ya también (2.1.1), no fue hasta a partir de la segunda etapa de dicho período cuando se empezaron a ver las traducciones como estructuras discursivas más complejas, lo que supuso un paso adelante hacia la idea de que el contexto comunicativo afecta a la traducción. En este sentido, la traductología se orientó al análisis de los conocimientos imprescindibles para transformar un texto dado en un determinado contexto comunicativo en otro texto funcional que se enmarca en otra situación comunicativa, para luego estudiar y comparar estos contextos (Neubert 1973a, b).

Otra meta de los estudios traductológicos fue la de comprender y analizar la manera en la que se emplean los conocimientos y sistematizar qué capacidades concretamente deben tener las personas para aplicarlos con éxito. Un cambio decisivo en la investigación en traducción se produjo a partir de los años 90 del siglo pasado, cuando autores como Reiß y Vermeer (1984) y más adelante (Nord 1991a,b, 1997) dieran un giro en la perspectiva de estudio alejándose del textocentrismo para orientarse en el aspecto funcional del mensaje del texto original. Los lingüistas Reiß (1971) y Vermeer (1978) formularon la teoría del *skopos* (escopo), según la cual la finalidad o la intención funcional del TO constituye el principio clave del proceso de traducción. Vermeer (ibídem 1978) sostiene que la finalidad debe justificar los medios para alcanzar el objetivo traductológico. Además, los investigadores Reiß y Vermeer (1984), Ter-Minasova (2000) se inclinan por la descripción de la traducción e interpretación como proceso de transferencia cultural porque ambas tienen unos principios jerárquicos similares. Vermeer (1983) propone diferenciar los conceptos de *paracultura* que se refiere a la cultura del pueblo, nación o sociedad y *diacultura* que comprende la cultura profesional o de intereses de las partes en el proceso de comunicación.

Esta corriente de investigación estudia la imagen del autor del producto final del proceso de interpretación y al propio traductor desde una perspectiva más amplia, centrándose no solo en su papel como individuo, sino también como responsable del producto de la traducción. Nord (1991b) señala que para poder desempeñar su función, el intérprete debe estar informado y tener a su disposición todos los datos específicos sobre el TM: el público, el medio de comunicación, el tiempo, el lugar, la ocasión, etc. Al mismo tiempo, los aspectos de fidelidad y equivalencia del TM al TO no adquieren tanta importancia en sus trabajos como el grado de intención y la función adecuada del TM en un determinado contexto sociocultural (Nord 1991a).

Es decir, los estudiosos empezaron a entender el acto de traducción y la actividad traductora en general como problema de partida, es decir, se parte del modo de llevar a cabo la comunicación intercultural entre sujetos que hablan diferentes idiomas y cuyo objetivo es comunicar la intención que da lugar al texto. El hecho de tomar en consideración las peculiaridades de los hablantes, es decir, su pertenencia a

diferentes comunidades lingüísticas y culturales, se convirtió en el eje central de las investigaciones traductológicas contemporáneas (Bykova 2015, Nótina 2015). El **enfoque antropocéntrico** que presupone el estudio no solo de los textos, sino también de las personas que los usan y producen, prevaleció sobre el enfoque 'textocéntrico'. Sin embargo, este nuevo enfoque no ha afectado en el grado necesario a ciertos ámbitos traductológicos, por ejemplo, la didáctica de la traducción (Fëdorov 1953, Mounin 1963, Garbovskij 2004).

El **enfoque de acciones** del estudio de los problemas de la actividad discursiva (Sidorov 2008, 2010) permite incluir la traducción dentro de la actividad social como una herramienta para llevar a cabo este tipo de actividades en el marco de la comunicación interlingüe. Como cualquier otro tipo de actividad discursiva, la traducción tiene por objeto producir un impacto comunicativo en los receptores del texto y provocar una determinada reacción por su parte (Nida 1964; Nida y de Waard 1986).

El **enfoque** o la **concepción dinámica** se refiere, sobre todo, a las técnicas de traducción e interpretación. Sus principios se basan en la idea de que la traducción y el uso de las técnicas están vinculados a un contexto comunicativo concreto. Así, el resultado final dependerá de la opción traductora, la finalidad de la traducción y las expectativas de los receptores (Molina 2006: 100). Del mismo modo, no se puede evaluar la traducción fuera del contexto y de la situación dinámica. Esto se debe a que, como hemos dicho, las técnicas en sí son categorías abstractas y no pueden ser ni buenas ni malas, porque tienen un carácter funcional y dinámico.

El **enfoque funcional-comunicativo** de la traducción e interpretación consiste en el examen de la misma como instrumento de realización de actividades comunicativas entre hablantes multilingües en el marco de la comunicación interlingual, tomando en cuenta las funciones que ejercen el TO y su traducción (Sdóbnikov 2015). Sin descartar completamente la posibilidad de aplicar el enfoque textocéntrico para estudiar los aspectos particulares y técnicos de la traducción, el enfoque funcional-comunicativo pretende abrir el camino hacia la comprensión de las características esenciales de la actividad traductora/interpretativa. Para poder aplicar el enfoque comunicativo, es necesario conocer y poder explicar los conceptos de la situación y

función comunicativa y otros aspectos relacionados que vamos a analizar a lo largo del capítulo 4 del presente trabajo.

Actualmente, en la teoría de la traducción e interpretación (TTI) se ha generado una comprensión más clara del fenómeno de la traducción como una de las variedades de **mediación** intercultural e interlingüística. La actividad humana en general conlleva la interacción a nivel comunicativo, y, por lo tanto, la TTI plantea la necesidad de descifrar las características comunes y divergentes de los componentes lingüísticos y extralingüísticos, que forman parte de los procesos de formación y reconstrucción del sentido a nivel de la generación de discurso y también a nivel de percepción, tanto en la LO como en la LM (Bykova 2015: 298). No obstante, en realidad, sabemos muy poco de los problemas de traducción porque la TTI es una ciencia relativamente joven con un aparato conceptual que todavía está en proceso de formación y perfeccionamiento.

“Necesitamos investigación empírica en los diferentes tipos y modalidades de traducción que arroje luz sobre estos temas desde el punto de vista del resultado y del proceso: [...] estudios centrados en el desarrollo del proceso traductor que indaguen las reacciones del traductor ante los problemas de traducción, las acciones y estrategias que éste efectúa ante los problemas encontrados y las fases que sigue en la resolución de problemas y de toma de decisiones”.

[Hurtado Albir 2001:288]

Del mismo modo, a nuestro parecer, la interpretación también se debería entender como un proceso de resolución de problemas por medio de estrategias aplicadas al tipo de discurso y a su contexto.

2.2. Estudio de los procesos de interpretación

Nuestro propósito en este apartado es, sobre todo, exponer diferentes perspectivas de investigación respecto al concepto de la interpretación bilateral, pero mantener la visión holística del proceso e identificar las características de la IB.

2.2.1. Interpretación bilateral. Definiciones y características

Ante todo, hay que señalar que existe cierta ambigüedad entre los autores a la hora de formular una definición precisa de la IB, aunque sí se destacan de manera más clara sus características.

En las aportaciones de Gentile et al. (apud Collados Aís, Fernández Sánchez y Stévaux 2001: 48) vemos que la propia realidad de la IB se denomina de maneras diferentes, por ejemplo, interpretación social, interpretación *ad hoc*, interpretación de contacto, interpretación de diálogo, interpretación de negocios, interpretación a tres bandas, interpretación en los servicios públicos, interpretación comunitaria, entre otros. Antes de proponer otras denominaciones o aclarar las existentes, deberíamos primeramente entender a qué nos referimos cuando hablamos de la IB, si es una modalidad de interpretación o una técnica.

Por un lado, autoras como Collados Aís, Fernández Sánchez y Stévaux (2001: 47) ubican la IB dentro de las técnicas, teniendo en consideración que la actividad interpretativa comprende una secuencia de operaciones mentales implicadas y activadas en el momento de realizar el acto comunicativo. Los rasgos característicos de la IB, según estas autoras (ibídem: 48), son el contacto directo y la dimensión interpersonal de la interacción cara a cara. Se caracteriza también por la variación de elementos naturales y propios del entorno físico, por ejemplo, el contacto directo entre los participantes y la diversidad del grado de formalidad o informalidad del discurso. Otro rasgo que se destaca de la IB es su carácter bidireccional.

En cambio, en los trabajos de investigación rusos no se aprecia una gran variación terminológica para denominar la IB. No obstante, algunos estudiosos subrayan la existencia de ciertos rasgos característicos en función del ámbito en el que se utiliza tal modalidad (Gavrilov 1969, Komissárov 1980; Zwillig 1991, 2004; Sdóbnikov 2015). Con arreglo a los requisitos temporales establecidos, la IB puede adoptar una forma tanto de IS como de IC, pero al mismo tiempo representa una modalidad particular de interpretación a través de un vínculo mediador (un intérprete). Entre los factores que definen esta modalidad, los autores mencionan los objetivos principales de la comunicación, el tema y los participantes. La modalidad bilateral

también se caracteriza por el material de interpretación, que es muy similar al discurso dialógico natural (Gavrilov 1969) y tiene los siguientes rasgos: 1) tiempo limitado para producir un enunciado; 2) carácter espontáneo; 3) uso de formas coloquiales y 4) formas muy a menudo imperfectas, típicas del habla espontánea. De este modo, es necesario para el intérprete bilateral entender y poder interpretar las expresiones coloquiales, elipsis e incluso elementos de jerga, tan abundantes en diálogos reales (ibídem: 67).

Se utiliza la noción de *modalidad* cuando nos referimos a unos eventos y situaciones en los que el intérprete desempeña sus funciones. Otra autora, González Rodríguez (2014), en cambio, da preferencia a la definición de IB como una modalidad y la entiende como una *variante* o un *modo* de realizar la interpretación. Torres Díaz (2004), también considera más adecuada la denominación *modalidad* hablando de IB en vez de *técnica*. En contraste, utiliza *tipos* para referirse a las modalidades de interpretación y en algunos trabajos denomina a la IB *interpretación de diálogo*. Encontramos la mención de interpretación de diálogo o *interpretación dialógica* (a partir de ahora **ID**) en las publicaciones de Viaggio (1998), que la ve como una de las formas más antiguas y naturales de mediación, la cual no requiere una memoria a medio plazo muy desarrollada, y tampoco exige atención dividida.

En el desempeño laboral de este tipo de actividad interpretativa se pone en primer plano la capacidad del intérprete de conocer las normas de mediación interlingüe e intercultural. Efectivamente, el intérprete dialógico en cualquier ámbito de trabajo se enfrenta diariamente a diferencias culturales y sociales muy marcadas, y, a nivel sociocultural, a relaciones de poder bastante asimétricas entre los interlocutores. En otras palabras, el intérprete dialógico tiene que ser un mediador por defecto, ya que se encuentra en medio de un proceso de comunicación intercultural e interpersonal que incluye diferentes niveles sociales. Su responsabilidad en estas situaciones no se limita exclusivamente a la interpretación lingüística y la fidelidad de la traducción, sino también al tacto y a la ética de la actividad de mediación (Viaggio 1998). Viaggio subraya el hecho de que en los últimos años de estudio muchas de las aportaciones teóricas y observaciones prácticas relevantes en el campo han provenido de los intérpretes dialógicos y de lengua de signos.

La ID, sostiene González Rodríguez, “ha ido cobrando paulatinamente relevancia y visibilidad” [2014: 60], debido a la constante evolución de los mercados de trabajo y los avances científicos logrados en este ámbito de investigación. Este desarrollo se debe a dos razones principales: en primer lugar, la ampliación de la demanda laboral y los campos de aplicación de este tipo de servicio profesional, por ejemplo, el uso de la ID en los ámbitos de nuestro estudio – la comunicación en el AED y en el AEA-M –, que ya se han convertido en una parte inseparable de nuestra vida cotidiana. En segundo lugar, durante las últimas décadas han tenido lugar numerosas transformaciones de las modalidades, las necesidades, los instrumentos y las aplicaciones tecnológicas de la ID (ibídem: 60), que han tenido un impacto indiscutible en la labor del intérprete y, más aún, han creado nuevos rumbos y facetas de su profesión.

2.2.2. Interpretación consecutiva. Definición y conceptos fundamentales

La descripción de la **modalidad consecutiva** propuesta por Gile reza así: “el intérprete escucha un segmento de discurso de unos minutos, toma notas, y luego produce todo el segmento en el idioma de destino; cuando el orador reanuda su discurso por unos minutos más, el intérprete produce el siguiente segmento y el proceso continúa hasta el final del discurso” (2009a: 52).

Las peculiaridades técnicas del proceso de interpretación consecutiva (a partir de aquí **IC**) están descritos por la AIIC⁴: “el intérprete está sentado en la mesa con los delegados o en una tarima al lado del hablante e interpreta el discurso a la lengua requerida en el momento en el que el hablante termina de hablar” (AIIC 1999; *traducción nuestra*). El intérprete toma notas para llevar a cabo la representación precisa del discurso que normalmente se divide en varios fragmentos de hasta 15 minutos de duración aproximadamente.

En cuanto a la organización del proceso de IC, destacan dos fases principales de esta modalidad que, a su vez, se subdividen en varias subfases. La primera fase es la fase de audición (*listening*) que, a su vez, comprende diferentes procesos y operaciones

⁴ La AIIC es la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias fundada en 1953, que actualmente cuenta con más de 2900 socios y abarca más de 100 países.

que se realizan en el proceso de la IC. En los modelos de esfuerzos (*Effort Models*) de Gile (1995) propone identificar tres tipos de esfuerzos: 1) el esfuerzo de audición y análisis que comprende el hecho de escuchar al hablante y analizar el discurso original; 2) el esfuerzo de producción y de toma de notas en el caso de la IC; 3) el esfuerzo de memoria a corto plazo que implica el almacenamiento de la información obtenida que va a ser anotada mientras dura el discurso. Durante la segunda fase, la de *reformulación*, se llevan a cabo las siguientes tareas: 1) la tarea de leer las notas, entenderlas y a veces descifrarlas; 2) la tarea de memoria a largo plazo para recuperar la información almacenada en la memoria a largo plazo y reconstruir el discurso; y por último, 3) la tarea de producción para transmitir el discurso en la lengua meta (Gile 2001).

El investigador describe también las limitaciones operacionales relacionadas con la presencia de errores, omisiones o desviaciones del original en los intérpretes simultáneos y consecutivos (Gile 1995). Se centra en aquellos errores u omisiones que no están directamente causados por la escasa competencia lingüística, la falta de conocimientos extralingüísticos o las condiciones concretas en las que se lleva a cabo la interpretación en cuestión. Gile (2009b) señala que durante la IC los intérpretes están más expuestos a la presión cognitiva en la fase de comprensión del TO y menos en la fase de reformulación. De hecho, la fase de comprensión da origen a la mayoría de errores y desviaciones respecto al texto original, mientras que durante la fase de reformulación se observa más cooperación entre los esfuerzos cognitivos del intérprete.

Moščanskaja (2016) enumera tres rasgos específicos de la IC en comparación con otras modalidades: 1) en la mayoría de las situaciones, el intérprete tiene la posibilidad de repetir y reformular un fragmento interpretado en el caso de que cometa algún fallo, con el objetivo de corregirlo; 2) el grado de formalidad o informalidad de la IC depende de la situación comunicativa, lo que supone que el intérprete maneja un amplio abanico de recursos verbales y no verbales de comunicación, y sabe modelar su comportamiento en función del nivel de formalidad, tipo de discurso, funciones que debe desempeñar en el marco de su competencia; 3) el comportamiento verbal y no verbal de los sujetos de la comunicación y del

intérprete en la situación comunicativa es dinámico y puede modificarse en relación a diferentes variables, por ejemplo, el cambio del objetivo comunicativo, el estado emocional, etc. Por lo tanto, el intérprete consecutivo ha de saber elegir la estrategia apropiada en cada situación, el tono y el estilo de comunicación.

Una de las diferencias de la IC es el uso de la técnica de toma de notas. En opinión de Iliescu (2001), la toma de notas es un componente imprescindible de la IC porque ayuda a almacenar la información proporcionada por el hablante, tal como números, fechas, enumeraciones, nombres, etc., porque no son fácilmente deducibles y por eso son difíciles de analizar. Gile [1995: 190] argumenta lo siguiente:

“Note-taking is a major processing capacity-consuming component of consecutive. Note-taking management is an important aspect of failure prevention. There are many valid systems for note-taking, and adapting them to the interpreter's personal style or creating one's own note-taking system are valid strategies. The main point to remember is that note-taking should take as little time and processing capacity as possible so that the Listening Effort can remain efficient”.

Sin embargo, algunos autores proponen no limitar la enseñanza de esta técnica solamente a la IC y proporcionar una idea general sobre la toma de notas para que los futuros especialistas en traducción e interpretación puedan centrar su atención en el desarrollo de símbolos y abreviaciones útiles en otras modalidades y ámbitos (Trovato 2013: 83).

Se cree que la modalidad consecutiva es más difícil que la bilateral porque la segunda no exige una mayor capacidad de memoria a medio plazo (Viaggio 1998). Del mismo modo, las técnicas de IC pueden emplearse también en la modalidad de enlace, principalmente, durante diversos tipos de negociaciones en diferentes ámbitos.

2.2.3. Interpretación de enlace. Definición y conceptos fundamentales

Uno de los objetos de nuestro estudio, la **interpretación de enlace** (a partir de aquí **IE**), es la modalidad de interpretación oral que puede ser clasificada como una submodalidad de la IC de párrafos o frases, la cual se realiza de forma bilateral y se usa para interpretar negociaciones, entrevistas o conversaciones (Rarenko 2010), en las que el intérprete pasa sucesivamente de la traducción de su lengua materna a la lengua extranjera y de la lengua extranjera a su lengua materna (Turover et al. 1967).

Hatim y Mason la destacan como una de las tres formas básicas de interpretación, siendo las otras dos la IC y la IS (Hatim y Mason 1997: 36). En otras palabras, la IE se considera como una modalidad de interpretación oral, en la que dos interlocutores que no hablan el idioma del otro, se comunican a través de un intérprete “normalmente en entornos conversacionales que se caracterizan por la espontaneidad”, lo que se opone desde el punto de vista técnico a la IC y la IS (Roberts 2002: 160).

Esta modalidad es menos conocida y la situación se complica más porque, además de la IE, puede ser llamada comunitaria, *ad hoc*, cultural, dialógica, bilateral e incluso IC (refiriéndose al modo de interpretación utilizado más que al entorno en el que tiene lugar). Roberts (1997: 7–26) nos ofrece un análisis completo de estos términos. Es probable que la IE sea la forma de actividad interpretativa más común hoy en día, teniendo en consideración que tiene lugar en diferentes entornos, en los cuales el intérprete trabaja con dos idiomas, está presente físicamente, desempeña el papel de mediador entre dos o más personas que no hablan los idiomas del otro y suele usar la técnica de IC. Hoy en día la realidad dicta sus requisitos para llevar a cabo este tipo de interpretación: se utiliza con más frecuencia el formato remoto o incluso de ‘streaming’, durante los cuales el intérprete lleva a cabo la IE pero ni siquiera aparece en la pantalla ya que se conecta sin imagen a través de un programa de videoconferencia. Esta modalidad remota ha adquirido una relevancia de uso exponencial en el contexto de la pandemia derivada de la Covid-19. Las nuevas condiciones actuales dan lugar a nuevos formatos híbridos de la actividad interpretativa, presentan interés para los futuros estudios en el campo de la interpretación remota y pueden interesar también a los investigadores de la interpretación telefónica en diferentes ámbitos de comunicación. Los ámbitos de empleo de la IE incluyen distintos entornos profesionales en general, tales como encuentros diplomáticos y de negocios, visitas turísticas, contactos educativos o culturales, así como muchas situaciones en las que las personas no hablan con fluidez la(s) lengua(s) oficial(es) del país donde residen y tienen que comunicarse con los proveedores de servicios públicos, es decir, en contextos legales, sanitarios, educativos, administrativos (gubernamentales) y de servicios sociales.

Entendemos que, para el intérprete, en la práctica habitual, la mayoría de las situaciones en las que se utiliza la modalidad de IE serán los encuentros cara a cara, mientras que en el caso de la interpretación de conferencias, el intérprete estará presente de una manera remota y muchas veces conectado con el resto de participantes por medio de dispositivos electrónicos. Sin embargo, esto no es un motivo por el que tengamos que asumir unos principios éticos diferentes para esta práctica.

Jiménez Ivars et al. (1999: 217) aluden a la IE en particular, formulando su definición de la siguiente manera y subrayando su aplicación universal: “Es la traducción oral que establece la comunicación entre dos emisores-receptores de lenguas diferentes. Se efectúa, pues, con conversaciones de todo tipo”. Las negociaciones comerciales, las visitas preparatorias de eventos o el turismo pueden ser algunos de sus escenarios. En la IE se lleva a cabo el cambio de códigos lingüísticos en mayor medida que en la IC, por eso, un requisito imprescindible para el intérprete es el amplio dominio no solo de su lengua materna, sino también de su segunda o tercera lengua de trabajo.

Profundizando más en varias descripciones de la IE, podemos ver las implicaciones éticas que surgen, si nos fijamos en la interacción de la IE con el entorno social, siendo éste el sello distintivo de este tipo de interpretación. No obstante, Wadensjö argumenta que la modalidad dialógica de interpretación incluirá de por sí no sólo la traducción, sino también la coordinación del discurso, en una forma en la que la interpretación monológica característicamente no podrá incluirlo (Wadensjö apud Ozolins 1995: 25).

2.3. La función de la interpretación bilateral en el contexto comunicativo

2.3.1. La interpretación como código y comunicación intercultural

En la actualidad, se observa un acercamiento a los enfoques interdisciplinarios en todos los ámbitos de estudio, sobre todo, en artes y humanidades. Cada vez hay más revistas de artículos académicos que incluyen el componente intercultural. No escapa a esta tendencia tampoco la ciencia de la traductología/interpretación, que integra los enfoques psicológico, social y otros ámbitos de conocimiento.

Parece imposible imaginar la comunicación intercultural sin el código que une las dos partes integrantes de este proceso, puesto que en dos culturas diferentes no coinciden los lenguajes o sistemas de señalización, ni los sistemas de signos, ni los valores, costumbres, religiones y tampoco las normas de comportamiento verbal y no verbal. En tales circunstancias, se valora la facultad de interpretar correctamente el verdadero sentido del texto percibido a través del prisma cultural. El cambio de código cultural repercute en el cambio de las orientaciones sociales, cuadros conceptuales, conocimientos presupositivos y, como consecuencia, de las normas de comportamiento verbal, no verbal y de algunas convenciones textuales (Lvovskaya 2000: 50). La traducción/interpretación comprendida como actividad intercultural de equivalencia comunicativa reúne los aspectos semióticos y cognitivo-culturales de la comunicación en términos generales.

Los *filtros comunicativos* que participan en la interpretación del contexto son el sistema y la norma de la lengua, las normas de la traducción/interpretación, la tradición literaria, las peculiaridades nacionales y culturales, la distancia en el tiempo, las situaciones comunicativas primaria y secundaria y la situación contextual (Nótina 2015: 293).

Es necesario entender las diferentes perspectivas antes de tomar decisiones críticas en contextos interculturales constantemente cambiantes, en los que el intérprete se da cuenta de que no existen soluciones correctas o incorrectas a dilemas éticos.

2.3.2. Interpretación como mediación

El enfoque de la preparación de los profesionales se centra principalmente en el trabajo formalizado en conferencias internacionales, aunque en realidad el intérprete puede encontrarse con varios tipos de hablantes, temas y situaciones, sobre todo, en la interpretación social con función de mediación: “le toca interpretar desde a niños refugiados hasta premios Nobel, pasando por políticos escurridizos, deportistas balbucientes y especialistas abstrusos” [Viaggio 1998:14]. Además de una vasta variedad de temas que se tratan, el intérprete debe observar y cuidar los aspectos paralingüísticos de su habla: la calidad de la voz, la elocución y la entonación, sin dejar de mencionar que éste es un tipo de trabajo de carácter complejo y

psicológicamente exigente, ya que el intérprete bilateral casi siempre está expuesto al público (Collados Aís, Fernández Sánchez y Stévaux 2001).

En estudios sobre la personalidad lingüística del intérprete, tradicionalmente consideran el papel de intérprete como el de un mediador en el proceso de comunicación interlingüística e intercultural. Se afirma que la actividad traductora refuerza las competencias de la personalidad lingüística primaria y secundaria, las competencias lingüística, sociolingüística, discursiva, estratégica, sociocultural, psicosocial, y plantea cuestiones de comprensión del TO y creación del TM de 'transparencia' y 'visibilidad' o 'invisibilidad' del intérprete (Volkova 2012a: 193).

La tarea de un mediador siempre es conseguir entender qué efecto concretamente se espera desde ambos extremos de la comunicación. A un mediador competente no le basta solamente con ser bilingüe y tener suficientes conocimientos lingüísticos y temáticos, ha de ser capaz de ver la importancia de cada situación y reflejar en su discurso los conocimientos culturales específicos, aplicando los filtros sociales y éticos contextuales. Viaggio (1998) opina, a este respecto, que el modelo de mediación es una reproducción, pero no una réplica simétrica del acto de comunicación original.

La función interpretativa, por su naturaleza, es mediadora y en ciertas ocasiones requiere producciones autónomas o a veces incluso no traducciones (Wadensjö 1998: 108). Tales situaciones no solo ocurren durante la comunicación dialógica, sino también en contextos monológicos (Errico y Mara 2013), cuando el orador recibe la retroalimentación del público que puede expresarse también por medios extralingüísticos o no verbales.

Tras haber examinado la terminología del campo, estimamos adecuado entender como un grupo único los conceptos de la IB, la IE y la ID, ya que todos tratan más de una técnica que se emplea durante la actividad de la interpretación, o sea, la forma en la que se lleva a cabo la interpretación.

Preferimos no distinguir en este trabajo de investigación entre los términos *interpretación* y *mediación* porque estas actividades están intrínsecamente

conectadas y una no puede transcurrir sin la otra, especialmente en el contexto de comunicación entre representantes de diferentes culturas y lenguas. De aquí y en adelante, vamos a denominar la interpretación que transcurre en el AED y en el AEA-M como *interpretación bilateral deportiva (IBD)* e *interpretación bilateral artístico-musical (IBA-M)*, respectivamente.

2.3.3. El enfoque dinámico y funcional de la interpretación

Con el objetivo de llevar a cabo el análisis de las técnicas de interpretación, hemos elegido como modelo de referencia la clasificación propuesta por Molina y Hurtado Albir (2002), inicialmente pensada para la traducción escrita. Dicho modelo posteriormente nos permitiría realizar la evaluación holística de las estrategias comunicativas en los dos ámbitos (AED y AEA-M). Asimismo, vamos a utilizar solamente algunos parámetros y técnicas que encajan con la naturaleza específica de la interpretación oral.

Las técnicas de traducción determinan los resultados de la misma, afectan a las microunidades textuales y pueden usarse para clasificar diferentes tipos de soluciones traductoras/interpretativas. Las estrategias y las técnicas, del mismo modo, ocupan diferentes lugares en el proceso de resolución de problemas, dado que las primeras son parte del proceso y las segundas afectan a su resultado. No obstante, algunos mecanismos pueden funcionar como estrategias y técnicas en diferentes situaciones. Por ejemplo, este es el caso de la paráfrasis, que se emplea para resolver los problemas durante el proceso de traducción y se convierte en estrategia de reformulación. La paráfrasis en el texto, utilizada como técnica, facilita la comprensión de unidades culturales desconocidas. Una técnica, en opinión de Molina y Hurtado Albir (ibídem), representa el resultado de una elección traductora, la validez de la cual suele depender de varias preguntas, relacionadas con el contexto de la comunicación, el objetivo de la traducción, las expectativas de los usuarios y otros factores. Según el enfoque funcional y dinámico, una técnica puede ser adecuadamente evaluada solo en un determinado contexto comunicativo. La propuesta de las autoras se basa en dos premisas: la primera radica en la necesidad de distinguir entre el método, la estrategia y la técnica; la segunda, a su vez, en la necesidad de establecer un enfoque dinámico y funcional del concepto de las técnicas

de traducción (ibídem). Se cree que las técnicas pueden ser buenas o malas, efectivas o no efectivas, porque se emplean de manera dinámica y funcional en función del género, tipo y modalidad de traducción, su objetivo y el método elegido. Habida cuenta de lo anterior, las estudiosas definen las técnicas como procedimientos para analizar y clasificar cómo funciona la equivalencia traductora. Las técnicas, a su vez, tienen cinco características fundamentales:

- 1) afectan al resultado de la traducción;
- 2) se clasifican en comparación con el original;
- 3) afectan a microunidades del texto;
- 4) son discursivas y contextuales debido a su naturaleza;
- 5) son funcionales.

[Molina y Hurtado Albir 2002: 509]

Molina y Hurtado Albir (ibídem) incluyen en su propuesta metodológica 18 técnicas: adaptación, amplificación, préstamo, calco, compensación, descripción, creación discursiva, equivalente establecido, generalización, amplificación lingüística, compresión lingüística, traducción literal, modulación, particularización, reducción, sustitución (lingüística, paralingüística), transposición y variación (ver figura 1).

Esta clasificación está basada, de acuerdo con las ideas de Molina y Hurtado Albir (ibídem), en ciertos criterios fundamentales, tales como el objetivo de distinguir conceptualmente los términos relacionados de la técnica, incluir en la propuesta solamente los procedimientos característicos de la traducción que no estén relacionados con la comparación de lenguas, sostener la idea de que las técnicas deben evaluarse como funcionales porque el resultado final de su aplicación depende de la situación y del contexto de la traducción. Por último, estas autoras deciden optar por el uso de los términos más comunes pero al mismo tiempo intentan formular nuevas técnicas para explicar los mecanismos aún no examinados.

Classification of translation techniques

Adaptation	Baseball (E) ⇒ Fútbol (Sp)
Amplification	شهر رمضان (A) ⇒ Ramadan, the Muslim month of fasting (E)
Borrowing	Pure: Lobby (E) ⇒ Lobby (Sp) Naturalized: Meeting (E) ⇒ Mitin (Sp)
Calque	École normale (F) ⇒ Normal School (E)
Compensation	I was seeking <u>thee</u> , Flathead (E) ⇒ En vérité, c'est bien <u>toi</u> que je cherche, <u>Q</u> Tête-Plate (F)
Description	Panettone (I) ⇒ The traditional Italian cake eaten on New Year's Eve (E)
Discursive creation	Rumble fish (E) ⇒ La ley de la calle (Sp)
Established equivalent	They are as like as two peas (E) ⇒ Se parecen como dos gotas de agua (Sp)
Generalization	Guichet, fenêtre, devanture (F) fi Window (E)
Linguistic amplification	No way (E) ⇒ De ninguna de las maneras (Sp)
Linguistic compression	Yes, so what? (E) ⇒ ¿Y? (Sp)
Literal translation	She is reading (E) ⇒ Ella está leyendo (Sp)
Modulation	ستصبح لها (A) ⇒ You are going to have a child (Sp)
Particularization	Window (E) ⇒ Guichet, fenêtre, devanture (F)
Reduction	Ramadan, the Muslim month of fasting (Sp) ⇒ شهر رمضان (A)
Substitution (linguistic, paralinguistic)	Put your hand on your heart (A) ⇒ Thank you (E)
Transposition	He will soon be back (E) ⇒ No tardará en venir (Sp)
Variation	Introduction or change of dialectal indicators, changes of tone, etc.

Figura 1. Clasificación de las técnicas de traducción de Molina y Hurtado Albir (2002)

Debemos subrayar en este sentido que las técnicas de traducción no son las únicas categorías que permiten llevar a cabo el análisis textual, ya que la coherencia, cohesión, progresión temática y las dimensiones contextuales también intervienen en el análisis. Son características del habla del intérprete en general varios tipos de reparaciones lingüísticas que tienen presencia a lo largo del proceso de interpretación y constituyen un rasgo natural de autocorrección y modulación del discurso. Las reparaciones incluyen la corrección de errores de pronunciación, gramaticales, estructurales, de contenido o estilísticos (Pöchhacker 1994: 135; apud Tissi 2000: 114).

Las técnicas de traducción, propuestas por Molina y Hurtado Albir (2002), nos han servido de referencia para establecer los criterios propios, aplicados a la IB, y clasificar las técnicas identificadas en los materiales de este estudio. En los corpus de textos de la investigación hemos destacado las siguientes técnicas de interpretación empleadas: la omisión, la generalización, la amplificación, la reducción, la sustitución,

la inversión, el calco y la interpretación literal. En el apartado 6.4 del capítulo 6 ilustraremos el uso de estas técnicas con los ejemplos tomados de los corpus de investigación.

2.3.4. El papel del intérprete en la entrevista

Desde la perspectiva general del uso de la IB, en algunas situaciones de comunicación se nota la ausencia de la preparación básica profesional o falta de conocimiento de las generalidades de la traductología o de la interpretación intercultural. Los intérpretes pueden carecer del conocimiento de algunas normas de comportamiento no verbal, sin mencionar los fundamentos de la ética profesional y el tacto en general. Muchas veces se desconoce si el intérprete tiene experiencia relevante en el área. Frecuentemente, el motivo principal de empleo en el mundo del entretenimiento es porque hayan contratado al intérprete por una recomendación favorable de un colega o de un antiguo empleador.

Nos referimos aquí a los resultados de la encuesta realizada por Naoko Ono (2015) que analizó las fuentes estadísticas de los Juegos Olímpicos anteriores de Sydney en el año 2000 y en los de Londres del año 2012. La autora observó que en muchas ocasiones los voluntarios también ejercían como intérpretes tras haber asistido a las sesiones de entrenamiento iniciales.

“Two types of interpreters worked at the London Olympics: official interpreters and volunteer interpreters called Games Makers. Games Makers covered various tasks other than interpreting, including being dancers in the opening ceremony, receptionists, and administrators”.

[ibídem: 131]

Antes de pasar al examen de las técnicas de traducción y el análisis de las estrategias comunicativas, quisiéramos hacer constar que carecemos de datos válidos acerca del perfil y del nivel de cada intérprete que ejerce sus funciones en diferentes contextos y situaciones. Es evidente que no podemos deducir su nivel de competencia, basándonos solamente en los datos arriba propuestos. Actualmente no hay demanda persistente de intérpretes para trabajar en los eventos deportivos o artístico-

musicales, debido al hecho de que estos ámbitos son muy flexibles como todos los ámbitos que de uno u otro modo están vinculados con las relaciones comerciales. Su principio general consiste en que la necesidad estimula la acción, o en términos económicos, la demanda crea la oferta. En este caso en particular, se trata de la contratación de intérpretes.

En el ámbito futbolístico muchos equipos europeos no tienen intérprete asignado en su plantilla y en algunas circunstancias, cuando se trata de situaciones o cuestiones complejas, el club toma la decisión de contratar un servicio de interpretación. En el resto de las situaciones, las funciones del intérprete las puede ejercer “un miembro de la plantilla, el representante del jugador o el mismo jugador que domina más de un idioma” (Eveleens 2015: 12).

2.3.5. El papel del género del intérprete en la interpretación

Habría que mencionar que en la actualidad se presta cada vez más atención por parte de la comunidad científica al tema del género; muchos investigadores dedican sus trabajos al estudio de diferentes aspectos que afectan a la percepción del desempeño laboral de los intérpretes. Entre otros, nos gustaría mencionar el estudio empírico, realizado por los investigadores Sánchez Santa-Bárbara y Pradas Macías (2019). Según los autores (ibídem), habiéndose aplicado las teorías implícitas como instrumento en el cuestionario sus resultados confirman que el sexo del intérprete se ve como factor predictivo de su profesionalidad.

La lingüista Moščanskaja (2016) propone un plan de análisis de la situación comunicativa que toma en consideración al intérprete y su entorno comunicativo que puede afectar a su trabajo. Vamos a comentar los aspectos de este esquema relacionados con el intérprete en particular o con los que pueden afectar de una u otra forma al resultado de la interacción. Otra lingüista rusa, Nótina (2015), ha presentado tres modelos que reflejan la relación entre los tres participantes principales del proceso de interpretación. Según su categorización, los intérpretes de nuestro material de investigación pertenecen al primer grupo (el sistema conceptual compartido entre el emisor y el intérprete, el código distinto del receptor) y al segundo grupo (el código compartido entre el intérprete y el receptor, el cuadro conceptual del emisor es distinto). El tercer grupo de dicha categorización comprende

tres comunidades linguo-socio-culturales distintas y tres cuadros conceptuales del mundo correspondientes a los participantes que toman parte en el proceso de comunicación. Sin embargo, hablando del público general como receptor de información, es imposible determinar si comparten el mismo código cultural que el emisor o el intérprete o si dicho código es distinto.

2.4. La comunicación no verbal en el marco de la interpretación bilateral

Es imprescindible ubicar dentro del marco del presente estudio experimental de nuestro trabajo (ver capítulos 8 y 9), además de los aspectos exclusivamente lingüísticos (ver capítulo 6), también los factores paralingüísticos y examinar cómo estos afectan al resultado de la interpretación y su percepción en general por el público. En este ámbito destacan el conocimiento de las normas de expresión, aceptadas en cada ámbito de trabajo, y la función del intérprete como mediador intercultural. Más concretamente, su función como facilitador de la comunicación entre diferentes grupos sociales y profesionales. Dicho lo anterior, se estima necesario que el intérprete sepa modular su voz, manejar las pausas, el ritmo, la velocidad y la claridad de articulación no solo para conseguir la inteligibilidad, sino también para mejorar la aceptabilidad del discurso. Estos factores son decisivos a la hora de llevar a cabo la evaluación de la calidad y la evaluación crítica de la interpretación. Sin embargo, en la práctica interpretativa dichos factores se descuidan bastante. Viaggio (1998) habla sobre la preferencia que se da por parte de algunos docentes a interpretaciones mal articuladas, monótonas, ametralladas, pero calcadas, al menos en cuanto a los aspectos semánticos, de la versión original, frente a otras interpretaciones que son menos sistemáticas pero que se complementan armónicamente y tienen una forma más natural, fácil de entender, agradable o incluso un registro más sencillo. Una interpretación más expresiva, asimismo, en algunas ocasiones, consigue transmitir la intención comunicativa del hablante con más éxito por medio de la selección adecuada de recursos paralingüísticos. La expresividad de la interpretación también se refuerza mediante la energía y las capacidades mentales del intérprete.

Cabe destacar también la influencia de los factores extralingüísticos y no verbales en la percepción correcta de la interpretación. El intérprete muy a menudo representa

dos sistemas culturales diferentes y para evitar una serie de dificultades tanto lingüísticas como socioculturales puede proporcionar explicaciones detalladas o incluso cambiar las referencias originales del emisor del mensaje (Jones 2002).

Incluso en la metodología de la enseñanza se resalta la importancia de ciertos aspectos de la lengua oral, tales como la entonación, la fluidez, el estilo y el registro (MCER 2002: 23), que deben ajustarse a la situación de comunicación. Recordamos también la observación de Collados Aís y sus colegas (2001) que describen estos aspectos como inseparables y, de hecho, tan estrechamente vinculados que incluso se solapan en la percepción de los receptores.

2.4.1. La velocidad

Uno de los principales aspectos paralingüísticos que merece ser objeto de examen en el marco del análisis de una interpretación es el concepto de la velocidad del habla. En los siguientes párrafos intentaremos subrayar las características fundamentales de este aspecto y su importancia en el proceso de producción del discurso tanto por parte del hablante como del intérprete. En particular, la metodología lingüística plantea la tarea de establecer una relación entre el parámetro normativo y la espontaneidad del habla. En la comunidad científica y docente este problema normalmente se resuelve a favor del factor de la espontaneidad (Kasparova 1998).

El no respetar el parámetro de la velocidad (temporalidad) le impide al hablante o, en nuestro caso, al intérprete resolver la tarea comunicativa, planteada por el emisor del mensaje, lo que en general puede afectar negativamente al proceso de resolución de tareas más amplias de carácter intercultural (Korzun 2007: 198). En efecto, se puede hablar de la importancia del manejo/control del ritmo y de la velocidad del habla, ya que el valor de la fonética como componente de la cultura lingüística es significativo, especialmente cuando se pretende lograr el efecto comunicativo deseado. Se refuerza lo dicho por las palabras de Lapidus (1980: 67), que describe la velocidad con la que se pronuncia un enunciado como un aspecto formal pero importante a la hora de resolver los problemas que pueden surgir en condiciones de oralidad.

Otro factor que condiciona la velocidad del habla del intérprete es, indudablemente, la velocidad con la que habla el emisor del DO. En este sentido, subraya Černov, el

ritmo de la actividad de interpretación se establece desde el exterior por parte del orador. El emisor produce su discurso en la lengua fuente, por lo que la percepción de ese discurso, la sincronía y el procesamiento dependen del ritmo con el que habla el orador y, como consecuencia, el ritmo del intérprete se ajusta al ritmo del DO (Černov 1987: 43).

La percepción de velocidad de elocución en situaciones reales depende de muchos factores, por ejemplo, de la duración del DO o del modo de su exposición, del perfil de orador o del tema tratado (De Manuel 2006). El estudio del amplio corpus de materiales analizados por el autor refleja que la velocidad de elocución tiende a evaluarse como estándar o “normal” cuando se sitúa entre 120 y 160 palabras/minuto. Del mismo modo, la velocidad que no llega a las 120 palabras/minuto puede considerarse baja, la velocidad más cómoda para los receptores oscila entre 120 y 140 palabras/minuto y la velocidad que supera las 160 palabras/minuto se percibe como alta. En el caso de que no supere las 180 palabras/minuto, la velocidad sigue siendo cómoda para el receptor.

Del mismo modo, es necesario para el intérprete reconocer la importancia de modular la velocidad en función de cada situación comunicativa, analizarla previamente y poder evaluar el comportamiento comunicativo de los hablantes para modificar la velocidad conforme a la situación. El manejo de la velocidad de habla de la LM le permite al intérprete conseguir que el resultado de su actividad profesional sea más atractivo y accesible. Además, le brinda la oportunidad de enfatizar las partes importantes del discurso y organizarlo de la mejor manera posible, lo que le otorga una mayor posibilidad de cumplir el objetivo comunicativo con éxito (Korzun 2007). Si la velocidad del DO aumenta, el intérprete se ve obligado a omitir partes significativas del enunciado interpretado. Tales omisiones pueden ocurrir debido a las limitaciones de la memoria operativa o también si la intención del intérprete es prevenir la pérdida de información relevante (Shlesinger 2003). La velocidad del habla también depende de otros parámetros: las pausas y la fragmentación del DO (Pradas Macías 2006a).

El ritmo y la velocidad desempeñan un papel fundamental en la organización prosódica y la distribución de énfasis en un discurso. En cuanto a las características

de la velocidad, puede ser baja, moderada, elevada o con variaciones. En nuestro corpus de investigación (aps. 6.4.9. y 7.1.2.2) la velocidad general es bastante moderada, aunque en algunas circunstancias el intérprete acelera un poco su discurso o recurre a otras técnicas para disminuir los posibles desfases temporales.

2.4.2. Las pausas y las vacilaciones

Debido a las limitaciones cognitivas del cerebro humano, solo una parte relativamente pequeña de la información recibida o almacenada puede activarse al mismo tiempo. Por lo tanto, la secuencia de ideas en el habla suele presentarse seccionada por pausas (Obediente 1998: 215). Desde el punto de vista paralingüístico, estas divisiones entre unidades o secuencias de elementos aparecen marcadas por diferentes mecanismos como silencios, modificaciones del tono de voz, su intensidad, tempo o ritmo de habla.

Junto con la entonación, sostiene Álvarez (2001), las pausas y los silencios son elementos fundamentales de la cadena de habla en el lenguaje oral y contribuyen al reconocimiento de las estructuras discursivas, marcando el ritmo del discurso. La presencia de pausas, asimismo, es imprescindible no sólo por razones lingüísticas, sino también por razones puramente fisiológicas, para que los hablantes dispongan de un tiempo para respirar y tomar un mínimo descanso.

Volviendo al tema del silencio, la autora habla también de silencio psicolingüístico, un proceso cognitivo que se desarrolla de manera lineal y está relacionado con los procesos mentales de desciframiento, procesamiento mental, categorización y espacialización de los niveles de experiencia personal y memoria (ibídem: 5). A nivel morfosintáctico, se manifiestan por medio de vacilaciones gramaticales o sintácticas. Igual que el silencio, las pausas tienen sus rasgos característicos en cada nivel lingüístico, por ejemplo, su papel fonético es marcar fronteras fonológicas y lógicas entre los elementos, los límites entre sintagmas o enunciados a nivel sintáctico. Su uso semántico se refleja en la delimitación del sentido y el significado; a nivel pragmático desempeña las funciones fática e interactiva. Como ya hemos señalado, además de ser marcas fonológicas de estilo en el discurso, las pausas silenciosas, también denominadas vacías, sirven asimismo para marcar el cambio de turno en una

conversación. La presencia o ausencia de pausas más o menos largas entre lo que serían grupos canónicos tiene sus funciones sintácticas y, además, nos sirve para señalar e interpretar actitudes (Calsamiglia Blancáfort y Tusón Valls 1999: 58). Al ser una de las representaciones paralingüísticas del lenguaje oral, las pausas en un discurso vienen acompañadas por la entonación. En esta combinación se transmiten los valores semánticos y pragmáticos del discurso conforme a su estatus y función pragmalingüística.

En opinión de Thornbury (2005), las interrupciones involuntarias no equivalen a las pausas. Si las pausas son frecuentes en el discurso del hablante, este rasgo puede significar que tiene dificultades a la hora de procesar la información.

Resumiendo, las pausas en la comunicación oral tienen diferentes usos funcionales:

- 1) sirven para enfatizar el significado de una expresión en el discurso;
- 2) aumentan el valor expresivo de un enunciado;
- 3) generan espacios de participación e indican los cambios de turno;
- 4) expresan una duda;
- 5) se utilizan para la función básica de la respiración.

2.4.3. La voz

Además de la preparación para la interpretación como tal y el desempeño exitoso de sus tareas profesionales, el intérprete tiene que desarrollar un adecuado entrenamiento de la voz, del comportamiento no verbal, de la fuerza física y la resistencia (Alikina y Švecova 2011: 95). Estas competencias requieren de su parte mucha dedicación y disposición para seguir perfeccionándose constantemente tanto durante su formación como también durante toda su carrera profesional.

Respecto a la voz hay que tener en cuenta los siguientes elementos (Issabel 2020).

a) intensidad

La intensidad del estímulo auditivo se mide en decibelios (dB o dbs). Si tenemos en cuenta que el «umbral» es el punto a partir del cual una persona empieza a ser consciente de una sensación, podemos definir el «umbral auditivo» como la intensidad mínima que necesita una persona para empezar a oír, y el «umbral de

dolor» como la intensidad máxima que es capaz de soportar el oído. Entre estas dos intensidades se encuentra el umbral de confort, en el que tenemos la sensación más cómoda y agradable de estimulación sonora. Este es un aspecto fundamental que hay que tener en cuenta al interpretar.

b) *timbre*

Esta cualidad nos va a permitir identificar dos fuentes sonoras de igual frecuencia, tono o intensidad.

c) *duración*

Permite diferenciar entre un sonido corto y un sonido largo cuando el resto de sus cualidades o parámetros son idénticos.

d) *tono*

Permite distinguir entre un sonido grave y otro agudo. Las frecuencias agudas nos permiten mejorar la discriminación de los sonidos, y las frecuencias graves facilitan la percepción de los parámetros esenciales del habla, por ejemplo, el ritmo y la entonación.

No cabe duda que el volumen de voz del intérprete desempeña un papel importante en la percepción del discurso interpretado. Sin embargo, es una cuestión compleja desde el punto de vista paralingüístico: aún no se ha establecido una medida única del volumen de voz adecuado. Es un parámetro bastante fluctuante que depende mucho de la percepción individual, social o cultural de cada persona, grupo de personas o incluso de una nación. Hablar en voz alta es más aceptable en unas culturas que en otras o, por el contrario, hablar en voz más baja en algunas culturas señala una actitud más amistosa o respetuosa hacia el interlocutor. Lo mismo ocurre en situaciones de la IB en diversos contextos interculturales. El intérprete debe tener una idea general sobre las normas paralingüísticas de comunicación en la cultura meta para adaptar su voz a estos cambios y no violar inconscientemente las normas establecidas.

2.4.4. La entonación

La prosodia, que comprende la entonación, la intensidad de habla y el ritmo, constituye uno de los aspectos específicos de la oralidad y provoca un gran interés debido a su productividad comunicativa (Calsamiglia Blancáfort y Tusón Valls 1999).

La entonación se utiliza para organizar la información y desempeña una función sintáctica: señalar la modalidad oracional (enunciativa, interrogativa y exclamativa) y también la función enfática y modalizadora que permite marcar el foco temático o destacar determinados elementos estructurales (Hidalgo 1997). Varios autores hablan de los efectos de la entonación de la siguiente manera: “La importancia de la voz del intérprete en el sentido de que ésta no debe ser desagradable ni monótona (Katz 1989) y sí debiera ser agradable porque así el intérprete casi siempre llevaría varios puntos de ventaja” (Herbert 1970 apud Collados Aís et al 2001). Por lo tanto, la entonación es un arma poderosa en el arsenal de cada intérprete y repercute directamente en la calidad global de su habla y de su imagen profesional en general.

Se inserta en la línea de investigación de la calidad el estudio experimental de Collados Aís (1998), en el cual se demuestra empíricamente que la percepción por parte de un usuario de la actuación del intérprete puede estar afectada por factores prosódicos en vez de por la precisión de la interpretación. En particular, en su experimento sobre la evaluación de la IS, la conducta de los usuarios contradice lo que declaran en las expectativas respecto a la primacía del contenido porque, según los resultados del estudio, la monotonía de la voz afecta negativamente a la valoración global de la interpretación. Al mismo tiempo, una voz melodiosa propicia una valoración positiva, a pesar de que el sentido se transmita con incorrecciones (ibídem).

Estamos de acuerdo con las conclusiones de la investigación pionera de Collados Aís (1998) sobre el efecto que producen los factores prosódicos en la evaluación de la interpretación (en su estudio de la IS). Una entonación monótona incide negativamente en “la comprensión, la persuasión (Mehrabian y Williams 1969) y la percepción (Mahl y Shulze 1982; Scherer 1995)”, pero también en la evaluación de la calidad de la interpretación desde el punto de vista de los receptores (Collados Aís 1998).

2.4.5. El registro

Las peculiaridades nacionales en cuanto a la percepción de las estructuras de procesamiento discursivo-cognitivo en cada lengua a nivel lingüístico, cognitivo y

sociocultural, forman el componente nacional-psicológico y etnodiscursivo de la comunicación. Una traducción/interpretación que no tiene en consideración los aspectos nacionales y psicológicos de la comunicación en la LM se percibe como poco natural. Como sabemos, una de las manifestaciones del determinismo en la traducción son las peculiaridades estilísticas de las lenguas. El registro de habla viene marcado por la situación comunicativa concreta en la que se encuentran los hablantes, la temática, el contexto social y jerárquico y la relación interpersonal entre ellos. Sin embargo, en algunas situaciones, aunque sean formales desde el punto de vista comunicativo, es admisible utilizar un registro menos formal o coloquial para tratar temas especializados (Briz 2010: 127). El registro empleado incluso puede afectar al género discursivo, por ejemplo, convertir una entrevista en una charla o un debate televisivo en una conversación informal (ibídem: 129). Existen ciertas limitaciones en cuanto a la aceptabilidad del uso de las expresiones coloquiales en el ámbito audiovisual. Señala Savčenkova (2019: 389) que algunos elementos del registro informal o vulgar a menudo se omiten por parte de los traductores en la combinación lingüística español-ruso porque convierten el registro original español que se considera normal y natural en la comunicación oral en un registro menos formal en ruso. En lo que se refiere al género discursivo formal, observa Iovenko (2015: 105) que en el proceso de interpretación de los discursos de oradores hispanohablantes al ruso, el intérprete se ve obligado a cambiar dentro de unos límites razonables el registro de la lengua de interpretación hacia más un registro más bajo, porque los discursos formales (reuniones de alto nivel, visitas oficiales, etc.) en español se distinguen por un registro más elevado.

2.4.6. La gesticulación

En los estudios académicos del campo de la kinésica se incluye, entre otras cosas, la sintaxis gestual, según la cual, el significado de un gesto está dominado por el contexto comunicativo en el que se realiza y también por los tipos de rasgos que lo componen. El comportamiento kinésico se percibe como auxiliar del lenguaje vocal y se emplea para traducir estructuras profundas y conceptos mentales inconscientes. (Torrego 1971: 151–153). Birdwhistell (1970), el más destacado teórico de la kinésica, también señala que existen diferencias kinésicas en el comportamiento de la

misma persona a la hora de hablar diferentes idiomas. La intensidad de representación kinésica varía en función del conocimiento socio-cultural de la persona (el intérprete).

Birdwhistell (1970) fue uno de los primeros en formular la definición de kinésica como metodología que abarca los aspectos comunicativos del comportamiento del cuerpo en movimiento. Su intención de estructurar los procesos no verbales de comunicación resultó en una amplia categorización de los aspectos de la kinésica como campo de estudio científico. No solo habló de los gestos, sino también de otras manifestaciones y actitudes corporales como la expresión facial y la postura (Torrego 1971). Como sostiene Molčanova (2014), la mímica, la gesticulación, la postura y a veces también el contacto visual forman parte de la kinésica. Estos componentes no verbales cumplen la función comunicativa, sobre todo, en aquellas situaciones en las que las personas vienen de otras culturas y hablan diferentes idiomas. Muy a menudo los gestos, la mímica y el lenguaje corporal se convierten en la única forma de comunicación posible (Molčanova 2014: 100). En la teoría de la comunicación intercultural (Sadoxin 2011) se destacan varios tipos de posturas que tienen significados culturalmente importantes: la postura como marcador social o profesional, la postura como indicador de estatus social, éxito o derrota, la postura como expresión de la relación emocional y valorativa hacia el interlocutor. Existe también una clasificación semiótica de la sonrisa como fenómeno intercultural, por ejemplo, la sonrisa social, protocolaria, la sonrisa falsa, también llamada la sonrisa de Duchenne, la sonrisa lenta (*slow smile*) y otros tipos de esta expresión no verbal.

2.4.7. La fluidez

Es innegable el hecho de que la fluidez es uno de los criterios no verbales fundamentales para evaluar la calidad y la competencia lingüística oral del intérprete. Todos los aspectos paralingüísticos, anteriormente presentados en su conjunto, representan el concepto de la fluidez de la interpretación. A esta reflexión nos lleva el estudio experimental llevado a cabo por Pradas Macías (2003). La fluidez se engloba en el grupo de parámetros no verbales, pero como señala la autora, su naturaleza es bastante ambigua: se encuentra a medio camino entre los aspectos verbales y no verbales (Pradas Macías 2004).

Rennert (2010) clasifica el concepto lingüístico de la fluidez en los siguientes intra o subparámetros: la velocidad de habla, las pausas, las vacilaciones, las sílabas prolongadas, las repeticiones, las reparaciones, las autocorrecciones y los falsos comienzos. En otras palabras, todos los componentes típicos del habla natural (ibídem). La autora propone la siguiente definición de la fluidez como fenómeno:

“Fluency as a prosodic feature of speech that can be viewed as a function of a number of temporal variables. It is the complex interaction of pauses, audible breathing, hesitations, vowel and consonant lengthening, false starts, repairs, repetitions and speech rate that creates the impression of fluency or a lack thereof”.

[2010: 104]

La fluidez en un discurso puede ser definida como la capacidad de vincular las unidades del habla sin vacilaciones y a un ritmo adecuado. En opinión de Hedge (1993: 275), el discurso de los hablantes no nativos se caracteriza por las pausas frecuentes, las repeticiones y las autocorrecciones, lo que nos lleva a la consideración de que el concepto de la fluidez está determinado por el manejo del habla a nivel paralingüístico. Esta regulación paralingüística supone el control de las pausas, repeticiones o autocorrecciones.

Encontramos una definición más concreta de la fluidez en el manual de Thornbury (2005), quien estudia las peculiaridades de la enseñanza de las lenguas. En su concepto de fluidez, las pausas ocupan un lugar muy importante y se ven como elementos de fluidez o falta de fluidez, respectivamente (ibídem: 8). El autor presenta una lista de indicadores para resumir la noción de fluidez desde la perspectiva del uso de las pausas. Como marcadores de fluidez pueden ser largas pero no frecuentes; tienen que ser significativas o llenas (*filled pauses*) y estar relacionadas con la planificación del discurso; deben colocarse en los momentos de la interpretación adecuados; debe haber fragmentos largos de discurso entre las pausas.

2.5. Ámbitos profesionales de la interpretación bilateral

Una de las definiciones del concepto de comunicación en su sentido más amplio fue propuesta por el antropólogo, investigador intercultural y padre de la comunicación intercultural, Edward Hall, quien la entendía como la cultura misma: “Culture is

communication and communication is culture” (Hall 1959: 186). El mundo globalizado ofrece a las naciones un abanico de oportunidades para expresar su identidad cultural, una de las cuales se realiza a través de los medios de comunicación. La vida política, social, cultural se transmite por tales medios como la televisión, la radio, el internet, las redes sociales, por poner algunos ejemplos. La imagen de un país se forma por medio de diferentes aspectos de la vida, entre los cuales también destacan el deporte y la cultura popular.

La aplicación de la IB en los ámbitos profesionales es muy amplia, no se limita a un solo campo en particular. De hecho, es la modalidad de interpretación que más aplicación tiene en todas las esferas de la vida, comenzando por las específicas, como la interpretación técnica, y terminando por las más generales, como la interpretación comunitaria o social. Se insertan en esta variedad de actividades profesionales también la interpretación en el AED y en el AEA-M. Estamos convencidas de que la IB en estos ámbitos no puede llevarse a cabo fuera del proceso de la actividad de mediación.

El uso de la IB no se limita a los contextos de negocios (B2B o “negocio a negocio”) y negociaciones, tal como suelen enfatizar las agencias que proporcionan el servicio de interpretación. Su ámbito de uso es muy amplio y abarca muchas áreas profesionales: médico-sanitaria, judicial, diplomática, de servicios sociales, cultural y de ocio entre otras. A partir de los años 90, el interés académico hacia la IB aumentó debido al rápido desarrollo de la vida económica, los cambios sociales y el intercambio sociocultural. Investigadores como Harris (1994) y Roberts (1997) notaron este creciente interés en la interpretación y se centraron en el estudio de la IB judicial y para los servicios públicos. Angelelli (2004) y Leanza (2007) basaron sus trabajos en la investigación de la IB en el ámbito sanitario, analizando el papel del intérprete desde la perspectiva comunicativa e intercultural. Sin embargo, la IB en los ámbitos de ocio y de entretenimiento aún continúa sin estar suficientemente investigada por parte de la comunidad científica.

Se requiere la presencia del intérprete bilateral en eventos públicos o semiprofesionales tales como seminarios, talleres, lecciones *master class* con expertos internacionales invitados (artistas, directores, bailarines, cantantes, deportistas) que

participan activamente en el proceso de comunicación e intercambio lingüístico e intercultural. El intérprete no solo presta el servicio de interpretación, sino que también interviene en el proceso de comunicación y en su resultado, participa en el proceso discursivo, está presente y visible en cada momento. La IBD y la IBA-M se enmarca dentro del ámbito de ocio o entretenimiento, ya que generalmente tiene el mismo objetivo e intención comunicativa: entretener al público. En los apartados 2.5.1 y 2.5.2 comentaremos algunas de sus principales características y peculiaridades.

2.5.1. La interpretación bilateral en el ámbito de entretenimiento deportivo (AED)

El deporte como actividad física tiene su vocabulario específico, por ejemplo, para describir el equipamiento, los movimientos especiales, técnicas y tácticas. Por otro lado, el deporte ha adquirido mucho del mundo del entretenimiento desde el punto de vista de la promoción de lujosos productos de moda como la ropa deportiva y los complementos. Ambos aspectos han contribuido a ciertos cambios en el léxico deportivo debido a la influencia de la publicidad, los medios de comunicación y el negocio deportivo.

Entre los trabajos traductológicos rusos sobre este tema se puede nombrar los manuales para traductores *Winter Sports* (Deporte de invierno, *traducción nuestra*) (Galkin, Lebedeva, Mošonkina, Sdóbnikov 2013) y *Sneg i léd. Zimnie olimpijskie vidy sporta* (Nieve y hielo. Deportes olímpicos de invierno, *traducción nuestra*) (Matjušin y Solncev 2013), que tratan los aspectos léxicos de la preparación de traductores e intérpretes en el ámbito deportivo en general y en los Juegos Olímpicos de invierno en particular. Todavía no existe una base metodológica bien formada que aúne todos los aspectos y esferas de uso de la traducción e interpretación deportiva porque ésta tiene un carácter ocasional y se estudia solo cuando surge la necesidad. De ahí, los objetivos de nuestro trabajo (ver p. 5 del capítulo 1).

Hoy en día, entre entrenadores y jugadores surge a menudo el problema de la comunicación, sobre todo, de la comunicación intercultural y su gestión debido a la comercialización del fútbol en los medios de información después de los años 90. La

política libre de migración laboral en la Unión Europea y la creciente popularidad del fútbol en las potencias mundiales (Japón, Estados Unidos, etc.) ha dado como resultado la creación de equipos multilingües (Taborek 2012), lo que supone la necesidad de reconsiderar la forma en la que se comunica el equipo tanto con la administración del club como a nivel interno entre los jugadores. Se necesita incluso un servicio de interpretación en las selecciones nacionales debido a que cada vez vienen más jugadores de otros países y se naturalizan.

Por estas razones y debido a la existencia de peculiaridades específicas de comunicación en el ámbito deportivo, hemos decidido destacar este ámbito como un ámbito de estudio aparte de los ya examinados por los investigadores en el campo de la traducción e interpretación (ver ap. 2.5).

Los deportistas profesionales, a pesar de ser personas conocidas en su país e internacionalmente, muy a menudo no tienen la preparación adecuada o las habilidades necesarias para hablar en público de manera natural y fluida, lo que se traduce en un discurso bastante monótono con un uso de un vocabulario limitado. Durante las ruedas de prensa, en las que tienen que, además de comentar su táctica, dar explicaciones sobre los resultados de partidos, etc., es a menudo necesario conocer las estrategias para establecer un contacto con el público porque este formato de comunicación así lo requiere. En tales circunstancias, el intérprete puede cumplir la función no sólo de mediador lingüístico, sino también de persona que entretiene al público, adaptando el discurso deportivo al formato de los medios de comunicación. Reforzamos nuestro punto de vista con la afirmación de Collados Aís (2001) que sostiene que el intérprete como comunicador profesional debe respetar la emisión integral del discurso pero también ha de mejorar la presentación del emisor original porque éste no tiene que ser necesariamente un comunicador profesional.

Nos parece oportuno destacar el ámbito deportivo en la IB debido a la demanda creciente del servicio de interpretación y al interés continuado y cada vez mayor hacia la actividad deportiva tanto a nivel profesional como a nivel individual. Cada vez más personas optan por llevar una vida sana, lo cual genera mucho contenido multimedia e incrementa la cobertura mediática en formato de talleres, conferencias, exposiciones, maratones internacionales, etc. Se organizan anualmente cientos de

campeonatos y eventos internacionales en diferentes ámbitos. Lo dicho anteriormente nos lleva a la idea de que la interpretación evoluciona junto con la sociedad de acuerdo con sus preferencias. Con respecto a esto, podemos asumir que la IBD tiene sus procesos y especificidades lingüísticas, pragmáticas y comunicativas.

2.5.2. La interpretación bilateral en el ámbito de entretenimiento artístico-musical (AEA-M)

En nuestro trabajo de investigación, entendemos por AEA-M cualquier tipo de evento internacional que tiene como objetivo entretener al público en general: festivales, conciertos, espectáculos, talleres, presentaciones, charlas informales, etc. En muchas ocasiones, estos eventos tienen como invitados a delegaciones y/o artistas de otros países y para agilizar la comunicación entre los participantes y organizadores es imprescindible la presencia de una persona que domine los idiomas requeridos. Esta persona actúa como intérprete bilateral, mediador lingüístico y cultural entre las partes correspondientes y realiza múltiples tareas tanto lingüísticas y comunicativas como de gestión general. Además de tener un alto nivel de preparación profesional, tiene que conocer las características específicas de organización de este tipo de actividades, conocer el protocolo existente, las necesidades y preferencias de la delegación o artistas asignados, la política de la empresa contratadora y, sobre todo, las características del ámbito en el que trabaja (el conocimiento de terminología, objetivos y otros aspectos comunicativos).

El componente de entretenimiento se convierte cada vez más en una parte intrínseca del discurso de información y de análisis en televisión, radio y medios de comunicación impresos, confirmando de esta manera la predilección por el entretenimiento como una de las tendencias generales del desarrollo de los medios de información contemporáneos (Grigor'eva 2013: 92).

Estamos convencidos de que los textos del AED y del AEA-M también poseen algunos rasgos típicos del discurso institucional. Vázquez (1998) destaca tres rasgos característicos del discurso institucional: 1) las restricciones en los temas desarrollados, 2) la especialización de los patrones discursivos y 3) el conocimiento compartido. Estos, a su vez, pueden ser aplicados también a los discursos deportivos

y de entretenimiento. Por ejemplo, en conversaciones interpersonales, los turnos de preguntas y respuestas no están previamente establecidos y se hacen por parte de cualquiera de los interlocutores en un momento específico, pero en una entrevista “están especializadas en los papeles de entrevistador y entrevistado” (Heritage y Greatbatch 1991). Observamos la misma característica en las entrevistas con los fans o las ruedas de prensa con los entrenadores o jugadores. Existen también ciertas restricciones en el sistema de toma de turnos debido a los distintos posicionamientos de los hablantes en este tipo de discurso. Otro rasgo común que hemos destacado, sobre todo en el material recogido en las interpretaciones del AED, es el uso de unidades léxicas y de lenguaje específico (tecnicismos, jergas técnicas, etc.) que sirven para demostrar que sólo un número de personas limitado tiene acceso al conocimiento especializado de este tipo de vocabulario (Vázquez 1998: 267).

En resumen, en este segundo capítulo de nuestro estudio hemos presentado la naturaleza, las principales características y las perspectivas de desarrollo de la traductología y los ámbitos académicos relacionados con la traducción y, sobre todo, con la interpretación oral. Dentro de la diversidad de enfoques, puntos de vista y definiciones propuestas de la actividad traductora e interpretativa, nos hemos inclinado por la IB como la modalidad multifacética que más oportunidades para la investigación multidisciplinar brinda.

I.B. MARCO DE LA INTERPRETACIÓN BILATERAL

CAPÍTULO 3: MARCO DEL DESARROLLO DE LA IB: LA COMUNICACIÓN

3.1. El discurso como formato comunicativo

La comunicación entre las personas mediante una lengua supone la transmisión de información entre ellos. En este sentido, se manifiestan en el discurso rasgos estilísticos como la facilidad de interacción, especificidad de la percepción individual, el carácter informativo y el emocional-evaluativo. Para entender mejor los resultados del análisis estilístico, nos apoyaremos en la teoría del discurso. Uno de los términos utilizados frecuentemente en este ámbito de estudio, que más fuerza heurística tiene, es el de género del discurso propuesto por Baxtin (1986). Por el género del discurso se entiende un tipo de discurso fijo, condicionado por el ámbito de uso lingüístico y el carácter dialógico de la comunicación. El género del discurso suele referirse a la situación comunicativa y, según Leidermann (2010), la modela. El propio término subraya el carácter bilateral de la comunicación e introduce el parámetro social, lo que permite estudiarlo tanto en el marco de la comunicación oral como en el de la escrita. Nuestro enfoque principal en la investigación está en el primer marco.

El discurso como habla en el proceso comprende el género, el estilo y la situación comunicativa. Karasik (2016) propone la idea de usar la noción de “formato del discurso”, que se refiere al tipo de discurso caracterizado por la distancia comunicativa, el nivel de autopresentación del hablante que existe en las instituciones sociales, el registro comunicativo y las fórmulas discursivas hechas. El mismo género se realiza en determinados tipos de textos por medio del estilo. El estilo, a su vez, determina el uso de las formas lingüísticas y el modo de organización del discurso en general (Larina 2009: 29). En opinión de Karasik (2016), el estilo está estrechamente vinculado con el género y por eso las peculiaridades genéricas muy a menudo se examinan junto con las estilísticas. Este examen supone la correspondencia estilística de ambas, el seguimiento de un canon de género, el uso de las fórmulas hechas y el nivel de compresión o descompresión del sentido (ibídem).

La noción de estilo está relacionada con la situación en la que tienen lugar los procesos de interacción comunicativa, entre otras, dependiendo de si la situación es formal o informal. Del mismo modo, la noción de registro tiene que ver con el tema, la materia o actividad específica (Cutillas Espinosa y Hernández Campoy 2018). El eje central del género y el estilo equivale a la situación comunicativa que atribuye al remitente y al receptor del mensaje determinados papeles e incluye también el fondo conversacional y la actividad comunicativa como tal (Dolinin 1987: 19–21). Sin embargo, el registro como término también sirve para definir los tipos existentes de género textual. A veces se entiende por parte de los investigadores del discurso (Ivanova 2017) como unidad estilística y discursiva. En sentido general, el término es más amplio y engloba cualquier manifestación de diversidad lingüística, causada por las características situacionales, el objetivo del hablante, las relaciones entre los interlocutores y las circunstancias en las que se produce el discurso.

3.2. La entrevista informal como tipo discursivo

Todos los rasgos lingüísticos, destacados como resultado del análisis de los diferentes niveles, dan forma a la estructura externa, los objetivos pragmáticos y la organización estilística de la comunicación que se lleva a cabo en el AED y en el AEA-M. En ambos ámbitos la comunicación transcurre en formato de entrevista presencial y con participación de los medios de comunicación y del público general de forma directa o indirecta. Los tipos de discurso de los medios de comunicación que imitan la comunicación interpersonal son la entrevista, la charla, el programa de entrevistas o *talk-shows*, la mesa redonda, etc. Habitualmente están orientados a un doble receptor: el directo (el que participa en una entrevista) y el indirecto (un gran número de receptores potenciales) (Klušina 2010: 25). La definición más acertada de entrevista como un tipo de actividad periodística, a nuestro parecer, es la que ha sido perfilada por Il'čenko:

“La entrevista es un acto de comunicación holístico que supone la interacción dialógica del periodista con el entrevistado en una situación de alternancia de preguntas y respuestas sucesivas con el objetivo de obtener información, opiniones y juicios de interés público”.

[Il'čenko 2003: 50]

Al ser una relación interlocutiva que se distingue por su dinámica y su carácter cooperativo, la entrevista suele ocurrir en forma dialógica. Una de las características principales de la entrevista es la reacción o, en otras palabras, la respuesta inmediata del interlocutor al enunciado de otro (Žumaeva 2014: 57). En el contexto de 'triada' que comprende la participación del hablante, del intérprete y del público o del otro interlocutor, en lo que se refiere al papel que desempeña el intérprete, la reacción ya no se caracteriza como inmediata pero sigue siendo relativamente rápida.

En algunos trabajos, dedicados al estudio de la IS, se destaca que el intérprete comienza a hablar unos segundos después del orador con un intervalo que varía entre tres y seis segundos (Seleskovitch y Lederer 1984). Por el contrario, en la IC un fragmento del discurso del hablante puede durar unos minutos, así que el intérprete tiene que empezar a interpretar en el momento en el que el orador termina su parte y hay una pausa marcada *lógicamente*. En la IB el procedimiento parece ser el mismo que en la IC, con la única diferencia de que los fragmentos del discurso tienen un carácter dialógico, por eso son más cortos. Por lo tanto, los intervalos entre los enunciados también tienen que ser más cortos. A veces ni siquiera se observan intervalos marcados por pausas que indican el cambio de turno, lo que supone que el intérprete bilateral tiene que reaccionar casi simultáneamente e iniciar la interpretación del fragmento del discurso correspondiente.

En una entrevista informal, los interlocutores, el periodista/entrevistador y su invitado/entrevistado, son partes del proceso de intercambio de información que sirve para garantizar la saturación informativa del tercer participante. Esta tercera parte, invisible pero fundamental, es el público, que determina si la información responde a sus necesidades y requisitos individuales o no. Durante las ruedas de prensa normalmente está presente un número limitado de periodistas, los cuales, además de hacer las preguntas en vivo, desempeñan el papel de transmisores secundarios de la información para el público general a través de los medios de comunicación. El entrevistador suele tener también un objetivo *no discursivo* (que no se enmarca en su actividad lingüística), generalmente, conseguir que el entrevistado lleve a cabo la estrategia comunicativa de la autopresentación. Esta estrategia se lleva a cabo con la ayuda de unas secuencias o fases del discurso concretas. Depende del

entrevistador qué secuencia en concreto va a utilizar en una determinada situación comunicativa y qué recursos va a emplear para conseguir su objetivo. Uno de estos recursos es el así llamado *estímulo*, que se logra mediante unos enunciados que sirven para establecer el contacto fático con el interlocutor. El estímulo tiene la finalidad de producir una reacción emocional en el entrevistado. Esta reacción emocional y expresiva, a su vez, presenta un gran interés para el público. En otras palabras, durante una entrevista informal, la información sobre la vida personal de un personaje famoso o de cualquier otra persona conocida se obtiene por medio de la función fática, una de las funciones de la comunicación, lo que conlleva cierto impacto en el *modus* del discurso que emite esta persona. Dicho de otra forma, la tarea del entrevistador es intentar establecer un ambiente de confianza, o sea, conseguir que se cumplan las condiciones de empatía necesarias. La base del cumplimiento de estas condiciones es la consideración de que es imposible entender a otra persona sin establecer una relación personal (Šyškina 2014).

Al mismo tiempo, la entrevista informal puede ser definida como una forma discursiva transitiva que incluye también rasgos característicos de la entrevista formal. La entrevista informal representa un tipo de discurso dialógico o de conversación centrada en una persona concreta o, en otras palabras, que descubre aspectos sociales e información sobre el estatus del invitado (Šyškina 2014). Este tipo de conversaciones se distingue también por un grado bastante alto de espontaneidad. Desde la perspectiva discursiva, la espontaneidad a veces provoca repeticiones, titubeos, expresiones de duda, cambios de estrategia sintáctica, discordancias, uso de muletillas o coletillas por los hablantes, piezas de relleno, completadores (Cortés Rodríguez 1991), es decir, los rasgos lingüísticos que ya hemos señalado en el análisis previamente realizado.

Tanto la entrevista como la rueda de prensa o la conversación informal, grabada para su posterior difusión, corresponden al género publicitario y de los medios de comunicación. Ambos tipos de discurso, y el último en particular, se caracterizan lingüísticamente por el empleo de los verbos performativos con función expresiva que realizan los actos ilocutivos de saludar, agradecer, felicitar (los actos ilocutivos del tipo *sociativo*). El uso de los verbos performativos es característico del discurso en

el ámbito publicitario, que tiene el objetivo de producir un impacto emocional en el público. La influencia emocional es casi siempre positiva y sirve para crear un ambiente agradable que da lugar a una comunicación exitosa (Moščeva 2015: 45). Los operadores pragmáticos expresivo-valorativos en este tipo de situaciones comunicativas se realizan a través de adjetivos y adverbios, modificadores adverbiales, derivativos, sintagmas y construcciones verbales (Calsamiglia Blancáfort y Tusón Valls 1999: 181-182).

Partiendo de esta consideración, nos centraremos en el examen de los actos de habla de los corpus de textos recogidos con la intención de analizar en qué medida representan la intención comunicativa de los interlocutores de establecer el contacto emocional, entretener o interesar al público. Además, analizaremos qué recursos lingüísticos, extralingüísticos y paralingüísticos se emplean para conseguir el objetivo comunicativo específico.

El análisis del diálogo contribuye significativamente a examinar la percepción por parte de los comunicantes y espectadores de lo que ocurre en el momento de la comunicación. Este análisis nos permite ampliar el marco del enfoque tradicional de la teoría de los actos de habla, puesto que tiene como objeto de estudio las acciones discursivas interrelacionadas. Así, el análisis de las unidades dialógicas brinda la oportunidad de hacer el seguimiento de los efectos que espera conseguir el hablante al llevar a cabo su intención en una enunciación concreta. Más aún, el tipo de reacción del receptor puede comunicar qué tácticas utiliza su interlocutor al aplicar la misma estrategia (Issers 2008: 135).

3.3. La teoría de los actos de habla

Toda comunicación lingüística incluye actos lingüísticos. La producción o emisión de un enunciado bajo ciertas condiciones constituye un acto de habla, y los actos de habla son las unidades básicas o mínimas de la comunicación lingüística (Searle 1969). Por esta razón los actos de habla constituyen una parte muy importante de nuestro análisis. El paso previo a la formulación de las preguntas para la fase experimental de nuestro estudio empírico (ver parte práctica II) ha sido realizar el análisis de los actos de habla propios con el fin de establecer los criterios de

evaluación y llevar a cabo el análisis cuantitativo de las unidades léxicas, características de las interpretaciones en los ámbitos de estudio, el AED y el AEA-M.

El término “acto de habla”, uno de los componentes fundamentales de la pragmática lingüística, fue acuñado en los años 70 y 80 por dos lógicos y filósofos de la lengua, John Austin y John Searle. Fueron los primeros estudiosos en formular las premisas de la teoría de los actos de habla, enmarcada en el ámbito de la pragmática lingüística, y posteriormente desarrollada por Geoffrey Leech y otros filósofos y lingüistas. La pragmática lingüística, que estudia la comunicación discursiva en general y la teoría de los actos de habla en particular, está orientada al examen de la eficiencia de la interacción dialógica (Yule 1996: 36–38).

Austin (1962) propuso que el acto de habla actúa como una unidad funcional en el proceso de comunicación y posee dos significados: el significado literal, también denominado locutivo o proposicional, y el significado ilocutivo o fuerza ilocutiva. Asimismo, los actos de habla se dividen en ilocutivos (ilocucionarios), locutivos (locucionarios) y perlocutivos (perlocucionarios). Los primeros representan un acto de enunciar o el simple hecho de decir unas palabras, los segundos constituyen la emisión fonética, fática y de significado de un enunciado, mientras que los terceros se centran en el efecto o las repercusiones que se producen en el receptor.

También se distinguen los actos de habla directos frente a los indirectos: los actos de habla directos son aquellos en los que el hablante transmite un mensaje literal a través del significado convencional de las palabras. El acto de habla indirecto se realiza cuando el hablante quiere que sus palabras produzcan una reacción concreta en el oyente pero no de forma directa; en este caso, el hablante expresa un significado diferente al que convencionalmente tienen las palabras que emplea, entendidas de forma literal. En el primer grupo la relación entre lo locucionario y lo ilocucionario es convencionalmente literal, mientras que en el segundo esta relación no es literal y depende de un proceso de deducción (Borzi 1999). Además, existen dos dimensiones en un acto de habla: la dimensión intencional y la dimensión que repercute en la audiencia (Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls 1999). Al estudio de los enunciados se incorporan, asimismo, los factores sociales y cognitivos que permiten expresar un determinado contenido de manera más directa o indirecta.

Searle, desarrollando la teoría de Austin en sus trabajos teóricos de 1964, 1969 y 1975, propuso ampliar el modelo inicial y dividió el acto de habla en cuatro componentes:

1) un acto ilocucionario;

2) un acto enunciativo que corresponde al acto locucionario de Austin;

3) un acto proposicional que corresponde a la fuerza ilocutiva de Austin y sirve para organizar los sonidos en una cadena. Puede transmitir la intención comunicativa, el deseo o cierta referencia o predicación del hablante;

4) un acto perlocutivo (quizás, el componente más importante de toda la clasificación, que abarca las consecuencias y los efectos reales que tiene el enunciado en el oyente).

Además de establecer los componentes de un acto de habla, los agrupó en cinco tipos que pueden ser representados por las siguientes acciones:

- a) los asertivos (afirmaciones, negaciones, descripciones, la información, etc.);
- b) los directivos (preguntas, peticiones, prohibiciones, recomendaciones, encargos, órdenes);
- c) los compromisorios (propuestas, promesas, juramentos);
- d) los expresivos (pedir perdón o perdonar, agradecer, felicitar);
- e) los declarativos (sentenciar, bautizar, vetar, declarar, cesar u otras actividades que modifican algún aspecto de la realidad).

Como podemos observar, los actos de habla básicos habitualmente incluyen los asertivos o representativos, que corresponden a la función referencial. En otras palabras, el objetivo de dichos actos de habla es transmitir al destinatario cierto volumen de información. También destacan los directivos, a través de los cuales el emisor alienta al destinatario para que lleve a cabo una actividad; los compromisorios

expresan la disposición del emisor de asumir una o varias responsabilidades; los expresivos sirven para transmitir las emociones reales del emisor y los declarativos (*veredictivos*), mediante los cuales el emisor evalúa la situación concreta (Nesterjuk 2015).

La estudiosa Vozijanová (1991) clasifica los actos de habla por medio del método de la descripción inductivo-empírica que consiste en el examen textual de todas las unidades léxicas en los textos, los verbos de comportamiento y comunicación en particular, o también de las correlaciones descriptivas de los actos de habla. La autora destaca los verbos de mensaje, de comunicación y de impacto comunicativo. Estos últimos se dividen en dos grupos: los verbos de impulso/animación para llevar a cabo una acción, por ejemplo, el consejo, la recomendación, la petición o la orden, etc. El segundo grupo está formado por los verbos de impacto emocional/emotivo y comprende las acciones como la ironía, la broma, el reproche, el insulto, el halago y el cumplido [ibídem].

Toda la comunicación lingüística incluye actos lingüísticos. Searle recalca la importancia de concentrarse en un estudio más profundo de los actos de habla:

“La unidad de comunicación lingüística no es un símbolo, palabra, oración, ni tan siquiera la instancia del símbolo, palabra u oración, sino más bien la producción o emisión del símbolo, palabra u oración al realizar el acto de habla. [...] Solamente ciertos géneros de intenciones son adecuados para la conducta que denominamos actos de habla”.

[Searle apud Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls: 195]

En su opinión, la producción o la emisión de un enunciado bajo ciertas condiciones constituye un acto de habla. Los actos de habla como unidades básicas o mínimas de comunicación lingüística desempeñan una función importante en el proceso de análisis del material lingüístico que está a nuestra disposición. No obstante, “la comunicación es más que el acto de habla, el cual es, a su vez, mucho más que su vehículo verbalizado (el que, a su vez, es más que la mera cadena lingüística)” [Viaggio 1998: 2]. El mismo autor sostiene que no existe la comunicación perfecta, pero que la intención que el que comunica debe tener es la de poder comunicarse de la manera más cercana posible al ideal de comunicación (el cual resulta inalcanzable).

En este respecto, el papel del intérprete bilateral es muy parecido: su intención comunicativa debe coincidir o reforzar la intención comunicativa del hablante.

El acto de habla no solo representa una parte de un acervo de conocimientos adecuados, sino que también se lleva a cabo en función de una intención pragmática principal y de una o varias intenciones pragmáticas secundarias diferentes. Viaggio (1998) categoriza la intención pragmática del acto de habla en dos componentes clave: 1) su finalidad (*para qué*) y su motivación (*por qué*). Parece pertinente que el acto de habla funcione conforme al tipo de recepción que procura el emisor o espera el receptor: que informe, emocione, induzca, convenza, divierta, aburra, etc. debidamente (ibídem: 3). En la mayoría de los casos, el acto de habla tiene un objetivo comunicativo específico, destinado a tener éxito comunicativo. Al mismo tiempo, queda abierta la cuestión que trata la posibilidad de examinar todas las oraciones desde el punto de vista estratégico.

En cuanto a la correlación lingüístico-gramatical de los actos de habla, Searle (1969) sostiene que existen ciertos géneros de expresiones que se emiten al realizarlos. Por ejemplo, la forma gramatical que caracteriza el acto ilocucionario es la oración completa pero también puede ser una oración que conste de una sola palabra. Del mismo modo, las formas gramaticales, características de los actos proposicionales, en opinión del filósofo, son partes de oraciones (predicados gramaticales, nombres propios, pronombres y algunas otras clases de frases nominales).

El autor constata que los actos proposicionales no pueden ocurrir solos, lo que significa que no podemos referir y predicar sin hacer una aserción, plantear una pregunta o realizar algún otro acto ilocucionario (1969: 34). Wunderlich (1977) respalda lo señalado anteriormente, sosteniendo que el significado de cada declaración incluye el contenido proposicional. Este contenido está relacionado con la situación concreta y un cierto tipo de acto de habla que señala qué acto de habla en concreto puede realizarse en esta situación.

3.4. Modelos y principios del desarrollo de la teoría de los actos de habla

La teoría de los actos de habla, posteriormente desarrollada por Austin (1962), Grice (1975), Leech (1983) y otros reconocidos autores, ha ampliado su enfoque inicial y se centra en el estudio de los objetivos a la hora de producir un discurso. Reconocer las intenciones comunicativas constituye un parámetro muy importante en la teoría de los actos de habla. En este sentido, sería oportuno mencionar dos principios que constituyen la base de la comunicación discursiva entre el hablante y el oyente: el principio de cooperación o colaboración de Grice (1975) y el principio de cortesía de Leech (1983).

Durante los años 80 del siglo pasado, los estudios se centraron en los aspectos inferenciales de la comunicación. En 1975 Grice presentó su principio de cooperación, pretendiendo explicar el proceso mediante el que se producen ciertos tipos de inferencias y de implicaturas que pueden ser, a su vez, convencionales y no convencionales. Asimismo, existen algunas implicaturas que, según el razonamiento del autor, no están basadas en un enunciado al que se le asigna convencionalmente un sentido añadido. De este modo, el significado 'no dicho' está directamente relacionado con el momento en que se produce y por esta razón en particular estas inferencias se llaman implicaturas conversacionales no convencionales.

El objetivo principal de Grice (1975) era averiguar qué aspectos de un enunciado sirven para comunicar una intención concreta o, en otras palabras, cómo lo dicho determina lo que se quiere decir. En este sentido, se centró principalmente en el estudio de los procesos inferenciales, formulando a continuación cuatro normas morales o principios racionales que deben regir la actividad cooperativa de los hablantes, agilizar la comunicación y facilitar la comprensión interpersonal (ibídem: 516-517).

Las así llamadas máximas conversacionales de Grice (ibídem) son las siguientes:

- 1) la máxima de cantidad (el valor informativo, equilibrado con arreglo a los objetivos de la conversación);
- 2) la máxima de calidad (la justificación y la relevancia de lo dicho);

3) la máxima de relevancia (la pertinencia y la concreción de la información transmitida);

4) la máxima de modalidad (la claridad, la transparencia y el orden del enunciado).

Sin embargo, en la comunicación real muy a menudo no se respetan todas las máximas. En algunas situaciones se transgreden una o varias de ellas porque los objetivos comunicativos van en contra del principio de cooperación. Un par de ejemplos bastante ilustrativos podrían ser los casos en los que el intérprete no proporciona toda la información o aquellos casos en los que demuestra sus sentimientos para no ofender o herir de alguna manera al interlocutor (se transgreden las máximas de calidad y de modalidad).

Partiendo del principio formulado por Grice (ibídem), los lingüistas y cognitivistas Sperber y Wilson (1994) proponen la Teoría de la relevancia (pertinencia), intentando explicar las fases del procesamiento de inferencias en la dinámica conversacional. Además, reflexionan sobre el funcionamiento de los mecanismos cognitivos en la emisión e interpretación de los enunciados. Estos procesos tienen que llevarse a cabo, según Sperber y Wilson (ibídem), de la manera más eficaz y con el coste de procesamiento más reducido posible, siempre bajo la condición de que la información sea relevante y esté en concordancia con los factores contextuales que se producen en un enunciado.

Una de las premisas básicas de la teoría consiste en que “los seres humanos son dispositivos de procesamiento de información muy eficaces” [Sperber y Wilson 1994: 63] y con el fin de conseguir unos objetivos determinados pueden utilizar varias formas de tratamiento de la información, de su producción e interpretación. En opinión de Sperber y Wilson (ibídem), cada individuo posee una serie de supuestos o representaciones mentales del mundo real que constituyen su entorno cognitivo. De este modo, en una u otra situación comunicativa este conjunto de supuestos manifiestos le ayuda a procesar nuevos estímulos e incluso a producir nuevas representaciones mentales a través de las distintas maneras de interpretar los estímulos (ibídem).

La pragmática lingüística está fuera del marco del análisis lingüístico en su forma clásica, la cual aplica el análisis semántico para examinar los distintos aspectos del significado. Hoy en día ya se ha convertido en una forma que permite explicar los fenómenos lingüísticos siempre y cuando se toman en consideración los factores contextuales (Verschueren 1995). El contexto, siendo una construcción psicológica, se entiende en la pragmática como “un conjunto de supuestos que se emplea en la interpretación de un enunciado” (Escandell Vidal 1996: 118) y, asimismo, los supuestos que el oyente tiene sobre el mundo. Justamente estos supuestos son los que afectan más a la interpretación de un enunciado, se activan en un momento dado y una parte de ellos se modifica en el caso de que el enunciado contenga información relevante para los hablantes (Calsamiglia Blancáfort y Tusón Valls 1999: 204). El contexto es un fenómeno complejo y generalmente puede incluir no sólo información sobre el entorno físico inmediato o de los enunciados emitidos en cierto momento, sino también incluir expectativas, hipótesis, creencias, recuerdos, anécdotas, supuestos culturales y generales, indicios sobre el estado mental del emisor y otros componentes discursivo-cognitivos que desempeñan algún papel en el proceso de interpretación (Sperber y Wilson 1994). En resumen, una transmisión rápida de la información a través de los actos de habla requiere un contexto cognitivo compartido.

Como suele ocurrir en el ámbito científico, a pesar de su inestimable contribución al estudio de la pragmalingüística, algunos postulados de la teoría de los actos de habla de Austin (1962) y Searle (1964) han sido criticados. Uno de los puntos más polémicos es el hecho de que esta teoría presta toda su atención a la intención del emisor del mensaje, dejando de lado otros procesos que forman parte de la comunicación. Por ejemplo, para ilustrar los actos de habla se presentaban oraciones aisladas o diálogos breves de dos intervenciones. Posteriormente, se ha venido proponiendo un análisis más completo de la conversación desde una perspectiva secuencial para poder observar todos los pasos comunicativos dados antes y después del acto de habla examinado. Este cambio de perspectiva nos permitiría estudiar los cambios de formas particulares que dan lugar a la formulación de las secuencias de ideas.

Otro punto de desacuerdo viene dado por el hecho de que en la teoría de los actos de habla se manejan las categorías de los actos directos e indirectos como opuestas entre sí (Borzi 1999), aunque en la realidad de la comunicación espontánea estos tipos se combinan y las observaciones empíricas llevadas a cabo a este respecto muestran que los hablantes tienden a utilizar más formas indirectas que directas. Sin embargo, no se descarta por completo la oposición entre los actos de habla directos e indirectos, sino que se añade que hay una relación escalar entre estas categorías.

En algunos trabajos lingüísticos (Leont'ev 1970, Sternin 2001) se da preferencia al término "acción comunicativa" sobre el término convencional "acto de habla". La razón por la que se escoge otro tipo de denominación radica en el hecho de que los usuarios se implican en conversaciones mediante los actos de habla y a la vez participan en diferentes tipos de discurso, tratando de mantener la consistencia del tema y las situaciones comunicativas que lo componen.

En algunos trabajos, dedicados al análisis discursivo desde el punto de vista de la cortesía lingüística (Brown y Levinson 1978), se mencionan los hábitos socioculturales de comportamiento comunicativo como factores que se activan en un momento concreto e influyen en el resultado final del intercambio de información entre los interlocutores. Estos hábitos incluyen la imagen, el lugar, la ubicación, la distancia social y otros factores proxémicos, las dimensiones sociales e interculturales, tales como las relaciones de poder o de solidaridad, entre otros.

Sin embargo, la falta de coincidencia de las normas de comportamiento verbal y no verbal, como afirma Lvovskaya (2000), habitualmente no se incluye en las referencias culturales porque se les atribuye un carácter exclusivamente lingüístico. Lo mismo ocurre con las convenciones textuales que tampoco entran en la lista, aunque a veces se incluyen 'fórmulas' o 'frases hechas' de saludo, despedida, excusa, etc. Esta división no nos parece razonablemente justificada porque la no coincidencia de las normas de comportamiento verbal afecta a toda la actividad verbal y comprende todo tipo de factores culturales y cognitivos. Además, la lengua de comunicación se describe como un sistema de signos con sus propias normas gramaticales de funcionamiento que se deben respetar (ibídem: 51).

3.5. El papel de los actos de habla en la entrevista

En las entrevistas podemos encontrar diferentes tipos de actos de habla, tanto directos como indirectos, que se emplean para modelar el proceso de comunicación. Entre los actos de habla indirectos utilizados frecuentemente durante todo tipo de entrevistas queremos destacar, sobre todo, el cumplido.

Holmes (1998: 446) entiende el cumplido como un acto de habla que “implícita o explícitamente honra a otra persona diferente al hablante, usualmente al interlocutor, por sus posesiones, características, habilidades, etc., y que es valorado positivamente tanto por el hablante como por el oyente”. El autor ruso Volf (1985) nos propone otra definición:

«El cumplido es un acto de habla especial que aplica la fuerza ilocutiva que lo caracteriza y cuyo objetivo es producir un cierto efecto perlocutivo en el interlocutor – una respuesta emocional”.

[ibídem: 166]

En una conversación los cumplidos suelen satisfacer dos condiciones fundamentales: a) transmiten la admiración por parte del hablante; b) describen una cualidad, posesión o logro del oyente (Lopera Medina 2014). Por lo tanto, lo clasificamos como un acto de habla expresivo indirecto que tiene la intención de alcanzar un objetivo comunicativo por medio de un estímulo emocional. Parece aceptable también caracterizar el cumplido como un acto de habla *inspirador* (Trofimova 2008: 134). El cumplido pretende inspirar al destinatario y motivarlo a realizar posteriores actos de habla o a llevar a cabo otras actividades de carácter no discursivo. También animan al interlocutor a reaccionar, le dan confianza y seguridad y consiguen su simpatía. Por otro lado, es necesario mencionar que los cumplidos normalmente se enmarcan en un entorno social y cultural, dado que en unas culturas su uso es social y culturalmente aceptable, mientras que en otras se rechazan (Jucker 2009).

A nivel lingüístico, los cumplidos se llevan a cabo a través de los siguientes elementos:

- a) verbos que indican una evaluación positiva;
- b) adjetivos de evaluación positiva;
- c) intensificadores de la intención discursiva;
- d) recursos estilísticos, metáforas;
- e) sustantivos evaluativos con connotación positiva;
- f) preguntas retóricas e implicaturas indirectas.

Una categorización más detallada de los cumplidos identificados en los corpus de investigación A y B se presentará en el ap. 6.3.3. del capítulo 6.

Resumiendo, hemos dedicado el capítulo 3 al examen de los diferentes aspectos de la comunicación, sus formatos y tipos discursivos. En particular, hemos examinado las etapas del desarrollo de la teoría de los actos de habla, sus modelos y principios clave y su aplicación a los ámbitos de estudio. Hemos categorizado los tipos de actos de habla utilizados en el proceso de comunicación, y, sobre todo, en las entrevistas. A continuación, hemos destacado el cumplido como el acto de habla que merece un análisis más detallado en el marco de la fase observacional de nuestro estudio (ver ap. 6.3).

I.C. ESTRATEGIAS DE INTERPRETACIÓN

CAPÍTULO 4: LAS ESTRATEGIAS DE INTERPRETACIÓN COMO FACTORES PRAGMÁTICO-COMUNICATIVOS DETERMINANTES EN LA TRANSMISIÓN DE LA INTENCIÓN COMUNICATIVA

Como se describe en el capítulo introductorio de este trabajo, en nuestra investigación nos proponemos estudiar la incidencia del cumplimiento de la intención comunicativa del hablante por parte del intérprete en la calidad de la interpretación. En este trabajo nos hemos centrado en la IB por ser la técnica más adecuada para llevar a cabo los tres primeros objetivos que nos proponemos en el marco de nuestro estudio observacional y empírico (ver p. 5 del capítulo 1): destacar los factores lingüísticos y extralingüísticos que contribuyen a una interpretación exitosa y asociarlos con las estrategias comunicativas de interpretación en los ámbitos de estudio (O1–O2) para después clasificar estas estrategias y analizar la adecuación de su uso de cara a la aplicación de la función de la intención comunicativa (O3–O4) (ver p. 5 del capítulo 1).

Debido a sus características, la IB es la interpretación más usada en nuestros ámbitos de estudio: el AED y el AEA-M. Hemos destacado los rasgos característicos de la interpretación en el AED y en el AEA-M (ver aps. 2.5.1 y 2.5.2), ofreciendo una división de la IB en subcategorías según los ámbitos concretos de investigación: la IBD y la IBA-M. Cada subcategoría tiene sus peculiaridades lingüísticas, su aparato terminológico y su propio repertorio temático. La distribución de los papeles, los principios éticos y otros rasgos de las subcategorías mencionadas se comentarán en el presente capítulo desde la perspectiva comunicativa al servicio de la puesta en práctica de la intención comunicativa.

Para entender mejor la estructura de este capítulo y su organización conceptual, vamos a explicar cada componente relacionado con la estrategia en su sentido más amplio, destacando y analizando sus diferentes subcategorías. En general estamos de acuerdo con Hurtado Albir (1996) en que se necesita distinguir entre los términos *estrategia* y *técnica* porque son categorías esencialmente distintas. Lo mismo se podría decir del término *táctica*, que se suele utilizar generalmente como sinónimo de

estrategia. En este capítulo nos centraremos en despejar el significado de los tres términos mencionados, poniendo más énfasis en el de estrategia, que es el foco de nuestro trabajo. Para ello, para empezar, ofreceremos la definición de los cuatro términos en los diccionarios normativos de la lengua española y de la lengua rusa y en algunos diccionarios de términos lingüísticos (ap. 4.1.1). A continuación, haremos un análisis comparativo de los términos según su uso en la investigación en traducción e interpretación (ap. 4.1.2). Luego observaremos la dimensión estratégica de la actividad traductora/interpretativa, centrándonos en el concepto de la estrategia interpretativa y las especificidades nacionales como su factor determinante (aps. 4.1.3 – 4.1.5). En los siguientes apartados examinaremos la estrategia comunicativa y las tácticas entendidas como pasos necesarios para llevar a cabo dicha estrategia (ap. 4.1.6), comentando también la estrategia discursiva (ap. 4.1.7), el enfoque cognitivo y psicológico en relación con el estudio de estrategias, los aspectos espacio-temporales y la subjetividad de la comunicación (aps. 4.2 – 4.3). En los apartados 4.4 a 4.6 ofreceremos unas reflexiones sobre los términos *competencia traductora* e *interpretativa*, describiremos los factores que determinan la actividad traductora/interpretativa e intentaremos caracterizar el papel del intérprete en la IB. Por último, comentaremos las tendencias del desarrollo de la profesión en el marco de la IB y nociones asociadas con errores, fallos de interpretación, calidad de la interpretación y aspectos éticos de la actividad traductora/interpretativa (aps. 4.7 – 4.9).

4.1. Estrategias de traducción/ interpretación (ETI) en la IB

Con el fin de ir desentrañando el significado de estrategia, en el apartado (4.1.1) nos acercaremos a su definición en los diccionarios normativos y lingüísticos. En los siguientes apartados profundizamos en la descripción del concepto de estrategia de la mano de los trabajos de investigadores del ámbito de la traducción y la interpretación. Para delimitar su definición, opondremos primero la estrategia a la táctica, a continuación observaremos las diferencias que hay entre estrategia y técnica, comentaremos aparte algunos rasgos específicos de los términos estrategia y técnica y, finalmente, haremos un resumen de todas las características de los tres conceptos analizados (aps. 4.1.1 – 4.1.2).

4.1.1. Definición general de estrategia, táctica y técnica

Es importante formular la definición general de los términos *estrategia*, *táctica* y *técnica* antes de adentrarnos en el análisis de su uso en la interpretación. Para ello, presentamos las definiciones de los diccionarios normativos de la lengua española y rusa, el de la RAE (2019) y el de Ožegov (2019), respectivamente.

El diccionario de la Real Academia Española (RAE 2019) nos ofrece la siguiente definición general de *estrategia*:

1. f. Arte de dirigir las operaciones militares; 2. f. Arte, traza para dirigir un asunto; 3. f. Mat. En un proceso regulable, conjunto de las reglas que aseguran una decisión óptima en cada momento.

La definición del diccionario de la lengua rusa de Ožegov es muy parecida a la de la RAE:

1. f. Ciencia de dirigir la guerra, el arte de dirigir guerras; 2. Plan general de cara a dirigir una guerra u operaciones militares; 3. met. Arte de dirigir los asuntos administrativos, políticos y de planificar el curso de algún asunto, basado en predicciones correctas y de amplio alcance [*traducción nuestra*].

A continuación nos referimos a las definiciones de los términos *táctica* y *técnica*, presentadas el Diccionario de la Real Academia Española (RAE) y en el diccionario de la lengua rusa de Ožegov. Una de las definiciones más generales de la RAE que abarca el concepto de *táctica* la entiende como:

4. f. Método o sistema para ejecutar o conseguir algo.

En el diccionario de Ožegov encontramos unas definiciones que corresponden al ámbito militar y otra, más general:

1. Una parte del arte militar, la teoría y práctica de preparar y dirigir una guerra. Estrategia. 2. Un plan general de preparar y dirigir una guerra u operaciones militares. 3. fig. Un conjunto de medios y pasos para alcanzar un objetivo propuesto [*traducción nuestra*].

En lo que se refiere al concepto de *técnica*, el diccionario de la RAE define el primer término como una “7. f. Habilidad para ejecutar cualquier cosa, o para conseguir algo”,

mientras que la definición propuesta en el diccionario Ožegov lo explica como “3. Un conjunto de pasos utilizados en algún asunto o arte” [*traducción nuestra*].

En los siguientes apartados nos centraremos en la comparación de los cuatro conceptos comentados anteriormente, para después proponer nuestra propia definición del término *estrategia* en el marco del presente estudio.

4.1.2. Definición de estrategia, táctica y técnica en traductología

En el uso cotidiano de los conceptos *estrategia* y *táctica* se produce un solapamiento, aunque son dos conceptos claramente diferenciados, como hemos venido observando desde el apartado anterior (4.1).

Las estrategias y las tácticas se interpretan por parte de los investigadores como unidades flexibles y multidireccionales, utilizadas de forma alterna para referirse a elementos más globales o más concretos, respectivamente. Gile (1995, 2009), cuya rica investigación se centra especialmente en el proceso interpretativo, describe una serie de tácticas y estrategias aplicadas por los intérpretes cuando surgen problemas durante el proceso de interpretación. Si bien su investigación se centra en la interpretación simultánea, su distinción entre los términos *táctica* y *estrategia* es igualmente aplicable a la IB. Según el autor (ibídem), las estrategias son acciones planeadas que tienen unos objetivos específicos. Las tácticas se refieren a acciones inmediatas (en línea), realizadas por el intérprete durante el proceso de ejecución de las tareas con el fin de resolver las dificultades con las que se enfrenta.

Autores rusos como Tarasova (1992), Burdina (1995) y Zolotova (1995), entre otros, sostienen que una estrategia está destinada a lograr resultados específicos, generalizados y a largo plazo (por ejemplo, la influencia y/o el desarrollo de las relaciones de poder a nivel mundial, etc.), mientras que una táctica constituye un conjunto de técnicas comunicativas en un momento determinado de la comunicación. La táctica puede emplearse para establecer y mantener el contacto, desarrollar una conversación, persuadir y convencer al destinatario, afectar su estado emocional, entre otras funciones (Tarasova 1992: 107–108).

Lo visto hasta el momento, permite por tanto entender que cada estrategia interpretativa se realiza por medio de un número de tácticas aplicadas y se formula en función del objetivo de interpretación, el tipo de texto y su orientación comunicativa. El uso de las tácticas tiene un carácter complejo, es decir, la aplicación de un sistema de operaciones interpretativas al mismo material lingüístico permite realizar todo el conjunto de tácticas interpretativas en el marco de una situación comunicativa concreta. La estrategia, a su vez, viene marcada por un conjunto de tácticas interpretativas empleadas en el proceso de interpretación.

En el diccionario de términos lingüísticos de Žerebilo se indica que la estrategia se entiende como un proceso de uso y modificación de diferentes representaciones; un proceso que da lugar a una acción [Žerebilo 2010: 375]. Aquí la representación es una visión del mundo que tiene el individuo, la unidad que representa algo en el mundo real o imaginario y lo refleja en los procesos mentales (ibídem: 304). Esta definición coincide con la de Fesenko (2002), según la cual las estrategias interpretativas representan una especie de “*enredos*” cognitivos e intuitivos.

Varios investigadores han intentado definir los términos *técnica*, *táctica* y *estrategia* para aclarar la confusión que existe en los trabajos traductológicos (Wilss 1983, Hurtado Albir 1996, Molina y Hurtado Albir 2002, entre otros).

El científico alemán Wilss (1994) centró sus estudios en el comportamiento, los procesos cognitivos y psicológicos del traductor en el desempeño de su tarea. Wilss (ibídem) habla de estrategia, aunque no lo hace en el sentido de un planteamiento general, como el que aparecía en las definiciones de los diccionarios (3.1) sino que usa *estrategia* como sinónimo de respuesta específica a los problemas que se derivan del propio proceso traductor.

Tras comparar la definición de Wilss, podemos observar que el autor entiende la estrategia como un concepto similar a la táctica porque tiene un carácter específico y se aplica en un momento concreto de la interpretación.

La concepción de *estrategia* de la traductóloga Amparo Hurtado Albir (1996) viene a coincidir con la de Wilss (1994). Según ella (ibídem), las estrategias son unos

procedimientos (conscientes o inconscientes, verbales o no verbales), utilizados por el traductor que tiene en mente algún objetivo en particular, y sirven para resolver los problemas que surgen durante el proceso de traducción. Al principio, esta definición parece similar a la de *táctica* formulada por Gile (1995, 2009) porque ambos investigadores mencionan la resolución de problemas. Sin embargo, en la definición de *táctica* aparece el componente de inmediatez. Según Hurtado Albir (1996), los traductores emplean estrategias para la comprensión (por ejemplo, para distinguir entre ideas principales y secundarias, establecer las relaciones conceptuales o buscar información) y para la reformulación (para parafrasear, retraducir, decir en voz alta, evitar el uso de las unidades léxicas parecidas a las originales, etc.).

Como Wilss (1994) y Hurtado Albir (1996), también otros investigadores (Morelli 2010, Errico y Morelli 2013) entienden que las estrategias desempeñan un papel esencial en la resolución de problemas y, por ello, se consideran como un componente central de las subcompetencias, formando parte de la competencia traductora. Las estrategias abren el camino a la búsqueda de una solución adecuada para la unidad de traducción que nos plantea un problema. La solución se materializa en el uso de una técnica específica. Por lo tanto, en este sentido, las estrategias y las técnicas ocupan diferentes lugares en el proceso de resolución de problemas: las estrategias son parte del proceso, las técnicas afectan al resultado. No obstante, algunos mecanismos traductológicos pueden funcionar igualmente como estrategias y como técnicas. Por ejemplo, la paráfrasis puede emplearse para resolver los problemas en el proceso (dentro del marco de la estrategia de reformulación) y también puede ser técnica de amplificación, utilizada en el texto traducido (por ejemplo, para aclarar el significado de alguna unidad cultural parafraseada). Esto no significa que la paráfrasis como estrategia nos lleve necesariamente al uso de la técnica de amplificación. El resultado puede ser una creación discursiva, una expresión equivalente establecida, una adaptación, etc.

Finalmente, resumiendo las consideraciones anteriormente mencionadas, intentaremos formular nuestras propias interpretaciones de los conceptos de *estrategia*, *táctica* y *técnica* para el presente trabajo de investigación. En un sentido

más amplio, entendemos una estrategia traductora como un programa de actividad traductora, es decir, como el resultado de la concienciación del traductor acerca del objetivo de la traducción y de la intención comunicativa. En el marco de nuestro estudio destacamos dos niveles estratégicos en la IB: *macroestrategias* y *microestrategias*. Las primeras sirven para alcanzar objetivos comunicativos más generales y a largo plazo, mientras que las microestrategias se centran en unos objetivos específicos que se plantean los participantes dentro de la situación de comunicación. Para resolver los problemas que surgen en el proceso de interpretación, el intérprete utiliza unas tácticas que dependen tanto de la estrategia elegida como del contexto comunicativo. Las tácticas, a su vez, se componen de técnicas, que se emplean como instrumentos y mecanismos concretos en el texto interpretado.

Para ilustrar las diferencias terminológicas entre estos conceptos, proponemos un ejemplo de una situación comunicativa concreta: imaginemos que un artista invitado a una entrevista tiene el objetivo general de mejorar su imagen pública y durante una conversación con el entrevistador decide atraer al público (macroestrategia) anunciando que acaba de componer un tema nuevo (microestrategia *interesar*) y que lo va a estrenar en un concierto benéfico (microestrategia *aumentar la confianza*). Para ello toma la palabra y se dirige a los fans directamente (táctica) utilizando un léxico bastante coloquial, estructuras sintácticas sencillas, recursos estilísticos expresivos, exclamaciones e interjecciones (técnicas).

4.1.3. La estrategia traductora

Aunque nuestra investigación se enmarca en la IB, hemos venido haciendo referencia a investigaciones en el ámbito de la traducción por los rasgos que comparte con la interpretación como producto. Tanto la traducción como la interpretación sirven al propósito de ofrecer un mensaje original en una lengua a los destinatarios de una lengua diferente. Por ello, en este apartado, antes de abordar lo que se entiende por estrategia interpretativa (ap. 4.1.4), reflejamos qué se entiende por estrategia traductora (ap. 4.1.3).

La estrategia general de traducción, es decir, el deseo del traductor de entender lo más detalladamente posible el TO y encontrar la correspondencia más adecuada en la lengua de traducción o LM, para ofrecer el TM más adecuado, abarca igualmente los niveles comunicativo, discursivo y textual, definiendo tanto el proceso como el resultado de la traducción. La investigación de los aspectos discursivos e interdiscursivos de la traducción permite identificar y sistematizar las estrategias de traducción de los textos especializados de diferentes géneros y temas entendiendo estrategias como acciones generales destinadas para alcanzar los objetivos comunicativos. Además, aumenta las posibilidades para el autoaprendizaje del traductor, las posibles vías de investigación del discurso y el análisis textual, el examen de las características discursivas e interdiscursivas de la traducción escrita en varias combinaciones lingüísticas (Volkova 2011).

Durante el proceso de traducción, el traductor sigue una estrategia traductora determinada. La noción de “estrategia traductora” parece ser una de las más frecuentemente usadas en el contexto científico de los trabajos de investigación nacionales e internacionales. Bastaría una simple consulta en un buscador de internet para comprobar este extremo. Sin embargo, si no hubiera discrepancia entre los académicos en la definición de estrategia, no estaríamos escribiendo este apartado.

En opinión de Komissárov (2001), la estrategia traductora abarca tres grupos de principios generales del proceso de traducción: los postulados de partida; la elección de la orientación general de actividades que va a guiar al traductor a la hora de tomar las decisiones concretas; la elección del carácter de la traducción y la coherencia de las actividades del proceso traductor [Komissárov 2001: 336].

Los postulados de partida se pueden aplicar también a la estrategia interpretativa y vienen determinados en gran medida por el papel mediador del intérprete. La actividad del intérprete tiene sentido solo si responde a las aspiraciones de los participantes en la comunicación interlingüística, es decir, a sus intenciones comunicativas. Según Komissárov (2001), la estrategia general del intérprete se basa entonces en el deseo de comprender de la mejor manera posible el TO y encontrar la versión más adecuada en la LM. Los principios estratégicos claves del intérprete

incluyen, entre otros, la actitud crítica hacia sus acciones y el esfuerzo máximo hacia la búsqueda de la mejor opción (ibídem).

El TO comprende características lingüísticas (estilísticas, léxico-semánticas, sintácticas, pragmáticas), características discursivas que incluyen la autoría, el destino del texto, la narración, los puntos “*nodos*” del discurso, sus rasgos constitutivos representados por los objetivos, los valores, el cronotopo, las formas lingüísticas, la temática (el campo), los participantes o la dirección del discurso, la interdiscursividad. También se caracteriza por las funciones, las propiedades y las estrategias de la comunicación que determinan las decisiones del traductor. Todas estas características forman las microestrategias de traducción a nivel textual y las macroestrategias de traducción a nivel discursivo y comunicativo según Volkova (2011: 38). Por lo general, la estrategia está determinada por la macrointención del emisor causada por la situación social y psicológica.

En conclusión, como en la traducción, ya sea de textos del ámbito institucional, jurídicos, políticos, diplomáticos, científicos o de textos del ámbito de los medios de comunicación, la interpretación en estos ámbitos debe reflejar las peculiaridades del tipo de discurso al que corresponden. Así, la traducción de dichos textos o su interpretación oral requiere que el traductor pueda aplicar los instrumentos correspondientes del análisis previo. Del mismo modo, para nuestro caso de estudio, podemos decir que, al igual que la traducción de los textos deportivos y artístico-musicales tienen sus formas particulares que el traductor debe reconocer y poder traducir, también su manifestación en tipos de contextos orales requiere del intérprete un conocimiento previo del tema para interpretar de la manera adecuada acorde con las normas establecidas para este tipo de presentaciones orales.

4.1.4. La estrategia interpretativa

Hemos venido presentando el concepto de estrategia de investigadores en los ámbitos de la traducción y de la interpretación. Sin embargo, algunos autores actuales ni siquiera consideran apropiado el concepto de estrategia:

"Models of interpreting process are built on findings in experimental and clinical psychology and neuropsychology, and from received doctrines about language and communication, but they also employ frankly makeshift and ill-defined concepts like "strategy" and "paraphrase". To some extent this is because no one really knows how language is processed in the brain."

[Setton 2003: 63].

En el campo de la traducción e interpretación existen varios puntos de vista acerca del uso de las estrategias de interpretación en general. Se cree que las estrategias "allanan el camino para encontrar la solución justa a una unidad de traducción" (Hurtado Albir 2011: 267). Gambier (2010) plantea que unas rutinas claras y consensuadas en el comportamiento habitual de un traductor son signo de su profesionalidad, y que sus acciones se basan en estrategias inconscientes, preconscientes y potencialmente conscientes, dependiendo de la situación en la que se encuentra, lo que implica un carácter cognitivo y psicológico de las estrategias interpretativas.

Al mismo tiempo, Hurtado Albir (1996: 36) sostiene que las estrategias de interpretación sirven para poner en práctica los principios teóricos que permiten "un correcto desarrollo del proceso traductor", aunque en varias ocasiones "la subjetividad de la traducción puede combatirse mediante estrategias de traducción y modelos teóricos", lo que impide considerarlas universales cuando se trata del proceso de interpretación de las ideas del emisor y la transmisión correcta del mensaje. Sin embargo, otra estudiosa hace hincapié en que la creación del modelo de estrategias y técnicas de traducción permitirá arrojar algo de luz sobre el proceso de traducción como tal y sistematizar nuestros conocimientos en el campo (Piotrowska 1995).

La decisión relativa a una u otra forma de interpretación requiere de parte del intérprete el desarrollo de determinadas estrategias. Plotnikova señala que las estrategias interpretativas existen, pero que su origen teórico permanece indefinido [2006: 87].

La secuencia y el carácter de las actividades estratégicas del intérprete se forman, aunque no se limitan, en base a algún modelo en concreto. La tipología de las

estrategias de interpretación tiene un carácter abierto. Intentaremos, sin embargo, determinar y estructurar las consideraciones teóricas actuales. Es posible definir la estrategia de interpretación como un conjunto (infinito/no determinado) de técnicas profesionales, eficientes, dinámicas, lógicamente conectadas, consecutivas, universales e individuales. Estas técnicas se emplean deliberadamente en el proceso de la actividad de interpretación en el contexto bilateral para optimizar la comprensión del DO y facilitar la búsqueda variada de una forma más precisa en la LM. El intérprete tiene que comprender las condiciones en las que tiene lugar la interpretación, el tipo de texto o discurso y el carácter del supuesto receptor.

La actividad interpretativa pretende producir un efecto comunicativo particular para conseguir el objetivo interpretativo anteriormente planteado. Este objetivo, a su vez, presupone la realización de unas actividades que contribuyen a alcanzar este objetivo. Es evidente que estas actividades no tienen que ser absolutamente espontáneas. La planificación estratégica del comportamiento del intérprete, indispensable para conseguir el objetivo de la interpretación, es el componente fundamental de la estrategia de interpretación (Sdóbnikov 2011).

Desde el punto de vista de la investigación de la personalidad lingüística, parece productiva la visión de Sdóbnikov (ibídem). Este estudioso define la estrategia interpretativa como “el programa para la realización de la actividad de la interpretación por parte del intérprete, así como el enfoque general de la misma, en el contexto de la situación comunicativa específica de comunicación bilingüe. Esta comunicación se caracteriza por los rasgos específicos de la situación y el objetivo de la interpretación que, a su vez, define el carácter de la conducta profesional del intérprete en una situación comunicativa concreta [2011: 172].

Fesenko (2002) sostiene que el traductor no trabaja solamente con formas verbales, sino también con los conceptos que están detrás de ellos. Lo mismo se podría decir del intérprete. Su objetivo es relacionar conceptualmente el entorno y las estrategias del TO con los filtros interpretativos del destinatario (Selivanova 2003). La intuición en la interpretación no sólo proporciona datos básicos, sino que también establece la relación asociativa entre las situaciones que constituyen la base del TO y la realidad o

el contexto de la interpretación, define las coordenadas semánticas de la interpretación y la construcción de la concepción semántica individual.

Siguiendo la línea de Issers (2008), desde el punto de vista funcional, podemos hablar de estrategias *principales* (semánticas, directamente relacionadas con el impacto en el receptor, su modelo de percepción del mundo, sistema de valores, comportamiento) y estrategias *adicionales* (pragmáticas, conversacionales, retóricas, que facilitan la organización de la interacción dialógica y la producción de un efecto óptimo en el receptor).

En cuanto al comportamiento del traductor/intérprete, éste determina la actividad traductora en la etapa de su ejecución. Este comportamiento se manifiesta por medio de determinadas acciones o, en un sentido más amplio, comprende la realización de determinadas tácticas necesarias para conseguir exitosamente el objetivo de la interpretación. Por consiguiente, entendemos el carácter del comportamiento del intérprete como una línea de conducta que depende de la situación comunicativa específica y del objetivo formulado. En otras palabras, se ve como una forma especial de adaptación del traductor/intérprete a las condiciones específicas, en las que transcurre la actividad traductora/interpretativa en determinada situación comunicativa. Además de las estrategias anteriormente mencionadas, el intérprete necesita ser competente a la hora de elegir el discurso, usar los complementos cognitivos, por ejemplo, identificar los objetivos del orador, poseer el grado necesario de conocimientos sobre el tema, expresarse con claridad, saber transcodificar el mensaje y hacerlo inteligible, sostienen Seleskovitch y Lederer (1989).

Burdina (1995) entiende la estrategia como el plan único de desarrollo de un discurso específico y destaca no las estrategias y tácticas, sino las macro- y microestrategias. Las primeras están conectadas con los objetivos globales y a largo plazo, las segundas, a su vez, con el cumplimiento de los objetivos comunicativos planteados por el hablante. Debemos hacer hincapié en que la división de las decisiones interpretativas en microestrategias y macroestrategias representa una pauta de investigación. Esta división le permite al intérprete llevar a cabo el análisis integrado (completo) del material de la fuente, destacar la información de carácter lingüístico, básico,

sociocultural y otros tipos de información que le pueden presentar ciertas dificultades, para después encontrar las formas de resolverlas.

Lvovskaya (1992, 2000) reflexiona sobre el papel de las estrategias interpretativas y expresa la idea de que no dependen solo de la falta de coincidencia entre las lenguas a nivel de sus sistemas, normas y usos. Afirma la estudiosa que también están determinadas por factores extralingüísticos relevantes que forman parte de la situación comunicativa. Sdóbnikov (2015) pone de manifiesto que el tipo de situación comunicativa en la que tiene lugar la interpretación repercute directamente en la elección de la estrategia interpretativa. Ésta se formula durante la fase del análisis de la situación comunicativa y se modifica por el intérprete en el proceso de interpretación, representando el programa general de su actividad profesional que incluye tales componentes como la orientación en la situación, la formulación del objetivo, el pronóstico y la planificación. La coincidencia de efectos comunicativos en el receptor a partir del discurso original y del discurso de la traducción parece un caso excepcional, imposible en un alto número de situaciones comunicativas. A veces el intérprete se ve obligado a cambiar de una u otra manera el contenido del DM, reconstruyéndolo o explicitando algunas implicaciones del DO. Si ocurre esto, siempre se tienen que preservar las relaciones de equivalencia comunicativa para que el discurso final sea adecuado a las circunstancias concretas de la comunicación (Lvovskaya 1992: 315).

Algunos autores también señalan que la creación y el desarrollo de la psicoetnolingüística, la linguoculturología, la teoría y práctica de la comunicación intercultural han dado lugar a la elaboración de una estrategia óptima de yuxtaposición del DO y el DM. Además, han reconsiderado el carácter “lagunizado” de algunas unidades lingüísticas presentes tanto en la LO como en la LM, o, en otras palabras, han confirmado una vez más el carácter único de una comunidad linguocultural en relación con otra (Sorokin et al. 1988).

4.1.5. Especificidades nacionales como factor determinante de las estrategias traductoras e interpretativas (ETI)

En la metodología rusa para la traducción e interpretación existe una forma de referirse a las estrategias traductoras e interpretativas (a partir de ahora **ETI**). Los postulados de partida de las ETI están determinados en gran medida por el papel del traductor/intérprete como mediador. La actividad traductora solo tiene sentido cuando responde a las aspiraciones de los participantes de la comunicación interlingüística. La estrategia general del intérprete se basa fundamentalmente en su deseo de entender el TO de la mejor manera posible y encontrar la forma más adecuada en la LM. Por lo tanto, como sostiene Komissárov (2001: 336-337), los principios estratégicos más importantes activan una actitud crítica hacia sus acciones y motivan al traductor, entendemos que también al intérprete, a poner el máximo esfuerzo para encontrar la mejor opción posible (ibídem).

La tipología general de las ETI como elementos de un modelo discursivo-comunicativo comprende, asimismo, los siguientes elementos: la estrategia general de interpretación, la intención del traductor/intérprete de entender de la manera más plena posible el texto y encontrar una forma más adecuada en la LM, las etapas del proceso de traducción, las macroestrategias de traducción a nivel discursivo y comunicativo, las microestrategias de traducción a nivel textual (Volkova 2011: 39).

Las ETI tienen un carácter sistemático, se caracterizan por su relación con los procesos mentales del individuo y la visión crítica del intérprete hacia las actividades que se realizan. Esta relación de las ETI con los procesos mentales, su dependencia del sujeto y su uso consciente o inconsciente permite entender el número de estrategias que utiliza el intérprete como algo individual y la lista de las posibles estrategias como una lista abierta (Volkova 2012b). La esencia de las ETI consiste en la planificación de la actividad, la preparación del traductor/intérprete para unas condiciones particulares y su objetivo específico.

La lingüista rusa Bykova (2005) ha observado que se ignoran muy a menudo las particularidades del destinatario de la traducción/interpretación que habla una de las variantes de la lengua. Esto “conlleva el quebrantamiento de la comunicación

interlingüística hasta el punto de que puede producirse un choque cultural” [ibídem]. Otra autora, Nótina (2015), se solidariza con ella y añade que en el estudio de las ETI hasta los últimos años no se tomaban en cuenta las características nacionales y culturales de los idiomas que tienen variantes nacional-territoriales, por ejemplo, el español o el inglés. En su trabajo la autora se centra principalmente en el factor de las especificidades nacionales y culturales y las variantes lingüísticas de los hablantes durante el proceso de la comunicación interlingüística intercultural intermediada, especificidades que se entienden como un componente integrante de la noción conceptual de las ETI y de su importancia en el desarrollo de la teoría de la traducción e interpretación (ibídem).

El discurso interpretado se percibe como artificial si la percepción del mundo o los idearios de los hablantes no coinciden o se pasan por alto los factores lingüístico-culturales. La comunicación efectiva, asimismo, requiere el nivel más alto posible de coincidencia entre los sistemas conceptuales del emisor y del receptor. El papel del intérprete en el proceso de generación del DM es fundamental y su tarea principal es verbalizar y presentar la información del DO conforme a las normas de la comunidad linguo-socio-cultural y acorde con el sistema conceptual de la LM.

En relación a esto, Nótina (ibídem) propone tres modelos comparativos de los sistemas conceptuales que representan la relación entre el remitente de la información, el traductor/intérprete y el receptor de la información en ciertas condiciones de realización del acto comunicativo. El primer modelo explica el proceso de comunicación cuando el remitente y el traductor/intérprete comparten el sistema conceptual, pero el receptor es secundario, es decir, proviene de otra comunidad linguo-socio-cultural (receptor secundario – intérprete primario – remitente primario). El segundo modelo es opuesto al anterior, o sea, el traductor/intérprete y el receptor tienen los mismos modelos conceptuales del mundo, mientras que el remitente pertenece a otra comunidad (receptor primario – intérprete primario – remitente secundario). El tercer modelo destacado examina la situación comunicativa en la que los tres participantes vienen de tres comunidades lingüístico-socioculturales distintas. Este último modelo es el que más dificultades presenta para

el traductor/intérprete, dado que necesita adaptar dos sistemas conceptuales, el del remitente y el del receptor, respectivamente.

El fundamento de la actividad lingüística-creativa individual se constituye sobre la base de la facultad cognitiva que permite utilizar de manera creativa los conocimientos sobre el mundo, reconstruir viejos constructos mentales y producir nuevos, opina Irisxanova (2004). Este punto de vista resuena en la reflexión de Gridina (2009), según la cual la actividad discursiva se basa en inagotables recursos lingüísticos y su empleo creativo, en particular, en la creación de estructuras secundarias del habla en vez del uso de formas establecidas o algoritmos automáticos para generarlas. Tales variaciones demuestran el impacto que produce la actividad lingüística-creativa en el discurso, según esta investigadora (ibídem).

4.1.6. La estrategia comunicativa

Al comienzo de nuestros estudios de doctorado, nuestro propósito era contemplar el uso de las estrategias comunicativas desde la perspectiva de la relación ‘efecto – calidad’. Para asegurar el desempeño profesional adecuado del intérprete, la comunicación eficaz y equivalente, es necesario disponer de un espacio comunicativo y cognitivo, en el que se reflejen las estructuras del conocimiento, la experiencia humana y la visión personal del mundo. En otras palabras, unas circunstancias en las que “se encuentren implicados distintos factores sociales, funcionales y pragmáticos, es decir, nociones y conocimientos sobre las opiniones y orientaciones intencionales (propósitos) de los hablantes, así como los papeles sociales que interpretan y sus emociones” (Kubriakova 2001). Una larga lista de aspectos importantes para llevar a cabo una comunicación exitosa entre los hablantes que provienen de diferentes culturas solo tiene sentido si el intérprete emplea una estrategia comunicativa adecuada.

El diccionario de términos lingüísticos redactado por Žerebilo (2010) nos ofrece una definición de estrategia comunicativa. Se presenta como un conjunto de pasos teóricos planeados previamente por el hablante y realizados durante el acto comunicativo, destinados a cumplir el objetivo comunicativo (Dridze 1984; Kljuev 2002). En opinión de Kalinin (2009), la estrategia comunicativa es una secuencia de

actos discursivos y no discursivos planeados por el remitente y orientados a la realización de sus intenciones comunicativas, destinadas a producir uno u otro efecto en el receptor.

Algunos investigadores entienden por estrategia comunicativa las *técnicas* de elección, estructuración y presentación en una oración de la información necesaria que está subordinada a los objetivos de las exigencias comunicativas (Pirogova 2001: 549). Sin embargo, esta definición puede crear cierta confusión terminológica y por eso proponemos la reflexión de Kljuev (2002) que ve una estrategia comunicativa como el conjunto de los pasos teóricos, planeados previamente por el hablante, que se realizan durante el proceso de comunicación y están destinados a alcanzar los objetivos comunicativos (Kljuev 2002: 18). La estrategia comunicativa también se define como la organización de la secuencia de acciones comunicativas que dependen del objetivo de la interacción comunicativa. De este modo, la estrategia afecta al uso de las unidades lingüísticas necesarias para alcanzar este objetivo de conformidad con los deseos y preferencias del hablante (Dubskix 2008: 50).

Sin embargo, es incuestionable que todos los intérpretes son conscientes del hecho de que la calidad marca el proceso de interpretación en general y enfatizan la necesidad de saber aplicar las estrategias y tácticas adecuadas para aprender a mantener el nivel de calidad y conseguir el efecto funcional-comunicativo requerido (Cenková 1998). Según Kalinin (2009), la estrategia comunicativa es una consecuencia de ciertas acciones discursivas y no discursivas planeadas por el emisor, destinadas a la realización de sus intenciones comunicativas, que consisten en la producción de uno u otro efecto comunicativo en el destinatario (ibídem: 8).

Los trabajos contemporáneos ofrecen muchas interpretaciones de la categoría de estrategia y algunas más concretas como en el caso de la estrategia comunicativa. Del mismo modo, Issers (2008) propone las siguientes definiciones del término “estrategia comunicativa”:

1. Un conjunto de acciones comunicativas destinadas a alcanzar el objetivo comunicativo [ibídem: 54];

2. Un plan de comunicación, la realización creativa del cual permite diferentes maneras de ejercerlo [ibídem:109].

Así, la estrategia comunicativa es una planificación general de comunicación en base a la situación actual y el objetivo de comunicación; este plan puede estar orientado a la percepción emocional o racional del destinatario o afectar al plan a través de la combinación de argumentos racionales y emocionales (Čudinov 2006: 76). Interpretamos una táctica comunicativa, siguiendo la línea de Issers (2008), como aquellas acciones comunicativas concretas que contribuyen a la aplicación de una estrategia.

Al mismo tiempo, Voxryševa (2001) destaca varios aspectos que describen los rasgos de las estrategias como componentes de interacción comunicativa.

1. Las estrategias son los modelos sintagmáticos de organización del discurso que definen su apertura, continuación y clausura.
2. Las estrategias no son indiferentes hacia los factores socioculturales porque su realización supone la orientación de una persona a una u otra estratificación social de la comunidad lingüística.
3. Las estrategias presentadas como una serie de pasos en la comunicación llevan una marca de personalidad y adquieren un matiz individual.

El mecanismo de elaboración de una estrategia de actividad comunicativa incluye los siguientes componentes: la aclaración de la especificidad de la situación, la formación o la creación de una imagen de esta actividad y la planificación del comportamiento del sujeto en determinada situación (Sdóbnikov 2011: 148). En función de la estrategia de interpretación elegida, el DM puede producir cierto efecto comunicativo que sea similar al efecto comunicativo del DO, pero también puede causar otro tipo de reacción comunicativa del receptor, diferente de la original (Zwilling 1991, 2007, 2009). Las estrategias ayudan a los hablantes a definir qué recursos verbales son relevantes para alcanzar sus objetivos (Kljuev, 2002: 285–289). Nosotros añadimos a esta afirmación el hecho de que las estrategias también ayudan a definir los recursos no verbales.

Es importante separar las estrategias comunicativas de las tácticas y también de otros conceptos relacionados. En su libro dedicado a las estrategias comunicativas en la cultura rusa, Issers (2008) hace hincapié en la diferencia fundamental entre las estrategias comunicativas, los actos de habla y los géneros. A diferencia de los últimos, las estrategias pueden tener varios objetivos claramente definidos [ibídem: 74]. Como hemos indicado anteriormente, bajo el término de “estrategia comunicativa” entendemos un conjunto de acciones destinadas a alcanzar uno o varios objetivos comunicativos. Los elementos de una estrategia comunicativa pueden ser las metas principales de los interlocutores, el modelo de comportamiento discursivo, las peculiaridades personales e individuales de los interlocutores. Sin embargo, los más importantes, en nuestra opinión, son los valores, las creencias (Kirillova 2012: 27) y las orientaciones conceptuales de los participantes.

Varios investigadores coinciden en la idea de que las estrategias pueden tener una aplicación práctica solamente si surgen problemas comunicativos en el proceso de comunicación interlingüe (Farch y Kasper 1983). Queremos destacar también que la elección de los medios para alcanzar un objetivo constituye en sí misma un problema, al que se añade además el problema de la comunicación en general y el problema del carácter comunicativo en particular, lo que pone en duda la relevancia práctica de esta consideración.

Asimismo, Kellermann (1992) reflexiona sobre la noción de estrategia en el sentido más amplio, tomando en consideración la opción de elegir y estructurar las expresiones y los rasgos característicos de cada tipo de comunicación. También afirma que una oración en sí no puede ser neutra, es decir, la comunicación posee un carácter estratégico, aunque el remitente del mensaje no se dé cuenta de la intención estratégica o no se dé cuenta de la misma en su totalidad porque utiliza algunas estrategias de manera automática.

En líneas generales, una actuación comunicativa representa “una organización cuyas propiedades específicas están determinadas por la intención de comunicar, por el sentido comunicado, por la posibilidad de interpretación por parte del receptor” (Slama-Cazacu, 1970: 289). La eficiencia de una estrategia comunicativa se determina en base a la consecución final de la intención inicial del emisor (Kalinin 2009). Al

mismo tiempo, si examinamos el proceso de producción del efecto comunicativo desde la perspectiva de la percepción, llegaremos a la conclusión de que no existen estrategias comunicativas universales como tales. La planificación del discurso se lleva a cabo en situaciones únicas y cada elemento puede tener un impacto decisivo en el resultado final (ibídem: 18).

Finalmente, la estrategia es un vector de manifestación de la personalidad que demuestra uno u otro tipo de comportamiento en una situación específica de comunicación. Por estos motivos, consideramos oportuno destacar las siguientes estrategias generales para un discurso equilibrado: la estrategia de acercamiento, la estrategia de demostración de una actitud reservada hacia el interlocutor y la estrategia de renunciar a los prejuicios y a las ideas preconcebidas. Las últimas, al mismo tiempo, se consideran los medios de construcción de un diálogo tolerante. A nuestro entender, la estrategia es un medio para construir un tipo de discurso específico, un instrumento para conseguir cierto efecto comunicativo en el interlocutor. Este efecto comunicativo sirve para alcanzar el objetivo general de la comunicación junto con el uso eficiente de los recursos existentes, adquiere una forma léxico-semántica, gramatical y sintáctica y genera unas reacciones específicas. (Koškárova 2010: 90). La elaboración de una estrategia siempre se realiza bajo la influencia de la norma estilística (Lisitskaja 2009).

4.1.6.1. Pasos y tácticas de la estrategia comunicativa

Según Karasik (1999), la estrategia comunicativa, siendo una secuencia de intenciones de las acciones discursivas, se lleva a cabo según una secuencia específica de pasos. Además, se caracteriza por los objetivos del discurso y se manifiesta en sus géneros. Van Dijk (1989: 274) define el paso como una unidad funcional de una secuencia de actividades consecutivas que contribuye a la solución de problemas locales o globales bajo el control de una estrategia.

Bajo el concepto de paso normalmente se entiende “un acto comunicativo o una secuencia de actos, unidos funcionalmente por un objetivo jerárquicamente dominante en un macroacto complejo desde el punto de vista del desarrollo dinámico del discurso” [Makarov 2003: 183]. Cada paso del proceso de comunicación, por su

parte, puede constar de uno o varios actos de habla desiguales funcionalmente. En este sentido, se distinguen el acto de habla principal y uno o más subordinados (Džandalieva 2012).

Examinamos los pasos del proceso de comunicación como instrumentos que permiten realizar una u otra táctica discursiva. La principal diferencia entre estos dos términos, paso y táctica, parecidos a primera vista, se refiere a la interpretación de las intenciones del hablante: en el caso de los pasos solo es posible interpretar estas intenciones en el caso de que tanto la estrategia como las tácticas sean comunes (Issers 2008).

Una estrategia óptima requiere que cada paso aporte el máximo para poder llevar a cabo la tarea estratégica correspondiente. Aunque la persona que se encuentra en una u otra situación comunicativa no puede pronosticar todas las etapas del diálogo, muchas veces por falta de información, la estrategia general define qué tipo de paso puede dar en los puntos críticos de la conversación. Además, la elección de un paso u otro se realiza teniendo en consideración las consecuencias textuales y contextuales de los pasos anteriores. Puesto que la información previa del acto comunicativo puede ser incompleta o incorrecta, algunos pasos acaban siendo menos efectivos. En este caso, el hablante se ve obligado a recurrir a otros pasos para ajustar y corregir los efectos y conclusiones no deseados (Issers 2008). De la misma forma, el papel funcional de cada paso discursivo en el marco de la estrategia general se define por el paso anterior y el paso que se pretende hacer. Este papel, justamente, controla los detalles de la representación pragmática, semántica, sintáctica y estilística (Van Dijk 1989: 275).

Los modos de alcanzar el objetivo estratégico y la estrategia en general representan fragmentos de planes cognitivos y no dependen estrictamente de las unidades concretas de uno u otro nivel. Tampoco están vinculados a las unidades pragmáticas o los actos de habla. Precisamente eso constituye su mayor diferencia en comparación con los pasos del proceso de comunicación. Los últimos son unidades discretas de diálogo que tienen sus propias características paradigmáticas y sintagmáticas (Issers 2008: 121). En el discurso de los medios de comunicación se ha determinado también

que los pasos que lleva a cabo el entrevistador tienen carácter iniciador o carácter iniciador y de reacción al mismo tiempo (Štyreva 2006).

El principio fundamental de la semántica lingüística a la hora de analizar las estrategias comunicativas es el análisis de las unidades específicas de sus partes constitutivas. Por lo tanto, durante el análisis de las estrategias comunicativas necesitamos unas “piezas” más pequeñas, es decir, unas tácticas comunicativas, pasos y movimientos.

Tras haber examinado brevemente el paso comunicativo, hablaremos ahora de las tácticas. Las tácticas comunicativas son unidades verbales complejas que se utilizan para poder llevar a cabo las tareas estratégicas, compuestas por una serie de pasos comunicativos (Nesterjuk 2015). El objetivo de la interpretación y la estrategia elegida definen el conjunto de las tácticas empleadas por el intérprete/traductor en una situación comunicativa determinada.

Existen también discrepancias e imprecisiones en cuanto a la definición de una *táctica comunicativa*. Por ejemplo, Černogradova [2008 apud Kirillova 2012: 27] le atribuye la siguiente definición: “Una táctica comunicativa se ve como un conjunto de pasos prácticos en el proceso real de la interacción lingüística, en contraste con la estrategia, que es una línea general de comportamiento durante el proceso de comunicación”. En el diccionario de los términos lingüísticos de Žerebilo (2010) encontramos también la definición de *táctica comunicativa* que representa un conjunto de pasos prácticos en el proceso real de comunicación. Se añade que la táctica comunicativa está relacionada con el cumplimiento de unos u otros objetivos concretos por medio de unos pasos individuales.

No obstante, nos parece más acertada la definición de Kopnina (2008): “Una táctica discursiva es una actividad (discursiva) que corresponde a cierta etapa de realización de una u otra estrategia...” [ibídem: 49]. Cada acción discursiva que realiza una intención del hablante puede constar de una o varias tácticas y pautas discursivas. Concretamente, hay que entender las pautas como unos medios que facilitan la formulación de un enunciado o un texto.

4.1.6.2. Relevancia de la situación comunicativa para la adopción de estrategias

La base teórica y metodológica del enfoque comunicativo-funcional de la traducción/interpretación, formulada por Sdóbnikov (2015), y el desarrollo de los conceptos traductológicos actuales permiten establecer una relación entre el carácter del proceso de traducción y las actividades realizadas por el traductor. Este principio parte de la estructura de la situación comunicativa en la que se lleva a cabo la traducción, y los objetivos de la propia actividad interpretativa que plantea el intérprete dentro del marco de una situación comunicativa concreta. Hasta una época relativamente reciente esta relación permanecía oculta a la vista de la comunidad científica. Este hecho pone de relieve diferencias significativas entre los especialistas de la traductología en cuanto a su forma de entender la actividad traductora/interpretativa.

Para producir el efecto deseado en cada situación comunicativa en la que tiene lugar la traducción/interpretación, se requiere que se tomen en consideración tanto factores lingüísticos como extralingüísticos. El objetivo que persigue el actor es uno de los factores extralingüísticos más significativos y, a su vez, define el carácter de las acciones traductoras/interpretativas y el propio tipo de la interpretación que se lleva a cabo.

Nord (apud Moščanskaja 2016), en el marco de su análisis traductológico funcionalista, propone dar respuestas a 14 preguntas, ocho de las cuales tratan sobre la situación comunicativa. Las primeras seis preguntas son las que la autora llama los factores “externos al texto” (*textextern*): quién es el emisor del mensaje, con qué objetivo lo emite, a quién, a través de qué canal, dónde se encuentran (el lugar y la ubicación física), cuándo, cuál es la razón de la transmisión de este mensaje y cuál es la función del texto. Las otras ocho preguntas se refieren, en opinión de la autora, a los factores “internos del texto” (*textintern*): de qué se trata, qué se ha dicho, qué no se ha dicho, en qué secuencia, qué elementos no verbales han sido utilizados, con qué palabras, qué estructuras sintácticas dominan y cuál es el tono. Según la académica (ibídem), este esquema tiene un carácter universal y puede aplicarse no sólo para

analizar la traducción escrita, sino también para analizar la práctica de la interpretación.

Entre los intentos de incluir la situación comunicativa como un elemento fundamental en el paradigma del estudio de las estrategias comunicativas, merece la pena recurrir al esquema de Eršov (2006). Su esquema está diseñado para describir tanto la IS como la IC, por lo cual merece la pena dedicarle unas líneas a su intento de incluir en la situación comunicativa la figura del intérprete. La participación del intérprete implica tener en cuenta sus rasgos de personalidad a la hora de describir la situación comunicativa de la interpretación. El autor señala unos parámetros específicos como la competencia funcional del intérprete, su conocimiento y experiencia de trabajo en varios ámbitos, también su estado psicoemocional actual y físico (Eršov 2006).

Las características de la situación comunicativa han sido examinadas en el estudio empírico de la investigadora rusa Moščanskaja (2016), quien enumera en su plan de análisis siete categorías generales, compuestas por unidades más pequeñas. Presentamos a continuación un esquema detallado del mismo en la siguiente tabla (tabla 1):

N	Categoría general	Subcategorías
1	Ámbito de comunicación y tipo de discurso	<ul style="list-style-type: none"> - situación comunicativa en el sentido estricto: quién se dirige a quién; - papeles comunicativos, el cambio de papeles; - características de los sujetos de la comunicación: el género, la edad, el nivel de formación; - comunicación con o sin mediación; - función de la mediación; - transmisión del sentido del discurso, la función organizacional, los elementos administrativos (toma de notas, confección de protocolos o memorias); - características del intérprete: nivel de conocimiento, experiencia laboral, nivel de competencia interpretativa, estado actual (normal o fuera de lo normal); - dirección de la interpretación: unilateral/bilateral o la combinación de ambas
2	Entorno y condiciones	<ul style="list-style-type: none"> - interpretación al aire libre o en el interior; - tamaño y características acústicas del lugar; - presencia/ausencia de equipamiento técnico en las

		<p>instalaciones: micrófonos, ordenadores, etc.;</p> <ul style="list-style-type: none"> - distancia entre el emisor y los receptores; - presencia/ausencia de elementos de visualización de lo que se trata (la presentación, las fichas, los pósters, etc.); - condiciones generales del lugar; - tiempo de habla (limitado/ no limitado); - motivo del encuentro: informar, convencer, motivar, etc.; - tipo de conversación: monólogo, diálogo, polilogo o todos los tipos de conversación
3	Situación social	<ul style="list-style-type: none"> - características a nivel comunicativo: individuo-individuo, individuo-grupo, individuo-receptor colectivo/masivo; - nivel de formalidad de la conversación: (formal/menos formal/informal); - roles sociales de los interlocutores; - relación entre los hablantes (simétrica/asimétrica); si son asimétricas, qué aspectos influyen (género, edad, profesión, estatus, conocimiento, rol comunicativo); - tipo de relación entre los interlocutores: dominio, igualdad, subordinación; - nivel de intimidad emocional de los interlocutores; si conocen uno a otro bien o no se conocen
4	Situación de interacción	<ul style="list-style-type: none"> - objetivos de la interacción; - tácticas para alcanzar ese objetivo; - forma (<i>estrategia</i>) de interacción: la cooperación o la confrontación
5	Formas de comportamiento de los interlocutores y del intérprete en la situación comunicativa	<ul style="list-style-type: none"> - normas convencionales de comportamiento; - secuencia de acciones comunicativas de los sujetos (el saludo, la presentación de los participantes, la introducción de los temas del programa)
6	Componente verbal	<ul style="list-style-type: none"> - tipo y el género del texto; - tema del texto; - información dominante (cognitiva, operativa, emocional, estética); - función dominante (referencial, expresiva, apelativa o fática); - clichés situacionales; - secuencia de acciones comunicativas en la situación examinada
7	Componente no verbal	<ul style="list-style-type: none"> - expresión extralingüística de los sujetos: voz alta/baja, la dicción, el nivel de expresividad, el ritmo de habla; - mímica expresiva/no expresiva; - gesticulación y lenguaje corporal: qué tipo de gestos predominan y qué estrategia elige el intérprete para transmitir la expresividad gestual del hablante; - presencia de gestos no comunicativos (los adaptadores como el gesto de tocarse el pelo, girar el bolígrafo, etc. o de sustitución);

	<ul style="list-style-type: none"> - calidad de los gestos (abiertos/cerrados, exagerados/débiles, etc.); - postura del hablante (abierta/cerrada); - distancia entre los interlocutores, si se acercan o se alejan los hablantes durante la comunicación; - orientación (hacia el interlocutor/en la dirección contraria); - impresión general de la conducta no verbal; - interés por el tema de conversación; - relación con otros hablantes/público; actitud amigable, neutra, no amigable; - nivel de seguridad de los hablantes en la situación descrita y cómo se manifiesta
--	---

Tabla 1. Plan de análisis de la situación comunicativa de Moščanskaja (2016)

Como podemos observar, este plan es muy complejo e incluye categorías lingüísticas, extralingüísticas, discursivas, socioculturales, psicológicas, pragmáticas y técnicas, lo que nos permite analizar cualquier tipo de situación comunicativa en un sentido más amplio. El conocimiento de estas pautas le puede ayudar al intérprete a modificar de una manera adecuada su comportamiento comunicativo y planificar los pasos necesarios para llevar a cabo su tarea con éxito.

Aceptamos que una estrategia, en particular, y la exigencia comunicativa, en general, dependen de su interpretación, ya que la interpretación constituye una base de la exigencia comunicativa y se aplica en aquellas operaciones (actividades) que llevan asociadas las emociones, los conocimientos, la voluntad y los valores del destinatario [Issers 2008: 103]. Así pues, en función de si estas estrategias se enfocan o no específicamente hacia la interpretación, podemos establecer una diferencia bastante notable entre estas estrategias y otras acciones comunicativas. Es el caso, por ejemplo, de las notificaciones, que implican la ausencia de interpretación debido a la falta de un destinatario que lleve asociadas ciertas motivaciones y emociones. Pero que, sin embargo, pueden contener unas estrategias o tácticas implícitas. La distinción entre comunicación estratégica y no estratégica ayuda a sistematizar el material empírico y a analizar los efectos regulares de las estrategias comunicativas.

Las estrategias comunicativas se llevan a cabo en condiciones de contextos sociales complejos, con lo cual el emisor tiene que saber pronosticar las consecuencias que prevé que tendrán sus acciones comunicativas en una u otra situación. Este tipo de expectativas le permiten hacer más fácil la comunicación, siempre que los

participantes reciban la información relevante, incluso en el caso de que esta información no sea suficiente o de que el intérprete tenga dificultades para pronosticar futuras acciones en el proceso de comunicación.

4.1.7. La estrategia discursiva

La noción de “estrategia” está intrínsecamente vinculada con la categoría de discurso. A este respecto, Van Dijk (1989), que define el discurso como una secuencia de actos de habla, sostiene que el discurso es un modelo que se basa en una estrategia. Al mismo tiempo, el análisis estratégico no depende solo del texto, sino también de las características del sujeto del discurso, sus objetivos y sus conocimientos.

La comunidad científica rusa destaca que cada discurso concreto tiene una estrategia discursiva propia. De hecho, se confunden y se intercambian muy a menudo los términos “estrategia comunicativa” y “estrategia discursiva”. En varias investigaciones ni siquiera se establece una clara distinción entre ellos. En opinión de Kirillova (2012: 27), la estrategia discursiva, a diferencia de la comunicativa, es una noción más limitada. Su función es llevar a cabo una estrategia comunicativa en una situación concreta y tiene que ser examinada dentro del marco de una determinada situación (2012: 27).

La estrategia discursiva se manifiesta en tácticas discursivas o en diferentes técnicas, el uso de las cuales permite alcanzar los objetivos marcados en situaciones concretas. Las estrategias discursivas son fundamentales durante la interacción dialógica en el transcurso de todo el texto o discurso. La interpretación final del enunciado, en cuanto a su plan estratégico, debe basarse en el análisis de este mismo enunciado. Así, se plantea la tarea de definir los rasgos de enunciados que puedan indicar el tipo de estrategia discursiva adecuada. La respuesta a esta pregunta tiene que ver con la información disponible del ‘procesamiento gramatical’ de las palabras, frases, oraciones y del discurso en general (Issers 2008).

Podemos afirmar que la estrategia discursiva es una decisión tomada por el hablante sobre la secuencia de acciones que definen la conducta comunicativa desde el punto de vista de la elección de los medios y las maneras óptimas para lograr sus objetivos (Kirillova 2012: 27).

4.2. El enfoque cognitivo y psicológico en el estudio de estrategias

Varios investigadores internacionales y rusos (Van Dijk 1989, Burdina 1995, Pavlov 2006) proponen la noción de *estrategia cognitiva*, es decir, el patrón de elección de soluciones para cuestiones cognitivas, con el fin de alcanzar unos objetivos concretos [Pavlov 2006: 63]. Este concepto comprende las siguientes características: suele tener un objetivo previo, depende del sujeto, depende del contexto, puede ser consciente o inconsciente, está relacionado con los procesos mentales, está predeterminado, tiene orientación temporal, es innato, flexible y eficiente.

La estrategia, como sostiene Issers (2008), es un plan de comunicación cognitivo que controla el carácter de la comunicación y cumple los objetivos comunicativos y metas del hablante de la manera más adecuada posible. La estrategia es flexible y, a diferencia de las máximas conversacionales griceanas (*conversational maxims*) (ver ap. 3.4), puede cambiar según las prioridades del hablante (Issers 2008: 100-101). La estrategia comunicativa a nivel cognitivo representa un sistema de pasos cognitivos, cuya finalidad es determinar el significado de una expresión, su poder ilocutivo y su efecto pragmático. Básicamente, es una estrategia de comprensión e interpretación del sentido (Koškarova 2010).

El psicólogo Sanz (1931), en su trabajo teórico, planteó la necesidad de analizar la interpretación a partir de aspectos de naturaleza muy diversa, tales como las habilidades cognitivas desarrolladas, el control del estrés o las necesidades formativas requeridas. El análisis de los aspectos cognitivos del proceso de interpretación establece las bases para la formulación del metaperfil del intérprete en el marco del campo profesional. El intérprete tiene que tener un número de competencias y subcompetencias que van formándose en el proceso de aprendizaje y se perfeccionan a lo largo del desarrollo profesional y personal del intérprete (Golubkova 2015: 255).

4.3. La relación espacio-temporal y la subjetividad de la comunicación en su marco estratégico

Es importante recordar que la comunicación es un proceso espontáneo y dinámico que actualiza las relaciones interlocutivas existentes entre los hablantes. También afecta a otros elementos que intervienen en el proceso de comunicación. Las relaciones, asimismo, se construyen y se ordenan en torno al eje personal de cada hablante, su visión subjetiva, su tiempo y su espacio. Asimismo, el mensaje, su formalización e interpretación dependen en gran medida del establecimiento y la evolución de las relaciones entre los hablantes en cada acto comunicativo oral o escrito (Vigara Tauste 2000: 99).

Del mismo modo, las coordenadas espacio-temporales inmediatas, compartidas entre el hablante y el receptor del mensaje, se encuentran en una relación subjetiva, lo que supone que la interpretación de la información se analiza a través de la percepción individual a lo largo del proceso de comunicación. De hecho, todos los participantes se encuentran también en una relación subjetiva-espacial y temporal con respecto al código de la lengua, el tema del discurso, el canal de comunicación, el contexto compartido y otros elementos que forman parte del proceso comunicativo.

4.4. La competencia traductora e interpretativa

A comienzos de la segunda mitad del siglo pasado, Jean Herbert (1952), el pionero de los estudios de interpretación de conferencias, enumeró las cualidades de un buen intérprete, entre las cuales, además de la competencia lingüística, se encontraban también los conocimientos generales y culturales de las lenguas de trabajo. Como persona y profesional, el intérprete también tenía que poseer unos atributos morales específicos, por ejemplo, buena concentración, habilidades para el manejo del estrés, rapidez, excelente memoria, autocontrol y responsabilidad. La práctica y los años de desarrollo de la profesión dieron como resultado que las ideas de Jean Herbert y de sus seguidores fueran reconocidas en gran medida e integradas en una lista de competencias clave para los intérpretes en formación de la AIIC (apud Russo 2014). Entre dichas competencias, encontramos el conocimiento de la lengua materna en muchos campos y registros y la maestría en las lenguas extranjeras de trabajo;

también se recalca la importancia del conocimiento profundo de los temas interculturales y de las habilidades personales a nivel social. Entre estas últimas se destacan la curiosidad, la actitud positiva, el sentido del humor y otras, no menos importantes, presentadas en la lista que ofrecemos a continuación:

- a polished command of their own native language over a range of registers and domains;
- a complete mastery of their non-native languages,
- a familiarity with the cultures in the countries where their working languages are spoken;
- a commitment to helping others communicate, an interest in and understanding of current affairs, plus an insatiable curiosity;
- world experience away from home and school;
- a broad general education, good training (and usually at least an undergraduate university degree);
- the ability to concentrate and focus as a discussion unfolds;
- a pleasant speaking voice;
- a friendly, collegial attitude;
- calm nerves;
- tact;
- judgment and a sense of humor;
- a willingness to adhere to rules of conduct (e.g. confidentiality).

(ibídem)

El requisito subrayado por todos los autores como imprescindible y que suele encabezar la lista de las competencias esenciales de un buen intérprete, es un alto nivel de conocimiento de la LO y la LM, según Schweda Nicholson (2005), Seleskovitch (1978) y Jones (2002) en referencia a la interpretación de conferencias, Dueñas González et al. (1991) con respecto a la interpretación jurídica y Gentile et al. (1996) en relación con la interpretación de enlace en los servicios sociales.

Viaggio (1998) establece una norma profesional que consiste en que las interpretaciones y traducciones tienen que ser mejores que los discursos originales, debido a la incompetencia retórica de la mayoría de los hablantes no profesionales. Sin embargo, admite que los traductores de las obras de los grandes escritores no alcanzan su altura retórica, aunque este hecho no quiere decir que el traductor dé por hecho o tenga la opción de esforzarse menos y traducir/interpretar peor que el autor o el emisor del DO.

La capacidad de hablar o llevar a cabo actos de habla conforme a cada situación requiere del intérprete corrección, precisión, claridad, elegancia en el habla, la elección de registro apropiado y, además, el manejo de varios registros, pero, sobre todo, la *naturalidad* de la expresión. Para realizar su tarea con éxito el intérprete necesita entender y seguir la lógica del desarrollo del discurso, conocer el *scopos* y el modo de alcanzar su objetivo (Vermeer 2000).

El traductor/intérprete también tiene que respetar las normas convencionales aceptadas en la LM. A este respecto, Iovenko enumera los siguientes usos lingüísticos convencionales (*uzual'niye tendencii*) que son relevantes en la lengua española para los profesionales rusos: el uso de verbos, oraciones personales, de la voz activa en vez de la voz pasiva, de adjetivos, de pronombres posesivos, demostrativos y de adverbios. Las convenciones propuestas determinan significativamente la manera de resolver los problemas de traducción y hacen referencia a estrategias lingüísticas que afectan a verbos, persona gramatical, adjetivos, demostrativos y adverbios (Iovenko 2005: 115). Estas tendencias, según el autor, tienen un alto grado de relevancia a la hora de determinar la resolución de los problemas de traducción.

Además de tener facilidad de expresión en dos lenguas, el intérprete debe leer mucho porque la preparación para el trabajo en varios ámbitos requiere el conocimiento de ciertos detalles específicos que solo se aprenden leyendo. Otra observación muy importante acerca de las aptitudes profesionales del intérprete es un alto grado de sensibilidad para poder entender las implicaturas del discurso, buscar las formas adecuadas para expresar y reflejarlas en la cultura meta.

Mikkelson (1993) identifica una serie de cualidades esenciales que forman parte de la competencia interpretativa. Además de subrayar la necesidad de tener suficientes conocimientos lingüísticos, recuerda la importancia de la capacidad de análisis, que constituye una parte imprescindible del proceso de interpretación y se percibe como más que una simple táctica (González et al. 1991 apud Seeber 2015). Otras capacidades no menos importantes son las de la escucha activa y efectiva, la de la buena memoria y las de recordar y extraer la información necesaria del discurso. En opinión de Jones (1998), el intérprete puede adquirir estas habilidades en el proceso de formación. Se recalca el valor de las habilidades interpersonales en el ámbito de

los servicios sociales, pero en el mismo grado en la interpretación de conferencias, ya que el contacto entre el intérprete y el ponente suele ser bastante común. Wasiluk [2015: 54] añade a las competencias arriba mencionadas el comportamiento ético, el conocimiento cultural de las lenguas de trabajo, el conocimiento de la materia y la habilidad para expresarse de manera clara.

Refiriéndonos a las modalidades de interpretación, sería de interés mencionar los cuatro criterios de evaluación de la IS y los errores más frecuentemente asociados a los mismos, según los diferentes tipos de competencias, establecidos por Schjoldager (1996). En su categorización, la primera competencia, la lingüística, puede verse mermada por problemas tales como las faltas de articulación, la entonación no natural, los errores gramaticales, de pronunciación o las correcciones excesivas. El segundo grupo de errores frecuentes se refiere a la competencia sociolingüística y lo forman elementos poco comprensibles o que el intérprete utiliza fuera de contexto y además, el fenómeno de la falta de idiomaticidad. Dentro del tercer grupo de problemas, esta vez los que atañen a la competencia pragmática, encontramos frases inacabadas, interferencias, reacciones exageradas cuya finalidad es rellenar pausas, ruidos extraños, voz desagradable o poco convincente, inicios o terminaciones bruscos, préstamos incoherentes y mensajes poco creíbles. La última categoría reúne fallos frecuentes dentro del criterio de fidelidad, que se manifiestan en acciones y cambios injustificados, omisiones importantes de contenido y parodias del orador.

Debido a que también existe una correlación entre la comprensión subjetiva del texto interpretado y la percepción del oyente acerca del desempeño del intérprete, puede ocurrir que los usuarios pueden culpar al intérprete de los problemas que surgen en el proceso de la interpretación (Rennert 2010: 113). A este respecto, Gile (1995) expresa una idea bastante interesante. En su opinión, la diferencia entre lo que entiende el experto profesional y lo que entiende el intérprete consiste en que el primero debe contar con un amplio conocimiento temático previo que le ayude a formular sus ideas y conceptos. En cambio, el intérprete, que no tiene que ser experto en el ámbito, puede limitarse a los conocimientos generales sobre el tema de conversación para poder interpretar. Es posible explicar algunos conceptos a través de su relación con los conocimientos básicos, según el autor (ibídem). En lo que se

refiere a los diversos conocimientos temáticos que ha de tener el intérprete profesional para llevar a cabo su labor, estamos de acuerdo con Seleskovitch (1968), que ve la necesidad de poseer un mínimo de conocimientos extralingüísticos sobre la temática de la interpretación para alcanzar el nivel de comprensión del discurso necesario y poder seguir la línea lógica de la argumentación del hablante.

En el ámbito de los medios de comunicación, la aplicación de una estrategia comunicativa como parte de la competencia de la tolerancia intercultural, depende de las circunstancias sociales de la comunicación, la resolución de una u otra tarea social y la conversación sobre una u otra cuestión (Koškarova 2010).

En los ámbitos de la IB en general, y de la IBD y la IBA-M en particular, encontramos dos tipos de situaciones opuestas que tienen repercusión en la percepción de la competencia traductora e interpretativa de los intérpretes. Una de estas situaciones se produce cuando contratan para un evento a un intérprete freelance que no posee los conocimientos temáticos suficientes pero tiene la preparación profesional adecuada. Por otro lado, las interpretaciones muy a menudo se realizan por parte de personas con escasa o nula competencia traductora (asistentes, personal de apoyo, voluntarios) que están al tanto de la situación comunicativa y conocen el contexto, pero no poseen los medios lingüísticos y pragmático-comunicativos adecuados para transmitir la información.

Cuestionamos el concepto de intérprete ideal, aunque no descartamos por completo que un intérprete muy competente puede acercarse mucho al ideal deseable. Su tarea más importante consiste en abarcar las variadas necesidades comunicativas y profesionales de la sociedad actual.

4.5. Factores que determinan la actividad traductora/interpretativa

El patrón característico que constituye la base de la actividad traductora/interpretativa es su determinación (*determinacija*). La determinación, a su vez, se caracteriza por el carácter multidimensional e integral de las dimensiones sistemática, comunicativa y cognitiva (Iovenko 2005). La contradicción actual reside en que la interpretación, siendo una actividad comunicativa de naturaleza cognitivo-

intercultural, se sigue subdividiendo en dos grupos: lingüístico y extralingüístico, los cuales, a su vez, se correlacionan con determinadas competencias traductoras/interpretativas. Sin embargo, sostiene Lvovskaya [2000: 49], el carácter de dicha actividad no necesariamente se corresponde con el carácter de los factores que la determinan. Esta estudiosa (ibídem) opina que la subdivisión mencionada tendría lógica si se distingue entre equivalencia formal (semántica) y comunicativa del paradigma lingüístico. Sin embargo, no tiene lógica si se admite que la equivalencia comunicativa no depende de la equivalencia formal, puesto que, en función de las circunstancias, el traductor puede cambiar la estructura semántica del texto interpretado en comparación con el TO.

Desde la perspectiva discursiva, la comunicación se entiende como un proceso de interpretación de intenciones. Uno de los obstáculos con los que se tropieza el traductor consiste en que, tras comprender el significado lingüístico de todos los componentes del texto, no siempre es fácil descifrar y transmitir su intención comunicativa real. La opción correcta, desde el punto de vista lingüístico, no siempre lo es desde la perspectiva comunicativa de la cultura meta. Las razones principales pueden ser tanto cognitivas como también relacionadas con la no coincidencia entre las normas de comportamiento verbal y no verbal o con las convenciones textuales (Lvovskaya 2000).

Es necesario mencionar que el comportamiento profesional del intérprete comprende, en opinión de Alekseeva [2008: 148]:

- a) las manifestaciones de la conducta del intérprete, que reflejan su visión de la situación comunicativa específica en la que se lleva a cabo la interpretación y de las formas de lograr el objetivo de la interpretación;
- b) los aspectos puramente técnicos, es decir, el uso de las tácticas y las operaciones necesarias para resolver la tarea;
- c) los aspectos relacionados con la conducta, determinados por la ética de la actividad de la interpretación.

Hay que tener en cuenta las normas de comportamiento verbal de las culturas del emisor y del receptor del mensaje, ya que su no coincidencia explica los cambios que se puedan introducir por parte del traductor en la estructura semántica del DM.

No se puede negar que el proceso de interpretación es una actividad sumamente intelectual (Lvovskaya 1992: 326), el sujeto de la cual debe poseer una amplia variedad de habilidades, comenzando por los conocimientos enciclopédicos y culturales hasta los especiales. La diferencia principal que distingue la interpretación de otras actividades intelectuales radica en la naturaleza específica de una lengua o varias lenguas utilizadas como herramientas de trabajo del intérprete. La opción traductora muy a menudo depende de las características *cognitivo-culturales* de la cultura meta (Lvovskaya 2000). El efecto que se produce durante la comunicación intercultural bilingüe intermediada depende de la *personalidad* del traductor/intérprete y de la estrategia escogida, señala Nótina (2015).

4.6. El papel del intérprete en la IB

Viezzi (2003) opina que el intérprete no es un *alter ego* de nadie y no se pone del lado ni del hablante, ni del receptor, sino que está del lado de la comunicación. Su papel es el de mediador o facilitador (ibídem: 288). Al mismo tiempo, algunos estudiosos, como Leanza (2007: 14), subrayan que el intérprete comunitario profesional debe ser experto en la cultura minoritaria para asegurar el éxito de la comunicación interlingüe e intercultural.

En el marco del estudio de la IB, Wadensjö (1998) cuestiona la noción de la equivalencia y del sentido, viéndolos desde la perspectiva intertextual como propiedades y productos de una negociación constante en la que el intérprete toma parte directa y activamente. El dinamismo de la comunicación en general y de la conversación en particular requiere que el intérprete no solo se limite a la producción de un texto equivalente en la LO (*talk as text*), sino que también sepa ajustar, caso por caso y momento por momento, su papel profesional para facilitar la comunicación (*talk as activity*) (ibídem: 21). El renombrado lingüista Krings (1986) indica que el traductor/intérprete puede experimentar ciertas dificultades para encontrar el equivalente en la LM, si no domina por completo el sistema de la lengua de trabajo.

En los ámbitos de la IBD y la IBA-M, el intérprete siempre debe tener en cuenta las expectativas y los prejuicios de un público amplio y heterogéneo y, especialmente, las normas y las expectativas de los dueños de los medios de comunicación. La necesidad central, sostiene Viaggio (1998), en el proceso de IB es el de producir un acto de habla de adecuación óptima, inmediatamente inteligible, con voz agradable y enunciación profesional y que, además, refleje una motivación y una actitud lo más positiva posible.

4.7. Tendencias del desarrollo de la profesión en el marco de IB

En el AED la comunicación puede ocurrir en diferentes escenarios y manifestarse en distintas formas. Se necesitan servicios de interpretación en el caso de entrenamientos abiertos y cerrados al público, durante visitas y talleres con invitados extranjeros, competiciones internacionales, exámenes médicos y de control de dopaje y en encuentros técnicos. Un lugar muy importante en este ámbito lo ocupan también las actividades relacionadas con los medios de comunicación y la prensa: conferencias, ruedas de prensa, entrevistas, 'media scrum' o conferencias de prensa espontáneas y cortas que se llevan a cabo antes de comenzar e inmediatamente después del partido y otros tipos de actividades periodísticas.

Del mismo modo, la comunicación en el AEA-M tiene diferentes formatos y representaciones, empezando por los actos públicos (conferencias, ruedas de prensa, entrevistas públicas e individuales por radio, TV o internet-streaming, transmisiones en vivo, etc.) y terminando por las negociaciones de carácter comercial, financiero y técnico. Estos formatos tratan asuntos relacionados con los rider técnicos y otras necesidades que no suelen difundirse públicamente, por ejemplo, detalles sobre el alojamiento, algunos aspectos logísticos, las características del camerino, cuestiones de acceso o invitaciones, la seguridad, el catering, las bebidas, etc.

Precisamente estos formatos han llamado nuestra atención y han determinado el principio de selección de los materiales de estudio en el marco de la presente investigación (ver capítulo 6). Tanto en el AED como en el AEA-M la interacción con los medios de comunicación es la actividad que más difusión tiene y, por lo tanto, se pone en libre acceso para el público, lo que facilita considerablemente el proceso de

recogida y recopilación de los textos. El material de investigación, los corpus experimentales A y B (ver anexo V), conecta los dos ámbitos del uso de IB elegidos para nuestro trabajo, y establece las premisas para los futuros análisis de la IB.

Tomando en consideración tanta diversidad de formatos de comunicación y temas de conversación, el intérprete ya no se ve exclusivamente como mediador. Las circunstancias actuales y el carácter interdisciplinar de la actividad exigen que el profesional, además de tener las competencias interpretativas lingüísticas y comunicativas necesarias, desempeñe una gran variedad de funciones administrativas adicionales y de gestión en general. Cada vez más frecuentemente los empleadores buscan personal 'universal' que pueda compaginar las funciones de intérprete y de gestor. En los últimos años se observa que la demanda de intérpretes de eventos crece exponencialmente.

La industria del entretenimiento actualmente está en pleno auge. Se organizan anualmente numerosos eventos internacionales a diferentes escalas y con distintos periodos de duración. Las delegaciones internacionales, los participantes o invitados especiales, a este respecto, necesitan una persona que les acompañe durante todo el evento y facilite su estancia en otro país. Muy a menudo la candidatura perfecta para este tipo de tareas es el mediador intercultural o intérprete que debe tener el conocimiento intercultural necesario, habilidades interpersonales muy bien desarrolladas y que sepa aplicar adecuadamente las estrategias comunicativas en cada situación. Aquí nos encontramos ante un dilema: ¿qué habilidades tienen que ser el foco de atención del futuro profesional, el conocimiento lingüístico y el dominio de las lenguas o la capacidad de gestión?

La tipología de la interpretación de eventos puede categorizarse según la situación espacio-temporal, las características de los clientes y el nivel de formalidad de la misma. Estos criterios definen las competencias comunicativas y la elección de las estrategias necesarias en cada tipo de situación. El grupo de características espaciales y temporales incluye aspectos como el lugar físico en el que se lleva a cabo el evento: el estadio, el teatro, la sala de reuniones o simplemente una cafetería. Otra característica es la duración del evento o encuentro que puede ir desde unos minutos hasta varios meses. El segundo grupo trata las características generales que

determinan la actividad interpretativa, tales como el número de clientes y su estatus social (un invitado VIP o personal técnico, el entrenador o el equipo médico, etc.). Finalmente, el tercer grupo abarca el concepto de formalidad, relacionado directamente con los dos grupos anteriores: el intérprete tiene que adaptarse al contexto y al nivel exigido por la situación comunicativa. Su estrategia no va a ser la misma si se encuentra en una reunión de directores de artistas o en un entrenamiento del equipo deportivo.

4.8. Errores y fallos de interpretación. Definiciones y características

En la investigación en interpretación se pueden distinguir distintos niveles para clasificar el error: teórico, práctico y técnico. No existe una clasificación única del error, puesto que hay muchas representaciones de este fenómeno en traducción e interpretación. Por un lado, se considera como error la ausencia o la transmisión incompleta del sentido del TO, la discrepancia entre la posición social del hablante y del intérprete, el uso de elementos extralingüísticos inadecuados (aspectos afectivos y emocionales) (Buzadžić et al. 2009, Mixajlova y Fomin 2017). Por otro lado, el tratamiento erróneo de la información o el uso lingüístico inadecuado también se perciben como errores (Barik 1994, Komissárov 1990), por ejemplo, la interpretación incorrecta de los datos y del lenguaje, las interferencias lógicas, las definiciones erróneas, etc. Es posible clasificar como fallos de interpretación también la aplicación de estrategias irrelevantes a la situación comunicativa, algunas faltas de conocimiento intercultural y la rigidez cognitiva.

Se percibe como un fallo de interpretación también una falta de conocimiento extralingüístico, la omisión o pérdida total de intensidad metafórica del enunciado, la sobreinterpretación, la amplificación por medio de falsas asunciones o información que no está en el original o la propia falta de interpretación (Min'jar-Beloručev 1996, Kovalëva 2001). A nivel lingüístico, el fallo ocurre cuando se repiten enunciados o estructuras sintácticas, se omite y se pierde algún elemento o detalle, cambia la persona gramatical o se añaden elementos lingüísticos que no están en el DO.

En el ámbito de la interpretación, la tipología del error se divide en diferentes grupos:

- a) el discursivo, que compara el discurso interpretado como producto resultante de la comparación entre el DO y el DM;
- b) el comunicativo, que se centra en las desviaciones de la norma lingüística de la LO y el uso de algunas expresiones que pueden crear obstáculos para llevar a cabo la función comunicativa;
- c) el pragmalingüístico, que clasifica el error como una serie de omisiones, adiciones o sustituciones.

Además, se destaca el concepto de fidelidad, componente directamente vinculado con la evaluación del TO y su versión interpretada/traducida (Soler Caamaño 2006).

La tipología de los estudios y análisis sobre los errores que pueden ocurrir en el proceso de interpretación es muy extensa (Barik 1971, Kopczynski 1981, Altman 1994, Falbo 1998, Schjoldager 1996) y puede ser dividida en varios grupos, por ejemplo:

- 1) las desviaciones del DO con respecto al DM (omisiones, adiciones y sustituciones);
- 2) las desviaciones de coherencia y cohesión (Falbo 1998);
- 3) la actividad del intérprete como perceptor y a la vez productor del texto (Altman 1994);
- 4) las desviaciones como consecuencia de la toma de notas (Rozan 1956);
- 5) la comprensión y la forma de hablar, la competencia comunicativa, la coherencia, la verosimilitud y la fidelidad (Schjoldager 1996).

Es evidente que los errores, equivocaciones o faltas de interpretación afectan considerablemente a la calidad de la comunicación desde el enfoque intertextual o a nivel de contenido (su fidelidad, precisión y claridad). Resulta afectada también la

calidad desde el enfoque intratextual que examina la precisión e inteligibilidad de la interpretación como producto (Shlesinger 1997: 128 apud Pöchhacker 2001).

4.9. La ética y la calidad en interpretación

La calidad ha sido el centro de atención de la comunidad científica durante los últimos años y ha sido examinada por varios autores reconocidos (Bühler 1986; Kurz 1993, 2001; Pöchhacker 2001; Zwischenberger 2010) desde muchos puntos de vista, perspectivas y modalidades de interpretación. La cuestión central teórica y tecnológica de los trabajos contemporáneos (Kahane 2000, Collados Aís 2003, Soler Caamaño 2006; García Becerra, Pradas Macías y Barranco-Droege 2013, entre otros) han sido las expectativas y, sobre todo, la evaluación de la interpretación. No obstante, la imagen social del servicio de interpretación, las expectativas de sus usuarios y la calidad de la misma siguen sin estar suficientemente estudiados. En los ámbitos más especializados, tales como el biosanitario, se ha planteado la cuestión de si es posible que el intérprete transmita con eficiencia el contenido científico sin ser especialista en ciencias de la salud (Meak 1990). Estos planteamientos conllevan preguntas de carácter ético y guían al intérprete en el desempeño laboral y las cuestiones de confidencialidad en el tratamiento de la información. Uno de nuestros propósitos (ver 09 del capítulo 1) es tratar de describir los aspectos *éticos* del intérprete bilateral en el AED y en el AEA-M e intentar determinar la diferencia (ética, profesional) entre el intérprete y el asistente personal.

Los principios éticos de un buen traductor han sido expresados de una manera muy clara y concisa por García Yebra (2006). El estudioso los considera universales y válidos para todos los profesionales, incluso de otros campos, no limitados a la traductología. Reza así: “No omitir, no añadir, no adulterar, decirlo todo lo mejor posible” [2006: 135]. Las normas de conducta ética de los intérpretes profesionales están resumidas en el código deontológico de la AIIC (2018). En líneas más generales, el mencionado código los invita a adoptar un comportamiento responsable en el desempeño de sus funciones y llevar a cabo un trabajo de calidad con profesionalidad. En lo que se refiere a la confidencialidad, el artículo 2 del Código de honor de AIIC (ibídem) establece lo siguiente.

a) Los miembros de la Asociación estarán obligados a mantener el más estricto secreto profesional, con respecto a todas las personas y a toda la información revelada en el transcurso de la práctica profesional en cualquier reunión no abierta al público.

b) Los miembros se abstendrán de obtener cualquier beneficio personal de la información confidencial recibida en el ejercicio de sus obligaciones como intérpretes de conferencia.

Si nos apartamos de las situaciones de interpretación de formatos más protocolarios, en las cuales los intérpretes de conferencias no intervienen directamente en decisiones no relacionadas con el ámbito lingüístico, y nos referimos al contexto más privado, podremos observar que estas decisiones ya no están tan limitadas en cuanto a las cuestiones de autonomía y libertad del intérprete. No obstante, uno de los requisitos para un buen desempeño profesional en tales situaciones, es no solo conocer que existen situaciones híbridas de interpretación, sino también aprender a gestionar hábilmente los procesos de interpretación para adaptarse mejor y cumplir la tarea con éxito. En las situaciones de interpretación que se desarrollan en ámbitos menos formalizados y estrictos, el intérprete puede tener más autonomía en cuanto a la toma de decisiones lingüísticas y las cuestiones de comportamiento comunicativo. A veces se deja llevar, olvidando las normas e instrucciones que ha de seguir. Es sumamente importante aprender a actuar éticamente y saber gestionar tales situaciones, manteniendo la imagen de un buen profesional, visible pero objetivo e imparcial.

Reflexionando sobre la profesionalidad, Brian Harris (2003) cuestiona la aplicación de diferentes estándares cuando las organizaciones sin ánimo de lucro se encuentran ante el problema de encontrar intérpretes profesionales que deseen realizar el trabajo. A este respecto, comenta también ciertas características del nivel de interpretación que pueden tener, por ejemplo, la pérdida de precisión, la integridad y/o inteligibilidad o de la calidad de la interpretación que realizan en general. El autor plantea, de esta manera, la cuestión de la adecuación de este tipo de servicio (ibídem: 15).

La calidad, sobre todo, depende de las cualidades del discurso producido por el hablante y de la modalidad de interpretación empleada. Las cualidades comunicativas del discurso son las características reales de sus aspectos formales y de contenido:

corrección, lógica, claridad, expresividad, riqueza y pertinencia. La condicionalidad de las decisiones traductoras/interpretativas está vinculada con los parámetros de aceptabilidad del TM. La calidad de la interpretación también depende de la capacidad del intérprete para combatir el efecto negativo del estrés (Balagánov y Knyazeva 2019: 85).

La congruencia situacional (*konsituativnaja kongruencija*), término propuesto por Iovenko (2015), para referirse a la correspondencia entre las decisiones del intérprete y la situación concreta de interpretación constituye una parte determinante de una traducción óptima, que a su vez condiciona la toma de diferentes decisiones en el proceso de traducción. Así, la situación comunicativa determina el grado de exhaustividad a la hora de elegir los elementos lingüísticos de la LM, el grado de similitud semántico-estructural entre el TO y el TM, la aceptabilidad/inaceptabilidad de omitir una parte de la información al producir el TM, la posibilidad de generalizar una parte de la información o incluso la prohibición de su producción (Iovenko 2005). El potencial determinante de cada modalidad de traducción se manifiesta, por ejemplo, en una mayor exigencia por parte de la sociedad de un alto grado de calidad en las traducciones escritas, junto con el factor decisivo del tiempo. No obstante, en la IS se admite cierto grado de omisión de información secundaria (ibídem: 121). En otras modalidades de interpretación, los receptores pueden perdonar algunas desviaciones con respecto a las normas estilísticas y discursivas por parte del intérprete. Las decisiones traductoras vienen determinadas por el carácter específico y los objetivos de uno u otro tipo de traducción.

No obstante, es importante tomar decisiones éticas basadas en el conocimiento y las competencias traductoras, para no estar ante el dilema de elegir entre la calidad y la ética. Estas cualidades se identifican con los componentes principales de la definición de competencia traductora. Un intérprete competente siempre actuará éticamente y, a su vez, un profesional honesto tiene que ofrecer calidad. Estos factores son interdependientes, forman parte de la excelencia traductora y se benefician uno de otro. La ética penetra en todos los niveles de calidad. Al final, para conseguir una

comunicación exitosa, sería necesario combinar hábilmente las competencias durante el proceso de interpretación (Brander de La Iglesia 2013: 268).

A modo de resumen del cuarto capítulo de la parte teórica, vamos a presentar las ideas principales del mismo. Hemos abordado el concepto de estrategia desde la presentación de sus definiciones generales y en diccionarios lingüísticos (aps. 4.1.1 y 4.1.2). Hemos analizado los trabajos científicos de un amplio número de investigadores y académicos (aps. 4.1 – 4.3), hemos intentado definir las estrategias traductoras, interpretativas, discursivas y comunicativas (aps. 4.1.3, 4.1.4, 4.1.6 y 4.1.7). Hemos procedido a destacar los elementos que forman parte de la estrategia en su sentido más amplio (ap. 4.1.5). Además, hemos explicado los componentes de la estrategia, tales como el paso del proceso de comunicación, la táctica y la situación desde la perspectiva comunicativa (ap. 4.1.6). A lo largo del capítulo, hemos examinado el carácter social, psicológico y subjetivo de la comunicación, hemos reflexionado sobre el concepto de la competencia traductora e interpretativa y sus parámetros (aps. 4.4 y 4.5). Hemos expuesto también varias tendencias de desarrollo de la IB que se extiende al AED y al AEA-M (ap. 4.7). Hemos enumerado algunas de las características que condicionan la IB en estos ámbitos y observado las competencias profesionales más relevantes (aps. 4.7 y 4.8). Y, por último, hemos planteado como punto de reflexión la cuestión de los aspectos éticos necesarios para el intérprete bilateral en el ámbito de los eventos deportivos y artístico-musicales (ap. 4.9). Estas reflexiones nos han permitido establecer nuestra propia definición de estrategia para el cumplimiento de la intención comunicativa, de la cual partiremos a lo largo de nuestro trabajo empírico. La estrategia se definiría en este trabajo como un programa de actuación representado por secuencias de actividades que sirven para alcanzar el objetivo comunicativo de interpretación.

II. PARTE PRÁCTICA

CAPÍTULO 5: DESCRIPCIÓN GENERAL

5.1. Planteamiento general

En la primera parte de esta tesis, el marco teórico se ha formulado en base a los estudios fundamentales de renombrados investigadores en los ámbitos de la teoría de traducción, teoría de comunicación, teoría de la comunicación intercultural, teoría de la actividad discursiva, psicolingüística, pragmática lingüística, lingüística de corpus, sociolingüística, ciencia cognitiva y psicología, reconocidos internacionalmente (ver capítulos 2 a 4). La interpretación en nuestra investigación se observa principalmente como una actividad de mediación intercultural que lleva a cabo el intérprete, su actividad comunicativa que hace posible la interacción entre los actores del proceso de comunicación.

Antes de formular el objeto principal de nuestro estudio, la estrategia comunicativa, nos hemos referido a varias fuentes para caracterizar esta noción. Muy a menudo los términos *estrategia*, *táctica* y *técnica* se confunden en los trabajos de investigación. Lo mismo ocurre con los conceptos de *estrategia comunicativa*, *estrategia discursiva* y *estrategia interpretativa*. Por lo tanto, llegamos a la conclusión de que hasta la fecha no podemos contar con una definición consensuada de estos términos lingüísticos en el ámbito de la traducción e interpretación.

Para facilitar el análisis del perfil de intérprete, hemos agrupado las características disponibles sobre cada intérprete en una tabla dividida en cinco grupos principales: el sexo, la lengua materna, la modalidad de interpretación, la toma de notas y los aspectos técnicos (ver tablas 3 y 4, ap. 6.1.2).

Aunque no vamos a centrarnos en nuestra investigación principalmente en el aspecto del género del intérprete, comentaremos brevemente los datos cuantitativos al respecto obtenidos del material de nuestra investigación. El enfoque en el estudio de género en este trabajo supondría otra selección de material y la aplicación de otros tipos de análisis, orientados hacia la percepción de género.

La parte práctica aborda dos estudios diferenciados:

- un estudio observacional (capítulo 6), en el que, a partir de un corpus en el par de lenguas español/ruso, analizamos la comunicación verbal y no verbal empleada como estrategias comunicativas por los emisores y por los intérpretes en el AED y en el AEA-M.
- un estudio empírico (capítulos 7-9) de expectativas y de evaluación de las estrategias comunicativas en IB. El trabajo de evaluación será experimental y servirá para conocer la incidencia de las estrategias comunicativas en la calidad de la IB.

5.2. Hipótesis

Las hipótesis de partida, como expresamos en el capítulo 1, recordamos son las siguientes:

H1: Aunque la intención en el AED y el AEA-M es ‘entretener’, las estrategias comunicativas tanto del emisor como del intérprete, centradas en los actos de habla, van a diferir, en función del objetivo concreto que marca el evento en el AED y en el AEA-M.

H2: La adecuada elección de estrategias comunicativas en la IB repercutirá en la evaluación de la calidad del producto interpretado en el AED y el AEA-M por parte de semiexpertos y expertos.

Esta segunda hipótesis abarca las siguientes hipótesis vinculadas:

H2_1: Las estrategias comunicativas adecuadas conllevan los actos de habla que responden a la intención comunicativa. Es decir, aquellos actos de habla que tanto verbal- como no verbalmente se utilizan en el AED y el AEA-M a través de los recursos lingüísticos, extralingüísticos y paralingüísticos.

H2_2: El uso de las estrategias comunicativas repercutirá en la evaluación general de la IB. En general, la repercusión será positiva cuando las estrategias

respondan a la intención comunicativa; y negativa en el caso contrario. Sin embargo, un receptor experto detectará mejor la adecuación de las estrategias.

H2_3: En lo que se refiere a los parámetros *transmisión del mensaje, elementos lingüísticos, conocimiento sobre el tema, expresividad y facilidad* de la IB, los receptores (semiexpertos y expertos) demuestran tener unas “expectativas” o valoraciones “a priori” que no coinciden con la evaluación que ellos mismos posteriormente realizan de los textos interpretados reales. La comunicación no verbal (CNV), por ejemplo, recibe menos importancia en el apartado de “expectativas” que en la evaluación posterior.

H3: El género y la lengua materna del intérprete, ya sea el ruso o el español; es decir, que el intérprete sea nativo o no nativo en relación con la LM, no influye en la percepción de las estrategias comunicativas de la IB.

5.3. Enfoque y objetivos del estudio observacional

En el estudio observacional del capítulo 6 se analizarán todos los aspectos lingüísticos, paralingüísticos, extralingüísticos, psicolingüísticos y no verbales del material de estudio. Para ello, partiendo de una descripción de los elementos que conforman el marco comunicativo, la situación de IB, analizaremos la intención comunicativa y qué recursos léxicos utilizan los interlocutores para expresarla.

- 1) Asumimos que el interés del auditorio gira en torno a:
 - a) En el caso del AED: la disciplina deportiva, la identificación con el equipo y su capacidad, la identificación con sus jugadores.
 - b) En el caso del AEA-M: la disciplina artística, la identificación con el componente artístico-cultural, la identificación con los intérpretes musicales.
- 2) Nos proponemos, para ello, los siguientes objetivos metodológicos realizándolos a partir de un estudio observacional:

- a) Recopilar un corpus de grabaciones audio/vídeo de interpretaciones bilaterales en contextos reales del ámbito futbolístico y artístico-musical con la combinación lingüística español/ruso.
- b) Transcribir el material grabado.
- c) Establecer una categorización de análisis léxico partiendo de una identificación de los actos de habla propios de las situaciones comunicativas que se analizan y desgranándolos en su expresión verbal, nominalizada y adjetivada.
- d) Analizar ese corpus inicialmente desde un punto de vista exclusivamente lingüístico, en cuanto al uso del léxico por parte de sus interlocutores y del intérprete.
- e) Realizar un análisis frecuencial (con la ayuda de un programa especial) de unas categorías léxicas preestablecidas.

La metodología principal del análisis del son el análisis lingüístico, que comprende el análisis detallado de todos niveles lingüísticos (fonético, morfológico, sintáctico y léxico), el análisis semántico y pragmático y algunos tipos de análisis estadístico (frecuencial de las unidades lingüísticas y la prueba de signos para los resultados empíricos de la encuesta). Utilizamos también el método interpretativo y el método descriptivo-comparativo al realizar el análisis de los actos de habla.

De esta manera podremos analizar qué rasgos coinciden y qué impacto tienen en el auditorio, cuáles son las macroestrategias comunicativas, por ejemplo, si las estrategias aplicadas ayudan a vender, convencer, alcanzar los objetivos del emisor, qué valoración reciben: positiva o negativa y en qué medida hace falta reproducir las estrategias para alcanzar una mejor calidad.

Aplicamos el enfoque comunicativo-funcional para explicar los patrones generales y específicos del proceso de interpretación desde la perspectiva de comunicación interlingüística e intercultural.

Los objetivos prácticos de este estudio, expresados ya en el capítulo 1 son entonces:

O1: Identificar los actos de habla que sirven para expresar la intención comunicativa ‘entretener’ en los ámbitos deportivo y artístico-musical.

O2: Asociar los factores lingüísticos y extralingüísticos identificados en el O1 con las estrategias comunicativas de interpretación predominantes en los contextos analizados.

O3: Clasificar las estrategias comunicativas en ambos contextos de IB.

O4: Identificar qué estrategias comunicativas predominan en el par de lenguas español/ruso y clasificarlas.

Los objetivos metodológicos, como dijimos en el capítulo 1:

OM2: Recopilar un corpus de grabaciones audio/vídeo de interpretaciones bilaterales en contextos reales del ámbito deportivo y artístico-musical con la combinación lingüística español/ruso.

OM3: Transcribir el corpus seleccionado.

OM4: Llevar a cabo un análisis del corpus que permita establecer unas categorías léxicas (partiendo de una identificación de los actos de habla propios de las situaciones comunicativas de entretenimiento) y realizar un análisis frecuencial con la ayuda de un programa específico.

OM5: Identificar qué estrategias comunicativas predominan en la interpretación de enlace en el par de lenguas español/ruso y clasificarlas.

5.4. Enfoque y objetivos del estudio empírico-experimental: estudio de expectativas y de evaluación

- 3) Sentaremos, a raíz de los resultados de este estudio observacional, las bases para el estudio empírico que se pretende realizar en una segunda fase (capítulos 7–11) y que consta de:

- a) Aplicar a los cuestionarios de expectativas y evaluación empleados en la investigación del Proyecto QINV⁵ las adaptaciones que recojan los parámetros específicos de nuestro estudio.
- b) Recopilar en audio/vídeo un corpus de IBs español/ruso en contextos reales encontrados en Youtube.
- c) Seleccionar y distribuir a los sujetos los cuestionarios, para recopilar sus expectativas respecto a una IB en el AED y en el AEA-M y su evaluación de la calidad de las IBs de estudio y de los intérpretes.
- d) Realizar el análisis de los pasos D y E expresados en el punto 2 para garantizar que partimos de unas categorías comparables a las del estudio observacional.
- e) Analizar el uso o su defecto por parte del intérprete en ambos contextos de las estrategias comunicativas propias (materialización lingüística en verbos, adjetivos y sustantivos de los actos de habla) a través de la evaluación de los usuarios.
- f) Comprobar en qué medida los usuarios son coherentes con sus propias expectativas a la hora de hacer la evaluación.

Las IB, tanto consecutiva como de enlace, en el AED y en el AEA-M, suelen transcurrir en su mayoría en condiciones bastante confidenciales, por ejemplo a puerta cerrada, debido a las características específicas de este tipo de interpretación y los temas tratados. Esto trae como consecuencia la dificultad de poder encontrar grabaciones audiovisuales disponibles en internet.

Por ello, empleamos como *material* del presente estudio la recopilación de 16 transcripciones de ruedas de prensa, entrevistas públicas, charlas, presentaciones porque el análisis de las estrategias comunicativas está enfocado a la especificidad de

⁵ QINV (Calidad de la interpretación y aspectos no verbales) es un proyecto de investigación dedicado al estudio de la calidad de la interpretación simultánea. Se inició en 2015 en la Universidad de Granada. Está formado por un equipo multidisciplinar de investigadores procedentes de los campos de la interpretación, la traducción, la lexicografía, la psicología y la musicología.

la interacción y de los procesos cognitivos de todos los participantes del proceso de comunicación y del intérprete en particular. Por lo tanto, estimamos necesario tomar en cuenta los factores paralingüísticos de la interpretación y los actos de habla propios del intérprete como actor principal en el proceso de interpretación.

Partiendo de la idea de que el acto de habla predominante en estos contextos es el de entretener, que es muy expresivo y tiene un alto componente de comunicación emocional, entendemos que la expresión paralingüística, psicolingüística y no lingüística pueden tener un papel destacado. De ahí, que nos propongamos establecer una clasificación previa y después analizar también analizar el corpus inicial y el corpus final del estudio observacional y empírico, en cuanto a la presencia de estos rasgos.

Después de recoger todos estos datos, procederemos a analizar en qué grado afecta al uso de las estrategias a la calidad de la interpretación de enlace y elaboraremos una propuesta didáctica para los fines específicos que represente la reflexión sobre las dificultades que afectan al desempeño de los intérpretes y que contenga un listado de las estrategias más adecuadas para el par de lenguas español/ruso. El material recogido y analizado puede servir en un futuro para un catálogo en una plataforma didáctica que contenga estrategias, glosarios temáticos, ejercicios y pautas para intérpretes y estudiantes de traducción e interpretación, que les sirvan de herramientas interpretativas en el futuro.

Los *capítulos 7-11* están dedicados al estudio empírico propiamente dicho, la presentación de la encuesta en dos fases. En primer lugar, describiremos la metodología, los materiales del corpus y comentaremos los principios de selección del grupo de encuestados, semiexpertos y expertos, para el estudio experimental (capítulo 7). En segundo lugar, delimitaremos las variables que queremos medir y la forma de medirlas en el diseño de la sección dedicada a las expectativas del receptor y en la parte de evaluación. En tercer lugar, presentaremos y describiremos los resultados obtenidos en los dos grupos de sujetos encuestados (capítulos 8-10), llevaremos a cabo el análisis estadístico por medio de la prueba de signos no paramétrica para muestras relacionadas (ver ap. 8.8) y haremos un análisis

comparado de los resultados de las dos encuestas en los grupos de semiexpertos y expertos según los parámetros estudiados (capítulo 11).

Nos concentraremos primeramente en el uso de macroestrategias y macrointenciones, su realización en el AED y en el AEA-M y su repercusión en la calidad de la IB. Asimismo, formulamos como objeto del estudio la IBD y la IBA-M.

Los objetivos prácticos (ver capítulo 1) del estudio empírico experimental son por tanto:

O5: Analizar si las expectativas de semiexpertos y expertos de TeI respecto a una IB coinciden con el ranking habitual en IS (ver ap. 4.9). Conocer, a través de la encuesta, las preferencias del auditorio, es decir, las expectativas de los receptores de la interpretación en los ámbitos destacados, para compararlas, cumplido el objetivo 6, con su evaluación de interpretaciones concretas.

O6: Averiguar cómo evalúan semiexpertos y expertos en TeI la calidad de una IB según el uso de estrategias.

O7: Con la consecución de los objetivos 5 y 6, establecer consecuencias negativas y positivas derivadas del uso de las estrategias comunicativas en IB.

O8: Elaborar la propuesta de un catálogo digital de estrategias comunicativas para la IB para la combinación lingüística ruso/español.

Los objetivos metodológicos para conseguir los prácticos:

OM6: Adaptar a la IB el cuestionario de expectativas y el cuestionario de evaluación del proyecto QINV realizado por Pradas Macías et al. (2015)⁶ para que incorpore también el uso de estrategias.

⁶ QINV (Calidad de la interpretación y aspectos no verbales) es un proyecto de investigación dedicado al estudio de la calidad de la interpretación simultánea. Se inició en 2015 en la Universidad de Granada. Está formado por un equipo multidisciplinar de investigadores procedentes de los campos de la interpretación, la traducción, la lexicografía, la psicología y la musicología. <http://qinv.ugr.es/x-Pradas-Macias-es.htm>

OM7: Distribuir a usuarios los cuestionarios en contextos reales de IB en los ámbitos deportivo y artístico-musical.

OM8: Relacionar el uso de las estrategias comunicativas con las expectativas y la valoración por parte de los usuarios del producto de la interpretación y analizar la repercusión del uso adecuado e inadecuado de las estrategias:

OM9: Crear un catálogo de estrategias que pueda resultar en la posterior elaboración de glosarios temáticos con las unidades más relevantes y en una plataforma digital de enseñanza.

CAPÍTULO 6: ESTUDIO OBSERVACIONAL: LA COMUNICACIÓN VERBAL Y NO VERBAL EN LA ENTREVISTA

6.1. Preparación del corpus de entrevistas en los ámbitos de entretenimiento deportivo (Corpus A) y de entretenimiento artístico-musical (Corpus B)

En este capítulo procedemos a describir la fase observacional de nuestro estudio empírico, que abarca el estudio de aspectos de la comunicación verbal y no verbal, el análisis lingüístico de los corpus de entretenimiento deportivo (corpus A) y de entretenimiento artístico-musical (corpus B) y el examen de las técnicas y estrategias de interpretación. Describiremos concretamente la preparación de los corpus de estudio (A y B) (ap. 6.1), los resultados del análisis lingüístico de los corpus A y B (ap. 6.2), los resultados y discusión del análisis de los actos de habla expresivos directos e indirectos (ap. 6.3.), los resultados y discusión del análisis de las técnicas de interpretación (ap. 6.4) y los resultados y discusión del análisis de las estrategias comunicativas en los corpus A y B (ap. 6.5).

Para la realización de este estudio nos centramos en los objetivos prácticos 1, 3 y 4 de este trabajo doctoral (ver p. 111 del capítulo 5): seleccionar el material lingüístico necesario (corpus A y B), transcribir los corpus seleccionados y establecer los criterios de análisis de dichos corpus.

6.1.1. Selección de los corpus A y B

Del amplio abanico de procedimientos y técnicas para obtener información acerca del problema de la investigación o de la hipótesis de estudio que destacan Zorrilla y Torres (1992: 29) resaltamos algunos a continuación: la observación, la entrevista, el cuestionario, los tests, las escalas de actitudes y opinión y la recopilación documental. Para la fase observacional en el marco de nuestro estudio, hemos optado por la selección de entrevistas y otros materiales audiovisuales que reflejen la actividad de la IB en el AED y el AEA-M.

La primera tarea ha sido recoger un corpus de entrevistas para llevar a cabo el análisis observacional de los elementos que contribuyen al análisis de los actos de habla, por medio de los cuales se cumple la función comunicativa. Habitualmente, se

entiende por corpus una colección de textos representativos de una lengua, un dialecto o cualquier otro subconjunto que puede ser objeto de análisis lingüístico (Francis 1982: 17).

A la hora de definir nuestros materiales como corpus lingüísticos, adoptamos la definición acuñada por Sinclair:

[...] a corpus is a collection of naturally-occurring language text, chosen to characterise a state or variety of a language.

[Sinclair 1991: 171]

Señalamos a este respecto que no pretendíamos seleccionar un corpus que reúna todos los textos de estudio, sino uno que se componga de dos subcorpus: el subcorpus etiquetado como corpus A que abarca el AED y el subcorpus etiquetado como corpus B con los materiales relativos al AEA-M.

Hemos procedido a seleccionar el material para el análisis correspondiente conforme a los objetivos prácticos trazados (ver p. 111 del ap. 5.3), debido a la naturaleza específica del tema. Para la selección de textos nos hemos basado en los siguientes criterios:

- a) las entrevistas y ruedas de prensa debían tener una presentación oral en audio y vídeo;
- b) las dos partes (el entrevistado y el entrevistador) y el intérprete debían estar visibles en el vídeo;
- c) las entrevistas y las ruedas de prensa debían responder a nuestros ámbitos de estudio: el AED y el AEA-M.
- d) el contexto de los vídeos tenía que quedar enmarcado en las ruedas de prensa de algún canal o medio de información deportivo o de entrevistas de algún medio de comunicación de entretenimiento radio-televisivo en la combinación lingüística español/ruso.

Tras determinar los criterios, procedimos a la búsqueda y a la recogida del potencial material de estudio a través de internet y de los medios de información públicos. Para la búsqueda del material del corpus hemos utilizado la plataforma de Youtube que permite a los usuarios subir y ver los vídeos disponibles en internet en formato online. También era importante que se tratase de un canal abierto, para que pudiésemos usar ese material sin restricciones de uso. Nos centramos, en primer lugar, en las entrevistas y en las ruedas de prensa con la combinación lingüística ruso – español – ruso, para no generar una amplia dispersión en el marco del análisis. El período de recogida del material coincidió temporalmente con varios eventos deportivos internacionales celebrados en la Federación Rusa, tales como la Copa de Confederaciones 2017 y la Copa Mundial de fútbol de la FIFA 2018. La participación de delegaciones de los países hispanohablantes en las actividades deportivas y de entretenimiento artístico-musical garantizaron la posibilidad de obtener el material necesario para nuestro estudio observacional. El material que seleccionamos finalmente se adscribe a los ámbitos del fútbol y el voleibol y al del entretenimiento artístico-musical (los ámbitos del rock y del pop). En cuanto a su tipología contextual, en su mayoría han sido ruedas de prensa deportivas, entrevistas y charlas informales con fans y presentaciones públicas. En otras palabras, tipos y formatos de discurso característicos de los medios de comunicación.

El corpus (corpus A y B) para el estudio observacional, seleccionado en función de los criterios indicados en el apartado anterior, se compone de 16 vídeos: 11 vídeos de ruedas de prensa deportivas (corpus A) y cinco vídeos del AEA-M (corpus B). La descripción más detallada acerca de los vídeos que forman parte del corpus (A y B) está reflejada en la tabla 2.

Consideramos la selección adecuada para el marco del presente estudio porque cumple con dos aspectos relevantes: a) temporal (de duración) y b) temático en su sentido más amplio. Según el criterio temporal, la diferencia en la duración de los subcorpus de investigación es mínima (15 segundos). La duración del corpus A es de casi tres horas (02:58:15) al igual que el corpus B (02:58:00). Respecto al segundo aspecto, el temático, los corpus seleccionados cubren los temas que nos proponemos

estudiar. Clasificamos las entrevistas del corpus A en textos (TA⁷) en 1) meramente deportivos (por ejemplo, TA1, TA2, TA4, TA6) y 2) mixtos, que, además del deporte estrictamente, abarcan temas de entretenimiento (TA5, TA9). Del mismo modo, en el corpus B encontramos textos 1) meramente artístico-musicales (TB2, TB4, TB5) y 2) mixtos (artístico-musicales y deportivos). Por ejemplo, en dos de los cinco vídeos de temática artístico-musical (TB1, TB3), se tratan temas de carácter deportivo (fútbolístico en particular). Puesto que en los textos de temática mixta de los corpus A y B predominan los temas principales, decidimos clasificarlos según la proporción de los temas tratados.

El período de publicación en Youtube de los vídeos abarca desde el año 2014 hasta el año 2019. Los participantes de las entrevistas en todos los casos son deportistas (jugadores y entrenadores) y artistas. De los 16 vídeos descargados en total, 15 entrevistas/ruedas de prensa fueron interpretadas por intérpretes femeninas y una rueda de prensa por un intérprete masculino.

Núm.	Descripción	Temática	Duración	Fecha	Género del intérprete
Corpus A					
TA1.	Rueda de prensa: Real Madrid – CSKA	Deportiva (fútbol)	00:29:40	02.10.2018	Femenino
TA2.	Rueda de prensa: selección de Costa Rica en Krasnodar (amistoso)	Deportiva (fútbol)	00:12:24	08.10.2016	Masculino
TA3.	Rueda de prensa de la selección de España. Amistoso Pre-Mundial de la FIFA 2018	Deportiva (fútbol)	00:21:38	14.11.2017	Femenino
TA4.	Rueda de prensa oficial de Iñaki Williams (Athletic de Bilbao)	Deportiva (fútbol)	00:16:08	27.09.2017	Femenino
TA5.	Rueda de prensa. La selección de Uruguay, Samara 2018. El Mundial de la FIFA 2018	Deportiva (fútbol)	00:53:39	25.06.2018	Femenino

⁷ La notación se refiere a T = texto, A/B = el corpus A o el corpus B, el número (1, 2, 3, etc.) corresponde al texto concreto dentro de cada corpus. La numeración sigue el orden de la recogida de los materiales de estudio.

TA6.	Rueda de prensa post-partido CSKA – Real Madrid	Deportiva (fútbol)	00:06:47	03.10.2018	Femenino
TA7.	Videos de las ruedas de prensa con Oreol Camejo, pegador de punta/ala del club de voleibol Zenith, San Petersburgo.	Deportiva (voleibol)	00:08:15	30.10.2018	Femenino
TA8.	Videos de las ruedas de prensa con Oreol Camejo, pegador de punta/ala del club de voleibol Zenith, San Petersburgo (2).	Deportiva (voleibol)	00:02:14	19.02.2019	Femenino
TA9.	Videos de las ruedas de prensa con Oreol Camejo, pegador de punta/ala del club de voleibol Zenith San Petersburgo (3).	Deportiva (voleibol)	00:04:09	25.04.2019	Femenino
TA10.	Entrevista con el entrenador del equipo de voleibol de México Jorge Miguel Azar López tras el partido contra Zenith San Petersburgo.	Deportiva (voleibol)	00:02:09	10.08.2019	Femenino
TA11.	Rueda de prensa de los entrenadores de los equipos de México y Cuba durante la etapa de clasificación del torneo de la FIVB (FIVB Tokyo Volleyball Qualification Saint-Petersburg, Russia)	Deportiva (voleibol)	00:21:12	09.08.2019	Femenino
Corpus B					
TB1.	Entrevista con Natalia Oreiro para “Russkoe Radio”	Artístico-musical	00:38:50	06.06.2018	Femenino
TB2.	Entrevista con Natalia Oreiro para “Love Radio”	Artístico-musical	00:33:04	18.11.2014	Femenino
TB3.	Art-Football Festival. Presentación del programa musical de la delegación argentina “Los Gauchos”	Artístico-musical	00:10:29	12.06.2019	Femenino

TB4.	Charla con los fans de Natalia Oreiro en Chisináu, Moldavia	Artístico-musical	00:41:12	17.03.2019	Femenino
TB5.	Rueda de prensa de Natalia Oreiro en Moscú en la agencia TASS	Artístico-musical	00:54:25	19.03.2019	Femenino

Tabla 2. Lista de los textos seleccionados para el corpus (A y B)

6.1.2. Intérpretes de los corpus A y B

Uno de los aspectos que debemos aclarar es el perfil de los intérpretes que aparecen en los materiales que conforman los corpus A y B. Hemos destacado tres parámetros para la descripción de los intérpretes en los corpus: el género, las características físicas y la profesionalidad.

1. *Género:*

En cuanto al género, ya habíamos mencionado que, de 16 intérpretes de ambos corpus, 15 eran mujeres (ver aps. 6.1.1, 6.1.2). Este factor también podría afectar a la credibilidad del material de control y al de manipulación que constituyen la base de la tercera parte del estudio experimental, cuestionario de evaluación, las preguntas 28 a 30. Como explicamos más abajo en esta sección, optamos por usar dos voces femeninas para regrabar los fragmentos de control y manipulados con el fin de evitar la intervención de elementos que pueden producir un sesgo en la evaluación porque se trate de una voz de hombre o de mujer, ya que, según que voz, puede corresponder a las teorías implícitas que tiene el oyente del intérprete (ver Sánchez-Santa Bárbara y Pradas Macías 2019).

2. *Características físicas:*

Aunque desconocemos su edad, por su apariencia física y las características de su voz, las intérpretes originales (de I1 a I11 en el corpus A y de I1 a I5 en el corpus B) parecen estar más o menos en la misma franja de edad, aproximadamente entre 20 y 35 años, con la excepción de la I5 en el corpus A (ver anexo V) que parece ser algo mayor que las demás intérpretes.

3. *Profesionalidad:*

Suponemos que los intérpretes han debido ser contratados como tal por los organizadores de dichas entrevistas o ruedas de prensa para llevar a cabo la IB en el

AED y en el AEA-M. Por este motivo, se puede partir de la base de que se trata de profesionales o expertos adecuados para nuestro estudio práctico.

Todos los intérpretes de nuestro corpus B son mujeres. Se observa la misma tendencia en el corpus A, en el cual la mayoría de los intérpretes (diez personas de 11) son también del género femenino. Hemos podido deducir por los rasgos fonéticos y morfosintácticos del habla que la mayoría de los intérpretes en ambos corpus de estudio eran nativos de ruso, aunque en el corpus A había profesionales nativos de español (I4, I5) (ver tabla 3).

En cuanto a la modalidad de interpretación, cinco intérpretes del corpus A emplearon la IC (ver tabla 3), entre ellos solo la I1 supuestamente tomaba notas. Preferimos dejar sin especificar este aspecto respecto a las otras cuatro intérpretes, debido a la falta de información disponible sobre la toma de notas y a la imposibilidad de confirmarlo fehacientemente. En la tabla 3 hemos indicado ‘Sí’, en el caso que se hacía uso de la toma de notas, ‘No’, en el caso contrario, y ‘n/d’ cuando no tenemos datos para confirmar ni negar.

En las videograbaciones que forman parte del material de nuestra investigación (ver anexo II.B), todos los intérpretes desempeñaban sus funciones de manera presencial, lo que supone el contacto visual con los participantes, presentes físicamente en dichos eventos. Es necesario subrayar que todos los intérpretes, tanto del AED como del AEA-M, se encontraban sentados al lado de los emisores/clientes o también entre los clientes y/o emisores. En la mayoría de los casos, estaban sentados en una mesa preparada y equipada con micrófonos para acontecimientos tales como ruedas de prensa, entrevistas o charlas.

N	Sexo	Lengua materna	Modalidad de interpretación	Toma de notas	Aspectos técnicos
I1	Femenino	Ruso	Consecutiva	Sí	Micrófono/está sentado al lado del hablante
I2	Masculino	Ruso	Consecutiva	n/d	Micrófono/está sentado al lado del hablante
I3	Masculino	Ruso	Consecutiva	n/d	Micrófono/está

					sentado al lado del hablante
I4	Femenino	Español	Consecutiva	n/d	Micrófono/está sentado al lado del hablante
I5	Femenino	Español	De enlace	No	Micrófono/está sentado al lado del hablante
I6	Femenino	Ruso	Consecutiva	n/d	Micrófono/está sentado al lado del hablante
I7	Femenino	Ruso	De enlace	No	Micrófono/está sentado al lado del hablante
I8	Femenino	Ruso	De enlace	No	Micrófono/está sentado al lado del hablante
I9	Femenino	Ruso	De enlace	No	Micrófono/está sentado al lado del hablante
I10	Femenino	Ruso	De enlace	No	Micrófono/está de pie, al lado del hablante
I11	Femenino	Ruso	De enlace	No	Comparte el micrófono con los hablantes/está sentado entre los hablantes

Tabla 3. Lista de intérpretes. Corpus A

N	Sexo	Lengua materna	Modalidad de interpretación	Toma de notas	Aspectos técnicos
I1	Femenino	Ruso	De enlace	No	Micrófono/está sentado al lado del hablante
I2	Femenino	Ruso	De enlace	No	Micrófono/está sentado al lado del hablante
I3	Femenino	Ruso	De enlace	No	Micrófono/está de pie, al lado del hablante
I4	Femenino	Ruso	De enlace	No	Sin micrófono/está sentado al lado del hablante
I5	Femenino	Ruso	De enlace	No	Micrófono/está sentado al lado del hablante

Tabla 4. Lista de intérpretes. Corpus B

Como dijimos en el capítulo 4, la lingüista Moščanskaja (2016) propone un plan de análisis de la situación comunicativa que toma en consideración al intérprete y a su entorno comunicativo que puede afectar a su trabajo. Vamos a comentar los aspectos de este esquema relacionados con el intérprete, en particular, o con los aspectos que pueden afectar de una u otra forma al resultado de la interacción, en general. Otra lingüista rusa, Nótina (2015) (ver ap. 4.1.5), presenta tres modelos que reflejan la relación entre los tres participantes principales del proceso de interpretación. Según su categorización, los intérpretes de nuestro material de investigación pertenecen al primer grupo (el emisor y el intérprete comparten el sistema conceptual, y el receptor tiene un sistema distinto) y al segundo (el receptor y el intérprete, pero no el emisor, comparten el sistema conceptual). El tercer grupo de dicha categorización comprende tres comunidades lingüístico-socio-culturales distintas y tres sistemas conceptuales sobre el mundo de los participantes que toman parte en el proceso de comunicación. Esta combinación no está representada en los corpus de estudio (A y B). En cuanto al público, como receptor de información, es imposible determinar si comparte el mismo código cultural que el emisor y el intérprete o si es distinto.

A continuación, comentaremos algunos rasgos de la situación comunicativa de interacción clasificados por categorías. Hemos optado por comentar algunos rasgos característicos de cada categoría, que se va a analizar, en el contexto de interacción de la situación comunicativa (ver tabla 5). El tipo de comunicación en todas las situaciones es presencial y se lleva a cabo en el interior, supuestamente, en salones de prensa, salas o estudios, preparados para eventos como ruedas de prensa, conferencias y entrevistas. Por lo tanto, los intérpretes tienen la posibilidad de establecer contacto visual con todos los participantes.

Lamentamos, no obstante, no haber podido obtener los suficientes datos para comentar las características personales y profesionales de los intérpretes de nuestros corpus. Por lo tanto, no disponemos de información sobre su experiencia laboral o su nivel de competencia interpretativa. Asimismo, evaluamos su estado psicológico y emocional necesario para llevar a cabo la labor, por defecto, como normal.

Tampoco tenemos datos exactos sobre la distancia entre el emisor y los receptores pero, tomando en cuenta el hecho de que están en el interior, suponemos que no hay más de tres a cinco metros entre la mesa de entrevistados y la primera fila de público.

Consideramos oportuno especificar las condiciones sociales y tipos de interacción de las interpretaciones, dado que la situación en la que se encuentran todos los actores de la comunicación afecta considerablemente a las estrategias y tácticas que elige el intérprete. Todas estas observaciones sobre la situación comunicativa, las formas de comportamiento verbal, la temática, el tipo de información, las funciones y formas de comportamiento de los intérpretes se presentan en la tabla 5 de nuestro análisis. Algunas de las diferencias más notables entre los intérpretes de los corpus de investigación son el carácter más o menos emocional de cada intérprete y un abanico de temas más amplio en el caso de la comunicación en el AEA-M.

Los demás subcomponentes de la categoría *componente no verbal* se comentarán en el apartado de los aspectos paralingüísticos del presente estudio (ver ap. 2.4). A cada intérprete le corresponde su estilo personal de interpretación que incluye ciertas pausas específicas, la presencia o la ausencia de gesticulación, el uso de algunos patrones traductores o retóricos individuales y el uso de conectores y otros elementos lingüísticos.

Categoría	Intérpretes (Corpus A)	Intérpretes (Corpus B)
Ámbito de comunicación y tipo de discurso	<ul style="list-style-type: none"> - comunicación sin mediación; - se transmite la idea general de un enunciado, una frase o un párrafo; toma de notas (I1); - modalidad: IB. 	<ul style="list-style-type: none"> - comunicación con elementos de mediación (I2, I3, I5). - transmisión del sentido de discurso por frases, sin toma de notas; - modalidad: IB.
Entorno y condiciones	<ul style="list-style-type: none"> - interpretación en el interior; - equipamiento técnico en las instalaciones: (micrófonos); - el tiempo de habla se limita a 20 minutos para el entrenador y 5-10 minutos para cada hablante; - motivo de encuentro: informar, anunciar, entretener; 	<ul style="list-style-type: none"> - interpretación en el interior; - equipamiento técnico en las instalaciones: (micrófonos) salvo en caso de la I4; - el tiempo de habla en cada texto depende del tiempo del programa y varía entre 20 minutos y 1 hora; - motivo de encuentro:

	<ul style="list-style-type: none"> - tipo de conversación: diálogo con cambio de interlocutor. 	<ul style="list-style-type: none"> informar, presentar, anunciar, entretener; - el tipo de conversación: el diálogo con cambio de interlocutor.
Relaciones y roles sociales	<ul style="list-style-type: none"> - los niveles de comunicación se combinan (individuo-individuo, individuo-grupo, individuo-receptor colectivo); - el registro formal/menos formal; - los roles sociales: el presentador, el moderador, el entrenador, el jugador, el periodista, el público; - las relaciones son asimétricas, se ajustan y están regladas en función del formato de comunicación (la rueda de prensa, la entrevista, etc.); - el nivel emocional es neutro. 	<ul style="list-style-type: none"> - los niveles de comunicación se combinan (individuo-individuo, individuo-grupo, individuo-receptor colectivo); - el registro menos formal/informal; - los roles sociales: el entrevistador, el artista, el periodista, el público, los fans; - las relaciones son asimétricas, se ajustan y están regladas en función del formato de comunicación (la rueda de prensa, la entrevista, la charla informal); - el nivel emocional tiende a ser más íntimo.
Situación de interacción	<ul style="list-style-type: none"> - los objetivos de la interacción son los de comentar los resultados del partido, contestar a las preguntas de los medios de comunicación y hacer previsiones sobre los próximos encuentros; - se opta por la estrategia de cooperación. 	<ul style="list-style-type: none"> - los objetivos de la interacción son los de contestar a las preguntas de los fans y de los medios de comunicación, presentar un nuevo producto, promocionar una gira, etc.; - estrategia de cooperación.
Formas de comportamiento de los interlocutores y del intérprete en la situación comunicativa	<ul style="list-style-type: none"> - se cumplen las normas convencionales de comportamiento entre los interlocutores y el intérprete, se respetan los turnos de palabra, salvo en caso de la I5 que interrumpió varias veces al hablante durante la rueda de prensa. En el texto 11 la intérprete interrumpe al hablante por medio de una exclamación expresiva. 	<ul style="list-style-type: none"> - se cumplen las normas convencionales de comportamiento entre los interlocutores y el intérprete; en general, se respetan los turnos de palabra.
Componente verbal	<ul style="list-style-type: none"> - temas deportivos, culturales, de salud y de carácter general; - información dominante: cognitiva, operativa, emocional; 	<ul style="list-style-type: none"> - los temas culturales, artísticos, la belleza, la salud mental y física y de carácter general; - información dominante:

	- las funciones: referencial, expresiva, apelativa.	cognitiva, emocional, estética; - las funciones: referencial, expresiva, apelativa, fática.
Componente no verbal	- la impresión general de la conducta no verbal: moderada o baja; - el interés por el tema de conversación es neutro; - la relación con otros hablantes/público: neutra; - el nivel de seguridad del intérprete es bastante alto o moderado.	- la impresión general de la conducta no verbal: moderada; - el interés por el tema de conversación es neutro; - la relación con otros hablantes/público: neutra; - el nivel de seguridad del intérprete es moderado.

Tabla 5. El análisis del papel de los intérpretes en los corpus A y B

6.1.3. Transcripción de los corpus A y B

Como hemos explicado en la sección 6.1.1, para llevar a cabo el estudio observacional en el presente capítulo, hemos seleccionado dos corpus que corresponden a la selección de los textos que se enmarcan en el AED (corpus A) y en el AEA-M (corpus B).

La transcripción que hemos realizado del corpus de los 16 vídeos tiene una duración total de más de cinco horas (05:56:15) y se recoge en un anexo llamado “Corpus lingüísticos/textuales de los ámbitos de entretenimiento deportivo (A) y de entretenimiento artístico-musical (B)” (ver anexo V). Las transcripciones han servido de base para el análisis de los corpus en los dos ámbitos profesionales que nos hemos planteado estudiar: el corpus de los textos del AED (corpus A) y el corpus de los textos del AEA-M (corpus B) (ver anexo V). Ambos corpus, debido a su naturaleza, han sido examinados en las dos lenguas del presente estudio: el español y el ruso.

Para nuestro propósito de análisis (ver p. 6 del capítulo 1), no necesitábamos de métodos avanzados de organización de corpus, por eso hemos optado por la forma manual o, en nuestro caso, semimanual de la transcripción del material de estudio, llevada a cabo con los programas de dictado (el Dictado de iOS, Transcribe) y, en algunos casos, de la lectura en voz alta para la grabación oral de algunos fragmentos, para que así pueda reconocer el programa de transcripción mejor el audio que es forma parte del material audiovisual objeto de nuestro corpus (A y B).

Aunque ocasionalmente nos hemos apoyado en aplicaciones de reconocimiento de voz, servicios y aplicaciones de transcripción y reconocimiento de voz automáticos, disponibles en dispositivos electrónicos como móviles, tablets, portátiles, etc., tales como los que hemos indicado en el párrafo anterior, hemos tenido que transcribir manualmente la mayor parte del material seleccionado, recurriendo al método tradicional de escuchar el audio del discurso analizado y pasarlo al formato textual.

El motivo es que el uso de estos programas de transcripción no brindan los resultados deseados, puesto que, tras llevar a cabo la prueba, hemos comprobado que presentaba una proporción demasiado grande de errores en la transcripción, lo cual requería más tiempo y trabajo de corrección que si transcribimos directamente el texto de forma manual.

En los casos en los que hemos hecho uso del programa, además, como hemos comentado, hemos tenido que verbalizar los textos (grabando audios nuevos a través de la lectura de los originales), para garantizar los resultados de transcripción automática. La voz transmitida sin ruido externo se reconocía más fácilmente por el programa de dictado y así la transcripción arrojaba menos errores. De todas formas, la regrabación del audio implementada durante la fase de transcripción y el uso de servicios como los señalados arriba facilita considerablemente el trabajo de transcripción de todo tipo de discurso. También cabe señalar, que, para llevar a cabo la transcripción semiautomática de una interpretación, es necesario tener todos los teclados de los idiomas de la traducción instalados en el dispositivo.

Sería de interés tanto lingüístico como tecnológico señalar que el sistema de reconocimiento de voz transcribía los fragmentos de grabaciones en español con menos faltas ortográficas o de reconocimiento de palabras que los fragmentos en ruso. Esta observación nos conduce a la conclusión de que habría que prestar más atención al desarrollo de programas informáticos con interfaz rusa.

6.1.4. Análisis de los corpus A y B: criterios y método

El método de análisis empleado en nuestro corpus es de carácter lingüístico. El análisis lingüístico consiste en el examen de la información textual por párrafos, oraciones, palabras y, en general, sirve para examinar las unidades léxicas (a nivel léxico), las unidades textuales (a nivel sintáctico y estilístico) y también, cuando la situación comunicativa así lo requiere, las estrategias comunicativas. Conforme a nuestras necesidades, nos hemos planteado la tarea de llevar a cabo el análisis lingüístico que va a incluir los siguientes tipos de análisis complementarios: el análisis morfológico, sintáctico, léxico y fonético. Tras sistematizar los datos recogidos por niveles lingüísticos, hemos llevado a cabo el análisis semántico, intentando destacar las características estilísticas y pragmáticas del material de investigación (corpus A y B). Por último, se ha aplicado un análisis estadístico y se ha propuesto la descripción de cada aspecto categorizado dentro del panorama general de nuestro análisis (ver aps. 6.2.1 – 6.2.6).

Consideramos oportuno mencionar que se han analizado tanto las elocuciones originales (DO) como sus IB.

El análisis lingüístico también comprende la identificación del lenguaje: tipos de oraciones, tipos de patrones léxicos, elementos de jerga y el lenguaje obscuro (Markelov, Neyman 2012: 82) y otras características, que vamos a destacar a lo largo del presente capítulo. Este tipo de análisis sirve para examinar los niveles tradicionales de la lengua: morfológico, sintáctico, también léxico-semántico y fonético, organizados según este mismo orden, y va acompañado de ejemplos reales, recogidos de los textos que forman parte de los corpus de estudio (A y B).

Para llevar a cabo el análisis, que responde al OM4 de nuestro estudio (ver capítulos 1 y 5), nos hemos propuesto los siguientes objetivos instrumentales:

- a) examinar los aspectos fonético-fonológicos, morfológicos y sintácticos de los textos en cuestión;
- b) estudiar la estructura léxica del texto (unidades léxicas, palabras clave, ejemplos de concordancia);

- c) identificar los marcadores lingüísticos específicos de ambos grupos de textos (marcadores, patrones lingüísticos más destacados);
- d) destacar los campos léxico-semánticos que con mayor frecuencia se registran en los materiales de estudio;
- e) relacionar los marcadores estilísticos y las unidades léxicas con los campos léxico-semánticos destacados e identificar las condiciones de su uso.

Los aspectos lingüísticos que hemos considerado relevantes, para ser analizados en la fase observacional del estudio práctico en el marco del presente trabajo, se presentan en la tabla 6 a continuación (ver ap. 6.2).

Aspectos lingüísticos analizados en los subcorpus A y B			
Nivel morfológico	Nivel sintáctico	Nivel léxico	Nivel fonético-fonológico
- diminutivos; - intensificadores; - incorrecciones morfológicas; - faltas de concordancia; - errores de declinación; - aspectos perfectivo e imperfectivo; - uso regional de formas verbales.	- tipos de oraciones; - deícticos y vocativos; - yuxtaposición; - orden de palabras; - la inversión; - la elipsis; - la supresión; - el énfasis.	- campos semánticos; - palabras clave; - terminología y léxico especializado; - concordancia; - repeticiones léxicas; - préstamos y extranjerismos; - regionalismos.	- articulación, pronunciación; - reducciones o supresiones; - caída de consonantes; - caída de vocales (átonas); - cambios fonéticos; - registros coloquiales, vulgarismos; - cacofonías.

Tabla 6. Aspectos lingüísticos analizados en los corpus A y B del estudio observacional

Adicionalmente, hemos realizado un análisis estadístico (ver 6.2.4, 6.2.5.1 y 6.2.5.2), para perfilar la representación léxico-semántica de las unidades lingüísticas del material de investigación. El análisis estadístico es, por lo general, un análisis frecuencial. La esencia de este tipo de análisis radica en calcular la frecuencia de aparición de determinadas palabras en el texto. El uso posterior de los resultados se

emplea para lograr objetivos (Čugreev 2003). Por medio del análisis estadístico reforzamos los resultados obtenidos del análisis lingüístico y creamos un marco temático y conceptual universal para los ámbitos de este estudio: AED y AEA-M.

Para llevar a cabo el análisis estadístico, utilizamos la plataforma de análisis textual *Sketch Engine*⁸ que ofrece un número de funciones para el análisis lingüístico que se agrupan en el programa *Concordancer*⁹ y que permite la búsqueda con varias opciones de apariciones de palabras en un corpus. También hemos usado el programa *Word Sketch*¹⁰, que proporciona un análisis de las colocaciones gramaticales y léxicas de una palabra (Samy, Pampillón Cesteros y Arús Hita 2011). A través de esta aplicación, llevamos a cabo la fase del análisis frecuencial, creamos listas de concordancia, analizamos las palabras clave en el contexto “Kwic” (*Key Word in Context*) (ver ap. 6.2.4) y diseñamos unos mapas conceptuales para las unidades léxicas en ruso y en español (ver aps. 6.2.5.1 y 6.2.5.2).

Además del análisis frecuencial, que ya hemos comentado y que realizaremos en la sección 6.2, también haremos un análisis estadístico (ver aps. 6.2.4, 6.2.5.1 y 6.2.5.2) y lingüístico (aps. 6.2.1, 6.2.2, 6.2.5, 6.2.6) del corpus (A y B), cuya metodología explicaremos a continuación.

Hemos recurrido en nuestro análisis al marco conceptual de la lingüística de corpus (ver capítulos 2 a 4), cuyo principal eje consiste en que la frecuencia con la que se utiliza cierta unidad lingüística en el corpus sirve de base para extraer conclusiones sobre sus características. Al mismo tiempo, la frecuencia de uso de cada unidad se examina desde dos perspectivas: por un lado, se toma en consideración con qué frecuencia aparecen en el corpus las unidades morfológicas, palabras o elementos gramaticales. Por otro lado, los casos particulares del uso de unas unidades en combinación con otras dentro de una construcción gramatical.

La primera forma se representa habitualmente por medio de las así llamadas listas de frecuencia, que son listas de palabras que contienen información acerca de su frecuencia de uso en la lengua. La segunda forma se caracteriza por el uso de

⁸ <https://www.sketchengine.eu/>

⁹ <https://www.sketchengine.eu/guide/concordance-a-tool-to-search-a-corpus/>

¹⁰ <https://www.sketchengine.eu/guide/word-sketch-collocations-and-word-combinations/>

concordancias. Entendemos la concordancia como el conjunto de todos los usos de una expresión lingüística determinada en un contexto, a veces con referencias a la fuente. La concordancia, como herramienta de análisis de corpus, puede aplicarse en el proceso de elaboración de una lista de palabras clave. Este tipo de actividad se utiliza para analizar la relación entre la frecuencia de uso de algunas unidades o elementos lingüísticos y la resolución de problemas de traducción concretos (Nurgalieva 2013). El uso de las listas de concordancia durante la fase del análisis léxico-semántico tiene como objetivo destacar el carácter expresivo de las interacciones entre los hablantes y el público con mediación del intérprete bilateral en los ámbitos de nuestro estudio.

Los aspectos fonético-fonológicos analizados en los corpus del estudio observacional (A y B) están reflejados en la tabla 6 (ver ap. 6.1.4). Hemos recurrido a la descripción de estas características concretas porque, a la hora de tratar los aspectos fonéticos, optamos por destacar los que podrían llamar la atención de los hablantes de ruso y de español. Sin embargo, el objetivo práctico de nuestro estudio no ha sido cuantificar todas las peculiaridades fonéticas de los textos, sino presentar los rasgos más representativos en los corpus A y B.

Debido a la dificultad para analizar y cuantificar los elementos fonético-fonológicos regionales o culturales, propios de los hablantes, hemos limitado la selección a las siete características más destacadas. Las comentaremos en el apartado 6.2.6 del presente capítulo y las ilustraremos con unos ejemplos de ambos corpus. Cada uno de los elementos en particular podría ser examinado como parte de otro estudio, aunque en esta ocasión nos centraremos solo en los aspectos que presentan más interés científico para nuestra investigación de la IB y las estrategias comunicativas.

Los aspectos principales de nuestro análisis en este nivel coinciden con las reflexiones de Chaume (2004), quien en su obra “Cine y traducción” propuso una lista de recomendaciones fonéticas que se deben evitar por parte de los traductores audiovisuales y los dobladores (ibídem: 171). Tras haber examinado los corpus A y B, hemos formulado una clasificación de los rasgos más típicos, detectados en los textos de nuestro estudio (ver ap. 6.1.4).

6.2. Resultados del análisis lingüístico de los corpus A y B en el marco del estudio observacional

A continuación, ofreceremos una categorización de los cumplidos y de otros recursos expresivos en los corpus A y B (ver ap. 6.3), en función de los resultados obtenidos según el análisis del apartado anterior, presentaremos los resultados del análisis de las técnicas de interpretación en los corpus A y B (ap. 6.4) y, por último, abordaremos la discusión del análisis de las estrategias comunicativas de la IB según los resultados de los corpus A y B: propuesta de una clasificación con fines didácticos (ap. 6.5).

Tras identificar todas las características tanto verbales como no verbales, pasaremos a presentar los resultados del análisis observacional por niveles lingüísticos: morfológico (ap. 6.2.1), sintáctico (ap. 6.2.2), de los campos léxico-semántico y palabras clave (aps. 6.2.3 – 6.2.4), léxico (ap. 6.2.5) y fonético-fonológico (ap. 6.2.6).

6.2.1. Resultados y discusión del análisis a nivel morfológico

A nivel morfológico, hemos optado por los siguientes parámetros de análisis: el uso de diminutivos y aumentativos en distintas categorías gramaticales, las incorrecciones morfológicas desde la perspectiva de los hablantes y los intérpretes, varios tipos de falta de concordancia, tanto en español como en ruso. Además, las declinaciones, los aspectos verbales y algunos usos regionales de las formas verbales. En primer lugar, hemos dividido las unidades lingüísticas de los textos examinados según su categoría gramatical en sustantivos, adjetivos y adverbios para analizar posteriormente sus características morfológicas con más detalle.

Como veremos a continuación, en el nivel morfológico de los corpus A y B deportivo y de entretenimiento artístico-musical se observa el uso de varios elementos tales como los diminutivos (a), los aumentativos (b), algunas incorrecciones morfológicas (c), faltas de concordancia o de declinación (d) e incorrecciones en el uso de los aspectos imperfectivo y perfectivo (e) en la interpretación de los verbos del español al ruso.

a) el uso de diminutivos

Las tablas insertadas a continuación presentan la distribución de diminutivos en los corpus de estudio A (tabla 7) y B (tabla 8) por categorías gramaticales. En los textos del AED (corpus A), el uso de diminutivos es más escaso que en el corpus B tanto en español como en ruso. No encontramos adjetivos con diminutivos en el corpus A, pero sí algún sustantivo y adverbio con el sufijo diminutivo *-ito*. En el corpus B, la distribución por categorías gramaticales es más variada: predominan los sustantivos en ruso y en español con sufijos diminutivos, es notable el uso de los adjetivos con sufijos diminutivos así como de los adverbios.

Corpus A	
Diminutivos	
Sustantivos	Adverbios
cosita	ahorita
pasitos	poquito (5) ¹¹
	немножко [nemnožko / poquito]

Tabla 7. Diminutivos. Corpus A

Corpus B		
Diminutivos		
Sustantivos	Adjetivos	Adverbios
autito	calladito	poquito (3)
botellita (2)	larguita	немножко (4) [nemnožko/poquito]
figurita (3)	sabrosito (3)	потихонечку [potixonečku/despacito]
pajarito	solita	
pedacito	viejito	
pueblito	молоденькая [moloden'kaja/jovencita]	

¹¹ El número entre paréntesis se refiere al número de apariciones de la palabra cuando se usa más de una vez.

Rosita	новенькая [noven'kaja/nuevecita]	
Valerita		
бочонок [bočonok/botito]		
звездочка [zviozdočka/estrellita]		
кусочек [kusoček/pedacito]		
машинки [mashinki/cohecitos]		
мячик [miačik/baloncito]		
палочка [paločka/palito]		
пальчик [pal'čik/dedito]		
секундочку [sekundočku/segundito]		
сестренка [sestrionka/hermanita]		
словечки [slopečki/palabritas]		
фигурки [figurki/figuritas] (2)		

Tabla 8. Diminutivos. Corpus B

En el ejemplo de TB2, indicado a continuación de este párrafo, observamos un cambio a nivel morfológico que da lugar a una creación léxica, *mamushka*, formada de dos palabras diferentes rusas, *mamá* y *babushka*. Este cambio se produce por medio del sufijo ruso *-shka* que se une a un lexema que lleva otro morfema diminutivo distinto: *mama* > *matochka*.

Corpus B (anexo V, p. 495), texto B2 [00:24:52-00:24:56]

2) NO: Soy como una **mamushka**, | matreshka. Muchas Natalias dentro de una misma.

b) el uso de intensificadores

Por analogía con el análisis de las formas diminutivas, hemos agrupado también los intensificadores por categorías gramaticales (ver tablas 9 y 10). A diferencia de la escasez de uso de diminutivos en el corpus A, el uso de las unidades lingüísticas con función aumentativa es más amplio: contamos con numerosos ejemplos de adjetivos y adverbios (simples y compuestos) en grado superlativo. El uso de los adverbios intensificadores en el corpus B no se caracteriza por mucha diversidad y se emplea solamente un adverbio, *muchísimo*. Sin embargo, la totalidad del uso de los adverbios aumentativos por frecuencia y su grado de intensidad es superior al de los materiales de temática deportiva.

Corpus A	
Intensificadores	
Adjetivos	Adverbios
altísimo	muchísimo (4)
durísimo	совершенно очевидно [soveršenno očevidno/claramente evidente]
máximo (10)	
наивысший [naivysšij/altísimo]	
прекраснейший [prekrasnejšij/hermosísimo]	
сильнейший [sil'nejšij/fortísimo]	

Tabla 9. Intensificadores. Corpus A

Corpus B	
Intensificadores	
Adjetivos	Adverbios
buenísimo (2)	muchísimo (11)
enorme (2)	
inmenso	

talentosísima	
величайший [veličaišij/grandísimo]	
колоссальный [kolossal'nyj/colosal]	
крутейшие [krutejšie/chulísimos]	

Tabla 10. Intensificadores. Corpus B

c) *incorrecciones morfológicas*

En el ejemplo, indicado a continuación de este párrafo, podemos ver una falta de derivación morfológica del adverbio *совместно* (*conjuntamente*). Este adverbio en la interpretación adquirió otra forma, como resultado del uso inadecuado del sufijo por parte del intérprete. La posible explicación de esta incorrección podría ser el parecido que tiene con otro adverbio ruso, *вместе* (*juntos*), que había sido utilizado correctamente por el I5 en la oración que sigue.

Corpus A (anexo V, p. 463), texto A5 [00:46:57-00:47:05]

F: Ojalá puedan acompañarnos con alegría en nuestro propio camino.

I5: Будем **совместе** идти в одной путь. Вместе все.

[Transliteración del texto ruso I5: Будем **sovместе** idti v odnoj put'. Vmeste vse.

Traducción literal al español I5: Vamos **conjuntamente** por el camino. Todos juntos]

Hace falta destacar también algunos casos del uso de **flexiones incorrectas por analogía** con la palabra correspondiente en la LM:

Corpus B (anexo V, p. 495), texto B2 [00:25:29-00:26:37]

1) NO: Pero también me gusta bailar y que sean muy **energéticas**, así que por ahí vamos.

I2: Мне также нравится танцевать, поэтому будут **энергетичные** песни также. ||

[Transliteración del texto ruso I2: Мне также нравиться танцевать, поэтому будут **ènergetičnye** pesni takže.

Traducción literal al español I2: A mí también me gusta bailar, por eso van a haber canciones energéticas también]

Corpus B (anexo V, p. 505), texto B4 [00:16:19-00:16:23]

2) NO: A diferencia de la guitarra **eléctrica**.

I4: По сравнению с гитарой **электрикой** ||.

[*Transliteración del texto ruso I4: Po sravneniyu s gitaroj **elektrikoj** ||.*

Traducción literal al español I4: En comparación con la guitarra eléctrica]

El primer ejemplo muestra la confusión entre los adjetivos “*energético*” y «*энергетичный*» (*ènergetičnij*), donde el primero sirve para describir algo dinámico y el segundo se refiere al ámbito de la física y de la energía. El ejemplo del Corpus B ilustra otro tipo de confusión de sufijos por analogía con el castellano, ya que en la lengua rusa el adjetivo “*eléctrico*” se dice «*электрический*» (*elektricheskiy*), y no “*èlektriki*”, adjetivo que produce la intérprete de manera muy creativa.

d) faltas de concordancia

Las faltas de concordancia en el par de lenguas español/ruso muy a menudo se producen debido a la confusión del género gramatical de la unidad léxica traducida. Así, en el ejemplo dos del corpus A hemos identificado una falta de concordancia de género entre la palabra *команда* (equipo) que en la lengua rusa es femenina y en español es masculina, y el adjetivo *большой* (grande), que se ha utilizado en la interpretación en género masculino. Lo mismo ocurre en el ejemplo del corpus B: el intérprete confunde el género del sustantivo *serie*, dado que en ruso es masculino (*сериал*). Además, son evidentes algunas faltas de concordancia de aspecto; e.g., *забить* (Perf.) – *забивать* (Imperf.), que comentaremos a continuación; y de caso: *помочь команду* (acusativo), en lugar del correcto *помочь команде* (dativo), y *как актриса* (nominativo), en lugar del correcto *как актрисе* (dativo).

Corpus A (anexo V, p. 460), texto A5 [00:33:51-00:33:53]

1) I5: Россия – **большой команда**.

[*Transliteración del texto ruso I5: Rossiya – **bol’šoj komanda**.*

*Traducción literal al español I5: Rusia es un **equipo** (f.) **grande**]*

Corpus A (anexo V, p. 449), texto A4 [00:02:19-00:02:39]

2) I4: Я, конечно, доволен, потому что я **всегда** хочу **забить** голы и | **помочь команду**, || и этом | этим я | доволен. Но | команда не так хорошо | играла, надо лучше сконцентрироваться и || завтра | лучше играть.

[*Transliteración del texto ruso I4*: Ja, konečno, dovolen, potomu što ja **vsegda** хошу **zabit'** goly i | **pomoc' komandu**, || i ètom | ètim ja dovolen. No | komanda ne tak xorošo | igrala, nado lučše skoncentrirovat'sja i || zavtra | lučše igrat'.

[*Traducción literal al español I4*: Yo, por supuesto, estoy contento porque siempre quiero meter goles y | ayudar al equipo ||, y esto |, por eso | estoy contento. Pero | el equipo no jugó tan bien, hay que concentrarnos y || mañana | jugar mejor]

Corpus B (anexo V, p. 491), texto B2 [00:16:14-00:16:15]

1) I2: ...¿**Algún serie** o algo?

Corpus B (anexo V, p. 520), texto B5 [00:17:21-00:17:24]

2) I5: Э, | в персональном плане мне очень ||. **Как актриса**, мне очень нравится кино.

[*Transliteración del texto ruso I5*: É, | v personal'nom plane mne očen' ||. **Kak aktrisa**, mne očen' nraivitsja kino.

[*Traducción literal al español I5*: Eh, | personalmente me gusta mucho ||. **Como actriz**, me gusta mucho el cine]

En ambos corpus se han detectado bastantes faltas de concordancia de género, número y caso (el último parámetro se aplica si el discurso o la interpretación se lleva a cabo en ruso). Siendo este un rasgo característico del habla espontánea, se observan algunas faltas de concordancia también en el DO de los mismos hablantes. Dado que el foco de nuestra investigación se centra en la figura del intérprete, hemos limitado los ejemplos a los que se refieren al uso por parte de los intérpretes en ambos corpus (A y B).

Debido a las peculiaridades morfológicas de las lenguas de estudio, algunas categorías se atribuyen exclusivamente a una de ellas. En el segmento ruso de los corpus sería importante señalar dos aspectos que tienden a aparecer con mayor frecuencia en los textos examinados. El primer aspecto examinado es la declinación en ruso y las **faltas**

de declinación de sustantivos y, más concretamente, de los **nombres propios en ruso**:

Corpus A (anexo V, p. 451), texto A4 [00:09:16-00:09:44]

I4: Да, | я | для меня всегда очень хорошо играть с **Икер** [*Икером*], мы очень хорошо играем вместе, | мы друг друга ищем, и это очень хорошо, когда ты друг друга ищешь и знаешь, где | другой хочет иметь мяч, и я думаю, ну | надеюсь, что | мы можем наслаждаться многими | матчами вместе.

[*Transliteración del texto ruso I4*: Da, | ja | dlja menja vsegda očen' хороšo igrat' s Iker, my očen' хороšo igraem vmeste, | my drug vraga iščem, i èto očen' хороšo, kogda drug druga iščeš i znaeš, gde drugoj хоčet imet' mjač, i ja dumaju, nu nadeyus', čto my možem naslaždat'sja mnogimi matčami vmeste.

Traducción literal al español I4: Sí, | yo | para mí siempre es muy bueno jugar con Iker, jugamos muy bien juntos, | buscamos uno al otro y está muy bien cuando buscas al otro y sabes dónde el otro quiere tener la pelota, y creo que, bueno, espero que podamos disfrutar muchos partidos juntos]

El segundo aspecto, que estimamos oportuno mencionar, es el uso de los **aspectos** del verbo ruso, el **perfectivo** y el **imperfectivo**. En algunas ocasiones se cometen faltas en el uso del aspecto verbal perfectivo o imperfectivo tanto por parte de los intérpretes con español como su lengua materna como por los intérpretes rusos.

Corpus A (anexo V, p. 450), texto A4 [00:06:26-00:06:49]

I4: Я думаю, что если мы будем сильно играть, мы можем, конечно, победить, но нельзя просто сказать, что мы | лучшая команда, надо это доказать. Для этого надо | сд... | создавать моменты | во время матча, и | и так постепенно **победить**.

[*Transliteración del texto ruso I4*: Ja dumaju, čto esli my budem sil'no igrat', my možem, konečno, pobedit' no nel'zja prosto skazat', čto my | lučšaja komanda, nado èto dokazat'. Dlja ètogo nado | sd... | sozdavat' momenty | vo vremja matča, i | i tak postepenno pobedit'.

Traducción literal al español I4: Pienso que si jugamos fuertemente, podremos, por supuesto, ganar, pero no se puede simplemente decir que nosotros | somos el mejor equipo, hay que demostrarlo. Para hacerlo hay que | ha... | crear momentos | durante el partido, y | y así **ganar** gradualmente]

En este ejemplo, el adverbio «*постепенно*» (*gradualmente*) actúa como indicador para el uso del verbo *ganar* en aspecto imperfectivo («*побеждать*»), en lugar de la forma usada (el perfectivo «*победить*»).

Corpus B (anexo V, p. 522), texto B5 [00:21:12-00:21:22]

NO: Y sé por qué me sucedió. Porque de chica **fui** a vivir en España, que el desarraigo es algo muy difícil.

I5: И я это знаю, потому что я это пережила. Я | когда была ма | когда была маленькой, мы **переезжали** жить в Испанию.

[*Transliteración del texto ruso I5: I ja èto znaju, potomu što ja èto perežila. Ja | kogda byla ma | kogda byla malen'koj, mi **pereezžali** žit' v Ispaniju.*

*Traducción literal al español I5: Y yo lo sé porque lo he vivido. Yo | cuando era ni | cuando era niña, nos **mudábamos** a vivir en España]*

En el ejemplo del corpus B se requiere el uso del aspecto perfectivo del verbo "mudarse", ("*переехать*") en lugar del imperfectivo "*переезжать*", para indicar una acción concreta y terminada en el pasado que corresponde, aquí, al uso de la forma verbal en el pretérito indefinido (simple).

Entre las características morfológicas del verbo, mencionaremos a continuación **el uso regional de ciertas formas verbales** en español:

Corpus B (anexo V, p. 482), texto B1 [00:30:08-00:30:12]

1) NO: Y le dicen: "Atahualpa, ¿cómo no **tenés** el álbum de figuritas?".

Corpus B (anexo V, p. 499), texto B3 [00:01:49-00:01:52]

2) PS: Voy a afinar. ¿**Podés** contarles que voy a afinar?

Corpus B (anexo V, p. 499), texto B3 [00:02:32-00:02:33]

3) PS: ...¡**Decí** todo eso!

A este respecto deberíamos también mencionar el uso de diminutivos coloquiales regionales en el corpus A, por ejemplo, "*ahorita*" (texto A2, p. 442).

6.2.2. Resultados y discusión del análisis a nivel sintáctico y a nivel discursivo

El análisis a nivel sintáctico del material de investigación nos permite sistematizar las categorías que tienen en común los corpus de textos de temática deportiva (corpus A) y de entretenimiento artístico-musical (corpus B). En primer lugar, vemos su estructura general, característica del discurso de los medios de comunicación y en particular, de las entrevistas y/o de las ruedas de prensa, que suelen seguir el formato de “pregunta/respuesta”. Los rasgos sintácticos más típicos de este tipo de interacciones son el empleo de frases cortas, oraciones activas frente a las pasivas, estructuras conversacionales estereotipadas y clichés. En general, un registro más coloquial corresponde a una menor complejidad sintáctica y un registro más formal o culto, a su vez, implica una mayor complejidad sintáctica (Calsamiglia Blancáfort y Tusón Valls 1999: 59).

6.2.2.1 Tipo de oraciones

En términos generales, hemos identificado más oraciones simples, y a veces incompletas, en el corpus B y más oraciones compuestas, muy a menudo subordinadas, en el corpus A. En cuanto al **tipo de oraciones**, utilizadas en los textos de estudio, hemos identificado más oraciones personales explícitas y activas en el DO que en el DM. Este último se caracteriza más por el empleo de oraciones elípticas y la tendencia a generalizar la información, debido al tiempo limitado del que el profesional dispone para llevar a cabo la interpretación. También es notable el uso de las oraciones subordinadas en ambos corpus (A y B). Por ejemplo, el pronombre relativo который (“que”, “el cual”) aparece 79 veces en el corpus A. Por supuesto, también se hace un amplio uso de otro tipo de nexos y conjunciones. Para apoyar esta afirmación con unos breves ejemplos, vamos a presentar en la siguiente tabla (tabla 11) los resultados de la frecuencia de uso de las conjunciones adversativas en ruso y en español que más se mencionan en cada corpus:

Conjunción	Corpus A	Corpus B
	Núm. de apariciones	Núm. de apariciones
но [<i>no; pero</i>]	40	43
pero	77	135
хотя [<i>xotja; aunque</i>]	2	2
aunque	2	4

Tabla 11. Conjunciones adversativas

Es notable también el uso de las conjunciones de subordinación en el corpus A, por el carácter descriptivo del formato de rueda de prensa y algunos de los temas de conversación que pueden surgir. Hemos identificado bastantes conjunciones causales, por ejemplo, la conjunción *porque* se usa 108 veces.

Es bastante común el uso de oraciones **yuxtapuestas** por parte de los intérpretes en ambos corpus (A y B), ya que la ausencia de nexos en una oración facilita al intérprete la producción de un enunciado o frase, y así reduce el tiempo necesario para planificar su discurso, comprimirlo y hacerlo más conciso sin perder su esencia.

Corpus A (anexo V, p. 435), texto A1 [00:08:24-00:08:37]

I1: Психологически мы в прекрасном состоянии, нам предстоит второй только матч Лиги Чемпионов, вся борьба впереди, мы играем в гостях, соответственно, у соперника преимущество – его поле...

[*Transliteración del texto ruso I1: Psixologičeski my v prekrasnom sostojanii, nam predstoit vtoroj tol'ko matč Ligi Čempionov, vsja bor'ba vperedi, my igraem v gostyax, sootvetstvenno, u sopernika preimuščstvo – ego pole...*

[*Traducción literal al español I1: Psicológicamente estamos muy bien, nos toca el segundo partido de la Liga, toda la lucha está por delante, jugamos en el campo del anfitrión, por lo tanto, el rival tiene una ventaja – su campo...*]

Corpus B (anexo V, p. 489), texto B2 [00:11:12-00:11:14]

I2: Да, она как приехала, она до сих пор все ходит; она везде уже погуляла.

[*Transliteración del texto ruso I2: Da, ona kak priexala, ona do six por vsë xodit, ona vezde uže poguljala.*

Traducción literal al español I2: Sí, desde que ha llegado sigue paseando, ya ha estado en todas partes]

6.2.2.2. Orden de palabras

En cuanto al **orden** de palabras en una oración, en el ejemplo 2 del corpus A, podemos ver la inversión de los verbos *было, взять, сыграть* que se colocan al final de la oración en varios fragmentos de la interpretación. La inversión, asimismo, se utiliza para hacer hincapié en el rema de la oración que introduce la información actual y que el hablante estima más relevante para el interlocutor. De esta manera se rompe la relación sintáctica entre el sujeto y el verbo, que queda separado del primero por otros elementos. Destaca también la inversión del orden de palabras interno al sintagma nominal (sustantivo - adjetivo, en lugar del orden canónico adjetivo - sustantivo), como en *возможность потенциальная* "posibilidad potencial". Este es otro de los rasgos típicos del habla espontánea. El ejemplo que sigue a este párrafo, tomado del corpus B, muestra la colocación de un verbo en posición final, rasgo característico de la sintaxis de las oraciones en situaciones dialógicas. En algunos casos, el cambio de orden sintáctico puede convertirse en un recurso retórico de hipérbaton, que separa las palabras relacionadas, y suele ir acompañado por la ruptura de los nexos sintácticos, dificultando así la comprensión del enunciado.

Corpus A (anexo V, p. 454), texto A5 [00:02:30-00:02:35]

1) F: También es una potencia deportiva.

I5: Тоже спортивная это сила.

[*Transliteración del texto ruso I5: Тоже sportivnaja èto sila.*

Traducción literal al español I5: También una deportiva es potencia]

Corpus A (anexo V, p. 467), texto A7 [00:04:27-00:05:01]

2) I7: Э, да, я уже говорил несколько раз, что для меня это со всех сторон позитивное, положительное решение было, я очень рад, что его принял, и, с точки зрения клуба, а | в следующем году, а | будет возможность еще одного иностранца взять, поскольку у меня уже будет возможность играть как | в качестве русского, а | и, если появится возможность играть в

сборной, то это супер, это здорово, поскольку очень хорошо (*se ríe*), поскольку у меня также **будет возможность потенциальная сыграть** на Олимпиаде в том числе, в составе сборной.

[I7: E, da, ya uže govoril neskol'ko raz, čto dlja menja èto so vsech storon pozitivnoje, položitel'noe rešeniye **bylo**, ja očen' rad, čto ego prinoal, i, s točki zrenija kluba, a | v sleduyuščem godu, a | budet vozmožnost' ešče odnogo inotranca **vzyat'**, poskol'ku u menja uže budet vozmožnost' igrat' kak | v kačestve russkogo, a | i, esli poyavitsja vozmožnost' igrat' v sbornoj, to èto super, èto zdorovo, poskol'ku ochen' xorošo (*se ríe*), poskol'ku u menja takže **budet vozmožnost' potencial'naja sygrat'** na Olimpiade v tom čisle, v sostave sbornoj / Eh, sí, como ya he dicho varias veces que para mí es desde todos lados positiva, buena decisión **ha sido**, y estoy muy contento de que la haya tomado, y desde el punto de vista del club, ah | el próximo año, ah |, habrá la posibilidad a otro extranjero **incorporarse**, ya que tendré la posibilidad de jugar como | en calidad de ruso, ah | y si se presenta la oportunidad de jugar en la selección, estará súper, muy guay, porque "očen' xorošo" (*se ríe*), ya que **tendré también la oportunidad (potencial) de jugar** en los Olímpicos, entre otras cosas, con la selección]

Corpus B (anexo V, p. 501), texto B4 [00:04:26-00:04:32]

NO: ...algún día, algún día ||. Cuando venga con bastón.

I4: Когда-нибудь, || когда с палочкой приеду.

[*Transliteración del texto ruso I4: Kogda-nibud', || kogda s paločkoj priedu.*

Traducción literal al español I4: Algún día, || cuando con bastón venga]

6.2.2.3. Omisiones y supresiones de elementos

Unos de los tipos de **omisión de elementos sintácticos y discursivos** más comunes de los corpus de estudio son las omisiones de verbos en la interpretación (ver a continuación de este párrafo ejemplo 2 del corpus A) y también las omisiones de estructuras subordinadas, por ejemplo, de objeto (ver a continuación ejemplo 1 del corpus B). En algunas ocasiones, se queda solo un objeto que resume todo el sentido de la oración, lo que llamamos un fragmento sintáctico (ver ejemplo 2 del corpus B).

Corpus A (anexo V, p. 440), texto A1 [00:28:30-00:28:33]

1) M: Vamos a hacer **la última pregunta**.

I1: **Последний вопрос**.

[*Transliteración del texto ruso I1: Poslednij vopros.*

Traducción literal al español I1: La última pregunta]

Corpus A (anexo V, p. 460), texto A5 [00:33:43-00:33:49]

2) I5: Сегодня ведет к тому, чтобы нам **нужно осторожно** к противнику.

[*Transliteración del texto ruso I5: Segodnja vedet k tomu, čto nam **nužno ostorožno** k protivniku.*

*Traducción literal al español I5: Hoy todo indica a que tenemos que (tener) **cuidado** con el rival]*

Corpus B (anexo V, p. 485), texto B2 [00:01:18-00:01:25]

1) NO: Y me pareció un acto de amor de parte de ellos y de alguna manera quise devolvérselo también a ellos.

I2: И это как || они показывали мне свою любовь, поэтому я хотела **вернуть им**.

[*Transliteración del texto ruso I2: I èto kak || oni pokazyvali mne svoju liubov', poètomu ja xotela **vernut' im**.*

Traducción literal al español I2: Y eso como si me mostraran su amor, por eso quería devolvérse(lo)]

Corpus B (anexo V, p. 490), texto B2 [00:14:19-00:14:23]

2) NO: Sí, absolutamente, tiene que ver conmigo.

I2: Да, **со мной**.

[*Transliteración del texto ruso I2: Da, so mnoj.*

Traducción literal al español I2: Conmigo]

De esta manera, podemos observar qué técnicas emplea el intérprete a nivel sintáctico para llevar la atención del público hacia la información más relevante y eliminar lo que evalúa como menos relevante y susceptible de ser omitido en el momento concreto de la interpretación.

Otro tipo de omisión es la supresión de elementos con valor puramente sintáctico en la oración. En nuestro análisis, nos hemos concentrado principalmente en la supresión de unidades lingüísticas en el discurso interpretado o, en otras palabras, en qué unidades quedan suprimidas por el intérprete en el momento de llevar a cabo la IB.

La **supresión** de unidades lingüísticas de tipo sintáctico y/o discursivo en ambos corpus se manifiesta en forma de elipsis/omisión de conectores discursivos, de preposiciones y de muletillas o coletillas discursivas, que son unidades que acompañan el núcleo del enunciado, y que se repiten en el discurso de algunos hablantes de forma habitual, pero que no añaden información explícita.

1) supresión de conectores

En el corpus A, por lo general, los hablantes utilizan bastantes conectores discursivos en el DO, tales como los adverbios coordinativos *también* o *tampoco*, que les ayudan a formular y estructurar su discurso. Sin embargo, los intérpretes muy a menudo omiten este tipo de conectores en el DM o introducen otros conectores en el DM en el lugar de los omitidos:

Corpus A (anexo V, p. 446), texto A3 [00:11:39-00:05:46]

DDG: ...Es un gran chico **también** y la verdad que tiene **también** la cabeza muy asentada y bueno, | tiene que seguir en ese nivel | en el que en el que está compitiendo y creciendo partido a partido, yo creo que es | es lo que tiene que hacer. **Tampoco** soy | yo nadie para | para decir nada más sobre él.

[00:12:15-00:12:25]

I3: ...**На мой взгляд**, Кепа – это хороший молодой вратарь, у него очень хорошая, светлая голова, но | сам я | не могу сказать, что считаю себя человеком, который может давать ему какие-то советы.

[*Transliteración del texto ruso I3: ...Na moj vzgljad, Кепа – èto xorošij molodoj vratar', u nego očen' xorošaja svetlaja golova, no | sam ja | ne mogu skazat' čto sčitaju sebja čelovekom, kotoryj možet davat' emu kakie-to sovety.*

[*Traducción literal al español I3: ... A mi parecer, Кепа es un joven buen portero, tiene una buena, clara cabeza pero yo | personalmente | no puedo decir que me considere una persona que le pueda dar consejos].*

2) supresión de preposiciones

En el ejemplo del corpus A, observamos la supresión de la preposición «за» (por) en la expresión «бороться **своя** команда» (*luchar por su equipo*) utilizada por el intérprete con una falta de concordancia (ver ap. 6.2.1.d).

Corpus A (anexo V, p. 463), texto A5 [00:46:34-00:46:41]

F: Esta noche cada uno **alentaremos a** nuestros equipos.

I5: Сегодня вечером каждый будет бороться **своя** команда.

[*Transliteración del texto ruso I5: Segodnja večerom každiž budet borotsja svoja komanda.*

Traducción literal al español I5: Esta noche cada uno va a luchar su equipo]

El siguiente ejemplo del corpus B muestra un caso de supresión de la preposición “o” (de) que lleva consigo una falta de concordancia morfológica: “бабушке моей – o бабушке моей” (*a mi abuela – sobre mi abuela*).

Corpus B (anexo V, p. 533), texto B5 [00:52:38-00:52:40]

NO: La de mi abuela Hilda.

I5: **Бабушке моей.**

[*Transliteración del texto ruso I5: Babuške moej.*

Traducción literal al español I5: A mi abuela]

3) supresión de muletillas

Las *coletillas* o *muletillas* son palabras o interjecciones que se repiten por parte del hablante habitualmente (“bueno”, “pues”, “vale”, etc.). En las interpretaciones de los enunciados originales se observa frecuentemente la omisión de muletillas y coletillas pronunciadas por el emisor.

Corpus A (anexo V, p. 447), texto A3 [00:15:00-00:15:54]

DDG: **Bueno**, la verdad | no sé. Somos dos porteros jóvenes, **bueno**, | cada uno con sus diferencias y, **bueno, pues**, | ahora mismo los dos defendiendo la portería de | de la selección, y con Pepe también. Y los tres al mismo nivel, intentando | jugar lo máximo posible en nuestros clubes, y, **bueno, pues**, venir con la máxima ilusión a | a la selección para poder competir aquí con | con todo lo que tengamos.

I3: (...) Мы оба молодые вратари, | Кепя всего лишь на 4 года младше меня, поэтому мы тренируемся, и у нас достаточно высокая конкуренция в сборной, и относимся друг к другу с уважением, и | в том числе, || в матчах за сборную | мы стараемся друг друга поддерживать всегда.

[*Transliteración del texto ruso I3: (...) Мы оба молодые вратари, | Кепя всего лишь на 4 года младше меня, поэтому мы тренируемся, и у нас достаточно высокая конкуренция в сборной, и относимся друг к другу с уважением, и, | в том числе, || в матчах за сборную | мы стараемся друг друга поддерживать всегда.*

[*Traducción literal al español I3: (...) Los dos somos porteros jóvenes, | Кепя es solo 4 años menor que yo, por eso entrenamos y tenemos una competencia bastante alta en la selección, y nos tratamos el uno al otro con respeto, y | también || en los partidos de la selección | intentamos siempre apoyar el uno al otro]*

Corpus B (anexo V, p. 504), texto B4 [00:13:31-00:13:35]

NO: **Ok, bueno**, depende de él.

I4: Зависит от него.

[*Transliteración del texto ruso I4: Zavisit ot nego.*

[*Traducción literal al español I4: Depende de él]*

Una vez revisados los casos de supresiones, pasamos al análisis de los sujetos enfáticos y/o repetidos. El énfasis y/o la repetición del sujeto es un rasgo que se observa en ambos corpus (A y B). Por ejemplo, en los fragmentos presentados a continuación podemos ver cómo el hablante/intérprete, por medio de la repetición de dichos sujetos, marca el **énfasis**, el foco de la oración (ver a continuación de este párrafo ejemplo del corpus A). En el ejemplo del corpus B, la repetición de los sujetos pronominales *я* (*yo*) da como resultado un efecto de énfasis. En cuanto al texto interpretado, el intérprete en el primer ejemplo ha mantenido los sujetos enfáticos, mientras que en el segundo ejemplo los ha omitido totalmente. En general, no sólo en el caso de los sujetos, el énfasis en el discurso, expresado a través de elementos contrastivos, como en el segundo ejemplo de abajo, sirve para destacar algún tipo de información relevante para el hablante o el público. Las estructuras de focalización le permiten al hablante realzar un componente para subrayar su valor significativo en el proceso informativo.

Corpus A (anexo V, p. 456), texto A5 [00:15:38-00:15:44]

I5: **Мы**, естественно, **мы сами**, наша делегация, делегация, **мы** не могли быть совместно со сборной Уругвая.

[*Transliteración del texto ruso I5: Мы, estestvenno, my sami, naša deleacija, delegacija, my ne mogli byt' sovместno so sbornoj Urugvaja.*

Traducción literal al español I5: Nosotros, obviamente, nosotros mismos, nuestra delegación, delegación, no podíamos estar juntos con la selección uruguaya]

Corpus B (anexo V, p. 490), texto B2 [00:14:32-00:14:38]

I2: Мы **столько лет** уже дружим с Россией, **столько** любим друг друга, поэтому **я** всегда, когда какой-то новый проект, **я** пытаюсь внести что-то из России туда.

[*Transliteración del texto ruso I2: Мы stol'ko let uže družim s Rossiej, stol'ko liubim drug druga, poètomu ja vseгда, kogda kakoj-to novyj proekt, ja pytajus' vnesti čto-to iz Rossii tuda.*

Traducción literal al español I2: Llevamos tantos años de amistad con Rusia, tanto tiempo queriéndonos, por eso siempre cuando hay un nuevo proyecto intento aportarle algo de Rusia]

6.2.2.4. Vacilaciones y repeticiones

Finalmente, dedicaremos unos párrafos a las vacilaciones y repeticiones. Ante la situación de la IB, el intérprete puede enfrentarse con cualquier tipo de discurso y, en algunos momentos, debido al alto nivel de concentración y estrés, es posible que pierda la idea principal de un enunciado. Como consecuencia de esto, se producen ciertas **vacilaciones** que marcan el tiempo que necesita el intérprete para elegir la unidad lingüística adecuada o **repeticiones** de algunas estructuras, las cuales reflejan los procesos mentales de búsqueda lingüística que tienen lugar durante la interpretación. Estas características son típicas del discurso oral y a nivel sintáctico tienen que ver con el bajo grado de densidad léxica y el alto grado de redundancia que se observa en este tipo de textos (Calsamiglia Blancáfort y Tusón Valls 1999). El contexto compartido entre los interlocutores puede producir repeticiones, paráfrasis, deícticos, y a nivel léxico también ciertas palabras comodín o proformas léxicas (*hecho, cosa, etc.*).

Hemos detectado el uso de vacilaciones y repeticiones de estructuras sintácticas y discursivas en los corpus A y B.

6.2.2.4.1. Vacilaciones

En los ejemplos de los corpus de estudio observamos varios casos de vacilaciones por parte del intérprete. En el corpus A las vacilaciones se producen en la interpretación del español al ruso por parte de la intérprete nativa rusa, a la hora de elegir la preposición adecuada para referirse a una fase clasificatoria del Mundial y la propia definición de esta fase. La intérprete del corpus B también experimenta ciertas dificultades antes de elegir el pronombre (*me* o *nos*), para transmitir correctamente la reflexión de la artista durante la rueda de prensa (texto B5).

Corpus A (anexo V, p. 447), texto A3 [00:13:06-00:13:17]

I3: А второй был вопрос Начо по поводу | классификации | игр || в | на | на групповой стадии | на отборочной стадии к Чемпионату мира, и матча с Коста-Рикой...

[*Transliteración del texto ruso I3: A vtoroj bil vopros Nacho po povodu | klassifikatsii | igr || v | na | na gruppovoj stadii | na otboročnoj stadii k Čempionatu mira, i matča s Kosta-Rikoj...*

Traducción literal al español I3: Y la segunda pregunta para Nacho era sobre | la clasificación | de los juegos | a | en | en la fase de grupos | en la fase clasificatoria para el Mundial, y el partido con Costa Rica...]

Corpus B (anexo V, p. 523), texto B5 [00:24:01-00:24:07]

I5: И поэтому мне | нам | мне | нам это помогает не смотреть на *свой* пупок и понимать, что мы центр Земли.

[*Transliteración del texto ruso I5: Y poètomu mne | nam | mne | nam èto pomogaet ne smotret' na svoj pupok i ponimat', čto mi tsentr Zemli.*

Traducción literal al español I5: Y por eso esto me | nos | me | nos ayuda no mirar su (nuestro) ombligo y entender que somos el centro de la Tierra]

6.2.2.4.2. Repeticiones de construcciones y frases

En el corpus A detectamos diferentes tipos de repeticiones de construcciones y frases, por ejemplo, en la interpretación del D0 en el texto A1 se repite la estructura con la preposición *para* que sirve para especificar el destinatario de la pregunta (“*para el equipo de CSKA*”). En el segundo ejemplo del corpus A se observa la repetición de la frase “*no tiene sentido obsesionarnos con...*” empleada por la I6 en la interpretación de la respuesta del entrenador del equipo.

Corpus A (anexo V, p. 437), texto A1 [00:16:05-00:16:18]

1) I1: Hoy en la rueda de prensa || hubo una pregunta para el equipo de CSKA, para el equipo de CSKA en Moscú si este momento es el mejor para enfrentar a un Real Madrid ya que tiene suficientes bajas.

Corpus A (anexo V, p. 465), texto A6 [00:03:47-00:04:07]

2) I6: ...Я уверен, что рано или поздно с такой самоотдачей забивать мы обязательно начнем, нет смысла заикливаться на безголевых сериях, нет смысла заикливаться на неудачных моментах, нам нужно начать думать уже о Чемпионате. Мы провели отличный матч против Ромы, а это значит, что мы можем забивать и можем показывать хорошую игру.

[*Transliteración del texto ruso I6: ...Ja uveren, čto rano ili pozdno s takoj samootdachej zabivat' my obyazatel'no načnëm, net smysla zaciklivat'sja na bezgolevyx serijax, net smysla zaciklivat'sja na neudačnyx momentax, nam nužno načat' dumat' uzhe o Čempionate. My proveli otlíčnij matč protiv Romy, a èto značit, čto my možem zabivat' i možem pokazyvat' хороšuju igru*

Traducción literal al español I6: ...Estoy seguro de que tarde o temprano, con tanta entrega definitivamente empezaremos a meter goles, no tiene sentido obsesionarnos con las series sin goles, no tiene sentido obsesionarnos con malos momentos, tenemos que empezar a pensar ya en el Campeonato. Jugamos un partido excelente contra Roma y eso significa que podemos meter y podemos mostrar un buen juego]

En contraste con lo anterior, queremos señalar otro rasgo sintáctico característico del habla dialógica, sobre todo, si tratamos de la actividad traductora. Nos referimos aquí a las frases inacabadas. Este fenómeno se debe al tiempo limitado a disposición del intérprete o al perfil del hablante, quien no está acostumbrado a trabajar con un intérprete. Por esta razón, el hablante no dedica el tiempo necesario o no hace pausas silenciosas que marquen el cambio de turno para que el intérprete pueda empezar a interpretar los fragmentos correspondientes del discurso.

6.2.2.5. Enunciados inacabados

A continuación, citamos unos ejemplos de algunas **frases sin acabar** que no logran transmitir el mensaje del remitente.

Corpus A (anexo V, p. 463), texto A5 [00:46:14-00:46:19]

F: La Celeste, la camiseta de nuestra selección...

I5: Майка, майка Селесте...

[*Transliteración del texto ruso I5: Majka, majka Selestè...*
Traducción literal al español I5: Camiseta, camiseta Celeste...]

Corpus B (anexo V, p. 477), texto B1 [00:10:59-00:11:08]

B: Если заболел, не дай Бог, надо вот этот выделять. Значит, это любовь. Это, если ты потерял цель.

I1: Ese si has perdido |.

[*Transliteración del texto ruso B: Esli zabolet, ne daj Bog, nado èto vydelyat'. Značit, eto ljubov'. Èto, esli ty poterjal cel'.*

Traducción literal al español B: Si te has puesto enfermo, no lo quiera Dios, hay que destacar este. Entonces, esto es amor. Esto si has perdido el objetivo]

6.2.2.6. Elementos reafirmativos e intervenciones explicativas

En los corpus (A y B), encontramos **elementos reafirmativos** en las reacciones de presentadores, entrevistados o periodistas hacia una pregunta o comentario. Sin embargo, se observan muy raras veces en el habla del intérprete, debido a la reducción de los recursos expresivos y a la prioridad que le otorga al contenido.

Corpus A (anexo V, p. 338), texto A7 [00:00:52-00:00:54]

OC: ¡Sí, sí, **cómo no, cómo no!**

Corpus B (anexo V, p. 466), texto B5 [00:13:23-00:13:30]

NO: *Ajam*. Yeah! **Да, да, да, конечно!** Да [Da, da, da, konechno! Da / ¡Sí, sí, sí, claro! Sí.]. Era enamorarme. Porque allí estaba | muy apenada por amor.

No obstante, en algunas ocasiones, se han detectado inserciones de **intervenciones explicativas** e interferencias espontáneas que aparecían en forma de opinión personal o explicación añadida. En el corpus B hemos identificado al menos dos situaciones en las que el intérprete comparte su opinión o añade la información necesaria para entender o aclarar la pregunta del presentador o periodista (ver a continuación):

Corpus A (anexo V, p. 468), texto A7 [00:07:11-00:07:20]

OC: (*se ríe*) Bueno, no, no, en este caso | ella quería | me | ... Olivia ahora quería ir conmigo y...

I7: ¡Ah!

OC: ...y no quería ir con la mamá que está aquí presente...

Corpus B (anexo V, p. 487), texto B2 [00:07:34-00:07:36]

1) B: Прям | Вы слышали, да уже? Подтвердите.

I2: **Да, да, я могу подтвердить.**

[*Transliteración del texto ruso B: Prjam Vy slyšali, da uže? Podtverdite.*

Traducción literal al español B: Y lo ha escuchado ya? Confirme.

*Transliteración del texto ruso I2: **Da, da, ja mogu podtverdit'.***

*Traducción literal al español I2: **Sí, sí, lo puedo confirmar***]

Corpus B (anexo V, p. 518), texto B5 [00:09:59-00:10:02]

2) I5: **Y Bielorrusia también. Minsk.**

NO: Ah, y Minsk, claro.

6.2.2.7. Estilo directo

Otro recurso sintáctico-discursivo presente en los corpus A y B es el del estilo directo. Entendemos por estilo directo la repetición exacta y literal de lo emitido por el interlocutor, que a nivel sintáctico se realiza colocando un verbo de lengua (*decir, pensar, afirmar, preguntar, etc.*) delante de las palabras textuales que emite el hablante. A continuación, mostraremos algunos ejemplos de oraciones con los verbos *decir* (6) y *говорить* (5) en ambos corpus (A y B):

Corpus A (anexo V, p. 440), texto A11 [00:29:22-00:29:35]

I11: ...Он **говорит** «нет», абсолютно, я рад за своих товарищей по сборной, и, собственно, это незабываемые эмоции, которые я сам пережил, и они пережили. Мы их пережили вместе. | Спасибо.

[*Transliteración del texto ruso I11: ...Он **govorit** "net", absoljutno, ja rad za svoix tovariščej po sbornoj, i, sobstvenno, èto nezabyvaemye emocii, kotorye ja sam perežil, i oni perežili. My ix perežili vmeste.*

Traducción literal al español I11: ...Dice “no”, para nada, me alegro por mis compañeros de la selección, y, efectivamente, son emociones inolvidables que viví yo mismo, y ellos (las) vivieron. Las vivimos juntos]

Corpus B (anexo V, p. 508), texto B4 [00:24:29-00:24:30]

1) I4: **Dice** que tú nos decías: “Todos a bailar” ||.

Corpus B (anexo V, p. 495), texto B2 [00:25:55-00:25:58]

2) I2: A, Вы предлагайте, **говорит**. Предлагайте.

[*Transliteración del texto ruso I2: A, vy predlagajte, **govorit**. Predlagajte.*

*Traducción literal al español I2: Ah, que usted proponga, **dice**. Proponga]*

En lo que se refiere a otros elementos discursivos que no aparecen en el original, cabe mencionar que algunos intérpretes incluyen en su discurso diferentes frases comodín que, por un lado, dotan a su discurso de más estructura y concisión, y por otro lado, le dan al intérprete un instante para pensar y planificar la parte que sigue. Esta técnica se enmarca en la categoría de la amplificación. Por ejemplo, en las ruedas de prensa del corpus A, los intérpretes I1, I3 y I6 usan muy a menudo expresiones como “La pregunta ha sido la siguiente...” o “La respuesta ha sido...” mencionadas 7 y 11 veces, respectivamente.

6.2.3. Campos léxico-semánticos en los corpus A y B

Debido a la gran cantidad y variedad de análisis dentro de los estudios de semántica, nos hemos limitado a describir solo algunas categorías léxico-semánticas que hemos identificado en los corpus de estudio (A y B). Un atento examen nos ha permitido sugerir varias categorías semánticas con las que podemos identificar el material del AED (corpus A). Las categorías pueden ser agrupadas en cuatro campos: bélico (militar), de heroísmo, de espectáculo y también destacamos el campo semántico que hemos nombrado “sentimientos”, porque reúne tanto los sentimientos positivos como los negativos asociados con la actividad deportiva. El campo semántico bélico tiene el mayor número de menciones en el corpus: *rival* (21), *ganar* (18), *ataka* (*ataque*) (12), en gran medida debido a la naturaleza competitiva del deporte. Le sigue el campo semántico ligado con el heroísmo, que está relacionado con el anterior semánticamente, aunque hemos estimado oportuno mencionarlo por separado,

porque en este campo el enfoque se centra en la figura del deportista como héroe y se subraya su papel como ganador, haciendo hincapié en el esfuerzo que conlleva un gran sacrificio físico y emocional para lograr los objetivos propuestos. El tercer campo que proponemos abarca el lado sentimental en sus sentidos positivo y negativo, dado que en la actividad deportiva se producen tanto derrotas como victorias. Además, observamos un cuarto campo semántico en el corpus A derivado de las numerosas menciones del deporte o juego como actividades artísticas. Del mismo modo, incluimos también el campo semántico del “espectáculo”, que muestra la orientación del discurso deportivo hacia el entretenimiento y la diversión: *звезда* (“estrella”) (7), *estrella* (3), *дебютом* (“debut”) (3) (ver tabla 12).

En los textos del AEA-M (corpus B) notamos una tendencia general a enaltecer, embellecer la figura del artista por medio de unidades léxicas expresivas (*великолепный*, *maravilloso*, etc.) y otras expresiones que cumplen funciones similares (ver tablas 9 y 10). Las unidades léxicas expresivas que más menciones tienen son los adverbios *lindo* (15), *hermoso* (14) y *красивый* (11). El segundo campo semántico refleja el tema de la magia y el carácter misterioso y enigmático de la actividad artística como proceso creativo. Asimismo, el artista se presenta como una persona con habilidades excepcionales que fascinan al público y que suscitan su admiración: *secreto* (5), *волшебный* (“mágico”) (2), *mágico* (2), por ejemplo. El tercer campo semántico es el más general e incluye las categorías de los sentimientos positivos y negativos, igual que en la categorización semántica del corpus A. Cabe mencionar que en los dos corpus de investigación (A y B) prevalecen las unidades léxicas de connotación positiva en este campo semántico, por ejemplo, *alegría* (6) en el corpus A (ver tabla 12) o *amor* (26) en el corpus B (ver tabla 13).

Corpus A									
Campo semántico "bélico"	N	Campo semántico "heroísmo, héroe"	N	Campo semántico "sentimientos"				Campo semántico "espectáculo"	N
				"+"	N	"-"	N		
rival	21	сильный [sil'nij/fuerte]	12	contento	7	desafío	3	звезда [zvezda/estrella]	7
ganar	18	сила [sila/fuerza]	8	alegría	6	выложиться [vyložit'sja/dárselo todo]	3	estrella	3
атака [ataka/ataque]	12	честь [čest'/honor]	4	ilusión	3	lamentar	1	дебют [debjut/debut]	3
победа [pobeda/victoria]	8	campeón	4	выложиться [vyložit'sja/dárselo todo]	3	ansiedad	1	дебютировать [debjutirovat'/debutar]	2
defensa	7	triunfo	2	placer	2	contento	1	debutar	2
ataque	6	достойный [dostojnyj/digno]	1	feliz	2	decepcionar	1	впечатление [vpečatlenie/impresión]	1
поединок [poedinok/combate]	5	fuerza	1	brillar	2	decepción	1	élite	1
фланг [flang/flanco]	4	teto	1	hospitalidad	1			зрелищный [zreliščnyj/espectacular]	1
победить [pobedit'/vencer]	4	invencible	1	armonía	1			espectáculo	1
противник [protivnik/rival]	4	победитель [pobeditel'/ganador, vencedor]	1	pasión	1			захватывающий [zahvatyvajuščij/fascinante]	1
derrota	3	sacrificio	1	felicidad	1			зрелище [zrelišče/espectáculo]	1
поражение [poraženie/derrota]	2			calidez	1			actuación	1
vencer	2			gozar	1				
triunfo	2			gozo	1				
побеждать [pobeždat'/ganar, vencer]	1			amabilidad	1				
проверкой-боем [proverkoj-boem/comprobación por medio de la lucha]	1								
снайпер	1								

[snajper/tirador]								
побороть [poborot'/combatir]	1							
одержать победу [oderžat' pobedu/ganar, vencer]	1							
победитель [pobeditel'/ganador, vencedor]	1							
caído	1							
защищаться [zaščiščat'sja/defenderse]	1							

Tabla 12. Campos semánticos en el corpus A

Corpus B							
Campo semántico "belleza"	N	Campo semántico "magia, misterio"	N	Campo semántico "sentimientos"			
				"+"	N	"-"	N
lindo	15	secreto	5	amor	26	triste	4
hermoso	14	волшебный [volšebnyj/mágico]	2	рад	12	pena	2
красивый [krasivyj/bonito]	11	mágico	2	счастье [ščast'e/felicidad]	12	волнение [volnenie/emoción, ansiedad]	1
красиво [krasivo/bonito]	7	brujo	2	любимый [ljubimyj/querido]	11	soledad	1
прекрасный [prekrasnyj/hermoso]	7	magó	1	любовь [ljubov'/amor]	9	tristeza	1
замечательный [zamečatel'nyj/ maravilloso]	3	волшебник [volšebnik/mago]	1	felicidad	9	apenado	1
bonito	3	misterio	1	sueño	8	agotador	1
великолепный [velikolepnyj/magnífico]	2	скрытый [skrytyj/oculto]	1	мечта [mečta/sueño]	7	грустный [grustnyj/triste]	1
princesa	2	мифический [mifičeskij/mítico]	1	feliz	7		
maravilloso	2			contento	7		
espléndido	1			счастливый [ščastlivyj/feliz]	6		
divino	1			мечтать [mečtat'/soñar]	4		

кавалер [kavaler/caballero]	1			радость [radost'/alegría]	3		
Гламур [glamur/glamur]	1			волнение [volnenie/emoción, ansiedad]	1		
glamour	1			dignidad	1		
элегантный [èlegantnyj/elegante]	1						
elegante	1						
красота [krasota/belleza]	1						
невероятная [neverojatnaja/increíble]	1						

Tabla 13. Campos semánticos en el corpus B

Los adverbios intensificadores “muy” y «очень», según el análisis frecuencial, aparecen en el corpus A 97 y 110 veces y en el corpus B 101 y 198 veces, respectivamente (tabla 14). Como podemos observar, en las transcripciones de los textos de temática artístico-musical, el número de apariciones del adverbio “muy” en los dos corpus (A y B) es prácticamente igual. No obstante, la frecuencia con la que aparece el intensificador «очень» en los materiales de entretenimiento en el caso del ruso (corpus B) es casi dos veces más alta que en los textos deportivos (corpus A), lo que puede indicar un nivel expresivo más alto en el caso de los primeros.

Intensificador	N	Intensificador	N
muy	97	muy	101
очень [očen'/muy]	110	очень [očen'/muy]	198

Tabla 14. Frecuencia del uso de adverbios intensificadores en los corpus A y B

Proponemos la siguiente explicación de este resultado: ya que las interpretaciones del castellano al ruso constituyen una gran parte de textos, los intérpretes recurren al uso del adverbio «очень» porque es una unidad expresiva muy general y fácil de recordar en la lengua rusa. Durante la interpretación dialógica, se valora mucho el tiempo de reacción, y debido a eso, al encontrarse ante la necesidad de buscar un equivalente lingüístico para el DM, el intérprete prefiere optar por una unidad neutra, pero que posea un valor expresivo relativamente alto, aunque de menor intensidad emocional.

Consideramos oportuno mencionar que “bien”, empleado como modificador de adjetivo calificativo, se ha utilizado nueve veces en el corpus A:

Corpus A (anexo V, p. 469), texto A9 [00:00:06-00:00:21]

OC: Eh... || realmente sabíamos que iba a ser un juego **bien** difícil. Ellos indiscutiblemente fueron mejor que nosotros. En momentos sí, | en momentos decisivos fallamos mucho en la recepción, tuvieron un saque **bien** fuerte y fallamos mucho en la recepción...

Existe el punto de vista de que el uso de “bien” por “muy” en algunas variantes del español, como la del entrevistado en este texto, está motivado por el deseo de los interlocutores de mantener un matiz coloquial en la lengua o un cierto nivel informal en la comunicación formal (Sedano 2002-2004: 867).

6.2.4. Palabras clave

Estimamos importante comentar en este subapartado las palabras clave como recursos léxicos que, además de su uso frecuente en el corpus (A y B) que estudiamos, también reflejan la temática del material de investigación. A partir de estos datos es posible suponer qué unidades léxicas se usan con más frecuencia en los ámbitos de estudio y qué temas abarcan en general y en particular. La mayor presencia de las unidades léxicas relacionadas con la actividad deportiva (corpus A), permite afirmar que el discurso se basa en gran medida en las conversaciones sobre un partido, los resultados del equipo o la selección, etc. A diferencia del AED, las palabras clave, tomadas del corpus B, no muestran resultados tan transparentes sobre los posibles temas, aunque se puede deducir que el discurso gira en torno a la actividad artística (*canción, concierto, película*) y está relacionado con el público (*gente*). Sin embargo, aparecen también unidades más generales como *mucho, amor* y *encanta*.

Hemos usado la plataforma *Sketch Engine* (ver ap. 6.1.4) para buscar todas las unidades léxicas de los corpus (A y B), incluso de conjunciones, preposiciones, partículas, artículos, etc. Sin embargo, para no alargar la lista, hemos decidido presentar las unidades que tienen, a nuestro parecer, más fuerza semántica y reflejan mejor la temática (sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios). Todas las unidades

indicadas en la tabla 15 conservan la misma forma morfológica en la que aparecen en las oraciones.

Palabras clave (Keywords)			
Corpus A - AED	N	Corpus B - AEA-M	N
equipo	95	mucho	69
partido	93	gusta	49
jugadores	42	canción	29
selección	26	gente	28
jugar	24	gira	26
mucho	24	amor	26
importante	23	concierto	24
juego	21	encanta	16
rival	21	película	15
ganar	17	fútbol	14

Tabla 15. Palabras clave de los corpus de estudio (A y B)

La observación de la tabla 15 con la lista de palabras clave de los corpus A y B nos da una idea sobre su entorno conceptual y temático. En este sentido, sería importante señalar que en el corpus B se menciona con bastante frecuencia el sustantivo *fútbol* (14). Este hecho se debe, en gran parte, al período durante el cual se recogió el material del presente trabajo: a lo largo del año 2018, el año de celebración del Mundial de fútbol de la FIFA en la Federación Rusa, en la preparación y promoción del cual participaron muchos artistas de nivel nacional e internacional. Por lo tanto, una parte significativa del material estaba temáticamente relacionada con este evento de nivel internacional y se reflejaba no exclusivamente en el AED, sino también en otros ámbitos, e.g. en el AEA-M.

6.2.5. Resultados del análisis a nivel léxico

El léxico empleado por un hablante es un indicador de su pertenencia a un grupo que puede ser social, profesional o cultural. A través del léxico empleado, los interlocutores pueden establecer un vínculo social o cultural. El nivel léxico está representado en los corpus A y B por aquellas unidades léxicas relacionadas temáticamente con los ámbitos investigados, y abarcan el AED y el AEA-M. Hemos dividido, en este respecto, el léxico en dos grupos: el léxico que caracteriza el ámbito correspondiente en su sentido más amplio y su terminología especializada que requiere más contexto y conocimiento previo para que el usuario lo pueda entender.

Más abajo presentamos algunos de los ejemplos del léxico característico y de la terminología del AED (ver tabla 16, corpus A) y del AEA-M (ver tabla 17, corpus B). En el marco del presente análisis, entendemos como terminología todo el conjunto de unidades léxicas y/o expresiones específicas de un determinado ámbito o profesión que incluyen también algunas variantes estilísticas o variaciones de registro (coloquial, vulgar, ejemplos del registro técnico-jergal, etc.). Hemos limitado la selección del léxico a las categorías gramaticales de sustantivos y verbos para analizar otras unidades desde diferentes perspectivas lingüísticas.

Corpus A – AED	
Terminología especializada	Léxico del ámbito deportivo
amistoso	capitán
anfitrión	empatar
bombo de 8 cabezas	estadio
centrocampista	fans
delantero centro	gol
eliminatória	liga
extremo derecha/izquierda	marcar
línea	meter
míster	partido
once titular	pase
(tres, cuatro) palos	portería
play-off	portero
sub-21	selección
tiempo suplementario	seleccionador
técnico	semifinal
безголевой [bezgolevoj/sin goles]	sorteo
блок [blok/bloque]	técnico
домашний матч [domašnij matč/partido de casa]	болельщик [bolel'ščik/hincha]
корзина [korzina/cesta]	вратарь [vratar'/portero]
полузащитник	гол [gol/gol]

[poluzaščitnik/centrocampista]	
прием (мяча) [priëm/recepción]	жеребьевка [žereb'jovka/sorteo]
стыковой матч [stykovoj matč/partido de la fase clasificatoria entre los segundos equipos en el grupo]	матч [matč/partido]
товарищеская игра [tovariščeskaja igra/amistoso]	полуфинал [polufinal/semifinal]
центральный нападающий [central'nij napadajuščij/delantero centro]	раунд [raund/ronda]
пасующий [pasujuščij/jugador que efectua un pase]	сборная [sbornaja/selección]
	тренер [trener/entrenador]
	трибуна [tribuna/tribuna]
	четвертьфинал [četvert'final/cuartos de final]

Tabla 16. Terminología y léxico especializado del corpus A

Corpus B – АЕА-М	
Terminología especializada	Léxico del ámbito artístico-musical
clip	aficionado
cortina (<i>musical</i>)	artista
director musical	banda
directos	canción
fusión	cantante
ingeniero de sonido	dueto
mediar	fan
partitura	fan club
single	gira
sonidista (<i>jerga profesional</i>)	guión
teaser	papel
tema	rol
versionar	артист [artist/artista]
vestuario	дуэт [duèt/dueto]
videoclip	певец/певица [pevec/cantante]

visual	песня [pesnja/canción]
звукoвик [zvukovik/sonidista] (jerga profesional)	пoклонник [poklonnik/aficionado]
полный метр [polnyj metr/]	роль [rol'/papel]
тизер [tizer/adelanto]	сценарий [scenarij/guión]
транзит [tranzit/tránsito] (е радиовещанию/en la radio)	тур/турне [tur/gira]
	фан-клуб [fan-klub/club de fans]
	хит [xit/hit]
	эфир [èfir/transmisión]

Tabla 17. Terminología y léxico especializado del corpus B

Respecto a la **temática** del corpus B, normalmente no tratan un tema único, aunque la mayoría de las preguntas que hacen el presentador y los periodistas están destinadas a conocer mejor el estilo del artista y provocar más interés por parte de los aficionados hacia su personalidad, lo que a su vez repercute en la promoción indirecta de su música. Por lo tanto, se observan muchos elementos léxicos expresivos que describen tanto al entrevistado como su actividad profesional (adjetivos, adverbios, etc.), hobbies, intereses, apariencia, aspecto físico, rasgos de personalidad y otros enfoques temáticos que pueden producir una respuesta emocional del público.

En el análisis cuantitativo del corpus A (ver tabla 18), hemos notado mayor incidencia del uso de denominaciones emotivo-evaluativas en español que en ruso. A nuestro entender, esta discrepancia se debe a las normas de comportamiento verbal y no verbal, aceptadas en la cultura y la situación comunicativa concretas. Asimismo, el contexto deportivo se percibe en la cultura de comunicación rusa como un tipo de interacción más formal que la comunicación en el AEA-M. Esta diferencia de percepción se observa claramente en los resultados del análisis cuantitativo del corpus B (ver tabla 19). Los resultados demuestran que el número de unidades léxicas expresivas de evaluación positiva es más alto en ruso que en español. Sin embargo, observamos la situación contraria en cuanto a la frecuencia de uso de las unidades de evaluación negativa: el número de unidades léxicas en español excede al del ruso, lo que puede apuntar al carácter más expresivo del discurso que caracteriza a la lengua española en general (ver tabla 20).

Corpus A - Evaluación positiva/negativa							
Adverbios (ruso)	N	Adverbios (español)	N	Adjetivos (ruso)	N	Adjetivos (español)	N
здорово [zdorovo/guay]	4	agónicamente (-)	1	сильный [sil'nyj/fuerte]	13	positivo	9
сильно [sil'no/fuertemente]	3	tremendamente	1	прекрасный [prekrasnyj/genial, hermoso]	5	peligroso (-)	5
отлично [otlično/perfecto]	3	fantásticamente	1	отличный [otličnyj/perfecto]	5	especial	4
прекрасно [prekrasno/genial]	3			классный [klassnyj/guay, chulo]	3	fantástico	4
гармонично [garmonično/armoniosamente]	1			конкурентоспособный [konkurentnosposobnyj/competitivo]	2	exigente (-)	3
жестко (-) [žěstko/duramente]	1 ¹²			первоклассный [pervoklassnyj/de primera clase, excelente]	1	magnífico	2
				захватывающий [zahvatyvajučšij/emocionante]	1	feliz	2
						estelar	2
						competitivo	2
						bonito	2
						brillante	1
						emocionante	1
						inmejorable	1
						impresionante	1

Tabla 18. Unidades de evaluación positiva y negativa del corpus A

¹² Marcamos en otro color las unidades léxicas con connotación negativa que aparecen en el corpus A sin separarlos de la tabla original.

Corpus B – Evaluación positiva							
Adverbios (ruso)	N	Adverbios (español)	N	Adjetivos (ruso)	N	Adjetivos (español)	N
хорошо [xorošo/bien]	45	bien	29	лучше [lučše/mejor]	12	lindo	15
здорово [zdorovo/genial]	8	perfecto	4	красивый [krasivyj/bonito]	11	hermoso	14
отлично [otlično/perfecto]	7	emocionante	2	любимый [ljubimyj/querido]	11	mejor	7
красиво [krasivo/bonito]	7			прекрасный [prekrasnyj/genial, hermoso]	7	maravilloso	5
приятно [prijatno/agradable]	5			хороший [xorošij/bueno]	6	bonito	3
браво [bravo/bravo, olé]	5			замечательный [zamečatel'nyj/ maravilloso]	3	inolvidable	2
великолепно [velikolepno/ maravilloso]	3			добрый [dobryj/bueno, bondadoso]	3	genial	2
гениально [genial'no/genial]	2			чудесный [čudesnyj/ maravilloso]	3	emocional, emocionada (part.)	2
круто [kruto/chulo]	2			эмоциональный [émocional'nyj/ emocional]	3	divertido	2
безумно (рады) [bezumno locamente]	1			талантливый [talantlivyj/ talentos]	3	divino	1
шикарно [šikarno/fantástico]	1			приятный [prijatnyj/ agradable]	2	increíble	1
замечательно [zamečatel'no/ estupendo]	1			великолепный [velikolepnyj/ magnífico]	2	espléndido	1
				милый [milyj/simpático]	1	icónico	1
				несказанный (радость) [neskazannyj/ indecible, imposible de expresar]	1		
				энергичный [énergičnyj/ dinámico]	1		

				удачный [udačnyj/ afortunado]	1		
				потрясающий [potrjasajučšyj/ impresionante]	1		
				невероятный [neverojatnyj/ increíble]	1		

Tabla 19. Unidades léxicas de evaluación positiva del corpus B

Corpus B –Evaluación negativa			
Adjetivos	N	Adverbios	N
diffcil (-)	12	сложно [složno/diffcil]	10
triste (-)	4	плохо [ploxo/mal]	2
сложный [složnyj/diffcil]	3	ожесточенно [ožestočěnno/violentamente]	1
тяжелый [tjaželyj/pesado]	2	рискованно [riskovanno/de riesgo]	1
preocupado (-)	1		
непростой [neprostoj/no fácil]	1		
agotador (-)	1		
грустный [grustnyj/triste]	1		
apenado (-)	1		

Tabla 20. Unidades léxicas de evaluación negativa del corpus B

Las unidades léxicas evaluativas (ver tablas 18–20) permiten destacar la imagen del deportista/artista o de una persona conocida por el resto de las personas, demostrando de esta manera que es especial y, como consecuencia, provocar aún más interés y deseo de conocerlo, incluso hasta de imitarlo. Es uno de los componentes más importantes en el proceso de formulación de la estrategia comunicativa de interpretación a la hora de enfrentarse con estos tipos de discurso.

Nos damos cuenta de que el uso de expresiones coloquiales y/o diminutivos permite crear un ambiente de confianza entre el presentador y el artista, reducir la distancia comunicativa entre el deportista/artista y el público. Se consigue establecer un contacto más personal y crear un ambiente de confianza entre el personaje conocido y el público a través del uso de expresiones coloquiales. En el ejemplo tomado del

corpus A, el intérprete utiliza la expresión coloquial expresiva «слава богу» (“*gracias a Dios*”) que apela a los sentimientos del público y caracteriza su discurso como más personal.

Corpus A (anexo V, p. 468), texto A8 [00:00:46-00:01:03]

I8: Да, действительно, бы | чувствовал себя плохо, и вот, конечно, у меня был грипп, то есть, | сейчас с каждой игрой, **слава богу**, все лучше и лучше. С каждым днем все лучше и лучше себя чувствую. Еще есть какие-то, конечно, помехи (*gesticula*), небольшие такие неполадки со здоровьем, но, **слава богу**, поправляюсь.

[*Transliteración del texto ruso I8*: Da, dejstvitel’no, by | čuvstvoval sebja neploxo, i vot, konečno, u menja byl gripp, to est’, | seyčas s každoj igroj, **slava bogu**, vsjo lučše i lučše. S každym dnëm vsë lučše i lučše sebja čuvstvujú. Eščë est’ kakie-to, konečno, pomexi (*gesticula*), nebol’sie takie nepoladki so zdorov’em, no, **slava bogu**, poravljajus’.

Traducción literal al español I8: Sí, efectivamente, | me sentía mal, y, pues, claro, tenía gripe, es decir, | ahora con cada partido, **gracias a Dios**, cada vez mejor. Cada día me siento mejor. Todavía quedan, por supuesto, unas interferencias (*gesticula*), unos menores desajustes de salud, pero, **gracias a Dios**, estoy mejorando]

6.2.5.1. Concordancia léxica y mapas conceptuales de los adverbios intensificadores

En nuestros corpus (A y B), la búsqueda de la **concordancia** del adverbio de grado “muy” como elemento léxico en combinación con dos palabras arroja 101 apariciones. Los ejemplos más frecuentes suelen venir acompañados por adjetivos y/o adverbios de evaluación positiva y de cantidad (ver tabla 21) en los ejemplos más característicos. La información en las tablas 21–24 se presenta de la siguiente manera: *izquierda* se refiere al texto que se ubica a la izquierda de las palabras clave; *kwic* representa tres palabras clave en contexto; *derecha* se refiere al texto que va después de las palabras clave. La función de este tipo de adverbios es indicar un alto grado de la propiedad mencionada, según la RAE (2019). La concordancia del adverbio intensificador «очень» arroja un resultado aún más alto en combinación con dos palabras, con 198 menciones en total (ver tablas 14 y 24).

Concordancia del adverbio “muy”. Corpus A		
Izquierda	Kwic	Derecha
¿Cómo analiza a su rival, cuál es su mentalidad, su motivación? </s><s> La ratifico bien, el equipo ahora está en racha, la	racha muy positiva	, que recupera a sus mejores hombres, como decía, que tuvo opciones y marcó dos goles y en Victoria pudo ganar con los
de Sevilla, pero insisto en que estamos en un capítulo diferente, estamos en un capítulo Champions, tenemos mañana un	partido muy exigente	, y venimos de hacer de un partido en general con perspectiva muy buena contra el Atlético Madrid. </s><s> Tuvo que ir a lo grande.
en un capítulo Champions, tenemos mañana un partido muy exigente, y venimos de hacer de un partido en general con	perspectiva muy buena	contra el Atlético Madrid. </s><s> Tuvo que ir a lo grande. </s><s> Y está muy... Y queremos darle continuidad y mejorarnos como todos los
que tengo con la selección y las fiestas que hicimos con con Francia, con todo el país, esto, bueno, me hace	muy muy feliz	y me recuerdo de esto, y es lo más importante. </s><s> Gracias. </s><s> Возвращ... Вернемся на секунду к Чемпионату мира. </s><s> Вы здесь
sofocados ante ese partido de de la selección de Rusia. </s><s> Y sobre eso nos manejamos, porque también sabemos que es un	partido muy importante	, es el el país anfitrión del Mundial y queremos hacer una muy buena presentación y sabiendo que es una una selección
</s><s> Y lo que es el partido contra Rusia, una selección bastante interesante, y que vamos a ver un	fútbol muy bueno	, así que va a ser de grande “el sparring” para nosotros y para los del “canal...”
lleno de muy buenos jugadores, jugadores técnicos, físicos, muchos de ellos ya no salen de la liga rusa porque es una	liga muy potente	y además, de un alto nivel económico y pero cuando se juntan a nivel de selección, es un equipo tremendamente
sé si le ves y te sientes identificado? </s><s> Tú fuiste campeón con la Sub-21 y con la Sub-19, desde muy joven se ha puesto la	expectativa muy alta	en ambos casos, y ahora en el caso de Kepa también es una para para equipos grandes. </s><s> Gracias. </s><s> N: Bueno, yo creo que es una
del partido, ¿si estás contento o no? </s><s> No, no, no. </s><s> No estoy contento. </s><s> Sabe... Como te dije sabíamos que Rusia es un	equipo muy fuerte	, y de le iban a ganar la la NBN y este, y, pues, bueno, ellos dominaron con su bloqueo y su ataque. </s><s> Pero, como te dije, ¿

Tabla 21. Concordancia del adverbio “muy”. Corpus A

Concordancia del adverbio «очень» (očen'). Corpus A		
Izquierda	Kwic	Derecha
obligar a hacer un gran partido sin una duda. </s><s> Вопрос: Вы встречаетесь с соперником, который, помимо прочего, сейчас	проводит очень неплохую	серию матчей. Как вы думаете, как мотивировать себя, и, собственно, какая будет мотивация у соперника? </s><s>
Ответ: Честно говоря, пока не знаю, с кем завтра придется играть, но в любом случае, кто бы ни вышел на поле, это	игрок очень высокого	класса и любой из моих партнеров по команде, несомненно, выдержит напряжение Лиги чемпионов, ему хватит мастерства
Лиги чемпионов, ему хватит мастерства для того, чтобы сыграть в этой встрече и, очевидно, что нам предстоит матч	с очень сильным	соперником, и все мои партнеры по команде готовы выложиться на 100% вне зависимости от того, играли они уже в Лиге
, мы готовились к этому матчу, знаем, что сборная России достаточно жестко играет. Также могу сказать, что наши	футболисты очень конкурентоспособны	Я думаю, что мы продемонстрируем отличную игру завтра. </s><s> Buenas, Óscar y Marco. El partido de de este domingo
que tengamos planificado de de de los muchachos, es tomar la la decisión de cuál lo alineas. </s><s> I2: Действительно,	завтра очень важный	матч для нас, для каждого игрока. </s><s> Каждый игрок может выделиться на поле, я дам эту возможность им, чтобы они могли
на на групповой стадии на	пройдена очень	, мы практически сразу поняли

отборочной стадии к Чемпионату мира, и матча с Коста-Рикой. </s><s> Считаю, что классификация	хорошо	замысел нашего главного тренера, поняли, как нам нужно играть, и по матчу с
побеждает. </s><s> Вот. </s><s> Надеюсь, и самарский стадион станет для российской команды удачным стадионом. </s><s> Действительно,	стадион очень красивый	, очень сложный стадион, но было много разной информации, но стадион построен, стадион – визитная карточка одна из
</s><s> Ну, самоорганизационно все очень пока неплохо. </s><s> Если говорить о уровне самого футбола, ну все	матчи очень интересные	, и все команды демонстрируют высочайший уровень футбола, причем с демонстрируют самые лучшие качества своих там
она убегала в тот момент, хотя мама здесь тоже присутствует. </s><s> Поэтому я взял ее с собой, почему нет, и это действительно	всегда очень гармонично	смотрится: присутствие семей, детей на матчах. </s><s> Это здорово! </s><s> Друзья, все? </s><s> Напоминаю еще раз, что всех ждем 28-го
las mayores posibilidades de que sean líderes. </s><s> Конечно, у России самые высокие шансы победить здесь, поскольку	команда очень сильная	, очень достойная, стабильная, поэтому, особенно учитывая тот факт, что они играют дома, шансов очень много.

Tabla 22. Concordancia del adverbio «очень» (očen'). Corpus A

Concordancia del adverbio “muy”. Corpus B		
Izquierda	Kwic	Derecha
друг друга. </s><s> В: А я знаю, я Вам скажу почему. </s><s> Хотите? </s><s> Te lo voy a contar. </s><s> ¿A ver? </s><s> А потому что Вы родная. </s><s> Porque	eres muy familiar	aquí. </s><s> Спасибо! </s><s> Потому что вместе с Вами люди выросли, потому что Вы были по ту сторону экрана, а они тут на диване
</s><s> Ahora estoy por filmar una película, que es una película, es una biografía de una	cantante muy famosa	argentina que falleció en un accidente y en esa película voy a cantar muchas canciones porque justamente era una
Мне также нравится танцевать, поэтому будут энергетичные песни также . </s><s> Me gustaría versionar alguna	canción muy conocida	rusa. </s><s> Мне бы хотелось перепеть какую-нибудь песню на русском, сделать какую-то версию. </s><s> Русскую народную? </s><s>
s><s> Очень хорошие танцоры. </s><s> Muy buenos los bailarines. </s><s> Sí, y la banda	toca muy bien	también. </s><s> И музыканты тоже очень хорошо играют. </s><s> Pero a mí . </s><s> Y tú también.
такая активная: сериалы, фильмы. </s><s> А что вот вам больше по душе, вот концерты или гастроли, или сниматься в фильмах? </s><s> ...	eres muy activa	¿En qué más te gustaría: conciertos, show, películas? </s><s> No, los conciertos... </s><s> Lo que más me gusta es el contacto con
Незабываемый тур . </s><s> Перв , впервые я буду работать с русской бандой – музыканты и танцоры будут русские. </s><s> Y eso me	tiene muy emocionada	, muy contenta. </s><s> Hicimos la primera, el primer show fue en Moldavia, en Chisináu. </s><s> Y fue súper lindo. </s><s> Я, я очень рада. </s>
a uno sólo pero hay cuando estuve en el festival . </s><s> Lo que pasa es que cuando estuve en el Festival de Moscú, hay una	cantante muy hermosa	que canta como lírico, que me impactó muchísimo. </s><s> Pero claro, yo no podría nunca cantar con ella porque ella tiene una voz
тебя принимают в другой стране. </s><s> Ты учишь язык. </s><s> Por eso creo que en un momento están convulsionados mundialmente. </s><s>	Es muy importante	recibir con amor al extranjero. </s><s> Поэтому в такие моменты очень важно, чтобы и иностранца принимали с любовью. </s><s>
a recuperar de ella? ¿Qué planes tienes y qué planes de futuro? </s><s> Я не знаю. </s><s> Bueno, pues, no sé. </s><s> Eh, tengo muchas ganas y	estoy muy contenta	</s><s> Tengo toda la gira por delante. </s><s> Mmm, la verdad es que cuando salgo al escenario y la gente me da mucha energía muy muy

contenta. /s><s> Tengo toda la gira por delante. /s><s> Mmm, la verdad es que cuando salgo al escenario y la gente me da mucha energía	muy muy linda	. /s><s> Я очень рада, очень жду этого тура, и когда я на сцене, когда люди , когда я вижу людей, они дают мне тоже приятную
cosas que de alguna manera este, Moscú es hermoso con con además con el, con el último Mundial de fútbol. /s><s> Hicieron	obras muy grandes	. /s><s> С каждым годом здесь, конечно, происходят изменения, и особенно сейчас, когда был Чемпионат мира, очень много

Tabla 23. Concordancia del adverbio “muy”. Corpus B

Concordancia del adverbio «очень» (očen'). Corpus B		
Izquierda	Kwic	Derecha
Moscú es una ciudad muy grande. /s><s> NO: Я понимаю, я понимаю. /s><s> B: Вы в какой раз уже в Москве? /s><s> Мне кажется	, очень много	раз Вы были здесь. /s><s> ¿Cuántas veces ha venido a Rusia? /s><s> Ah, como 12-10, creo que 12-13, eh, 14. /s><s> Больше десяти раз:
viviendo casi dos meses y medio y lo pasé súper bien. /s><s> Именно так. /s><s> Я снималась в 2004 году, жила почти два месяца, и	мне очень понравилось	. /s><s> B: Прошло 10 лет, страна изменилась. /s><s> Pasaron 10 años. /s><s> Sí. /s><s> Кино, к счастью, изменилось. /s><s> Может быть, что-то
знаете его судьбу, может быть, он будет показан в кинотеатрах в России или по телевидению? /s><s> Или Вы это не отслеживаете? /s><s>	Поклонники очень интересуются	и спрашивают. /s><s> ¿Si sabes que lo van a pasar aquí, una película? /s><s> Me encantaría. /s><s> Creo que sí, seguramente. /s><s>
hay mucha gente, se puso muy de moda Palermo y quiero irme a vivir al campo. /s><s> Потому что я живу в таком районе, который	сейчас очень моден	, и там очень шумно, а мне очень хочется жить в более спокойной обстановке, действительно. /s><s>
/s><s> Да, эта песня – это самая знаменитая песня в этом туре. /s><s> Мы закрываем концерт этой песней. /s><s> Для меня это	тоже очень эмоциональная	песня. /s><s> Также “Me muero de amor”. /s><s> Pero después hay una canción que me piden siempre y que yo nunca cantaba y que la hago
Jolie, sí, como digamos , de lugar. /s><s> Tú eres ella y ella . /s><s> No. /s><s> А почему? /s><s> Нет. /s><s> No, me parece talentosísima .	Она очень талантлива	. /s><s> Hermosa, krasivaya. /s><s> Красивая. /s><s> Pero prefiero mi vida. /s><s> Но я предпочитаю свою жизнь. /s><s>
Ваши поклонники, как это называется, чехол на телефон с его изображением. /s><s> Он при Вас? /s><s> Покажите. Какой красивый!	Очень красивый!	/s><s> Esto fue en el concierto que di en Moscú en diciembre del año pasado, que él se subió de sorpresa. /s><s>

Tabla 24. Concordancia del adverbio «очень» (očen'). Corpus B

A continuación, se presenta en la figura 2 el mapa conceptual del uso del intensificador “muy” y en la figura 3 el uso de «очень» en ambos corpus (A y B):

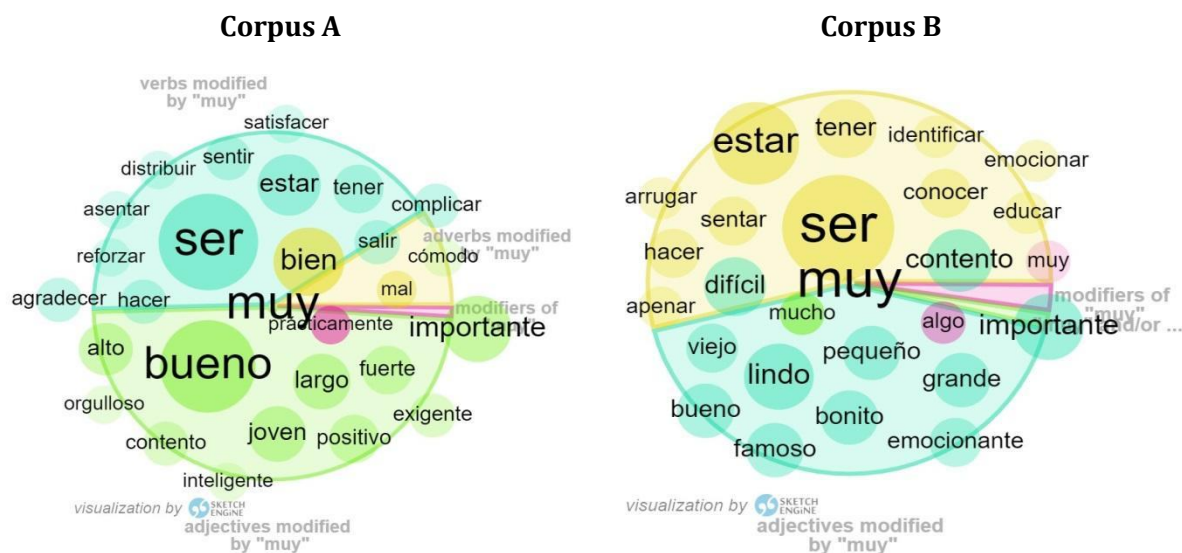


Figura 2. Mapa conceptual de concordancia del adverbio “muy”

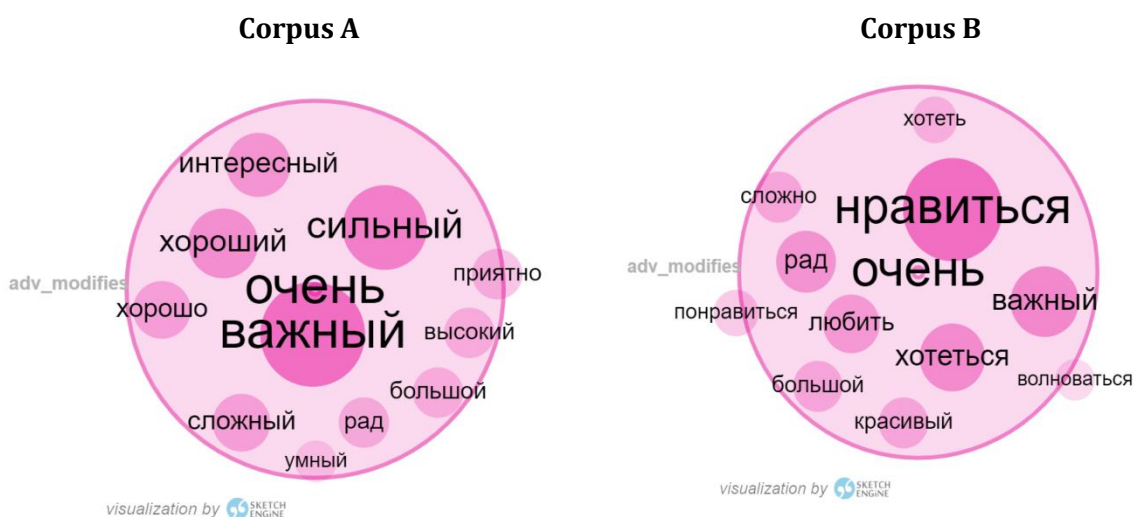


Figura 3. Mapa conceptual de concordancia del adverbio «очень» (očen’)

Entre los intensificadores utilizados también se encuentran el adjetivo apocopado “gran” y el adjetivo calificativo “súper”. El apócope “gran”, según el análisis, se combina con sustantivos como *partido* (6), *nivel* (3), *equipo* (2), *futuro* (1), *chico* (1), *visión* (1) y *oportunidad* (1) en el corpus A. En el corpus B se ha notado el uso del adjetivo intensificador “gran” con los sustantivos *corazón*, *familia*, *comunidad* y *jugador*. Otro tipo de intensificadores de registro más coloquial son el adjetivo “súper” y su variante en ruso «супер». Las dos formas se emplean en la lengua coloquial en el sentido de “superior o magnífico” y funcionan ocasionalmente como adverbios en el sentido de “magníficamente”. En el corpus A, «супер» solamente se emplea en forma de adverbio en dos ocasiones. En contraste, encontramos cinco

menciones del adjetivo “súper”: con otros adjetivos *lindo* (3), *limpio* y, además, con el adverbio *bien*. La forma «супер» aparece en los textos con los sustantivos *xum* [*xit/hit, éxito*] y también funciona como adverbio, igual que en el material del corpus A.

6.2.5.2. Concordancia y mapas conceptuales de otras unidades léxicas clave

El AED está asociado con la figura central del *jugador* (70) / *игрок* (49), o con la imagen del *equipo* (104) / *команда* (90) en general. Estos sustantivos aparecen en el corpus con verbos (tomando la función de sujeto, objeto o modificador) y también con adjetivos. Más abajo podemos visualizar las características y el uso de las unidades léxicas mencionadas en varios mapas conceptuales, diseñados por el programa *Sketch Engine*. La utilidad práctica de los mapas conceptuales (ver figura 4) consiste en que nos brinda la oportunidad de observar y analizar las unidades viendo sus usos léxicos y sintácticos de una forma más clara y directa, y no de manera aislada.

Jugador/ игрок (igrok)



Equipo / команда (komanda)

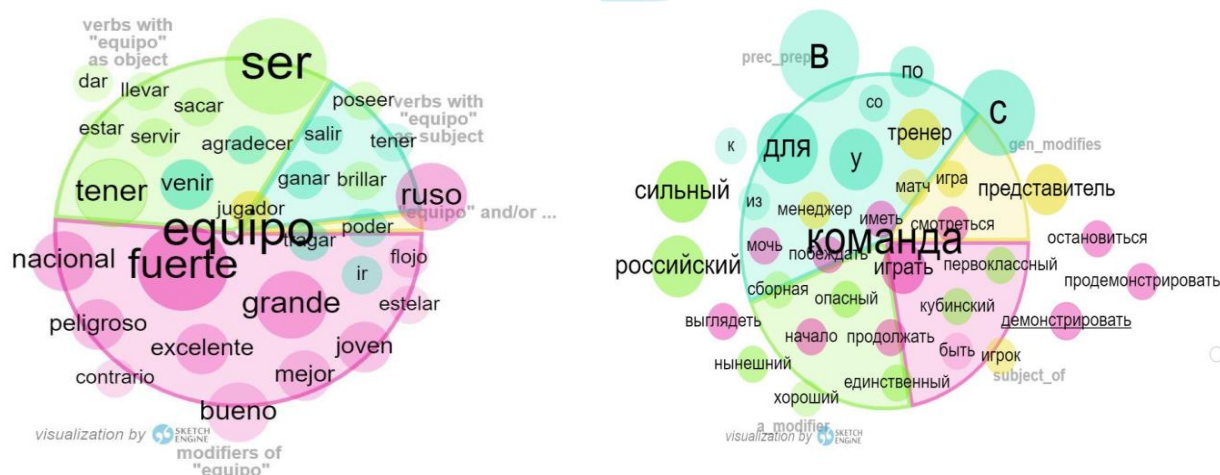
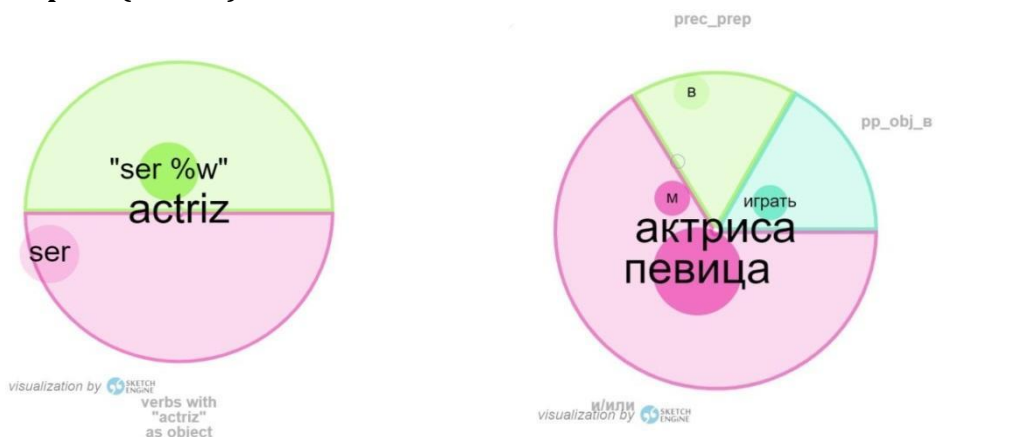


Figura 4. Mapas conceptuales de concordancia de los sustantivos clave del corpus A

De igual manera, en el corpus B los mapas conceptuales (ver figura 5) muestran que el discurso no está centrado en la figura del artista, ya que observamos muy pocas menciones de los sustantivos *artista* (2) / *артист* (4), *cantante* (5) / *певец* (3), *невица* (9), *actriz* (2) / *актриса* (8), por lo que asumimos que la intención comunicativa del hablante no es tan directa y enfocada en su propia persona. Se utilizan otras formas para interesar al público, por ejemplo, ofreciendo información sobre los intereses, hobbies, relaciones interpersonales o el trabajo del entrevistado. Asimismo, podemos afirmar que las estrategias de presentación también cambian en función de la relación “colectivo – individuo” en la que destacan dos tipos de relaciones: en el primer tipo, el individuo representa al colectivo y trata de transmitir ciertos valores comunes en su discurso. En el segundo tipo, el individuo se representa a sí mismo y tiene el objetivo de subrayar sus valores personales. En función del tipo de relación elegido por el artista, se modifica el uso de las unidades lingüísticas.

Actriz / актриса (aktrisa)



Cantante/ певица (pevica)

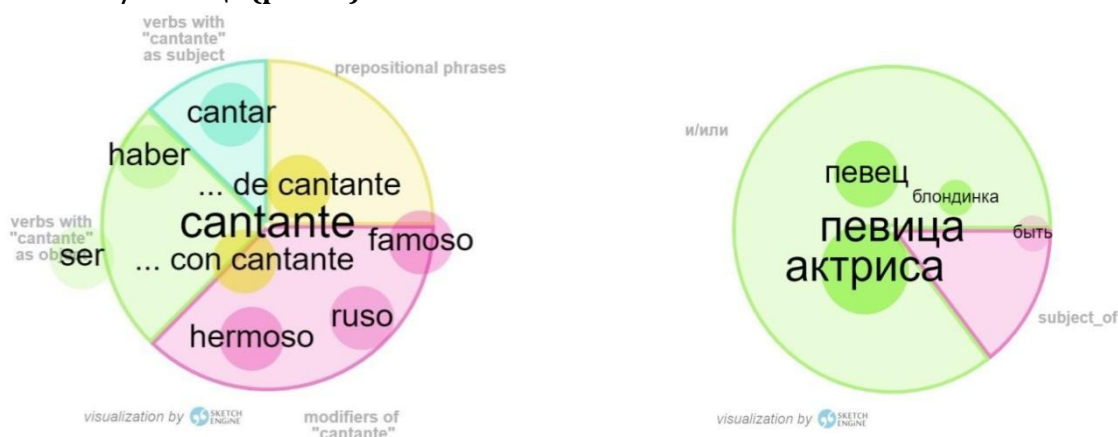


Figura 5. Mapas conceptuales de concordancia de los sustantivos clave del corpus B

6.2.5.3. Repeticiones léxicas

Las repeticiones de palabras pueden emplearse como método para postergar (*stalling*) o planificar el discurso. Sin embargo, pueden también servir de enlace para juntar dos fragmentos del discurso, separados por pausas o vacilaciones (Hieke 1981). En el ejemplo tres, el intérprete, con tres repeticiones seguidas del verbo en infinitivo «готовиться», hace referencia a la famosa frase de Lenin, publicada en la revista “Revolución Proletaria” en 1924 que animaba a los lectores a “aprender, aprender y otra vez aprender”. En el discurso soviético político-social se utilizaban con bastante frecuencia las repeticiones léxicas y sintácticas con el fin de enfatizar ciertos matices importantes del discurso y llevar a cabo de esta manera la microestrategia de convencer. En los discursos de temática deportiva (corpus A) y de

entretenimiento (corpus B) también podemos observar la intención comunicativa de intensificar, enfatizar el esfuerzo que hace el equipo para ganar o el artista para alcanzar sus objetivos profesionales.

Corpus A (anexo V, p. 439), texto A1 [00:25:16-00:26:05]

1) RV: No creo que haya un secreto. | Bueno, llevar esta camiseta ya es una motivación. Cada temporada tenemos desafíos más grandes **siempre** por delante, **siempre** queremos hacer historia, **siempre** queremos mejorar. | Bueno, y hacemos lo que nos gusta más, el fútbol, así que **siempre** es una motivación | jugar por este club, por este escudo, **siempre** | **siempre** nos da mucha motivación y, bueno, soy joven y tengo ya mucha experiencia en este equipo y **siempre** quiero dar lo mejor, lo mejor para todos: para mis compañeros, para el club, para los aficionados y **siempre** con los desafíos que tenemos por delante, esto | esto nos motiva **siempre**.

Corpus A (anexo V, p. 444), texto A3 [00:03:39-00:03:57]

2) I3: ...У нас **завтра** | на поле будет настоящий коллектив, вне зависимости | независимо от того, кто выйдет | на поле с первых минут, и || я считаю, что **завтра** |||, что **завтра** ||, что **завтра** | футбол будет хороший, и || сборная Испании покажет себя с лучшей стороны.

[*Transliteración del texto ruso I3: ...U nas **zavtra** | na pole budet nastoyaščij kollektiv, vne zavisimosti | nezavisimo ot togo, kto vyidet | na pole s pervyx minut, i || ja sčitaju, čto **zavtra** |||, čto **zavtra** ||, čto **zavtra** | futbol budet xoroshij, i sbornaja Ispanii pokažet sebja s lučšej storony.*

[*Traducción literal al español I3: ...Tendremos **mañana** | en el campo un verdadero equipo, independientemente | no importa quién va a salir | al campo desde los primeros minutos, y yo considero que **mañana** |||, que **mañana** ||, que **mañana** | el fútbol va a ser bueno, y || la selección de España dará lo mejor de sí]*

Corpus A (anexo V, p. 470), texto A9 [00:03:47-00:04:08]

3) I9: Мы постараемся сейчас, в первую очередь, забыть поражение | сегодняшнее и настроиться только на будущую игру с Факелом, стараться исправить те ошибки, которые допустили и **готовиться, готовиться, готовиться**. Только смотреть вперед | для того, чтобы смочь одержать победу.

[*Transliteración del texto ruso I9: My postaraemsja seičas, v pervuju očered', zabyt' poraženie | segodnjašneje i nastroit'sja tol'ko na buduščuju igru s Fakelom, starat'sja ispravit' te ošibki, kotorye dopustili, i **gotovit'sja, gotovit'sja, gotovit'sja**. Tol'ko smotret' vpered | dlja togo, čtoby smoč' oderžat' pobedu.*

Traducción literal al español 19: Intentaremos ahora, en primer lugar, olvidar la derrota | de hoy y concentrarnos en el próximo partido con Fákel, intentar corregir los errores que cometimos y **prepararnos, prepararnos, prepararnos**. Solo mirar hacia delante | para que podamos ganar]

6.2.5.4. Préstamos léxicos y extranjerismos

A nivel léxico nos encontramos interferencias lingüísticas de todo tipo, tales como los préstamos, el cambio de código (*code switching*) y los extranjerismos. Estas formas, utilizadas en el discurso, reemplazan o enriquecen el léxico y el vocabulario de una lengua. Opina la lingüista Volkova (2012), a este respecto, que una de las estrategias más características adoptadas en el proceso de interpretación es la interpretación por medio de hiperónimos o calcos. También se utilizan en la interpretación unidades léxicas con significados más neutros o menos expresivos, préstamos o préstamos con una aclaración, la interpretación-paráfrasis con lexemas que sirven para conectar lógicamente diferentes unidades léxicas dentro de una oración o los que no están directamente relacionados con la unidad léxica que se parafrasea.

En nuestros corpus, es notable el uso de extranjerismos, que se dividen en no adaptados (*sparring*, corpus A), adaptados (como en el caso de *fútbol*, en ambos corpus) y xenismos, que representan una realidad que no existe en la LM y no tiene equivalencia directa en la LO: *tovarišč*, *мосаруу* (corpus A), *mamaliga*, *placinta* (corpus B). Otros ejemplos de extranjerismos hallados en los corpus se presentan a continuación:

Corpus A (anexo V, p. 442), texto A2 [00:08:32-00:08:45]

1) MU: ... mañana jugamos contra el anfitrión, pero | creo que va a ser, como le dije, un gran partido porque ellos tienen una muy buena selección, se lo dirá el profe, tienen...| jugador por jugador, son muy buenos, | son muy buenos, tienen muchas condiciones...

Corpus A (anexo V, p. 469), texto A9 [00:01:27-00:01:35]

2) OC: Bueno, sabemos que | que || que | en **play-off** y semifinal nos encontramos con equipos fuertes.

Corpus B (anexo V, p. 475), texto B1 [00:05:25-00:05:43]

1) NO: Perfecto. Хорошо. Хорошо. Красиво. Mira, entra y viene igual, de la música con el videoclip. Te queda | *oi, oi* | y se estrenó un pedacito del **teaser**, del video que ||.

I1: Сегодня мы предста | представили **тизер**.

[*Transliteración del texto ruso I1: Segodnja my predsta | predstavili tizer.*
Traducción literal al español I1: Hoy estrena | hemos estrenado el teaser]

Corpus B (anexo V, p. 519), texto B5 [00:14:41-00:14:43]

2) NO: Y tenía la peluquería en el **living** de mi casa.

Corpus B (anexo V, p. 476), texto B1 [00:07:00-00:07:03]

3) I1: Sí, pero son | son **bookmakers**.

6.2.5.5. Regionalismos

A continuación, ofreceremos algunos ejemplos del léxico regional hispanoamericano, hallado en el corpus B:

Corpus B (anexo V, p. 502), texto B4 [00:09:39-00:09:49]

1) NO: Y hay unos | unos chocolates con frutas que son como | como si fueran **duraznos**, como si fueran algo, no sé si es como | como una ciruela. ||

Corpus B (anexo V, p. 520), texto B5 [00:14:59-00:15:01]

2) NO: Y bueno, siempre quise tener **rulos**.

Para interpretar correctamente las oraciones presentadas como ejemplos, se requiere del intérprete un conocimiento mínimo de las variedades del léxico de diferentes países o regiones de habla hispana, además de ser capaz de orientarse en distintos contextos socioculturales. Por ejemplo, la palabra “rulos” en el ejemplo del texto B5 (ver anexo V) se utiliza por la artista para referirse al pelo rizado o a los propios rizos. En el español peninsular también existe esta palabra pero su significado es distinto.

Se entiende normalmente como un objeto que sirve para rizar o dar forma ondulada al cabello (según la definición de la RAE 2019).

6.2.6. Resultados y discusión del análisis a nivel fonético-fonológico

El nivel fonético-fonológico de nuestros corpus textuales (A y B) se caracteriza por variaciones en la articulación fonética, errores de pronunciación, una pronunciación característica de registros coloquiales, el uso de vulgarismos fonéticos, varios tipos de reducciones, supresiones consonánticas, contracciones, cambios fonéticos y cacofonías. Vamos a ofrecer unos ejemplos de cada uno de los corpus estudiados (A y B) y pasaremos a comentar los rasgos más destacados por cada nivel lingüístico.

a) articulación, pronunciación

En los materiales de ambos corpus (A y B) hemos observado algunas faltas de articulación por parte de los intérpretes, lo que a veces puede resultar en malinterpretaciones o afectar negativamente a la percepción de la información por parte de los receptores. Tanto el ejemplo del corpus A, la pronunciación errónea del sustantivo «голы» (goles) en plural, [‘go-li] en vez de [ga-‘li], como el del corpus B, en el cual el intérprete pronuncia “ciudadania” [θju-ða-‘ða-ni-a], en vez de [θju-ða-ða-‘ni-a], pueden afectar negativamente a la percepción del desempeño profesional de intérprete y de su nivel de competencia.

Corpus A (anexo V, p. 451), texto A4 [00:07:01-00:07:16]

I4: Ну и надемся, что если ты и в этот раз тоже будешь | хорошо играть и забить **ГОЛЫ**, результат будет | лучше, чем в тот раз, когда с Малагой || в конце концов не смогли | выиграть матч.

[*Transliteración del texto ruso I4*: Nu i nadeemsja, čto esli ti i v ètot raz tože budeš’ | xorošo igrat’ i zabit’ **goly**, rezul’tat budet | lučše, čem v tot raz, kogda s Malagoj || v konce koncov ne smogli | vyigrat’ matč.

Traducción literal al español I4: Pues, y esperamos que tú esta vez también vayas a jugar bien y meter **goles**, el resultado será mejor que aquella vez cuando, contra Málaga, al final, no pudisteis ganar el partido]¹³.

¹³ Todas las transliteraciones al ruso y traducciones del ruso al español, propuestas a continuación, tienen el objetivo de reflejar las características morfológicas, léxicas, sintácticas y estilísticas de los ejemplos ilustrativos y no pretenden ser exhaustivas o correctas.

Corpus A (anexo V, p. 472), texto A11 [00:11:59-00:12:08]

I11: Bueno, ahora muchas estrellas de Cuba, ¿sí?, (*gesticula*) de voleibol tienen | obtienen **ciudadanía** de otros países.

b) reducciones o supresiones

A continuación, mostramos varios ejemplos de reducciones y supresiones fonéticas en las interpretaciones:

Corpus A (anexo V, p. 461), texto A5 [00:38:27-00:38:40]

1) F: Nos hemos propuesto, hemos soñado la posibilidad de organizar el Campeonato del Mundo del año 2030.

I5: Мы мечтаем о том, чтобы смог | смог | мы мечтаем организовать Чемпионат мира в **двухтридцатом** году.

[*Transliteración del texto ruso I5: My mečtaem o tom, čtoby smog | smog | my mečtaem organizovat' Čempionat mira v **dvuxtridcatom** godu.*

*Traducción literal al español I5: Soñamos con, para que pueda | pueda | soñamos con organizar el Campeonato del Mundo **en el año dos treinta***

Corpus A (anexo V, p. 461), texto A5 [00:39:24-00:39:30]

2) I5: Мы не считаем такой инфраструктурой, не читаем, у нас нет экономической такой **ВОЗМОЖ** как в Россия.

[*Transliteración del texto ruso I5: My ne sčitaem takoj infrastrukturoj, ne čitaem, u nas net ekonomičeskoj takoj **vozmož** kak v Rossija.*

*Traducción literal al español I5: No contamos tal infraestructura, no leemos, no tenemos tal **posib** (*vozmož*) económica como en Rusia]*

Corpus A (anexo V, p. 460), texto A5 [00:34:30-00:34:35]

3) F: Que finalizó **empatado**.

I5: Который был | закончился **ничей**.

[*Transliteración del texto ruso I5: Kotorij byl | zakončilsja **ničej**.*

*Traducción literal al español I5: Que fue | finalizó **de nadie***

En el primer ejemplo, observamos que la intérprete I5 reduce el numeral 2030 (dos mil treinta), quitando el mil y dejando el dos, lo que da lugar a la interpretación incorrecta: *двухтридцатом* (dos treinta). El segundo ejemplo demuestra la

supresión de los sufijos -н, -ость en el sustantivo возможность (posibilidad). La supresión fonética del signo blando en la palabra «**ничьей**» (ejemplo 3) de la expresión “finalizar en empate” («закончиться ничьей») en el proceso de interpretación ha resultado en cambio de la unidad lingüística del sustantivo “empate” al pronombre indefinido con preposición “de nadie” y, como resultado, en un cambio del sentido de toda la frase.

Las típicas reducciones fonéticas del habla coloquial rusa (*прямо – прям*) aparecen bastante en el DO de los hablantes en el corpus A relativo al AEA-M, pero también en el discurso de los intérpretes:

Corpus B (anexo V, p. 502), texto B4 [00:07:38-00:07:41]

NO: Y ya se me pasa todo.

I4: У меня все **прям** проходит.

[*Transliteración del texto ruso I4: U menja vsjo **prjam** proxodit*]

c) cambios fonéticos

En ambos corpus de estudio (A y B), hemos observado cambios fonéticos relacionados con el uso de los nombres propios o las realidades culturales en el DO.

Corpus A (anexo V, p. 450), texto A4 [00:05:12-00:05:23]

P: Eh, Iñaki, en principio parece que, bueno, el | el **Zoriak**, parece que es más, | es inferior a vosotros, el Athleti es favorito, | parece incluso no estar en una buena dinámica...

Corpus B (anexo V, p. 526), texto B5 [00:33:56-00:34:04]

NO: Me gustaría... || Si tuviera la posibilidad de ver a mi abuela **Hilda**.

I5: Если бы у меня была такая вож | возможность, мне бы хотелось вст | встретиться со своей бабушкой Ильм | **Ильмой**?

[*Transliteración del texto ruso I5: esli u menja byla takaja vož | vozmožnost', mne by xotelos' vst | vstretit'sja so svoej babuškoj Il'm | Il'moj?*]

Traducción literal al español I5: Si tuviera esta po | posibilidad, me gustaría encon | encontrarme con mi abuela Hil | ¿Hilma?]

Se encuentran también algunos cambios fonológicos que llevan a la alteración o la reducción de fonemas en una palabra, o a veces también a su aumento, como en el ejemplo del corpus A. El periodista pronuncia el nombre del equipo como *Zoriak*, mientras que la intérprete I4 más adelante utiliza la pronunciación correcta de *Zaria* (ver el ejemplo TA4 en la sección *f) cacofonías*). El intérprete del corpus B, a su vez, pronuncia el nombre propio Hilda como Hilma (TB5).

d) pronunciación característica de registros coloquiales, uso de vulgarismos, la caída de vocales

En los DO de los corpus detectamos el uso de vulgarismos y coloquialismos con una pronunciación caracterizada por la reducción de algunos sonidos (TA5, TB4) o por su amplificación (TA7).

Corpus A (anexo V, p. 460), texto A5 [00:35:43-00:35:45]

P: Да, **здрасте** еще раз, Павел Анатольевич.

[*Transliteración del texto ruso P: Da, zdraste eščë raz, Pavel Anatol'evič.*
Traducción literal al español P: Sí, hola otra vez, Pavel Anatolievich]

Corpus A (anexo V, p. 466), texto A7 [00:01:27-00:01:34]

P: Теперь **нету** технических тайм-аутов. Вам это помогает? Наоборот, мешает? И, вообще, заметили ли вы разницу?

[*Transliteración del texto ruso P: Teper' netu texničeskix tajm-autov. Vam èto pomogaet? Naoborot, mešaet? I, voobščë, zametili li vy raznicu?*
Traducción literal al español P: Ahora no hay tiempo técnico. ¿Le ayuda? ¿O al contrario, le molesta? Y, en general, ¿ha notado usted la diferencia?]

Corpus B (anexo V, p. 511), texto B4 [00:34:03-00:34:12]

I4: Снежная королева, но там **гврит**, что два, | два калека, и у них был ребенок, потом он растаял.

[*Transliteración del texto ruso I4: Snežnaja koroleva, no nam gvrit, čto dva, dva kaleka, i u nix byl rebënok, potom on rastajal.*
Traducción literal al español I4: La reina de las nieves pero allí dice que dos, dos inválidos, y tenían un hijo, y después se derritió]

En la mayoría de los casos, este tipo de pronunciación que consiste en la reducción de grupos de sonidos (TA5), la adición de vocales (TA7) o la supresión de vocales (TB4), es característico de los periodistas, los cuales, además de representar un medio de comunicación, desempeñan el papel de mediadores entre el público general y el deportista/artista.

Los vulgarismos y coloquialismos muchas veces consisten en la **caída de vocales**. En los DM también encontramos unos usos de coloquialismos por parte de los intérpretes. Por ejemplo, en el TB4 observamos una caída de la vocal átona “ы” (ejemplo 1) y de dos vocales “o” (ejemplo 2):

Corpus B (anexo V, p. 509), texto B4 [00:27:01-00:27:09]

1) I4: Вот сейчас спрашивали. Он спросил, она, значит, ответила, что не совсем она считает правильным, **чтоб** всегда был русский, переведен на русский, а **чтоб** разные были, то есть, | предусмотрено это.

[*Transliteración del texto ruso I4: Vot sejčas sprašivali. On sprosil, ona, značit, otvetila, čto ne sovsem ona sčitaet pravil'nym, čtob vsegda byl russkij, perevedjon na russkiy, a čtob raznye byli, to est' | predusmotreno èto.*

[*Traducción literal al español I4: Acabaron de preguntar. Él preguntó, ella, entonces, contestó que no cree que sea correcto que siempre haya ruso, esté traducido al ruso, y que sean diferentes, o sea, que esto esté previsto]*

Corpus B (anexo V, p. 511), texto B4 [00:34:03-00:34:12]

2) I4: Снежная королева, но там **гврит**, что два, | два калека, и у них был ребенок, потом он растаял.

[*Transliteración del texto ruso I4: Snežnaja koroleva, no nam gvrit, čto dva, dva kaleka, i u nix byl rebënok, potom on rastajal.*

[*Traducción literal al español I4: La reina de las nieves pero allí dice que dos, dos inválidos, y tenían un hijo que después se derritió]*

e) caída de consonantes

En las interpretaciones de los textos analizados detectamos también la caída de consonantes que, a veces, pueden dar lugar a un cambio de significado del DM.

Corpus A (anexo V, p. 461), texto A5 [00:39:24-00:39:30]

I5: Мы не считаем такой инфраструктурой, **не читаем**, у нас нет экономической такой возмож как в Россия.

[*Transliteración del texto ruso I5*: Мы не сčítaем такој инфраструктурој, **не čítaем**, у нас нет економіческој такој возмо́ж как в Россија.

[*Traducción literal al español I5*: No contamos con tal infraestructura, **no leemos**, no tenemos tal posib (vozmož) económica como en Rusia]

Así, la caída de la consonante «с» (s) del verbo «считать» (*contar, considerar*), pronunciado correctamente en la primera parte del enunciado, resulta en el cambio del verbo y su significado «читать» (*leer*) tanto en el original como en la interpretación.

Ambas categorías que señalan la caída de consonantes de flexiones o intervocálicas y vocales (átonas), indicadas más arriba en los puntos f) *читаем – считаем* (leemos – contamos/consideramos) y g) *чтоб – чтобы; зврит – говорит* aparecen con mayor frecuencia en el corpus B debido al carácter más conversacional e incluso más coloquial de los materiales presentados.

f) cacofonías

Encontramos algunos tipos de cacofonías producidas, en mayor medida, por la repetición innecesaria de los mismos sonidos en una frase.

Corpus A (anexo V, p. 452), texto A4 [00:13:36-00:13:47]

I4: Sí, seguramente habéis estado estudiando a el Zaria, ¿no? y | y | habéis | ya has comentado, por ejemplo, que hay un **jugador que | juega** en la selección, etc. |...

Corpus B (anexo V, p. 525), texto B5 [00:31:50-00:31:55]

N0: Y | estamos en desarrollo para hacer una película sobre eso.

I5: И мы пока находимся **в развитии**, чтобы **развить** эту историю.

[*Transliteración del texto ruso I5*: I my пока naxodimsja v razvitii, čtoby razvit' ètu istoriju.

[*Traducción literal al español I5*: Y estamos en **desarrollo** para **desarrollar** esta historia]

Tanto los hablantes como los intérpretes tienden a cometer pequeños errores o imprecisiones fonéticas, lo que puede crear problemas de percepción de parte del intérprete o receptor meta, quien desvía su atención hacia la comprensión de la peculiaridad fonética. Esto afecta negativamente a su concentración y puede acabar en pérdida del contenido del enunciado y, en consecuencia, en una peor calidad de la interpretación.

6.3. Resultados y discusión del análisis de los actos de habla expresivos directos e indirectos

En los siguientes subapartados vamos a proporcionar algunos ejemplos del uso de los actos de habla expresivos directos (ap. 6.3.1) y de los actos de habla expresivos indirectos (ap. 6.3.2) hallados en los corpus del AED (A) y del AEA-M (B). Además, en el subapartado 6.3.3 presentaremos la categorización de los cumplidos y otros recursos expresivos utilizados en el corpus del AEA-M (B).

Los actos de habla expresivos transmiten la reacción emocional del interlocutor, demostrando de esta manera su percepción, actitud hacia una situación comunicativa y su estado psicológico en general. Asimismo, los actos de habla expresivos pueden realizarse en diferentes situaciones comunicativas y partiendo de diferentes intenciones comunicativas. Del mismo modo, los actos de habla de valoración positiva ejercen las funciones valorativa, de caracterización, expresiva, fática y protocolar, expresando una valoración positiva de las cualidades de un objeto, manteniendo el equilibrio del proceso de comunicación y generando una reacción emocional positiva del interlocutor (Bigunova 2013). En el marco del presente estudio nos referimos a la reacción emocional del público en general o de un grupo de periodistas.

6.3.1. Actos de habla expresivos directos

A continuación, vamos a comentar brevemente la categorización de los actos de habla directos, identificados en los corpus A y B, ilustrándola con unos ejemplos tomados de los materiales de estudio.

Los actos de habla expresivos directos se utilizan para expresar los estados afectivos y emocionales del hablante en una situación de comunicación concreta. En los corpus

A y B hemos detectado actos de habla expresivos directos tales como los de agradecer, felicitar, disculpar y hacer un cumplido.

a) agradecimiento

Corpus A

“Gracias” (14)¹⁴ – «Спасибо» (18); “Muchas gracias” (4) – «Спасибо большое» (7); “Muchísimas gracias” (1) – «Спасибо огромное» (15);

Corpus B

“Muchas gracias” (10) – «Спасибо большое» (26); “Muchísimas gracias” (1).

b) felicitaciones

Corpus A (anexo V, p. 457), texto A5 [00:22:57-00:23:07]

F: **Queremos felicitar** al señor Ministro por una política exitosa en esta materia.

I5: **Хотим поздравить** господин Министра, за того, что политика спорта бывшая.

[*Transliteración del texto ruso I5: Хотим поздравит' gospodin Ministra, za togo, čto politika sporta byvsaja.*

Traducción literal al español I5: Queremos felicitar al señor Ministro por la política de deporte anterior]

c) disculpas

Corpus A (anexo V, p. 450), texto A4 [00:04:12-00:04:13]

IW: Sí, *huy*, **perdón**...

Corpus B (anexo V, p. 486), texto B2 [00:05:09-00:05:13]

I2: **Perdón**, ¿Cómo se pronuncia: Mérlin o Merlín?

¹⁴ La cifra entre paréntesis representa el número de menciones de cada expresión por corpus

d) cumplidos

Corpus B (anexo V, p. 529), texto 5 [00:41:29-00:41:34]

P: Здравствуйте, Наталья. **Вы шикарно выглядите.**

I5: **Te pareces hermosa, espléndida.**

[*Transliteración del texto ruso P: Zdravstvujte, Natalia. Vy šikarno vygljadite.*

Traducción literal al español P: Hola, Natalia. Está hermosa]

6.3.2. Actos de habla expresivos indirectos

Las personas perciben la estrategia de comunicación informal más a nivel proposicional que en forma de estructuras superficiales del texto (Issers 2008: 137). En este sentido, para alcanzar el objetivo comunicativo se recurre al uso de los actos de habla indirectos. El **acto de habla indirecto** puede considerarse como una estrategia conversacional específica que se llama también la estrategia indirecta. Esta estrategia consiste en que el acto de habla ilocutivo desempeña el papel de apoyo para realizar otro acto de habla ilocutivo distinto (Kačalova 2009). Parece razonable suponer que en una u otra medida todos los actos de habla, además de su función principal, ejercen otras estrategias o subestrategias que corresponden a la situación comunicativa en la que se encuentran los hablantes.

En lo que se refiere a los actos de habla **expresivos indirectos**, se utilizan frecuentemente en los corpus A y B: algunos tipos de cumplidos indirectos, las expresiones con juegos de palabras y ambigüedades semánticas, las formas de halagar al interlocutor, enfatizar sus cualidades positivas, las alusiones e incluso la ironía. Por ejemplo, en el corpus B tenemos el uso de un cumplido indirecto por medio de una expresión que no demuestra abiertamente la intención del presentador. Concretamente, tan solo añadiendo un adverbio de tiempo «*позавчера*» (*antes de ayer*), el presentador le hace un cumplido a la artista por su belleza y aspecto joven:

Corpus B (anexo V, p. 493), texto B2 [00:21:49-00:21:57]

NO: La primera vez cuando viajé tenía 21 años.

I2: Когда я приехала, мне был 21 год.

[Transliteración del texto ruso I2: Kogda ja priexala, mne byl 21 god.
Traducción literal al español I2: Cuando llegué, tenía 21 años]

B: Ну, позавчера буквально.

[Transliteración del texto ruso B: Ну, **pozavčera bukval'no.**
Traducción literal al español B: Pues, **antes de ayer literalmente**]

I2: Antes de ayer.

NO: Antes de ayer. Да, хорошо!

[Transliteración del texto ruso NO: Antes de ayer. Da, xorošo!
Traducción literal al español NO: Antes de ayer. ¡Sí, bien!]

6.3.3. Categorización de los cumplidos y de otros recursos expresivos directos e indirectos en los corpus A y B

Los materiales del corpus A no evidencian una presencia significativa de cumplidos. Sin embargo, en el corpus B se nombran cualidades y objetos que se perciben como fuente de posibles cumplidos.

6.3.3.1. Aspectos y cualidades a las que se refieren los cumplidos

Clasificamos los cumplidos identificados en los corpus de investigación (A y B) partiendo de los siguientes criterios relacionados con los objetos o cualidades que pueden dar lugar a un cumplido. El primer criterio es el aspecto físico del interlocutor o ciertos objetos personales pertenecientes al interlocutor. Además, se emplean como elementos que pueden originar un cumplido los aspectos positivos de la personalidad o de la profesión del interlocutor, sus familiares o personas cercanas (el hermano del jugador (corpus A), la hija del jugador (corpus A), el hijo de la artista (corpus B), por ejemplo.

a) el aspecto físico del interlocutor

Corpus B (anexo V, p. 497), texto B2 [00:28:22-00:28:45]

B: В России Вас помнят до сих пор как обладательницу **самой креативной стрижки на тот момент. Эта геометрическая **челка**, да, забавная геометрия. Сейчас Вы другая, Вы спокойная, да? **Прямые локоны, темные, красивые.****

Будет ли какой-то еще эксперимент с во |, **другая внешность**, что-то еще готовите для поклонников на концерт?

I2: En Rusia te acuerdan con el **flequillo** de tu adolescencia...

[*Transliteración del texto ruso B: V Rossii Vas pomnjat do six por kak obladatel'nicu **samoj kreativnoj strižki** na tot moment. Eta geometričeskaja **čělka**, da, zabavnaja geometrija. Sejčas Vy drugaoa, Vy spokojnaja, da? **Prjamyje lokony, tēmnye, krasivye**. Budet li kakoj-to eščë èksperiment s vo |, **drugaja vnešnost'**, čto-to eščë gotovite dlja poklonnikov na koncert?*
*Traducción literal al español B: En Rusia te recuerdan hasta hoy como alguien con el corte de pelo más creativo en aquel momento. Este **flequillo** geométrico, sí, una geometría curiosa. Ahora usted es diferente, es tranquila, ¿no? **El pelo liso, moreno, bonito**. ¿Habrá algún experimento más con el pe|, un aspecto diferente, ¿está preparando algo más para los fans en el concierto?]*

b) aspectos positivos de la personalidad o de la profesión

Corpus B (anexo V, p. 517), texto B5 [00:06:44-00:07:06]

P: А, сейчас очень много новых молодых артистов появляется в шоу-бизнесе, и поскольку вы уже такая | **сформировавшаяся звезда** | и **известны за рубежом**. Не планируете ли вы заняться продюсированием какой-нибудь новенькой молодой звездочки?

I5: Ahora hay muchas artistas nuevos que si planeas **tú como profesional** a promocionar a alguien que | **Ser promotor de alguien**, | digamos ||.

[*Transliteración del texto ruso P: A, seyčas očen' mnogo novyx molodyx artistov poyavljaetsja v šou-biznese, i poskol'ku vy uzhe takaya | **sformirovavšajasja zvezda** | i **izvestny za rubežom**. Ne planirujete li vy zanyat'sja prodjussirovaniem kakoj-nibud' noven'koj molodoj zvezdočki?*

*Traducción literal al español P: Ah, ahora hay muchos artistas nuevos que entran en el mundo del espectáculo, y como usted es | una **estrella hecha** | y conocida en el extranjero. ¿No tiene planes de ser productora de alguna nueva estrellita joven?]*

c) objetos personales pertenecientes al interlocutor

Corpus B (anexo V, p. 484), texto B2 [00:00:32-00:00:36]

B: Ну, это значит хорошо. Как **Вам идет** этот **русский народный платок**.

I2: **Te queda muy bien el pañuelo.**

[*Transliteración del texto ruso B: Nu, èto značit xorošo. Kak **Vam idët** ètot **russkij narodnij platok**.*

*Traducción literal al español B: Bueno, eso está bien. Qué **bien le queda** este **pañuelo tradicional ruso**]*

d) familiares del interlocutor o personas cercanas

Corpus B (anexo V, p. 482), texto B1 [00:29:20-00:29:34]

B: Наталья, вот скажите. Я прочитала, что **ваш сын, чудесный совершенно малыш**, ему 6 лет сейчас, он занимался в детском саду музыкальном. Футболом он не занимается?»

[*Transliteración del texto ruso B: Natalia, vot skažite. Ja pročitala, čto vash syn, čudesnyj soveršenko malyš, emu 6 let sejšas, on zanimalsja v detskom sadu muzykal'nom. Futbolom on ne zanimaetsja?*]

*Traducción literal al español B: A ver, Natalia, dígame. He leído que **su hijo, un niño absolutamente maravilloso**, tiene 6 años ahora, iba a la guardería musical. ¿No jugará al fútbol?]*

6.3.3.2. Elementos léxicos y expresivos que denotan cumplidos

A nivel lingüístico, los cumplidos se realizan por medio de las siguientes estrategias lingüísticas:

a) verbos que indican una valoración positiva

Corpus B (anexo V, p. 525), texto B5 [00:30:00-00:30:04]

N0: Le **encanta** hacer chistes.

I5: Он л | очень **любит** шутить.

[*Transliteración del texto ruso I5: On l | očen' ljubit šutit'.*

*Traducción literal al español I5: Le **encanta** hacer chistes]*

b) adjetivos de valoración positiva

Corpus B (anexo V, p. 479), texto B1 [00:15:25-00:15:44]

B: Мы сейчас услышим эту **волшебную, прекрасную** песню, которую Наталья Орейро специально записала для всех болельщиков и любителей футбола. Песня на трех языках: на **прекрасном** испанском, на **чудесном** английском, на **любимом** русском. И Наташа, Вы это делаете великолепно. А у нас будут в это время танцульки.

[*Transliteración del texto ruso B: My sejšas uslyšim ètu volšebnuju, prekrasnuju pesnju, kotoruju Natalia Orejro special'no zapisala dlja vsex bolel'ščikov i ljubitelej futbola. Pesnja na*

trëx jazykax: na **prekrasnom** ispanskom, na **čudesnom** anglijskom, na **ljubimom** russkom. I Nataša, Vy èto delaete velikolepno. A u nas budut v èto vremja tancul'ki.

Traducción literal al español B: Ahora vamos a escuchar esta **mágica, hermosa** canción que Natalia Oreiro escribió especialmente para todos los hinchas y aficionados del fútbol. La canción está en tres idiomas: en el **hermoso** español, en el **maravilloso** inglés, en nuestro **querido** ruso. Y Natalia, usted lo hace magníficamente. Y nosotros vamos a bailar mientras la escuchamos]

c) intensificadores de la intención discursiva

El análisis lingüístico a nivel léxico evidencia un uso frecuente de varios tipos de intensificadores en ambos corpus. La función de los intensificadores es enfatizar o aumentar la expresividad de un enunciado. En cuanto a sus categorías lingüísticas, se manifiestan habitualmente en formas de adverbios de grado, por ejemplo, como hemos examinado antes (ver por ejemplo, tablas 14, 21 – 24, figuras 2 y 3).

Corpus B (anexo V, p. 527), texto B5 [00:35:46-00:36:14]

NO: Я не знаю [Ja ne znaju / No sé]. Bueno, pues, no sé. Eh, | tengo muchas ganas y estoy **muy** contenta. Tengo toda la gira por delante. Mmm | la verdad es que cuando salgo al escenario y la gente me da mucha energía **muy muy** linda.

I5: Я **очень** рада, **очень** | жду этого тура, и когда я на сцене, когда люди, | когда я вижу людей, они дают мне тоже приятную энергию, приятные эмоции.

[*Transliteración del texto ruso I5:* Ja **očen'** rada, **očen'** | ždu ètogo tura, i kogda ja na scene, kogda ljudi, | kogda ja vižu ljudej, oni dajut mne tože prijatnuju ènergiju, prijatnye emocii.

Traducción literal al español I5: Estoy muy contenta, | tengo muchas ganas de hacer esta gira y cuando estoy en el escenario, | cuando veo a la gente, me transmiten también buena energía, buenas emociones]

d) recursos estilísticos, metáforas

Corpus B (anexo V, p. 498), texto B2 [00:30:22-00:30:49]

B: Скажи ||. Наталья, вот сейчас **отмотаем время назад**. Пик первой популярности, когда только показывали первые сериалы, да? Может быть, **волна русских ухажеров** была, когда Вы еще были не замужем, еще не было ребенка. Вот эти вот какие-то мифические олигархи, которые ухаживали, не знаю, **золотые горы к ногам**? Русские ухажеры были-то?

I2: Volvemos mucho para atrás, cuando solamente empezaste a ser reconocida y ¿tenías algún hombre mucho || muy poderoso, que estaba detrás tuyo? ||

[*Transliteración del texto ruso B: Skaži ||. Natal'ja, vot sejčas **otmotaem vremja nazad**. Pik pervoj populjarnosti, kogda tol'ko pokazyvali pervye serialy, da? Možet byt', **volna russkix uxadžerov** byla, kogda Vy eščë byli ne замуžem, eščë ne bylo rebënka. Vot èti vot kakie-to mifičeskie olgarxi, kotorye uxadživali, ne znaju, **zoloty gory k nogam**? Russkie uxadžery byli-to?*

[*Traducción literal al español B: Dime ||. Natalia, ahora **volvamos atrás en el tiempo**. El **primer pico de fama** cuando recién empezaron a poner las primeras series, ¿no? ¿Tal vez había una **ola de pretendientes rusos** cuando todavía no estaba casada y no tenía hijos. Esos oligarcas legendarios que la cortejaban, no sé, le prometían **montañas de oro a sus pies**? ¿Tenía pretendientes rusos, no?]*

En el ejemplo propuesto encontramos varios recursos estilísticos que en algunas ocasiones no tienen equivalencias en el par de lenguas de estudio (ruso/español). Sin embargo, estas expresiones podrían haberse sustituido por expresiones idiomáticas propias de la LM que reflejan las realidades socioculturales correspondientes, por ejemplo, *prometer la luna*, que sería la expresión castellana equivalente a *prometer las montañas de oro* (*обещать золотые горы*).

e) sustantivos valorativos con connotación positiva

Corpus B (anexo V, p. 474), texto B1 [00:02:19-00:02:22]

B: **Молодец!** Браво, браво!

[*Transliteración del texto ruso B: Molodec! Bravo, bravo!*

[*Traducción literal al español B: ¡Bien hecho! ¡Bravo, bravo!*]

«*Молодец*» es un sustantivo coloquial que expresa aprobación pero no tiene equivalencia en español. Por lo tanto, su sentido suele transmitirse por las expresiones “*Bien hecho*” o “*Buen trabajo*”.

6.3.3.3. La ironía

La *ironía* constituye una de las tácticas secundarias dentro del marco de la intención persuasiva. No obstante, su uso no controlado puede afectar negativamente a la imagen de la persona entrevistada, lo cual contradice a las intenciones comunicativas de los tipos de discurso que son el foco de nuestra investigación (ver ap. 6.1). Hemos identificado algunos matices de ironía en los actos de habla propios del corpus B, pero

que no tienen esa connotación negativa (*Milagros de mi corazón...*) en el ejemplo que mostramos a continuación:

Corpus B (anexo V, p. 484), texto B2 [00:00:17-00:00:20]

В: Милагрос моего сердца, не побоюсь я.

[*Transliteración del texto ruso B: Milagros moego serdca, ne pobojus' ja.*

Traducción literal al español B: Milagros de mi corazón, no tendré miedo]

La artista entrevistada interpretó el papel de un personaje llamado Milagros en una serie y este personaje se convirtió en una figura icónica para el público ruso a finales de los 90. El entrevistador, que aparentemente tiene la misma edad que la artista, utiliza esta comparación para establecer una conexión emocional con la artista.

6.3.3.4. Preguntas retóricas

En ambos corpus se encuentran los casos de uso de **preguntas retóricas**. La pregunta retórica es un mecanismo implícito activo que sirve para transmitir la intención persuasiva (Moščeva 2018: 51).

Corpus A (anexo V, p. 472), texto A11 [00:13:37-00:13:56]

I11: А... | в течение нескольких лет, действительно, так получилось, что | Куба | потеряла несколько очень важных игроков, которые сейчас играют в сильнейших сборных мира. Мы сейчас говорим про | Леона, | Гуантарено, | Леала, | Симона и других игроков. **Но | что нам остается?...**

[*Transliteración del texto ruso I11: А... | v techenie neskol'kix let, dejstvitel'no, tak polučilos', čto | Kuba | poterjala neskol'ko očen' važnyx igrokov, kotorye sejčas igrajut v sil'nejšij sbornyx mira. My sejčas govorim pro | Leona, | Guantareno, | Leala, | Simona i drugix igrokov. No | čto nam ostajotsja?...*

Traducción literal al español I11: Ah... | durante los últimos años, efectivamente, sucedió que | Cuba | perdió a unos jugadores muy importantes que ahora juegan en las selecciones más fuertes del mundo. Hablamos ahora de | León | Juantorena, | Leal, | Simón y otros jugadores. Pero | ¿qué más nos queda?...]

Corpus B (anexo V, p. 502), texto B4 [00:07:44-00:08:00]

NO: No solamente me pasa a mí. Entiendo que les pasa a todos los que hacemos esto, que cuando | antes de salir decimos “**¿Por qué, por qué estoy acá, qué estoy haciendo?**”.

I4: Я думаю, что это со всеми происходит. Я себя спрашиваю: «**Зачем, почему я здесь, что я здесь делаю?**».

[*Transliteración del texto ruso I4: Ja dumaju, čto èto so vsemi proisxodit. Ja sebja sprashivaju: “Začem, počemu ya zdes’, čto ja zdes’ delaju”?*

Traducción literal al español I4: Creo que esto pasa a todos. Me pregunto: “¿Para qué, por qué estoy aquí, qué hago aquí?”]

6.3.3.5. Implicaturas indirectas

En el corpus A hemos encontrado también unos ejemplos que ilustran la transgresión de la máxima de cantidad, según Grice (1975) (ver ap. 3.4), a través del empleo de **implicaturas indirectas** o incluso evasivas por parte del entrenador del equipo, que se ve obligado a comunicar a los periodistas y a la audiencia una información bastante concreta: el hecho de haber perdido el partido:

Corpus A (anexo V, p. 464), texto A6 [00:01:06-00:01:23]

JL: Y luego un partido accidentado porque | lógicamente arranca con una situación inesperada en la que | **el equipo contrario, | el escenario es perfecto para ellos** y se encuentra con un gol, | **puede suceder, es fútbol** y | luego, pues, | ese **punto de | de mala suerte** que hemos tenido tan marcada.

El análisis de la comunicación en los AED y AEA-M y la naturaleza específica del formato de interacción evidencian el hecho de que, en algunos casos, se transgrede el principio de cooperación (Grice 1975) en función de las prioridades comunicativas e intenciones de los hablantes. Esta transgresión se refleja, por ejemplo, en las medidas que se toman para salvar las apariencias (*face-saving*): la omisión de algún tipo de información específica, ciertas formas que desvían la atención del público como frases ambiguas, respuestas evasivas, chistes, la ironía, etc. Aún así, en nuestro corpus, la transgresión de algunas máximas griceanas (ver ap. 3.4) no afecta negativamente a la cooperación entre los hablantes.

6.4. Resultados y discusión del análisis de las técnicas de interpretación en los corpus A y B

Las técnicas de traducción, propuestas por Molina y Hurtado Albir (2002), nos han servido de referencia para establecer los criterios propios, aplicados a la IB, y clasificar las técnicas identificadas en los materiales de este estudio. En los corpus A y B hemos destacado el empleo de las siguientes **técnicas de interpretación**:

6.4.1. Omisión

En este apartado proponemos una lista que presenta los posibles casos de omisión de diferentes unidades lingüísticas (nombres, fechas, topónimos, etc.) y, a continuación, hablaremos brevemente de la paráfrasis en la interpretación.

a) de nombres propios, topónimos, etc.:

Corpus A (anexo V, p. 469), texto A9 [00:00:57-00:01:27]

P: В трех последних матчах **Зенит** очень долго входил в игру: **две с половиной партии в Новосибирске**, потом | первая партия в **Кемерове**, и вот сейчас **две**. Почему так вот | долго команда не могла нащупать?

I9: Bueno, ¿por qué el equipo no pue... | puede sentir el juego? ¿Por qué mucho tiempo para que el equipo juegue...? || la manera del juego...

[*Transliteración del texto ruso P: V dvux poslednix matčax **Zenit** očen' dolgo vxodil v igru: dve s polovinoj partii v Novosibirske, potom | pervaja partija v **Kemerove**, i vot sejčas **dve**. Počemu tak vot | dolgo komanda ne mogla naščupat'?*

*Traducción literal al español P: En los últimos tres partidos el **Zenit** tardó mucho en entrar en el juego: **dos sets y medio** en **Novosibirsk**, luego | el primer set en **Kémerovo**, y ahora otra vez **dos sets**. ¿Por qué tarda tanto el equipo en acertar?]*

En el ejemplo propuesto del corpus A también podemos observar la omisión de números y/o cantidades, lo que corresponde a la categoría “c” de la presente clasificación.

Corpus B (anexo V, p. 519), texto B5 [00:13:09-00:13:23]

M: Сбылось ли то желание, которое вы загадали у **Стены Плача** в Иерусалиме?

NO: Нет! Я не понимаю!

I5: ¿Se cumplió el sueño que pediste en la | en | en Jerusalem? || En **la pared**. ||

[*Transliteración del texto ruso M: Sbylos' li to želanie, kotoroe vy zagadali u Steny Plača v Ierusalime?*

Traducción literal al español M: ¿Se cumplió el sueño que pidió en el Muro de las Lamentaciones en Jerusalem?

[*Transliteración del texto ruso NO: Net! Ja ne ponimaju!*

Traducción literal al español NO: ¡No! ¡No lo entiendo!]

b) de fechas, meses, años, etc.:

En los ejemplos de los corpus A y B, que ofrecemos a continuación, observamos la omisión de un mes (corpus A), de un año (ejemplo 1 del corpus B) y de una hora concreta (ejemplo 2 del corpus B).

Corpus A (anexo V, p. 441), texto A2 [00:01:02-00:01:59]

OR: ...En este caso, pues, será | trabajar, pero también corregir y a la vez, por eso jugábamos para también llevar | de alguna manera esa información allá, ver y ser más puntuales en lo que va a ser en lo que corresponde a **noviembre**, y | también en los últimos tiempos se llevan solo sofocados ante ese partido | de | de la selección de Rusia. Y sobre eso nos manejamos, porque también sabemos que es un partido muy importante, | es el | el país anfitrión del Mundial y queremos hacer una muy buena presentación y sabiendo que es una | una selección competitiva.

I2: ...Конечно же, у нас есть много ошибок, которые мы должны исправить. Эта игра против сборной России для нас также является очень важной, потому что Россия является хозяйкой этого Чемпионата, и я думаю, у нас было достаточно времени, чтобы подготовиться.

[*Transliteración del texto ruso I2: ...Konečno že, u nas est' mnogo ošibok, kitorie my dolžny ispravit'. Éta igra protiv sbornoj Rossii dlja nas takže javljaetsja očen' važnoj, potomu što Rossija javljaetsja hozjajkoj ètogo Čempionata, i ja dumaju, u nas bylo dostatočno vremeni, čtoby podgotovit'sja*

Traducción literal al español I2: ...Claro que cometemos muchos errores que debemos corregir. Este partido contra la selección rusa para nosotros es también muy importante porque Rusia es anfitrión de este Campeonato, y creo que hemos tenido suficiente tiempo para prepararnos]

Corpus B (anexo V, p. 495), texto B2 [00:23:59-00:24:12]

1) B: Ведь имея такие данные: вокальные, визуальные, да? Пой – не хочу, что называется! Последний альбом, ну, крайний альбом, не буду говорить последний, да? **2002 год**. Прошло 12 лет, когда новинка?

I2: Que hace 12 años sacaste el último disco ||.

[*Transliteración del texto ruso B: Ved' imeja takie dannye: vokal'nye, vizual'nye, da? Poj – ne хоću, čo nazyvaetsja! Poslednij al'bom, nu, krajnij al'bom, ne budu govorit' poslednij, da? 2002 god. Prošlo 12 let, kodga novinka?*

[*Traducción literal al español B: Teniendo tantas dotes: vocales, visuales, ¿no? ¡Canta hasta sin querer, se suele decir! El último álbum, bueno, el más reciente, no voy a decir el último, ¿no? El año 2002. Pasaron 12 años, cuando (habrá) uno nuevo?*]

Corpus B (anexo V, p. 488), texto B2 [00:08:02-00:08:12]

2) NO: Le cuesta dormir porque le gusta mucho estar con nosotros y entonces se duerme bastante tarde, como **a las 11 de la noche**.

I2: Он **очень поздно** засыпает и вообще с трудом, потому что он постоянно должен быть с нами.

[*Transliteración del texto ruso I2: Он очен' pozdno zasypaet i voobšče s trudom, potomu što on postojanno dolžen byt' s nami.*

[*Traducción literal al español I2: Se duerme muy tarde y le cuesta bastante porque tiene que estar constantemente con nosotros]*

c) de números, cantidades, etc.:

En la subcategoría de la omisión de números proponemos unos ejemplos de los corpus A y B. Por ejemplo, en el ejemplo del texto A1 vemos una omisión del número de partidos que se sustituye por una expresión más general. En el ejemplo del texto B1 no sólo detectamos la omisión del número exacto sino también su sustitución por un número incorrecto.

Corpus A (anexo V, p. 435), texto A1 [00:05:44-00:06:46]

P: Javier Navarro, Romali.com, ahí al fondo. | Bueno, || un rival, que sólo ha perdido uno de los once partidos que se han ejecutado y además ha hecho una cadena de **8 partidos** sin perder. ¿Cómo analiza a su rival, cuál es su mentalidad, su motivación?

I1: Вопрос: | Вы встречаетесь с соперником, который, помимо прочего, сейчас проводит очень неплохую **серию матчей**. || Как вы думаете, как мотивировать себя, и, собственно, какая будет мотивация у соперника?

[*Transliteración del texto ruso I1: Vopros: | Vy vstrečаетes' s sopernikom, kotoryj, pomimo pročego, seičas provodit očen' neploхuju **seriju matčej**. || Kak vy думаete, kak motivirovat' sebja, i, sobstvenno, kakaja budet motivacija u sopernika?*

*Traducción literal al español I1: La pregunta: | se enfrentan con un rival que, además, tiene **una racha** muy buena. || ¿Qué cree, cómo se puede motivar al equipo y qué motivación tendrá el rival?]*

Corpus B (anexo V, p. 474), texto B1 [00:01:36-00:01:45]

B: ... Это единственная радиосеть в мире, у которой больше **3000** городов.

I1: ... tiene **trescientos ciudades**, es la más grande.

[*Transliteración del texto ruso B: ...Éto edinstvennaja radioset' v mire, u kotoroj bol'še **3000** gorodov.*

*Traducción literal al español B: ...Es la única cadena de radio en el mundo que tiene más de **3000** (tres mil) ciudades]*

d) de elementos lingüísticos expresivos:

De acuerdo con la categorización previa de los niveles morfológico y léxico (ver aps. 6.2.1 y 6.2.5), entendemos como expresivos aquellos elementos lingüísticos tales como adjetivos aumentativos, diminutivos y adverbios:

Corpus A (anexo V, p. 436), texto A1 [00:11:07-00:11:58]

JL: La confianza en Odrizola es **máxima**. No ha lugar a la pregunta de si tengo que confiar más en él o no, es **máxima**. Con la lesión lo jugó y volvió a lesionarse, y cuando le toque, jugará. Tengo la **máxima** confianza en todos los jugadores, en él, en Dani, en todos los jugadores de la plantilla...

I1: ...Ответ: когда игрок находится в моей команде, совершенно очевидно, что я ему доверяю, я доверяю им обоим...

[*Transliteración del texto ruso I1: ...Otvet: esli igrok naxoditsja v moej komande, soveršenno očevidno, čto ja emu doverjaju, ja doverjaju im oboim.*

Traducción literal al español I1: ...La respuesta: si el jugador está en mi equipo, es evidente que confío en él, confío en los dos...]

Corpus B (anexo V, p. 508), texto B4 [00:23:56-00:24:04]

NO: Pero en Chisináu se escuchaba antes de salir. Estaban **calladitos** pero cuando vieron los visuales “Uaaa”. **Súper lindo**.

e) de elementos fáticos:

Los elementos fáticos se definen como unidades léxicas que se utilizan para iniciar, mantener o finalizar la conversación: muletillas, coletillas, conjunciones, interjecciones y otros recursos tanto lingüísticos como paralingüísticos.

Corpus A (anexo V, p. 451), texto A4 [00:07:17-00:08:02]

IW: **Sí, bueno**, yo...yo siempre trabajo para | para meter goles, para ayudar al equipo, pa... | si no puede ser con goles, con pases de gol, con sacrificio **y bueno**, si | si pueden ser con goles míos, **pues**, mejor, **pero bueno**, | nosotros tenemos que mirar el lado colectivo, | uno a uno poner nuestra mejor versión y seguro así | todo llega, todo | todo | to... | salen bien las cosas, **y sobre todo, pues**, volvemos a disfrutar y hacemos que la gente disfrute con nosotros.

I4: Да, я, конечно, всегда хочу забить голы, но мне очень важно помочь | команде, и, если мы все вместе работаем, играем как команда, я думаю, что мы можем наслаждаться и пом..., и | так болельщики тоже могут наслаждаться футболом.

[*Transliteración del texto ruso I4: Da, ja, konečno, vsegda xoču zabit' goly, no mne važno pomoč' | komande, i, esli my vse vmeste rabotaem, igraem kak komanda, ja dumaju, čto my možem naslaždat'sja i pom..., i | tak bolel'sčiki tože mogut naslaždat'sja futbolom.*

Traducción literal al español I4: Sí, por supuesto, quiero meter goles pero es muy importante para mí ayudar | al equipo, y si trabajamos todos juntos, jugamos como equipo, creo que podemos disfrutar u ay..., y | así los fans también pueden disfrutar del fútbol]

Corpus B (anexo V, p. 520), texto B5 [00:17:32-00:17:35]

NO: Tienen sinceridad.

I5: ***Аф***, || правда.

[*Transliteración del texto ruso I5: *Аф**, || pravda. *Traducción literal al español I5: *Аф**, || es verdad.]

f) de recursos estilísticos:

En particular, nos hemos fijado en aquellos elementos estilísticos que más abundan en el género de los medios de comunicación y el uso de los cuales no afecta negativamente a la imagen del interlocutor al cual se dirige uno u otro medio. En esta categorización hemos subrayado, sobre todo, las expresiones metafóricas y alusiones que aparecen con más frecuencia en las interpretaciones en los corpus lingüísticos que estamos examinando. Por ejemplo, en el corpus A la actividad de los jugadores se expresa mediante el verbo *brillar*. En el segundo corpus (B), el número de fans se compara con un *cordón*, que en la lengua rusa se entiende, sobre todo, en un sentido militar.

Corpus A (anexo V, p. 462), texto A5 [00:44:17-00:44:26]

F: Nuestros **jugadores brillan** cuando **brilla el equipo**.

I5: A если наши игре | игр | все спортсмены выдающиеся, когда в группе.

[*Transliteración del texto ruso* I5: A esli naši igre | igr | vse sportsmeny vydajuščiesja, kogda v grupe.]

[*Traducción literal al español* I5: Y si nuestros juga | jug | todos los deportistas son extraordinarios cuando están en el grupo]

Corpus B (anexo V, p. 485), texto B2 [00:01:41-00:01:46]

B: И сейчас, я уверен, кричали внизу. **Там же целый кордон!**

I2: ¿Y también te lo gritaron allí abajo?

[*Transliteración del texto ruso* B: I sejčas, ja uveren, kričali vnizu. Tam že celyj kordon!

[*Traducción literal al español* B: Y ahora, estoy seguro, han gritado abajo. ¡Hay allí un cordón entero!]

La observación holística y los ejemplos reales de los textos del AED y del AEA-M muestran una prevalencia de casos de omisión de información específica en las interpretaciones del corpus B y una preferencia por evaluaciones de tipo valorativo. Por otro lado, en el corpus A, los números, cifras y fechas se interpretan con más precisión.

El siguiente ejemplo sirve para ilustrar la paráfrasis, de la cual hace uso el I11 para transmitir el sentido de la expresión metafórica «**темная лошадка**». Su traducción

literal al español sería “**es un caballo negro**”. Originalmente esta metáfora apareció por primera vez en la novela de Benjamín Disraeli "The Young Duke" (1831) y servía para hacer referencia a alguien a quien no se consideraba un potencial vencedor pero que, en algún momento, supera a todos y triunfa. Al mismo tiempo, la paráfrasis utilizada por la I11, viene acompañada por vacilaciones y repeticiones léxicas, lo que aumenta considerablemente la duración del DM.

Corpus A (anexo V, p. 473), texto A11 [00:16:40-00:17:11]

P: ...сборная Мексики, в определенном смысле, «**темная лошадка**» | для сборной России...

I11: Bueno, que los directores del club | del club del equipo nacional de Rusia tenía | había dicho sobre su equipo que no tenemos nada | como no sabemos nada que **expectar** | que expectación que...

[*Transliteración del texto ruso P: ...sbornaja Meksiki, v opredeljonnom smysle, “tjomnaja lošadka” | dlja sbornoj Rossii...*]

[*Traducción literal al español P: ...la selección mexicana, en cierto sentido, es un “caballo negro” | para la selección rusa*]

6.4.2. Generalización

La segunda técnica analizada es la generalización, que consiste en la interpretación más general de una u otra unidad lingüística o un término en el DM. Para ilustrar esta técnica veamos algunos ejemplos de los corpus A y B:

Corpus A (anexo V, p. 451), texto A4 [00:08:06-00:08:40]

1) P: Aupa Iñaki, buenas tardes. También en Málaga volvió un poco la conexión con tu | con tu hermano, ¿no? **Te dio allí, te dio | te dio los pases de gol.** || Sois un poco los | los agitadores, ¿no? de, | del equipo, no?. Es la misión vuestra o no, uno por la velocidad, otro por otro tipo de características, pero bueno. | Supongo que contento por volver a encontraos los dos en el campo, ¿digamos?

I4: Наверное, ты был доволен играть вместе с твоим братом, | в Малаге **вы вместе создавали хорошие | моменты** во время матча.

[*Transliteración del texto ruso I4: Navernoje, ty byl dovolen igrat' vmeste s tvoim bratom, | v Malage vy vmeste sozdavali xorošie | momenty vo vremja matča.*]

Traducción literal al español I4: Seguramente estabas contento de jugar al lado de tu hermano, | **en Málaga vosotros juntos creasteis muy buenos | momentos** durante el partido]

Corpus A (anexo V, p. 465), texto A6 [00:06:18-00:06:42]

2) JL: ...Y | y Carvajal tiene, || parece que una | **una pequeña lesión muscular en el gemelo**, hay que esperar a hacerle pruebas.

I6: ...Что же касается Карвахаля, это **мышечная травма**, | но нужно дождаться результатов анализов, пока ничего | точно сказать невозможно.

[*Transliteración del texto ruso I6:* ...Čto že kasaetsja Karvaxalja, èto **myšečnaja travma**, | no nužno doždat'sja rezul'tatov analizov, poka ničego | točno skazat' nevozmožno.

Traducción literal al español I6:...En cuanto a Carvajal, es una **lesión muscular**, | pero hay que esperar los resultados de los análisis, todavía no se puede decir nada en concreto]

Corpus B (anexo V, p. 486), texto B2 [00:04:26-00:04:36]

N0: Y yo hago lo mismo. Vine cuando era casi adolescente y hoy vengo con **mi hijo** cada vez que vengo.

I2: И я то же самое. Раньше я была девушкой молоденькой, теперь я приехала уже **с ребенком**.

[*Transliteración del texto ruso I2:* I ja to že samoe. Ran'she ja byla devuškoj moloden'koj, teper' ja priexala uže **s rebënkom**.

Traducción literal al español I2: Y yo lo mismo. Antes era una chica jovencita, ahora ya he venido con mi (lit. *el*) **niño**]

6.4.3. Amplificación

El siguiente recurso identificado en los corpus A y B es la amplificación, que se utiliza para introducir información complementaria o algún detalle específico que no aparece en el DO:

Corpus A (anexo V, p. 437), texto A1 [00:16:44-00:16:54]

1) M: Ahora Mister Ross nos abandona... | a preparar un entrenamiento.

JL: Gracias.

I1: Главный тренер нас покидает, отправляется готовить тренировку, **и теперь вопросы защитнику Рафаэлю Варан**.

[*Transliteración del texto ruso I1: Glavnyj trener nas pokidaet, otpravljaetsja gotovit' trenirovku, i teper' voprosy zaščitniku Rafaelju Varan.*

[*Traducción literal al español I1: El míster nos abandona, va a preparar un entrenamiento, y ahora las preguntas para el defensa Raphaël Varane]*

Corpus A (anexo V, p. 464), texto A6 [00:00:04-00:00:27]

2) M: **Buenas noches.** Bienvenidos a la rueda de prensa del míster Julen Lopetegui. Recordad identificar vuestro nombre y una sola | pregunta por intervención.

I6: **Коллеги, добрый поздний вечер,** начинаем **послематчевую** пресс-конференцию с главным тренером **мадридского Реала** Юленом Лопетеги. **Пожалуйста,** называйте свои имя **и издание, которое вы представляете,** и не более одного вопроса за раз, **спасибо.**

[*Transliteración del texto ruso I6: Kollegi, dobrij pozdnij večer,* načinaem **poslematčevuju** press-konferenciju s glavnym trenerom **madridskogo Reala** Julenom Lopetegi. **Požalujsta,** nazyvajte svojo imja **i izdanie, kotoroe vy predstavljajte,** i ne bolee odnogo voprosa za raz, **spasibo.**

[*Traducción literal al español I6: Colegas, buenas tardes noches,* empezamos la rueda de prensa **pospartido** del míster del Real Madrid Julen Lopetegui. **Por favor,** digan su nombre y **el medio que representan** y que no sea más de una pregunta cada vez, **gracias]**

El I6, además de amplificar el contenido del enunciado original del moderador, añade las fórmulas de cortesía «Пожалуйста» (“por favor”) , «спасибо» (“gracias”) y especifica algunos momentos concretos, por ejemplo, indicar también qué medio de información representa el periodista.

Del mismo modo, en el ejemplo 2 del corpus B, que ofrecemos abajo, la I11 añade el año concreto de los futuros Juegos Olímpicos, lo que en este caso no aporta ningún valor informativo para la comunidad deportiva. Sin embargo, en la interpretación, destinada para el público general, esta información puede ofrecer un detalle bastante importante:

Corpus A (anexo V, p. 471), texto A11 [00:01:49-00:02:06]

1) JA: Y bueno, las expectativas pues a | a lo que venimos todos, a... | buscar calificar a los Juegos Olímpicos desde esta...

I11: Поэтому, конечно, сейчас главная надежда на этот квалификационный турнир, надеемся отобраться на Олимпийские игры | **2020-го года.**

[*Transliteración del texto ruso I11: Poètomu, konečno, sejčas glavnaja nadežda na ètot kvalifikacionnij turnir, nadeemsja otobrat'sja na Olimpijskie igry | 2020-go goda.*

[*Traducción literal al español I11: Por eso, claro, ahora nuestra mejor esperanza es esta clasificatoria, esperamos clasificarnos para los Juegos Olímpicos | del 2020.*]

Otros ejemplos (2) del mismo material, que ofrecemos a continuación, ilustran dos formas de amplificación distintas: la primera intervención de la intérprete, aunque no repite léxica y sintácticamente la pregunta original, consigue transmitir el sentido general de la pregunta del periodista. Suponemos que la intérprete recurre al uso de la técnica de amplificación para darse tiempo para pensar en la traducción más adecuada de la expresión original *порядок бьет класс* ("porjadok b'ët klass") que tiene el significado similar a "la disciplina vence a la calidad" y que termina traduciendo como "mostrar si su equipo es más fuerte que el equipo ruso".

En la segunda intervención, que presentamos más abajo, la I11 no sólo amplía sino que, también, repite el contenido de la pregunta inicial del periodista en vez de traducir la respuesta del entrenador del equipo (*Qué bueno, que se queden así*), que no quería que el equipo rival conociera a su equipo antes del partido. Del mismo modo, la respuesta traducida pierde su poder expresivo y no cumple la intención comunicativa planteada por el hablante:

Corpus A (anexo V, p. 473), texto A11 [00:16:45-00:17:44]

2) P: ...Скажите, пожалуйста, на Ваш взгляд, сможете ли Вы преподнести сюрприз, ведь первый матч Россия играет против | Вашей команды? Как говорят в России: «есть ли у Вас порядок, который сможет побить российский класс»? Спасибо.

[*Transliteración del texto ruso P: ...Skažite, požalujsta, na vaš vzgljad, smožete li Vy prepodnesti sjurpriz, ved' pervyj matč Rossija igraet protiv | Vašej komandy? Kak govorjat v Rossii: "est' li u vas porjadok, kotoryj smožet pobit' rossijskij klass"? Spasibo.*

[*Traducción literal al español P: ...Dígame, por favor, en su opinión, ¿podrá dar una sorpresa, ya que el primer partido Rusia lo juega contra | su equipo? Como dicen en Rusia: "¿tiene un orden que pueda superar la clase rusa?" Gracias]*

I11: Bueno, que los directores del club | del club del equipo nacional de Rusia tenía | había dicho sobre su equipo que no tenemos nada | como no sabemos nada que esperar | que expectación que...

JA: Vamos con eso...

I11: Sí, que no | nadie | no | nadie conoce a su equipo. | Bueno, | se...¿puede ser que vais a mostrar algo | que va | a | cómo | es | más fuerte que el nivel de | del equipo ruso, ¿por ejemplo? Porque | tenemos eh... | partido mañana y no sabemos qué | pensar.

JA: Qué bueno, que se queden así.

I11: **Как | хорошо было бы, конечно, если бы мы действительно могли этого достичь, то есть, своим порядком побить | класс | российской команды.**

[*Transliteración del texto ruso I11: Как | xorošo bylo by, konečno, esli by my dejstvitel'no mogli ètogo dostič', to est', svoim porjadkom pobit' | klass | rossijskoj komandy.*

[*Traducción literal al español I11: Qué bien sería, por supuesto, que realmente pudiéramos conseguirlo, o sea, con nuestro orden superar | la clase | del equipo ruso]*

6.4.4. Reducción

Hemos notado varios casos de reducción, el recurso que se caracteriza por la supresión de información que contiene una expresión en el DO y se sustituye por otra unidad lingüística o expresión más corta que resume esta información en el DM.

Corpus B (anexo V, p. 485), texto B2 [00:01:47-00:01:51]

B: На холоде | **час, даже два стояли, ждали.**

I2: En el frío **una hora.**

[*Transliteración del texto ruso B: Na xolode | čas, daže dva stojali, ždali.*

[*Traducción literal al español B: En el frío | una hora, dos, han estado, han estado esperando]*

6.4.5. Sustitución

En algunas situaciones los intérpretes recurren a la técnica de la sustitución, que implica el cambio de uno o varios elementos lingüísticos en el DO por elementos paralingüísticos (entonación, gestos) en el DM o viceversa:

Corpus B (anexo V, p. 506), texto B4 [00:19:28-00:19:38]

NO: Y otra cosa que hago, | mira. Estoy en el avión y hago así (*se estira*). No respiro.

I4: Вот так **растягиваюсь** | , не дышу.

[*Transliteración del texto ruso I4: Vot tak rastjagivajus' | , ne dyšu.*

Traducción literal al español I4: Me estiro así | , no respiro]

6.4.6. Alteración del orden de palabras

Observamos también el uso de la inversión, que implica el cambio del orden sintáctico canónico en una oración. Este recurso a veces se utiliza con el fin de enfatizar la información específica en el DM. En el ejemplo del corpus A, el intérprete (I3) con ese orden de los elementos en la oración enfatiza que el moderador permite a los periodistas hacer las preguntas a los jugadores. Además, el énfasis entonativo en la interpretación corresponde a la palabra *preguntas* (*voproisy*).

Corpus A (anexo V, p. 446), texto A3 [00:09:16-00:09:21]

M: ...Comenzamos con el turno de **preguntas** para los jugadores, por favor.

I3: **Вопросы** игрокам можно задавать.

[*Transliteración del texto ruso I3: Voproisy igrokam možno zadavat'.*

Traducción literal al español I3: Preguntas para los jugadores se puede hacer]

6.4.7. Calcos e interferencias interlingüísticas

Entre los rasgos característicos que hemos clasificado como interferencias lingüísticas, hemos ubicado la interferencia de la lengua inglesa (*cuestión - question, torneo - tournament*), la interferencia de algunas locuciones preposicionales y diferentes tipos de calcos.

Corpus A (anexo V, p. 467), texto A7 [00:03:28-00:03:31]

1) I7: Sí, perdona por repetir la **cuestión**...

Corpus A (anexo V, p. 471), texto A10 [00:01:33-00:01:39]

2) I10: ¿Cuáles son | qué piensa | cuáles son los chances de Rusia para ganar | aquí, este **turnamento**?

Corpus B (anexo V, p. 475), texto B1 [00:05:25-00:05:43]

1) NO: Perfecto. Хорошо. Хорошо. Красиво. Mira, entra y viene igual, de la música con el videoclip. Te queda | *oi, oi* | y se estrenó un pedacito del **teaser**, del video que ||.

I1: Сегодня мы предста | представили тизер.

[*Transliteración del texto ruso I1: Segodnja my predsta | predstavili tizer.*
Traducción literal al español I1: Hoy estrena | hemos estrenado el teaser]

Corpus B (anexo V, p. 525), texto B5 [00:30:18-00:30:25]

2) NO: Entonces yo le mando en audio: “Ponéle el **casco**”.

I5: И я отправляю ему аудио, я отправляю ему аудиосообщение: «Надень ему **каска**».

[*Transliteración del texto ruso I5: I ja otpravljaju emu audio, ja otpravljaju emu audioobščenie: “Naden’ emu kasku”.*
*Traducción literal al español I5: Y le mando un audio, le mando un mensaje de voz: “Ponle el **casco**”]*

En el segundo ejemplo ilustramos un caso de calco del castellano en el ruso каска ("kaska"), por "casco", que en este contexto debería traducirse como шлем ("šlem").

6.4.8. Interpretación literal

Otra técnica bastante común es la interpretación literal del DO que se produce habitualmente cuando el intérprete no consigue encontrar un equivalente establecido en la LM y recurre a la traducción *palabra por palabra* de una expresión en la LO:

Corpus A (anexo V, p. 460), texto A5 [00:34:34-00:34:43]

F: Y que en **tiempo suplementario** Uruguay pudo ganar agónicamente.

I5: И когда **плюс время** поставили, Уругвай смог выиграть.

[Transliteración del texto ruso I5: I kogda **pljus vremja** postavili, Urugvaj smog vyigrat'.
Traducción literal al español I5: Y cuando pusieron **más tiempo**, Uruguay pudo ganar]

Corpus B (anexo V, p. 522), texto B5 [00:22:11-00:22:24]

1) NO: Pero como no lo he conseguido, me hice muy amiga de las chicas de "Zarina". Así que soy **imagen** de "Zarina", lo cual está muy bien.

I5: Так как это, | но так как это пока не получилось, я подружилась с «Зариной». Я | м, | я в **картинка** | «Зарины».

[Transliteración del texto ruso I5: Tak kak èto, | no tak kak èto poka ne polučilos', ja podružilas' s "Zarinoj". Ja | m, | ja v **kartinka** | "Zarina" .

Traducción literal al español I5: Ya que esto, | pero como todavía esto no ha surgido, me hice amiga de "Zarina". Yo | m, | estoy **en la imagen** | de "Zarina"]

Corpus B (anexo V, p. 515), texto B5 [00:02:15-00:02:35]

2) NO: Pero | esta es una gira | inolvidable, me tiene muy contenta. Es la primera vez que | doy una gira con una, | con equipo ruso. Mi banda es una nueva **banda** rusa y mis bailarines también son rusos.

I5: Это Незабываемый тур ||. Перв | впервые я буду работать с русской **бандой** – музыканты и танцоры будут русские.

[Transliteración del texto ruso I5: Èto Nezabyvaemyj tur ||. Perv | vpervye ja budu rabotat' s russkoj **bandoj** – muzykanty i tancory budut russkie.

Traducción literal al español I5: Es una Gira Inolvidable ||. Prim | es la primera vez que voy a trabajar con una banda rusa – los músicos y los bailarines van a ser rusos]

El sustantivo "banda" del ejemplo 2 se percibe en ruso como un grupo de gente armada o delincuentes, no como un conjunto de músicos. Dicha expresión se traduciría al ruso como «группа» (grupo) en este contexto.

6.4.9. Breve análisis de las características no verbales en los corpus A y B

A continuación, vamos a presentar unos breves ejemplos de las características no verbales identificadas en los corpus del presente estudio, de entretenimiento deportivo (A) y de entretenimiento artístico-musical (B).

1) Pausas y vacilaciones

No se han identificado muchas pausas silenciosas en los discursos de los intérpretes en los corpus, aunque hemos notado algunos titubeos por parte de los intérpretes a la hora de interpretar fragmentos largos o que contenían ideas o elementos lingüísticos que podían crear dificultades de formulación. Según el análisis de Machuca, Llisterri y Ríos (2015: 88), los españoles titubean más con elementos vocálicos que se pueden representar como [e:] o *ehh*. También, hemos detectado los sonidos como [m:], [este:] y [ehte:], con el segundo más típico en las regiones centrales, [em:] y [am:]. En los materiales de análisis audiovisuales (ver anexo II.B) estos titubeos aparecen seguidos en la mayoría de las situaciones de comunicación por unas pausas estratégicas de planificación. El hablante ruso emite unos sonidos parecidos a [a:], [æ:] [am:], [em:], y su uso en general es similar al estilo de los hispanohablantes. En otras palabras, las pausas en el habla rusa también desempeñan la función de vacilación.

La mayor incidencia de pausas y vacilaciones se ha detectado en los materiales del corpus A en los discursos de los jugadores y algunos de los intérpretes. De este modo, podemos constatar que el habla de los intérpretes I4 e I5 está marcada por un buen número de pausas largas, lo que se puede explicar por el tiempo que se toman los dos intérpretes para planificar su discurso y pensar en las opciones lingüísticas adecuadas. Normalmente, en el habla, una pausa de más de 250 ms es perceptible y, a partir de 300 ms se percibe ya como larga (Pradas Macías 2003). Una de las posibles explicaciones del gran número de pausas alargadas en el discurso del intérprete puede ser el hecho de que tiene dificultades de carácter lingüístico para encontrar la opción adecuada.

2) El registro

En los corpus de investigación (A y B) se nota la tendencia de los intérpretes hacia la normalización del registro, lo que se manifiesta en su intención de convertirlo en más neutro, independientemente de si el discurso del hablante es más formal (I5, corpus A) o más coloquial (I7, I8, corpus A; I2, corpus B).

3) Gestos

En nuestros corpus (A y B) hemos podido observar los gestos que ayudan al intérprete a explicar o ilustrar algún concepto por medio de un movimiento. Además, estos gestos sirven para aumentar el valor expresivo del discurso. Por ejemplo, en el corpus A, mientras I11 busca una forma lingüística adecuada para expresar el contenido de la pregunta, se ayuda con gestos de apoyo:

Corpus A (anexo V, p. 472), texto A11 [00:11:59-00:12:26]

I11: Bueno, ahora muchas estrellas de Cuba, ¿sí?, (*gesticula*) de voleibol tienen | obtienen ciudadanía de otros países. Y, | bueno, es | no era posible en los | tiempos de | Castro y, sabes, | que | no | ahora ¿cómo se | cómo | cómo piensa la gente sobre esto? ¿Qué | qué opinión tienen? Que la gente se va (*gesticula*) | y | y | nada | nada, común, con su | con su país propio.

En el corpus B, la gesticulación se emplea con el fin de aclarar el contexto y/o las palabras pronunciadas, igual que en el corpus deportivo (A):

Corpus B (anexo V, p. 383), texto B4 [00:26:56-00:27:00]

I4: Pregunta que si las canciones van a ser solo en español o en | (*gesticula*) como dijiste ||.

Entre las funciones de la gesticulación se encuentra la función ilustrativa y de coordinación sintáctica. En algunas situaciones el remitente prefiere usar uno o varios gestos para ilustrar algún hecho. En el ejemplo propuesto a continuación, el gesto puede demostrar el cansancio o el agotamiento físico/moral (ver figura 6). Sin embargo, este gesto no se refleja en la interpretación porque se sustituye por una expresión verbal, a menudo muy generalizada. Así, en el corpus B, las intérpretes muy raras veces recurren a la gesticulación como sustitución verbal:

Corpus B (anexo V, p. 374), texto B4 [00:03:11-00:03:15], ver figura 6.

NO: Y bueno, me quedé así (*gesticula*) en la cama.

I4: И вот так лежала в кровати.

[I4: I vot tak ležala v krovati / Y así estaba en la cama]



Figura 6. La función ilustrativa de la gesticulación

A veces este tipo de interpretación puede parecer impreciso o léxicamente pobre porque demuestra la ausencia de un vocabulario específico para satisfacer la descripción gestual (Torrego 1971).

4) La fluidez

Aunque no destacamos aparte el parámetro de la fluidez, sus características se examinan tanto por separado, en el marco de nuestro análisis, como dentro del parámetro *facilidad* en la parte de evaluación de nuestro estudio empírico (ver ap. 7.1.2).

6.5. Resultados y discusión del análisis de las estrategias comunicativas de la IB según los resultados de los corpus A y B

En el capítulo 6 nos hemos centrado en el análisis lingüístico de los corpus de textos recogidos como material de nuestra investigación (A y B). Esta fase preparatoria, previa al estudio empírico, se ha dedicado al examen de los niveles lingüísticos, los aspectos semánticos y los pragmáticos, con el objetivo de clasificar las características principales del discurso en los AED y AEA-M.

Tras analizar cada corpus (A y B), hemos destacado las categorías y los rasgos comunes de ambos. Además de los aspectos exclusivamente lingüísticos, hemos

analizado los componentes semánticos (ap. 6.2.3), estilísticos (aps. 6.2.2, 6.3.3.2, 6.4.1), pragmáticos (ap. 6.3.) y paralingüísticos (ap. 6.4.9) de los corpus.

El foco de nuestra atención ha sido el examen de los actos de habla propios tanto directos como indirectos (aps. 6.3.1 y 6.3.2), identificados en el corpus relativo al AED (A) como en el del AEA-M (B). El análisis detallado y la categorización de los actos de habla nos ha permitido establecer un vínculo entre las características específicas del discurso deportivo (corpus A) y del artístico-musical (corpus B) y de las técnicas de interpretación, utilizadas por los intérpretes. A partir del estudio del material audiovisual y el esquema de análisis de la situación comunicativa, hemos formulado el perfil de intérprete bilateral, su papel y principales funciones (ver ap. 6.1.2).

La categorización de las técnicas interpretativas nos ha permitido desentrañar la lógica de este tipo de comunicación e identificar las intenciones comunicativas de los hablantes (ver ap. 6.4). El análisis de las técnicas de interpretación utilizadas en los corpus A y B nos ha ofrecido la posibilidad de formular la estrategia general de comunicación en estos ámbitos de interpretación (ver ap. 6.4).

El abanico de técnicas interpretativas, destacadas y descritas como parte del análisis lingüístico, nos ha permitido establecer una conexión entre su uso y los objetivos comunicativos planteados por los emisores (ver ap. 6.4). Y, como expresamos, en nuestra H2_2, partimos de la base que el éxito de la interpretación depende directamente del empleo eficaz de las técnicas interpretativas de acuerdo con las estrategias comunicativas generales y particulares en determinadas situaciones.

La estrategia general o macroestrategia en el corpus del AED (A) y en el de AEA-M (B) es la intención comunicativa que responde al acto de habla *entretener*. Es decir, las diferentes microestrategias deben estar al servicio de esta macroestrategia. Estas microestrategias son las técnicas de interpretación específicas que pone en práctica el intérprete al trasladar la intención comunicativa del mensaje.

La macroestrategia *entretener* consiste en aceptar y seguir con el hablante (entrevistado) lo que podríamos denominar “las reglas del juego”. De hecho, la comunicación en los ámbitos estudiados muy a menudo tiene el formato de juego

(espectáculo) típico del género de entretenimiento en los medios de comunicación, en el que el entrevistador desempeña el papel del oyente atento que hace preguntas al entrevistado, mientras que éste desempeña el papel del profesional que contesta a estas preguntas (Il'čenko 2016: 116). En este sentido, la habilidad de adaptarse al estilo de comunicación y poder descifrar la intención comunicativa del emisor, las peculiaridades de su estilo personal y entender los objetivos que quiere alcanzar es indispensable en el oficio del intérprete bilateral y mediador intercultural.

Nuestro análisis de las técnicas en el ap. 6.4 de este mismo capítulo nos permite, por tanto, proponer una subdivisión de la macroestrategia *entretener* en cuatro microestrategias interrelacionadas entre sí:

- 1) presentar un producto/servicio nuevo;
- 2) atraer la atención sobre lo presentado;
- 3) interesar respecto a ello;
- 4) y convencer de su atractivo.

Esta secuencia se podría presentar gráficamente de la siguiente manera (ver figura 7).

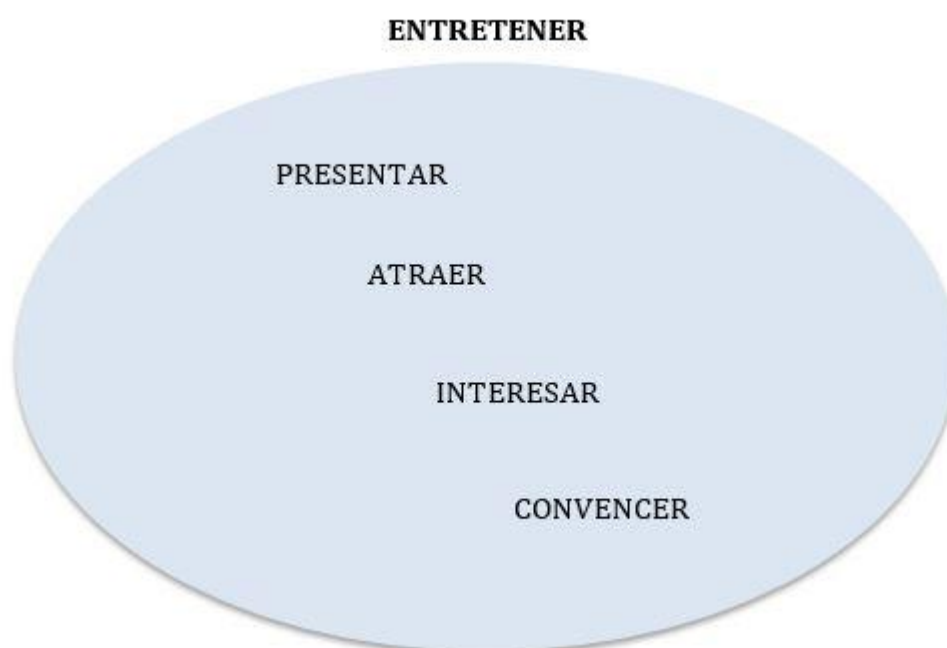


Figura 7. Microestrategias de la IB en el AED y el AEA-M

Sin duda alguna, no todas estas microestrategias se actualizan al mismo tiempo y en la misma proporción en el marco de la estrategia comunicativa general, pero su orden de aparición normalmente sigue la secuencia propuesta.

La importancia del cumplimiento de estos actos de habla en la interpretación es fundamental, ya que, como afirma Iglesias Fernández (2003: 49), el intérprete no solo interpreta “elementos lingüísticos, sino también extralingüísticos” y “tiene que dar cuenta de la fuerza ilocutiva del mensaje del orador, pues ésta refleja la dimensión vital del discurso, y no aparece necesariamente en la superficie formal del mismo” porque los “actos de habla expresan estados de intencionalidad que alteran el contenido proposicional”.

La microestrategia *presentación* se utiliza con el objetivo de formar una imagen positiva/attractiva del producto/servicio nuevo: un equipo deportivo/un jugador/un artista/un personaje público para la audiencia, y demostrar su novedad y excepcionalidad. Si nos referimos al análisis léxico en particular y consultamos nuevamente los mapas conceptuales (figuras 4 y 5) que presentan de forma visual el empleo de unidades léxicas como “jugador”, “equipo” o “artista”, “cantante” en los corpus de nuestra investigación, podemos observar que en los actos de habla correspondientes las palabras se utilizan muy a menudo para caracterizar al rival o a otra persona. Esta observación apunta a que los hablantes aplican varias tácticas para atraer la atención del público y disminuir su propia importancia en comparación con la de los demás. Además, suelen optar en su discurso por halagar y señalar las cualidades positivas del rival. Ambas tácticas se insertan en el campo de la microestrategia *atraer*. Presentando con humildad sus rasgos excepcionales y/o novedosos se logra interesar a la audiencia. Esta microestrategia *interesar*, a su vez, está prácticamente al servicio de la microestrategia *convencer* acerca de la excepcionalidad/novedad del producto/servicio presentado. De hecho, si decae el interés y, por tanto, no convence, se pierde la atracción y, con ello, falla la intención comunicativa, es decir, la macroestrategia *entretener*. Los hablantes recurren a la humildad con el objetivo de reflejar su intención comunicativa, crear más empatía por parte del público y aumentar el valor de su discurso por medio de evaluaciones positivas, formas superlativas, elementos expresivos, etc. A nivel semántico, la

microestrategia *atraer* puede representarse en metáforas y comparaciones de los campos de la belleza y el heroísmo.

La microestrategia *interesar* se utiliza para destacar las características positivas o formar una impresión favorable sobre una persona o un producto/servicio. Otra forma de interesar al público, como hemos indicado anteriormente, es crear a través de los elementos léxicos del campo semántico “misterio” un ambiente especial para que el público se sienta parte de un gran secreto y crea tener la posibilidad de desvelar un misterio.

Por último, la microestrategia *convencer* sirve principalmente para promocionar y vender un producto o un servicio (canción, marca, jugador, producto, imagen, etc.). El AED y el AEA-M se caracterizan por el componente comercial. De ahí surge la necesidad de adquirir algún producto, puesto que en el mundo actual el servicio del entretenimiento inevitablemente requiere una inversión de tiempo y dinero.

Partiendo de la macroestrategia *entretener*, hemos podido llevar a cabo una clasificación propia de las microestrategias utilizadas en los ámbitos de estudio, las cuales hemos dividido en cuatro grupos (*presentar, atraer, interesar y convencer*) y relacionarlas con los elementos lingüísticos identificados en los corpus de investigación en el AED y en el AEA-M (ver tabla 25).

N	Elementos lingüísticos	Macroestrategia <i>Entretener</i>			
		Microestrategia <i>Presentar</i>	Microestrategia <i>Atraer</i>	Microestrategia <i>Interesar</i>	Microestrategia <i>Convencer</i>
1.	<i>Formas de saludo y presentación</i>	+			
2.	<i>Fórmulas de cortesía</i>		+		
3.	<i>Cumplidos y valoraciones positivas</i>		+	+	
4.	<i>Recursos estilísticos, metáforas</i>		+	+	
5.	<i>Preguntas retóricas</i>		+	+	
6.	<i>Elementos expresivos</i>		+	+	+
7.	<i>Amplificación</i>	+		+	+
8.	<i>Sustitución</i>			+	
9.	<i>Terminología y léxico especializado</i>			+	+

Tabla 25. Clasificación de las macro- y microestrategias y los elementos lingüísticos aplicados

Ser un buen profesional requiere una amplia formación. Esto es así también en el caso del intérprete. Su preparación y documentación del tema, el estudio y el manejo funcional de la terminología, el conocimiento de las condiciones en las que tiene lugar el encuentro y, por supuesto, la aplicación de las estrategias interpretativas que incluyen el aspecto comunicativo.

Como indica también Iglesias Fernández [2003: 49], “a través de la teoría de los actos de habla, el intérprete puede ayudarse del discurso para dilucidar qué función (informativa, conativa o persuasiva y social) desempeñan formas preposicionales aparentemente idénticas en contextos distintos”. A partir de este análisis, “el intérprete puede rastrear la huella de la intención del orador y la lógica general del discurso, y permitirles así la formulación de la hipótesis de anticipación, más pragmáticas que semánticas” (ibídem).

Pero el intérprete, al considerar para la preparación de la situación comunicativa los principios funcionalistas (Nord 1989), deberá tener en cuenta especialmente al receptor, como indica Kurz:

[...] the theories that view translation and interpretation as an intercultural communication process and emphasize the importance of situationality and communicative context (Reiß y Vermeer 1984). They clearly show that the target-language receiver or listener must be seen as an essential element in the process (Kurz 2001: 398 en Pradas Macías 2006c: 50).

Entre los requisitos indispensables para el intérprete bilateral podemos destacar: a) la capacidad de mantener el estilo y registro del hablante, el ritmo y velocidad adecuados, aunque con posibilidad de moderarlos según el contexto y la situación comunicativa específica; b) la expresividad y un tono agradable que atraigan al público (si no lo hace el mismo emisor); c) el conocimiento de la temática y terminología especializada; d) el amplio conocimiento de las realidades culturales de la LM y el desarrollo de la sensibilidad cultural del intérprete como profesional.

El éxito de la estrategia comunicativa, elegida por el intérprete, depende del componente emocional del DO. Asimismo, las tácticas comunicativas empleadas en el marco de una estrategia pueden mejorar la expresividad y, como consecuencia, mejorar la percepción. Esta mejora de percepción se debe al empleo de técnicas traductoras como la hipérbole, la amplificación, el uso de recursos estilísticos, alusiones (ver ap. 6.4). También se mantiene el nivel emocional adecuado a la situación, algunas veces se utilizan gestos o mímica para expresar una idea en más detalle. Sin embargo, los participantes siempre tienen que recordar las normas éticas y protocolarias aceptadas en las culturas origen y meta. Resumiendo, el intérprete debe tener muy en cuenta la intención comunicativa y ser un experto en su ámbito de trabajo.

Resumiendo los resultados del análisis lingüístico de los corpus de estudio, tal como expresamos en el O8, hemos detectado la necesidad de formar específicamente para la IB en el AED y en el AEA-M, por lo que hemos decidido dedicar unos párrafos (ver ap. 12.2) a analizar brevemente las estrategias comunicativas en el estudio (ap. 6.5),

como parte del plan curricular dentro del marco de formación de profesionales de Tel. Consideramos importante crear más conciencia sobre la modalidad de la IB y ayudar a tener una idea más clara sobre sus rasgos distintivos y los numerosos usos en todos los ámbitos de la vida, y en particular, en ámbitos como el AED y el AEA-M. En un futuro nos planteamos que el resultado de nuestra propuesta a modo de catálogo de las estrategias comunicativas de la IB en el AED y en el AEA-M en el capítulo 12 (ver ap. 12.2) se traslade a una plataforma didáctica digital para docentes y alumnos.

CAPÍTULO 7: FASE PREPARATORIA DEL EXPERIMENTO

Nuestra investigación, como hemos explicado ya en el capítulo anterior (ver capítulo 5), donde también se reflejan las hipótesis de los estudios observacional y empírico, se plantea conocer el uso de las estrategias comunicativas por parte de quien interpreta, en función de su capacidad para detectar y transmitir la intención comunicativa de quien habla y cómo incide su correcto uso en la evaluación de la calidad de una IB.

La mayor parte del proceso de la IB en los ámbitos propuestos, AED y AEA-M, como hemos venido mencionando a lo largo de esta investigación, está generalmente oculta al público y no puede ser grabada o filmada porque suele transcurrir en contextos más privados, “entre bastidores”, con agentes, promotores, entrenadores, organizadores de eventos, etc. Normalmente, se tratan temas financieros, cotidianos, técnicos y logísticos que tienen un carácter estrictamente confidencial (riders técnicos, backstage riders y riders de hospitalidad, entrenamientos de las selecciones ocultos al público y periodistas).

La comunicación en el AED y en el AEA-M, como planteamos en la hipótesis del estudio observacional y se ha comprobado en el análisis de nuestro corpus en particular (ver capítulo 6), comparte unas características comunes en ambos ámbitos de interpretación. Entre las características que hemos analizado destaca el marco de las estrategias comunicativas, concretamente, como se ve en la figura 7, la estrategia general que responde al acto de habla de **entretener** y las microestrategias que subyacen: **presentar, atraer, interesar y convencer**.

Cada una de las microestrategias se aplica en las IB en una proporción diferente, en función del contexto de la comunicación. No obstante, la macroestrategia está, de una u otra forma, siempre presente en el discurso.

Si bien nuestro estudio observacional (ver capítulo 6) quizás pudiera bastar para constatar de una forma cuantitativa cuáles son los elementos lingüísticos y extralingüísticos que contribuyen a materializar una intención comunicativa con éxito, basándonos para ello en las características descritas en los estudios teóricos al respecto (ver capítulos 2 a 4), consideramos de interés realizar un estudio

experimental que nos permita corroborar (o no) lo observado en el primer estudio práctico, el estudio observacional. Este segundo estudio, a su vez, se va a componer de dos partes: el estudio de expectativas y el estudio de evaluación de las estrategias comunicativas en la IB en el AED y en el AEA-M.

7.1. Metodología de los estudios de expectativas y de evaluación de semiexpertos y expertos

El carácter de nuestro estudio es inductivo, se enmarca en un paradigma cualitativo y descriptivo y trata de descubrir las expectativas generales y la evaluación desde la perspectiva de los sujetos participantes (Jiménez Ivars 2000). Las respuestas son de carácter interpretativo pero, en el marco del presente estudio empírico, se analizan y se clasifican por medio de escalas numéricas (de 0 a 5) para ofrecer un panorama estructurado. Para confirmar nuestras hipótesis (ver capítulos 1 y 5), hemos apoyado los resultados descriptivos en el análisis estadístico por medio de la prueba de signos (ver aps. 7.3 y 8.8), un tipo de análisis estadístico que se emplea para comprobar si los valores de una muestra son menores o mayores que los de otra muestra seleccionada. Hemos aplicado la prueba de signos a las dos muestras, la versión de control y la versión manipulada (ver ap. 8.8).

Para el planteamiento general del estudio, nos hemos basado en la metodología de Collados Aís (1998), seguida por investigadoras del grupo ECIS (Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea), para el estudio de la incidencia de diversos parámetros no verbales o paraverbales en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Pradas Macías (2003, 2007), Fernández Iglesias (2003, 2007), Pérez Luzardo (2007), Stévaux (2007) y Blasco Mayor y García Becerra (2007).

Como reflejamos en el objetivo metodológico 6 (ver capítulo 5), y se describe en el presente apartado (7.1), hemos aplicado los modelos de los cuestionarios de expectativas y de evaluación, empleados en la investigación del Proyecto QINV (2015) de Pradas Macías et al. (2015) adaptando las preguntas a los parámetros específicos de nuestro análisis.

7.1.1. Diseño de la encuesta

Antes de describir el contenido del cuestionario, indicar que hacemos una diferenciación entre la encuesta A (Cuestionario A, en adelante **CA**) distribuida al grupo de semiexpertos y la encuesta B (Cuestionarios B1 y B2, en adelante **CB1** y **CB2**) que distribuimos entre los expertos. Esto se debe a la diferencia metodológica en la encuesta de evaluación (parte III del cuestionario) en el estudio con sujetos semiexpertos y expertos, como se describe detalladamente más adelante (ver ap. 7.1.1).

Como se desprende de lo que sigue, en nuestra investigación hemos mantenido algunos de los parámetros habituales en los estudios de calidad, pero también hemos incorporado los parámetros resultantes de nuestro estudio observacional (ver ap. 6.5), especialmente en el cuestionario de evaluación. Las estrategias (tanto macro- como micro-), que se refieren a la situación comunicativa dentro del AED y el AEA-M se incluyen en nuestro trabajo como intenciones y secuencias de actividades que sirven para alcanzar el objetivo general de analizar el impacto que produce el uso de las estrategias en el desempeño profesional y en la evaluación de la calidad del producto final de interpretación.

Nuestra encuesta A (CA) (ver anexo I.A) consta de tres partes: una primera parte que explora los datos generales relativos al perfil de los semiexpertos que participan en la encuesta (preguntas 1-11), una segunda parte que busca concretar las expectativas de los semiexpertos encuestados (preguntas 12-27) y una tercera parte donde se indaga la evaluación de una IB concreta por parte de los semiexpertos encuestados (preguntas 28-30). En total el CA cuenta con 30 preguntas y los CB1 y CB2 (ver anexos I.B y I.C) con 32.

La primera parte incluye, tanto en el CA como en el CB1 y CB2, 11 preguntas de carácter general, por ejemplo, sobre el nivel de formación, la lengua materna de los encuestados y el uso de la interpretación en la vida diaria (ver anexo I). Las respuestas a estas preguntas nos permiten tener una idea sobre el perfil de los participantes y su relación con el ámbito de estudio.

En la segunda parte de nuestros cuestionarios (CA y CB1 y CB2), el cuestionario relativo a las expectativas de semiexpertos y expertos en relación con una IB, nos planteamos, por un lado, examinar si las expectativas de los sujetos corroboran las de otros trabajos empíricos sobre calidad en la interpretación (ver capítulo 4), que responde al objetivo práctico 5 (ver capítulo 5). Y, por otro lado, y, en consecuencia, analizar a qué patrones cognitivos y rasgos repetitivos (características de la IB que afectan a la percepción) responden los sujetos, para así establecer una conexión conceptual entre sus expectativas y sus evaluaciones de los productos reales de la interpretación, ya se trate de las versiones control o de las versiones manipuladas de IB.

Con este propósito, hemos formulado preguntas abiertas partiendo de temas generales como las características de un buen intérprete (preguntas 12 y 23), preguntas de elección múltiple (pregunta 13), para situar a los encuestados en el tema, y, finalmente, preguntas con una escala de evaluación (preguntas 15–27), con el fin de concretar las expectativas de los sujetos acerca de la profesionalidad del intérprete, la aceptabilidad de las características lingüísticas y paralingüísticas de la IB que está siendo evaluada, sus expectativas sobre el tratamiento de la información por parte del intérprete con respecto a la omisión, la amplificación, el uso de la terminología y elementos expresivos, etc. En total hemos elaborado 16 preguntas para la segunda parte del cuestionario, expectativas (ver anexo I).

En nuestra investigación, a diferencia de lo que se plantea en los cuestionarios de Collados Aís et al. (2007) y Pradas Macías et al. (2015), introdujimos una escala de 6 puntos (de 0 a 5), para evitar que se produzcan respuestas ambiguas durante el proceso de puntuación en la encuesta. Concretamente, queríamos evitar una evaluación intermedia (por ejemplo, de 3 puntos en una escala del 1 a 5), es decir, forzar al encuestado a optar por un valor más positivo o más negativo en cada caso.

En la tercera y la última parte de nuestra encuesta, el cuestionario de evaluación (ver anexo I), nos hemos planteado la incidencia que tienen el empleo de las microestrategias (*presentar, atraer, interesar y convencer*) en la evaluación de los parámetros de calidad por parte de los sujetos. Esta parte comprende tres preguntas (28–30) que sirven para comparar tres pares de fragmentos de audios (ver ap.

7.1.2.2), entre los cuales los fragmentos A, C y E son los audios relativos a la versiones de IB de control y los fragmentos B, D, F son los audios que se refieren a la versiones de IB manipuladas. La estructura de los cuestionarios de la encuesta B (CB1 y CB2) difiere ligeramente de la de la encuesta A (CA), ya que añadimos dos preguntas adicionales para los expertos dentro de la sección 1 de preguntas generales de la encuesta (preguntas 9 y 10), que trataban el uso personal y profesional de la IB. Así, el número total de preguntas es de 30 preguntas en la encuesta A (CA) y 32 en la segunda versión (CB1 y CB2). Además, en el caso del CB1 no aparecen los fragmentos manipulados B, D, F en la tercera sección y en el caso del CB2 los fragmentos control A, C, E (ver anexo I con los cuestionarios correspondientes).

7.1.2. Descripción del material y modo de evaluación de las IB

El material que se someterá a la evaluación de sujetos expertos y semiexpertos en interpretación, consiste en una selección de tres fragmentos de audio originales extraídos del corpus de las IB del AED y del AEA-M (ver corpus A y corpus B en capítulo 6 y anexo V) que presentaban interés empírico a la hora de analizar el uso o la ausencia del uso de estrategias comunicativas y técnicas de interpretación por parte de los intérpretes bilaterales.

Para poder analizar la incidencia de los parámetros que pretendemos estudiar, hemos preparado una versión A, tres fragmentos grabados en *voice-over*¹⁵ tal como aparecen en las versiones originales, y una versión B, los tres fragmentos de la versión A manipulados en función de los elementos que pretendemos medir (ver anexo III). A continuación, definiremos los parámetros relevantes para la descripción de los fragmentos de IB control y, sobre todo, los fragmentos de IB manipulados para la parte de evaluación (parte III de los CA y CB1 y CB2).

En este estudio pretendemos evaluar la adecuación del cumplimiento de la intención comunicativa por parte de los intérpretes bilaterales. Para establecer los criterios verificables de evaluación, nos hemos centrado en la encuesta en cinco parámetros: a) transmisión completa del sentido del mensaje original; b) elección adecuada de los

¹⁵ Voice-over o superposición de voz es una técnica de grabación o regrabación del discurso por parte de una persona distinta a quien pronunció el original.

elementos lingüísticos; c) conocimiento del/de la intérprete sobre el tema; d) expresividad del/de la intérprete; e) si la interpretación resulta fácil de seguir. En el apartado 7.1.2, vamos a desentrañar y comentar con más detalle estos parámetros para ver qué componentes conforman cada uno.

A continuación, ofrecemos un resumen de las definiciones de los parámetros de evaluación: el parámetro *transmisión del mensaje* puede ser definido como la fidelidad al DO, tanto en el uso de estructuras lingüísticas como en la parte conceptual o las formas de procesar y reproducir en el DM las implicaciones de sentido que se propone transmitir el orador. Hemos incluido en nuestra explicación de este parámetro algunos aspectos mencionados por varios estudiosos (Bühler 1986; Kurz 1993, 2003; Collados Aís 1998; Collados Aís et al. 2007; Gile 2009; Sánchez Santa Bárbara y Pradas Macías 2019, etc.): la transmisión correcta y completa de la información, la cohesión lógica del discurso, el contenido detallado de la interpretación, la equivalencia entre el DO y el DM, la ausencia de errores y omisiones y, por último, la conformidad con las normas lingüísticas aceptadas en la LM.

Elementos lingüísticos: es necesario un uso correcto de los elementos lingüísticos a todos los niveles. Del mismo modo, se entiende que el intérprete debe comunicar sin errores fonéticos, que las unidades del discurso deben ser morfológicamente correctas y bien formadas y que la estructura sintáctica del habla debe ser natural y corresponder al formato de comunicación específico. Hemos incluido en este parámetro componentes como el uso estilístico adecuado, la elección de variantes regionales y el conocimiento lingüístico e intercultural de las realidades de la LO y la LM.

El parámetro *conocimiento sobre el tema* se refleja en el componente verbal de la comunicación: el vocabulario activo y pasivo del intérprete, su glosario temático en diferentes ámbitos, el conocimiento general del mundo, el sistema valorativo-conceptual de la LM y la experiencia profesional.

Expresividad: comprende todo el conjunto de aspectos paralingüísticos y prosódicos, tales como el tono y el volumen de voz, la monotonía frente a la expresividad, el manejo de las pausas, el ritmo, el tempo y las características emocionales del

discurso. Somos conscientes de que el parámetro de expresividad depende del tema de conversación y los subtemas dentro del tema elegido, por lo tanto, su nivel puede variar dentro del mismo texto. No hemos manipulado intencionalmente el parámetro *expresividad*, pero hemos intentado comprobar en qué medida afecta a la evaluación de los encuestados: si les parece adecuada o distorsiona la comprensión. Por ejemplo, en uno de los fragmentos manipulados (F) hemos quitado una risa del intérprete que interrumpe al hablante pero que no posee ningún valor comunicativo.

Facilidad de percepción: implica la fluidez del hablante, su competencia retórica y estilística, las características paralingüísticas de la velocidad del habla, y un tono de voz agradable. A nivel no verbal pretendemos evaluar el manejo de las habilidades sociales que permiten transmitir las ideas del hablante con agilidad.

7.1.2.1. Selección de los fragmentos de IB para el estudio de evaluación

La selección de los materiales de interpretación que servirán como versiones de control se ha basado en dos criterios principales: su duración y su tema. Se han elegido de los corpus experimentales (ver anexo V) tres fragmentos de parecida duración que oscilan entre 00:00:20, 00:01:17 y 00:01:22 (ver anexo III). La primera grabación procede del corpus B (AEA-M) (ver anexo III, anexo V, texto B2) y responde a la interpretación de la pregunta del entrevistador a la artista sobre los regalos que recibe de sus fans. Por lo tanto, el tema del primer fragmento de audio (fragmento A) para la versión de IB control es del AEA-M (ver tabla 26). Las otras dos IB de control (fragmentos C y E) responden al AED, seleccionados de los textos A4 y A7 (ver anexo V). La segunda versión de IB control (fragmento C) es la interpretación de la respuesta de un jugador de fútbol a una pregunta sobre el equipo rival. La tercera versión de IB control (fragmento E), aunque también pertenece al corpus A (ver anexo V), trata un tema que, por su contenido, se inscribe tanto en el AED como en el AEA-M. En este último fragmento el jugador comenta su decisión de haber llevado a su hija a la rueda de prensa después del partido.

Para la tercera parte de la encuesta, la evaluación de las interpretaciones por parte de los encuestados, elegimos tres fragmentos de audios basados en varios vídeos originales (entre 23 segundos y 1 minuto 22 segundos). Los seleccionamos en función

de los elementos que habíamos categorizado durante la fase del análisis lingüístico (ver ap. 6.2) y de los actos de habla propios de las situaciones del AED y del AEA-M (ver ap. 6.3).

7.1.2.2. Manipulación de las versiones de IB seleccionadas

Con el fin de poder comparar la evaluación de las IB control con las de su versión manipulada, introdujimos unas modificaciones en cada uno de los fragmentos elegidos (ver ap. 7.1.2.2). Luego, como hemos dicho más arriba, grabamos en *voice-over* cada uno de los fragmentos originales y su versión manipulada, imitando todas las características de la interpretación original mediante la escucha simultánea del fragmento original. Las modificaciones introducidas correspondían a los elementos que teníamos intención de analizar, como veremos a continuación.

La preparación de los audios de los seis fragmentos de interpretaciones que denominamos de la letra A a la F, extraídos de los corpus experimentales A y B (ver anexo III y anexo V), consistió en su modificación a diferentes niveles. El criterio principal, para seleccionar estos fragmentos de los corpus de estudio, fue su relativamente corta duración en combinación con el alto número de aspectos lingüísticos y paralingüísticos en los actos de habla que contenían. Dichos fragmentos, como ya hemos expuesto, se sometieron posteriormente a la manipulación de los rasgos más destacados que estimamos relevantes en el marco de nuestro estudio experimental.

El primer fragmento (A) está tomado del corpus B de entretenimiento artístico-musical y tiene una menor duración temporal (00:00:20), los demás fragmentos (C y E) son más largos (00:01:17 y 00:01:22) y pertenecen al corpus deportivo (corpus A). Hemos intentado no sobrecargar los fragmentos elegidos con modificaciones y, por esta razón, dejamos algunos aspectos lingüísticos (gramaticales, léxicos o sintácticos) sin cambios. La manipulación de los fragmentos se llevó a cabo de esta manera con la intención de no desviar la atención de los encuestados hacia otros rasgos, tanto verbales como no verbales, que no eran objeto de evaluación en cada fragmento concreto.

Los resultados de las modificaciones realizadas a nivel lingüístico, semántico y pragmático y, además, los cambios de técnicas interpretativas en cada par de fragmentos están resumidos más abajo (ver tablas 26, 27 y 28).

A la hora de describir los **fragmentos A y B**, es importante especificar que nuestra intención ha sido preservar la dificultad, tanto lingüística como cultural, que presenta el original, e introducir modificaciones que permitirían transmitir el contenido de la manera más completa sin sobrecargar el fragmento. El fragmento A ha sido extraído del corpus B (ver anexo V) y presenta varias deficiencias que impiden una transmisión perfecta de la intención comunicativa del hablante: una generalización y varios casos de omisiones (una omisión de número, tres omisiones de sustantivos, tres omisiones de topónimos, una omisión de número y de dos elementos fáticos discursivos). En el fragmento B, el fragmento manipulado, subsanamos dichas omisiones y también introducimos varios cambios dentro de la técnica de la generalización, añadimos varias secuencias de unidades léxicas presentes en DO, pero ausentes en el DM (un intensificador, tres topónimos, un número). Además, utilizamos la persona y el tiempo verbal del DO, añadimos un conector discursivo y una pregunta retórica con un matiz irónico (*¿Es grande tu maleta, Natalia?*) omitidos en la IB control (ver tabla 26).

En cuanto a la comparación de dichos fragmentos con el DO, destacamos las siguientes características: en la interpretación original (fragmento A) se produjo un cambio de forma de tratamiento (de *Usted* en el DO a *tú* en el DM) y la modificación del registro a un nivel más personal (en el DO el entrevistador llama al entrevistado por su nombre). En el fragmento B mantuvimos la forma de *tú*, como tratamiento más adecuado en esta situación de comunicación, pero amplificamos la interpretación de una pregunta del DO, añadiendo el nombre de la artista. Estos tipos de preguntas y elementos fáticos sirven para demostrar el interés por parte del entrevistador y, por eso, contribuyen a una transmisión más completa de la información y a hacer su percepción más fácil, tanto por parte del público como por parte del entrevistado.

Las técnicas de la parte derecha de la tabla 26, en las columnas cuarta y quinta, hacen referencia a las modificaciones que hemos introducido con respecto a la interpretación original, mientras que las técnicas de la izquierda, presentadas en la

segunda y en la tercera columna, hacen referencia a la modificación del DO por parte del intérprete original.

Descripción de elementos lingüísticos y técnicas interpretativas				
DO	Fragmento A		Fragmento B	
	Tipo de elemento/ técnica utilizada ¹⁶	Ejemplo	Tipo de elemento/técnica utilizada	Ejemplo
Я знаю, что поклонники приготовили колоссальное количество сюрпризов, и я вычитал, что в Уфе бочонок с медом выкатят Вам, набор тюбетеек, из Кубани поле подсолнухов, в Воронеже тысяча ангелов. В общем, у Вас большой чемодан, Наталья?	<i>Tiempo verbal</i>	te van a hacer	<i>Tiempo verbal</i>	te han preparado
	<i>Adverbio</i>	Muchas	<i>Intensificador</i>	muchísimas
	<i>Tiempo verbal</i>	van a traer miel	<i>Persona y tiempo verbal</i>	y sé que te van a traer
	<i>Generalización</i>	todas cosas típicas rusas, una variedad de cosas diferentes	<i>Topónimos (3), número</i>	miel de Ufá, giraflores de Kubán, mil ángeles de Vorónezh
	-	-	<i>Conector discursivo</i>	Al final,
	-	-	<i>Pregunta retórica</i>	¿es grande tu maleta, Natalia?

Tabla 26. Elementos lingüísticos y técnicas interpretativas en los fragmentos A y B

Fragmento A (para el fragmento completo ver anexo III, p. 414):

[Traducción literal al español B: Yo sé que los fans han preparado una cantidad colosal de regalos, y he leído que en Ufá | le van a traer un bote de miel, | una colección de tubeteikas, | un campo de girasoles de Kubán, | mil ángeles en Vorónezh. || En fin, tiene una maleta grande, Natalia?]

I: Los fans te van a hacer muchas sorpresas, van a traer miel, todas cosas típicas rusas, una variedad de cosas diferentes...

Fragmento B (ver anexo III, p. 414):

I: Los fans te han preparado muchísimas sorpresas y sé | que te van a traer miel de Ufá, giraflores de Kubán, mil ángeles de Voronezh. Al final, ¿es grande tu maleta, Natalia?

¹⁶ Las celdas vacías indican que en la interpretación original no se tradujeron algunos elementos del DO.

En los **fragmentos C y D** hemos comparado aspectos lingüísticos y paralingüísticos, tales como el uso de la terminología deportiva a nivel léxico, que demostraría el conocimiento del tema, el uso de préstamos léxicos, repeticiones y variación léxica, el uso de coletillas, interjecciones a nivel fonológico y prosódico y, por último, el manejo de las pausas y la velocidad del habla del intérprete. En la tabla 27 reflejamos los elementos lingüísticos y paralingüísticos detectados en el fragmento C: un cambio de persona, una omisión del intensificador en comparación con el DO, tres casos de repetición de diferentes unidades léxicas (pronombres, adjetivos, intensificadores) y dos casos de generalización. El fragmento manipulado, fragmento D, se caracteriza por las siguientes características: la amplificación del contenido por medio de unidades léxicas como intensificadores, adjetivos y sustantivos, el uso de terminología. Además, en este fragmento destaca un cambio de persona y de estilo a un nivel más formal, en comparación con el fragmento C. A continuación, presentamos en la tabla 27 la comparación de los elementos y las técnicas utilizados en la versión original C y en la versión manipulada D.

Descripción de elementos lingüísticos y técnicas interpretativas				
DO	Fragmento C		Fragmento D	
	Tipo de elemento / técnica utilizada	Ejemplo	Tipo de elemento/técnica utilizada	Ejemplo
Bueno, he hemos visto que que es un equipo bastante fuerte en en el mediocampo, van a estar van a estar replegados, van a intentar que que robar en en en nuestro en su campo y salir a la contra muy verticales, pero bueno, nosotros tenemos armas más que suficientes como para, como para	<i>Persona</i>	Они	<i>Persona</i>	Мы знаем
	<i>Omisión del intensificador (respecto al DO)</i>	команда сильная	<i>Intensificador</i>	команда достаточно сильная
	<i>Repetición del intensificador</i>	очень хорошие; очень сильные	<i>Intensificador</i>	особенно
	<i>Generalización</i>	У них очень хорошие вертикальные атаки	<i>Tiempo verbal del DO</i>	Они <u>попытаются</u> проводить вертикальные атаки

contrarreستا... contrarreстар eso, y bueno, y sabemos que que el lado derecho suyo es bastante fuerte, tiene jugador, un jugador que es que está en en la selección absoluta y bueno, nosotros tenemos que salir con con nuestra dinámica, intentar jugarles en su campo. Intentar que no lleguen a la presión y que el partido se les haga muy largo.	<i>Repetición y vacialcion es</i>	у них очень сильные сильный правый бла... фланг	<i>Intensificador</i>	довольно сильный правый фланг
	<i>Repetición, supresión de vocales</i>	и у них один игрок, который играет в сборне	<i>Intensificador , corrección de omisión, amplificación (respecto al DO)</i>	один игрок даже в национальной сборной
	<i>Generaliza ción</i>	Но мы будем тоже защищаться и попытаемся хорошо играть	<i>Amplificación, terminología</i>	но мы должны стараться играть с нашей динамикой на их поле и предотвращать прессинг.

Tabla 27. Elementos lingüísticos y técnicas interpretativas en los fragmentos C y D

Fragmento C (ver anexo III, p. 415):

I: Они, конечно, | команда сильная, и || они | у них очень хорошие | вертикальные | атаки, у них очень сильные | сильный правый бла... фланг, и у них один игрок, | который играет в сборне. | Но мы будем || тоже защищаться и попытаемся хорошо играть.

[*Transliteración del texto ruso I: Oni, konečno, | komanda sil'naja, i || oni | u nix očen' хороšie | vertikal'nye | ataki, i u nix očen' sil'nye | sil'nyj pravyj bla...flang, i u nix odin igrok, | kotoryj igraet v sborne. | No my budem || tože zaščičat'sja i popytaemsja хороšo igrat'.*

[*Traducción literal al español I: Ellos, por supuesto, | son un equipo grande, y || ellos | ellos tienen los ataques | verticales | muy buenos, su bla... | lado derecho es muy fuertes, | fuerte, y tienen un jugador | que juega en la selección. | Pero vamos || también a defendernos e intentaremos jugar bien].*

Fragmento D (ver anexo III, p. 416):

I: Мы знаем, что команда достаточно сильная, | особенно в центре поля ||. Они попытаются проводить вертикальные атаки ||, но у нас есть все необходимые средства, чтобы им противостоять. У них довольно сильный правый фланг, | один игрок даже в национальной сборной, | но мы должны стараться играть | с нашей динамикой на их поле и предотвращать прессинг.

[*Transliteración del texto ruso I: My znaem, čto komanda dostatočno sil'naja, | osobenno v centre polja ||. Oni popytajutsja provodit' vertikal'nye ataki ||, no u nas est' vse neobxodimye sredstva,*

čtoby im protivostojat'. U nix dovol'no sil'nyj pravyj flang, | odin igrok daže v nacional'noj sbornoj, | no my dolžny starat'sja igrat' | s našej dinamikoj na ix pole i predotvraščat' pressing.

Traducción literal al español I: Sabemos que el equipo es bastante fuerte, | y en particular en el mediocampo. Van a intentar realizar los ataques verticales || pero tenemos todos los medios necesarios para contrarrestarlos. Su la...lado derecho es bastante fuerte |, un jugador en la selección | pero tenemos que intentar jugar | con nuestra dinámica en su campo y prevenir el pressing].

Antes de centrarnos en las modificaciones del fragmento E y en su versión F, habría que indicar que en el caso de los fragmentos A y C solo se contempla la interpretación en una dirección, mientras que en el fragmento E se escogen dos locuciones y se ven las dos direcciones de la IB.

En los **fragmentos E** y **F** nos hemos centrado en la evaluación del contenido de la versión interpretada y, por lo tanto, en la amplificación del contenido, realizada por la intérprete. Hemos pretendido evaluar la precisión del DM en cuanto al uso lingüístico (los elementos léxicos del DO, algunos detalles de contenido) y su impacto en la evaluación por parte de los receptores. Además, hemos modificado cualidades paralingüísticas, en general, y, en particular, hemos omitido una risa y una exclamación de la intérprete, con el fin de reducir la expresividad de la IB, porque en esta intervención la estimamos inadecuada en dicha situación de comunicación. Del mismo modo, la omisión de los elementos paralingüísticos afectó, en cierta medida, a la entonación del intérprete en el fragmento manipulado F y a la expresividad general de la interpretación. La tabla 28 ilustra el uso de los elementos lingüísticos, paralingüísticos y de las técnicas interpretativas en el fragmento de control E y en el fragmento manipulado F. En el primer fragmento, observamos cuatro casos de repeticiones de diferentes unidades léxicas (verbos, sustantivos, adverbios), el uso de muletillas (en dos ocasiones), una vacilación, tres casos de amplificación léxica, el uso de una pregunta retórica *почему нет* (*por qué no*), que cumple la función de afirmación, una risa y una exclamación valorativa. El fragmento manipulado se caracteriza por la omisión de elementos lingüísticos y paralingüísticos, tales como las muletillas (dos veces) y los elementos léxicos repetidos en el fragmento de control (verbos, sustantivos y adverbios). Hemos realizado un cambio de adjetivo por uno menos coloquial, un cambio de persona en la primera pregunta y una generalización.

Además, hemos mantenido en la interpretación manipulada los pronombres demostrativos *эмо* (esto) que se repetían en el DO (ver tabla 28).

Descripción de elementos lingüísticos y técnicas interpretativas				
DO	Fragmento E		Fragmento F	
	Tipo de elemento/técnica utilizada	Ejemplo	Tipo de elemento/técnica utilizada	Ejemplo
Неделю назад Георг Грозер на пресс-конференцию пришел со своей дочерью, сегодня вы со своей дочерью. Это установка клуба делать пресс-конференции более милыми, и что скажете...	<i>Muletilla, repetición léxica, amplificación (nombre)</i>	Bueno, la semana pasada Grosser vino vino con su hija y ahora tú, con Olivia.	<i>Omisión de una muletilla, generalización</i>	La semana pasada Grocer vino con su hija y ahora tú con la tuya.
	<i>Muletilla, vacilación, adjetivo coloquial</i>	Bueno, es cua cuál que ¿la decisión de quién es? De club o para hacer las conferencias de prensa más monas sí (<i>se ríe</i>).	<i>Omisión de una muletilla, cambio de adjetivo, omisión de un elemento expresivo (una risa), persona</i>	¿Es la idea del club hacer las ruedas de prensa más dulces o qué te parece?
	<i>Elemento expresivo paralingüístico o (risa) que interrumpe al hablante</i>	¡Ah! (<i>se ríe</i>)	-	-
(se ríe) Bueno, no, no, en este caso ella quería me ... Olivia ahora quería ir conmigo y ...y no quería ir con la mamá que está aquí presente. Yo me fui ya, comenzó el horario y por ese motivo yo la cogí. Bueno, siempre es bueno que que tenga armonía y siempre la familia presente en el	<i>Amplificación, repetición de elementos léxicos (verbos, sustantivos, adverbios)</i>	Просто на момент, когда я шел на пресс-конференцию, Оливия очень хотела ко мне присоединиться, просто хотела провести со мной время, а от мамы она убежала в тот момент, хотя мама здесь тоже присутствует.	<i>Omisión de repeticiones léxicas</i>	В этот раз Оливия хотела ко мне и не хотела идти с мамой, которая сегодня тоже здесь.
	<i>Pregunta retórica, amplificación</i>	Поэтому я взял ее с собой, почему нет, и это	<i>Repetición de elementos léxicos</i>	Я уже уходил и поэтому взял ее с собой. Это

deporte, siempre porque siempre es bien positivo eso.	<i>(elementos léxicos, una exclamación valorativa)</i>	действительно всегда очень гармонично смотрится: присутствие семей, детей на матчах. Это здорово!	<i>(pronombres demostrativos) (respecto al DO)</i>	действительно всегда очень гармонично смотрится, когда семья присутствует на матчах. Это всегда очень приятно.
---	--	---	--	--

Tabla 28. Elementos lingüísticos y técnicas interpretativas en los fragmentos E y F

Fragmento E (ver anexo III, p. 417):

[Traducción literal al español P: La semana pasada Georg Grozer a la rueda de prensa vino con su hija, hoy usted con su hija. Es la política del club | hacer las ruedas de prensa más monas, y qué dirá...]

I: Bueno, la semana pasada Grosser vino | vino con su hija y ahora tú, con Olivia. Bueno, es | cua | cuál | que | ¿la decisión de quién | es? De club o para hacer las conferencias de prensa más monas | sí (*se ríe*).

(...)

I: Просто на момент, когда я шел на пресс-конференцию, Оливия очень хотела ко мне присоединиться, просто хотела провести со мной время, а | от мамы она убежала в тот момент, хотя мама здесь тоже присутствует. Поэтому я взял ее с собой, почему нет, и это действительно всегда очень гармонично смотрится: присутствие семей, детей на | матчах. Это здорово!

[Transliteración del texto ruso I: Prosto na moment, kodga ja šël na press-konferenciju, Olivija očen' xotela ko mne prisoedinit'sja, prosto xotela provesti so mnoj vremja, a | ot mamy ona ubegala v tot moment, xotja mama zdes' tože prisutstvuet. Poètomu ja vzjal eë s soboj, počemu net, i èto dejstvitel'no vsegda očen' garmonično smotritsja: prisutstvie semej, detej na | matčax. Èto zdorovo!

Traducción literal al español I: Simplemente en el momento en que iba a la rueda de prensa, Olivia tenía muchas ganas de acompañarme, quería pasar el tiempo conmigo, y | huía de su mamá entonces, aunque la mamá está también presente aquí. Por eso la cogí, ¿por qué no?, y realmente se ve siempre muy armoniosa la presencia de familias, niños en | los partidos. ¡Es chulo!

Fragmento F (ver anexo III, p. 428):

[Traducción literal al español P: La semana pasada Georg Grozer a la rueda de prensa vino con su hija, hoy usted con su hija. Es la política del club | hacer las ruedas de prensa más monas, y qué dirá...];

I: La semana pasada Grocer vino con su hija y ahora tú con la tuya. ¿Es la idea del club hacer las ruedas de prensa más dulces o qué te parece?

(...)

I: В этот раз Оливия хотела ко мне и не хотела идти с мамой, которая сегодня тоже здесь. Я уже уходил и поэтому взял ее с собой. Это действительно всегда очень гармонично смотрится, когда семья присутствует на матчах. Это всегда очень приятно.

[*Transliteración del texto ruso I: V ètot raz Olivija xotela ko mne i ne xotela idti s mamoj, kotoraja segodnja tože zdes'. Ja uže uxodil i poètomu vzyal eë s soboj. Éto dejstvitel'no vseгда očen' garmonično smotritysja, kogda sem'ja prisustsvuet na matčax. Éto vseгда očen' prijatno*

Traducción literal al español I: Esta vez Olivia quería estar conmigo y no quería ir con la mamá que hoy está también aquí. Yo ya me iba y por eso la cogí. Es realmente muy armonioso cuando la familia está presente en los partidos. Es siempre muy agradable].

Las principales razones por las que hemos introducido dichos cambios en los fragmentos manipulados B, D y F han sido, en primer lugar, nuestra intención de adecuar el contenido presentado en los DO y, en segundo lugar, el deseo de transmitir de la forma más completa posible la información sin distorsionar el sentido del mensaje original y la facilidad de percepción del mismo.

Las modificaciones realizadas dieron como resultado un aumento de la duración de los discursos de *voice-over* en los fragmentos B (00:00:23) y D (00:01:21) y una reducción significativa del fragmento F (00:01:05). Sin embargo, ni el aumento de la duración ni su disminución han distorsionado el contenido o presentación de estas locuciones.

Partiendo de las tres versiones de control seleccionadas (fragmentos A, C y E), hemos preparado tres versiones manipuladas (fragmentos B, D y F), respetando los criterios de duración y temas, anteriormente mencionados en los párrafos que preceden. Hemos propuesto una descripción metodológica equivalente para los tres fragmentos en lo que se refiere a la cantidad de variables y en cuanto al objetivo del experimento. Del mismo modo, hemos tratado que el estímulo experimental, al que íbamos a someter a los sujetos encuestados, fuera congruente con el cumplimiento de la función comunicativa concreta por parte del intérprete, independientemente de si se trataba de un fragmento de IB original o de su versión manipulada. En la tabla 29 se

muestra la ubicación de los fragmentos en el corpus (ver anexo V) y la denominación que reciben las IB control y las manipuladas.

IBs control y manipuladas		
Discurso original	Versión control (traducción original)	Versión manipulada
Corpus B, Texto B2, Anexo V [00:02:23 – 00:02:44]	Fragmento A	Fragmento B
Corpus A, Texto A4, Anexo V [00:02:51 – 00:03:58]	Fragmento C	Fragmento D
Corpus A, Texto A7, Anexo V [00:06:41 – 00:07:56]	Fragmento E	Fragmento F

Tabla 29. Fragmentos de IB control y manipulados

En este sentido, haría falta destacar los factores que pueden afectar a la percepción de los sujetos en general y, con ello, a su evaluación de la interpretación en cuestión. Tras haber analizado las características lingüísticas y paralingüísticas de los intérpretes de los corpus de investigación (ver anexo V), hemos observado que en las IB de control seleccionadas (fragmentos A, C y E) todas las interpretaciones se llevaron a cabo por intérpretes mujeres, dos de las cuales eran rusas y una española y que las estrategias comunicativas no varían. Esto nos permitirá comprobar la tercera hipótesis (H3) de nuestro estudio (ver capítulo 5), según la que el género y la lengua materna del/de la intérprete no influye en la percepción de las estrategias comunicativas en los pares de fragmentos seleccionados para el estudio experimental.

Tanto los fragmentos de audio para las versiones de IB control (versión A-fragmentos A, C y E) como para las versiones de IB manipuladas (versión B-fragmentos B, D y E) han sido regrabados por dos intérpretes mujeres. Hemos optado por la selección de dos intérpretes mujeres para llevar a cabo la regrabación o *voice-over* porque ambas respondían a criterios fundamentales para nuestro estudio, tales como el género, las características físicas y la profesionalidad (ver ap. 6.1.2). Las dos intérpretes están en posesión de un título que las acredita como profesionales en lingüística, traducción e interpretación y tienen experiencia de trabajo en los ámbitos del presente estudio, el AED y el AEA-M. Sus características físicas son similares a las de las intérpretes de nuestro corpus A y B (ver capítulo 6): se encuentran en la misma franja de edad

(tienen 25 y 27 años) y tienen características vocales comparables (la voz se puede considerar agradable)¹⁷. Durante el *voice-over* de las versiones de IB de control (versión A – fragmentos A, C y E) y sus versiones manipuladas (versión B – fragmentos B, D y F), las intérpretes se alternaron para reforzar en los encuestados la sensación de que las intérpretes son diferentes en el AED y en el AEA-M.

Nuestra decisión metodológica, a la hora de llevar a cabo el *voice-over* por parte de voces femeninas, tanto de las versiones A como B, estuvo motivada por la intención de minimizar la interferencia de elementos distorsionadores como la voz de distintos géneros en los materiales del estudio empírico. El objetivo principal (ver capítulo 5) es analizar las estrategias comunicativas en la IB en el AED y en el AEA-M. En este sentido, la diferencia de voces masculinas y femeninas podría activar las teorías implícitas de los sujetos y afectar, del mismo modo, a la percepción de la IB y, con ello, a su evaluación (Sánchez Santa-Bárbara y Pradas Macías 2019).

Como explicamos en el apartado 7.1.2, realizamos un *voice-over* de los tres fragmentos de audio seleccionados de los corpus A y B (ver anexo III y anexo V), para evitar que las posibles irregularidades de sonido y diferencias marcadas de voces y entonaciones del original pudiesen suponer un sesgo para el análisis del impacto de los elementos de estudio (parámetros A a E (ver ap. 7.1.2), para la investigación del cumplimiento de la intención comunicativa).

Las dos intérpretes elegidas para el *voice-over* cumplen, por tanto, las siguientes características: a) voz de mujer de frecuencia fundamental estándar y b) acento no nativo natural de hablante con el ruso como lengua materna.

Las intérpretes tenían que tener el ruso como lengua materna, ya que los contextos comunicativos originales del corpus B, en particular, y la mayoría de los materiales del corpus A eran rusos y cabía esperar que los receptores, ya fueran semiexpertos o expertos, esperaran que los textos fueran interpretados por una intérprete local.

Además, pretendemos que el material responda a una velocidad de interpretación estándar en los contextos analizados (corpus A y B, capítulo 6). Por ello, las

¹⁷ Para mayor descripción sobre este aspecto, ver ap. 2.4.3.

intérpretes realizaron el *voice-over* guiándose por la versión original, que escuchaban de forma simultánea a su propia grabación.

A continuación, ofrecemos una comparativa de la velocidad (en palabras por minuto) de los textos originales y de los interpretados (ver tabla 30):

Parámetros	Núm. de palabras/minuto
Fragmento A	
Original (ruso)	180
Interpretación (español)	157,5
Fragmento B	
Original (ruso)	180
Interpretación (español)	169
Fragmento C	
Original (español)	146,8
Interpretación (ruso)	81,4
Fragmento D	
Original (español)	146,8
Interpretación (ruso)	95,6
Fragmento E	
Original (ruso)	115,3
Interpretación (español)	120
Original (español)	164,3
Interpretación (ruso)	137,5
Fragmento F	
Original (ruso)	115,3
Interpretación (español)	180
Original (español)	164,3
Interpretación (ruso)	153,7

Tabla 30. Velocidad de los fragmentos A-F

- **Fragmento A:**

La velocidad del original ruso es de 180 palabras/minuto. La velocidad de su interpretación al español constituye 157,5 palabras/minuto. Del mismo modo, el original y la interpretación se sitúan en una velocidad de elocución alta, pero aún estándar en este formato comunicativo: 160 a 180 palabras por minuto.

- **Fragmento B:**

La velocidad del fragmento original en ruso equivale a la velocidad del mismo fragmento en la versión A y constituye 180 palabras/minuto. La velocidad de su

interpretación al español es mayor, de 169 palabras/minuto. Original e interpretación se sitúan en una velocidad de elocución alta pero aún estándar: 160 a 180 palabras por minuto. En ambos casos la interpretación reduce el tiempo total y aumenta el número de palabras.

- **Fragmento C:**

La velocidad del original español es de 146,8 palabras/minuto, mientras que la velocidad de la interpretación al ruso es de 81,4 palabras/minuto.

- **Fragmento D:**

En el fragmento D la velocidad del original es la misma que en el fragmento de control C (146,8 palabras/minuto) pero la velocidad de la interpretación al ruso es mayor y constituye 95,6 palabras/minuto. Así, el original y la interpretación se sitúan en los fragmentos C y D en una velocidad de elocución estándar: 120 a 150 palabras por minuto.

En ambos casos la interpretación reduce el tiempo total y aumenta el número de palabras. En este caso la velocidad de elocución es lenta, ya que es inferior a 120 palabras por minuto.

- **Fragmento E:**

La velocidad del original ruso en la primera parte del fragmento es de 115,3 palabras/minuto. Su interpretación al español tiene una velocidad de 120 palabras/minuto. La segunda parte del fragmento tiene una velocidad de 164,3 palabras/minuto y la velocidad de su interpretación al ruso constituye 137,5 palabras/minuto.

- **Fragmento F:**

La velocidad del original ruso es 115,3 palabras/minuto, igual que en el fragmento E. Su interpretación al español ha aumentado la velocidad hasta 180 palabras/minuto. Otra locución original (español) de este fragmento tiene una velocidad de 164,3 palabras/minuto y la velocidad de su interpretación al ruso constituye 153,7 palabras/minuto. En este caso, el original ruso (que consiste en una pregunta) se pronuncia en una velocidad entre normal y lenta: 115 palabras por minuto, mientras que el original español (la respuesta) se sitúa en una velocidad alta: 164 palabras por minuto.

La interpretación al español del fragmento E se mantiene en el mismo segmento de velocidad de elocución (normal-lenta) que el original, mientras que en el Fragmento F la interpretación al español se sitúa en un segmento de velocidad normal pero más bien alta. La interpretación al ruso reduce en ambos fragmentos la velocidad con respecto al original, si bien manteniéndose más en una franja de elocución normal en el caso del fragmento E y acercándose a una velocidad de elocución normal-alta en el F.

Además de una velocidad adecuada, la calidad de la voz también es importante. Elegir una voz que sea percibida como ‘agradable’ es importante, según se desprende de la cita de Glass:

“Los estudios también demuestran que, aunque alguien nos guste al principio, la atracción puede desaparecer enseguida, por su forma de comunicación, especialmente a causa de su voz, porque lo más importante no es lo que alguien dice sino cómo lo dice” (Glass 1994: 205–206 en Rodero Antón, 2001).

Como afirma Rodero Antón (2001) “las reflexiones teóricas demuestran que en cuanto al tono son siempre las voces graves las preferidas, por al menos tres razones. En primer lugar, desde el punto de vista fisiológico, porque una voz grave con una buena articulación no necesita ampliar la intensidad (una voz grave suele ser más intensa). Por lo tanto, la voz se esfuerza menos y se puede hablar durante más tiempo sin llegar al sobreesfuerzo. En cambio, una voz aguda se percibe menos, mantiene menor presencia, con lo cual se ve obligada a aumentar la intensidad y provoca mayor esfuerzo. En segundo lugar, desde el punto de vista acústico, puesto que las notas altas resultan las reforzadas en la lejanía, una voz aguda transmite distancia y frialdad, frente a la calidez y la presencia de una voz grave.

Por lo tanto, empleando los tonos graves se establecen unos lazos de comunicación más cercanos con el oyente, un aspecto que la audiencia de radio valora sobremanera”.

Así que, respecto a la intensidad, la voz de las intérpretes se sitúa en los seis fragmentos entre los 50 dB y los 60 dB (ver anexo IVa), lo que se considera una voz

grave en la mujer (Robson 2018). Para medir la intensidad, hemos utilizado el programa de análisis fonético *PRAAT*¹⁸. A continuación, presentamos los valores medios de intensidad, detectados en los fragmentos A-F.

Fragmento A: 57.94 dB

Fragmento B: 54.4 dB

Fragmento C: 55.6 dB

Fragmento D: 57.4 dB

Fragmento E: 59.2 dB

Fragmento F: 58.3 dB

El oído humano percibe aquellos sonidos cuyas frecuencias se encuentran entre 20 y 20.000 vibraciones por segundo (frecuencias audibles). La frecuencia se mide en ciclos por segundo y se expresa en hercios (Hz). El rango de frecuencias conversacionales de la voz humana está entre 250 y 3.000 Hz, si bien algunos sonidos se encuentran situados entre los 4.000 y los 8.000 Hz.

La voz masculina tiene un tono fundamental de entre 100 y 200 Hz, mientras que la voz femenina es más aguda, típicamente está entre 150 y 300 Hz.

7.2. Criterios de participación y perfil de los encuestados (Selección de sujetos y establecimiento de grupos)

El paso previo a la distribución del CA (ver anexo I.A) y CB1 y CB2 (ver anexos I.B y I.C) ha sido el de seleccionar a los sujetos y establecer los grupos de estudio. Considerando la comprensión de las lenguas implicadas como una de las variables más importantes a la hora de escoger a los candidatos adecuados para contestar a la encuesta, hemos establecido ciertos criterios que deberían cumplir los participantes, con el fin de obtener unos resultados fiables en la encuesta. Uno de los requisitos principales ha sido, como decimos, el conocimiento de los dos idiomas de estudio, el

¹⁸ <https://www.fon.hum.uva.nl/praat/>

español y el ruso, en un nivel B2 o superior, según el MCER (Marco Común Europeo de Referencia 2002) y el Sistema Estatal Ruso de TRKI¹⁹.

Otro criterio importante ha sido que se tratase de semiexpertos y expertos en el ámbito de la interpretación. En este sentido, realizamos una primera encuesta (encuesta A o cuestionario CA²⁰), en la que participaron semiexpertos, y una segunda encuesta (encuesta B – CB1 y CB2), en la que participaron expertos en el ámbito de la Traducción y de la Interpretación. Aunque hubiéramos podido optar a encuestar un grupo de usuarios legos en la materia, como ocurre en otros estudios de calidad de la interpretación (ver ap. 4.9), consideramos que, al tratarse de parámetros relativos a las estrategias comunicativas, era de mayor interés partir de la base de que los sujetos pudiesen ser conscientes de las estrategias empleadas en la IB.

Tras encuestar a sujetos semiexpertos, decidimos llevar a cabo una segunda encuesta (Encuesta B – CB1 y CB2), para confirmar o refutar los resultados del experimento anterior. En esta ocasión, optamos por la selección de sujetos expertos (docentes) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (UGR) y en la Facultad de Letras de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), de los cuales diez son docentes de la UGR y dos de la UPV/EHU.

7.3. Metodología de la prueba de signos no paramétrica para dos muestras relacionadas

Tras analizar los resultados de la parte empírica de una manera descriptiva, explicando las expectativas y la evaluación por parte de los sujetos, hemos decidido complementar y reforzar nuestras consideraciones a través de métodos estadísticos. Con el fin de formular unos criterios matemáticamente sólidos, hemos llevado a cabo el procesamiento estadístico de los datos recibidos. La traducción y la interpretación, al ser procesos difíciles de analizar y que ocultan aspectos no evidentes y no

¹⁹ El examen TRKI es el examen oficial de ruso como lengua extranjera, reconocido a nivel internacional y supervisado por el Ministerio de Educación y Formación Profesional de la Federación Rusa. Este examen se instauró en 1995.

²⁰ En los siguientes apartados adoptamos las denominaciones de CA para referirnos a la encuesta A, CB1 y CB2 a las encuestas B

observables de forma inmediata, según Iovenko (2005: 8), tienen y, de hecho, deben estudiarse a través de los métodos probabilístico-estadísticos.

Como ya hemos mencionado, no se puede hablar de la confirmación de una hipótesis o de la eficacia de ciertas recomendaciones, programas o tendencias, si solo se comentan unas diferencias o cambios del fenómeno analizado sin utilizar los métodos de la estadística matemática (Morozov 2010: 132). Por lo tanto, para comprobar el efecto que ha tenido una manipulación, es necesario determinar si existe una tendencia estadísticamente significativa en la diferencia entre unos y otros indicadores. Precisamente, el nivel de relevancia estadística constituye la base de la fiabilidad de las diferencias identificadas entre las muestras o del grado de eficacia de un experimento (ibídem: 135). Los datos estadísticos permiten demostrar que el impacto de un ejercicio experimental no solamente causa cambios sino que, también, repercute en las diferencias entre variables estadísticamente significativas.

Así, para resolver este tipo de tareas estadísticas, el investigador puede aplicar un amplio número de criterios, algunos de los cuales provienen del ámbito de los estudios psicológicos. Uno de los métodos más sencillos para diferenciar variables es *la prueba de signos*. Es un tipo de prueba no paramétrica y se aplica sólo a muestras relacionadas (dependientes), brindando así la oportunidad de establecer si los cambios, que se producen después de hacer la segunda medida de la muestra, son unidireccionales o no. El criterio se aplica a los datos obtenidos en una escala ordinal, de intervalos o de razón.

CAPÍTULO 8: ESTUDIO DE EXPECTATIVAS Y EVALUACIÓN DE SEMIEXPERTOS (ENCUESTA A – CA)

8.1. Sujetos

Para este estudio seleccionamos estudiantes de último año de los grados en Traducción e Interpretación, Relaciones Internacionales, Filología, Lingüística y Comunicación Intercultural, estudiantes de los dos años de los másteres en Relaciones Internacionales y Ciencias Políticas, Filología y Traducción e Interpretación y profesores de español como lengua extranjera en formación que tenían el nivel requerido, es decir, un B2 o más.

Concretamente 19 alumnos del Grado en Relaciones Internacionales de MGIMO, seis alumnos del Grado en Filología de MSU, nueve alumnos del Grado en Lingüística y Comunicación Intercultural de MSU, 10 alumnos del Grado en Lingüística y Comunicación Intercultural de HSE, un alumno de la UPV/EHU, 27 alumnos del Máster en Relaciones Internacionales y Ciencias Políticas de MGIMO, seis alumnos del Grado en Filología de MSU, dos alumnos de Máster de la Escuela Superior de Traducción de MSU y 10 profesores en formación del Instituto Cervantes de Moscú. Los sujetos provienen de los ámbitos de las relaciones internacionales, las ciencias políticas, la economía internacional, la comunicación intercultural, la filología, la enseñanza, etc.

Tomando en consideración el hecho de que todos los sujetos estudian al menos una lengua extranjera y que, muy a menudo, tienen en el plan curricular asignaturas de traducción e interpretación, no podemos afirmar que sean expertos sino semiexpertos, porque aún están recibiendo formación en los ámbitos académicos relevantes en el marco del presente estudio y tienen algunos conocimientos sobre el tema. La selección de personas, que reciben la formación en traducción e interpretación, lingüística, filología o relaciones internacionales, como sujetos para la encuesta estuvo motivada esencialmente por la falta de asignaturas prácticas de interpretación en los planes curriculares de las universidades rusas.

8.2. Material y método

La encuesta A (CA), cuyos resultados analizamos en este capítulo, la llevamos a cabo en el período comprendido entre el 30 de septiembre de 2019 y el 12 de noviembre de 2019. Los lugares de celebración de la encuesta fueron la Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú MGIMO (Departamento de Relaciones Internacionales), la Universidad Estatal de Moscú Lomonósov MSU (las facultades de Filología y de Lenguas Extranjeras y Estudios Regionales y la Escuela Superior de Traducción), la Universidad del País Vasco UPV/EHU y la sucursal del Instituto Cervantes en Moscú. En este último caso, en la encuesta tomaron parte los asistentes al curso de metodología de la enseñanza del español del Instituto Cervantes que ya contaban con los certificados DELE de nivel C1.

La versión digital de la encuesta fue enviada por correo electrónico y también como un enlace al grupo, a través de la aplicación de mensajería instantánea, a los encuestados del Instituto Cervantes de Moscú y de la Universidad del País Vasco UPV/EHU. Las instituciones de educación superior mencionadas tienen una amplia trayectoria y prestigio en diversos ámbitos como las relaciones internacionales, la enseñanza y formación de docentes, la lingüística y la filología y la traducción e interpretación. Las respuestas de todos los encuestados se aceptaron como válidas, ya que respondían a todos los criterios de participación.

El CA (ver anexo I) fue repartido a los alumnos de las universidades MGIMO y MSU en el marco de sus clases y a los demás participantes a través de la plataforma de encuestas a distancia de Google Forms. La encuesta se llevó a cabo por la investigadora, que invitó a los alumnos a participar en la encuesta de forma voluntaria en el transcurso de varias asignaturas de español que impartían docentes de MGIMO, MSU y HSE. Los profesores presentaban a la investigadora a los alumnos y normalmente salían del aula. En primer lugar, presentamos a los encuestados la estructura y los objetivos generales del estudio. A lo largo de la encuesta ofrecimos las instrucciones y aclaraciones necesarias. Los primeros 19 cuestionarios, que tenían seis páginas, fueron repartidos en papel y rellenados por los alumnos de MGIMO durante sus clases presenciales. Esta primera etapa demostró que se requería cambiar el formato papel al digital, con el fin de reducir el tiempo de distribución de

las encuestas y de instrucción de los sujetos, así como minimizar el gasto de papel para imprimir los formularios. Hemos podido realizar la encuesta tanto de forma presencial como a distancia, debido a la estructura y organización de la misma, que la hacía fácilmente adaptable al formato digital (Google Forms). La tercera parte del cuestionario CA, que incluía los audios de las IB que había que evaluar, también estaba disponible en línea en forma de audios adjuntos, subidos a través de una cuenta de Youtube (ver figura 8).

Часть III / Parte III

Прослушайте представленные в продолжение фрагменты и сравните варианты переводов по следующим параметрам / Escuche los fragmentos presentados a continuación y compare las interpretaciones según los siguientes parámetros: 1) передача смысла исходного сообщения / la transmisión del sentido del mensaje original; 2) выбор приемлемых лингвистических средств / la elección de elementos lingüísticos adecuados; 3) знание переводчиком темы / el conocimiento del/de la intérprete sobre el tema; 4) выразительность переводчика / la expresividad del/de la intérprete; 5) восприятие перевода не вызывает затруднений / la interpretación resulta fácil de seguir. Укажите цифру от 0 – «более отрицательная оценка» до 5 – «более положительная оценка» / Indique el número de 0 – 'evaluación más negativa' a 5 – 'evaluación más positiva':

28. Фрагмент А / Fragmento A *

	0	1	2	3	4	5
Передача сообщения / Transmisión del mensaje	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Знание темы / Conocimiento sobre el tema	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Выразительность / Expresividad	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Легкость восприятия / Facilidad	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Фрагмент А / Fragmento A



Figura 8. Parte III (Evaluación) del cuestionario en el formato Google Forms

Pudimos encuestar a 71 sujetos por medio del cuestionario en *Google Forms*. Sin embargo, solo 25 personas de este número de encuestados lo rellenaron a distancia (los alumnos de la facultad de Filología y de la Escuela Superior de Traducción de MSU, un alumno de la UPV/EHU y los asistentes al curso del Instituto Cervantes). Nos

pusimos en contacto con ellos por correo electrónico o a través de una aplicación de mensajería instantánea y les enviamos un enlace para acceder al formulario. Para facilitar el proceso de distribución del cuestionario y hacerlo lo más eficaz posible, utilizamos el servicio de código QR, que los participantes escaneaban para poder acceder directamente a la página web del cuestionario (ver figura 9).



Figura 9. Código QR para acceder al cuestionario Google Forms

Antes de distribuir el cuestionario CA a cada grupo de encuestados, garantizamos el anonimato y la confidencialidad de los datos, subrayando que la encuesta servía exclusivamente para conocer las expectativas y la percepción de los participantes y no para evaluar su conocimiento de la lengua o sus habilidades profesionales.

A cada encuestado, tras completar el cuestionario CA, se le asignó un número del uno al 90 (E1, E2,... E90). En la encuesta A los sujetos evaluaron tanto la versión A como la versión B de los pares de audios y contestaron a sendos cuestionarios sobre los audios, ya que, al tratarse de semiexpertos y no de expertos, es de suponer que aún no tenían una percepción profesional de las estrategias. Posteriormente, recogimos y analizamos estadísticamente los resultados con ayuda del programa SPSS, elaboramos gráficos y tablas con los datos correspondientes y analizamos las evaluaciones y respuestas individuales de cada participante.

8.3. Resultados del estudio del perfil de los sujetos semiexpertos encuestados (Parte I del CA: preguntas 1-11)

Como ya explicamos en el apartado 8.2, a la hora de identificar las encuestas, fuimos asignando a los encuestados un número, lo que reflejamos con la letra E (de

encuestado) seguido del número correspondiente. Para un mejor seguimiento de los resultados aquí representados, cuando hacemos referencia a un encuestado en concreto, haremos referencia a su denominación numérica, por si se desea comprobar su respuesta concreta en los resultados generales de la encuesta reflejados en el anexo digital (ver el código QR en el anexo V, V.A.).

En nuestra prueba experimental contestaron al cuestionario CA (ver anexo I.A) 90 personas.

8.3.1. Sexo y edad (Pregunta 1 y 2)

Según los datos recibidos respecto a la primera pregunta en dicha encuesta, es decir, el sexo de los encuestados, 24 personas marcaron el masculino, 65 el femenino y una persona, otro (ver tabla 31). En el diagrama 1 podemos ver que los hombres representan el 27% de todos los encuestados, las mujeres, el 72% y de otro género, el 1%. Esta distribución representa la realidad de las etapas formativas de educación superior en Rusia, que suele tener una representación femenina más alta en ámbitos como la traducción e interpretación, la lingüística y filología o la comunicación intercultural.

Sexo	Núm. de personas
Masculino	24
Femenino	65
Otro	1

Tabla 31. Pregunta 1. Sexo de los encuestados

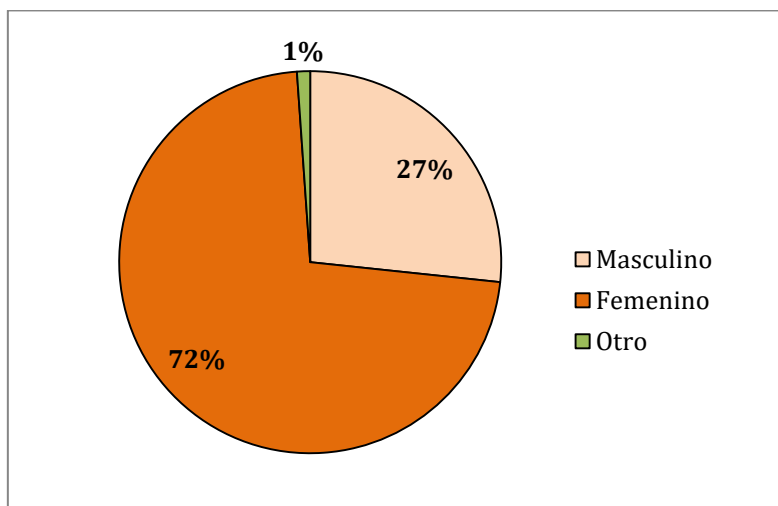


Diagrama 1. Pregunta 1. Sexo de los encuestados

En cuanto a la segunda pregunta, que inquiría sobre la edad, el promedio de edad de los encuestados constituye 23,75 años, con un mínimo de 19 (E6) y un máximo de 60 años (E22).

8.3.2. Nivel de formación (Pregunta 3)

En cuanto al nivel de formación (pregunta 3), según se refleja en el gráfico 1, la mayor parte de los encuestados (58 personas) han completado los estudios universitarios, 17 personas han terminado los estudios de posgrado y 15 personas han completado el programa de bachillerato. Nos gustaría dejar claro que, como hemos indicado en el ap. 8.1, todos los encuestados, que indicaron el bachillerato como el nivel máximo de estudios completados, son estudiantes de cuarto curso de carrera universitaria. Este hecho nos permite afirmar que todos los encuestados tienen el nivel de formación suficiente para realizar la encuesta porque, cuando alcanzan el cuarto curso, los alumnos normalmente obtienen las competencias lingüísticas de una lengua extranjera correspondientes al nivel B2 del MCER (2002).

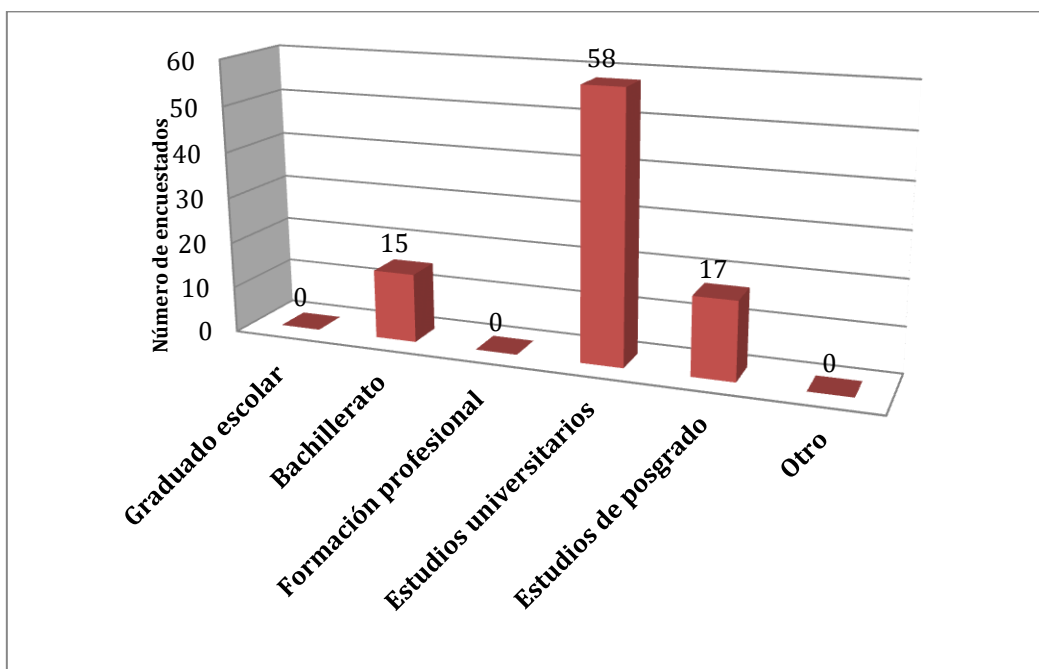


Gráfico 1. Estudios de mayor nivel completados

8.3.3. Ámbitos de formación (Pregunta 4)

En lo que se refiere a la distribución de los encuestados por ámbitos de formación (pregunta 4), el gráfico 2 muestra que 70 personas realizaron o están realizando sus estudios en el área de artes y humanidades, 14 en ciencias sociales y jurídicas y una persona está en formación profesional. Por otro lado, cinco personas han definido su ámbito de formación como *otro*. Estos últimos han indicado en sus respuestas los siguientes ámbitos: relaciones internacionales (dos personas), lingüística y traducción (dos personas), ciencias políticas (una persona). Sin embargo, hemos optado por incluir estas respuestas en la opción de artes y humanidades, basándonos en el cuestionario diseñado y aplicado en el marco del Proyecto QINV de Pradas Macías et al. (2015) y publicado en el estudio experimental de la investigación de Sánchez Santa Bárbara y Pradas Macías (2019).

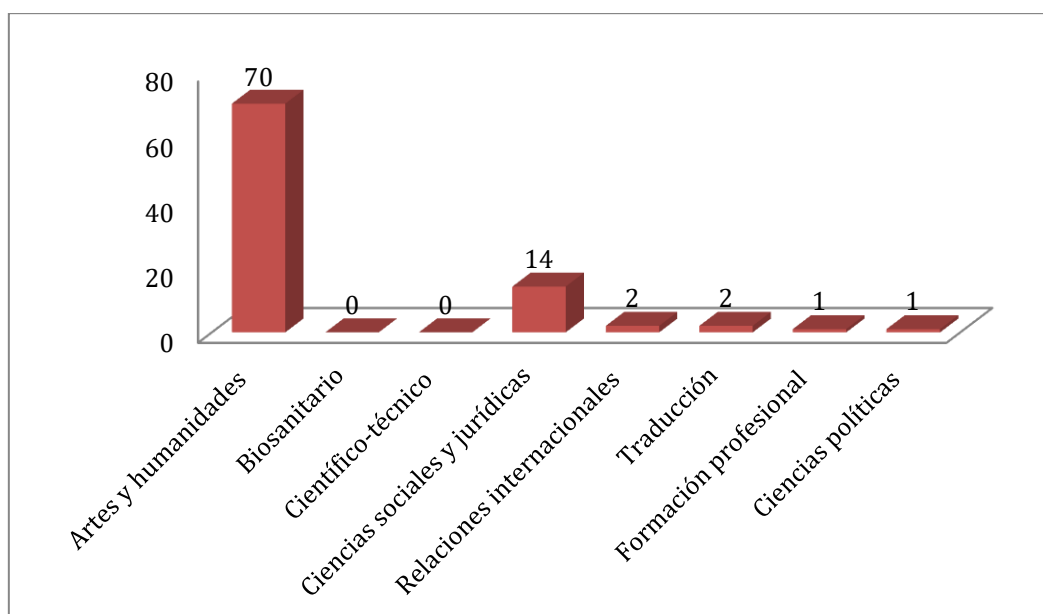


Gráfico 2. Ámbito de formación

8.3.4. Lengua materna y uso de lenguas extranjeras (Pregunta 5)

Respecto a las lenguas maternas de los participantes de esta investigación (pregunta 5), 84 personas, que constituyen el 91% de todos los encuestados, tienen como lengua materna el ruso, lo que se puede observar claramente en el diagrama 2. Por otro lado, hay cuatro personas (4%), cuya lengua materna es el español y cinco personas que indicaron otras lenguas, en particular: alemán, georgiano, azerí, armenio y osetio. Como podemos observar, la amplia mayoría está representada por

rusoparlantes, dado que la encuesta se llevó a cabo en su mayor parte en universidades rusas, debido a la existencia de ciertos requisitos que establecimos como necesarios para la participación en la encuesta que detallamos a continuación. Entre dichos requisitos obligatorios queremos destacar, sobre todo, el dominio de los idiomas del presente estudio en un nivel mínimo de B2 o C1. Resultó que en las universidades rusas había más personas con un alto nivel de lengua española que cumplían dichos requisitos. En la UPV/EHU, en particular, no conseguimos encontrar una cantidad representativa de destinatarios, ya que no tenían un nivel del idioma ruso suficiente y, como consecuencia, no pudieron tomar parte en la encuesta.

Lengua materna	Núm. de respuestas
Ruso	84
Español	4
Georgiano	1
Azerí	1
Alemán	1
Armenio	1
Osetio	1

Tabla 32. La lengua materna de los encuestados

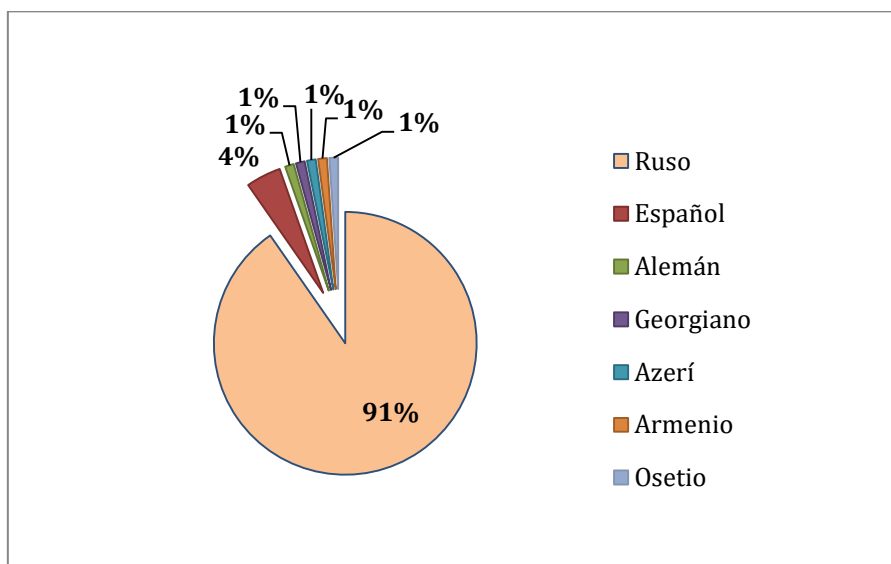


Diagrama 2. La lengua materna de los encuestados

8.3.5. Uso de las lenguas extranjeras (Pregunta 6)

Con respecto a la sexta pregunta, cabe destacar que en su vida cotidiana 47 personas usan una o más lenguas extranjeras, 37 personas suelen usar su lengua materna y otra lengua extranjera y seis personas usan solo su lengua materna. Por lo tanto, en

total, el 93% de los encuestados utilizan lenguas extranjeras en su vida cotidiana, lo que queda reflejado en el diagrama 3.

Opción	Núm. de respuestas
Sí, uso una o más lenguas extranjeras	47
Uso mi lengua materna y otra(s) lengua(s) extranjera(s)	37
Solo uso mi lengua materna	6

Tabla 33. Uso de lenguas extranjeras

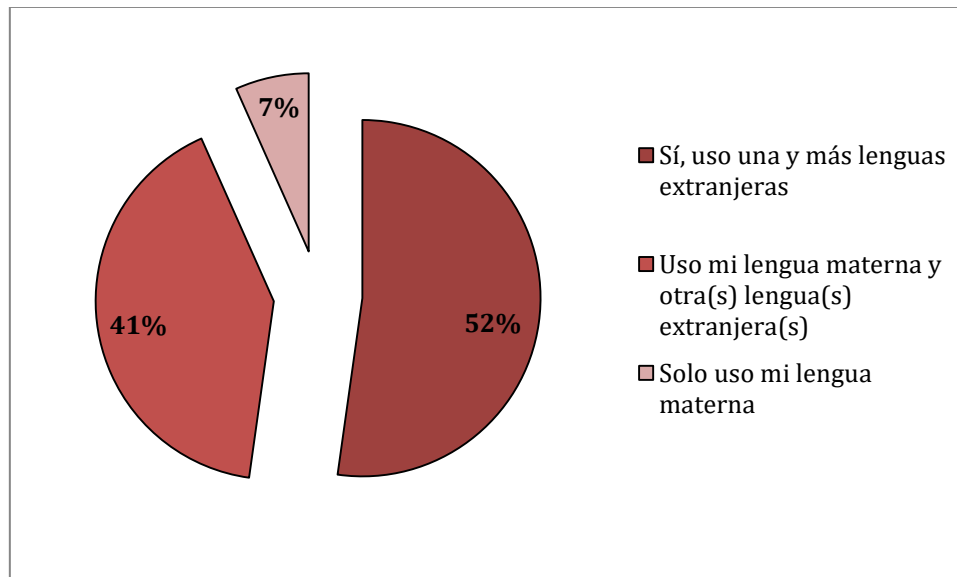


Diagrama 3. Uso de lenguas extranjeras

En el diagrama correspondiente a la pregunta 6 podemos observar que las personas, que habitualmente utilizan una o más lenguas extranjeras (opciones 1 y 2, respectivamente) en su vida cotidiana, constituyen el 93% del número total de participantes.

8.3.6. Razón de uso de las lenguas extranjeras (Pregunta 7)

A continuación, solicitamos a los encuestados contestar a la pregunta 7, de opción múltiple, con el fin de conocer el objetivo o la razón del uso de las lenguas extranjeras en su vida. Así, 54 personas utilizan las lenguas extranjeras para su trabajo y asuntos relacionados, 69 sujetos para sus estudios e investigación, 59 para ocio y hobbies, 53 para la comunicación con amigos y una persona (E25) marcó *otro* e indicó la enseñanza de la lengua extranjera (*"Προποδαю/Enseño"*).

Conviene subrayar que la mayoría de los participantes eligió de dos a cuatro opciones y solo 18 encuestados (el 20% de todos los sujetos) marcaron una sola opción. De

este modo, nos reafirmamos en nuestra convicción de que los encuestados están vinculados directa o indirectamente con el campo de la traducción e interpretación, la filología o la enseñanza del idioma extranjero objeto de nuestro análisis, lo cual requiere un alto nivel de dominio de dicho idioma. Este hecho nos plantea la necesidad de valorar una serie de cuestiones que corresponden al ámbito didáctico. Las recomendaciones o guías didácticas (ver ap. 12.2), que elaboramos en base a nuestras observaciones, entendemos que permitirán mejorar la calidad en la práctica de la IB y en la de otras técnicas de interpretación como parte del plan de formación de los futuros profesionales.

Esta necesidad de contribuir con nuestro estudio también en el ámbito didáctico se ve reforzada por el hecho de que los encuestados provienen de los ámbitos de estudio o formación directamente o indirectamente relacionados con la traducción e interpretación y no pueden considerarse expertos. Esta vinculación más o menos directa con el mundo de la traducción nos hace pensar que, en el desempeño profesional, estas personas se encontrarán en situaciones en las que en algún momento surgirá la necesidad de llevar a cabo alguna actividad de interpretación para otras personas. En tal caso, para hacerlo de la manera adecuada, es preciso que tengan cierto nivel de preparación para entender este proceso y poder llevar a cabo una interpretación de calidad. En este sentido, parece importante dar a las personas de los ámbitos relacionados la oportunidad de conocer las particularidades y los aspectos estratégicos y éticos de la interpretación. A su vez, la enseñanza de tales aspectos produce la necesidad de establecer una metodología clara y fomentar el diseño de nuevos materiales didácticos.

Opción	Núm. de respuestas
Para mi trabajo y asuntos relacionados	54
Para estudios e investigación	69
Para ocio y hobbies	59
Para comunicarme con amigos	53
Otra	1*

Tabla 34. Ámbitos de uso de lenguas extranjeras

8.3.7. Experiencia en el uso de IB (Pregunta 8)

En la octava pregunta del cuestionario CA se indagaba acerca de la experiencia de los encuestados en el uso de los servicios de IB. Resultó que el 70% de los encuestados, o

sea, 63 personas, usó alguna vez algún servicio de IB, y el 30%, es decir, 27 personas, no lo hizo. A continuación proporcionamos el diagrama correspondiente a esta pregunta (ver diagrama 4) junto con los diagramas correspondientes y la descripción de las preguntas 10 y 11, para hacer una comparación que permita una interpretación clara de los resultados.

8.3.8. Contextos de uso de la IB (Pregunta 9)

Para una mayor especificación de los resultados de la pregunta ocho, presentamos los resultados de la novena pregunta (9), donde nuestra intención era descubrir los contextos del uso de la IB. En el gráfico 3 se pueden ver los resultados ilustrados.

Opción	Núm. de respuestas
En conferencias	25
En seminarios y en contextos educativos	28
En reuniones de trabajo y negocios	13
En diferentes eventos públicos	17
En todas las situaciones anteriormente mencionadas	14
En ninguna	14
Otra	1

Tabla 35. Contextos de uso de la IB

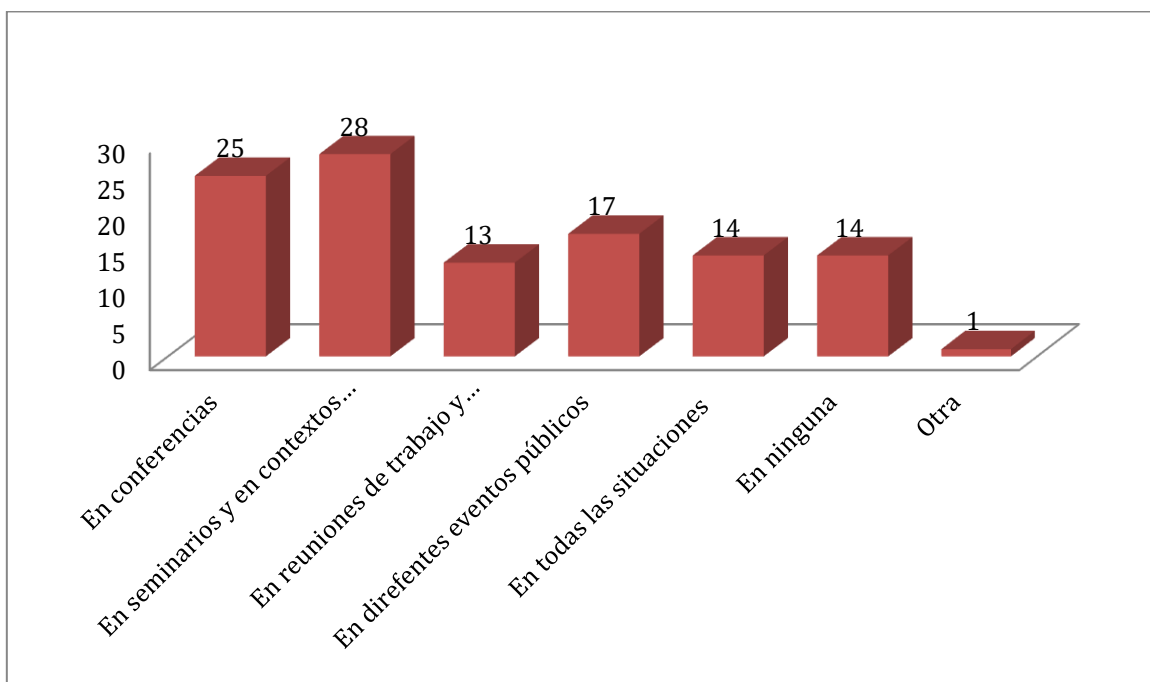


Gráfico 3. Contextos de uso de la IB

Como se desprende también de la tabla 35, las respuestas de los encuestados a esta pregunta nos permiten constatar que utilizaron o utilizan el servicio de la IB en

diferentes contextos, pero más frecuentemente en seminarios y contextos educativos (28 respuestas), y en conferencias (25 respuestas). En diferentes eventos públicos este servicio fue utilizado por 17 encuestados, en contextos laborales por 13 personas. Una persona (E2) indicó la opción *Otra* con el comentario “En excursiones”.

Además de las opciones que acabamos de reflejar, cabía la opción de indicar que se había usado el servicio de interpretación en todas las opciones indicadas. Esta opción suma 14 respuestas. La misma cantidad de respuestas recibió la opción *En ninguna*, lo que quiere decir que 14 personas no han tenido experiencia en el uso del servicio de la IB.

8.3.9. Uso de la IB en el AED y en el AEA-M (Preguntas 10 y 11)

Nos parecen llamativos los resultados recibidos para las preguntas 10 y 11 de nuestro cuestionario, teniendo en cuenta los resultados de la pregunta 8. Recordemos que, según las respuestas a la pregunta 8, el 70% de los encuestados había usado servicios de IB. No obstante, solo el 21% (19 personas) y el 27% (24 personas) de dicho porcentaje, como se ilustra en los diagramas 5 y 6, tuvo alguna experiencia pasiva o activa en el uso de esta modalidad de interpretación en el AED y en el AEA-M. Estos resultados están claramente ilustrados en el diagrama 4.

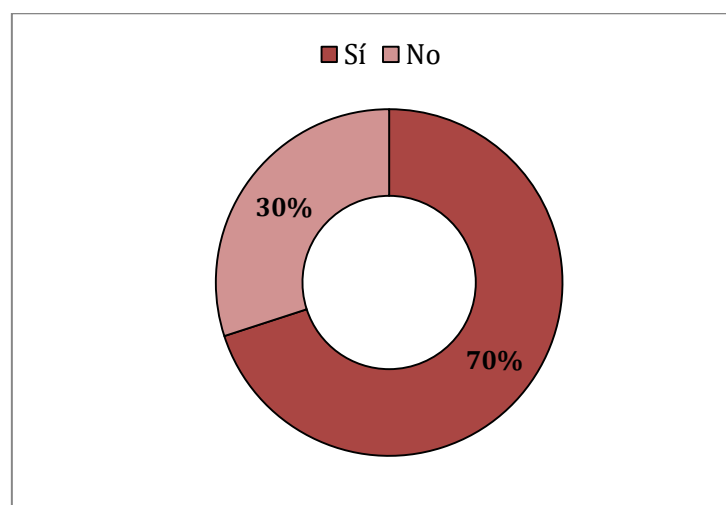


Diagrama 4. Uso del servicio de la IB

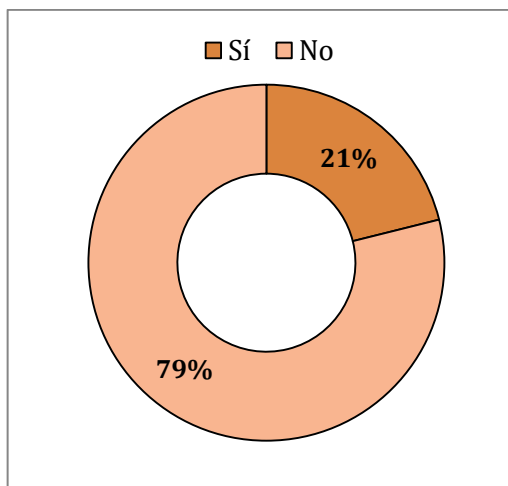


Diagrama 5. La IB en el AED

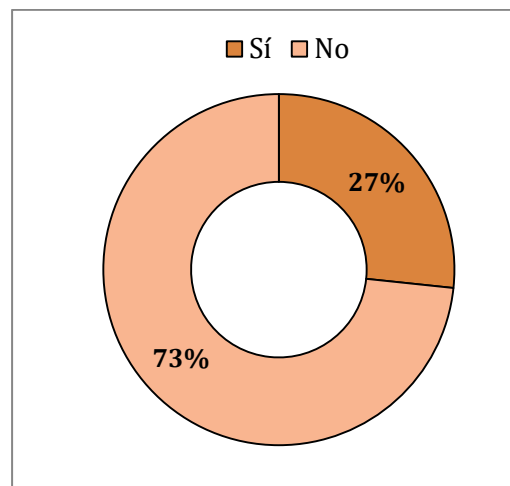


Diagrama 6. La IB en el AEA-M

Con todo lo dicho, y basándonos en los datos recibidos en esta primera parte de la encuesta, podemos recalcar que se confirma el motivo por el que pusimos en marcha nuestra investigación, la necesidad didáctica de la práctica de la IB, ya que se evidencia una falta de experiencia práctica en la IB en los ámbitos investigados en este trabajo que, sin embargo, muy probablemente les será requerido a estos sujetos en su ejercicio profesional.

8.4. Resultados de las expectativas de los semiexpertos (Parte II del CA: Preguntas 12–27)

La segunda parte del cuestionario CA (ver anexo I.A) está dedicada a las expectativas de calidad de los encuestados en el contexto de una IB.

8.4.1. Características de un buen intérprete (Pregunta 12)

Analizando las respuestas abiertas de nuestros encuestados a la pregunta 12 sobre las características de un buen intérprete, hemos notado que, además de las características lingüísticas, los participantes de la encuesta ponen de relieve diversos aspectos psicológicos. Hemos dividido dichos aspectos en características cognitivas (procesos y funciones) y personales-psicológicas, que en total han obtenido 193 menciones por parte de los encuestados (en comparación al 65% obtenido por otras características) (ver tabla 36).

Características	Subcaracterísticas	Núm. de respuestas
Características psicológicas		
Características cognitivas / Когнитивные характеристики	Memoria / Память	21
	Atención / Внимание	29
	Mentalidad / Мышление	55
		Subtotal: 105
Características personales psicológicas / Личностно-психологические характеристики		88
		Total: 193
Competencias lingüísticas / Лингвистические компетенции		71
Competencias interculturales / Межкультурные компетенции		3
Otras / Общее		30

Tabla 36. Características de un buen intérprete

De tal modo, teniendo en cuenta todas las respuestas, destacamos las siguientes categorías: las características cognitivas que, a su vez, se subdividen en memoria, atención, mentalidad; las características personales y psicológicas; las competencias lingüísticas y las competencias interculturales. No se han podido incluir algunas de las respuestas en las categorías establecidas, por lo cual las hemos categorizado como *otras*.

Puesto que las competencias traductorales incluyen el componente cultural y la comprensión del contexto cultural por parte de los intérpretes (Sorokin, Markovina 1983; Komissárov 1990; Lvovskaya 1992; Iovenko 2005; Nótina 2015; Viaggio 1998; Gentile 1996 et al., Trovato 2013, etc.), consideramos adecuado situar en una categoría separada las competencias interculturales. No obstante, los encuestados mencionaron solamente tres veces las características interculturales, tales como “el conocimiento del contexto cultural” y “el conocimiento de las peculiaridades culturales”. Este bajo número de menciones de este aspecto nos lleva a la conclusión de que las competencias interculturales no reciben la suficiente atención en el proceso de preparación profesional de los intérpretes. Más concretamente, muchos planes de estudios (ver ap. 8.1) en carreras como Interpretación, Lingüística o Estudios Regionales de las universidades rusas todavía carecen del componente de formación intercultural en muchas de sus asignaturas y por esta razón se requiere un

examen riguroso, el objetivo del cual sería contribuir a llenar este vacío didáctico en dichas carreras.

Las menciones más frecuentes encontradas en las respuestas abiertas pertenecen a la categoría cognitiva (“memoria” – 21, “atención” – 17), seguidas por las personales psicológicas (“tolerancia al estrés” – 20) y luego por las competencias lingüísticas (“dominio de idiomas” – 14). La distribución del resto de las menciones más frecuentes está reflejada en la tabla 37. Lo dicho hasta aquí permite suponer que los aspectos psicológicos constituyen una parte importante de las características necesarias para ser un buen intérprete, según la opinión de los encuestados.

Las competencias traductoras requieren de diferentes características psicológicas, mientras que el componente lingüístico, por supuesto, desempeña un papel importante. Sin embargo, en las respuestas de los encuestados, el componente lingüístico se menciona menos que las características psicológicas. Podemos suponer, en este sentido, que las características lingüísticas se dan por supuestas según los sujetos semiexpertos.

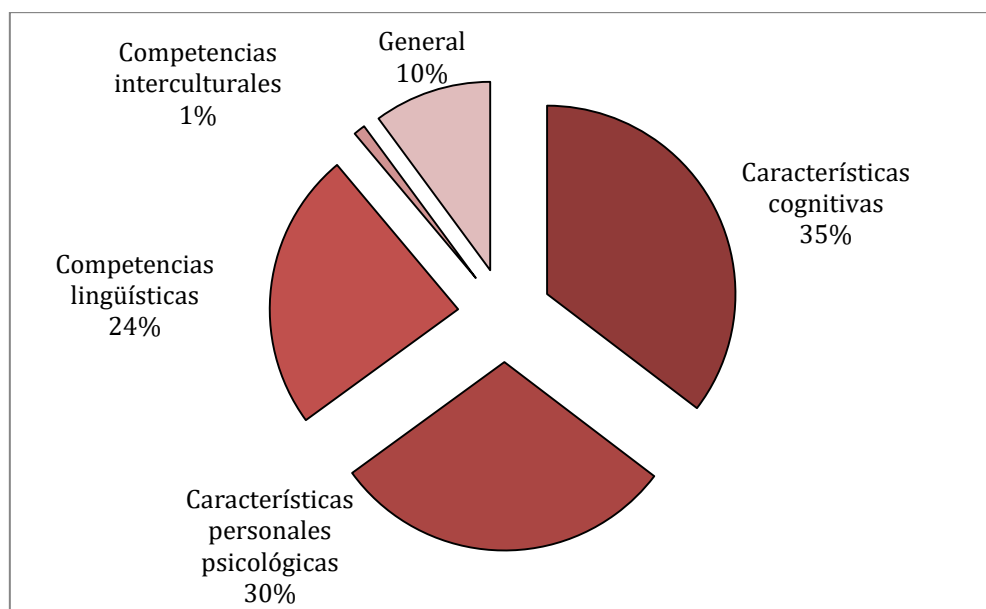


Diagrama 7. Características de un buen intérprete

Respuesta	Categoría	Núm. de menciones
Хорошая/прекрасная память / Buena/excelente memoria	Características cognitivas	21
Стрессоустойчивость / Resistencia al estrés	Características personales psicológicas	20
Внимательность / Atención	Características cognitivas	17
Знание языка(ов) / Dominio de idiomas	Competencias lingüísticas	14
Хорошая/быстрая реакция / Buena/rápida reacción	Características cognitivas	13
Сообразительность / Inteligencia	Características cognitivas	11
Ответственность / Responsabilidad	Características personales psicológicas	9
Пунктуальность / Puntualidad	Características personales psicológicas	7
Хорошее знание родного языка / Buen dominio de la lengua materna	Competencias lingüísticas	7
Умение передать смысл, смысловая наполненность речи / La capacidad de transmitir el sentido	Características cognitivas	7
Грамотность, грамотная речь / Corrección gramatical	Competencias lingüísticas	6
Точность/Exactitud, precisión	Competencias lingüísticas	6
Дикция / Dicción	Competencias lingüísticas	5
Коммуникативные навыки, коммуникативность / Habilidades comunicativas	Características personales psicológicas	5
Кругозор / Cultura general	Otras	5
Находчивость / Ingenio	Características cognitivas	5

Tabla 37. Lista de características por menciones

8.4.2. Nivel de lengua del intérprete (Pregunta 13)

Al evaluar el nivel de lengua necesario por parte del intérprete, para llevar a cabo una IB, aunque no habían insistido en la importancia de la característica de las habilidades lingüísticas, todos los encuestados compartieron la opinión de que el nivel sí que tiene importancia. La mayor parte, el 69%, como podemos observar en el diagrama 8, un total de 62 personas, contestó que el nivel de lengua del intérprete tiene que ser alto pero no necesariamente el de un nativo. El 3% de los encuestados opina que el nivel de lengua tiene que equivaler al nivel de un nativo. Por último, el 28% respondió que el nivel necesario depende de la situación.

Opción	Núm. de respuestas
Nivel de un nativo	3
Nivel alto acreditado pero no necesariamente nivel nativo	61 + 1 (Otro) = 62
Depende de la situación	25
El nivel no tiene importancia	0
Otro	1

Tabla 38. Nivel de lengua del intérprete

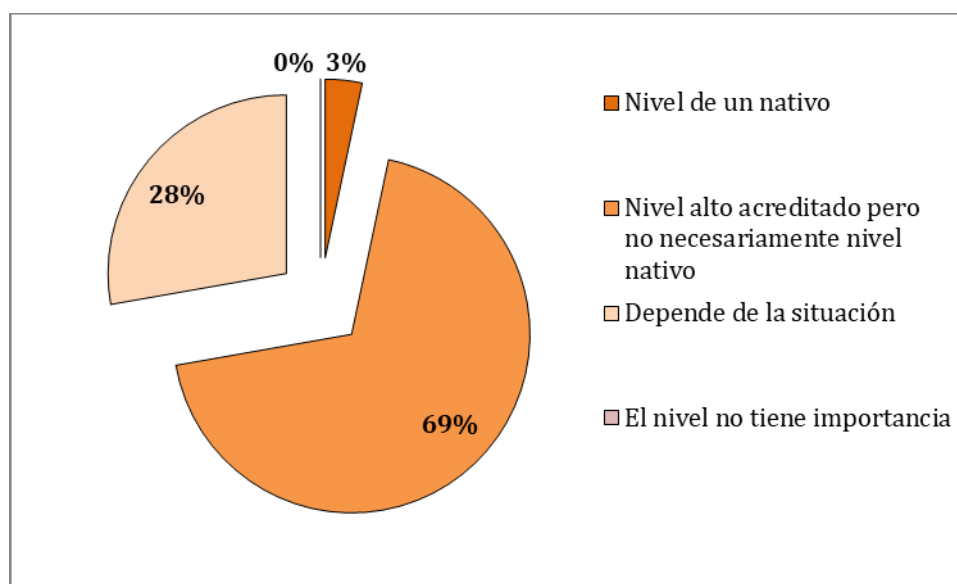


Diagrama 8. Nivel de lengua del intérprete

8.4.3. Definición de experto en el ámbito de traducción e interpretación (Pregunta 14)

Con las respuestas a la pregunta 14, pretendíamos obtener de los encuestados su definición de 'experto' en el ámbito de la traducción e interpretación. Así, 25 participantes no consideran necesario que el intérprete sea experto en el ámbito profesional de la interpretación. Afirmativamente contestaron 61 encuestados, 32 de los cuales proporcionaron respuestas detalladas. Las últimas han sido divididas en tres categorías principales con sus subcategorías correspondientes: *lingüística* (terminología, léxico, competencias lingüísticas generales), *ámbito* (esfera, tema, objeto) y la categoría *general*. Tres respuestas se refieren a la naturaleza específica de la situación en la que transcurre la interpretación y un encuestado indicó que ser experto es deseable pero no necesario (E29: "Просто высокий уровень, необязательно носитель"/ "Simplemente un nivel alto, no necesariamente de un nativo" (traducción nuestra). En la tabla 39 se puede ver que la categoría *Lingüística*

predomina con 31 respuestas, seguida por la categoría *ámbito* con 21 respuestas. Las 14 respuestas que responden a la categoría *general* son muy diversas e incluyen aspectos socioculturales, contextuales, de formación y experiencia profesional, tendencias actuales y el conocimiento general de la actividad traductora/interpretativa.

Categorías	Subcategorías	Núm. de respuestas
No		25
Sí		29
	<i>Con respuesta detallada</i>	32
		Total: 61
Respuestas detalladas		
<i>Lingüística / Лингвистика</i>	<i>Terminología / Терминология</i>	18
	<i>Léxico / Лексика</i>	7
	<i>Competencias lingüísticas generales / Общеязыковые компетенции</i>	6
		Total: 31
<i>Ámbito / Область</i>	<i>Campo / Сфера</i>	14
	<i>Tema / Тематика</i>	5
	<i>Objeto / Предмет</i>	2
		Total: 21
<i>Otras / Общее</i>		14
<i>Depende de la situación / Зависит от ситуации</i>		3
<i>Deseable pero no necesario / Желательно, но необязательно</i>		1

Tabla 39. Pregunta 14. El intérprete como experto

Conocimiento de la terminología / Знание терминологии	17
Conocimiento del campo / Знание сферы	11
Conocimiento del léxico / Знание специфической лексики	7
Conocimiento del tema / Знание тематики	6

Tabla 40. Lista de las respuestas a la pregunta 14 por menciones

8.4.4. Expectativas de semiexpertos (Preguntas 15–27)

En las siguientes 15 preguntas (preguntas 15 a 27), como dijimos en el apartado relativo al diseño (ver ap. 7.1.1), hemos usado una escala de 0 a 5 para calcular y determinar el promedio de las expectativas de los encuestados en relación a diferentes aspectos vinculados con la interpretación. Los promedios de respuestas a estas preguntas por parte de los sujetos semiexpertos se presentan en el gráfico 4.

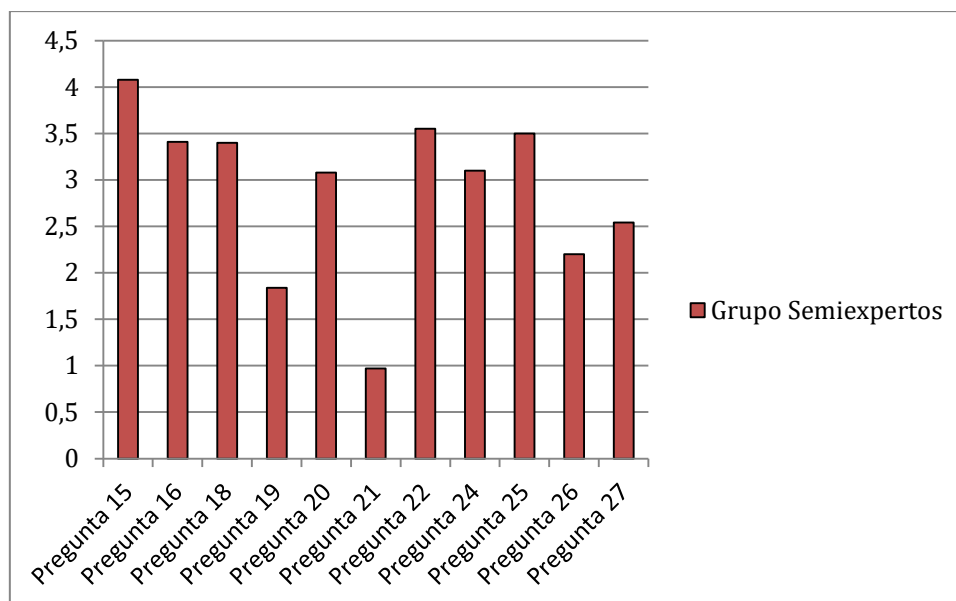


Gráfico 4. Respuestas de los encuestados semiexpertos a las preguntas 15-27

8.4.4.1. Conocimiento del ámbito de interpretación (Pregunta 15)

Así, con un promedio de 4,08, los encuestados indicaron que el conocimiento del ámbito de interpretación (pregunta 15) es importante y, según la escala establecida, este promedio es el más cercano a la máxima puntuación posible. La evaluación mínima recibida en esta pregunta fue de un punto (E89) en la escala establecida y la puntuación máxima (5 puntos) tuvo 29 menciones en total. Cabe por ello entender que los encuestados consideran importante el conocimiento del ámbito.

8.4.4.2. Aceptabilidad de omisión de información en IB (Pregunta 16)

En relación a las respuestas obtenidas en la pregunta 16, donde se preguntaba si hay que traducir absolutamente todo o es aceptable que el intérprete omita algún tipo de información o elemento lingüístico, el promedio de puntuación se sitúa en 3,41. Podemos constatar, por tanto, que, en opinión de los encuestados, es aceptable omitir algún tipo de información. La evaluación más baja de los participantes en la escala de 0 a 5 es de un punto (con 5 menciones) y la más alta de 5 puntos se menciona en 9 ocasiones. Para interpretar estos datos conviene contrastarlos con el análisis de los tipos de información que pueden ser omitidos según los encuestados. El promedio de las valoraciones de nuestros encuestados se refleja en la tabla 41.

8.4.4.3. Categorías de omisión aceptable (Pregunta 17)

En relación con el análisis lingüístico, realizado en el marco de nuestra investigación (ver ap. 6.2.2.3), consideramos conveniente dividir la categoría de omisión de información en seis subcategorías (omisión de nombres propios, topónimos, etc.; omisión de fechas, meses, años, etc.; omisión de números, cantidades, etc.; omisión de elementos expresivos; omisión de elementos fáticos y omisión de recursos estilísticos), correspondientes a los niveles lingüísticos tradicionales: morfológico, sintáctico, léxico y fonético-fonológico.

Como podemos ver en la tabla 41, los encuestados consideran aceptable o no aceptable la omisión de información en la interpretación, en función del tipo de información del que se trata (pregunta 17). Por ejemplo, teniendo en cuenta los valores promedios, la omisión de información, tal como nombres propios y topónimos (promedio=0,98), así como fechas, meses, años (promedio=0,98) y números, cantidades (promedio=0,24), tiende a no ser aceptable en absoluto. Pero, siempre según los resultados, el intérprete parece poderse permitir no transmitir algunos elementos expresivos (promedio=3,23), fáticos (promedio=3,23) y recursos estilísticos (promedio=3,12). Esto responde a la postura habitual de entender como más importantes las cuestiones de contenido que las de forma de presentación (Collados Aís et al. 2007).

Tipo de información		Promedio
a)	Omisión de nombres propios, topónimos, etc.	0,98
b)	Omisión de fechas, meses, años, etc.	0,98
c)	Omisión de números, cantidades, etc.	1,24
d)	Omisión de elementos expresivos (adjetivos aumentativos, diminutivos, etc.)	3,23
e)	Omisión de elementos fáticos (unidades léxicas que se utilizan para iniciar, mantener o finalizar la conversación, coletillas, etc.)	3,23
f)	Omisión de recursos estilísticos (metáforas, alusiones, etc.)	3,12

Tabla 41. La omisión de información en IB

8.4.4.4. Admisibilidad de generalizar en IB (Pregunta 18)

En cuanto a la admisibilidad o no de generalizar en el proceso de la IB, los participantes de nuestra investigación han indicado que es aceptable (promedio=3,4), lo que quiere decir que el intérprete puede agrupar algunos conceptos o términos y utilizar palabras y expresiones más generales.

8.4.4.5. Aceptabilidad de ampliación en IB (Pregunta 19)

En este sentido, los encuestados manifiestan no aceptar (promedio=1,84) la ampliación del contenido con información que no aparece en el original.

8.4.4.6. Importancia del orden de presentación de la información (Pregunta 20)

Al mismo tiempo, el orden en el que se ofrece la información interpretada no tiene mucha importancia y el intérprete puede cambiarlo, según afirman los encuestados respondiendo a la pregunta 20. El promedio en este caso constituye un 3,08, conforme a nuestra escala.

8.4.4.7. Cambio de registro del DO en la IB (Pregunta 21)

Los encuestados consideran 'nada aceptable' (promedio=0,97) que el intérprete cambie el registro del hablante original (pregunta 21). Este epígrafe indica que durante el proceso de IB el intérprete no puede sustituir las expresiones formales utilizadas en el DO por otras más informales, coloquiales o simplificadas en el DM o viceversa. Sin embargo, esto es una realidad en la práctica de la interpretación, ya que en los materiales recogidos para el análisis lingüístico hemos detectado varios casos de cambios a un registro más formal o más informal en función de la situación comunicativa (ver ap. 2.4.5). Pero, a su vez, es comprensible la postura de los encuestados, ya que fidelidad al contenido del original suele interpretarse como literalidad (ver capítulos 2 a 4).

Estas respuestas de los sujetos nos llevan a la consideración de que el cambio de registro puede resultar en la distorsión del sentido de un enunciado y afectar negativamente a la calidad. Es posible que los encuestados hayan dado por sentado

que el cambio de registro implica cambiar de un nivel más formal a uno más coloquial. En este caso, les pudo parecer inapropiado que el registro se cambie de un nivel más formal a uno más informal o coloquial. Será interesante ver qué ocurre cuando estos datos sean contrastados con los de su evaluación de los fragmentos de interpretación (ver capítulos 10 y 11).

8.4.4.8. Uso de vocabulario especializado en la IB (Pregunta 22)

El uso de tecnicismos, términos o vocabulario especializado en la IB les parece importante a los encuestados en la mayoría de los casos, con un promedio de 3,55 (pregunta 22). Asimismo, los encuestados especificaron las situaciones o contextos en los cuales este recurso lingüístico les parece más aceptable.

8.4.4.9. Adecuación del uso de vocabulario especializado (Pregunta 23)

Como respuesta a la pregunta con respuesta abierta (23) sobre la adecuación del uso de tecnicismos, términos o vocabulario especializado en la IB, hemos recibido las siguientes respuestas, presentadas a continuación en la tabla 42.

Los encuestados señalan que el uso de terminología y vocabulario especializado se debe realizar en función de que exista una comprensión adecuada por parte de todos los participantes en el proceso de comunicación. Debido al carácter opcional de esta pregunta, 27 encuestados, que contestaron negativamente a la pregunta anterior, no dieron ninguna respuesta a la pregunta 23. Tras haber analizado todas las respuestas abiertas de los sujetos, destacamos cuatro categorías. Hemos detectado dos categorías principales, que hemos denominado *lingüística* (que comprende dos subcategorías) y *participantes* (los tres tipos de participantes en el proceso de comunicación). Estas categorías obtienen la mayoría de las respuestas detalladas, 25 y 48, respectivamente. A continuación, describimos las respuestas obtenidas en estas dos categorías: se refieren a la especificidad de la situación con 10 y tres respuestas recibidas respectivamente:

- **Lingüística (25)**

Esfera (13) y tema (12)

Efectivamente, el uso de la terminología depende del ámbito concreto en el que se lleva a cabo la IB. Como podemos observar, los encuestados proponen unos ejemplos bastante concretos (los ámbitos militar, científico, médico, jurídico y técnico), en los cuales es difícil imaginar la traducción sin el empleo de vocabulario especializado (ver tabla 93 del anexo II).

- **Participantes (Los tres tipos de participantes en el proceso de comunicación) (48):**

Algunos de los encuestados (E44, E72 en la tabla 94 del anexo II) no separan estos componentes y los valoran holísticamente porque están vinculados entre sí. Por esta razón algunas respuestas se repiten en las tres subcategorías de participantes (*público, hablante e intérprete*). Al mismo tiempo, muchos encuestados (14 personas) combinan dos subcategorías: el hablante y el público.

Público (23): La subcategoría *público* se menciona en 23 ocasiones y constituye la subcategoría más destacada. La idea que más repiten los encuestados es que la terminología y el léxico especializado utilizados en el discurso original tienen que ser traducidos de tal modo que los entienda el público. Esta reflexión se sustenta en la idea de que la interpretación y la comunicación en sí sirven para aumentar la comprensión del mensaje por parte de la audiencia leiga en la materia.

Hablante (21): Casi el mismo número de menciones (21 respuestas) recibe la subcategoría *hablante*, puesto que el uso de la terminología y del léxico procede del DO que emite el hablante.

Intérprete (4): Las alusiones de los encuestados a esta subcategoría giran en torno al hecho de que el intérprete puede traducir los términos y el léxico profesional solo en caso de que los conozca y/o entienda él mismo.

Las pocas alusiones al papel del intérprete (4), en cuanto al uso de la terminología, nos hacen pensar en dos posibles explicaciones de cómo perciben el papel del

intérprete en este ámbito. Por un lado, es posible que los encuestados no presten mucha atención al vocabulario conocido y empleado por el intérprete o a su conocimiento de la terminología y léxico especializado cuando los utiliza el orador en su DO. Por otro lado, es probable que los encuestados supongan que el intérprete conoce dicha terminología *a priori* y que perciban este hecho como la condición principal para llevar a cabo una interpretación a nivel profesional.

Además, en el apartado de texto libre sobre la pregunta 23, relativa al vocabulario especializado, algunos sujetos (10 personas) indican que la conveniencia o no de usar términos especializados depende de la situación concreta. Para tres encuestados el empleo de la terminología es adecuado en cualquier situación. Se puede consultar todas las respuestas detalladas a la pregunta abierta 23 en el anexo II (tablas 93, 94 y 95).

Las opciones / características	Subcaracterísticas	Núm. de respuestas
Sin respuesta / Без ответа		27
Respuestas detalladas		
<i>Lingüística / Лингвистика</i>	<i>Esfera / Сфера</i>	13
	<i>Tema / Тематика</i>	12
Total: 25		
<i>Participantes: hablante – intérprete – público / Участники: говорящий - переводчик - аудитория</i>	<i>Hablante / Говорящий</i>	21
	<i>Público / Аудитория</i>	23
	<i>Intérprete / Переводчик</i>	4
Total: 48		
Depende de la situación / Обусловлено ситуацией		10
En cualquier situación / В любой ситуации		3

Tabla 42. Pregunta 23. Adecuación del uso de la terminología

8.4.4.10. Uso de parámetros no verbales (Preguntas 24–27)

La velocidad de traducción fue puntuada con un promedio de 3,1 en la pregunta 24 del cuestionario (ver gráfico 4). Esto significa que, *a priori*, es aceptable para los encuestados que el intérprete hable un poco más rápido que el hablante que emite el DO. Nos preguntamos si incluso es lo que esperan. Desde luego suele ser habitual en la práctica de la interpretación, ya que, de lo contrario, el ritmo conversacional quedaría muy mermado.

El volumen de voz (pregunta 25) tiene que ser bastante alto, según los encuestados: puntuaron el volumen con un promedio de 3,5 sobre un máximo de 5. La entonación del intérprete (pregunta 26), según los encuestados, tiene que ser un poco más marcada que la del hablante. Esta preferencia se refleja en la puntuación otorgada a este ítem en las encuestas, 2,2, en una escala que va del 0 – “nada monótona” al 5 – “muy monótona”. La evaluación de los fragmentos A-F demuestra que los semiexpertos efectivamente no toleran el volumen de voz bajo y la entonación monótona del intérprete, según su calificación de los parámetros *expresividad* y *facilidad de percepción* en los fragmentos A-B y C-D. Sin embargo, otorgan la puntuación más baja al fragmento E que era objetivamente más expresivo y menos monótono que su versión manipulada F (ver ap. 8.6).

El promedio de 2,54 en el parámetro de gesticulación y/o kinésica durante la interpretación (pregunta 27), nos permite pensar que la kinésica, según nuestros encuestados, es aceptable en la IB, pero que no le otorgan mucha importancia. Como dijimos en el ap. 2.4.6 la kinésica, como una rama de la comunicación no verbal, describe las manifestaciones externas de los sentimientos y emociones de una persona por medio de los movimientos, incluyendo también los cambios de postura.

8.5. Discusión de las expectativas de semiexpertos

Como hemos podido observar en las respuestas abiertas del cuestionario CA en la segunda sección de la encuesta (pregunta 12), los semiexpertos atribuyen mucha importancia a los aspectos psicológicos como características necesarias para ser un buen intérprete. En contraste, mencionan menos los aspectos lingüísticos que los psicológicos. Suponemos que los semiexpertos dan por sentado el hecho de que el intérprete debe dominar el/los idioma(s) con el(los) que trabaja y por esta razón prestan más atención a los aspectos personales y psicológicos.

En cuanto al nivel de lengua del intérprete bilateral, solicitamos en la pregunta 13 del cuestionario indicar el nivel óptimo para un intérprete bilateral. En general, los semiexpertos consideran aceptable que tenga un nivel alto pero no equivalente al nivel de un nativo. Sin embargo, casi un tercio de los encuestados (ver tabla 39) opinan que la situación determina el nivel necesario que debe tener el intérprete. Por

ejemplo, en situaciones de comunicación informal o en el caso de que no se traten temas de carácter específico, y el único objetivo sea transmitir la información sin poner mucho énfasis en la forma o en el estilo del discurso, no se requiere que el intérprete posea el nivel de un nativo.

La opinión de los semiexpertos acerca de la importancia de conocer el ámbito profesional de la interpretación para considerarse experto (pregunta 14) presenta unos resultados que merecen especial atención. Así, a un número considerable de sujetos les parece innecesario conocer bien el ámbito profesional para llevar a cabo la labor de intérprete. Entre los que consideran importante el conocimiento del ámbito profesional del intérprete, la mayoría ha destacado los aspectos lingüísticos de la competencia, seguidos por las peculiaridades del ámbito en el que transcurre la actividad interpretativa. Sin embargo, las respuestas detalladas del grupo de semiexpertos no se limitan a las características puramente lingüísticas o las menciones de varios aspectos del ámbito de la interpretación, sino que también recogen una variedad de otros aspectos interdisciplinarios.

Las respuestas a la pregunta 15 del cuestionario CA muestran que los sujetos semiexpertos consideran importante que el intérprete conozca el ámbito profesional de la interpretación. En cuanto a las técnicas empleadas en el proceso de la interpretación bilateral y a sus características, les parece aceptable la omisión de algunos elementos lingüísticos (preguntas 16 y 17) tales como los elementos expresivos, fáticos y ciertos recursos estilísticos. Sin embargo, se muestran más estrictos a la hora de valorar la omisión de fechas, topónimos, cantidades y de números en particular.

Analizando el uso de las técnicas de generalización (pregunta 18) y del cambio de orden de presentación de la información en la IB (pregunta 20), las respuestas del grupo de semiexpertos indican que este grupo de encuestados es más tolerante a estas técnicas. En cambio, parecen bastante intolerantes a la amplificación del contenido (pregunta 19) y, sobre todo, al cambio de registro por parte del intérprete bilateral (pregunta 21).

La mayoría de los encuestados estiman conveniente el uso en la interpretación del vocabulario especializado, léxico específico y tecnicismos (pregunta 22). A este respecto, los encuestados indican las categorías en las que este uso es adecuado, por ejemplo, en los ámbitos y esferas que requieren el conocimiento de dicho léxico especializado. Destacan, sobre todo, la relación entre todos los participantes en el proceso de comunicación: el público, el hablante y el intérprete.

Dicho lo anterior, reforzamos la idea de que el intérprete tiene que realizar una preparación en la fase previa a la interpretación, lo que implica la búsqueda de información relevante sobre el tema, la consulta de un glosario y, en caso de no haber uno disponible, la confección del mismo. Esto responde a lo expresado en el estudio práctico, realizado en la Universidad de Málaga por intérpretes en formación, que ha demostrado la necesidad de este tipo de preparación documental (Bianchessi, Gómez Martín et al. 2011). Sostienen los autores que una buena documentación ayuda al intérprete a sentirse más seguro antes de encontrarse con el orador y sobre todo, cuando no disponen de su discurso previamente. La posibilidad de tener o preparar la información con antelación le da al intérprete la gran ventaja de poder concentrarse mejor en el proceso de interpretación, de ofrecer más claridad y tener una mejor comprensión de la temática. En la actualidad, existen bases de datos terminológicas y plataformas digitales para traductores que les permiten consultar, descargar, subir o intercambiar los glosarios entre ellos (UNTERM, InterpretBank, SmartCat, etc.).

Si reflexionamos sobre los ámbitos que están en el foco de nuestra atención, el deportivo y el artístico-musical, debemos destacar la relación entre el uso de la terminología o el léxico especializado y la comprensión por parte del público. Si el público no entiende algún término o expresión de la jerga deportiva y el intérprete evita usarlos o simplemente decide omitirlos, su comprensión e interés por el tema disminuyen. Lo mismo pasa en el AEA-M: el público es todavía más receptivo porque la comunicación en esta esfera tiende a ser más expresiva, apela más a los sentimientos de las personas, debido al componente de diversión y entretenimiento. Del mismo modo, si un individuo no entiende un término, pierde el hilo de la conversación y el interés por el proceso, y el trabajo del intérprete también deja de tener sentido.

Las respuestas de los sujetos encuestados nos plantean dos cuestiones de carácter conceptual: 1) si entienden y separan los conceptos de ‘ámbito’ y ‘esfera’ y los componentes de la categoría *participantes*, como lo hemos hecho en este estudio (ver tablas 93 y 94 del anexo II) y, 2) si ven el uso de la terminología como un fenómeno que abarca todos los aspectos de la situación e incluye a todos los actores del proceso.

En el grupo de preguntas dedicadas a los aspectos paralingüísticos de la IB (preguntas 24–27), las expectativas de los participantes ilustran que prefieren que el intérprete hable a una velocidad más elevada, en una voz más baja y con una entonación menos monótona que la del hablante. En otras palabras, les parece importante que el discurso interpretado sea más directo, claro y expresivo pero que no lleve más tiempo que el original. Finalmente, no perciben la gesticulación en el proceso de interpretación como una característica que deba tratarse con mayor atención. Se entiende como un proceso natural y, por esta razón, aceptable.

8.6. Evaluación de la IB por semiexpertos (Parte III del CA: Preguntas 28–30)

En este apartado reflejamos, tanto en tablas (ver tablas 43, 44 y 45) como de forma pormenorizada por puntuación de parámetros (A–F), los resultados relativos a la evaluación emitida por los encuestados para los seis audios de IB.

Pregunta 28. Fragmentos A, B			
	Параметр / Parámetro	Фрагмент А / Fragmento A	Фрагмент В / Fragmento B
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	2,79	4,27
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	2,33	3,98
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	2,2	4,15
d)	Выразительность / Expresividad	1,84	3,8
e)	Легкость восприятия / Facilidad	2,97	4,12

Tabla 43. Evaluaciones de los fragmentos A y B

Pregunta 29. Fragmentos C, D			
	Параметр / Parámetro	Фрагмент C / Fragmento C	Фрагмент D / Fragmento D
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	2,5	3,97
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	2,2	3,49
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	2,35	3,69
d)	Выразительность / Expresividad	1,64	2,92
e)	Легкость восприятия / Facilidad	2,04	3,47

Tabla 44. Evaluaciones de los fragmentos C y D

Pregunta 30. Fragmentos E, F			
	Параметр / Parámetro	Фрагмент E / Fragmento E	Фрагмент F / Fragmento F
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	3,47	4,42
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	2,99	4,05
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	3,47	4,34
d)	Выразительность / Expresividad	3,18	4,13
e)	Легкость восприятия / Facilidad	3,17	4,38

Tabla 45. Evaluaciones de los fragmentos E y F

8.6.1. Parámetro A. Transmisión del mensaje

Parámetro	Fragmento					
	A	B	C	D	E	F
Transmisión del mensaje	2,79	4,27	2,5	3,97	3,47	4,42
Elementos lingüísticos	2,33	3,98	2,2	3,49	2,99	4,05
Conocimiento del tema	2,2	4,15	2,35	3,69	3,47	4,34
Expresividad	1,84	3,8	1,64	2,92	3,18	4,38
Facilidad de percepción	2,97	4,12	2,04	3,47	3,17	4,38

Tabla 46. Distribución de evaluaciones por parámetros (encuesta A)

La *transmisión del mensaje* en los tres fragmentos manipulados (B, D y F) recibió calificaciones más altas que los fragmentos originales: 4,27 frente a 2,79 para los fragmentos B y A, respectivamente y 3,97 (fragmento D) y 2,5 (fragmento C) (ver los ejemplos en el ap. 7.1.2.2 y los fragmentos completos en el anexo III). Observamos

una diferencia menos marcada, aunque también bastante perceptible, en los fragmentos F y E: 4,42 y 3,47, respectivamente. Los resultados cualitativos permiten trazar el hilo de los pensamientos de los sujetos y explican las evaluaciones recibidas: el mensaje se transmite mejor si el contenido del DM lingüística, semántica, estilística y pragmáticamente se acerca al DO.

8.6.2. Parámetro B. Elementos lingüísticos

En los tres fragmentos de control (A, C y E) observamos una tasa de respuestas relativamente baja en el parámetro *elementos lingüísticos*, que se sitúa en el intervalo de 2,2 a 2,99. Esta franja nos indica que estos elementos no pasan del valor intermedio de nuestra escala, establecida en seis puntos. En cambio, en la evaluación de los fragmentos manipulados (B, D y F), estos recibieron en todos los casos el doble de puntos que los de control: de 3,49 a 4,05. Nuestra reflexión general sobre este parámetro es que los semiexpertos perciben el uso de elementos lingüísticos como un componente importante de la competencia traductora. Sin embargo, en sus expectativas (pregunta 12) manifestaron que los aspectos lingüísticos no son igualmente importantes para un buen intérprete que las características psicológicas y personales (ver ap. 8.4.1).

8.6.3. Parámetro C. Conocimiento sobre el tema

En el fragmento B, el parámetro *conocimiento sobre el tema* ha sido dos veces mejor percibido en el caso de la versión manipulada, debido seguramente a la traducción exacta de unidades léxicas poco utilizadas en el habla cotidiana (*girasol*) y de detalles más concretos del original (*miel de Ufá, mil ángeles de Vorónezh*) que no están presentes en la versión de control, fragmento A (ver anexo III).

La interpretación de este tipo de detalles léxicos requiere de parte del intérprete más esfuerzo cognitivo (Gile 1995) (ver en ap. 2.2.2), ya que tiene que activar su memoria para recuperar el vocabulario pasivo. Del mismo modo, esta observación nos lleva a la conclusión de que el uso del léxico poco utilizado en la comunicación coloquial afecta positivamente al parámetro evaluado. Lo mismo pasa con el fragmento manipulado del segundo par de audios (C y D). El uso de terminología en el fragmento D ha producido un efecto positivo en la evaluación del parámetro *conocimiento sobre el*

tema. Su evaluación por parte de los semiexpertos ha pasado del 2,35 para la versión original al 3,69 para la versión manipulada, lo que significa que la aplicación adecuada de los términos deportivos y estructuras más formales repercute positivamente en la percepción por parte de los usuarios. Este resultado coincide con las expectativas expresadas por los semiexpertos, según las cuales el uso de tecnicismos, términos o vocabulario especializado es adecuado e importante en la IB (ver ap. 8.4.4.8). La evaluación del fragmento F en su versión modificada no ha mejorado tanto como en el caso de los dos fragmentos anteriores, aunque se nota una tendencia positiva: 3,47 frente a 4,34 puntos.

8.6.4. Parámetro D. Expresividad

En todos los fragmentos control, A, C y E, se observa una evaluación más baja en el parámetro *expresividad*, lo que apunta a su alto impacto en la percepción de los participantes de la encuesta. Dicho de otro modo, es el parámetro que más llama la atención y más respuesta emocional produce. Efectivamente, según las expectativas de los sujetos semiexpertos, prefieren que las características paralingüísticas de la IB tales como su velocidad, el volumen de voz y la entonación del intérprete sean un poco más marcadas (ver ap. 8.4.4.10).

Los sujetos indican en la respuesta a la pregunta 26 que la entonación tiene que ser neutra pero las respuestas correspondientes a la parte de evaluación de los fragmentos A, B muestran que una interpretación monótona recibe menos puntos. El fragmento E es más expresivo que el fragmento F, ya que en el último hemos manipulado el parámetro de expresividad tras quitar una risa de la intérprete en el fragmento original. para lograr una entonación más monótona. Sin embargo, el parámetro *expresividad* en el fragmento F obtuvo una evaluación más alta (4,13) que el fragmento original (3,18). Los encuestados en la parte de expectativas (pregunta 26) estiman que la entonación del intérprete tiene que ser un poco más expresiva, aunque a la hora de evaluar el fragmento se centran más en otros elementos propuestos para la evaluación.

En este sentido, queremos recordar el experimento realizado por Collados Aís (1998), durante el cual los sujetos (intérpretes profesionales y usuarios) tenían que evaluar

tres fragmentos del mismo DO: uno monótono sin fallos, otro más expresivo con algunos fallos de contenido y un tercer fragmento expresivo sin fallos. Los resultados mostraron que los intérpretes profesionales (los sujetos expertos) evaluaron de forma más positiva los dos fragmentos más expresivos en cuanto a las características vocales del intérprete, tales como la entonación y el hecho de tener una voz agradable, mientras que el grupo de los usuarios evaluó mejor el tercer fragmento, que era expresivo pero no tenía fallos de contenido. En ambos grupos de encuestados la versión incorrecta y monótona recibió la evaluación más baja. Como afirma acertadamente García Becerra (2013: 86): “Los parámetros relacionados con la expresión del intérprete, considerados a priori de menos importancia, adquieren cierta relevancia durante el proceso evaluativo”.

Observamos la misma tendencia en las respuestas de los sujetos de nuestra prueba, sobre todo, en la evaluación del parámetro *expresividad*. En particular, los resultados obtenidos en la comparación de este parámetro en los fragmentos E y F, nos llevan a entender que las versiones que tienen menos fallos de contenido y transmiten la idea de manera más clara se perciben como menos expresivas por parte de los semiexpertos. Sin embargo, la versión F era objetivamente más monótona que la versión E, aunque esta característica no se reflejó en las respuestas de los encuestados.

8.6.5. Parámetro E. Facilidad de percepción

El parámetro *facilidad de percepción* está estrechamente vinculado con factores paralingüísticos como pausas, entonación, ritmo, etc. En las evaluaciones de los fragmentos C y D podemos ver cómo afectan las pausas de planificación y las vacilaciones a la evaluación global de la interpretación. El fragmento original (C) obtuvo un promedio de 2,04 y el fragmento manipulado (D) recibió una evaluación más alta pero que no superó los cuatro puntos – 3,47. En los demás fragmentos manipulados, la evaluación de este parámetro en ambos casos supera el valor de 4 en la escala, con 4,12 (fragmento B) y 4,35 (fragmento F), lo que prueba el efecto positivo que han producido las modificaciones realizadas.

Uno de los indicadores, que hemos detectado durante la encuesta de evaluación, es el siguiente: cuanto más habla la persona (el hablante o también el intérprete), menos información relevante capta el público. Esta observación nos permite sugerir que la facilidad de percepción depende en gran medida de la cantidad y, sobre todo, la densidad de los elementos discursivos utilizados en un momento determinado, su cohesión lógica y estructural y la eufonía general del enunciado. Esto coincide con la máxima de calidad establecida por Grice (1975) (ver ap. 3.4).

8.7. Discusión sobre la evaluación de semiexpertos

A modo de conclusión, sería importante subrayar que el único fragmento que ha recibido la evaluación que supera cuatro puntos de los cinco puntos posibles en los cinco parámetros, ha sido el fragmento manipulado F. Hemos notado algunos casos de discrepancia en las respuestas de los sujetos en la parte de expectativas y sus evaluaciones posteriores de los fragmentos propuestos. Algunos encuestados han marcado como menos relevantes algunos aspectos paralingüísticos, tales como la entonación, el volumen de voz y la gesticulación, aunque en la evaluación precisamente estos parámetros han sido los que más atención han recibido por parte de los usuarios. Esto coincide con los resultados de investigaciones que comparan las expectativas de los sujetos con su evaluación (Collados Aís et al. 2007) (ver ap. 2.4.4).

De hecho, en el experimento de De Gregoris (2014) encontramos las mismas diferencias. Este investigador halló que aspectos lingüísticos como la terminología, la gramática, la fidelidad al mensaje original, la cohesión y la corrección suelen obtener una evaluación más alta que los aspectos paralingüísticos (la voz, la entonación, la fluidez y el acento) en una evaluación idealizada de la calidad. No obstante, en la evaluación de la calidad de una IS real, resultó que los aspectos paralingüísticos recibieron la evaluación más alta y, más aún, estos aspectos afectaron también a la evaluación de los elementos lingüísticos y a la impresión general sobre la IS.

Resumiendo, una de las conclusiones que hemos formulado, tras completar el análisis descriptivo de todos los pares de fragmentos sometidos a la prueba, es que la evaluación alta de un parámetro afecta a la evaluación de los demás debido a que mejora la impresión general sobre el fragmento en su conjunto. Sin embargo, aún

queda pendiente la cuestión del grado de aceptabilidad de la omisión, la amplificación, la generalización y otras técnicas que pueden dar la posibilidad de conseguir una evaluación alta de la interpretación, ya que se trata de unas categorías bastante subjetivas.

8.8. Los resultados de expectativas y evaluación según procesamiento estadístico de los datos

Tras llevar a cabo la prueba de signos a través de la plataforma SPSS, hemos obtenido los resultados cuantitativos correspondientes a cada parámetro de evaluación. Aquí vamos a proponer su interpretación general y una tabla de valores de la variable Z para todos los parámetros con las observaciones correspondientes a cada nivel. Para facilitar la lectura de los datos estadísticos, hemos dividido la tabla en cinco partes, según los parámetros: *transmisión del mensaje*, *elementos lingüísticos*, *conocimiento sobre el tema*, *expresividad* y *facilidad*. Hemos analizado 90 pares de evaluaciones, es decir, las respuestas de 90 sujetos que respondieron a las preguntas propuestas.

Antes de pasar a la interpretación de los resultados, aclaramos las categorías presentadas en la tabla 47. Si la diferencia entre las muestras es negativa, sabemos que las opiniones favorecen la versión original (fragmento A, C y/o E). Del mismo modo, una diferencia positiva corresponde a las opiniones que favorecen la versión manipulada (B, D y/o F) del fragmento analizado. Los empates significan que la evaluación del parámetro no cambió entre la versión control y la versión manipulada.

Pregunta	Diferencias negativas	Diferencias positivas	Empates	Total
a) transmisión del mensaje				
28	5	68	17	90
29	6	74	10	
30	6	62	22	
b) elementos lingüísticos				
28	6	72	12	90
29	9	60	21	
30	11	67	12	
c) conocimiento sobre el tema				
28	3	71	16	90
29	9	70	11	
30	5	48	37	

d) expresividad				
28	4	74	12	90
29	10	62	18	
30	15	55	20	
e) facilidad de percepción				
28	9	55	26	90
29	7	62	21	
30	7	64	19	

Tabla 47. Resultados de la prueba de signos. Frecuencias

La interpretación de los resultados puede presentarse de la siguiente manera (ver tabla 47): las respuestas presentadas corresponden a las preguntas 28-30 de la encuesta, es decir, la comparación entre fragmentos originales y manipulados.

En el parámetro *transmisión del mensaje*, hay muy pocos valores negativos (de 5 a 6) y un número algo más alto de empates (de 10 a 22), aunque la gran mayoría son valores positivos (entre 62 y 74), lo que significa que los encuestados valoran más positivamente una interpretación que transmite el mensaje original de forma fiel. Recordemos que los cambios introducidos en las versiones manipuladas precisamente “mejoraban” la versión original de forma que el mensaje original estuviera traducido de forma más fiel.

En cuanto al parámetro *elementos lingüísticos*, la distribución de los datos es muy similar a la anterior, lo que indica que los encuestados valoran más positivamente el uso de unidades lingüísticas acordes con la temática del DO, lo que se refleja en las evaluaciones en el punto b) de la tabla 47. En este caso, las versiones manipuladas presentaban una especialización léxica más adecuada a la temática del texto interpretado, de ahí el número más alto de valores positivos.

Observamos una dinámica un poco diferente en el parámetro *conocimiento sobre el tema*. Los sujetos evaluaron más positivamente los fragmentos manipulados B y D (con 71 y 70 respuestas, respectivamente) porque el uso más exacto de las unidades léxicas y la terminología fue percibido por los encuestados como un reflejo del conocimiento por parte del intérprete de los temas tratados. Sin embargo, en este parámetro, 37 sujetos evaluaron igualmente los fragmentos E (versión de control) y F (versión manipulada) porque no introdujimos muchos cambios léxicos ni tampoco terminología específica en la versión manipulada. Por otro lado, el rango más alto de

empates en toda la prueba se observó en la comparación de los fragmentos E y F, los cuales contaron con 37 respuestas.

Es llamativo también el bajo número de evaluaciones con valores altos (48) en este parámetro en el fragmento F. La posible explicación de este número podría ser que los participantes no percibieron los indicadores que necesitaban para evaluar el conocimiento por parte del intérprete del tema del discurso interpretado, debido a que en el fragmento F no se centraron principalmente en este parámetro. Otra razón puede ser que la versión manipulada era más pequeña en un caso que en el otro y por eso a los encuestados les faltaban datos para poder percibir las diferencias de forma más exacta.

En el parámetro *expresividad* detectamos un número más alto de evaluaciones positivas de los fragmentos originales que en otros parámetros, más concretamente, de los fragmentos manipulados D y F. Vemos que 15 sujetos dieron una evaluación más baja al fragmento F. Esta diferencia seguramente se debe a que la interpretación original tenía más verbos expresivos, repeticiones y exclamaciones y, de esta manera, les pudo parecer más expresiva y personal a los encuestados. En contraste, sólo cuatro sujetos consideraron el fragmento original A como más expresivo en comparación con el fragmento manipulado B.

Finalmente, en el quinto parámetro, *facilidad de percepción*, es notable el número de evaluaciones iguales de los fragmentos originales y manipulados (de 19 a 26 empates), lo que significa que las modificaciones introducidas no produjeron en los encuestados ni una mayor ni una menor facilidad de percepción. En otras palabras, la percepción general de la versión manipulada de cualquiera de los fragmentos no se vio afectada significativamente por las modificaciones efectuadas. Entre los fragmentos manipulados destaca, sobre todo, el fragmento B, que recibió menos evaluaciones positivas que los demás. La posible interpretación de este resultado podría ser que los elementos lingüísticos y de contenido introducidos en la versión manipulada para reflejar de forma más fiel el DO (ya que dichos elementos estaban ausentes en la interpretación original), dieron como resultado una mayor complejidad que hacía más difícil seguir la interpretación.

Como podemos ver en la tabla 48, en todos los parámetros analizados se observa un valor negativo Z que varía entre -4,661 (el parámetro D de la pregunta 30) y -7,813 (el parámetro D de la pregunta 28). El examen de los valores presentados nos lleva a la conclusión de que cuanto más baja es la tasa negativa, más diferencias hay entre las variables. En otras palabras, los encuestados valoran en mayor medida aquellos parámetros con una tasa negativa más alta.

Pregunta	Parámetro	Valor Z
28	Transmisión del mensaje	-7,257
	Elementos lingüísticos	-7,360
	Conocimiento del tema	-7,789
	Expresividad	-7,813
	Facilidad	-5,625
29	Transmisión del mensaje	-7,491
	Elementos lingüísticos	-6,019
	Conocimiento del tema	-6,751
	Expresividad	-6,010
	Facilidad	-6,501
30	Transmisión del mensaje	-6,670
	Elementos lingüísticos	-6,228
	Conocimiento del tema	-5,769
	Expresividad	-4,661
	Facilidad	-6,646

Tabla 48. El valor Z de los parámetros de evaluación

El valor de la significación (Sig.) asintótica (bilateral) en todos los casos es ,000 (ver sección B del anexo IV), lo que quiere decir que todas las manipulaciones realizadas resultan haber sido efectivas y la hipótesis nula se confirma para todas las comparaciones.

Una de las conclusiones que hemos extraído del capítulo 4 consiste en que, en la enseñanza de la interpretación, además del aprendizaje basado en las competencias lingüísticas y las técnicas de la interpretación, se debe integrar en el currículum también el componente comunicativo, lo que coincide con las conclusiones de Cortés González (2020), así como desarrollar las aptitudes psicológicas e interculturales necesarias, la empatía y la intuición. Los resultados de nuestro estudio empírico han demostrado que la estrategia comunicativa, elegida adecuadamente, repercute

directamente en la percepción de la calidad de la interpretación por parte de los receptores.

CAPÍTULO 9: ESTUDIO DE EXPECTATIVAS Y EVALUACIÓN DE EXPERTOS (ENCUESTA B – CB1 Y CB2)

Tras encuestar a sujetos semiexpertos, decidimos llevar a cabo una segunda encuesta (Encuesta B – CB1 y CB2), para confirmar o refutar los resultados del experimento con semiexpertos.

9.1. Sujetos

En esta ocasión optamos por la selección de sujetos expertos (docentes de la Universidad de Granada (UGR) y de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU)), de los cuales 10 son docentes de la UGR y dos de la UPV/EHU. En total, en la segunda encuesta participaron 12 personas.

9.2. Material y método

La encuesta se realizó entre el 24 de noviembre y el 22 de diciembre de 2020 en formato de videoconferencia. La investigadora se ponía en contacto con cada encuestado personalmente por medio de correo electrónico para establecer el día y la hora conveniente para ellos, enviarle el enlace de Google Forms con el cuestionario correspondiente (CB1 o CB2) y el código de la reunión personal, para después dar instrucciones y ofrecer aclaraciones durante la videoconferencia a través de la plataforma *Zoom*.

En esta segunda etapa hemos distribuido a los encuestados en dos grupos: el grupo A (seis personas) y el grupo B (seis personas). Al grupo A, dentro de la parte III de la encuesta, le hemos ofrecido una selección de fragmentos (versiones control de IB) para su evaluación, mientras que al grupo B le hemos ofrecido las versiones contrarias (versiones manipuladas de IB). En este sentido, hemos dividido los seis fragmentos en tres fragmentos de control (A, C, E) y tres fragmentos de manipulación (B, D, F). Los fragmentos de control componían el CB1 y los fragmentos de manipulación el CB2.

A cada sujeto se le asignó el cuestionario CB1 o CB2 de manera aleatoria. Se asignaba un cuestionario u otro, según los sujetos iban confirmando su participación en respuesta a nuestros correos electrónicos con la invitación a participar.

Tras recibir las respuestas de todos los sujetos expertos, tuvimos que descartar un formulario porque se había doblado y de esta manera distorsionaba los resultados de la encuesta. No hemos sometido los resultados de las encuestas B (CB1 y CB2) a la prueba de signos, debido a que el número de participantes no era significativo para llevar a cabo el análisis estadístico de los datos.

9.3. Resultados del estudio del perfil de los sujetos expertos encuestados (Parte I CB1 y CB2: preguntas 1–13)

9.3.1. Sexo y edad (Preguntas 1 y 2)

A la primera pregunta del cuestionario (CB1 y CB2) sobre el sexo de los sujetos, dos expertos del grupo A indicaron el masculino y cuatro marcaron el femenino (ver tabla 49 y diagrama 9). En el grupo B observamos la distribución de respuestas inversa: cuatro sujetos son de género masculino y dos del femenino (ver tabla 50 y diagrama 10). Ninguno de los doce participantes marcó la opción *otro*. Podemos observar que el número de hombres y mujeres encuestados en cada uno de los dos grupos es igual, lo que puede significar que en el ámbito académico no se nota tanto la discrepancia entre el número de mujeres en la profesión en comparación al grupo de semiexpertos (ver ap. 8.3.1).

Sexo	Núm. de personas
Masculino	2
Femenino	4
Otro	0

Tabla 49. Pregunta 1. Sexo de los encuestados (grupo A)

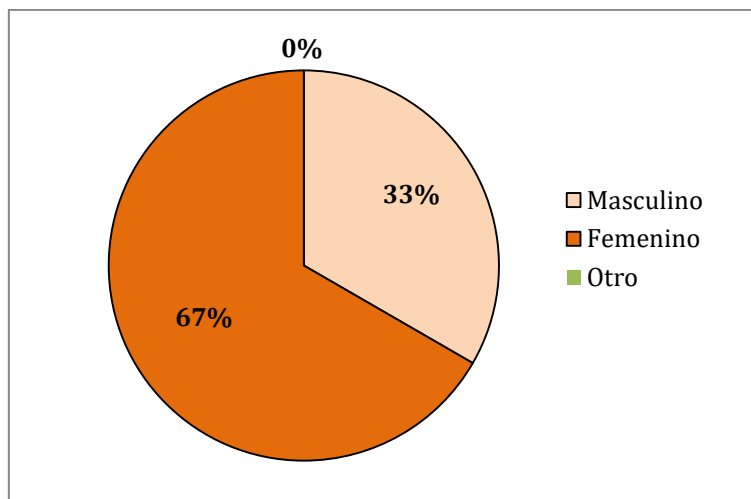


Diagrama 9. Pregunta 1. Sexo. Distribución de respuestas (grupo A)

Sexo	Núm. de personas
Masculino	4
Femenino	2
Otro	0

Tabla 50. Pregunta 1. Sexo de los encuestados (grupo B)

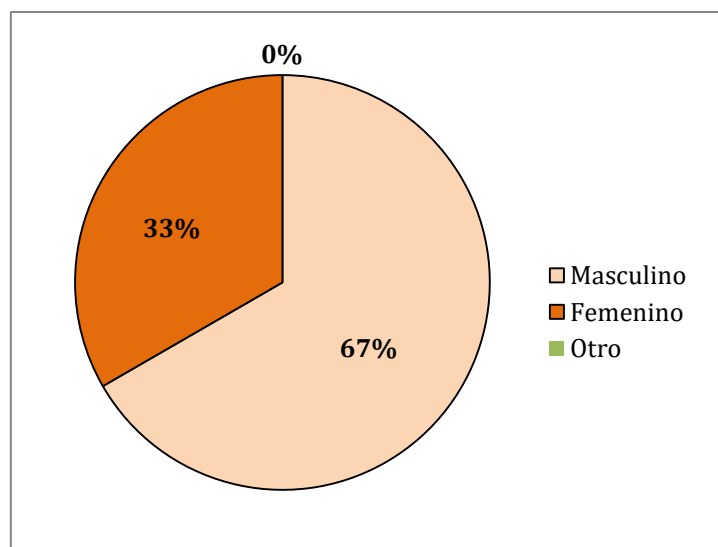


Diagrama 10. Pregunta 1. Sexo. Distribución de respuestas (grupo B)

La segunda pregunta que indagaba acerca de la edad recibió las siguientes respuestas: el promedio de edad en el grupo A constituye 44 años y en el grupo B es de 46,6 años. No se ha observado mucha diferencia de edad en las respuestas con la excepción del E4 que indicó el mínimo en ambos grupos, 26 años. La máxima edad también se ha observado en el grupo B y es de 64 años (E3). Tres de los sujetos prefirieron dejar esta pregunta sin contestar (E5, E6 en el grupo A y E6 en el grupo B).

9.3.2. Nivel de formación (Pregunta 3)

Según los gráficos que presentan los resultados de la pregunta 3 (ver gráficos 5 y 6), su nivel de formación, todos los encuestados de los grupos A y B tienen formación de posgrado. Estos resultados comprueban que los sujetos seleccionados para llevar a cabo el segundo estudio experimental pueden considerarse expertos en sus ámbitos de trabajo, ya que completaron los estudios de nivel superior.

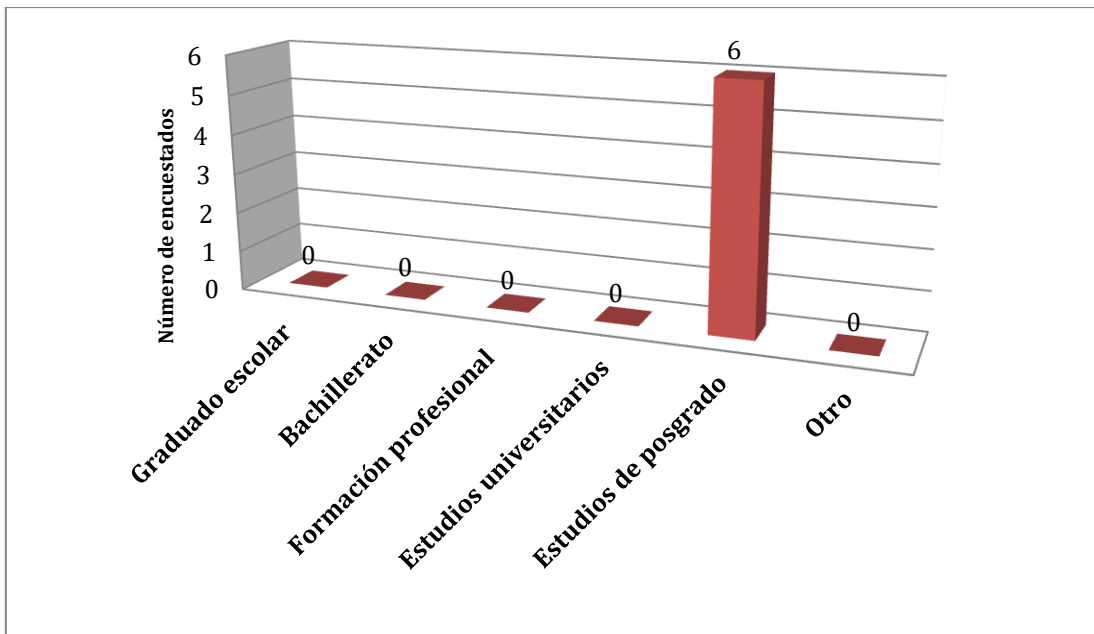


Gráfico 5. Estudios de mayor nivel completados (grupo A)

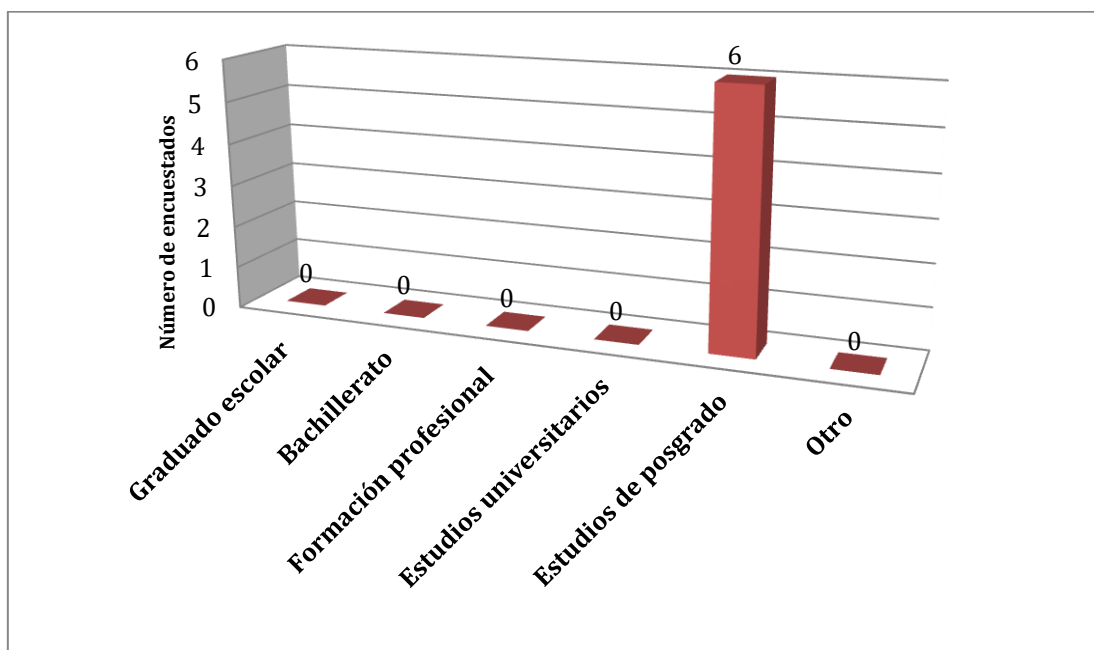


Gráfico 6. Estudios de mayor nivel completados (grupo B)

9.3.3. Ámbito de formación (Pregunta 4)

En cuanto al ámbito de formación, observamos la misma tendencia que en la pregunta anterior: los 12 sujetos de ambos grupos, A y B, marcaron la opción *artes y humanidades* como su ámbito de formación (ver gráficos 7 y 8).

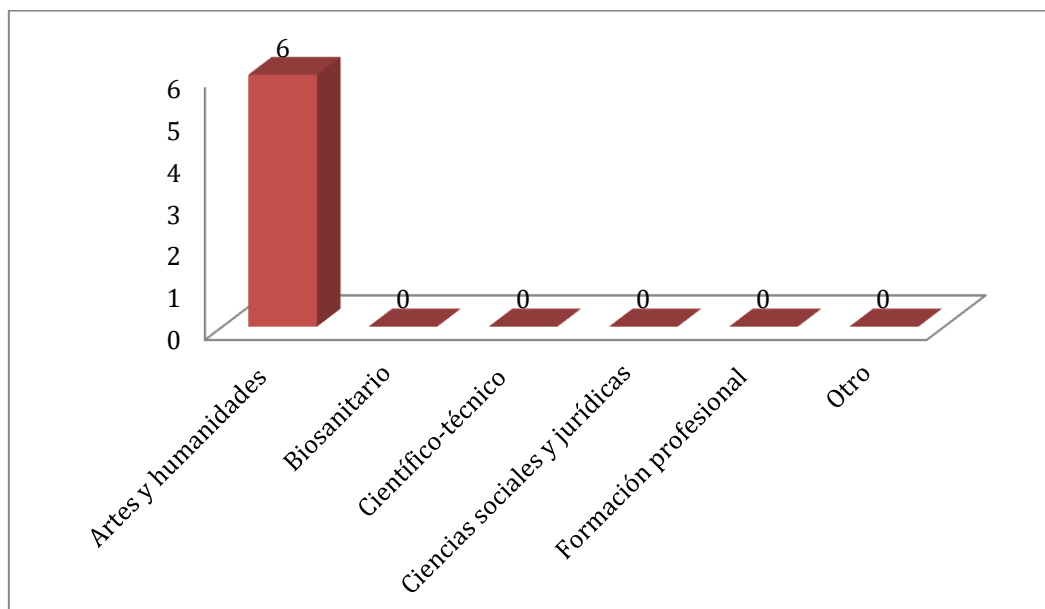


Gráfico 7. Ámbito de formación (grupo A)

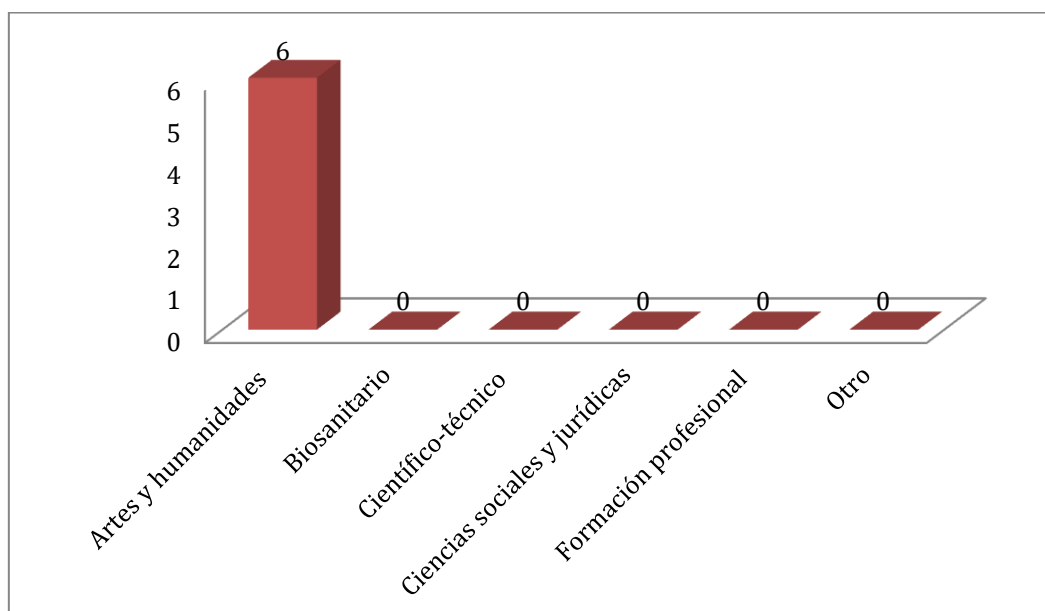


Gráfico 8. Ámbito de formación (grupo B)

9.3.4. Lengua materna y uso de las lenguas extranjeras (Pregunta 5)

Respecto a las lenguas maternas de los sujetos expertos, en el diagrama 11 podemos observar que el 50% de los encuestados del grupo A ha indicado la lengua rusa y la otra mitad, la lengua española como lengua materna (ver tabla 51, diagrama 11). Sin embargo, el grupo B demuestra más variación (ver tabla 52, diagrama 12) con 4 respuestas correspondientes al español (57%), dos respuestas al ruso (29%) y una al euskera (14%), ya que uno de los sujetos indicó dos lenguas maternas. Podemos señalar en este sentido que, a pesar de la diferencia en la distribución, en este grupo también se ven representadas las dos lenguas analizadas (ruso y castellano).

Lengua materna	Núm. de respuestas
Ruso	3
Español	3

Tabla 51. La lengua materna de los encuestados (grupo A)

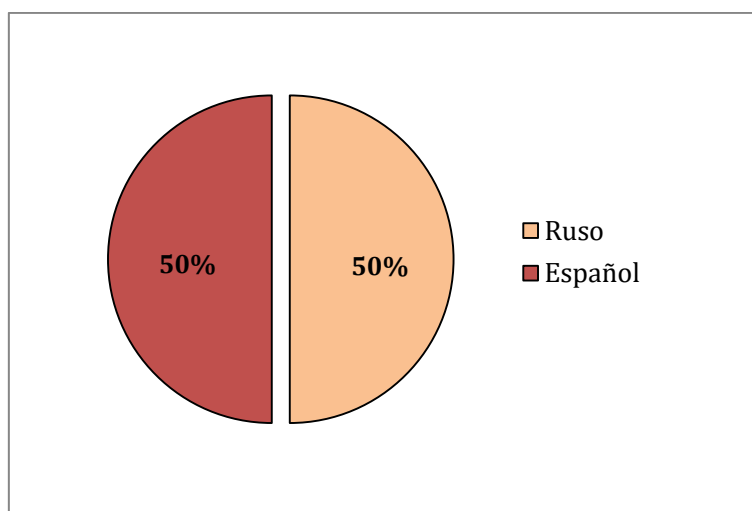


Diagrama 11. La lengua materna de los encuestados (grupo A)

Lengua materna	Núm. de respuestas
Ruso	2
Español	4
Euskera	1

Tabla 52. La lengua materna de los encuestados (grupo B)

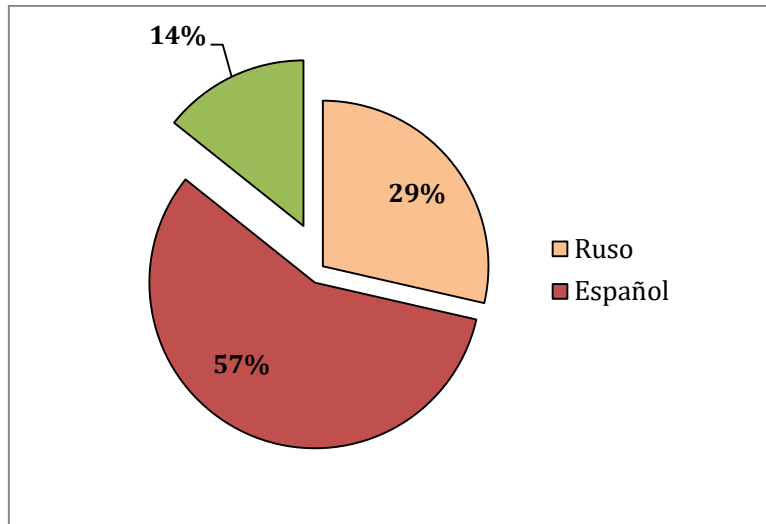


Diagrama 12. La lengua materna de los encuestados (grupo B)

9.3.5. Uso de las lenguas extranjeras (Pregunta 6)

Los diagramas 13 y 14 ilustran el uso de lenguas extranjeras por parte de los sujetos expertos en su vida cotidiana (pregunta 6). En el grupo A, el 83% usa una o más lenguas extranjeras y el 17%, que equivale a una persona (ver tabla 53), usa su lengua materna y otra lengua extranjera. En el otro grupo, todos los participantes (6 personas) indicaron que usan una o más lenguas extranjeras (ver tabla 54).

Opción	Núm. de respuestas
Sí, uso una o más lenguas extranjeras	5
Uso mi lengua materna y otra(s) lengua(s) extranjera(s)	1
Solo uso mi lengua materna	0

Tabla 53. El uso de lenguas extranjeras (grupo A)

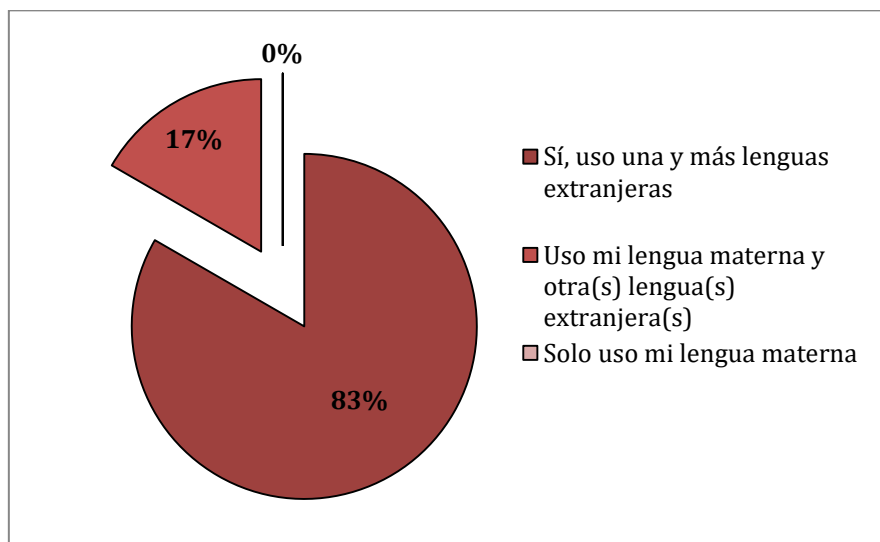


Diagrama 13. El uso de lenguas extranjeras (grupo A)

Opción	Núm. de respuestas
Sí, uso una o más lenguas extranjeras	6
Uso mi lengua materna y otra(s) lengua(s) extranjera(s)	0
Solo uso mi lengua materna	0

Tabla 54. El uso de lenguas extranjeras (grupo B)

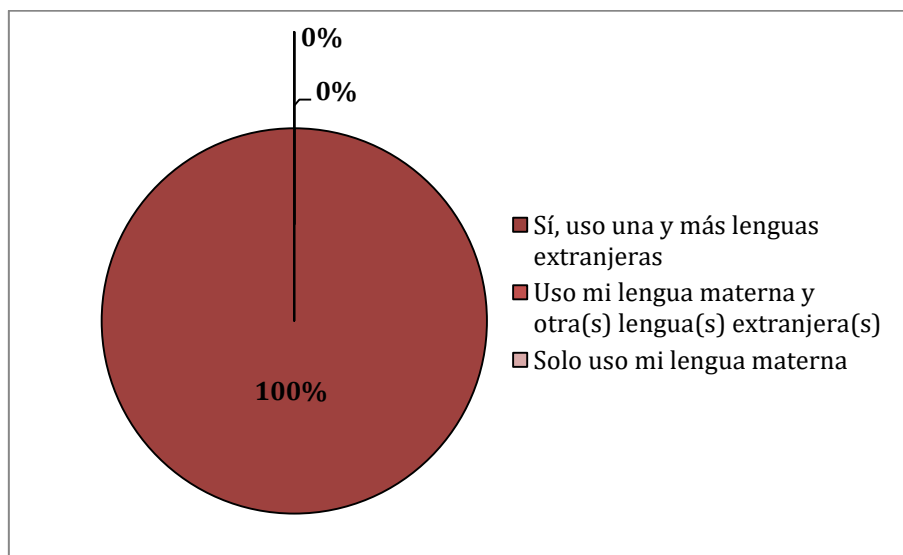


Diagrama 14. El uso de lenguas extranjeras (grupo B)

9.3.6. Razón de uso de las lenguas extranjeras (Pregunta 7)

En cuanto al uso de lenguas extranjeras en diferentes ámbitos, pregunta de respuesta múltiple, los seis sujetos del grupo A respondieron que las utilizan para su trabajo, estudios e investigación, cuatro de seis encuestados (21%) las utilizan para comunicarse con sus amigos y dos (10%) para ocio y hobbies (ver tabla 55, diagrama 15). Una persona (E6) ha marcado la opción *otra* para indicar que utiliza las lenguas extranjeras en todos los ámbitos y también para comunicarse con sus familiares. Se describe en la tabla 56 y el diagrama 16 que en el grupo B también todos los expertos utilizan las lenguas extranjeras para su trabajo y asuntos relacionados (32%), cinco personas para estudios e investigación (26%) y cuatro personas para ocio, hobbies y comunicación con amigos (21%). Conviene subrayar que 11 encuestados de 12 marcaron más de una opción y un encuestado en el grupo B (E1) marcó una sola respuesta a esta pregunta.

Opción	Núm. de respuestas
Para mi trabajo y asuntos relacionados	6
Para estudios e investigación	6
Para ocio y hobbies	2
Para comunicarme con amigos	4
Otra	1* (E6: En todas)

Tabla 55. Ámbitos de uso de lenguas extranjeras (grupo A)

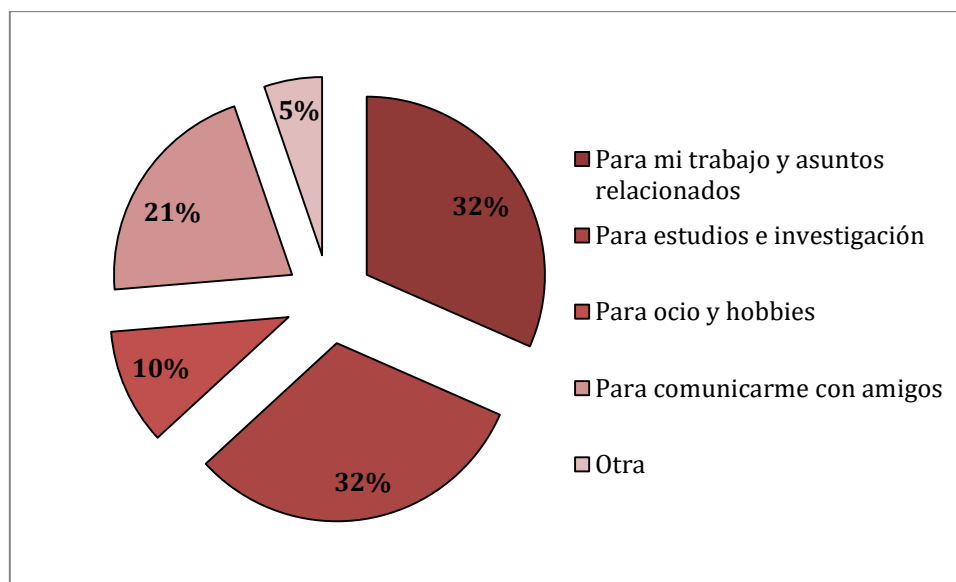


Diagrama 15. Ámbitos de uso de lenguas extranjeras (grupo A)

Opción	Núm. de respuestas
Para mi trabajo y asuntos relacionados	6
Para estudios e investigación	5
Para ocio y hobbies	4
Para comunicarme con amigos	4
Otra	0

Tabla 56. Ámbitos de uso de lenguas extranjeras (grupo B)

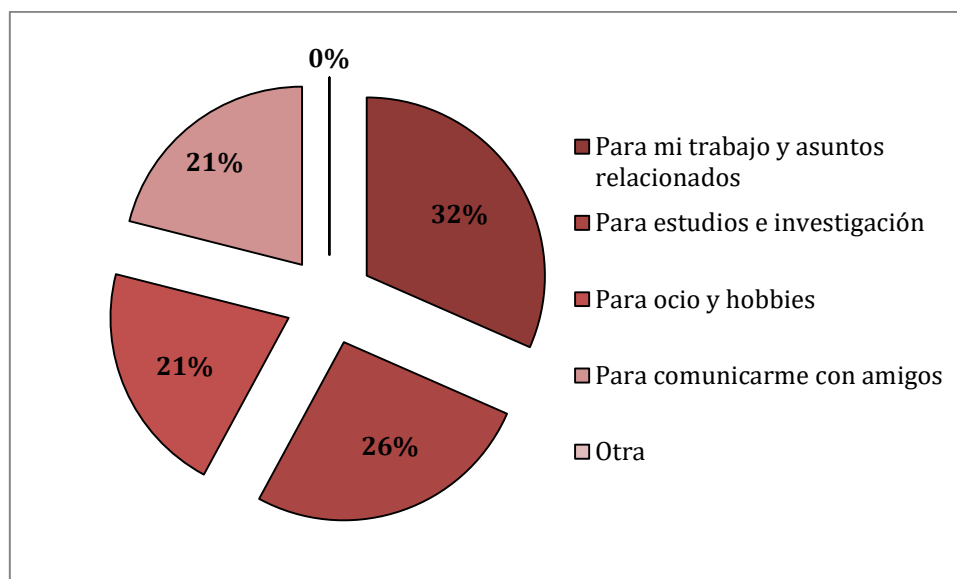


Diagrama 16. Ámbitos de uso de lenguas extranjeras (grupo B)

9.3.7. Experiencia en el uso de IB (Pregunta 8)

A la pregunta 8 (ver diagramas 17 y 18), los sujetos en ambos grupos dieron las mismas respuestas, con el 67% afirmando que ha utilizado el servicio la IB y el 33% de los encuestados que no lo han utilizado.

9.3.8. Frecuencia en el uso de IB (Pregunta 9)

La pregunta 9, que trata de la frecuencia del uso de la IB por parte de los expertos, nos ha brindado la distribución de respuestas que se refleja en el diagrama 19 para el grupo A y el diagrama 20 para el grupo B. Podemos observar que en el primer grupo el 50% de los expertos ha utilizado la IB más de 10 veces, el 17% de 5 a 10 veces y el 33% indicó que la utilizaron de 0 a 5 veces. En el grupo B tres sujetos (50%) marcaron la opción *Más veces* y los otros tres indicaron la opción de 0 a 5 veces (50%). Ninguno de los expertos respondió a esta pregunta con la segunda opción, de 5 a 10 veces.

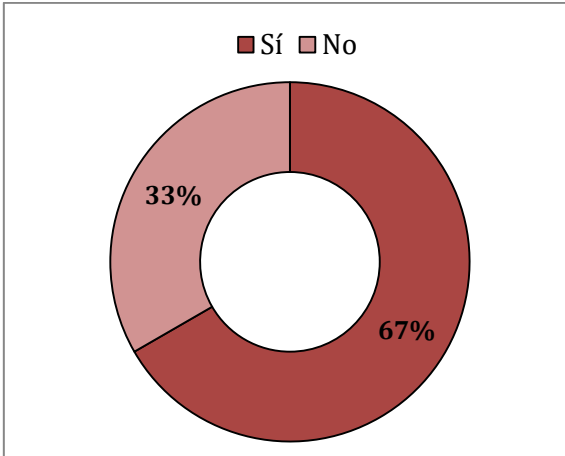


Diagrama 17. Uso del servicio de la IB (grupo A)

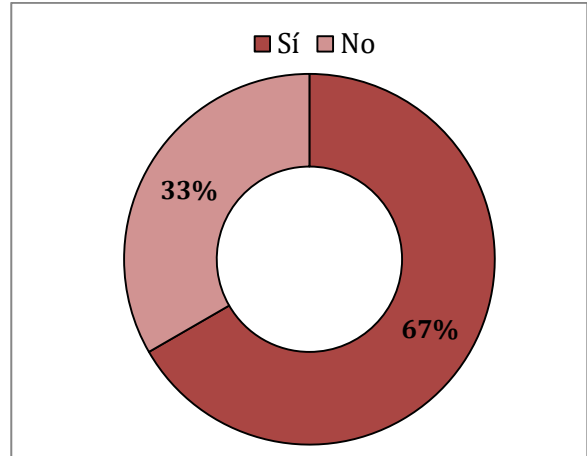


Diagrama 18. Uso del servicio de la IB (grupo B)

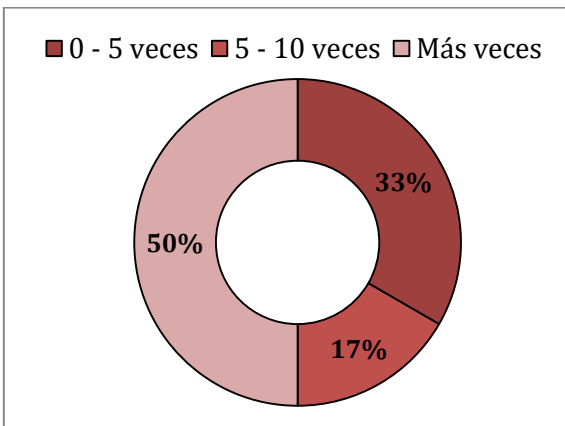


Diagrama 19. Pregunta 9 (grupo A)

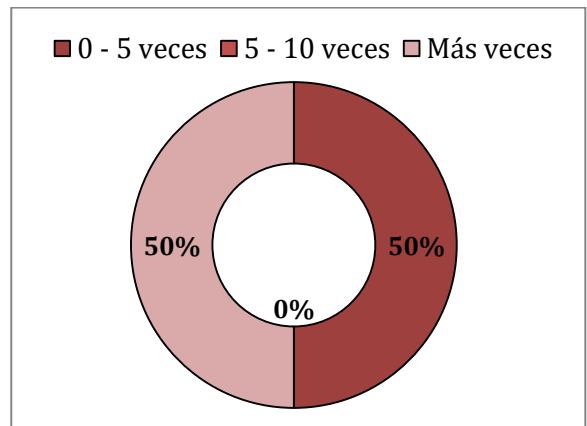


Diagrama 20. Pregunta 9 (grupo B)

9.3.9. Práctica de la IB (Pregunta 10)

Aquí se exploraba si los mismos encuestados practicaban la IB, el 67% de los expertos del grupo A contestó que lo habían hecho más de 10 veces y el 33% la había practicado de 0 a 5 veces (ver diagrama 21). En el grupo B las respuestas de los participantes se agruparon en dos categorías: la mitad había practicado la IB más de 10 veces y la otra mitad de 0 a 5 veces (ver diagrama 22).

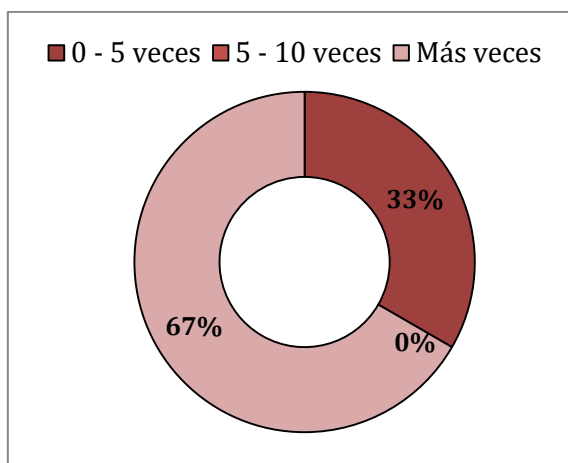


Diagrama 21. Pregunta 10 (grupo A)

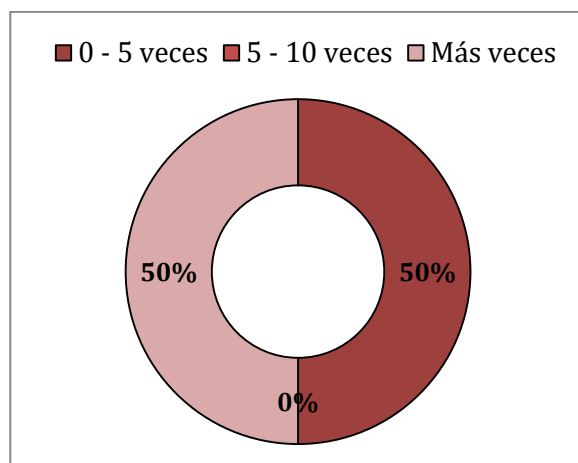


Diagrama 22. Pregunta 10 (grupo B)

9.3.10. Contexto de uso de la IB (Pregunta 11)

En cuanto al contexto del uso de la IB, nos referimos a las tablas 57 y 58 y gráficos 9 y 10. Podemos ver que cuatro expertos del grupo A indicaron que utilizan la IB en todas las situaciones proporcionadas como opciones, tres la emplean para su trabajo, dos de los sujetos utilizan esta modalidad en conferencias y eventos públicos, un encuestado en contextos educativos y uno más (E6) indicó que utiliza la IB con sus amigos y familiares.

Opción	Núm. de respuestas
En conferencias	2
En seminarios y en contextos educativos	1
En reuniones de trabajo y negocios	3
En diferentes eventos públicos	2
En todas las situaciones anteriormente mencionadas	4
Con amigos y familiares	1

Tabla 57. Contextos de uso de la IB (grupo A)

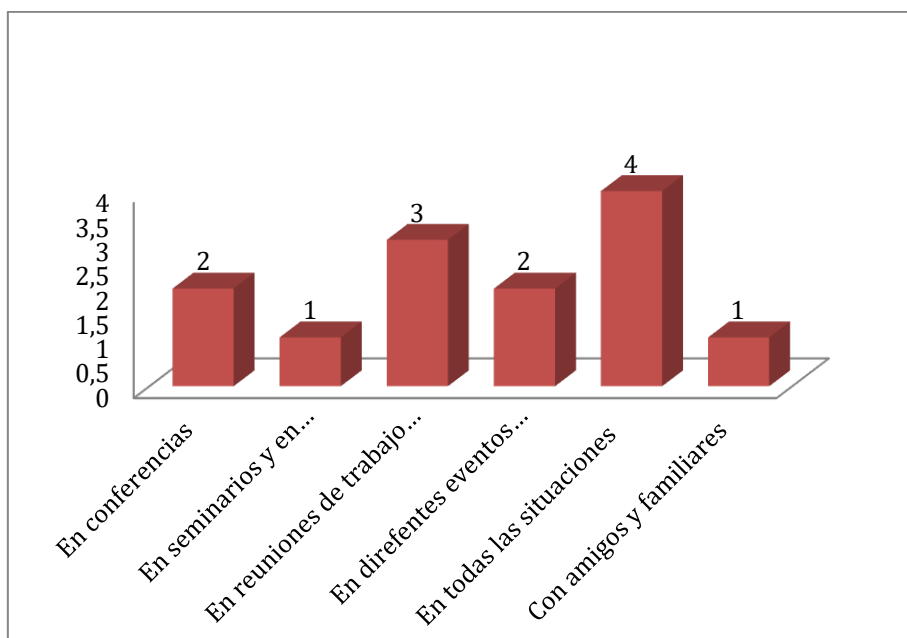


Gráfico 9. Contextos de uso de la IB (grupo A)

La distribución de respuestas en el grupo B ha sido la siguiente: cuatro de seis sujetos utilizan la IB en reuniones de trabajo y negocios y en seminarios o contextos educativos, dos expertos la usan en conferencias, uno en diferentes eventos públicos y uno en todas la situaciones (ver tabla 58 y gráfico 10).

Opción	Núm. de respuestas
En conferencias	2
En seminarios y en contextos educativos	4
En reuniones de trabajo y negocios	4
En diferentes eventos públicos	1
En todas las situaciones anteriormente mencionadas	1

Tabla 58. Contextos de uso de la IB (grupo B)

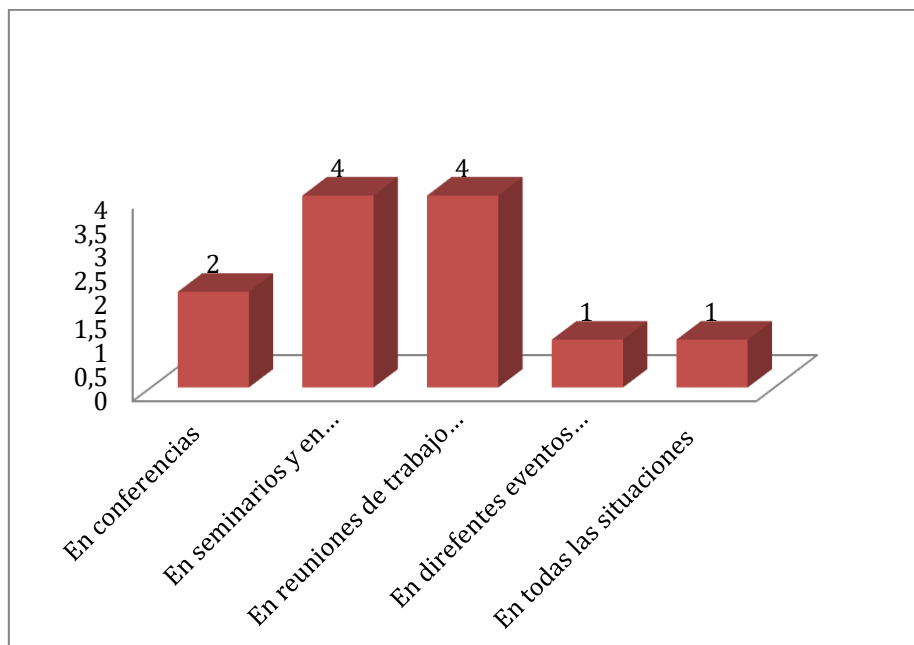


Gráfico 10. Contextos de uso de la IB (grupo B)

9.3.11. Uso de la IB en el AED (Pregunta 12)

La pregunta 12 del cuestionario exploraba el uso por parte de los sujetos expertos de la interpretación bilateral en el ámbito deportivo. En el diagrama 23 queda reflejado que el 17% de los encuestados del grupo A han usado la IB en contextos deportivos y el 83% no la han usado. Observamos la misma tendencia entre los sujetos del grupo B, en el que el 17% contestaron afirmativamente y el 83% dieron una respuesta negativa (ver diagrama 24).

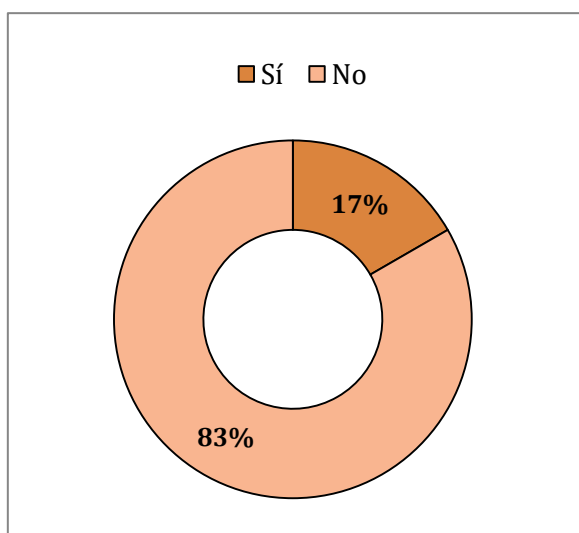


Diagrama 23. La IB en el AED (grupo A)

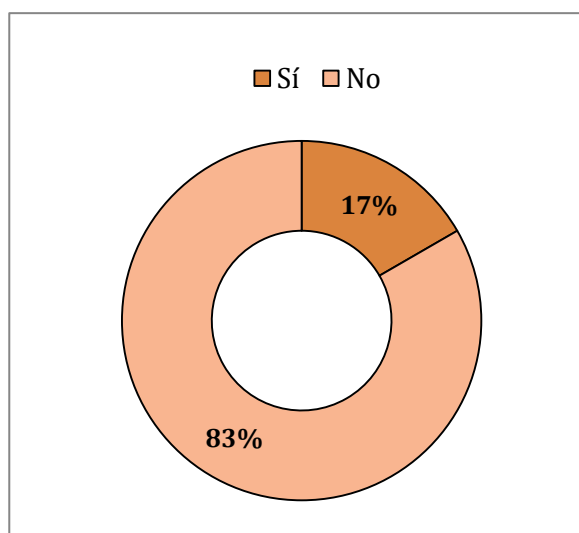


Diagrama 24. La IB en el AED (grupo B)

9.3.12. Uso de la IB en el AEA-M (Pregunta 13)

En lo que se refiere al uso de la IB en el AEA-M, el 33% de los expertos del grupo A respondió que la ha usado en estos contextos y el 67% no la ha usado (ver diagrama 25). El diagrama 26 expone los mismos resultados para el grupo B, con dos sujetos que han utilizado esta modalidad en el AEA-M y cuatro que no lo han hecho.

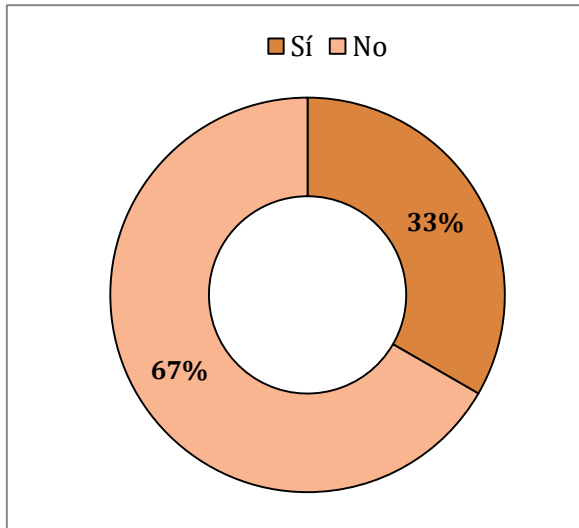


Diagrama 25. La IB en el AEA-M (grupo A)

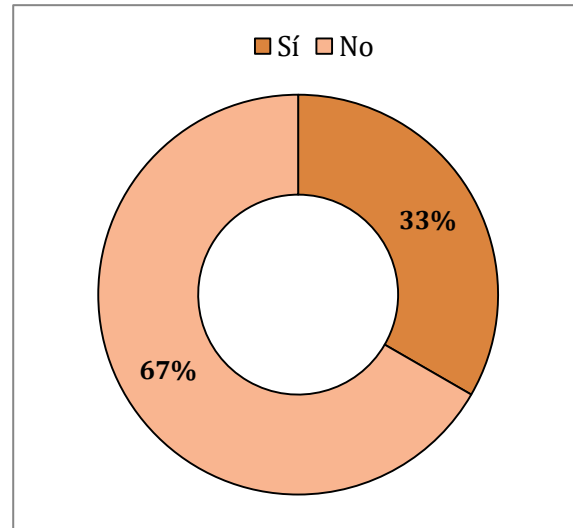


Diagrama 26. La IB en el AEA-M (grupo B)

Los datos recogidos de la primera parte de la encuesta justifican el hecho de encuestar a los sujetos tanto semiexpertos como expertos y además nos ayudan a ofrecer una definición propia de experto. El examen de las respuestas detalladas de los encuestados semiexpertos nos ha permitido ofrecer nuestra propia definición de la característica '**experto**' en el ámbito de la IB. Tras comparar todas las respuestas e identificar mediante el análisis frecuencial las opciones que más menciones han tenido, hemos pasado a sugerir una definición de 'experto' como aquella persona que reúne el conjunto de las competencias lingüísticas, profesionales e interculturales necesarias para desempeñar la labor de intérprete. *El experto es una persona con excelente conocimiento de la terminología, el léxico específico, la temática y el ámbito de la interpretación, que entiende el contexto sociocultural y está al tanto de los temas de actualidad.* Añadimos a esta definición los comentarios de los sujetos expertos acerca de las competencias de un intérprete profesional. Según los expertos, el intérprete debe tener el conocimiento lingüístico necesario en su ámbito de trabajo y

unas habilidades profesionales mínimas para llevar a cabo la actividad de la interpretación en diferentes contextos y situaciones de comunicación.

9.4. Resultados de las expectativas de los expertos (Parte II del CB1 y CB2: Preguntas 14–29)

En la segunda sección de las encuesta B (CB1 y CB2) analizamos las expectativas de los sujetos expertos sobre algunas de las características de la interpretación y habilidades del intérprete. Responden a las preguntas 14 a 29.

9.4.1. Características de un buen intérprete (Pregunta 14)

Para presentar los resultados de esta pregunta abierta, que exploraba las competencias que debe tener el intérprete en opinión de los encuestados, hemos agrupado sus respuestas según las categorías establecidas en los resultados de la encuesta A (ver ap. 8.4.1): las características cognitivas, las características personales y psicológicas, las competencias lingüísticas, las competencias interculturales y otras características.

Las tablas 59 y 60 reflejan el número de respuestas de los sujetos en los grupos A y B. Podemos ver que cinco de seis expertos mencionaron en sus respuestas las características lingüísticas (56%), uno indicó las características personales y psicológicas (11%) y uno las competencias interculturales (11%). No hemos encontrado las características cognitivas entre las respuestas de los encuestados del grupo A. Sin embargo, hemos identificado dos de sus respuestas (22%) a esta pregunta constan como *otras*, con lo que entendemos que estos sujetos consideran necesarias unas competencias más generales.

El diagrama 27 ilustra de forma clara el porcentaje de cada de las categorías destacadas. Los expertos del grupo B, a su vez, marcaron las características cognitivas (31%) y las competencias lingüísticas 4 veces (31%), las características personales y psicológicas 3 veces (23%) y las competencias interculturales 2 veces (15%). Ninguno de ellos indicó la respuesta *otras* (ver tabla 60 y diagrama 28). Las

respuestas detalladas se pueden consultar en las los CB1 y CB2 (ver código QR II.A del anexo II).

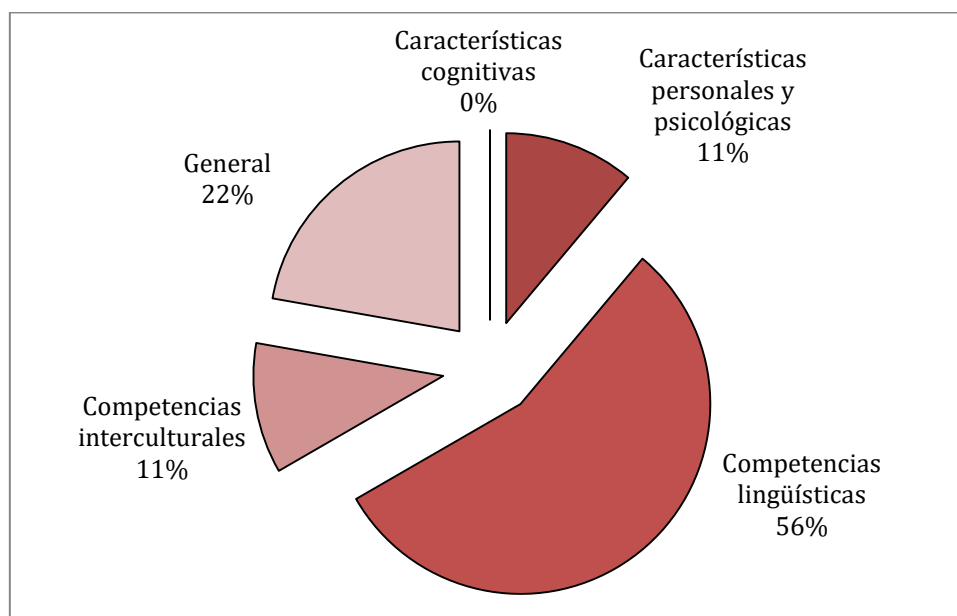


Diagrama 27. Características de un buen intérprete (grupo A)

Características	Núm. de respuestas
Características cognitivas / Когнитивные характеристики	0
Características personales psicológicas / Личностно-психологические характеристики	1
Competencias lingüísticas / Лингвистические компетенции	5
Competencias interculturales / Межкультурные компетенции	1
Otras / Общее	2

Tabla 59. Características de un buen intérprete (grupo A)

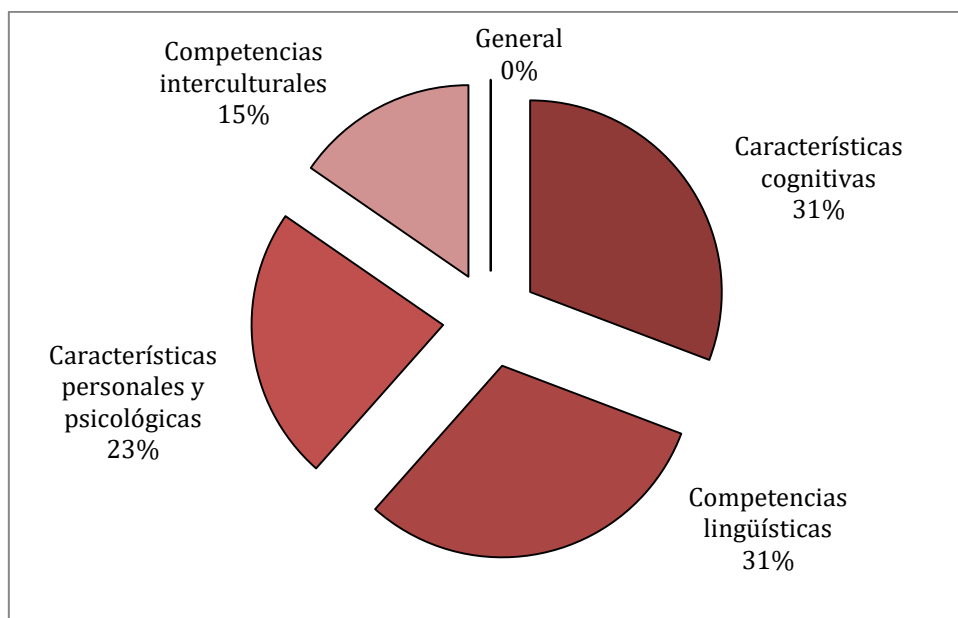


Diagrama 28. Características de un buen intérprete (grupo B)

Características	Núm. de respuestas
Características cognitivas / Когнитивные характеристики	4
Características personales psicológicas / Личностно-психологические характеристики	3
Competencias lingüísticas / Лингвистические компетенции	4
Competencias interculturales / Межкультурные компетенции	2
Otras / Общее	0

Tabla 60. Las características de un buen intérprete (grupo B)

9.4.2. Nivel de lengua del intérprete (Pregunta 15)

Analizando las respuestas sobre el nivel lingüístico requerido en el intérprete bilateral, observamos que los encuestados de los grupos A y B marcaron las mismas opciones: en opinión de cinco sujetos (ver tablas 61 y 62), el nivel de lengua del intérprete tiene que ser alto pero no es necesario tener el de un nativo (83%). Uno de los expertos en cada grupo respondió que el nivel del intérprete depende de la situación (17%). Los diagramas 29 y 30 presentados a continuación reflejan la distribución de respuestas en ambos grupos de encuestados.

Opción	Núm. de respuestas
Nivel de un nativo	0
Nivel alto acreditado pero no necesariamente nivel nativo	5
Depende de la situación	1
El nivel no tiene importancia	0

Tabla 61. El nivel de lengua del intérprete (grupo A)

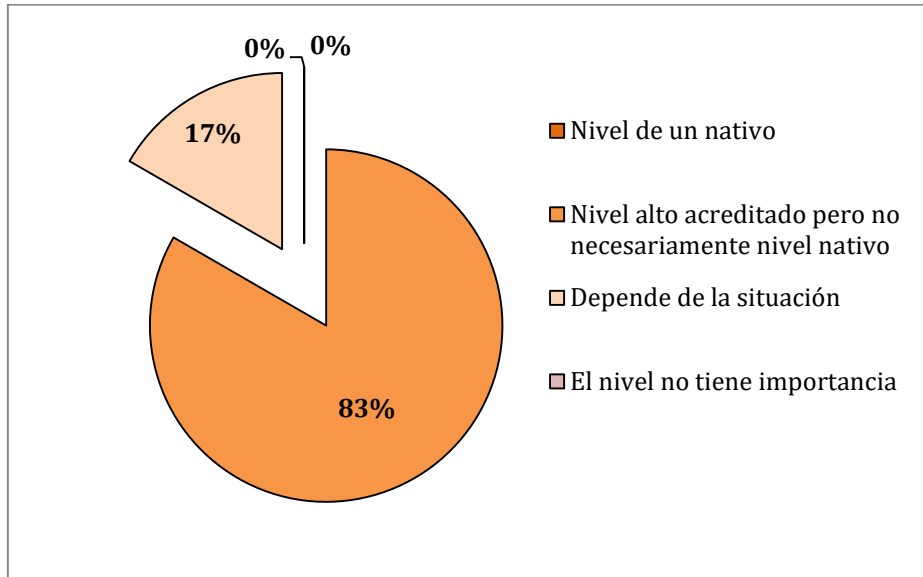


Diagrama 29. El nivel de lengua del intérprete (grupo A)

Opción	Núm. de respuestas
Nivel de un nativo	0
Nivel alto acreditado pero no necesariamente nivel nativo	5
Depende de la situación	1
El nivel no tiene importancia	0

Tabla 62. El nivel de lengua del intérprete (grupo B)

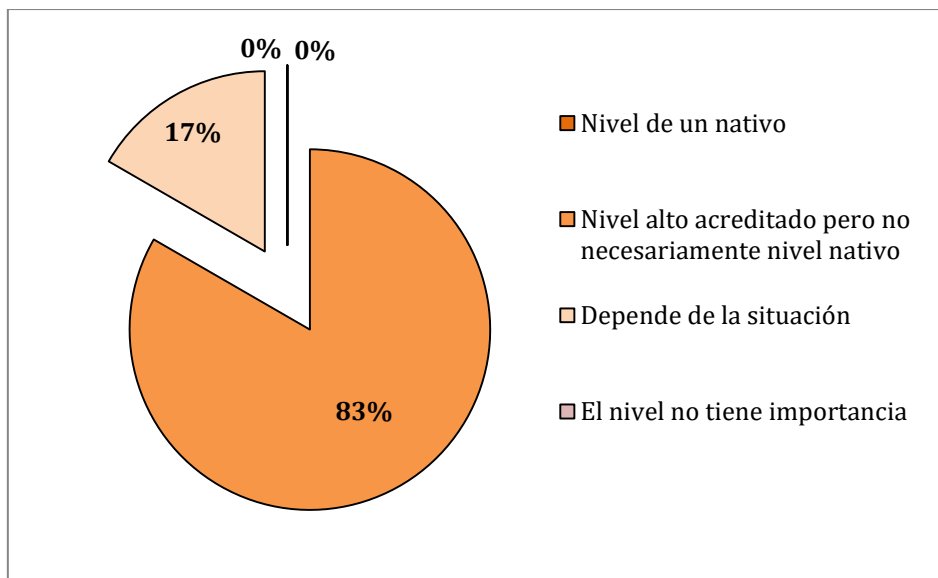


Diagrama 30. El nivel de lengua del intérprete (grupo B)

9.4.3. Definición de experto en el ámbito de traducción e interpretación (Pregunta 16)

Evaluando las respuestas sobre la importancia de que el intérprete sea un experto en el ámbito profesional de la interpretación, hemos aplicado los criterios utilizados para el análisis de las respuestas de la misma pregunta (14) del CA, es decir, los apartados de *lingüística (terminología, léxico y competencias generales), ámbitos y otras* (ver ap. 8.4.3). En el grupo A, dos expertos (E1 y E3) destacaron la importancia de que el intérprete sea un experto en este ámbito profesional, aunque no especificaron por qué lo consideran importante. Los demás sujetos también indicaron que es importante y especificaron su punto de vista mencionando aspectos tales como el conocimiento del tema, de la terminología necesaria, del léxico específico y del ámbito profesional. Tres encuestados del grupo B (E2, E4, E6) opinan que no tiene importancia si el intérprete es experto en este ámbito o no. Al mismo tiempo, otros tres expertos contestaron que es importante (E5) e indicaron el dominio del lenguaje en el ámbito de trabajo (E1) y la importancia de prepararse y documentarse en el campo (E3). Estos resultados se describen con más detalle en las tablas 88–92 del anexo II.

9.4.4. Expectativas de expertos (Preguntas 17–29)

En las preguntas 17–29 de los CB1 y CB2 solicitamos a los sujetos expertos expresar sus expectativas acerca de algunas de las características de la interpretación. El gráfico 11 representa sus respuestas en una escala de 0 a 5.

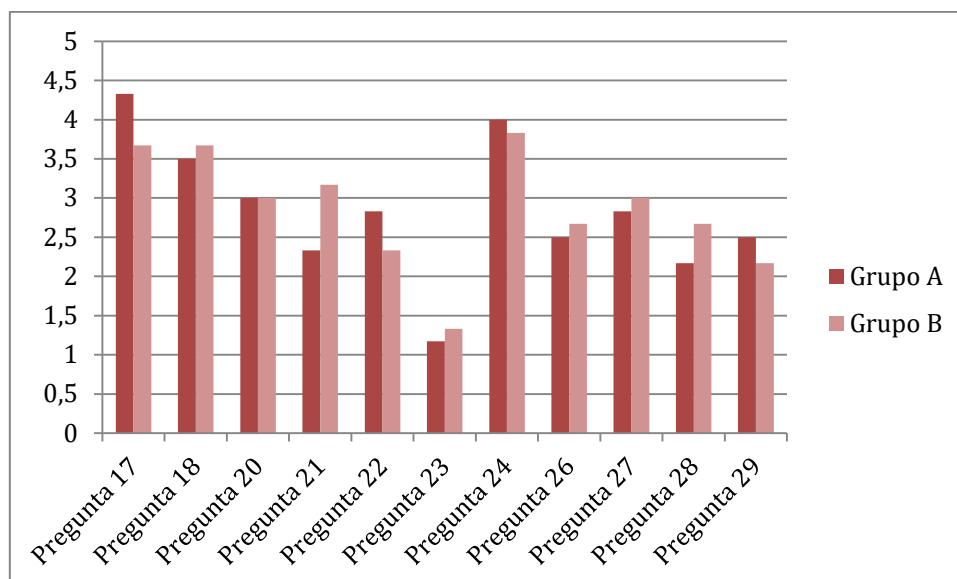


Gráfico 11. Respuestas de los encuestados grupos A y B a las preguntas 17-29

9.4.4.1. Conocimiento del ámbito de interpretación (Pregunta 17)

En relación a la importancia de conocer el ámbito de la interpretación, los encuestados del grupo A, como se desprende del gráfico 11, indicaron un promedio de 4,33, mientras que los sujetos del grupo B de 3,67 puntos sobre un máximo de 5.

9.4.4.2. Aceptabilidad de la omisión de información en IB (Pregunta 18)

Aquí pretendíamos averiguar si los expertos consideran aceptable traducir todo el contenido del mensaje original u omitir algún tipo de información o elemento lingüístico. Tenían que indicar su respuesta en una escala de 0 – ‘nada aceptable’ a 5 – ‘totalmente aceptable’. En el grupo A salió un promedio de 3,5 y en el grupo B, de 3,67 (ver gráfico 11). Del mismo modo, los sujetos del segundo grupo mostraron más tolerancia a la omisión de información en la interpretación.

9.4.4.3. Categorías de omisión aceptable (Pregunta 19)

Las respuestas en este caso dieron una puntuación diferente (según la escala de 0 – ‘nada aceptable’ a 5 – ‘totalmente aceptable’). Así, los expertos del grupo A consideran la omisión de a) nombres propios, topónimos, etc.; b) fechas, meses, etc.; c) números y cantidades; d) elementos expresivos; e) elementos fáticos y f) recursos estilísticos más aceptable que los sujetos del grupo B. En la tabla 63, presentada a continuación, se puede consultar los promedios de las valoraciones en los grupos correspondientes.

Tipo de información		Promedio Grupo A	Promedio Grupo B
a)	Omisión de nombres propios, topónimos, etc.	2	1,17
b)	Omisión de fechas, meses, años, etc.	2,17	1
c)	Omisión de números, cantidades, etc.	2,17	1
d)	Omisión de elementos expresivos (adjetivos aumentativos, diminutivos, etc.)	2,83	2,33
e)	Omisión de elementos fáticos (unidades léxicas que se utilizan para iniciar, mantener o finalizar la conversación, coletillas, etc.)	3,67	3,17
f)	Omisión de recursos estilísticos (metáforas, alusiones, etc.)	3	2,67

Tabla 63. La omisión de información en IB (grupos A y B)

9.4.4.4. Aceptabilidad de generalización y amplificación en IB (Preguntas 20 y 21)

En este tema los sujetos de ambos grupos dieron una valoración similar, de tres puntos en una escala de cinco. Sin embargo, a la pregunta de si es admisible añadir información en el texto interpretado, los expertos del grupo A se muestran más reacios a este tipo de adiciones con un promedio de expectativas de 2,33 y de 3,17 en el grupo B.

9.4.4.5. Importancia del orden de presentación de la información (Pregunta 22)

El cambio del orden en el que se ofrece la información en una interpretación les parece más aceptable a los encuestados del primer grupo, con un promedio de 2,83, que a los expertos del segundo grupo (promedio=2,33).

9.4.4.6. Cambio del registro del DO en la IB (Pregunta 23)

Según las respuestas de los encuestados de los grupos A y B, el cambio de registro del hablante original les parece poco aceptable, con unas valoraciones de 1,17 y 1,33, respectivamente.

9.4.4.7. Uso de vocabulario especializado en la IB (Pregunta 24)

En cuanto al uso de tecnicismos, términos o vocabulario especializado en la IB, los sujetos de los dos grupos lo consideran conveniente, y le dan una puntuación media de 4 (grupo A) y de 3,83 (grupo B).

9.4.4.8. Adecuación del uso de vocabulario especializado (Pregunta 25)

En esta pregunta se pretendía averiguar en qué situaciones es aceptable utilizar los términos y/o tecnicismos, los encuestados del grupo A mencionaron varias características que se enmarcan en las categorías *lingüística* (*esfera* – 3, *tema* – 1) y *participantes* (*hablante* – 1 y *público* – 1) (ver tablas 96 y 97 del anexo II). Uno de los sujetos (E3) que contestó afirmativamente prefirió no especificar su respuesta. Las respuestas del grupo B se distribuyeron entre las categorías *lingüística* y *situación*, más concretamente, en las subcategorías *esfera* (4 menciones) y *tema* (1 mención). En la categoría *situación*, indicaron que el uso depende de la situación (1 respuesta) y que utilizar tecnicismos o vocabulario especializado es importante en todas las situaciones (1 respuesta). Las respuestas detalladas se ofrecen en las tablas 96 – 99 del anexo II.

9.4.4.9. Uso de parámetros no verbales (Preguntas 26–29)

En el último grupo de preguntas (26 – 29) pretendíamos averiguar la admisibilidad de modificación de un conjunto de aspectos no verbales en la IB, tales como la velocidad, el volumen de voz, la entonación y la gesticulación. Así, la velocidad del intérprete (pregunta 26), en opinión de los sujetos expertos, se sitúa en una puntuación media de 2,5 en el grupo A y de 2,67 en el grupo B en una escala de 0 – 'muy lenta', 5 – 'muy rápida'. El volumen de voz en la pregunta 27 fue puntuado por los encuestados con un promedio de 2,83 (grupo A) y de 3 (grupo B) en una escala de cinco puntos. La pregunta 28 ofrecía al encuestado puntuar sus preferencias sobre la entonación en una escala que iba del 0 – 'entonación rápida y expresiva' hasta el 5 – 'entonación muy monótona'. La entonación se valoró con una puntuación media de 2,17 en el primer grupo y de 2,67 en el segundo. Estas puntuaciones, por lo tanto, indican que los expertos prefieren que sea moderada o levemente monótona. Por último, la gesticulación durante el proceso de interpretación bilateral (pregunta 29)

se percibe como aceptable, según el promedio de las respuestas de los sujetos del grupo A, mientras que los expertos del grupo B consideran su uso como menos adecuado (promedio = 2,17). La comparación de este grupo de parámetros y de los parámetros anteriores se describe en el gráfico 11.

9.5. Evaluación de la IB por expertos (Parte III de los CB1 y CB2: Preguntas 28–30)

En la tercera sección de la encuesta vamos a presentar los resultados de la evaluación por parte de los dos grupos de sujetos expertos de los pares de fragmentos de control (A, C, E) y de los manipulados (B, D, F). Como ya hemos expuesto anteriormente en el apartado de metodología 9.2, asignamos a los encuestados que formaban el grupo A para su evaluación las versiones de IB de control. Los encuestados del grupo B, a su vez, recibieron el cuestionario CB2, las versiones de IB manipuladas. Consideramos conveniente presentar los resultados de la parte III de la encuesta en las tablas que recogen las evaluaciones de un fragmento de control por el primer grupo y su versión manipulada evaluada por el segundo grupo.

En las respuestas a la pregunta 30 (ver tabla 64) podemos observar que el fragmento manipulado B recibió la puntuación más alta en los siguientes parámetros: *transmisión del mensaje*, con 2,67 frente a 2,33 del fragmento de control A; *elementos lingüísticos*, con 2,5 frente a 2,33; *conocimiento sobre el tema*, con 3,33 frente a 2,67 y *expresividad*, con 2,17 frente a 1,83 puntos. Sin embargo, en el parámetro *facilidad de percepción*, el fragmento de control fue mejor evaluado por los sujetos, tanto del grupo A como del grupo B, que el fragmento manipulado, con una puntuación de 2,5 y 2 respectivamente. Este resultado se debe seguramente a que el contenido del fragmento B fue manipulado con diversas amplificaciones, en comparación con el fragmento A, lo que dio lugar a que se percibiera de forma más negativa por parte de los sujetos del grupo B.

Fragmentos A y B			
	Параметр / Parámetro	Grupo A	Grupo B
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	2,33	2,67
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	2,33	2,5
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	2,67	3,33
d)	Выразительность / Expresividad	1,83	2,17
e)	Легкость восприятия / Facilidad	2,5	2

Tabla 64. Evaluación de los fragmentos A y B (grupos A y B)

Analizando los resultados del par de fragmentos C y D (pregunta 31), hemos observado que la evaluación del fragmento manipulado es más positiva que la del fragmento original en los cinco parámetros propuestos: 4 en el parámetro *transmisión del mensaje*, 4 en *elementos lingüísticos*, 4,33 en *conocimiento sobre el tema*, 2,83 en *expresividad* y 3,67 en *facilidad de percepción*. La evaluación del fragmento de control C ha sido la siguiente: 3 puntos en el parámetro *transmisión del mensaje*, 2,33 en *elementos lingüísticos* y *conocimiento sobre el tema*, 2,17 en *expresividad* y 2,67 en *facilidad de percepción* (ver tabla 65). En algunos parámetros, la diferencia entre las evaluaciones del fragmento D por parte de los expertos ha sido de más de un punto, por ejemplo, en los parámetros *conocimiento sobre el tema* y *elementos lingüísticos*. Esta diferencia podría deberse a que las modificaciones introducidas han conseguido mejorar la percepción general de la interpretación.

Fragmentos C y D			
	Параметр / Parámetro	Grupo A	Grupo B
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	3	4
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	2,33	4
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	2,33	4,33
d)	Выразительность / Expresividad	2,17	2,83
e)	Легкость восприятия / Facilidad	2,67	3,67

Tabla 65. Evaluación de los fragmentos C y D (grupos A y B)

El tercer par de fragmentos de IB, que contenía dos locuciones interpretadas del ruso al español y del español al ruso (fragmentos E y F), también fue sometido a evaluación por parte de los sujetos expertos (pregunta 32). Los encuestados del grupo A dieron una valoración media de 3,83 puntos en el parámetro *transmisión del mensaje*, 3,67 puntos en *elementos lingüísticos*, 4 puntos en *conocimiento sobre el tema* y *expresividad* y 4,33 en *facilidad de percepción*. Las calificaciones del fragmento F por los sujetos del grupo B en algunos parámetros, tales como *transmisión del mensaje* y *conocimiento sobre el tema* resultaron ser más altas que las del fragmento de control E, con 4,33 puntos de 5 en ambos. En los parámetros *elementos lingüísticos* y *facilidad*, la evaluación por parte de los expertos no cambió (3,67 y 4,33 puntos), pero la evaluación del parámetro *expresividad* disminuyó, pasando de 4 puntos (fragmento E) a 3,67 (fragmento F). Esta observación nos lleva a la reflexión de que los expertos se muestran más sensibles a la adecuación de la comunicación no verbal en la interpretación, ya que objetivamente el fragmento de control E era más expresivo y tenía más elementos expresivos no verbales (por ejemplo, una risa del intérprete). Como reflejan las respuestas de expertos de los grupos A y B en la sección dedicada al uso de los aspectos no verbales (ver ap. 9.4.4.8), parecen no coincidir en algunas de sus expectativas acerca de la velocidad y la entonación aceptables del intérprete, aunque sí prefieren que la voz del intérprete sea un poco más alta que la del hablante. Por lo tanto, se confirma su sensibilidad a la hora de evaluar los aspectos paralingüísticos.

Fragmentos E y F			
	Параметр / Parámetro	Grupo A	Grupo B
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	3,83	4,33
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	3,67	3,67
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	4	4,33
d)	Выразительность / Expresividad	4	3,67
e)	Легкость восприятия / Facilidad	4,33	4,33

Tabla 66. Evaluación de los fragmentos E y F (grupos A y B)

En los siguientes subapartados dedicaremos unas líneas a la comparación y discusión de los resultados obtenidos por los grupos A y B de expertos en los cinco parámetros destacados en el marco de las encuestas B (cuestionarios CB1 y CB2).

Parámetro	Fragmento					
	A	B	C	D	E	F
Transmisión del mensaje	2,33	2,67	3	4	3,83	4,33
Elementos lingüísticos	2,33	2,5	2,33	4	3,67	3,67
Conocimiento del tema	2,67	3,33	2,33	4,33	4	4,33
Expresividad	1,83	2,17	2,17	2,83	4	3,67
Facilidad de percepción	2,5	2	2,67	3,67	4,33	4,33

Tabla 67. Distribución de evaluaciones por parámetros (encuestas B – CB1 y CB2)

9.5.1. Parámetro A. Transmisión del mensaje

En el parámetro *transmisión del mensaje* de los fragmentos A y B no hemos observado una gran diferencia, aunque los expertos del grupo B puntuaron mejor el fragmento manipulado. Sin embargo, la calificación del fragmento D en comparación con el fragmento C se vio incrementada en un punto en una escala de 0 a 5. Este resultado apunta a que la amplificación de la interpretación de forma que resulte más acorde con el DO y el uso de los elementos lingüísticos introducidos en la versión manipulada no dificultan la transmisión del mensaje, sino que la mejoran considerablemente. Los fragmentos E y F en general recibieron calificaciones más altas que otros pares de fragmentos sometidos a análisis, calificaciones de 3,83 y 4,33 puntos,

respectivamente. Así, los sujetos expertos consideran que tanto la interpretación original como su versión manipulada transmiten el mensaje del DO de manera adecuada.

9.5.2. Parámetro B. Elementos lingüísticos

En el fragmento A, el intérprete utilizó unidades léxicas muy generales, por lo que los expertos otorgaron a este fragmento la calificación más baja dentro de este parámetro (2,33 puntos). La misma evaluación se observa en el fragmento C, en el que no había mucha variedad en cuanto a los elementos léxicos usados en la interpretación. La siguiente puntuación más baja la obtuvo el fragmento B (2,5 puntos), es decir, la versión manipulada del fragmento A. Es de interés destacar que, sin embargo, los elementos lingüísticos añadidos a la versión modificada B no consiguieron mejorar su puntuación en este parámetro. Las evaluaciones más altas las obtuvieron los fragmentos manipulados D, E y F, que se distinguen por una mayor diversidad en la elección y el uso de elementos lingüísticos por parte del intérprete.

9.5.3. Parámetro C. Conocimiento sobre el tema

En cuanto al parámetro *conocimiento sobre el tema*, observamos una tendencia similar en las evaluaciones de los expertos. Así, los fragmentos A y C recibieron las evaluaciones más bajas en este parámetro, con 2,67 y 2,33 puntos respectivamente en una escala de 6 valores. Sin embargo, las versiones B y D han sido percibidas de manera más favorable por los expertos del grupo B y, sobre todo, el fragmento D, que recibió el doble de puntos que la versión de control. Señalamos, a este respecto, que las unidades lingüísticas poco utilizadas, la terminología y el léxico especializado repercuten positivamente en la percepción del parámetro *conocimiento sobre el tema*. La interpretación del fragmento F también ha obtenido una puntuación más alta en comparación con la versión original E, aunque no se destacaba por el uso de elementos léxicos poco frecuentes o de lenguaje especializado.

9.5.4. Parámetro D. Expresividad

En general, las puntuaciones en el parámetro *expresividad* han resultado ser similares en todos los casos. Ambos pares de fragmentos A–B y C–D obtuvieron una puntuación de entre 1,84 y 2,83 puntos, lo que no supera el "aprobado" en nuestra escala y, por tanto, indica que el nivel de expresividad de estos fragmentos se percibe como relativamente bajo. Por el contrario, el tercer par de fragmentos (E y F) se valoró con mayor puntuación (4 y 3,67 puntos, respectivamente), lo que indica que los expertos detectaron un mayor nivel de expresividad en comparación con los demás fragmentos. Los expertos del grupo A puntuaron mejor el fragmento de control, que objetivamente era más expresivo que su versión manipulada, de la cual se quitaron varios elementos lingüísticos expresivos.

9.5.5. Parámetro E. Facilidad de percepción

La evaluación más baja de los seis fragmentos ofrecidos (2 puntos sobre un máximo de 5) se otorgó a la versión manipulada B, posiblemente porque contiene ciertas unidades léxicas poco utilizadas y, por esta razón, difíciles de procesar en la interpretación. En cambio, el fragmento original A, que no contenía unidades léxicas tales como nombres de objetos y topónimos, recibió una calificación más alta, 2,5 puntos. El fragmento C obtuvo un promedio de 2,67 en este parámetro, mientras que el fragmento modificado D recibió un punto más (3,67) que el original. Finalmente, los expertos de los grupos A y B evaluaron de idéntica manera la versión de control E y la versión manipulada F, marcando el promedio más alto, 4,33 puntos. Así, según la opinión de los expertos, el par de fragmentos más largos (E y F) fue más fácil de seguir que las intervenciones relativamente breves de los fragmentos A y B. Podemos constatar también que la velocidad y la entonación influyen en la percepción general de la interpretación por parte de los sujetos, como hemos visto claramente en la evaluación del par de fragmentos C y D.

CAPÍTULO 10: ANÁLISIS COMPARADO DE LOS ESTUDIOS DE EXPECTATIVAS Y DE EVALUACIÓN DE SEMIEXPERTOS Y EXPERTOS (PARTES II Y III DE LAS ENCUESTAS A Y B)

Tras analizar de forma independiente los resultados de la parte III de la encuesta en los grupos de expertos y semiexpertos, pasamos ahora a comentar ciertos aspectos destacados que resultan de la comparación de las valoraciones de los dos tipos de sujetos encuestados. En primer lugar, comentaremos la evaluación de la parte II de la encuesta comparando los resultados de expertos y semiexpertos. A continuación, llevaremos a cabo este mismo análisis comparado para la parte III de la encuesta.

10.1. Análisis comparado de los resultados de expertos y semiexpertos - Expectativas (Parte II de las encuestas A y B)

Analizando los resultados de la parte II de la encuesta, hemos detectado, en primer lugar, que el número de menciones a las competencias interculturales por parte de los sujetos semiexpertos y de los expertos (pregunta 12 de la encuesta A y 14 de la encuesta B) es el mismo, con tres menciones a este tipo de competencias en el caso de los semiexpertos (el 3,33% de su número total) y tres de los expertos (que en este grupo supone un 25% de los sujetos encuestados). Esta observación pone en evidencia que los expertos, que objetivamente tienen más experiencia práctica, son conscientes de que los aspectos interculturales desempeñan un papel importante a la hora de llevar a cabo la IB y los perciben y, por eso, figuran en las respuestas de un 25% de los sujetos expertos encuestados.

10.1.1. Nivel de lengua

Los resultados obtenidos de los encuestados en cuanto al nivel de lengua necesario para un intérprete bilateral (preguntas 13 y 15 de los cuestionarios CA, CB1 y CB2) indican que los expertos y los semiexpertos comparten la visión de que el nivel tiene que ser alto pero no es necesario que sea equivalente al de un nativo. Sin embargo, algunos de los semiexpertos (3%) están convencidos de que sí, de que el intérprete debe dominar la lengua como una persona nativa, mientras que, entre los sujetos expertos, ninguno considera que el nivel de lengua tenga que ser necesariamente el de un nativo. Este resultado contrasta con la opinión expresada por parte de los

semiexpertos en sus respuestas a la pregunta 12 del cuestionario CA (ver ap. 8.4.1), que mencionan más características psicológicas y personales que las características puramente lingüísticas en cuanto a su importancia para el intérprete bilateral a la hora de llevar a cabo su labor con éxito.

10.1.2. Competencias del intérprete

Reflexionando sobre las habilidades clave que debe tener el intérprete para considerarse experto en su ámbito (preguntas 14 y 16 de los cuestionarios correspondientes), los encuestados de ambos grupos mencionaron un amplio número de características y competencias, tanto lingüísticas como generales.

Según sus respuestas, para ser un buen intérprete es preciso no solo mejorar constantemente el nivel del idioma y su dominio, sino también hacer hincapié en el desarrollo de las *soft skills* o habilidades sociales, lo que en el contexto del mundo actual está muy valorado también dentro del contexto de la interpretación. La necesidad que se plantea por parte de los empleadores y especialistas en recursos humanos se aplica también a los ámbitos de la enseñanza, la educación y, sobre todo, la interpretación. Para hacernos una idea de lo que abarca la noción de las habilidades sociales, mencionaremos a continuación las definiciones propuestas por los investigadores Dorowoju y Onuka (2014: 607). Estos autores interpretan las habilidades sociales como las cualidades que posee un individuo y que le ayudan a relacionarse bien con otras personas en cualquier ámbito: su familia, su trabajo, un entorno religioso o la sociedad en su sentido más amplio. En la definición de Robles se menciona además su carácter no material y su componente de mediación:

Soft skills are the intangible, non-technical, personality-specific skills that determine one's strengths as a leader, facilitator, mediator, and negotiator.

[Robles 2012: 457]

En un estudio exploratorio cualitativo llevado a cabo por Argandoña Jara, Martínez Morales y Silupu Larronda en 2016, los propios intérpretes actuaron como sujetos y participaron en una serie de entrevistas que pretendían recoger datos acerca de las competencias y habilidades claves de inserción laboral que debe poseer el intérprete.

Muchos de ellos resaltan como una ventaja indiscutible la gestión eficaz de las habilidades sociales: la cortesía, la humildad, la amabilidad, la buena interacción con empleadores y clientes y el compañerismo entre ellos. Todos los entrevistados estaban de acuerdo en que es necesario para el intérprete saber gestionar bien sus relaciones interpersonales, trabajar en equipo y conocer los aspectos éticos de la comunicación con todas las personas involucradas en el proceso, desde los clientes hasta el personal auxiliar.

10.1.3. Conocimiento del ámbito

Dicho lo anterior, tanto los semiexpertos como los dos grupos de expertos A y B, le otorgan mucha importancia al conocimiento del ámbito en el que desempeña su labor el intérprete bilateral. Las respuestas a esta pregunta (15 y 17 en los cuestionarios CA y CB1 y CB2) se sitúan en el intervalo entre 3,67 y 4,08 puntos en una escala numérica de 5 (ver tabla 68).

Comparación de las expectativas de semiexpertos y expertos en promedio			
Núm. de pregunta (Encuesta A/B)	Promedio Semiexpertos	Promedio Expertos Grupo A	Promedio Expertos Grupo B
15/17	4,08	4,33	3,67
16/18	3,41	3,5	3,67
18/20	3,4	3	3
19/21	1,84	2,33	3,17
20/22	3,08	2,83	2,33
21/23	0,97	1,17	1,33
22/24	3,55	4	3,83
24/26	3,1	2,5	2,67
25/27	3,5	2,83	3
26/28	2,2	2,17	2,67
27/29	2,54	2,5	2,17

Tabla 68. Expectativas de los sujetos semiexpertos y expertos

10.1.4. Omisiones

Analizando el uso de diferentes técnicas interpretativas, observamos que la omisión en general les parece a todos aceptable, ya que las puntuaciones otorgadas superan en todos los casos los tres puntos sobre un máximo de cinco (preguntas 16 y 18). En el siguiente grupo de preguntas relacionadas con la omisión de diferentes elementos

lingüísticos y expresivos, las respuestas de los encuestados se distribuyeron de la manera siguiente: los semiexpertos y los expertos coinciden en la opinión de que no se deben omitir en la IB: a) nombres propios, topónimos; b) fechas, meses, años; c) números y cantidades. Los promedios de valoración de la aceptabilidad de dichas omisiones oscilan entre 0,98 y 2,17 en una escala de 5 puntos (ver tabla 69). En cuanto a los casos de omisión de elementos expresivos (d), fáticos (e) y de recursos estilísticos (f), los promedios tienden a ser más altos, siendo el más bajo de 2,33 puntos en el grupo B de expertos, que no consideran aceptable la omisión de elementos expresivos tales como aumentativos, intensificadores o diminutivos, y el promedio más alto, 3,67 puntos en el grupo A de expertos que, en general, aceptan la omisión de algunos elementos fáticos en la IB (ver tabla 69).

Omisión de información en la IB				
Tipo de información		Promedio	Promedio (grupo A)	Promedio (grupo B)
a)	Omisión de nombres propios, topónimos, etc.	0,98	2	1,17
b)	Omisión de fechas, meses, años, etc.	0,98	2,17	1
c)	Omisión de números, cantidades, etc.	1,24	2,17	1
d)	Omisión de elementos expresivos (adjetivos aumentativos, diminutivos, etc.)	3,23	2,83	2,33
e)	Omisión de elementos fáticos (unidades léxicas que se utilizan para iniciar, mantener o finalizar la conversación, coletillas, etc.)	3,23	3,67	3,17
f)	Omisión de recursos estilísticos (metáforas, alusiones, etc.)	3,12	3	2,67

Tabla 69. Omisión de información en la IB. Respuestas de semiexpertos y expertos

10.1.5. Generalización

La técnica de la generalización utilizada por el intérprete a la hora de interpretar algunos conceptos o términos en el proceso de la IB (preguntas 18 y 20) se considera aceptable, según las expectativas de semiexpertos y expertos. Sin embargo, en cuanto a la adecuación del uso de la técnica de amplificación del contenido del DO (preguntas 19 y 21), las calificaciones por parte de los semiexpertos y del grupo B de expertos señalan una tendencia opuesta: una valoración muy baja (1,84 puntos) en el grupo de semiexpertos frente al 3,17 del grupo B de expertos. La respuesta de los expertos del

grupo A ocupa una posición intermedia con 2,33 puntos sobre un máximo de 5. Los semiexpertos se muestran más tolerantes con el cambio de orden de emisión de la información en la IB (preguntas 20 y 22) que los expertos, valorando su aceptabilidad en 3,08 puntos en comparación con los 2,83 del primer grupo y 2,33 del segundo grupo de expertos.

10.1.6. Registro

Los dos grupos principales de encuestados evidencian que cualquier cambio de registro (preguntas 21 y 23) del hablante por parte del intérprete es inaceptable, con los semiexpertos puntuando 0,97 y los dos grupos de expertos, 1,17 y 1,33, respectivamente.

10.1.7. Vocabulario especializado

En cuanto a las preguntas 22–23 y 24–25 de los cuestionarios CA, CB1 y CB2, hemos detectado ciertas similitudes en las respuestas de los semiexpertos y expertos. Así, todos ellos consideran aceptable el uso de tecnicismos, términos o vocabulario especializado en la IB por parte del intérprete. De hecho, todos los valores otorgados se encuentran entre 3,55 y 4 puntos en nuestra escala. En cuanto a los contextos y situaciones adecuados para el uso del vocabulario especializado, en las respuestas abiertas de los semiexpertos y de los expertos de los dos grupos se menciona la categoría de la especificidad del ámbito, la esfera y el tema con 25 menciones en el grupo de semiexpertos, y 4 y 5 menciones en los grupos A y B de expertos respectivamente. Sin embargo, solo 2 expertos del grupo A indican la categoría *Participantes*, mientras que según la opinión de los sujetos semiexpertos ésta es precisamente la categoría que más importancia tiene a la hora de tomar una decisión acerca del uso del léxico especializado o la terminología en la IB.

10.1.8. Comunicación no verbal

En la sección de preguntas dedicada a las características paralingüísticas en la IB, tanto los semiexpertos como los expertos de ambos grupos prefieren que el intérprete hable a una velocidad moderada (preguntas 24 y 26), hecho que se observa en sus evaluaciones, que están comprendidas entre 2,5 puntos (grupo A de expertos)

y 3,1 puntos (semiexpertos). Del mismo modo, todos opinan que el intérprete debe hablar con una voz más alta que la del hablante que emite el DO, rasgo al que se otorga 2,83 puntos en el grupo A, 3 en el grupo B y 3,5 en el grupo de semiexpertos (preguntas 25 y 27). Otros aspectos paralingüísticos analizados en la parte II de las encuestas A y B, la entonación y la kinésica (preguntas 26–27 y 28–29), también recibieron evaluaciones favorables por parte de ambos grupos de participantes. Así, la entonación, según la opinión de los sujetos semiexpertos, tiene que ser bastante expresiva (2,2 puntos), según la escala de 0 – 'nada monótona' a 5 – 'muy monótona'. Lo mismo consideran los expertos del grupo A que dan una puntuación de 2,17. Sin embargo, los sujetos del grupo B prefieren que la entonación del intérprete sea un poco más monótona (2,67 puntos). Por último, la gesticulación y la kinésica en la IB les parecen aceptables a los semiexpertos y los expertos del primer grupo (2,54 y 2,5 puntos), mientras que los expertos del segundo grupo muestran una evaluación más baja (2,17 puntos) que el promedio de nuestra escala.

10.2. Análisis comparado de los resultados de expertos y semiexpertos – Evaluación (Parte III de las encuestas A y B)

A continuación, procederemos a analizar las evaluaciones de los fragmentos de estudio para, posteriormente, comparar las expectativas de los semiexpertos y expertos con sus respectivas evaluaciones en la parte III de nuestra encuesta empírica.

En esta subsección comentaremos la evaluación de cada fragmento por parte de los sujetos que participaron en la primera (CA) y la segunda encuesta (CB1 y CB2). A continuación, pasaremos al análisis de cada uno de los cinco parámetros propuestos para los grupos de semiexpertos y de los dos grupos de expertos, A y B (ver ap. 7.1.2.2).

10.2.1. Evaluación del fragmento A y del fragmento B (IB control y manipulada del AEM-M)

La evaluación de esta IB, por parte de los semiexpertos y los expertos del grupo A, no muestra mucha diferencia entre sí. Por ejemplo, tanto los expertos como los semiexpertos han dado la misma evaluación al parámetro *elementos lingüísticos*. En

los otros cuatro parámetros, la diferencia entre las distintas evaluaciones no supera los 0,5 puntos. Así, los expertos del grupo A evaluaron mejor que el grupo de semiexpertos solo el parámetro *conocimiento sobre el tema*, considerando que para un fragmento con una duración de 00:00:20, el intérprete presenta la suficiente información. En los demás parámetros, *transmisión del mensaje*, *expresividad* y *facilidad*, la evaluación por parte de los sujetos semiexpertos fue más alta que la evaluación del mismo fragmento por parte del grupo de expertos. Asimismo, los semiexpertos consideran que la interpretación, aunque no destaca por mucha expresividad, es bastante fácil de seguir y el mensaje del DM se transmite lo suficientemente bien para que los encuestados lo puedan entender.

Fragmento A			
	Параметр / Parámetro	Semiexpertos	Expertos
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	2,79	2,33
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	2,33	2,33
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	2,2	2,67
d)	Выразительность / Expresividad	1,84	1,83
e)	Легкость восприятия / Facilidad	2,97	2,5

Tabla 70. Evaluación del fragmento A. Semiexpertos y expertos

Nos parece llamativo el hecho de que los semiexpertos que compararon los dos fragmentos, A y B, evaluaron el fragmento manipulado de forma más positiva que los expertos. Los expertos del grupo B escucharon solo el fragmento B y no tenían la posibilidad de compararlo con el fragmento original, lo que, a su vez, resultó en una evaluación considerablemente más baja en los cinco parámetros (ver tabla 71). Esta puntuación parece justificada porque las modificaciones realizadas afectaron a la percepción de parámetros como *elementos lingüísticos*, *conocimiento sobre el tema* y *facilidad de percepción*, aumentando de esta manera la dificultad a la hora de entender y analizar la interpretación del DO.

Fragmento B			
	Параметр / Parámetro	Semiexpertos	Expertos
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	4,27	2,67
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	3,98	2,5
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	4,15	3,33
d)	Выразительность / Expresividad	3,8	2,17
e)	Легкость восприятия / Facilidad	4,12	2

Tabla 71. Evaluación del fragmento B. Semiexpertos y expertos

10.2.2. Evaluación del fragmento C y del fragmento D (IB control y manipulada del AED)

La comparación de las respuestas de los semiexpertos y los expertos que evaluaron el fragmento C pone en evidencia que en cuatro de los cinco parámetros la evaluación por parte de los expertos ha sido más alta que la evaluación de los semiexpertos y solo en el parámetro *conocimiento sobre el tema* ha sido 0,02 puntos más baja (ver tabla 72). Del mismo modo, podemos señalar que la evaluación general del fragmento de control por parte de los expertos fue más positiva. Sin embargo, solo en los parámetros *transmisión del mensaje* (grupo de semiexpertos) y *facilidad de percepción* (grupo de semiexpertos) la evaluación superó el promedio de 2,5 en una escala de cinco puntos.

Fragmento C			
	Параметр / Parámetro	Semiexpertos	Expertos
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	2,5	3
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	2,2	2,33
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	2,35	2,33
d)	Выразительность / Expresividad	1,64	2,17
e)	Легкость восприятия / Facilidad	2,04	2,67

Tabla 72. Evaluación del fragmento C. Semiexpertos y expertos

La misma tendencia se observa en la evaluación del fragmento D, en la que se observa una evaluación general más alta por parte de los expertos en cuatro parámetros: *transmisión del mensaje*, *elementos lingüísticos*, *conocimiento sobre el tema* y *facilidad de percepción* (ver tabla 73). Sin embargo, en esta ocasión, los semiexpertos puntuaron el nivel de expresividad más alto que los expertos del grupo B. La diferencia más significativa entre las evaluaciones de semiexpertos y expertos se observa en los parámetros *elementos lingüísticos* y *conocimiento sobre el tema*, debido a que en la versión manipulada contenía adiciones que aumentaron el número de elementos lingüísticos y términos deportivos, el uso de los cuales supone un mayor dominio del tema y, por tanto, un mejor conocimiento del ámbito. De hecho, la evaluación más alta que dieron los expertos del grupo B se sitúa en el parámetro del *conocimiento sobre el tema*.

Fragmento D			
	Параметр / Parámetro	Semiexpertos	Expertos
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	3,97	4
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	3,49	4
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	3,69	4,33
d)	Выразительность / Expresividad	2,92	2,83
e)	Легкость восприятия / Facilidad	3,47	3,67

Tabla 73. Evaluación del fragmento D. Semiexpertos y expertos

10.2.3. Evaluación del fragmento y del fragmento F (IB control y manipulada del AEM-M y AED)

En cuanto al fragmento E, la calificación otorgada por los semiexpertos en los cinco parámetros es inferior a la otorgada por los expertos del primer grupo, A. La mayor diferencia entre las evaluaciones fue detectada en los parámetros *facilidad de percepción* y *expresividad* (ver tabla 74). La posible explicación de esta puntuación consiste en la posible sensibilidad más baja de los semiexpertos a la hora de evaluar los rasgos expresivos en la interpretación. Este hecho se refleja también en la respuesta a la pregunta de la parte II que exploraba sus expectativas acerca de la entonación adecuada del intérprete (ver ap. 8.4.4.10). Los expertos, a su vez, perciben mejor el aumento de la expresividad en la interpretación efectuada por el intérprete y la consideran, por tanto, más fácil de seguir.

Fragmento E			
	Параметр / Parámetro	Semiexpertos	Expertos
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	3,47	3,83
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	2,99	3,67
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	3,47	4
d)	Выразительность / Expresividad	3,18	4
e)	Легкость восприятия / Facilidad	3,17	4,33

Tabla 74. Evaluación del fragmento E. Semiexpertos y expertos

Finalmente, presentamos la evaluación de los fragmentos A-F en los dos grupos de sujetos encuestados. La tabla 75 hace explícito el hecho de que ambos fragmentos, tanto el de control como el manipulado, recibieron una calificación relativamente alta en los cinco parámetros propuestos, que comienza a partir de 3,67 puntos sobre un máximo de cinco. Esta puntuación se observa en las respuestas de los sujetos expertos en los parámetros *elementos lingüísticos* y *expresividad*. Es probable que a la hora de evaluar el fragmento F, los expertos no se fijaran solo en su expresividad, sino también en el contenido de las locuciones. La atención de los semiexpertos se habría desviado hacia otros parámetros, por ejemplo, la *facilidad de percepción* y la *transmisión (completa) del mensaje*, y, como consecuencia, el parámetro *expresividad* también recibió una evaluación alta, aunque era menos expresivo que el fragmento de control E.

Fragmento F			
	Параметр / Parámetro	Semiexpertos	Expertos
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	4,42	4,33
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	4,05	3,67
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	4,34	4,33
d)	Выразительность / Expresividad	4,13	3,67
e)	Легкость восприятия / Facilidad	4,38	4,33

Tabla 75. Evaluación del fragmento F. Semiexpertos y expertos

CAPÍTULO 11: ANÁLISIS COMPARADO DE LA EVALUACIÓN DE SEMIEXPERTOS Y EXPERTOS POR PARÁMETROS EN LAS ENCUESTAS A Y B

Dedicamos el siguiente apartado a la discusión de la evaluación de los cinco parámetros (*transmisión del mensaje, elementos lingüísticos, conocimiento sobre el tema, expresividad y facilidad de percepción*) por parte de los semiexpertos y de los dos grupos de expertos en la tercera sección de nuestras encuestas A y B (CA, CB1 y CB2).

11.1. Transmisión del mensaje

Analizando las evaluaciones del parámetro *transmisión del mensaje*, destacamos el hecho de que los dos grupos de expertos dieron tanto la calificación más alta como la más baja, en diferentes fragmentos. Asimismo, la calificación más baja en el grupo de semiexpertos se detectó en el fragmento C y la más alta en el fragmento F. En este sentido, los semiexpertos podrían haber considerado la interpretación del fragmento C como incompleta en cuanto a la transmisión del mensaje.

En el grupo de expertos el fragmento A recibió la puntuación más baja, 2,33 puntos. Podemos señalar, a este respecto, que la duración del fragmento puede afectar a la evaluación de este parámetro, ya que el fragmento evaluado dura menos de un medio minuto (00:00:20) y el fragmento F, que obtuvo la mejor puntuación en los dos grupos, más de un minuto (00:01:05). Del mismo modo, a los participantes les puede parecer que un fragmento corto carece de elementos lingüísticos y detalles de contenido importantes y por eso dificulta la transmisión completa del mensaje.

Además, nos ha llamado la atención el hecho de que en el parámetro *transmisión de mensaje* los expertos pusieron más esfuerzo en comprender el contenido de las intervenciones, relativamente cortas, de temática artístico-musical (A y B) que el de las intervenciones más largas, con terminología y léxico del ámbito deportivo (C y D). Esta diferencia en el grado de comprensión se refleja en la evaluación de dichos pares de fragmentos, en comparación con los resultados obtenidos del grupo de semiexpertos (ver tabla 76).

Es notable también el cambio significativo en la evaluación del fragmento B con respecto al A por parte de los usuarios del grupo A de expertos en este parámetro. Así, la evaluación del fragmento B fue de 4,27 puntos en comparación con los 2,79 del fragmento A (ver tabla 76). En cuanto al par de fragmentos E y F, no se observa tanta diferencia en las puntuaciones de los participantes en los cuestionarios CA, CB1 y CB2. De hecho, se mantiene prácticamente la misma calificación con la única excepción de que los expertos evalúan mejor el fragmento de control E y los semiexpertos dan su preferencia al fragmento modificado F.

Transmisión del mensaje			
	Фрагмент / Fragmento	Semiexpertos	Expertos
1.	A	2,79	2,33
2.	B	4,27	2,67
3.	C	2,5	3
4.	D	3,97	4
5.	E	3,47	3,83
6.	F	4,42	4,33

Tabla 76. Parámetro *transmisión del mensaje* en los fragmentos A-F. Semiexpertos y expertos

11.2. Elementos lingüísticos

El uso de unidades léxicas sencillas y frecuentemente repetidas o la omisión de algunos elementos lingüísticos del DO afecta negativamente a la evaluación de la IB, según las calificaciones de los dos grupos en los fragmentos A y C (ver tabla 77). En cambio, el uso de tales elementos repercute positivamente en la evaluación de los fragmentos manipulados B y D. Observamos también que el fragmento E obtuvo una puntuación bastante alta en los dos grupos ya que tenía una estructura sintáctica más natural y carecía de errores o incorrecciones marcados. Del mismo modo, el uso adecuado de unidades lingüísticas conforme con el contenido del DO en la versión manipulada F dio como resultado una mejor puntuación en este parámetro según las respuestas de los semiexpertos y expertos.

Elementos lingüísticos			
	Фрагмент / Fragmento	Semiexpertos	Expertos
1.	A	2,33	2,33
2.	B	3,98	2,5
3.	C	2,2	2,33
4.	D	3,49	4
5.	E	2,99	3,67
6.	F	4,05	3,67

Tabla 77. Parámetro *elementos lingüísticos* en los fragmentos A-F. Semiexpertos y expertos

11.3. Conocimiento sobre el tema

Los encuestados opinan que el nivel de conocimiento del tema depende del contenido léxico en la interpretación, como en el caso del fragmento A, que recibió la evaluación más baja en este parámetro (2,2 puntos). En cambio, el fragmento manipulado B se destacaba por el uso de un vocabulario más amplio, que implicaba un mejor conocimiento temático y profesional por parte del intérprete y, por lo tanto, fue evaluado mejor por los dos grupos de sujetos encuestados. El fragmento C obtuvo una calificación similar por parte de los expertos y semiexpertos. Este fragmento, desde la perspectiva temática no contenía vocabulario especializado o muy variado.

Podemos señalar a este respecto que tanto los semiexpertos como los expertos valoraron muy positivamente el uso de la terminología y el léxico especializado como marcador del conocimiento del tema y de la experiencia profesional del intérprete (ver la calificación del fragmento D en la tabla 78). En la calificación del tercer par de fragmentos vemos unos resultados llamativos: los expertos otorgan una evaluación más alta que los semiexpertos al fragmento E, que tenía varias ampliaciones del contenido respecto al DO, ausentes en la versión manipulada F. En las calificaciones de los dos grupos de encuestados del fragmento F la diferencia es insignificante y constituye un 0,01 punto.

Conocimiento sobre el tema			
	Фрагмент / Fragmento	Semiexpertos	Expertos
1.	A	2,2	2,67
2.	B	4,15	3,33
3.	C	2,35	2,33
4.	D	3,69	4,33
5.	E	3,47	4
6.	F	4,34	4,33

Tabla 78. Parámetro *conocimiento sobre el tema* en los fragmentos A-F. Semiexpertos y expertos

11.4. Expresividad

La evaluación más baja por parte de los semiexpertos en el parámetro *expresividad* fue detectada en el fragmento C, con 1,64 puntos. Sin embargo, los expertos, consideraron como menos expresivo el fragmento de control A que recibió 1,83 puntos (ver tabla 79). Es notable en ambos casos que la calificación por parte los semiexpertos y expertos de los fragmentos manipulados B y F fue mayor. A pesar de que no manipulamos intencionalmente el nivel de expresividad en dichas versiones, estos fragmentos recibieron una puntuación considerablemente más alta que los fragmentos de control A y C. El tercer par de fragmentos se valoró con mayor puntuación en los dos grupos, con un máximo valor de 4,38 en el grupo de semiexpertos, que corresponde al fragmento F. Señalamos, a este respecto, que la calificación del fragmento E, que era objetivamente más expresivo que el fragmento F, era la más baja en este parámetro en estos fragmentos.

Expresividad			
	Фрагмент / Fragmento	Semiexpertos	Expertos
1.	A	1,84	1,83
2.	B	3,8	2,17
3.	C	1,64	2,17
4.	D	2,92	2,83
5.	E	3,18	4
6.	F	4,38	4,33

Tabla 79. Parámetro *expresividad* en los fragmentos A-F. Semiexpertos y expertos

Tras analizar las calificaciones en los dos grupos de sujetos encuestados, detectamos que las interpretaciones más difíciles de seguir para los sujetos expertos de ambos grupos fueron las de los fragmentos A y B. Suponemos que los elementos léxicos introducidos en el fragmento modificado B dificultaron la percepción por parte de los encuestados. Sin embargo, en el grupo de semiexpertos este mismo fragmento obtuvo una de las evaluaciones más altas (4,12 puntos sobre el máximo de cinco).

11.5. Facilidad de percepción

Observamos también una diferencia muy llamativa entre las evaluaciones del fragmento B por parte de los semiexpertos y los expertos en el parámetro *facilidad de percepción*: el primer grupo lo califica con 4,12 puntos, mientras que el segundo, además de considerar que fue más difícil de seguir que la versión A debido a su complejidad lingüística, le atribuye una calificación significativamente más baja (2 puntos).

Hace falta señalar también que la interpretación que tiene más pausas y vacilaciones, así como la menor velocidad de habla detectada, de 81,4 palabras/minuto (ver tabla 30), es la que más dificultades presenta en cuanto a su percepción (fragmento C), mientras que la interpretación que tiene el doble de velocidad, fragmento F, (153,7 palabras/minuto) les parece más fácil de seguir a los dos grupos de sujetos. Esto está en consonancia con lo que ambos grupos de encuestados habían indicado en las expectativas y refuerza la práctica habitual del intérprete y las indicaciones que se

dan al respecto en formación. Es notable también el contraste entre las calificaciones por parte de los semiexpertos y los expertos del presente parámetro en el fragmento E, que presentaba también unas características paralingüísticas. Así, los expertos lo evalúan como más fácil de seguir que los semiexpertos, con 4,33 frente a 3,17.

Facilidad de percepción			
	Фрагмент / Fragmento	Semiexpertos	Expertos
1.	A	2,97	2,5
2.	B	4,12	2
3.	C	2,04	2,67
4.	D	3,47	3,67
5.	E	3,17	4,33
6.	F	4,38	4,33

Tabla 80. Parámetro *facilidad de percepción* en los fragmentos A-F. Semiexpertos y expertos

CAPÍTULO 12: EXPECTATIVAS Y EVALUACIÓN DE SEMIEXPERTOS Y EXPERTOS (CA, CB1 Y CB2)

El análisis de las evaluaciones del parámetro *transmisión del mensaje* en los dos corpus de estudio pone en evidencia que es en este punto donde más se nota el perjuicio que produce la omisión de información en todas las subcategorías destacadas y analizadas previamente en la parte de expectativas (preguntas 18 y 20 de los cuestionarios CA, CB1 y CB2). Eso es así, a pesar de que los semiexpertos habían indicado en las características que debían tener un intérprete, que no eran tan importantes los elementos lingüísticos, aunque sí la *transmisión del mensaje*.

Podemos observar en las evaluaciones por parte de los grupos de semiexpertos y expertos que el nivel de lengua del intérprete tiene que ser alto, y esto se refleja en sus evaluaciones en el parámetro *elementos lingüísticos*. Basándonos en los resultados obtenidos en los grupos de semiexpertos y expertos en este parámetro, y tras comparar las expectativas de estos sujetos, llegamos a la siguiente conclusión: los fragmentos que tenían elementos lingüísticos más variados y más adecuados, en cuanto a su uso en una situación de comunicación específica, recibieron las calificaciones más altas en los dos grupos. Al mismo tiempo, tanto los semiexpertos como los expertos perciben positivamente el uso por parte de los intérpretes de recursos estilísticos en la IB, aunque sus respuestas en la parte de expectativas indican que en general toleran también su omisión.

Tras comparar los resultados de la parte de expectativas y de evaluación en los grupos de sujetos, observamos que los encuestados vinculan el conocimiento sobre el tema con el uso de terminología y vocabulario específico en el DM. En sus calificaciones en la parte de expectativas expresan su actitud positiva hacia el uso de tales elementos lingüísticos por parte del intérprete, lo que se refleja en unas calificaciones bastante altas de los fragmentos que incluían tales elementos. Del mismo modo, les parece poco adecuado que el intérprete generalice demasiado la información presentada en el DO porque de esta manera afecta al DM y a la evaluación del parámetro *conocimiento sobre el tema*. En la evaluación del fragmento A por parte de los semiexpertos se observa que la generalización se admite sólo hasta cierto punto cuando no afecta a la transmisión completa del mensaje. Por ejemplo, en

los fragmentos control A y C los semiexpertos expresan la no admisibilidad de generalizar. Así, los fragmentos que más generalizaciones tenían (por ejemplo, el fragmento A) recibieron una puntuación más baja que los fragmentos más detallados (fragmento B) por parte de ambos grupos de sujetos.

A pesar de que los sujetos semiexpertos no aceptan la amplificación del contenido de la IB en la parte de expectativas, sus evaluaciones del fragmento manipulado D demuestran lo contrario (ver tabla 27 del ap. 7.1.2.2.). Lo mismo ocurre con el fragmento control E que presenta varios casos de amplificación por parte del intérprete (ver tabla 28 del ap. 7.1.2.2.).

Según las expectativas de los sujetos semiexpertos y expertos, les parece aceptable omitir algún tipo de información en la IB. Sin embargo, en sus evaluaciones correspondientes a los fragmentos de control A y C se refleja su no aceptación de omisión de algunos elementos (topónimos, nombres y otros elementos que aportan la información importante para el receptor). En cuanto al fragmento manipulado F, en el que se omiten unas unidades léxicas repetidas, este tipo de omisión les parece adecuado.

En cuanto a la importancia de respetar el orden en el que se ofrece la información en la IB, no podemos afirmar que los resultados de la evaluación contradigan los resultados de la parte de expectativas, ya que no hemos tenido los ejemplos representativos del cambio de orden de información presentada en el DO.

En el parámetro de expectativas (preguntas 26 y 28) los encuestados semiexpertos estiman que la entonación del intérprete tiene que ser un poco más expresiva, lo que contradice a los resultados obtenidos en la evaluación. Por ejemplo, en su evaluación del parámetro *expresividad* los sujetos evalúan mejor el fragmento manipulado F a pesar de que era objetivamente más monótono que el fragmento original E, con una risa del intérprete. Sin embargo, los expertos notan esta diferencia y el grupo B califica el fragmento F como más monótono (3,67 puntos) en comparación con el fragmento E, evaluado por el grupo A (4,13 puntos).

Finalmente, relacionamos las evaluaciones en el parámetro *facilidad de percepción* con los factores extralingüísticos y características paralingüísticas de la interpretación tales como la fluidez, el tono de voz y la velocidad del habla. Del mismo modo, los sujetos encuestados cuyas expectativas en cuanto a la adecuación del uso de dichas características eran más favorables, calificaron mejor los fragmentos menos monótonos, más expresivos y mejor articulados, con un ritmo más dinámico y una entonación más marcada. Los factores que afectaron en cierta medida a la evaluación de este parámetro fueron el uso de elementos lingüísticos poco utilizados y la complejidad sintáctica (ver la evaluación del fragmento B por los expertos).

12.1. Discusión

El análisis comparado de los resultados de las encuestas A y B (ver capítulo 11) nos permite reflexionar sobre la incidencia que han tenido las microestrategias comunicativas y las técnicas interpretativas introducidas en las versiones control en la evaluación por semiexpertos y expertos de los parámetros de calidad propuestos. Y, como se desprende de los resultados (ver aps. 11.1–11.5), efectivamente la manipulación, es decir, la mejora de las estrategias comunicativas no solo repercute directamente en una mejor evaluación del parámetro previsible sino que también incide en una mejor evaluación de los restantes. Así, por ejemplo, cuando la estrategia favorecía a la transmisión correcta del sentido, también se ha evaluado mejor la facilidad para seguir la IB o su expresividad. Esta observación es relevante no solo para confirmar qué estrategias inciden positivamente en la evaluación de la calidad de una IB, sino también para confirmar su efecto transversal.

Vamos a repasar brevemente las evaluaciones de los parámetros en los grupos de semiexpertos y expertos para averiguar cómo y en qué medida el uso de las microestrategias y técnicas concretas afectan a la evaluación de cada uno de los cinco parámetros en las encuestas A y B (*transmisión del mensaje, elementos lingüísticos, conocimiento sobre el tema, expresividad y facilidad de percepción*).

Por tanto, si no había una pregunta específica en ese sentido en el cuestionario, podemos atrevernos a afirmar, ateniéndonos a las puntuaciones emitidas por

semiexpertos y expertos, que la manipulación de un grupo de parámetros repercute positivamente en la evaluación global de una IB.

El parámetro *transmisión del mensaje* es el que sale más favorecido en la evaluación por la manipulación de otros parámetros, ya que su dimensión abarca aspectos como la cohesión y la lógica general del discurso interpretado, que no dependen sólo estrictamente de la transmisión literal del sentido. Se mantiene la dinámica positiva en cuanto a la evaluación de este parámetro en las dos encuestas de semiexpertos y de expertos. En todos los fragmentos de IB manipulados (B, D y F), su calificación aumenta constatablemente.

La manipulación del parámetro *elementos lingüísticos* ha sido la de mayor repercusión en la evaluación de las IB control (fragmentos B y D). Por ejemplo, en la evaluación del fragmento B el uso de diferentes elementos lingüísticos ha incidido positivamente en la evaluación del parámetro *conocimiento sobre el tema*. Según los semiexpertos, los elementos lingüísticos no sobrecargan el fragmento, ni afectan a la percepción, sino que la mejoran junto con la *transmisión del mensaje* en general. En opinión de los expertos, los elementos lingüísticos introducidos en el fragmento B también tienen una influencia positiva en el parámetro *conocimiento sobre el tema* y aumentan la *expresividad* de la interpretación pero, en cambio, repercuten negativamente en la percepción de la interpretación. Esta incidencia negativa puede estar relacionada con la aparición en la versión manipulada de elementos léxicos poco utilizados que resulta en el desvío de atención de los sujetos hacia los aspectos lingüísticos de la IB analizada. En cuanto al fragmento D, el uso de terminología, que se enmarca tanto en el parámetro *elementos lingüísticos* como en el de *conocimiento sobre el tema*, repercute positivamente en la evaluación de dichos parámetros.

En todos los fragmentos manipulados (B, D y F) se observa una mejor evaluación del parámetro *conocimiento sobre el tema*. Este aumento puede estar relacionado con el uso adecuado del vocabulario, con el léxico profesional o también con el conocimiento general del intérprete. En este sentido, podemos ver que tales técnicas como la amplificación de contenido tanto en el fragmento B como en el fragmento D o la omisión de elementos redundantes en el caso del fragmento F afectan positivamente a la evaluación del parámetro *conocimiento sobre el tema*.

En el fragmento D observamos unos resultados bastante llamativos: en la evaluación de ambos grupos de sujetos aumenta la puntuación de *expresividad*, aunque este parámetro no fue manipulado intencionalmente. Una situación similar ocurre con el fragmento F, en el que pretendíamos manipular, en primer lugar, los parámetros *transmisión del mensaje* y *elementos lingüísticos* por medio de la omisión de ciertos elementos lingüísticos, discursivos y repeticiones innecesarias. Las calificaciones de este fragmento por parte de los semiexpertos reflejan que los parámetros no manipulados como la *expresividad* también reciben una evaluación más alta junto con los demás parámetros de estudio. Por otro lado, detectamos que la omisión de muletillas y repeticiones léxicas con la intención de conseguir una mayor fidelidad al DO (parámetro *transmisión del mensaje*), tuvo un efecto negativo sobre el parámetro *expresividad* en la evaluación del fragmento F por parte de los expertos.

El análisis comparado de los resultados en los grupos de semiexpertos y expertos demuestra que las vacilaciones y las repeticiones afectan negativamente a la evaluación del fragmento y su *facilidad de percepción*. Como indican los expertos en sus valoraciones, la facilidad de percepción del fragmento B disminuye debido al uso de nuevos elementos lingüísticos en la versión manipulada. Al mismo tiempo, las técnicas de omisión (de muletillas, elementos repetidos y otras unidades) inciden positivamente en la evaluación del parámetro *facilidad de percepción* por parte de los sujetos semiexpertos, sobre todo, en el fragmento F. Los expertos, sin embargo, perciben como más fácil el fragmento D en comparación con su versión control C, a pesar de que en su manipulación se utilizan las técnicas de amplificación y varios intensificadores. En cuanto al fragmento F, según los expertos la *facilidad de percepción* frente a la versión control E no cambia pero la *expresividad* de la interpretación disminuye debido a la omisión de ciertos elementos expresivos.

Del mismo modo, el uso o la ausencia del uso de las técnicas de interpretación con el objetivo de cumplir con la intención comunicativa concreta y la manipulación de unos parámetros concretos inciden positivamente en la evaluación de los fragmentos de estudio en ambos ámbitos, el AED y el AEA-M. Probablemente, teniendo en mente que Kopczynski (1981 apud Pérez-Luzardo 2007) indica respecto a un estilo inapropiado (registro inadecuado y empleo de expresiones de fuerza ilocutiva incorrectas) que

atentaría contra la propiedad comunicativa, posiblemente la suma de estrategias y técnicas apropiadas cumplan la propiedad comunicativa y con ello favorezcan una evaluación positiva de la IB.

12.2. Propuesta didáctica

A lo largo de la redacción del presente trabajo, nos hemos planteado unos objetivos didácticos y profesionales (ver p. 5 del capítulo 1), dentro de los cuales se ubicaban los de estudiar más detenidamente los ejemplos y el contexto de realización de la IB y extraer los posibles patrones de errores o imprecisiones, lo que posteriormente podría ayudar a evitar este tipo de fallos en el desempeño laboral de los intérpretes. Entre los objetivos profesionales haría falta resaltar el incremento de la competitividad, con el objetivo de responder a las exigencias del mercado/cliente y cumplir con las leyes del mercado laboral.

Las observaciones arriba mencionadas nos han llevado a la idea de diseñar una serie de ponencias para los intérpretes principiantes que proporcionarán a los futuros profesionales unas pistas útiles. Estas recomendaciones les ayudarían a no perder el rumbo de la trayectoria profesional, conocer las modalidades existentes de la interpretación, poder descifrar los códigos, saber en qué momento sería adecuado emplear una u otra técnica de interpretación, orientarse en los aspectos interculturales y saber prevenir eficazmente las posibles incomprensiones.

Para llevar a cabo dicha tarea, recomendamos adoptar el enfoque funcional-comunicativo con elementos interculturales y varios casos de estudios (*case methods*), integrados en el proceso de instrucción. Estos casos de estudio estarían destinados al desarrollo no solamente de las competencias interpretativas, sino también de las habilidades sociales necesarias para que los intérpretes bilaterales puedan desempeñar sus funciones con éxito en cualquier situación de comunicación.

En términos generales, el curso ayudaría a los intérpretes y a otros profesionales, que estén de una u otra manera conectados con el mundo de la interpretación, a ser conscientes de las posibles estrategias y a saber elegir las, para gestionar las macro- y micro estrategias comunicativas en función de cada situación.

Con el fin de alcanzar los objetivos planteados, hemos elaborado una **propuesta didáctica** para desarrollar la competencia comunicativa de los intérpretes en formación y otros alumnos de campos relacionados. Nuestra propuesta consiste en la integración en los planes de estudios y, sobre todo, en las materias de la práctica de la interpretación, varias simulaciones y estudios de casos que permitan practicar las técnicas y la aplicación de las estrategias comunicativas en diferentes situaciones comunicativas y ámbitos profesionales, con un enfoque especial en los AED y AEA-M.

Las simulaciones pueden tener el formato de juegos de rol, diseñados por el instructor. Los juegos de rol se consideran un dispositivo útil para la formación que sirve para preparar a los futuros intérpretes para las realidades del mercado laboral (Kurz 2002: 66). Además de desarrollar las habilidades de interpretación y de la gestión del discurso, los juegos de rol pueden familiarizar a los estudiantes con las situaciones de IB reales. Alternativamente, se puede ofrecer a los estudiantes modelar una interacción dialógica espontánea dentro de una situación comunicativa, utilizando los siete criterios del análisis de Moščanskaja (2016) como un guión (ver ap. 4.1.6.2), teniendo en cuenta tanto las características del discurso y del entorno físico y social como los componentes verbal y no verbal de la comunicación (ver tabla 1). Otra propuesta sería diseñar un plan para construir una situación comunicativa, y, además, tomar en cuenta los factores que determinan las estrategias interpretativas en el ámbito de los eventos deportivos y de entretenimiento artístico-musical. Cuando termine la simulación, los estudiantes que no hayan participado en la misma pueden evaluar la actuación de sus compañeros, basándose en los criterios de nuestro análisis (ver aps. 4.1.6.2. y 6.5). En la tabla 81, hemos esbozado una estructura general de una clase que incluye el juego de rol, marcando las fases y los roles clave.

Rol del profesor	Roles de los estudiantes	Patrón de interacción	Procedimiento (fases del juego)	Resultados
a) formar grupos de estudiantes	a) organizarse en grupos de trabajo	1) profesor – estudiantes	a) el profesor forma grupos de estudiantes, asigna los papeles y distribuye las instrucciones	1. ¿El uso de qué tipo de estrategias comunicativas han identificado los estudiantes?
b) dar las instrucciones, indicar el comienzo y el fin del juego	b) recibir las instrucciones	2) profesor – estudiante	b) los estudiantes reciben las instrucciones del profesor y simulan una situación de comunicación concreta	2. ¿El uso de qué tipo de técnicas interpretativas han identificado los estudiantes?
c) asignar los papeles o proponer que lo hagan los estudiantes	c) llevar a cabo la simulación	3) estudiante – estudiante	c) los estudiantes llevan a cabo la simulación en sus grupos mientras otros que no participan toman notas	3. ¿Qué aspectos de carácter intercultural se trataron durante el juego?
d) distribuir las fichas de verificación (<i>checklists</i>)	d) llenar las <i>checklists</i>	4) estudiante – estudiantes	d) los estudiantes que no participan rellenan las fichas de verificación. Tras terminar la simulación, el profesor y los estudiantes organizan el intercambio de ideas y comparten sus observaciones	
e) hacer el seguimiento de la simulación	e) participar en el debate, compartir sus ideas y observaciones, evaluar las estrategias comunicativas			
f) proponer el tipo de actividad y llevar a cabo la retroalimentación, dirigir una sesión de evaluación	f) recibir la retroalimentación de los compañeros y del profesor			

Tabla 81. Estructura general del juego de rol

Una de las recomendaciones consiste en elaborar fichas de verificación (las *checklists*) de los criterios o de las estrategias comunicativas y técnicas interpretativas utilizadas por el alumno que actúa como intérprete durante o después del juego (ver el modelo de la ficha en el anexo IV.C). Además de respetar las fases del juego, sería importante, tras finalizar la simulación, ofrecer una retroalimentación (el profesor puede preguntar qué aspectos interculturales se han encontrado en la simulación, cómo se trataron y cómo se reflejaron en la interpretación), indicar los puntos didácticos y llevar a cabo un intercambio de ideas.

Más abajo presentamos unos ejemplos de los posibles temas y situaciones comunicativas tomadas de la práctica real de la IB en el AED y en el AEA-M.. Es posible variar tanto los factores o criterios que determinan el proceso de comunicación entre los hablantes como el número de participantes o las especificidades nacional-territoriales, según los modelos de Nótina (2015) (ver ap. 4.1.5). Los tres modelos reflejan la relación entre el remitente de la información, el intérprete y el receptor, sus sistemas cognitivos y su entorno linguo-socio-cultural.

Propuestas de guiones para practicar en el aula:

Situación 1:

<i>Modelo 1. Receptor secundario – intérprete primario – remitente primario</i>

Objetivo: llevar a cabo la interpretación de una conversación entre el director de un festival de música militar con el jefe de la banda militar sobre los detalles de su actuación

Situación 2:

<i>Modelo 2. Receptor primario – intérprete primario – remitente secundario</i>

Objetivo: llevar a cabo la IB de un entrenamiento de una selección Sub19 de fútbol con un entrenador invitado

Situación 3:

Modelo 3. Los tres participantes pertenecen a diferentes comunidades linguo-socio-culturales

Objetivo: llevar a cabo la IB de un encuentro entre el promotor local y el agente de un artista sobre el rider técnico

Este tipo de ejercicios les permitiría a los futuros intérpretes desarrollar, además de las competencias lingüística, sociolingüística y comunicativa, su experiencia cognitiva, aprender a reaccionar mejor en situaciones de alto nivel de ambigüedad, orientarse con eficacia en situaciones espontáneas, entender las implicaciones interculturales y, sobre todo, mostrar una actitud profesional adecuada. El siguiente paso sería facilitar este tipo de práctica en una plataforma digital, para que los profesionales puedan acceder a ella.

13. CONCLUSIONES

A modo de conclusión, resumimos la discusión de los resultados obtenidos en todas las fases de nuestro trabajo, dedicado al estudio del uso de estrategias comunicativas en el AED y en el AEA-M y su repercusión en la evaluación de la calidad de la IB por los receptores, en este estudio, expertos y semiexpertos de Tel.

13.1. Conclusiones sobre los objetivos

En general, podemos afirmar que se han alcanzado todos los objetivos que nos planteamos en esta tesis (ver capítulo 1). En cuanto a los objetivos metodológicos, hemos conseguido recoger todo el material audiovisual necesario (IB ruso/español), con una duración total de 5 horas 56 minutos (ver ap. 6.1.3) para llevar a cabo el análisis lingüístico, hemos realizado las transcripciones del material, agrupándolo en dos corpus: el corpus A (AED) y el corpus B (AEA-M). De este modo, además de cumplir con los objetivos concretos OM2, OM3 y OM4, hemos creado el primer corpus de estas características, corpus del que es interesante que puedan disponer otros investigadores que se planteen estudiar otras características de la IB en esta combinación lingüística.

Tras la división de todo el material en dos corpus (A y B) diferenciados por su temática (AED y AEA-M), hemos realizado el análisis cualitativo del mismo. Esto nos ha permitido identificar las macro y microestrategias en los contextos analizados. Así, hemos podido también proponer una clasificación de las microestrategias en IB, común a los dos ámbitos de entretenimiento (AED y AEA-M), en cuatro grupos dentro de la macroestrategia *entretener*: 1) *presentar*; 2) *atraer*; 3) *interesar* y 4) *convencer*. Asimismo, hemos podido observar que las microestrategias se componen, a su vez, de varias subestrategias (identificarse con una persona pública, informarse sobre un producto o servicio, estar al tanto de las novedades, etc.) y de técnicas interpretativas concretas que usa el intérprete para conseguir transmitir adecuadamente la intención comunicativa. Así, no solo hemos cumplido los objetivos previstos (O1, O2 y O3) sino que hemos conseguido identificar una serie de estrategias y técnicas (O4) que, una vez confrontadas con la evaluación por parte de los sujetos (O6), han servido para proponer un catálogo de las técnicas típicas de la IB en el AED y en el AEA-M en el par

de lenguas español/ruso (O8). Esta clasificación ha sido llevada a cabo como resultado del análisis linguopragmático de los actos de habla expresivos directos e indirectos (OM4) y la posterior categorización de las técnicas interpretativas, utilizadas por los intérpretes (OM5). En un futuro, se pretende facilitar este catálogo en una plataforma digital que sirva para fines didácticos.

También hemos cumplido con los OM6 – OM8 de elaborar una encuesta para que expertos y semiexpertos manifestaran su opinión acerca del perfil del intérprete, sus expectativas respecto a una interpretación y al propio intérprete y, por último, de una IB concreta que se les presentaba en audio.

Además de cumplir el OM6, en el que nos planteábamos adaptar los cuestionarios relativos al perfil del intérprete, expectativas y evaluación de Pradas Macías et al. (2015) elaborados en el marco del Proyecto QINV para nuestros ámbitos (AED y AEA-M), hemos adaptado estos cuestionarios a los objetivos de nuestro estudio (O5 y O7). El hecho de que esta adaptación haya funcionado permite proporcionar una herramienta para los trabajos de otros investigadores en los ámbitos de AED y AEA-M que, además, permite su aplicación electrónica con acceso QR.

En cuanto a los objetivos concretos, en relación con el O5, que pretendía averiguar qué opinan los semiexpertos en Tel acerca del perfil del intérprete, las respuestas han permitido reflejar, con significancia estadística, que consideran como más importantes las características psicológicas y cognitivas del intérprete, seguidas por las características lingüísticas y generales, ligadas a diferentes habilidades sociales universales en todos los ámbitos de trabajo. Sin embargo, el componente intercultural no recibió tantas menciones, a pesar de que, en nuestra opinión, tiene que ser considerado como uno de los parámetros clave de la competencia del intérprete bilateral. En cuanto a la cuestión de la competencia profesional, los semiexpertos prefieren que el intérprete bilateral sea competente en muchos sentidos: lingüístico, temático, terminológico, sociolingüístico y cognitivo, y además, que sepa actuar éticamente en diferentes circunstancias. Los expertos también consideran que las características lingüísticas y cognitivas son importantes en un buen intérprete e indican que un experto debe conocer su ámbito de trabajo, el lenguaje de este ámbito y saber prepararse y documentarse adecuadamente. Tras recoger todas las opiniones

de los sujetos semiexpertos y expertos a través de las dos partes del cuestionario (partes I y II) que indagaban el perfil del intérprete y las expectativas de los sujetos expertos y semiexpertos respecto a una interpretación y al propio intérprete, hemos conseguido formular una definición funcional de la noción de 'experto'. Así, el experto se entiende como una persona con excelente conocimiento de la terminología, el léxico específico, la temática y el ámbito de la interpretación; es sensible al contexto sociocultural y está al tanto de los temas de actualidad. La novedad de esta definición reside en el hecho de que se aplica a la IB y recoge, además de los aspectos puramente lingüísticos, también los aspectos interculturales. Destacamos la importancia de incluir el componente intercultural en las asignaturas de traducción e interpretación para los futuros intérpretes, ya que es, evidentemente, uno de los aspectos que no recibe mucha atención en el ámbito académico ruso (ver aps. 8.1, 8.4.1).

También nos proponíamos, en la tercera parte de la encuesta, cubrir el O6, objetivo que pretendía descubrir cómo se evalúa una IB en función del uso adecuado o no de las estrategias comunicativas por parte del intérprete. En este sentido, las respuestas a nuestras encuestas nos han permitido comprobar cómo evalúan los fragmentos tanto los semiexpertos como los expertos. La evaluación emitida muestra que la manipulación de la variable "aspectos lingüísticos, estilísticos y pragmáticos" ha sido correcta y que las evaluaciones resultaron ser tal como propusimos en las hipótesis (ver capítulo 1). Lo más llamativo es que, más allá de los componentes léxicos, los sujetos perciben los elementos sintácticos, estilísticos y de componente emocional, que, en algunos casos, son más un parámetro de presentación que de contenido, lo que viene a confirmar la importancia de los elementos no verbales, tal como ya afirmaron Collados Aís et al. (2007).

Todos los fragmentos de IB manipulados recibieron la valoración más alta en los cinco parámetros formulados: *transmisión del mensaje, elementos lingüísticos, conocimiento sobre el tema, expresividad y facilidad de percepción*. Recibieron una evaluación negativa en los fragmentos originales aspectos paralingüísticos, tales como la poca expresividad del discurso del intérprete, aunque en las expectativas, el promedio de algunas características no superaba el valor de tres puntos en una escala de cinco posibles.

El dominio del tema y de la terminología también ha sido destacado por los participantes de la encuesta como relevantes para un buen profesional. La expresividad y la corrección, junto con el conocimiento de la temática, contribuyen a una interpretación exitosa y, como consecuencia, mejoran la evaluación por parte de los usuarios. Asimismo, una voz agradable, una entonación viva y un ritmo fluido repercuten en una evaluación más positiva de la interpretación. Para los semiexpertos es importante que la interpretación sea similar al habla espontánea en estos tipos de discursos; si es demasiado general o formal, se castiga. Es notable también que los dos grupos de sujetos (semiexpertos y expertos) consideran indispensables, además de la competencia exclusivamente lingüística, las habilidades personales y psicológicas que debe tener el intérprete para desempeñar sus funciones con éxito. Es probable que los encuestados lo vean desde la perspectiva personal y se pongan en el lugar del intérprete que debe llevar a cabo la IB. También puede que consideren que, si el intérprete "pierde el control" y no consigue solventar con éxito las dificultades que le surgen a la hora de interpretar, la IB no va a resultar adecuada.

Analizando los resultados de la prueba empírica en el grupo de semiexpertos, hemos llegado a la conclusión de que las consecuencias del uso de las estrategias comunicativas han sido positivas en todos los parámetros. La prueba estadística de las muestras indica que nuestra hipótesis nula (*la evaluación global de los fragmentos manipulados es más alta que la de los fragmentos originales*) ha sido confirmada y que, por tanto, la aplicación de las estrategias comunicativas y el empleo de las técnicas interpretativas mejoran la evaluación de la IB. En el grupo de expertos (B), a su vez, la evaluación de los fragmentos manipulados fue más alta en casi todos los parámetros, con la excepción del parámetro *expresividad* en el caso del fragmento F y del parámetro *facilidad de percepción* en el caso del fragmento B. Podemos concluir, a partir de estos datos, que los expertos se muestran más sensibles a la manipulación de ciertas características y las detectan con más facilidad que los sujetos semiexpertos (ver H2_2). Es decir, en principio tienen el perfil adecuado para evaluar una IB.

Por último, hemos formulado unas recomendaciones didácticas para los futuros profesionales y estudiantes en formación que tratan el tema del uso de las estrategias comunicativas en diferentes ámbitos de la IB, pero con un enfoque funcional-comunicativo. Las simulaciones de las posibles tareas han sido diseñadas a partir de situaciones de temática deportiva y artístico-musical. Este catálogo pretendemos habilitarlo en una plataforma digital en un futuro, para orientación didáctica y profesional de la IB en el AED y en el AEA-M.

13.2. Conclusiones sobre las hipótesis

El análisis realizado ha permitido establecer una relación entre el uso de estrategias, recursos lingüísticos y paralingüísticos, la percepción y la calidad de la interpretación y, además, ha brindado la oportunidad de avanzar en el estudio de la calidad de la IB en unos ámbitos no explorados, o escasamente, el AED y el AEA-M.

El análisis lingüístico y de los actos de habla propios en los corpus de los materiales de estudio (ver capítulo 6) ha permitido confirmar que la estrategia comunicativa general en los ámbitos de investigación es ‘entretener’ al público (H1). También los encuestados confirman con sus respuestas en la parte de evaluación que esperan el efecto de entretener también de la interpretación del DO, realizada por el intérprete.

Los resultados de la prueba de evaluación de nuestra encuesta (ver capítulos 8–11) han demostrado que, efectivamente, la elección de la estrategia comunicativa adecuada y el empleo de las técnicas apropiadas de interpretación repercuten en una evaluación más alta de la calidad del producto interpretado en el AED y en el AEA-M (H2). Junto con la H2, hemos podido comprobar las hipótesis vinculadas. En primer lugar, las estrategias comunicativas adecuadas responden a los actos de habla que corresponden a la intención comunicativa (H2_1) y su uso repercute en la evaluación general de la IB que puede ser positiva, si las estrategias son adecuadas a la intención comunicativa, y negativa en el caso contrario (H2_2). Finalmente, hemos visto que los sujetos semiexpertos y expertos otorgan una importancia distinta a los parámetros de estudio tanto en las expectativas como en la evaluación (H2_3). A partir de esta observación podemos suponer que el experto es más consciente del empleo de

técnicas y estrategias y por esta razón puede considerarse un evaluador más apto y fiable para este tipo de estudios.

El hecho de que las valoraciones de los fragmentos de IB (control y manipulados) resultaran similares en ambos grupos (expertos y semiexpertos) muestra que el género (femenino) y la lengua materna (ruso) no influyen negativamente en la percepción de las estrategias comunicativas en dichos fragmentos (H3).

Asimismo, se refleja en los resultados la importancia de conocer la especificidad de la interpretación en diferentes ámbitos profesionales y los retos con los que se enfrentan los intérpretes a la hora de llevar a cabo su labor. Es recomendable también ampliar el conocimiento cultural y profesional del futuro intérprete para adaptarse mejor a los sistemas cognitivos, conceptuales y de valores de las diferentes comunidades lingüísticas y culturales.

13.3. Vías futuras

Nuestra encuesta A (CA), que incluía elementos prácticos y que requería de la participación de los encuestados semiexpertos, les brinda la oportunidad de variar su plan de estudios y también de conocer más modalidades y usos de la IB en el mundo real. En el caso de la segunda encuesta B (CB1 y CB2), nos ha permitido conocer la opinión de los expertos en los ámbitos de la lingüística, y la traducción e interpretación (ver anexo I).

Estamos de acuerdo con la reflexión de Trovato (2013) y otros autores (ver capítulo 2) sobre la necesidad de integrar el componente comunicativo intercultural en los planes curriculares de las asignaturas de traducción, interpretación y mediación lingüística e intercultural. Además, sostenemos que el empleo de los resultados de nuestro estudio con fines didácticos es posible porque las estrategias comunicativas se pueden enseñar o, por lo menos, son comprensibles.

Nuestro corpus de investigación en el AED y el AEA-M en la combinación lingüística español/ruso (ver anexo V) es el primer corpus que reúne dichas características. Por lo tanto, presenta un escenario perfecto y un punto de partida para otros investigadores en estos ámbitos. Los temas que abarca el presente estudio pueden

servir como material de referencia, destinado al desarrollo de nuevos métodos eficaces de preparación de los profesionales en la IB. Aun así, queda pendiente para un próximo trabajo perfilar la tipología, especificar la definición del término 'estrategia comunicativa' y examinar más detalladamente los aspectos extralingüísticos y paralingüísticos de la IB en los ámbitos de investigación.

Las respuestas de los sujetos semiexpertos en la parte I de nuestra encuesta (ver ap. 8.3) indican una falta de experiencia práctica en la IB en el AED y AEA-M, lo que justifica la necesidad de llevar a cabo la presente investigación. Los resultados de las encuestas A y B (ver anexo II.A) pueden servir para desarrollar las habilidades prácticas y las competencias profesionales necesarias en los ámbitos de la traducción e interpretación en las universidades (los departamentos de traducción e interpretación) o como una parte complementaria de las asignaturas existentes. Además, tal y como planteamos en el apartado 12.2, uno de nuestros objetivos es facilitar un catálogo de las técnicas interpretativas a través de una plataforma digital que sirva con fines didácticos, entre otros posibles.

Sería de interés científico para futuros estudios poder obtener y comparar las evaluaciones de los fragmentos del discurso que dieron los encuestados primero como usuarios y luego como profesionales en formación. Se podría incluir también una parte de sus sugerencias en cuanto a la corrección de dichos fragmentos o las pautas para mejorarlos. Por lo tanto, sería interesante realizar un futuro estudio de la IB con un enfoque psicológico y comunicativo-funcional.

14. GENERAL DISCUSSION AND CONCLUSIONS

In the final chapter, we would like to sum up the results obtained during all the stages of our study dedicated to the use of communicative strategies and their impact on the quality of bilateral interpretation (BI) in sports (AED) and entertainment (AEA-M) fields, as perceived by semi-experts and experts in BI.

14.1. Research objectives

Overall, we were able to confirm that all of the aims and objectives of the present study, formulated in chapter 1, have been successfully met. Regarding the methodological objectives, we managed to collect all the necessary audiovisual material (BI in Russian/Spanish), with a total duration of 5 hours 56 minutes (see section 6.1.3). In order to carry out the linguistic analysis, we transcribed the material, grouping it into two corpora: corpus A (AED) and corpus B (AEA-M).

Not only have we achieved the specific objectives OM2, OM3 and OM4, we have also managed to create the first corpus on this topic. It would be interesting for researchers studying other features of the BI in this language pair to have access to our corpus.

After having distributed the materials in the two corpora (A and B), the qualitative analysis was carried out. This analysis allowed us to identify the macro- and microstrategies in the contexts of our research. The next step was to propose a classification of micro-strategies in BI in the two fields, AED and AEA-M. We divided the identified strategies into four related groups within the macro-strategy *entertain*: 1) *present*; 2) *attract*; 3) *engage* and 4) *convince*. Afterwards, we observed that microstrategies consist, in turn, of several sub-strategies (for instance, to identify him/herself with a public person, to find out about a product or service, to keep up with the latest news, etc.) and also by specific techniques used by the interpreter to convey the communicative intention adequately. Thus, not only have we met the research objectives (O1, O2 and O3) but we have managed to identify a series of strategies and techniques (O4) that, once verified at the evaluation stage (O6), served as a source for a list of typical BI techniques in the AED and AEA-M in the Spanish/Russian language pair (O8). This classification has been proposed as a result

of the linguo-pragmatic analysis of direct and indirect expressive speech acts (OM4) and the subsequent categorization of interpreting techniques (OM5). In the future, we aim to design a digital platform for educational purposes.

We also prepared a survey for semi-experts and experts asking them to express their opinion about the profile of the interpreter, their expectations regarding BI and the interpreter's role. Finally, the subjects were offered to evaluate some audios containing BI (OM6 – OM8).

In compliance with OM6, we adapted for our areas (AED and AEA-M) parts of Pradas Macías et al. (2015) questionnaires prepared within the framework of the QINV Project. These sections included questions on the profile of the interpreter, expectations and evaluation of the BI. The adapted version of the questionnaire allowed us to achieve research objectives 5 and 7. The use of this type of questionnaire with a QR code access can become a useful tool for other researchers in the AED and in the AEA-M or related areas.

In relation to O5, which aimed to find out what semi-experts in T&I think about the profile of the interpreter, the answers supported by statistics have shown that psychological and cognitive abilities are the most valued characteristics of an interpreter. These abilities are followed by linguistic and general characteristics, which are linked to a number of universal social skills. However, the intercultural component did not receive as many mentions as other aspects, despite the fact that, in our opinion, it has to be recognized as one of the key parameters of the competence of a bilateral interpreter. Regarding the professional competence of the interpreter, semi-experts believe that they should be endowed with various skills: linguistic, thematic, terminological, sociolinguistic and cognitive. It is also necessary for an interpreter to know how to act ethically in different circumstances. The experts also consider the linguistic and cognitive characteristics important for a good interpreter. They indicate that experts must know the specificities of their field, i.e. know well the language and linguistic idiosyncrasies, as well as how to prepare a BI and find out about the topics they need to work on. After analysing all the opinions of the semi-experts and experts in the first and second parts of the questionnaire (parts I and II), we have managed to formulate a functional definition of 'expert'. According to the

respondents, an expert is a person with excellent knowledge of the terminology, specific vocabulary, topic and aims of the interpretation process. Moreover, an expert is sensitive to the sociocultural context and is aware of the latest trends. This definition can be applied to the BI and includes intercultural aspects, in addition to purely linguistic ones. We would like to emphasize the importance of including the intercultural component in translation and interpreting study plans for future interpreters, since it is one of the aspects that does not receive enough attention in the Russian academic field.

In the third part of the survey, we addressed objective O6, focused on the BI evaluation. According to our hypothesis, the quality of an interpretation depends on the adequate or inadequate use of communicative strategies by the interpreter. The results obtained have allowed us to verify the assessment of both semi-experts and experts. The evaluation of the manipulated fragments, including “more correct” techniques, showed that the manipulation of the variables “linguistic, stylistic and pragmatic aspects” was adequate, as the evaluations were consistent with the formulated hypotheses (see chapter 1). It was proved that the respondents react not only to the use of lexical elements but also to the syntactic, stylistic and expressive elements, which, in some cases, are seen as formal parameters rather than parameters tied to the actual contents. This observation confirms the importance of the non-verbal elements already emphasized by Collados Aís et al. (2007).

All manipulated BI fragments received the highest rating in all five parameters: *message transmission, linguistic elements, topic awareness, expressiveness* and *ease of perception*. Despite the fact that, in the expectations section, the importance of most paralinguistic aspects did not score higher than three points (on a scale of five), some of them received then a negative evaluation in the original fragments, e.g. the low degree of expressiveness of the interpreter's speech. Mastery of the topic and terminology have also been highlighted by the respondents as relevant for a professional. According to them, expressiveness and correctness, together with the knowledge of the subject, contribute to a successful interpretation and, as a consequence, improve the evaluation of the BI. Additionally, a pleasant voice, a lively intonation, and a slightly increased speech rate have a positive impact on the

evaluation of the interpreter's performance. Our results show that semi-experts react positively when the interpretation in these contexts is close to spontaneous speech; if the interpreter's speech is too general or formal, they downgrade evaluation. Finally, in addition to the purely linguistic competence, the two groups of respondents (semi-experts and experts) require that bilateral interpreters develop personal and psychological skills to perform their functions successfully.

We assume that the respondents are likely to view BI from a personal perspective and that they may also consider that the interpreter must be psychologically stable in order to be able to carry out an adequate BI, especially in terms of its quality.

The results of the empirical part (III) in the group of semi-experts showed that the use of communication strategies has been positively evaluated in all the five parameters. In addition, the statistical analysis of variables indicated that our null hypothesis (*the global rating of the manipulated fragments is higher than that of the original fragments*) has been confirmed. Therefore, the application of communication strategies and the use of specific interpreting techniques have a positive impact on the evaluation of a BI. In the group of experts (B), then, the rating of the manipulated fragments was higher in almost all the parameters, with the exception of the *expressiveness* parameter in the case of fragment F and *ease of perception* in the case of the fragment B. We can conclude from these data that experts prove to be more sensitive to the manipulation of certain characteristics and that they detect them faster and easier than semi-experts (see H2_2).

Finally, we have formulated some didactic recommendations for future professionals and students in training, which concern the use of communication strategies in different areas of the BI through the functional-communicative approach. Simulations of the possible tasks have been designed based on situations that can occur in AED and AEA-M. Our aim is to make this catalog available on a digital platform for didactic and professional training use.

14.2. Research hypothesis

The analysis has made it possible to establish a relationship between the use of strategies, linguistic and paralinguistic resources, perception and quality of interpretation. In addition, it has provided the opportunity to advance in the study of the quality of the BI in some areas not fully explored, the AED and the AEA-M.

The linguistic and speech acts analysis of the materials in our corpus (see chapter 6) has confirmed that the general communicative strategy in the research fields is to 'entertain' the public (H1). The participants confirm with their answers (in the evaluation part) that they expect that the interpreted speech must achieve an entertaining effect, too.

Certainly, the results of the evaluation section (see chapters 8–11) have shown that an adequate choice of communication strategies and the use of appropriate interpreting techniques positively affect the evaluation of the quality of the BI in the AED and the AEA-M (H2).

Moreover, we have been able to test the H2 linked hypotheses. In the first place, the appropriate communicative strategies involve the use of speech acts that meet the communicative intention (H2_1). These strategies affect the overall evaluation of a BI, which can be positive, if the strategies are appropriate, but negative otherwise (H2_2). Finally, we showed that semi-experts and experts have a slightly different perception of the parameters analysed in our dissertation, both in the “expectations” and the “evaluation” sections (H2_3). In the light of our results, we can affirm that the expert is more aware of the use of techniques and strategies and, for this reason, can be considered a more suitable and reliable evaluator for this type of study.

As for other parameters, such as the gender and first language of the interpreter, the evaluations of the BI fragments (control and manipulated) were similar in both groups (semi-experts and experts). Therefore, we can say that the gender (female) and the mother tongue (Russian) do not have a negative impact on the perception of the communicative strategies in the evaluated fragments (H3).

The results of our dissertation reflect the importance of knowing different areas of professional interpreting and the challenges that interpreters must face while carrying out their work.

It is also recommended for future interpreters to improve their cultural and professional knowledge, in order to adapt to the cognitive, conceptual and value systems of different linguistic and cultural communities.

14.3. Future research

Our survey A (CA), which included practical elements and required the participation of semi-experts, offered them a chance to vary their curriculum and also learn more about the modalities and practical use of the BI in the real world. In the case of the second survey B (CB1 and CB2), it allowed us to obtain valuable information from the experts in the fields of linguistics, translation and interpretation (see annex 1).

We agree with Trovato (2013) and other authors (see chapter 2) on the need to integrate the intercultural component in the curricular plans of translation, interpretation and linguistics and intercultural communication subjects. Furthermore, we claim that it is possible to use the results of our study with didactic purposes as communication strategies can be taught or, at least, explained in the classroom from a pedagogical point of view.

Our research corpus in the AED and the AEA-M in the Spanish/Russian language pair (see annex V) presents a perfect setting and a starting point for other researchers in these fields. The topics covered in this study can serve as reference material to develop effective ways for preparing professionals in the BI. One of the objectives for future studies would be to specify the definition of the term 'communicative strategy', outline its typology, and examine in more detail the extralinguistic and paralinguistic aspects of the BI in the research fields.

The responses of the semi-experts in part I of our survey (see section 8.3) indicate a lack of practical experience in the BI in the AED and AEA-M, which justifies the need to carry out the present experiment.

The results of the A and B surveys (see annex II.A) can be used to develop the necessary practical skills and professional competences in translation and interpreting studies at higher levels of education or as a complementary part of existing subjects. In addition, we have identified a future goal (see section 12.2) to develop and implement a catalog of interpreting techniques on a digital educational platform.

It would be of scientific interest for future studies to obtain and compare the evaluations of the speech fragments assessed by the respondents, first as users and then as professionals. This future study could also include some of our suggestions regarding the correction of these fragments or the guidelines for improving them. In this sense, it would be interesting to carry out a future experiment on BI with a special focus on psychological and communicative-functional approaches.

15. BIBLIOGRAFÍA

AIIC 1999. Practical guide for professional conference interpreters. General advice on professional practice in conference interpreting, with the aim of contributing to high standards of professionalism and quality interpretation. *aiic.org/document*. December 1, 1999. (último acceso: 21/02/2019)

AIIC 2004. "How we work". *aiic.net* March 11, 2004. (último acceso 11/03/2019) <<http://aiic.net/p/1403>>.

AIIC 2012. "Interpreting is not translating". *aiic.net* April 23, 2012. (último acceso 05/02/2020). <<http://aiic.net/p/4002>>.

AIIC 2018. "Código deontológico". *aiic.net* November 16, 2018. (último acceso 26/01/2020) <<http://aiic.net/p/8700>>.

Alikina, E.; Švecova, Y. 2011. Obučenie budúšix perevodčikov metodike predvaritel'noj podgotovki k situacii ustnogo posledovatel'nogo perevoda. *Sibirskij pedagogičeskij žurnal* 12, 93–100.

Altman, J. 1994. Error Analysis in the Teaching of Simultaneous Interpretation: a Pilot Study. En: S. Lambert y B. Moser-Mercer (eds.). *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 25–38.

Álvarez, A. 2001. La estructura Informativa de la Oralidad. *Estudios de Lingüística del Español* 15. Consultado en: <<http://elies.rediris.es/elies15/>> (último acceso 03/03/2020).

Angelelli, C. 2004. *Medical interpreting and cross-cultural communication*. Cambridge: University Press.

Argandoña Jara, A.; Martínez Morales, Z. J.; Silupu Larronda, D. C. 2017. Exploración sobre la inserción laboral de los intérpretes en el mercado peruano. *Mutatis Mutandis* 10, 2, 74–101.

Austin, J. 1962. *How to do things with words*. Oxford: University Press.

Balagánov, D.; Knyazeva E. 2019. Karakteristika sinxronno-perevodcheskoj deyatel'nosti. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta*. Serija: Lingvistika 2, 81–90.

Barik, H. 1971. A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpreting. *Meta* 16, 4, 199–210.

Barik, H. 1994. A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpreting. En: S. Lambert y B. Moser-Mercer (eds.). *Bridging the Gap, Empirical Research in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 121–139.

Barranco-Droege, R.; Pradas Macías, E. M.; García Becerra, O. (Eds.) 2013. *Quality in interpreting: Widening the scope. Volume 2*. Granada: Comares.

Bartłomiejczyk, M. 2012. Theory of interpreting. En: C.A. Chapelle (ed.). *Encyclopedia of Applied Linguistics*, Oxford: Wiley-Blackwell.

Barxudarov, L. 1975. *Jazik i perevod (Voprosy obščej i častnoj teorii perevoda)*. Moskva: Meždunarodnye otnošenija.

Baxtin, M. 1986. *Éstetika slovesnogo tvorčestva*. Moskva: Iskusstvo.

Bianchessi A.; Gómez Martín S.; Luque Merino R.; Miguélez Morales J.; Mira Rueda C.; Rute Ruiz E.; Soto Bueno D. R.; Temboury F. 2011. El glosario como herramienta en la interpretación consecutiva. Estudio de un caso práctico: la conciliación en Ruanda. *Entreculturas* 3, 223–246.

Bigunova, N. 2013. Illokutivnye funkcii rechevyx aktov položitel'noj ocenki na materiale angloyazyčnogo xudožestvennogo diskursa. *Vestnik Baltijskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta* 2, 7–13.

Birdwhistell, R. L. 1970. *Kinesics and Context: Essays on Body Motion Communication*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Blasco Mayor, M.J; García Becerra, O. 2007. “La incidencia del parámetro dicción”. En: *La evaluación de la calidad de la interpretación simultánea: parámetros de*

incidencia. En: A. Collados Aís, E. M. Pradas Macías, E. Stévaux y O. García Becerra (eds.). Granada: Comares, 175–194.

Borzi, C. 1999. Actos de habla directos e indirectos: el caso de la pregunta. *Onomázein* 4, 11–32.

Brander de La Iglesia, M. 2013. Does it pay to be good? Quality and ethics in interpreter education. En: R. Barranco-Droege, E. M. Pradas Macías y O. García Becerra (eds.). *Quality in interpreting: widening the scope. Volume 2*. Granada: Comares, 255–273.

Briz, A. 1996. *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco Libros.

Briz, A. 2010. *Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística*. Consultado en: <<http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/11briz.pdf>> (última consulta: 22 de septiembre de 2019).

Brown, P.; Levinson, S. 1978. Universals in language usage: “Politeness phenomena”. En: E. Goody (ed.), *Questions and politeness*. Cambridge: Cambridge University Press, 56–324.

Burdina, Z. 1995. Grammatika i komunikativno-kognitivnye strategii interpretacii teksta. *Filologičeskiye nauki* 4, 23–27.

Buzadži, D.; Gusev, V.; Lančikov, V.; Psurcev, D., Ubina, I. 2009. *Novyj vzgljad na klassifikaciju perevodčeskix ošibok*. Moskva: VCP.

Bühler, H. 1986. Linguistic (semantic) and extralinguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. *Multilingua* 5, 4, 231–235.

Bykova, I. 2015. Equivalencia comunicativa: aspectos cognitivos de la traducción e interpretación. *Jazyk i kul'tura Kolumbii v kontekste latinoamerikanskoj civilizacii. Materialy dokladov i soobščenij meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii*. Moskva: RUDN, 296–303.

Calsamiglia Blancáfort, H.; Tusón Valls, A. 1999. *Las cosas del decir: manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

Cámara Aguilera, E.; Pradas Macías, E. M. 2019. Implicaciones del género en el discurso interpretado. *Entreculturas* 10, 301–320.

Campos Plaza, N.A.; Ortega Arjonilla, E. 2005. *Panorama de lingüística y traductología*. Cuenca y Granada: Universidad de Castilla-La Mancha y Atrio.

Cenková, I. 1998. Quality of Interpreting – a Binding or a Liberating Factor? En: A. Beylard-Ozeroff, J. Kralova y B. Moser-Mercer (eds.). *Translation strategies and creativity*. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins, 163–170.

Chaume Varela, F. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Černogradova, E. 2008. *Osnovy rečevoj komunikacii: učebnoe posobie*. Moskva: Izd-vo Èkzamen.

Černov V. 1987. *Osnovy sinxronnogo perevoda: učebnik dlja institutov i fakul'tetov inostrannyx jazykov*. Moskva: Vysšaja škola.

Černov, G. 2016. *Teorija y praktika sinxronnogo perevoda*. Moskva: Lenand.

Čudinov, A. 2006. *Političeskaja lingvistika*. Moskva: Flinta – Nauka.

Čugreev, V. 2003. Model' strukturnogo predstavlenija tekstovoj informacii i metod eë tematičeskogo analiza na osnove častotno-kontekstnoj klassifikacii: disertacija kandidata texničeskix nauk. Sankt-Peterburg: LETI.

Collados Aís, A. 1998. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: la importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.

Collados Aís, A. 2003. Investigación de la calidad en la interpretación de conferencias. En: E. Ortega Arjonilla (ed.). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio 1, 321–330.

Collados Aís, A. 2007. La incidencia del parámetro entonación. En: A. Collados Aís et al. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares, 159–174.

Collados Aís, A.; Fernández Sánchez, M.M.; Stévaux, E. 2001: Concepto, técnicas y modalidades de interpretación. En: A. Collados Aís et al. (coords.): *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.

Cortés González, T. 2020. *La competencia comunicativa de los estudiantes de Traducción e Interpretación (Lengua B Alemán): estudio sobre su desarrollo e influencia para el rendimiento en la asignatura de interpretación*. Tesis doctoral sin publicar. Universidad de Granada.

Cortés Rodríguez, L. 1991. *Sobre conectores, expletivos y muletillas en el español hablado*. Málaga: Ágora.

Cutillas Espinosa J. A.; Hernández Campoy, J. M. 2018. Modelos sociolingüísticos de variación estilística. *Tonos digital* 35, 1–30.

De Gregoris, G. 2014. The limits of expectations vs. assessment questionnaire-based surveys on simultaneous interpreting quality: the need for a holistic model of perception. *RITT* 16, 57–87.

De Manuel Jerez, Jesús. 2006. *La incorporación de la realidad profesional a la formación de intérpretes de conferencias mediante las nuevas tecnologías y la investigación-acción*. Tesis doctoral sin publicar. Granada: Universidad de Granada.

Disraeli, B. 2004[1831]. The Early Novels of Benjamin Disraeli: *The Young Duke* (1831). Front Cover. Benjamin Disraeli (Earl of Beaconsfield). Pickering y Chatto, 2004 [1831].

Dolinin, K. 1987. *Stilistika francuzskogo jazyka*. Moskva: Prosveščenie.

Dridze, T. 1984. *Tekstovaja deyatelnost' v strukture socialnoj kommunikacii*. Moskva: "Nauka".

Dubskix, A. 2008. Sredstva realizacii kommunikativnoo strategii samoprezentacii ličnosti v massovo-informacionnom diskurse. *Vestnik Čeljabinskogo gosudarstvennogo universiteta* 30, 50–54.

Dueñas González, R.; Vásquez, V., Mikkelson, H. 1991. *Fundamentals of court interpretation: Theory, policy, and practice*. Durham: Carolina Academic Press.

Durowoju, E.; Onuka, A. 2014. Best Practices and Experiences in Soft Skills Assessment in Oyo Town, Oyo State Schools. *JETERAPS* 5, 5, 607–613.

Džandalieva, E. 2012. Portretnoe interv'ju kak žanr rečevogo obščeniija: nekotorye osobennosti kommunikativnogo povedeniija učastnikov (na materiale nemeckogo jazyka). *Naučnyj dialog* 12, 86–101.

Errico, E.; Morelli, M. 2013. La calidad percibida en interpretación consecutiva: un estudio en el ámbito social con estudiantes en prácticas. En: R. Barranco-Droege, E. M. Pradas Macías y O. García Becerra (eds.). *Quality in interpreting: Widening the scope. Volume 2*. Granada: Comares, 61–84.

Errico, E. 2015. La calidad en interpretación: estado de la cuestión y perspectivas de investigación. *Tonos Digital* 29, 1–19.

Eršov V. 2006. Perevodčeskij aspekt kommunikativnyx situatsij: dissertacija kandidata filologičeskix nauk. Moskva.

Escandell Vidal, M. 1996. *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.

Eveleens, D. 2015. *El perfil y mercado de trabajo del intérprete en el ámbito futbolístico*. Trabajo Fin de Grado sin publicar. Universidad de Granada.

Falbo, C. 1998. Analyse des Erreurs en Interpretación Simultanée. *The interpreters' Newsletters* 8, 106–120.

Farch, C.; Kasper G. 1983. (Eds.). *Strategies in interlanguage communication*. London: Longman.

Fëdorov, A. 1953. *Vvedenie v teoriju perevoda*. Moskva: Izdatel'stvo literatury na inostrannyx jazykax.

Fesenko, T. 2002. *Perevod v zerkale kognitivnoj nauki. S ljubov'ju k jazyku*. Moskva – Voronež: Izd-vo VGU.

Francis, W. 1982. Problems of assembling and computerizing large corpora. En: S. Johansson (ed.). *Computer Corpora in English Language Research*. Bergen: Norwegian Computing Centre for the Humanities, 7–24.

Fundamentos de telefonía. Transmisión de la voz. 2020. Asterisk Issabel. Consultado en: <<https://elastixtech.com/fundamentos-de-telefonía/transmisión-de-la-voz>> (último acceso 28/12/2020).

Galkin et al. 2013. *Winter Sports. Učebnik dlja perevodčikov* (Anglijskij jazyk). Moskva: R.Valent.

Gambier, Y. 2010. Translation strategies and tactics. En: Y. Gambier y L. van Doorslaer (eds.) *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins, 412–418.

Garbovskij, N. 2004. *Teorija perevoda. Učebnik*. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta.

García Becerra, O. 2012. *La incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea: un estudio empírico*. Tesis doctoral sin publicar. Granada: Universidad de Granada.

García Becerra, O. 2015. Order Effect, Impression Formation and Their Impact on the Evaluation of Interpreting Quality. En: C. Zwischenberger y M. Behr (eds.): *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead*. Berlin: Frank y Timme, 123–146.

García Becerra, O.; Pradas Macías, E. M.; Barranco-Droege, R. (Eds.). 2013. *Quality in Interpreting. Widening the Scope. Volume I*. Granada: Comares.

García Yebra, V. 2006. *Experiencias de un traductor*. Madrid: Editorial Gredos.

Gavrilov, A. 1969. Dvustoronnij perevod – vid ustnogo perevoda? *Tetradj perevodčika* 6. Meždunarodnye otnošenija, 65–71.

Gentile, A. Ozolins, U.; Vasilakakos, M. 1996. *Liaison Interpreting: A Handbook*. Melbourne University Publishing.

Gile, D. 1991. Methodological aspects of interpretation (and translation) research. *Target* 26, 27–30.

Gile, D. 1992. Basic Theoretical Components in Interpreter and Translator Training. En: C. Dollerup, A. Loddegaard (eds). *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 214–216.

Gile, D. 1995. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Gile, D. 1998. Conference and simultaneous interpreting. En: M. Baker (ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge, 40–5.

Gile, D. 2001. The role of consecutive in interpreter training: A cognitive view. *aiic.net*. September 21, 2001. Consultado en: <<http://aiic.net/p/377>> (último acceso 10/01/2020).

Gile, D. 2009a. Conference interpreting, historical and cognitive perspectives. En: M. Baker y G. Saldahna (eds.). *Routledge encyclopaedia of translation studies*. London/New York: Routledge, 51–56.

Gile, D. 2009b. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Revised edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Glass, L. 1994. *Cómo expresarse correctamente*. Barcelona: Paidós.

Golubkova, O. 2015. Modelirovanie processa perevoda kak sredstvo intellektualizacii perevodčeskoj dejatel'nosti. *Mnogojazyčie v obrazovatel'nom prostranstve* 7. UdGU, 245–257.

González Rodríguez, M. J. 2006. El don de la 'ubicuidad' en la interpretación bilateral. Esbozo didáctico para emprender los primeros pasos. *Mediazioni*. Consultado en: <<http://www.mediazionionline.it/articoli/02gonzalez.htm>> (último acceso: 12/12/ 2019).

González Rodríguez, M. J. 2014. La interpretación bilateral como disciplina de especialización: formación y perspectivas de investigación. *Skopos* 5, 59–76.

Grice, P. 1975. Lógica y Conversación, En: L. Valdés (ed.). *La búsqueda del significado*. Madrid: Tecnos, 511–530.

Gridina, T. 2009. Hacia los orígenes de la creatividad verbal: heurísticas creativas del habla infantil. *Lingüística creativa*. En: T.A. Gridina (ed.). Ekaterimburgo.

Grigor'eva, L. 2013. Praktiki igrofikacii v massmedia: soprjažennost' personal'nogo i impersonal'nogo. *Gumanitarnye issledovanija v Vostočnoj Sibiri i na Dal'nem Vostoke* 4, 24, 92–102.

Hall, E.T. 1959. *The Silent Language*. New York: Doubleday.

Harris, B. 1994. A Taxonomic Survey of Professional Interpreting. Manuscrito sin publicar. Consultado en: <https://www.academia.edu/12072834/All_of_interpreting_a_taxonomic_survey> (último acceso 10/02/2021).

Harris, B. 2003. The need for several standards of conference interpretation. En: A. Collados Aís et al. (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Comares 3–16.

Hatim, B; Mason, I. 1997. *The Translator as Communicator*. London/New York: Routledge.

Hedge, T. 1993. Key concepts in ELT. *ELT Journal* 47, 3, 275–277.

Herbert, J. 1952. *Manuel de l'Interprète*. Genève: Georg.

Heritage, J. C.; Greatbatch, D. 1992. On the institutional character of institutional talk: The case of news interviews. En: D. Boden y D. Zimmerman (eds.). *Talk and Social structure*. Cambridge: Polity Press, 93–137.

Hidalgo, A. 1997. *La entonación coloquial. Función demarcativa y unidades de habla. Anejo XXI de Cuadernos de Filología*. Valencia: Universidad de Valencia.

Hieke, A. E. 1981. A content-processing view of hesitation phenomena. *Language and Speech* 24, 2, 147–160.

Holmes, J. 1988. Paying Compliments: A Sex-Preferential Politeness Strategy. *Journal of Pragmatics* 12, 445–465.

Hurtado Albir, A. 1996. *La enseñanza de la traducción 3*. Castellón: Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A. 2001. *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.

Hurtado Albir, A. 2011. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Iglesias Fernández, E. 2003. *La Interpretación en la Universidad Española: Estudio empírico de la situación académica y didáctica*. Tesis doctoral sin publicar. Universidad de Granada.

Iglesias Fernández, E. 2007. La incidencia del parámetro agradabilidad de la voz. En: A. Collados Aís, E. M. Pradas Macías, E. Stévaux y O. García Becerra (eds). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares, 37–51.

Il'čenko, S. 2003. *Interv'ju v žurnalistikom tvorčestve* [Interview in Journalistic Practice]: učebnoe posobie. Sankt-Peterburg.

Il'čenko, S. 2016. *Interv'ju v žurnalistike: kak éto delaetsja: učebnoe posobie*. Sankt-Peterburg: Sankt-Peterburgskij gosudarstvennyj universitet, Institut "Vysšaja škola žurnalistiki i massovyx komunikacij".

Iovenko, V. 2005. *Teoretičeskij kurs perevoda. Ispanskij jazyk. Učebnik*. Moskva: "Che-Ro".

Irisxanova, O. 2004. *O lingvokreativnoj dejatel'nosti čeloveka: otglagolnye imena*. Moskva: VTII.

Issers, O. 2008. *Kommunikativnye strategii i taktiki russkoj reči*. Moskva: Izdatel'stvo LKI.

Ivanova, S. 2017. Aktovaja rech' kak gibridnaja polidiskursivnaja praktika. *Vestnik RUDN. Serija: Lingvistika* 21, 1, 141–160.

Jiménez Ivars, A. et al. 1999. La enseñanza de la interpretación. En: A. Hurtado Albir (dir.). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, 197–220.

Jones, R. 2002. Conference interpreting explained. *Translation Practices Explained series*. A. Pym (ed.). Manchester: St. Jerome Publishing, 34–45.

Jucker, A. 2009. Speech act research between armchair, field and laboratory: The case of compliments. *Journal of Pragmatics* 41, 1611–1635.

Kačalova, N. 2009. Namek kak element rečevogo akta i rečevogo žanra. *Novaja serija. Serija Filologija. Žurnalistika* 9,3, 40–43.

Kade, O. 1968. Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation. En: A. Neubert (ed.). *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, Beihefte II zur Zeitschrift Fremdsprachen*. Leipzig: 3–19.

Kade, O. 1981. Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation. En: W. Wilss (ed.). *Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft*, 199–218.

Kalinin, K. 2009. Kommunikativnye strategii ubeždenija v anglojazyčnom političeskom diskurse: avtoreferat dissertacii kandidata filologičeskix nauk. Nižnij Novgorod.

Kahane, E. 2000. Algunas consideraciones sobre la calidad en interpretación. *Communicate!* May, 2000. Consultado en: <www.aiic.net/ViewPage.cfm/page198.htm> (último acceso 09/12/2019).

Karasik, V. 1999. Karakteristiki pedagogičeskogo diskursa. Jazykovaja ličnost'; problemy lingvokul'turologii i funkcional'noj semantiki: Sbornik naučnyx trudov. Volgograd: *Peremena*, 3–18.

Karasik, V. 2016. Diskursvnoje projavlenie ličnosti. *Vestnik RUDN. Serija: Lingvistika* 4, 56–77.

Kasparova, M. 1998. O formirovanii tempa rečevoj dejatel'nosti. *Vestnik MGU. Serija 19. Lingvistika i mežkul'turnaja komunikacija* 3, 46–57.

Katz, D. J. 1989. Pour un enseignement de l'expression orale dans les écoles d'interprètes. En: L. Gran y J. M. Dodds (eds.). *The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation*. Udine: Campanotto Editore, 217–218.

Kellermann, K. 1992. Communication: Inherently strategic and primarily automatic. *Communication Monographs* 59, 288–300.

Kirilova, N. 2012. Kommunikativnye strategii i taktiki s pozicii nraavstvennyx kategorij. *Vestnik NGTU im. R.E. Alekseeva. "Upravlenie v social'nyx sistemax. Kommunikativnye texnologii"*, 26–33.

Klušina, N. 2010. Sovremennyj mediadiskurs i ego komunikativno-stilističeskie osobennosti. *Mir russkogo slova* 2, 25–29.

Kljuev, R. 2002. *Rečevaja komunikacija*. M.: Ripol Klassik.

Koller, W. 1984. Übersetzungen ins Deutsche und ihre Bedeutung für die deutsche Sprachgeschichte. En: W. Besch, O. Reichmann y S. Sonderegger (eds.). *Sprachgeschichte: Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlín/Nueva York: de Gruyter, 112–129.

Komissárov, V. 1980. *Lingvistika perevoda*. Moskva: Meždunarodnye otnošenija.

Komissárov, V. 1990. *Teorija perevoda (lingvističeskie aspekty): učebnik dlja institutov i fakul'tetov inostrannyx jazykov*. Moskva: Vysšaja škola.

Komissárov, V. 2001. *Sovremennoe perevodovedenie: učebnoe posobie*. Moskva: ETS.

Kopczynski, A. 1981. Deviance in conference interpreting. En: A. Kopczynski; A. Hanfwurcel, E. Karska y L. Rywin (eds.). *The Mission of the Translator Today and Tomorrow. Proceedings of the IX World Congress of the International Federation of Translators*. Varsovia: Interpress, 399–404.

Kopnina, G. 2008. *Rečevoe manipulirovanie*. Moskva: Flinta.

Korzun, O. 2007. Temp reči kak komponent proiznositel'noj kultury ustnogo perevodčika. *Vestnik BGU* 10. Consultado en: <<https://cyberleninka.ru/article/n/temp-rechi-kak-komponent-proiznositelnoy-kultury-ustnogo-perevodchika>> (último acceso 13/02/2020).

Koškarova, N. 2010. Kommunikativnye strategii i taktiki interv'juera i interv'juroemogo v garmoničnom diskurse: specifika političeskogo interv'ju. *Učenyje zapiski ZGU. Serija: Filologija, istorija, vostokovedenie* 3, 88–93.

Kovalëva, K. 2001. *Original i perevod: dva lica odnogo teksta*. Moskva: Vserossijskij centr perevodov naučno-texničeskoy literatury y dokumentacii.

Krings, H. 1986. *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht*. Tübinga: Narr.

Kubrjakova, E. 2001. Ob issledovanii diskursa v sovremennoj lingvistike. *Filologija i kul'tura. Materialy 3-j meždunarodnoj konferencii, čast' 1*. Tambov, 8–11.

Kurz, I. 1989. Conference interpreting: user expectations. En: *ATA-Proceedings of the 30th Annual Conference*. Medford/New Jersey: Learned Information Inc., 143–148.

Kurz, I. 1993. Conference interpretation: expectations of different user groups. *The Interpreters' Newsletter* 5, 13–21.

Kurz, I. 2001. Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User. *Meta* 46, 2, 394–409.

Kurz, I. (2002). Interpreting training programmes, the benefits of coordination, cooperation and modern technology. En: E. Hung (ed.), *Teaching translation and interpreting 4: building bridges*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 65–72.

Kurz, I. 2003. Quality from the user perspective. En: A. Collados Aís, M. M. Fernández Sánchez y D. Gile (eds.). *La evaluación de la calidad de interpretación: investigación*. Granada: Comares, 3–22.

Lapidus, B. 1980. *Obučenie vtoromu inostrannomu jazyku kak special'nosti*. Moskva: Vysšaja škola.

Larina, T. 2009. *Kategorija vežlivosti i stil' komunikacii. Sopostavlenie anglijskix i russkix lingvokul'turnyx tradicij*. Moskva: Rukopisnye pamjatniki Drevnej Rusi.

Leanza, I. 2007. Roles of community interpreters in pediatrics as seen by interpreters, physicians and researchers. *Healthcare Interpreting*. En: F. Pöchhacker y M. Shlesinger (eds.). *Discourse and Interaction*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 11–34.

Leech, G. 1983. *Principles of Pragmatics*. Londres: Longman.

Leiderman, N. 2010. *Teorija žanra*. Ekaterinburg: Institut filologičeskix issledovanij i obrazovatel'nyx strategij "Slovesnik" Ural'skoe Otdelenie Rossijskoj Akademii Obrazovanija; Ural'skij Gosudarstvennyj Pedagogičeskij Universitet.

Leont'ev A. 1970. *Nekotorye problemy obučenija russkomu jazyku kak inostrannomu. (Psixolingvističeskie očerki)*. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta.

Lisitskaja, L. 2009. Strategii obsčenija v sovremennyx tekstax mass-media. *Vestnik AGU. Serija 2: Filologija i iskusstvovedenie* 4, 49–53.

Lopera Medina, S. 2014. El uso del lenguaje coloquial en los cumplidos en una población universitaria. *Lingüística y literatura* 66, 89–103.

Lvovskaya, Z. 1992. Sistema de ejercicios en la enseñanza de la traducción. *El Guiniguada* 3, 2, 309–328.

Lvovskaya, Z. 2000. Variantes diatópicas a la luz de una teoría comunicativa de la traducción. Traducción: Metròpoli y diáspora. En: M. Á. Vega y R. Martín-Gaitero (eds.). *Las variantes diatópicas de traducción. Actas de los VIII Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 49–58.

Lvovskaya, Z. 2002. Ciencia o tecnología. En: S. Bravo Utrera (ed). *Estudios de Filología Moderna y Traducción en los Inicios del Nuevo Milenio*. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 47- 63.

Machuca, M. J.; Llisterri, J.; Ríos, A. 2015. Las pausas sonoras y los alargamientos en español: un estudio preliminar. *Normas* 5, 81–96.

Mahl, G.; Schulze, G. 1982. Die Klassifikation extralinguistischer Phänomene. En: K. R. Scherer (ed.). *Vokale Kommunikation. Nonverbale Aspekte des Sprachverhaltens*. Weinheim-Basilea: Beltz, 94–104.

Makarov, M. 2003. *Osnovy teorii diskursa*, Moskva: Gnozis.

Markelov, K. Neyman, A. 2012. Metody avtomatizirovannogo sinteza tezaurosov predmetnyx oblastej na osnove analiza tekstov. *Almanax sovremennoj nauki i obrazovanija* 7. Tambov: Gramota, 81–86.

Mason, I. 2001. *Triadic Exchanges: Studies in Dialogue Interpreting*. St. Jerome Pub., 173–178.

Matjušin, I; Solncev, E. 2013. *Sneg i léd. neg i léd. Zimnie olimpijskie vidy sporta : učeb. posobie dlja perevodčikov francuzskogo jazyka*. Moskva: R.Valent.

MCER (Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación). 2002. Madrid: Instituto Cervantes.

Meak, L. 1990. Interprétation simultanée et congrès médical: attentes et commentaires. *The interpreters' Newsletter* 3, 8–13.

Mehrabian, A.; Williams, M. 1969. Nonverbal Concomitants of Perceived and Intended Persuasiveness. *Journal of Personality and Social Psychology* 13, 37-58.

Mikkelson, H. 1993. Court interpreting in California. *Paralleles* 15, 93-102.

Min'jar-Beloručev, R. 1996. *Teorija i metody perevoda*. Moskva: Moskovskij licej.

Mixajlova, E.; Fomin, A. 2017. Ošibki v processe sixronnogo perevoda. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta* 1, 178–183.

Molčanova, G. 2014. *Kognitivnaja polikodovost' mežkul'turnoj komunikacii: verbalika i neverbalika. Učebnoye posobie*. Moskva: OLMA Media Grupp.

Molina, L. 2006. *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

Molina, L. ; Hurtado Albir, A. 2002. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta* 47, 4, 498–512.

Morelli, M. 2010. *La interpretación español-italiano. Planos de ambigüedad y estrategias*. Granada: Comares.

Morozov, E. 2010. Psevdoissledovaniya, ili kak my gotovim psevdoučenyx (k probleme ispol'zovaniya metodov matematičeskoj statistiki v social'nyx y psixologo-pedagogičeskix issledovaniyax). *Moloděž' i obrazovanie XXI veka: materialy Vserossiyskoj naučno-praktičeskoj konferencii aspirantov, studentov i učaščixsja*. Tobol'sk: TGSPA im. D.I. Mendeleeva, 132–139.

Moser-Mercer, B. 1996. Quality in interpreting: Some methodological issues. *The interpreters' Newsletter* 7, 43–55.

Moščanskaja, E. 2016. Analiz situacii ustnogo posledovatel'nogo perevoda kak pervyj étap eë modelirovaniya v xode obučenija perevodčikov. *Vestnik Permskogo nacional'nogo issledovatel'skogo politexničeskogo universiteta. Problemy jazykoznaniya i pedagogiki* 3, 117–129.

Moščeva, S. 2015. Expressivnye rechevye akty v mediakommunikacii (na material kommerčeskoj reklamy). *Vestnik JUUrGU. Serija Lingvistika*, 12(4), 45–48.

Moščeva, S. 2018. Persuazivnaja intencija: kosvennye taktiki (na materiale massmedijnogo diskursa). *Vestnik JUUrGU. Serija Lingvistika*, 15(1), 50–53.

Mounin, G. 1963. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard.

Nesterjuk, Y. 2015. Struktura komunikativnoj dejatel'nosti v interv'ju. En: *Vestnik Samarskogo universiteta*, 1, 123, 84–92.

Neubert, A. 1973a Theorie und Praxis für die Übersetzungswissenschaft. *Linguistische Arbeitsberichte* 7, 120–143.

Neubert, A. 1973b. Zur Determination des Sprachsystems. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationswissenschaft* 26, 617–629.

Nida, E. 1964. *Towards a Science of Translating, with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating*. Leiden: Brill, 331.

Nida, E.; de Waard, J. 1986. *From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translation*. Nashville: Thomas Nelson.

Nord, Ch. 1989. Loyalität statt Treue. Vorschläge zu einer funktionalen Übersetzungstypologie./ Loyalty Instead of Fidelity. Suggestions for a Functional Translation Typology. *Lebende Sprachen* 34, 3, 100-105.

Nord, Ch. 1991a. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Ámsterdam/Atlanta: Rodopi.

Nord, Ch. 1991b. Scopos, Loyalty, and Translational Conventions. *Target* 3, 1, 91–109.

Nord, Ch. 1997. *Translating As A Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

Nótina, E. 2015. La estrategia traductora/interpretante y la efectividad de la comunicación intercultural bilingüe intermediada. *Jazyk i kul'tura Kolumbii v kontekste latinoamerikanskoj civilizacii: materialy dokladov i soobščenij meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii*. Moskva: RUDN, 289–296.

Nurgalieva, N. 2013. Klasternyj podxod v lingvističeskom analize (na materiale korpusnolingvističeskogo analiza zaimstvovanij iz anglijskogo jazyka (anglicizmov) v nemeckom jazyke. *Vestnik Baškirskego universiteta* 18, 2, 454–460.

Obediente, E. 1998. *Fonética y fonología*. Universidad de los Andes: Consejo de Publicaciones.

Ono, N. 2015. Interpreting at the Olympics: A Survey of the Literature and Interview. *Educational Studies* 57, 129–136.

Osnovnye ponjatija perevodovedenija (Otečestvennij opyt). Terminologičeskij slovar'-spravočnik. 2010. Moskva: Otdelenie Jazykoznanija. Serija Teorija i istorija jazykoznanija.

Ožegov, S; Švedova, N. 1997. *Tolkovij slovar' russkogo jazyka*. Moskva: Rossijskaja akademija nauk. Institut russkogo jazyka imeni V.V. Vinogradova – Azbukovnik.

Ozolins, U. 1995. Liaison interpreting: Theoretical challenges and practical problems around the world. *Perspectives* 3, 2, 153–160.

Pavlov, D. 2006. O nekotoryx problemax opredelenija termina "kommunikativnaja strategija". *Voprosy kognitivnoj lingvistiki* 2. Tambov: TGU im. G.R. Deržavina, 62–64.

Pérez-Luzardo, J. 2007. La incidencia del parámetro estilo. En: Á. Collados Aís et al. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*. Granada: Comares, 141–158.

Piotrowska, M. 1998. Towards a Model of Strategies and Techniques for Teaching Translation. En: A. Beylard-Ozeroff, J. Kralova y B. Moser-Mercer (eds.). *Translation strategies and creativity*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 207–212.

Pirogova, Y. 2001. Strategii kommunikativnogo vozdeystviya v reklame: opyt tipologizacii. *Tekst. Intertekst. Kul'tura*. Moskva Azbukovik, 543–553.

Plotnikova, S. 2006. Strategičnost' i tehnologičnost' diskursa. *Lingvistika diskursa-2. Vestnik IGLU: Serija Lingvistika i MKK, Irkutsk* 3, 82–98.

Pöchhacker, F. 2001. Quality Assessment in Conference and Community Interpreting. *Meta* 46, 410–424.

Pöchhacker, F. 2004. *Introducing interpreting studies*. Londres: Routledge.

Pöchhacker, F.; Shlesinger, M. (eds.) 2002. *The Interpreting Studies Reader*. Londres/ Nueva York: Routledge, 110–119.

Pöchhacker, F.; Zwischenberger, C. 2018. Survey on quality and role: conference interpreters' expectations and self-perceptions. aiic.net March 15, 2010. Consultado en: <<http://aiic.net/p/3405>> (último acceso 7/09/2019).

Pradas Macías, E. M. 2003. Análisis de la fluidez como parámetro de calidad de interpretación. En: A. Collados Aís, M. Fernández Sánchez y D. Gile (eds.). *La Evaluación de la Calidad en Interpretación: Investigación*. Granada: Comares, 97–106.

Pradas Macías, E. M. 2004. *La fluidez y sus pausas: enfoque desde la interpretación de conferencias*. Granada: Comares.

Pradas Macías, E. M. 2006a. El patrón pausístico en interpretación simultánea y su influencia sobre la evaluación de la calidad. En: M. J. Varela Salinas (ed.): *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación*. Sevilla: Bienza.

Pradas Macías, E. M. 2006b. Probing quality criteria in simultaneous interpreting. The role of silent pauses in fluency. *Interpreting* 8, 1, 25–44.

Pradas Macías, E. M. 2006c. *Proyecto Docente Técnicas de Interpretación Consecutiva (Alemán-Español) y Técnicas de Interpretación Simultánea (Alemán-Español)*. Presentado en la Universidad del País Vasco (Vitoria). Sin publicar.

Pradas Macías, E. M. 2007. La incidencia del parámetro *fluidez*. En: A. Collados Aís, E. M. Pradas Macías, E. Stévaux y O. García Becerra (eds). *La evaluación de la calidad de la interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares, 53–70.

Pradas Macías, E. M. et al. 2015. QINV. Calidad de la interpretación y aspectos no verbales. Proyecto I+D FFI2014-56617-P. Universidad de Granada. <<http://qinv.ugr.es/index-es.htm>>.

Pšenkina, T. 2014. Meždisciplinarnost' perevoda kak otaženie integrativnyx processov v sovremennoj lingvistike. *Jazyk i kul'tura* 1, 25, 51–62.

RAE (Real Academia Española). Consultado en: <<https://dle.rae.es/estrategia>> (último acceso: 02/03/2019).

Rarenko, M. 2010. *Osnovnye ponjatija perevodovedenija: Otečestvennij opyt. Terminologičeskij slovar'-spravočnik*. Moskva: INION RAN.

Reiß, K.; Vermeer, H. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tubinga: Max Niemeyer Verlag.

Rennert, S. 2010. The impact of fluency on the subjective assessment of interpreting quality. *The interpreters' Newsletter* 15, 101–115.

Riccardi, A. 1998. Interpreting strategies and creativity. En: A. Beylard-Ozeroff, J. Kralova y B. Moser-Mercer (eds.) *Translation strategies and creativity*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 171–179.

Riccardi, A. 2002. Evaluation in interpreting: Macrocriterias and microcriterias. En: Hung E. (ed.), *Teaching Translation and Interpreting 4*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 115–126.

Riccardi, A. 2005. On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting. *Meta*, 50, 2, 753–767.

Roberts, R. 1997. Community Interpreting Today and Tomorrow. En: S. Carr et. al. (eds). *The Critical Link: Interpreters in the Community*, Ámsterdam: John Benjamins, 7–26.

Roberts, R. 2002. Community interpreting. A profession in search of its identity. En: *Teaching translation and interpreting* 4. E. Hung (ed.). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 157–175.

Robles, M. 2012. Executive Perceptions of the Top 10 Soft Skills Needed in Today's Workplace. *Business Communication Quarterly* 75, 4, 453–465.

Robson, D. 2018. Las asombrosas razones por las que la voz de las mujeres es cada vez más grave. Consultado en: <<https://www.bbc.com/mundo/vert-cap-44817116>> (último acceso 28/12/2020).

Rodero Antón, E. (2001). El tono de la voz masculina y femenina en los informativos radiofónicos: un análisis comparativo. Comunicación presentada en el Congreso Internacional Mujeres, Hombres y Medios de Comunicación, Junta de Castilla y León, Valladolid, noviembre de 2001. Consultado en: <<http://www.bocc.ubi.pt/pag/rodero-emma-tono-voz-femenina.pdf>> (último acceso 22/12/2020).

Rozan, J. 1956. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Georg.

Russo, M. 2014. Aptitude testing over the years. En: F. Pöchhaker y M. Liu (eds.), *Aptitude for interpreting*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 7–32.

Sadoxin, A. 2011. *Mežkulturnaja komunikacija. Učebnoe posobie*. Moskva: Al'fa-M: Infra-M.

Samy, D.; Pampillón Cesteros, A.; Arús Hita, J. 2011. Taller sobre herramientas de análisis textual: la herramienta Sketch Engine. Consultado en: <http://eprints.ucm.es/13796/1/SketchEngine-manual_nov2011.pdf> (último acceso 12/11/2020).

Sánchez Santa-Bárbara, E.; Pradas Macías E.M. 2019. Las teorías implícitas en la evaluación de una interpretación simultánea: el sexo del intérprete como factor predictivo. *Entreculturas* 10, 341 – 375.

Sanz, J. 1931. Le travail et les aptitudes des interprètes parlementaires. *Analys d'orientació professional* 4, 4, 303-318.

Savčenkova, M. 2019. *Análisis de la traducción al ruso de la película española Tesis a nivel léxicosemántico en el contexto del lenguaje coloquial. Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 383–391.

Scherer, K. 1995. Expression of emotion in voice and music. *Journal of Voice* 9,3, 235–248.

Schjoldager, A. 1996. Assessment of Simultaneous interpreting. En: C. Dollerup y Appel (eds.). *Teaching Translation and Interpreting 3: New Horizons: Papers from the Third Language International Conference*, Elsinore, Denmark 9–11 June 1995. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 187–196.

Schweda Nicholson, N. 2005. What makes a good interpreter? A study of interpreter trainees' personality traits. *Conference Interpretation and Translation* 7, 2, 61–100.

Sdóbnikov, V. 2011. Strategija perevoda: obščee opredelenie. *Vestnik IGLU*, 166 – 172.

Sdóbnikov, V. 2015. Kommunikativnaja situacija kak osnova vybora strategii perevoda: dissertacija kandidata filologičeskix nauk, NGLU im. N.A. Dobroljubova. Nizhnij Novgorod.

Sedano, M. 2002-2004. Este tema es muy/bien interesante. *Archivo de filología aragonesa* 59–60, 859–874.

Seleskovitch, D. 1968. *L'interprète dans les conférences internationales – problèmes de Langage et de Communication*. París: Minard.

Seleskovitch, D. 1978. Language and Cognition. En: *Language, Interpretation and Communication*, D. Gerver y H. Sinaiko (eds.). New York, London: Plenum Press, 333–341.

Seleskovitch, D.; Lederer, M. 1984. *Interpréter pour Traduire*. París: Publications de la Sorbonne, Didier Erudition.

Seleskovitch, D.; Lederer, M. 1989. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. París: Didier Érudition.

Selivanova, E. 2003. Model' perevoda v paradigmal'nom prostranstve sovremennoj lingvistiki. Kul'tura narodov Pričernomor'ja. *Naučnyj žurnal* 37, 79–82.

Searle, J. 1964. ¿Qué es un acto de habla? En: L. Valdés Villanueva (ed.). *La búsqueda del significado*. Madrid: Tecnos, 431–448.

Searle, J. 1969. *Actos de habla*, Madrid: Cátedra.

Searle, J. 1975. Indirect Speech Acts. En: P. Cole y J. L. Morgan (eds.). *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*. Nueva York: Academic Press.

Seeber, K. 2015. Simultaneous interpreting. En: H. Mikkelsen y R. Jourdenais (eds). *The Routledge Handbook of Interpreting*, Nueva York: Routledge, 79–95.

Setton, R. 2003. Models of the interpreting process. En: Á. Collados Aís y J. Antonio Sabio Panilla (eds.). *Avances en la investigación sobre la interpretación*. Granada: Comares, 29–91.

Shlesinger, M. 1997. Quality in Simultaneous Conference Interpreting. En: Y. Gambier (ed.). *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 123–131.

Shlesinger, M. 2003. Effects of presentation rate on working memory in simultaneous interpreting. *The interpreters' Newsletter* 12, 37–49.

Sidorov, E. 2008. *Ontologija diskursa*. Moskva: LKI.

Sidorov, E. 2010. *Obščaja teorija rečevoj komunikacii: Učebnoe posobie*. Moskva: Izd-vo RGSU.

Sinclair, J. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation. Describing English language*. Oxford: University Press.

Slama-Cazacu, T. 1970. *Lenguaje y contexto (El problema del lenguaje en la concepción de la expresión y de la interpretación por las organizaciones del contexto)*. Barcelona-México: Grijalbo.

Slovar' Ožegova. Consultado en: <<https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=30732>> (última acceso 02/03/2019).

Soler Caamaño, E. 2006. *La calidad en formación especializada en interpretación: Análisis de los criterios de evaluación de un jurado en un postgrado de interpretación de conferencia médica*. Tesis doctoral sin publicar. Universidad de Pompeu Fabra.

Sorokin, Y.; Markovina, I. 1983. Opyt sistematizacii lingvističeskij i kulturoložičeskix lakun. *Leksičeskie edinicy i organizacija struktury teksta: sbornik naučnyx trudov*. Kalinin, 58–73.

Sorokin, Y. et al. 1988. *Etnopsixolingvistika*. Moskva: Nauka.

Sperber, D.; Wilson, D. 1994/1986. *La relevancia. Comunicación y procesos cognitivos*, Madrid: Visor.

Sternin, I. 2001. *Vvedenie v rečevoe vozdejstvie*. Vorónezh.

Stévaux, E. 2007. La incidencia del parámetro acento. En: A. Collados Aís, E. M. Pradas Macías, E. Stévaux y O. García Becerra (eds). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares, 17–35.

Štyreva, S. 2006. Pragmalingvističeskaja xarakteristika interv'ju (na materiale francuzskoj pressy): avtoreferat dissertacii kandidata filologičeskix nauk. Moskva.

Šyškina, T. 2014. Neformal'noe interv'ju v lingvopragmatičeskom aspekte. *Izvestija VUZ. Severo-kavkazskij region. Obščestvennye nauki* 6, 184, 145–148.

Taborek, J. 2012. The language of sport: Some remarks on the language of football. En: H. Lankiewicz y E. Wąsikiewicz-Firlej (eds.). *Informed teaching – premises of modern foreign language pedagogy*. Piła: Wydawnictwo PWSZ, 239–255.

Tarasova, I. 1992. *Rečevoye obščenie, tolkuemoe s jumorom, no vser'ëz: Posobie po samoobrazovaniju*. Moskva: Vysšaja škola.

Ter-Minasova, S. 2000. *Yazik y mežkul'turnaja kommunikacija*. Moskva: Slovo.

Thornbury, S. 2005. *How to Teach Speaking*. Harlow: Longman.

Tissi, B. 2000. Silent pauses and disfluencies in simultaneous interpretation: A descriptive analysis, *The interpreters' Newsletter* 10, 103–127.

Torrego, E. 1971. Lingüística y cinésica. *Revista de filología española* 54, 1/2, 145–159.

Torres Díaz, M. G. 2003. El trabajo en equipo y el aprendizaje cooperativo en la formación del intérprete en la modalidad simultánea. *Trans* 7, 97–104.

Torres Díaz, M. G. 2004. *Enseñar y aprender a interpretar. Curso de interpretación de lenguas*. Málaga: Ediciones Encasa.

Trofimova, N. 2008. *Ékspressivnye rečevye akty v dialogičeskom diskurse*. Sankt-Peterburg.: Izdatel'stvo VVM.

Trovato, G. 2013. El papel del intérprete en el ámbito ferial y de negocios: actividades y propuestas didácticas. *Entreculturas* 5, 75–91.

Turover, G.; Trista, I.; Dolgopol'skij, A. 1967. *Posobie po ustnomu perevodu s ispanskogo jazyka dlja institutov i fakul'tetov inostrannyx jazykov*. Moskva: Vysšaja škola.

Van Dijk, T. 1989. *Language, cognition, communication*. Progress.

Vázquez, G. P. 1998. Algunas consideraciones sobre el discurso institucional. *Interlingüística* 9, 265–268.

Vázquez y del Árbol, E. 2005. Estrategias docentes para la interpretación consecutiva. *Sendeban* 16, 181–191.

Vermeer, H. 1978. Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. *Lebende Sprachen* 23, 99–102.

Vermeer, H. 2000. Skopos and commission in translational action. En: L. Venuti y M. Baker (eds.). *The translation studies reader*. Londres/Nueva York: Routledge, 221–232.

Verschueren, J. 1995. The pragmatic perspective. En: J. Verschueren et al. (eds.). *Handbook of Pragmatics*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 1–19.

Viaggio, S. 1998. El modelo de la mediación interlingüe intercultural aplicado a la interpretación (la ponencia presentada al Simposio Internacional sobre Interpretación, Soria 6-8 abril de 1998). Consultado en: <<http://sergioviaggio.com/?p=250>> (último acceso 11/04/2019).

Viaggio, S. 2013. *Teoría general de la mediación interlingüe*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Viezzi, M. 2003. Interpretation quality: A model. En: A. Collados Ais y J.A. Sabio Pinilla (eds.). *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Comares, 147–157.

Vigara Tauste, A. 2000. Círculo de lingüística aplicada a la comunicación. En: A. Briz, J. R. Gómez Molina y M. J. Martínez Alcaide (coords.). *Pragmática y gramática del español hablado (Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral)*. Valencia: Universidad de Valencia y Libros Pórtico, 256–267.

Volf, E. 1985. *Funkcional'naja semantika*. Moskva: Nauka.

Volkova, T. 2010. Ponjaatiye strategii perevoda v diskursivno-kommunikativnoj modeli perevoda. *Jazyk i mental'nost': sbornik statej. Slavjanskij mir*. Sankt-Peterburg: Sankt-Peterburgskij Gosudarstvennyj Universitet 5, 620–628.

Volkova, T. 2011. Diskursivno-kommunikativnaja model' perevoda v issledovanii institucional'nogo diskursa. *Vestnik Čeljabinskogo gosudarstvennogo universiteta* 17, 37–42.

Volkova, T. 2012a. Strategija perevoda kak parametr izučenija jazykovoju ličnosti perevodčika. *Vestnik YUGGPU* 6, 192–209.

Volkova, T. 2012b. Integracija podxodov k modelirovaniju processa perevoda: k postanovke voprosa. *Vestnik LGU im. A.S. Pushkina*, 1(1), 211–219.

Von Flotow, L. 1999. Genders and the Translated text: Developments in “transformance”. *Textus* 12: 275–288.

Von Flotow, L. 2007. Gender and Translation. En: P. Kuhiwczak y K. Littau (eds.). *The Companion to Translation Studies*. Londres: Multilingual Matters, 92–105.

Vozijanova, N. 1991. Semantičeskaja struktura i tekstovye funkcii glagolov reči: Avtoreferat dissertacii kandidata filologičeskix nauk. Moskva.

Voxryševa, E. 2001. Kommunkaivnye strategii dialogičeskogo vzaimodejstvija v novoanglijskom jazyke: disertacija kandidata filologičeskix nauk. Sankt-Peterburg.

Wasiluk, J. 2015. Transferencia de los instrumentos de evaluación de la Enseñanza de lenguas extranjeras a la didáctica en Interpretación y a la calidad en la interpretación. *Redit* 9, 47–65.

Wadensjö, C. 1998. *Interpreting as interaction*. Londres/Nueva York: Longman.

Wilss, W. 1983. Translation strategy, translation method, and translation technique: Towards a clarification of three translational concepts. *Revue de Phonétique Appliquée* 66, 68, 143–152.

Wilss, W. 1989. Multi-facet concept of translation behaviour. Estrategias y problemas de traducción. *Target* 1, 2, 129–149.

Wilss, W. 1990. Cognitive aspects of the translation process. *Language and Communication* 10, 1, 19–36.

Wilss, W. 1994. A framework for decision-making in translation. *Target* 6,2, 131–150.

Wunderlich, D. 1977. On Problems of Speech Act Theory. Basic Problems in Methodology and Linguistics. En: R. E. Butts y J. Hintikka (eds.). *Part Three of the Proceedings of the Fifth International Congress of Logic, Methodology and Philosophy of Science*. Londres/Ontario/Boston: D. Reidel Publishing Company, 243–258.

Xaleeva, I. 1989. *Osnovy teorii obučenija ponimaniju inojazyčnoj reči. Podgotovka perevodčikov*. Moskva: Vysšaja škola.

Xaleeva, I. 1995. La personalidad con secundariedad lingüística como receptora del texto inofono. *El idioma como un sistema. El idioma como un texto. El idioma como una capacidad*. Moskva: RAN IRJA, 277–278.

Yule, G. 1996. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

Zolotova, G. 1995. *Govorjaščee lico i struktura teksta. Jazyk Sistema. Jazyk Tekst. Jazyk – Sposobnost'*. Moskva: Institut ruskogo jazyka. RAN.

Zwilling, M. 1991. Polivariantnost' perevoda kak lingvistieskaya i metodičeskaja problema. *Naučnyj i obščestvenno-političeskij teskt: lingvističeskie i lingvodidaktičeskie aspekty*. Moskva: Nauka, 179–193.

Zwilling, M. 2004. Nekotorye teoretičeskie i metodičeskie aspekty dvustoronnego perevoda. *Perevod: vzaimosvyaz' i vzaimovlijanie teorii i praktiki*. Moskva: VTSP, 106–111.

Zwilling, M. 2007. Konstellačionnaja model' perevoda. *Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda: Materialy Pervoj meždunarodnoj naučnoj konferencii "Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda"*. Serija "Jazyk. Kul'tura. Kommunikacija", 9. Nizhnij Novgorod: NGLU im. N.A. Dobroljubova, 40–41.

Zwilling, M. 2009. *O perevode i perevodčikax: Sbornik naučnyx statej*. Moskva: Vostočnaja kniga.

Zwischenberger, C. 2010. Quality in criteria in simultaneous interpreting: An international vs. a national view. *The Interpreters' Newsletter* 15, 127–142.

Žerebilo, T. 2010. *Slovar' lingvističeskix terminov*. Nazran': OOO "Piligrim".

Žumaeva, O. 2014. Analiz internet-interv'ju čerez prizmu faktora adresata. *Vestnik Čeljabinskogo gosudarstvennogo universiteta* 10, 339, 56–63.

ANEXOS

ANEXO I

I.A. El cuestionario CA "Estrategias comunicativas en la interpretación bilateral"

«Коммуникативные стратегии в двустороннем переводе»

Часть I / Parte I

1. Укажите свой пол / Indique su sexo

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Мужской / Masculino
- Женский / Femenino
- Другой / Otro

2. Укажите свой возраст / Indique su edad

3. Укажите свой уровень образования / Indique los estudios de mayor nivel completados

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Неполное среднее / Graduado escolar
- Среднее полное / Bachillerato
- Среднее профессиональное / Módulo de formación profesional
- Высшее образование первого и второго уровней (Бакалавриат, Специалитет) / Estudios universitarios (Grado, Licenciatura, Diplomatura)
- Высшее образование второго и третьего уровней (Магистратура, Аспирантура, Ординатура) / Estudios universitarios de posgrado (Máster, Experto, Doctorado)
- Другой / Otro

4. Укажите образовательную сферу / Indique su ámbito de formación

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Гуманитарные науки и искусство / Artes y humanidades
- Медицина и биология / Biosanitario
- Научно-техническая / Científico-técnico
- Социальные и юридические науки / Ciencias sociales y jurídicas
- Профессиональная подготовка / Formación profesional
- Другая / Otro

5. Какой Ваш родной язык? / ¿Cuál es su lengua materna?

6. Используете ли Вы в повседневной жизни иностранные языки? / ¿En la vida cotidiana usa lenguas extranjeras?

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Да, использую один и больше / Sí, uso una o más lenguas extranjeras
- Использую родной и иногда другой(ие) иностранный(ые) язык(и) / Uso mi lengua materna y otra(s) lengua(s) extranjera(s)
- Использую только родной язык / Solo uso mi lengua materna

7. Для чего Вы используете иностранные языки? / ¿Para qué utiliza las lenguas extranjeras?

Выберите один или несколько ответов / Elija una o varias respuestas

- Для работы и связанных с ней вопросов / Para mi trabajo y asuntos relacionados
- Для обучения и научной деятельности / Para estudios e investigación
- Для развлечения и хобби / Para ocio y hobbies
- Для общения с друзьями / Para comunicarme con amigos
- С другой целью / Con otro fin

8. Вы когда-либо пользовались услугами двустороннего перевода? (в т.ч. в качестве слушателя, пассивного пользователя и т.д.) / ¿Alguna vez ha utilizado el servicio de interpretación bilateral²¹ (también en calidad de oyente, receptor pasivo, etc.)?

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Да / Sí
- Нет / No

9. В каком контексте/ситуации? / ¿En qué situación/contexto?

Выберите один или несколько ответов / Elija una o varias respuestas

- На конференциях / En conferencias
- На семинарах и в учебных целях / En seminarios y en contextos educativos
- На рабочих и деловых встречах / En reuniones de trabajo y negocios
- На различных массовых мероприятиях / En diferentes eventos públicos
- Во всех вышеперечисленных ситуациях / En todas las situaciones anteriormente mencionadas
- Ни в одной из перечисленных ситуаций / En ninguna
- В других ситуациях / En otras situaciones

10. Вы когда-либо пользовались услугами двустороннего перевода в спортивной сфере (мероприятия, игры, интервью, общение с болельщиками)? / ¿Alguna vez ha utilizado el servicio de interpretación bilateral en el ámbito deportivo (eventos, juegos, entrevistas, charlas con los fans)?

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Да / Sí
- Нет / No

11. Вы когда-либо пользовались услугами двустороннего перевода в развлекательной сфере (мероприятия, концерты, интервью, общение с фанатами)? / ¿Alguna vez ha utilizado el servicio de interpretación bilateral en el ámbito de entretenimiento (eventos, conciertos, entrevistas, charlas con los fans)?

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Да / Sí
- Нет / No

Часть II / Parte II

12. Перечислите, каковы, по Вашему мнению, качества хорошего переводчика / Enumere cuáles son las características de un(a) buen(a) intérprete en su opinión

²¹ Вид устного перевода, в процессе которого переводчик осуществляет перевод на оба языка, когда общаются двое или более собеседников / La modalidad de interpretación en la que el intérprete 'traduce' hacia dos lenguas en la situación en la que están comunicando dos o más hablantes

13. Какой уровень владения языком должен быть у переводчика? / ¿Qué nivel de lengua debe tener el/la intérprete?

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Носитель языка / Nivel de un nativo
- Подтвержденный высокий уровень, но необязательно носитель языка / Nivel alto acreditado pero no necesariamente nivel nativo
- Зависит от ситуации / Depende de la situación
- Уровень не имеет значения / El nivel no tiene importancia
- Другое / Otro

14. Важно ли, чтобы переводчик был экспертом в той области, в которой работает? Если да, в чем, по Вашему мнению, заключается этот профессионализм? / ¿Es importante que el/la intérprete sea experto en el ámbito en el que trabaja? En caso afirmativo, ¿en qué consiste esa especialización desde su punto de vista?

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Нет / No
- Да / Sí

15. Обозначьте по шкале от 0 до 5 важность знания области перевода / Indicar en una escala de 0 a 5 si es importante el conocimiento del ámbito de interpretación

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

16. По Вашему мнению, должно ли переводиться абсолютно все или переводчик может себе позволить опустить какую-либо информацию или лингвистический элемент? / ¿En tu opinión debe 'traducirse' absolutamente todo o es aceptable que el intérprete omita algún tipo de información o elemento lingüístico?

0 – "абсолютно неприемлемо" до 5 – "абсолютно приемлемо" / 0 – 'nada aceptable' y 5 – 'totalmente aceptable'

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

17. В случае, если Вы ответили положительно на предыдущий вопрос, отметьте по шкале от 0 до 5, какой тип информации допустимо опускать. / En caso de haber respondido afirmativamente a la pregunta anterior, indique en una escala de 0 a 5 ¿qué tipo de información es aceptable que se omita?

0 – "абсолютно неприемлемо", 5 – "абсолютно приемлемо" / 0 – 'nada aceptable' y 5 – 'totalmente aceptable'

a) Имена собственные, топонимы и т.д. / Nombres propios, topónimos, etc.

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

b) Даты, месяцы, годы и т.д. / Fechas, meses, años, etc.

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

c) Числа, количество и т.д. / Números, cantidades, etc.

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

d) Элементы выразительности (прилагательные с увеличительным, уменьшительным значением и т.д.) / Elementos expresivos (adjetivos aumentativos, diminutivos, etc.)

Om 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

e) Фатические элементы (лексические единицы, которые используются для обозначения начала, поддержания и завершения беседы, разговорные элементы, оговорки и т.д.) / Elementos fáticos (unidades léxicas que se utilizan para iniciar, mantener o finalizar la conversación, coletillas, etc.)

Om 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

f) Средства стилистической выразительности (метафоры, аллюзии и т.д.) / Recursos estilísticos (metáforas, alusiones, etc.)

Om 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

18. Вы считаете приемлемым, если переводчик использует более общие слова или выражения для описания понятий или терминов в процессе двустороннего перевода? / ¿Considera aceptable que el/la intérprete utilice algunas palabras o expresiones más generales en lugar del concepto o término correspondiente en una interpretación bilateral?

Om 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

19. Вы считаете приемлемым, если переводчик добавляет информацию, которая не была выражена в оригинале? / ¿Considera aceptable que el/la intérprete añada alguna información que no se ha expresado en el original?

Om 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

20. Вы считаете приемлемым, если переводчик изменяет последовательность предоставления информации в процессе перевода? / ¿Considera aceptable que el/la intérprete cambie el orden de la información en la interpretación?

Om 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

21. Вы считаете приемлемым, если переводчик изменяет регистр речи говорящего (с формального на разговорный и наоборот)? / ¿Considera aceptable que el/la intérprete cambie el registro del hablante original (de formal a informal y viceversa)?

Om 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

22. Вы считаете уместным использование переводчиком технической лексики, терминологии или специфической профессиональной лексики в процессе двустороннего перевода? / ¿Considera conveniente que el/la intérprete use tecnicismos, términos o vocabulario especializado en la interpretación bilateral?

Om 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

23. В случае положительного ответа, в каких контекстах? / En caso afirmativo, ¿en qué contextos

24. Считаете ли Вы приемлемым изменение скорости, с которой говорит переводчик, по сравнению со скоростью речи говорящего? Укажите приемлемую скорость / ¿Considera aceptable que el/la intérprete hable a una velocidad diferente a la del original? Indique la velocidad aceptable

0 – очень медленно, 5 – очень быстро / 0 – muy lenta, 5 – muy rápida

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

25. Какова должна быть приемлемая громкость, с которой говорит переводчик? / ¿Con qué volumen de voz consideras que debe hablar el/la intérprete?

0 – очень тихо, 5 – очень громко / 0 – muy bajo, 5 – muy alto

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

26. Как Вы считаете, с какой интонацией должен говорить переводчик? / ¿Cómo considera que debe ser la entonación del/de la intérprete?

0 – быстро и выразительно, 5 – очень монотонно / 0 – nada monótona, 5 – muy monótona

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

27. Считаете ли Вы приемлемым жестикуляцию и/или изменение позы переводчиком в процессе перевода? / ¿Considera aceptable que el/la intérprete gesticule y/o cambie de postura durante la interpretación?

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

Часть III / Parte III

Прослушайте представленные в продолжение фрагменты и сравните варианты переводов по следующим параметрам / Escuche los fragmentos presentados a continuación y compare las interpretaciones según los siguientes parámetros:

- a) передача смысла исходного сообщения / la transmisión del sentido del mensaje original;
- b) выбор приемлемых лингвистических средств / la elección de elementos lingüísticos adecuados;
- c) знание переводчиком темы / el conocimiento del/de la intérprete sobre el tema;
- d) выразительность переводчика / la expresividad del/de la intérprete;
- e) восприятие перевода не вызывает затруднений / la interpretación resulta fácil de seguir.

Обведите цифру от 0 – «более отрицательная оценка» до 5 – «более положительная оценка» / Marque con un círculo el número de 0 – 'evaluación más negativa' a 5 – 'evaluación más positiva':

28. Фрагменты А, В / Fragmentos A, B

	Параметр / Parámetro	Фрагмент А / Fragmento A	Фрагмент В / Fragmento B
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	0 1 2 3 4 5	0 1 2 3 4 5
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	0 1 2 3 4 5	0 1 2 3 4 5
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	0 1 2 3 4 5	0 1 2 3 4 5
d)	Выразительность / Expresividad	0 1 2 3 4 5	0 1 2 3 4 5
e)	Легкость восприятия / Facilidad	0 1 2 3 4 5	0 1 2 3 4 5

29. Фрагменты C, D / Fragmentos C, D

	Параметр / Parámetro	Фрагмент C / Fragmento C	Фрагмент D / Fragmento D
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	0 1 2 3 4 5	0 1 2 3 4 5
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	0 1 2 3 4 5	0 1 2 3 4 5
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	0 1 2 3 4 5	0 1 2 3 4 5
d)	Выразительность / Expresividad	0 1 2 3 4 5	0 1 2 3 4 5
e)	Легкость восприятия / Facilidad	0 1 2 3 4 5	0 1 2 3 4 5

30. Фрагменты E, F / Fragmentos E, F

	Параметр / Parámetro	Фрагмент E / Fragmento E	Фрагмент F / Fragmento F
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	0 1 2 3 4 5	0 1 2 3 4 5
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	0 1 2 3 4 5	0 1 2 3 4 5
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	0 1 2 3 4 5	0 1 2 3 4 5
d)	Выразительность / Expresividad	0 1 2 3 4 5	0 1 2 3 4 5
e)	Легкость восприятия / Facilidad	0 1 2 3 4 5	0 1 2 3 4 5

Спасибо за участие!
¡Gracias por su participación!

I.B. El cuestionario CB1 "Estrategias comunicativas en la interpretación bilateral"

«Коммуникативные стратегии в двустороннем переводе»

Часть I / Parte I

1. Укажите свой пол / Indique su sexo

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Мужской / Masculino
- Женский / Femenino
- Другой / Otro

2. Укажите свой возраст / Indique su edad

3. Укажите свой уровень образования / Indique los estudios de mayor nivel completados

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Неполное среднее / Graduado escolar
- Среднее полное / Bachillerato
- Среднее профессиональное / Módulo de formación profesional
- Высшее образование первого и второго уровней (Бакалавриат, Специалитет) / Estudios universitarios (Grado, Licenciatura, Diplomatura)
- Высшее образование второго и третьего уровней (Магистратура, Аспирантура, Ординатура) / Estudios universitarios de posgrado (Máster, Experto, Doctorado)
- Другой / Otro

4. Укажите образовательную сферу / Indique su ámbito de formación

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Гуманитарные науки и искусство / Artes y humanidades
- Медицина и биология / Biosanitario
- Научно-техническая / Científico-técnico
- Социальные и юридические науки / Ciencias sociales y jurídicas
- Профессиональная подготовка / Formación profesional
- Другая / Otro

5. Какой Ваш родной язык? / ¿Cuál es su lengua materna?

6. Используете ли Вы в повседневной жизни иностранные языки? / ¿En la vida cotidiana usa lenguas extranjeras?

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Да, использую один и больше / Sí, uso una o más lenguas extranjeras
- Использую родной и иногда другой(ие) иностранный(ые) язык(и) / Uso mi lengua materna y otra(s) lengua(s) extranjera(s)
- Использую только родной язык / Solo uso mi lengua materna

7. Для чего Вы используете иностранные языки? / ¿Para qué utiliza las lenguas extranjeras?

Выберите один или несколько ответов / Elija una o varias respuestas

- Для работы и связанных с ней вопросов / Para mi trabajo y asuntos relacionados
- Для обучения и научной деятельности / Para estudios e investigación
- Для развлечения и хобби / Para ocio y hobbies
- Для общения с друзьями / Para comunicarme con amigos
- С другой целью / Con otro fin

8. Вы когда-либо пользовались услугами двустороннего перевода? (в т.ч. в качестве слушателя, пассивного пользователя и т.д.) / ¿Alguna vez ha utilizado el servicio de interpretación bilateral²² (también en calidad de oyente, receptor pasivo, etc.)?

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Да / Sí
- Нет / No

9. Как часто Вы пользовались услугами двустороннего перевода? / ¿Cuántas veces ha utilizado la interpretación bilateral?

- 0 – 5 раз / 0 – 5 veces
- 5 – 10 раз / 5 – 10 veces
- Более / Más veces
- Другое / Otra

10. Как часто Вы сами использовали двусторонний перевод в повседневной жизни? / ¿Cuántas veces ha practicado la interpretación bilateral en su vida cotidiana?

- 0 – 5 раз / 0 – 5 veces
- 5 – 10 раз / 5 – 10 veces
- Более / Más veces
- Другое / Otra

11. В каком контексте/ситуации? / ¿En qué situación/contexto?

Выберите один или несколько ответов / Elija una o varias respuestas

- На конференциях / En conferencias
- На семинарах и в учебных целях / En seminarios y en contextos educativos
- На рабочих и деловых встречах / En reuniones de trabajo y negocios
- На различных массовых мероприятиях / En diferentes eventos públicos
- Во всех вышеперечисленных ситуациях / En todas las situaciones anteriormente mencionadas
- Ни в одной из перечисленных ситуаций / En ninguna
- В других ситуациях / En otras situaciones

12. Вы когда-либо пользовались услугами двустороннего перевода в спортивной сфере (мероприятия, игры, интервью, общение с болельщиками)? / ¿Alguna vez ha utilizado el servicio de interpretación bilateral en el ámbito deportivo (eventos, juegos, entrevistas, charlas con los fans)?

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Да / Sí
- Нет / No

²² Вид устного перевода, в процессе которого переводчик осуществляет перевод на оба языка, когда общаются двое или более собеседников / La modalidad de interpretación en la que el intérprete 'traduce' hacia dos lenguas en la situación en la que están comunicando dos o más hablantes

13. Вы когда-либо пользовались услугами двустороннего перевода в развлекательной сфере (мероприятия, концерты, интервью, общение с фанатами)? / ¿Alguna vez ha utilizado el servicio de interpretación bilateral en el ámbito de entretenimiento (eventos, conciertos, entrevistas, charlas con los fans)?

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Да / Sí
- Нет / No

Часть II / Parte II

14. Перечислите, каковы, по Вашему мнению, качества хорошего переводчика / Enumere cuáles son las características de un(a) buen(a) intérprete en su opinión

15. Какой уровень владения языком должен быть у переводчика? / ¿Qué nivel de lengua debe tener el/la intérprete?

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Носитель языка / Nivel de un nativo
- Подтвержденный высокий уровень, но необязательно носитель языка / Nivel alto acreditado pero no necesariamente nivel nativo
- Зависит от ситуации / Depende de la situación
- Уровень не имеет значения / El nivel no tiene importancia
- Другое / Otro

16. Важно ли, чтобы переводчик был экспертом в той области, в которой работает? Если да, в чем, по Вашему мнению, заключается этот профессионализм? / ¿Es importante que el/la intérprete sea experto en el ámbito en el que trabaja? En caso afirmativo, ¿en qué consiste esa especialización desde su punto de vista?

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Нет / No
- Да / Sí

17. Обозначьте по шкале от 0 до 5 важность знания области перевода / Indicar en una escala de 0 a 5 si es importante el conocimiento del ámbito de interpretación

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

18. По Вашему мнению, должно ли переводиться абсолютно все или переводчик может себе позволить опустить какую-либо информацию или лингвистический элемент? / ¿En tu opinión debe 'traducirse' absolutamente todo o es aceptable que el intérprete omita algún tipo de información o elemento lingüístico?

От 0 – "абсолютно неприемлемо" до 5 – "абсолютно приемлемо" / 0 – 'nada aceptable' y 5 – 'totalmente aceptable'

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

19. В случае, если Вы ответили положительно на предыдущий вопрос, отметьте по шкале от 0 до 5, какой тип информации допустимо опускать. / En caso de haber respondido afirmativamente a la pregunta anterior, indique en una escala de 0 a 5 ¿qué tipo de información es aceptable que se omita?

0 – "абсолютно неприемлемо", 5 – "абсолютно приемлемо" / 0 – 'nada aceptable' y 5 – 'totalmente aceptable'

a) Имена собственные, топонимы и т.д. / Nombres propios, topónimos, etc.

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

b) Даты, месяцы, годы и т.д. / Fechas, meses, años, etc.

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

c) Числа, количество и т.д. / Números, cantidades, etc.

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

d) Элементы выразительности (прилагательные с увеличительным, уменьшительным значением и т.д.) / Elementos expresivos (adjetivos aumentativos, diminutivos, etc.)

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

e) Фатические элементы (лексические единицы, которые используются для обозначения начала, поддержания и завершения беседы, разговорные элементы, оговорки и т.д.) / Elementos fáticos (unidades léxicas que se utilizan para iniciar, mantener o finalizar la conversación, coletillas, etc.)

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

f) Средства стилистической выразительности (метафоры, аллюзии и т.д.) / Recursos estilísticos (metáforas, alusiones, etc.)

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

20. Вы считаете приемлемым, если переводчик использует более общие слова или выражения для описания понятий или терминов в процессе двустороннего перевода? /¿Considera aceptable que el/la intérprete utilice algunas palabras o expresiones más generales en lugar del concepto o término correspondiente en una interpretación bilateral?

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

21. Вы считаете приемлемым, если переводчик добавляет информацию, которая не была выражена в оригинале? /¿Considera aceptable que el/la intérprete añada alguna información que no se ha expresado en el original?

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

22. Вы считаете приемлемым, если переводчик изменяет последовательность предоставления информации в процессе перевода? /¿Considera aceptable que el/la intérprete cambie el orden de la información en la interpretación?

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

23. Вы считаете приемлемым, если переводчик изменяет регистр речи говорящего (с формального на разговорный и наоборот)? / ¿Considera aceptable que el/la intérprete cambie el registro del hablante original (de formal a informal y viceversa)?

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

24. Вы считаете уместным использование переводчиком технической лексики, терминологии или специфической профессиональной лексики в процессе двустороннего перевода? / ¿Considera conveniente que el/la intérprete use tecnicismos, términos o vocabulario especializado en la interpretación bilateral?

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

25. В случае положительного ответа, в каких контекстах? / En caso afirmativo, ¿en qué contextos?

26. Считаете ли Вы приемлемым изменение скорости, с которой говорит переводчик, по сравнению со скоростью речи говорящего? Укажите приемлемую скорость / ¿Considera aceptable que el/la intérprete hable a una velocidad diferente a la del original? Indique la velocidad aceptable

0 – очень медленно, 5 – очень быстро / 0 – muy lenta, 5 – muy rápida

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

27. Какова должна быть приемлемая громкость, с которой говорит переводчик? / ¿Con qué volumen de voz consideras que debe hablar el/la intérprete?

0 – очень тихо, 5 – очень громко / 0 – muy bajo, 5 – muy alto

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

28. Как Вы считаете, с какой интонацией должен говорить переводчик? / ¿Cómo considera que debe ser la entonación del/de la intérprete?

0 – быстро и выразительно, 5 – очень монотонно / 0 – nada monótona, 5 – muy monótona

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

29. Считаете ли Вы приемлемым жестикуляцию и/или изменение позы переводчиком в процессе перевода? / ¿Considera aceptable que el/la intérprete gesticule y/o cambie de postura durante la interpretación?

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

Часть III / Parte III

Прослушайте представленные в продолжение фрагменты и сравните варианты переводов по следующим параметрам / Escuche los fragmentos presentados a continuación y compare las interpretaciones según los siguientes parámetros:

- передача смысла исходного сообщения / la transmisión del sentido del mensaje original;
- выбор приемлемых лингвистических средств / la elección de elementos lingüísticos adecuados;
- знание переводчиком темы / el conocimiento del/de la intérprete sobre el tema;
- выразительность переводчика / la expresividad del/de la intérprete;
- восприятие перевода не вызывает затруднений / la interpretación resulta fácil de seguir.

Обведите цифру от 0 – «более отрицательная оценка» до 5 – «более положительная оценка» /
 Marque con un círculo el número de 0 – ‘evaluación más negativa’ a 5 – ‘evaluación más positiva’:

30. Фрагмент А / Fragmentos A

	Параметр / Parámetro	Фрагмент А / Fragmento A
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	0 1 2 3 4 5
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	0 1 2 3 4 5
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	0 1 2 3 4 5
d)	Выразительность / Expresividad	0 1 2 3 4 5
e)	Легкость восприятия / Facilidad	0 1 2 3 4 5

31. Фрагмент С / Fragmento C

	Параметр / Parámetro	Фрагмент С / Fragmento C
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	0 1 2 3 4 5
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	0 1 2 3 4 5
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	0 1 2 3 4 5
d)	Выразительность / Expresividad	0 1 2 3 4 5
e)	Легкость восприятия / Facilidad	0 1 2 3 4 5

32. Фрагмент Е / Fragmento E

	Параметр / Parámetro	Фрагмент Е / Fragmento E
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	0 1 2 3 4 5
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	0 1 2 3 4 5
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	0 1 2 3 4 5
d)	Выразительность / Expresividad	0 1 2 3 4 5
e)	Легкость восприятия / Facilidad	0 1 2 3 4 5

**Спасибо за участие!
 ¡Gracias por su participación!**

I.C. El cuestionario CB2 "Estrategias comunicativas en la interpretación bilateral"

«Коммуникативные стратегии в двустороннем переводе»

Часть I / Parte I

1. Укажите свой пол / Indique su sexo

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Мужской / Masculino
- Женский / Femenino
- Другой / Otro

2. Укажите свой возраст / Indique su edad

3. Укажите свой уровень образования / Indique los estudios de mayor nivel completados

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Неполное среднее / Graduado escolar
- Среднее полное / Bachillerato
- Среднее профессиональное / Módulo de formación profesional
- Высшее образование первого и второго уровней (Бакалавриат, Специалитет) / Estudios universitarios (Grado, Licenciatura, Diplomatura)
- Высшее образование второго и третьего уровней (Магистратура, Аспирантура, Ординатура) / Estudios universitarios de posgrado (Máster, Experto, Doctorado)
- Другой / Otro

4. Укажите образовательную сферу / Indique su ámbito de formación

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Гуманитарные науки и искусство / Artes y humanidades
- Медицина и биология / Biosanitario
- Научно-техническая / Científico-técnico
- Социальные и юридические науки / Ciencias sociales y jurídicas
- Профессиональная подготовка / Formación profesional
- Другая / Otro

5. Какой Ваш родной язык? / ¿Cuál es su lengua materna?

6. Используете ли Вы в повседневной жизни иностранные языки? / ¿En la vida cotidiana usa lenguas extranjeras?

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Да, использую один и больше / Sí, uso una o más lenguas extranjeras
- Использую родной и иногда другой(ие) иностранный(ые) язык(и) / Uso mi lengua materna y otra(s) lengua(s) extranjera(s)
- Использую только родной язык / Solo uso mi lengua materna

7. Для чего Вы используете иностранные языки? / ¿Para qué utiliza las lenguas extranjeras?

Выберите один или несколько ответов / Elija una o varias respuestas

- Для работы и связанных с ней вопросов / Para mi trabajo y asuntos relacionados
- Для обучения и научной деятельности / Para estudios e investigación
- Для развлечения и хобби / Para ocio y hobbies
- Для общения с друзьями / Para comunicarme con amigos
- С другой целью / Con otro fin

8. Вы когда-либо пользовались услугами двустороннего перевода? (в т.ч. в качестве слушателя, пассивного пользователя и т.д.) / ¿Alguna vez ha utilizado el servicio de interpretación bilateral²³ (también en calidad de oyente, receptor pasivo, etc.)?

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Да / Sí
- Нет / No

9. Как часто Вы пользовались услугами двустороннего перевода? / ¿Cuántas veces ha utilizado la interpretación bilateral?

- 0 – 5 раз / 0 – 5 veces
- 5 – 10 раз / 5 – 10 veces
- Более / Más veces
- Другое / Otra

10. Как часто Вы сами использовали двусторонний перевод в повседневной жизни? / ¿Cuántas veces ha practicado la interpretación bilateral en su vida cotidiana?

- 0 – 5 раз / 0 – 5 veces
- 5 – 10 раз / 5 – 10 veces
- Более / Más veces
- Другое / Otra

11. В каком контексте/ситуации? / ¿En qué situación/contexto?

Выберите один или несколько ответов / Elija una o varias respuestas

- На конференциях / En conferencias
- На семинарах и в учебных целях / En seminarios y en contextos educativos
- На рабочих и деловых встречах / En reuniones de trabajo y negocios
- На различных массовых мероприятиях / En diferentes eventos públicos
- Во всех вышеперечисленных ситуациях / En todas las situaciones anteriormente mencionadas
- Ни в одной из перечисленных ситуаций / En ninguna
- В других ситуациях / En otras situaciones

12. Вы когда-либо пользовались услугами двустороннего перевода в спортивной сфере (мероприятия, игры, интервью, общение с болельщиками)? / ¿Alguna vez ha utilizado el servicio de interpretación bilateral en el ámbito deportivo (eventos, juegos, entrevistas, charlas con los fans)?

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Да / Sí
- Нет / No

²³ Вид устного перевода, в процессе которого переводчик осуществляет перевод на оба языка, когда общаются двое или более собеседников / La modalidad de interpretación en la que el intérprete 'traduce' hacia dos lenguas en la situación en la que están comunicando dos o más hablantes

13. Вы когда-либо пользовались услугами двустороннего перевода в развлекательной сфере (мероприятия, концерты, интервью, общение с фанатами)? / ¿Alguna vez ha utilizado el servicio de interpretación bilateral en el ámbito de entretenimiento (eventos, conciertos, entrevistas, charlas con los fans)?

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Да / Sí
- Нет / No

Часть II / Parte II

14. Перечислите, каковы, по Вашему мнению, качества хорошего переводчика / Enumere cuáles son las características de un(a) buen(a) intérprete en su opinión

15. Какой уровень владения языком должен быть у переводчика? / ¿Qué nivel de lengua debe tener el/la intérprete?

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Носитель языка / Nivel de un nativo
- Подтвержденный высокий уровень, но необязательно носитель языка / Nivel alto acreditado pero no necesariamente nivel nativo
- Зависит от ситуации / Depende de la situación
- Уровень не имеет значения / El nivel no tiene importancia
- Другое / Otro

16. Важно ли, чтобы переводчик был экспертом в той области, в которой работает? Если да, в чем, по Вашему мнению, заключается этот профессионализм? / ¿Es importante que el/la intérprete sea experto en el ámbito en el que trabaja? En caso afirmativo, ¿en qué consiste esa especialización desde su punto de vista?

Выберите один ответ / Elija una respuesta

- Нет / No
- Да / Sí

17. Обозначьте по шкале от 0 до 5 важность знания области перевода / Indicar en una escala de 0 a 5 si es importante el conocimiento del ámbito de interpretación

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

18. По Вашему мнению, должно ли переводиться абсолютно все или переводчик может себе позволить опустить какую-либо информацию или лингвистический элемент? / ¿En tu opinión debe 'traducirse' absolutamente todo o es aceptable que el intérprete omita algún tipo de información o elemento lingüístico?

От 0 – "абсолютно неприемлемо" до 5 – "абсолютно приемлемо" / 0 – 'nada aceptable' y 5 – 'totalmente aceptable'

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

19. В случае, если Вы ответили положительно на предыдущий вопрос, отметьте по шкале от 0 до 5, какой тип информации допустимо опускать. / En caso de haber respondido afirmativamente a la pregunta anterior, indique en una escala de 0 a 5 ¿qué tipo de información es aceptable que se omita?

0 – "абсолютно неприемлемо", 5 – "абсолютно приемлемо" / 0 – 'nada aceptable' y 5 – 'totalmente aceptable'

a) Имена собственные, топонимы и т.д. / Nombres propios, topónimos, etc.

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

b) Даты, месяцы, годы и т.д. / Fechas, meses, años, etc.

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

c) Числа, количество и т.д. / Números, cantidades, etc.

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

d) Элементы выразительности (прилагательные с увеличительным, уменьшительным значением и т.д.) / Elementos expresivos (adjetivos aumentativos, diminutivos, etc.)

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

e) Фатические элементы (лексические единицы, которые используются для обозначения начала, поддержания и завершения беседы, разговорные элементы, оговорки и т.д.) / Elementos fáticos (unidades léxicas que se utilizan para iniciar, mantener o finalizar la conversación, coletillas, etc.)

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

f) Средства стилистической выразительности (метафоры, аллюзии и т.д.) / Recursos estilísticos (metáforas, alusiones, etc.)

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

20. Вы считаете приемлемым, если переводчик использует более общие слова или выражения для описания понятий или терминов в процессе двустороннего перевода? / ¿Considera aceptable que el/la intérprete utilice algunas palabras o expresiones más generales en lugar del concepto o término correspondiente en una interpretación bilateral?

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

21. Вы считаете приемлемым, если переводчик добавляет информацию, которая не была выражена в оригинале? / ¿Considera aceptable que el/la intérprete añada alguna información que no se ha expresado en el original?

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

22. Вы считаете приемлемым, если переводчик изменяет последовательность предоставления информации в процессе перевода? / ¿Considera aceptable que el/la intérprete cambie el orden de la información en la interpretación?

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

23. Вы считаете приемлемым, если переводчик изменяет регистр речи говорящего (с формального на разговорный и наоборот)? / ¿Considera aceptable que el/la intérprete cambie el registro del hablante original (de formal a informal y viceversa)?

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

24. Вы считаете уместным использование переводчиком технической лексики, терминологии или специфической профессиональной лексики в процессе двустороннего перевода? /¿Considera conveniente que el/la intérprete use tecnicismos, términos o vocabulario especializado en la interpretación bilateral?

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

25. В случае положительного ответа, в каких контекстах? / En caso afirmativo, ¿en qué contextos?

26. Считаете ли Вы приемлемым изменение скорости, с которой говорит переводчик, по сравнению со скоростью речи говорящего? Укажите приемлемую скорость /¿Considera aceptable que el/la intérprete hable a una velocidad diferente a la del original? Indique la velocidad aceptable

0 – очень медленно, 5 – очень быстро / 0 – muy lenta, 5 – muy rápida

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

27. Какова должна быть приемлемая громкость, с которой говорит переводчик? /¿Con qué volumen de voz consideras que debe hablar el/la intérprete?

0 – очень тихо, 5 – очень громко / 0 – muy bajo, 5 – muy alto

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

28. Как Вы считаете, с какой интонацией должен говорить переводчик? /¿Cómo considera que debe ser la entonación del/de la intérprete?

0 – быстро и выразительно, 5 – очень монотонно / 0 – nada monótona, 5 – muy monótona

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

29. Считаете ли Вы приемлемым жестикуляцию и/или изменение позы переводчиком в процессе перевода? /¿Considera aceptable que el/la intérprete gesticule y/o cambie de postura durante la interpretación?

От 0 до 5 / De 0 a 5

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

Часть III / Parte III

Прослушайте представленные в продолжение фрагменты и сравните варианты переводов по следующим параметрам / Escuche los fragmentos presentados a continuación y compare las interpretaciones según los siguientes parámetros:

- передача смысла исходного сообщения / la transmisión del sentido del mensaje original;
- выбор приемлемых лингвистических средств / la elección de elementos lingüísticos adecuados;
- знание переводчиком темы / el conocimiento del/de la intérprete sobre el tema;
- выразительность переводчика / la expresividad del/de la intérprete;
- восприятие перевода не вызывает затруднений / la interpretación resulta fácil de seguir.

Обведите цифру от 0 – «более отрицательная оценка» до 5 – «более положительная оценка» /
 Marque con un círculo el número de 0 – ‘evaluación más negativa’ a 5 – ‘evaluación más positiva’:

30. Фрагмент В / Fragmentos B

	Параметр / Parámetro	Фрагмент В / Fragmento B
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	0 1 2 3 4 5
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	0 1 2 3 4 5
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	0 1 2 3 4 5
d)	Выразительность / Expresividad	0 1 2 3 4 5
e)	Легкость восприятия / Facilidad	0 1 2 3 4 5

31. Фрагмент D / Fragmento D

	Параметр / Parámetro	Фрагмент D / Fragmento D
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	0 1 2 3 4 5
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	0 1 2 3 4 5
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	0 1 2 3 4 5
d)	Выразительность / Expresividad	0 1 2 3 4 5
e)	Легкость восприятия / Facilidad	0 1 2 3 4 5

32. Фрагмент F / Fragmento F

	Параметр / Parámetro	Фрагмент F / Fragmento F
a)	Передача сообщения / Transmisión del mensaje	0 1 2 3 4 5
b)	Лингвистические средства / Elementos lingüísticos	0 1 2 3 4 5
c)	Знание темы / Conocimiento sobre el tema	0 1 2 3 4 5
d)	Выразительность / Expresividad	0 1 2 3 4 5
e)	Легкость восприятия / Facilidad	0 1 2 3 4 5

**Спасибо за участие!
 ¡Gracias por su participación!**

ANEXO II

Resultados de las encuestas A y B “Estrategias comunicativas en la interpretación bilateral” / Результаты опросов «Коммуникативные стратегии в двустороннем переводе»

II.A. El código QR para acceder a la carpeta con los cuestionarios CA, CB1 y CB2



II.B. El código QR para acceder a la carpeta con los vídeos (corpus A y B)



II.C. Respuestas detalladas

Questionario CA. Pregunta 12

Enumere cuáles son las características de un(a) buen(a) intérprete en su opinión.

Distribución de las respuestas por categorías:

Когнитивные характеристики / Características cognitivas								
E	Memoria/ Память	No	E	Atención / Внимание	No	E	Mentalidad / Мышление	No
E11	прекрасная память	21	E5	сосредоточенность	29	E2	Живой ум	54
E12	хорошая память (buena memoria)		E7	внимательность		E3	находчивость	
E20	хорошая память		E7	собранность		E4	сообразительность	
E23	хорошая память		E11	умение концентрироваться		E9	быстрая реакция на перевод: способность переключаться между языками	
E27	Memoria		E20	Концентрированность		E9	умение в полной мере передать смысл переводимой информации	
E30	хорошая память		E20	внимательность		E10	хорошая реакция	
E40	хорошая память		E25	Внимательность		E16	быстрая реакция	
E42	хорошая память		E28	3) Внимательность		E17	сообразительность	
E43	хорошая память		E30	умение сосредоточиться		E17	находчивость	
E44	хорошая память		E32	внимательность		E18	гибкий ум	
E46	хорошая память		E32	способность быстро переключаться		E18	быстрая реакция	
E47	Хорошая память		E33	Умение концентрироваться		E22	fluidez mental	
E49	Хорошая память		E34	внимательность		E24	хорошая реакция	
E52	хорошая память		E35	внимательность		E27	claridad de ideas	
E53	Хорошая память		E35	сосредоточенность		E27	fluidez	
E58	Память		E36	умение сосредоточиться		E28	4) Умение сориентироваться в сложной ситуации	
E71	хорошая память		E36	Внимательность		E29	находчивость	
E80	хорошая память		E37	Внимательность		E30	сообразительность	
E85	память		E40	Внимательность		E33	образное мышление (достраивать фразу/мысль/и тд)	
E89	хорошая память		E41	внимание к деталям		E33	находчивость	
E90	хорошая память		E42	собранность		E33	сообразительность	
		E45	Внимательность	E36	логика			
		E63	умение собраться	E37	логика			

		E66	внимательность	E37	способность быстро принять решение
		E70	Внимательность	E38	способность быстро улавливать основную мысль говорящего
		E74	Внимательность	E41	быстрая реакция
		E77	Внимательность	E42	сообразительность
		E81	Внимательность к деталям	E42	находчивость
		E90	внимательность	E44	умение быстро соображать на ходу
				E46	быстрая реакция
				E48	Быстрота мышления
				E51	Быстрая реакция
				E52	Быстрый ум
				E52	сообразительность
				E52	хорошее воображение
				E53	ассоциативность мышления
				E54	Скорость мышления
				E56	Умение понять именно смысл
				E56	быстрота реакции
				E59	быстрая реакция
				E61	быстрота реакции
				E63	креативность
				E65	смысловая наполненность
				E67	Логичность
				E67	передать смысл
				E69	смысловая наполненность
				E76	быстрота реакции
				E79	Быстро соображать
				E82	Наличие логики
				E84	creativo
				E85	Сообразительность
				E85	быстрый ум
				E85	умение думать не как все
				E88	быстрота реакции
				E88	богатое воображение

Tabla 82. Características cognitivas

E	Características personales y psicológicas / Личностно-психологические характеристики	No	E	Competencias lingüísticas / Лингвистические компетенции	No
E3	стрессоустойчивость	88	E1	хорошая дикция	
E5	уравновешенность		E1	знание особенностей языка (сленг)	
E5	стрессоустойчивость		E3	знание языка	
E6	стрессоустойчивость		E3	техники перевода	
E7	развитые коммуникативные навыки		E4	красноречие	
E8	стрессоустойчивость		E7	хорошее знание языка	
E14	стрессоустойчивость		E8	свободное владение языком	
E14	отходчивость		E8	языковая интуиция	
E14	выдержанность		E9	быстрая реакция на перевод: способность переключаться между языками	
E14	умение уловить эмоциональный уровень речи оригинала		E11	богатый словарный запас	
E15	стрессоустойчивость		E12	точность передаваемой информации (exactitud)	
E17	стрессоустойчивость		E13	discurso elocuente	

E20	обучаемость	E13	exactitud de la traducción
E21	пунктуальность	E14	точность
E23	ответственность	E18	хорошее владение родным языком
E23	отзывчивость	E19	хорошее владение языком
E23	доброжелательность	E21	Que domine el idioma en el que se va a hacer el discurso
E25	усидчивость	E21	que esté familiarizado con la terminología específica (en caso de haberla) y
E26	3) обладать дипломатическими навыками (сглаживать неловкие ситуации)	E21	que lleve un buen ritmo
E27	tranquilidad	E21	que hable en un tono adecuado.
E28	5) Умение сдерживать эмоции, «держат лицо»	E22	Dominio de ambas lenguas
E29	спокойствие	E22	buena dicción
E31	умение не спотыкаться на неудачах	E23	отличное знание языков
E32	ответственность	E25	хорошее понимание контекста
E32	аккуратность	E26	2) умение эффективно использовать прием компенсации при переводе (пословицы, идиоматические выражения и т.п.)
E32	предусмотрительность	E28	1) Прекрасное знание иностранного языка, главное — лексики той профессиональной сферы, в которой он работает.
E32	подготовленность	E29	знание языка
E34	стрессоустойчивость	E30	грамотность
E34	тактичность	E31	умение достраивать начатое предложение,
E39	трудолюбие	E31	умение делать законченные по смыслу фразы, даже если понята не вся информация оригинала
E39	усидчивость	E35	высокий уровень владения языком перевода и языком оригинала
E40	стрессоустойчивость	E38	точность в выражении мысли
E41	усидчивость	E41	знание языка
E41	гибкость	E43	знание терминологии
E42	стрессоустойчивость	E48	высокий уровень знания синонимичных слов
E42	пунктуальность	E48	дикция
E43	Аккуратность	E49	способность к интерпретации
E45	стрессоустойчивость	E50	способность переводить быстро
E46	стрессоустойчивость	E50	наиболее точно перефразировать труднопереводимые конструкции
E47	коммуникативные способности	E51	широкий словарный запас
E51	стрессоустойчивость	E52	большой словарный запас
E52	дипломатичность	E54	грамотность
E52	коммуникативность	E54	хорошее знание языка (в т.ч. родного)
E58	стрессоустойчивость	E55	грамотная речь
E58	дисциплина	E56	хорошее знание языка и специфической лексики
E62	стрессоустойчивость	E57	1. Dominio absoluto (nivel

			nativo) del idioma.
E62	коммуникативность		E57 2. Óptima dicción y modulación.
E63	коммуникативность		E57 3. Velocidad y volumen moderados.
E63	ответственность		E60 хороший уровень знания родного языка
E63	открытость		E61 отличное владение как иностранным, так и родным языком
E64	гибкость		E65 краткость
E64	трудоголизм		E66 культура речи
E64	энтузиазм		E68 грамотность
E68	пунктуальность		E68 хорошее владение родным и иностранными языками
E68	стремление к саморазвитию		E69 краткость
E68	стрессоустойчивость		E71 умение подбирать слова
E70	умение договариваться		E73 знание языка
E70	стрессоустойчивость		E73 знание теории перевода
E71	корректность		E76 знание обоих языков перевода
E72	пунктуальность		E77 знание языка на высоком уровне
E72	умение держать лицо		E80 знание языка
E72	ответственность		E80 знание техник перевода
E73	ответственность		E80 знание контекста
E74	стрессоустойчивость		E80 точность
E75	пунктуальность		E80 хорошая дикция
E75	пунктуальность		E81 углубленное знание родного языка
E75	умение «подстроиться» под человека и/или под конкретную ситуацию		E81 знание иностранного языка
E77	коммуникабельность		E83 грамотная и плавная речь
E77	дружелюбие		E84 conciso
E78	ответственность		E84 preciso
E79	стрессоустойчивость		E87 свободное владение иностранным и родным языками
E80	пунктуальность		
E80	умение говорить на публику		
E81	пунктуальность		
E81	ответственность		
E82	организованность		
E82	открытость		
E83	умение быстро адаптироваться		
E86	Коммуникабельность		
E86	умение подстроиться под ситуацию и выйти из непонимания (сложной ситуации)		
E87	терпеливость		
E87	ответственность		
E87	стрессоустойчивость		
E87	любопытность		
E88	стрессоустойчивость		
E89	уверенность в знаниях и способностях		
E89	желание и готовность постоянно учиться и повышать уровень		
E90	умение слушать и слышать		

Tabla 83. Características personales y psicológicas. Competencias lingüísticas

Competencias interculturales / Межкультурные компетенции			Otras / Общее		
E		No	E		No
E6	знание культурного контекста для более точного перевода	3	E2	кругозор	30
E38	знание культурного контекста		E2	внешняя неброскость	
E41	знание культурных особенностей		E4	широкий кругозор	
			E13	eficiencia	
			E15	фоновые знания	
			E21	que se haya documentado sobre el tema y	
			E24	профессионализм	
			E24	чувство юмора	
			E26	1) владение знаниями в той области, в которой приходится осуществлять перевод (инженерия, медицина и т.д.);	
			E28	2) Эрудированность	
			E32	подготовленность	
			E34	широкий кругозор	
			E39	преданность делу	
			E40	выносливость	
			E43	возможность импровизировать	
			E43	широкий кругозор	
			E45	общая эрудированность	
			E53	умение пародировать	
			E61	обширные знания	
			E62	хороший бэкграунд	
			E64	Адекватность	
			E66	Образованность	
			E71	умение подбирать слова	
		E72	эрудированность		
		E75	Начитанность		
		E77	соответствие компетенциям переводчика		
		E83	громкий голос		
		E88	широкий кругозор		
		E89	компетентность		
		E90	выносливость		

Tabla 84. Competencias interculturales. Otras

Cuestionario CA. Pregunta 14

¿Es importante que el/la intérprete sea experto en el ámbito en el que trabaja? En caso afirmativo, ¿en qué consiste esa especialización desde su punto de vista?

Respuestas detalladas por categorías:

Lingüística / Лингвистика								
E	Terminología / Терминология	No	E	Léxico / Лексика	No	E	Competencias lingüísticas generales / Общезыковые компетенции	No
E2	Знание терминологии	18	E8	знание профессиональной лексики	7	E24	Словарный запас	6
E7	в умении правильно использовать		E12	знать узкопрофильную лексику (saber el idioma y expresiones en detalles)		E27	Conocer el idioma mínimo buen B2 o C1	

	профессиональные термины					
E9	владение терминологией	E28	очень важна специальная лексика		E5	профессионализм заключается в способности переводить тексты любой сложности и тематики с подготовкой
E11	переводчик должен разбираться в терминологии	E28	очень важна специальная лексика		E29	знание языка
E3	понимание основных терминов	E50	Знание специализированной лексики, штампов и устойчивых выражений		E81	Понимать понятия в данной сфере и знать их на двух рабочих языках
E30	Грамотное владение терминологическим аппаратом	E82	Знание определенной лексики		E89	знание языков
E31	Профессионализм в определённой области не обязателен, но стоит понимать значение терминов	E90	быть знакомым с соответствующей профессиональной лексикой			
E35	Не должен быть экспертом, но должен разбираться в основных понятиях и терминах					
E37	Иногда необходимо знание специальных терминов					
E45	способность правильно использовать терминологический аппарат					
E48	Знание технических терминов					
E53	Владение терминологией					
E54	Может не быть экспертом, но иметь минимальные знания + знать необходимую терминологию					
E44	знание терминов					
E80	знание терминов					
E81	Понимать понятия в данной сфере и знать их на двух рабочих языках					
E87	Должное оперирование необходимыми терминами					
E90	Необходимо разбираться в понятиях					

Tabla 85. Lingüística

Ámbito / Область								
E	Самро / Сфера	No	E	Тема / Тематика	No	E	Objeto / Предмет	No
E6	Знать специфику материала, с которым приходится работать (разбираться в искусстве, военном деле и т.д.	14	E27	conocer el tema	5	E24	понимание предмета	2
E23	Человек полностью понимает и разбирается в той сфере, перевод по которой осуществляет, что помогает ему непосредственно в самом переводе, а так же сделать его быстро и профессионально.		E29	знание конкретной темы		E25	Он должен хорошо понимать предмет деятельности	
E26	Зависит от области, где работает переводчик. Если это научная деятельность, то обязательно, а если торговая, то нет.		E45	Профессионализм заключается в способности ориентироваться в заданных темах				
E28	общая "подкованность" в вопросе, чтобы мочь сориентироваться и понять, о чём идёт речь		E52	Я считаю, неважно, но при условии, что переводчик будет в состоянии хорошо подготовиться к теме				
E31	иметь общее представление о данной сфере		E59	когда разбираешься в теме, легче переводить какие-то нюансы				
E44	знание тонкостей той или иной сферы, необязательно глубокое знание деталей, но хорошая ознакомленность							
E62	Важно, так как профессионализм заключается в знаниях в той области, в которой вы работаете							
E72	Зависит от области. Если речь идёт о сферах, которые могут повлиять на безопасность и здоровье людей - да, должен быть профессионалом. Если это бытовая ситуация - не обязательно							
E75	Если переводчик хочет специализироваться в какой-то узкой сфере, наличие каких-то знаний об этой сфере может ему помочь. Некоторые сферы, такие как медицина и юриспруденция, во							

	многим даже требуют от переводчика более углубленных знаний.						
E76	да, в понимании основных особенностей отрасли						
E81	Понимать понятия в данной сфере и знать их на двух рабочих языках						
E83	В знании сферы, в которой работает переводчик :)						
E85	Знания в той области, в которой работает (не только термины, но и сами процессы)						
E89	Знание сферы						

Tabla 86. Ámbito

E	Otras / Общее	No
E16	это дает возможность переводить более точно	14
E15	в знании контекста, ситуации	
E3	знание процессов	
E3	системное восприятие	
E2	современных тенденций	
E29	знание культуры	
E37	знание социокультурного контекста	
E80	Знание контекста	
E76	знание основных технологических процессов	
E76	знание текущих тенденций	
E82	знание ситуаций	
E88	Лингвистическое образование	
E88	практика и опыт перевода	
E90	хотя бы примерно представлять о чем может идти речь	

Tabla 87. Otras

Questionarios CB1 y CB2. Pregunta 16

¿Es importante que el/la intérprete sea experto en el ámbito en el que trabaja? En caso afirmativo, ¿en qué consiste esa especialización desde su punto de vista?

Respuestas detalladas por categorías:

Lingüística / Лингвистика								
E	Terminología / Терминология	No	E	Léxico / Лексика	No	E	Competencias lingüísticas generales / Общеязыковые компетенции	No
E2	Conocimiento del tema, terminología...	3	E5	conocimiento de la terminología, de la terminología profesional, de la terminología profesional	3	E6	La mayoría de las áreas de actividad posee su propio arsenal terminológico. El traductor debe dominar esta terminología. Naturalmente, es prácticamente imposible ser experto en todas las áreas, pero al menos	1

							очень желательно иметь определенную подготовку
E5	знание специальной терминологии, профессиональной лексики		E4	Conocer el léxico de su ámbito de especialización, así como información básica sobre su campo			
E6	Большинство сфер деятельности обладает своим терминологическим арсеналом. Переводчик должен владеть этой лексикой. Естественно, практически невозможно быть экспертом во всех областях, но было бы очень желательно иметь определенную подготовку		E6	Большинство сфер деятельности обладает своим терминологическим арсеналом. Переводчик должен владеть этой лексикой. Естественно, практически невозможно быть экспертом во всех областях, но было бы очень желательно иметь определенную подготовку			

Tabla 88. Lingüística. Grupo A

Ámbito / Область								
E	Сампо / Сфера	No	E	Тема / Тематика	No	E	Objeto / Предмет	No
E4	Conocer el léxico de su ámbito de especialización, así como información básica sobre su campo	1	E2	Conocimiento del tema	1			

Tabla 89. Ámbito. Grupo A

Lingüística / Лингвистика								
E	Terminología / Терминология	No	E	Léxico / Лексика	No	E	Competencias lingüísticas generales / Общеязыковые компетенции	No
			E1	Dominio del lenguaje que se emplea en el ámbito traductológico	1			

Tabla 90. Lingüística. Grupo B

Ámbito / Область									
E	Сампо / Сфера	No	E	Тема / Тематика	No	E	Objeto / Предмет	No	
E1	Dominio del lenguaje que se emplea en el ámbito traductológico	2							
E3	No es imprescindible, pero ha de documentarse y prepararse para un tipo de traducción concreta, aunque no sea su campo.								

Tabla 91. Ámbito. Grupo B

E	Otras / Общее	No
E3	No es imprescindible, pero ha de documentarse y prepararse para un tipo de traducción concreta, aunque no sea su campo.	1

Tabla 92. Otras. Grupo B

Cuestionario CA. Pregunta 23

En caso afirmativo, ¿en qué contextos? (El uso de tecnicismos, términos o vocabulario especializado en la interpretación bilateral) (Respuesta abierta)

Respuestas detalladas por categorías:

Lingüística / Лигвистика					
E	Esfera / Сфера	No	E	Tema / Тематика	No
E12	в военной сфере (en el ámbito de la esfera militar)	13	E4	если они соответствуют теме	12
E14	на переговорах между отраслевыми ведомствами		E5	переговоры об экономическом сотрудничестве, конференции по определенным темам	
E17	перевод на встрече ученых (в сфере точных наук)		E14	узкими специалистами	
E23	зависит от сферы перевода		E22	специфичность области: тематика	
E24	в случае проф формальных переводов		E26	в случае, если речь идет об узкопрофессиональной лексике	
E27	Conferencias profesionales serias.		E28	на научной узкоспециальном конференции	
E28	например, перевод на медицинском конгрессе		E38	Также допустимо, если переводчик не разбирается в теме: лучше придерживаться терминов, чем пытаться объяснить и, возможно, допускать ошибки и неточности. При необходимости собеседник попросит объяснить термин, а переводчик уже переведет объяснение.	
E51	политические и юридические термины, которые ёмко объясняют какое-либо понятие		E60	если тема перевода связана с этой лексикой	
E54	дипломатия, перевод в технической сфере		E68	при объяснении принципов работы станка, при обсуждении позиций в списке заказа и т.д.	
E73	в уместных профессиональных контекстах		E77	конференциях, мероприятиях на данную тематику	
E74	в профессиональных		E84	узко специальных	
E81	Например, в юриспруденции использование терминологии обязательно.		E62	Считаю уместным, в том случае если предмет перевода допускает использование технической лексики или терминов	
E77	в профессиональных переводах				

Tabla 93. Lingüística

Participantes: hablante - intérprete - público / Участники: говорящий - переводчик - аудитория								
E	Hablante / Говорящий	No	E	Público / Аудитория	No	E	Intérprete / Переводчик	No
		21	E1	в тех случаях, когда аудитория знает значение этих слов	23	E38	также допустимо, если переводчик не разбирается в теме: лучше придерживаться терминов, чем пытаться объяснить и, возможно, допускать ошибки и неточности. При необходимости собеседник попросит объяснить термин, а переводчик уже переведет объяснение.	4
E2	в разговоре профессионалов		E2	в разговоре профессионалов		E39	для более полного выражения смысла уместно добавление информации, использование терминалогии (или наоборот, избегание терминов), если переводчик считает это нужным	
E3	если обе стороны знакомы с технич. лексикой этой области		E3	если обе стороны знакомы с технич. лексикой этой области				
E7	когда носитель языка сам использует проф.лексику							
E8	в случае, если говорящий сам использует такую лексику							
E10	зависит от того, с кем находится переводчик		E10	зависит от того, с кем находится переводчик				
E20	в случае, если оригинал предусматривает наличие такой лексики		E21	Si los oyentes están familiarizados con el tema que se está tratando.				
E26	беседа между специалистами в одной области		E26	беседа между специалистами в одной области				
E27	Cuando el propio hablante lo hace e influye en su reputación		E28	если переводчик работает с подготовленной аудиторией				
E31	при общении специалистов на профессиональные темы		E31	при общении специалистов на профессиональные темы				

E32	в случае если обе стороны обладают идентичными исходными данными	E32	в случае если обе стороны обладают идентичными исходными данными		
E35	если такие термины были использованы в переводимом тексте или речи	E34	если мероприятие/ встреча организованы для специалистов в этой области.		
E36	когда тот, чью речь переводят, использует термины или когда термин очевиден	E45	в случаях, когда слушатели достаточно близко знакомы с темой и способны разбираться в терминологии		
E37	если подразумевается, что все знают эти понятия и термины.	E37	если подразумевается, что все знают эти понятия и термины.		
E38	если оба собеседника хорошо разбираются в сфере, то допустимо и даже нужно использовать проф.лексику, так как она поможет избежать двойных трактований.	E38	если оба собеседника хорошо разбираются в сфере, то допустимо и даже нужно использовать проф.лексику, так как она поможет избежать двойных трактований.		
E42	если область знакома всем участникам коммуникации	E42	если область знакома всем участникам коммуникации		
E44	в случаях, когда все участники знакомы с данной сферой	E44	в случаях, когда все участники знакомы с данной сферой	E44	в случаях, когда все участники знакомы с данной сферой
E50	в беседах со специалистами	E50	в беседах со специалистами		
E53	когда того требует оригинальная реплика	E71	в случаях, когда слушатель также является специалистом в данной сфере		
E61	когда оратор использовал ее в своей речи	E85	если у слушателей большой опыт и имеются знания в области перевода		
E72	когда в ситуацию перевода вовлечены специалисты, которые знают и понимают значения вышеупомянутых лексических единиц	E72	когда в ситуацию перевода вовлечены специалисты, которые знают и понимают значения вышеупомянутых лексических единиц	E72	когда в ситуацию перевода вовлечены специалисты, которые знают и понимают значения вышеупомянутых лексических единиц
E76	если можно предположить, что оба собеседника знакомы с этой терминологией	E76	если можно предположить, что оба собеседника знакомы с этой терминологией		
E88	если разговор ведут	E88	если разговор ведут		

	специалисты			специалисты			
			E89	если аудитория знакома с тематикой			
			E90	если слушатели знакомы с конкретной сферой, в которой работает переводчик, то это будет очень даже уместно			

Tabla 94. Participantes: hablante – intérprete – público

E	Depende de la situación / Обусловлено ситуацией	No	E	En cualquier situación / В любой ситуации	No
E10	зависит от того, где находится переводчик	10	E16	в любых	3
E11	в случае, если эту техническую лексику или терминологию нельзя заменить более общими словами		E55	во всех	
E13	si es necesario para la traducción adecuada		E57	En todo contexto, según la necesidad	
E25	если это необходимо для более четкого понимания текста				
E30	если нужно что-то объяснить, приводя конкретные примеры				
E33	если это необходимо для качества перевода (особенности или вещи, для которых в русском нет обозначения или такого объекта и тот, кому переводят - просто не поймёт о чем идёт речь)				
E46	если это требуется для получения нужной информации				
E63	на конференциях				
E68	в любых, где этого требует ситуация общения				
E87	перевод рабочих встреч, конференций				

Tabla 95. Situación

Cuestionario CB1 y CB2. Pregunta 25

En caso afirmativo, ¿en qué contextos? (El uso de tecnicismos, términos o vocabulario especializado en la interpretación bilateral) (Respuesta abierta)

Respuestas detalladas por categorías:

Lingüística / Лингвистика					
E	Esfera / Сфера	No	E	Tema / Тематика	No
E1	В специальных сферах	3	E2	En el caso de que se trate de una interpretación de carácter científico-técnica, especializada.	1
E2	En el caso de que se trate de una interpretación de carácter científico-técnica, especializada.				
E6	Если перевод связан с определенной специальной сферой				

Tabla 96. Lingüística. Grupo A

Participantes: hablante - intérprete - público / Участники: говорящий - переводчик - аудитория								
E	Hablante / Говорящий	No	E	Público / Аудитория	No	E	Intérprete / Переводчик	No
E4	En los casos en los que el hablante los haya empleado	1	E5	когда перевод адресован профессиональному сообществу, профессиональная лексика понятна публике	1			

Tabla 97. Participantes. Grupo A

Lingüística / Лингвистика					
E	Esfera / Сфера	No	E	Tema / Тематика	No
E1	Trabajo empresa especializada en algo. Ámbito jurídico, académico	4	E3	En los casos en que el contenido lo exija.	1
E4	В профессиональной сфере				
E5	в технических, специальных				
E6	El trabajo en contextos especializados requiere necesariamente una preparación terminológica previa del intérprete en todos los casos.				

Tabla 98. Lingüística. Grupo B

E	Depende de la situación / Обусловлено ситуацией	No	E	En cualquier situación / В любой ситуации	No
E3	En los casos en que el contenido lo exija.	1	E6	El trabajo en contextos especializados requiere necesariamente una preparación terminológica previa del intérprete en todos los casos.	1

Tabla 99. Situación. Grupo B

ANEXO III

Selección de fragmentos para la parte interactiva de la encuesta (preguntas 28–30)

Versión A

Pregunta 28

Enlace del vídeo completo: <https://www.youtube.com/watch?v=8yrL9CPuB4E>
(último acceso: 10/08/20)

Duración del fragmento original: 00:02:23 – 00:02:43

Fragmento A (original)

B: Я знаю, что поклонники приготовили колоссальное количество сюрпризов, и я вычитал, что в Уфе | бочонок с медом выкатят Вам, | набор тюбетеек, | из Кубани поле подсолнухов, | в Воронеже тысяча ангелов. || В общем, у Вас большой чемодан, Наталья?

I: Los fans te van a hacer muchas sorpresas, van a traer miel, todas cosas típicas rusas, una variedad de cosas diferentes...

[*Transliteración del texto ruso B: Ja znaju, čto poklonniki prigotovili kolossal'noe količestvo sjurprizov, i ja vyčital, čto v Ufe | bočonok s mēdom vykatjat Vam, | nabor tjubeteek, | iz Kubani pole podsolnuxov, | v Voroneže tysjača angelov. || V obščem, u Vas bol'soj čemodan, Natal'ja?*

Traducción literal al español B: Yo sé que los fans han preparado una cantidad colosal de regalos, y he leído que en Ufá | le van a traer un bote de miel, | una colección de tubeteikas, | un campo de girasoles de Kubán, | mil ángeles en Vorónezh. || En fin, tiene una maleta grande, Natalia?]

Versión B

Fragmento B (manipulado)

B: Я знаю, что поклонники приготовили колоссальное количество сюрпризов, и я вычитал, что в Уфе | бочонок с медом выкатят Вам, | набор тюбетеек, | из

Кубани поле подсолнухов, | в Воронеже тысяча ангелов. || В общем, у Вас большой чемодан, Наталья?

I: Los fans te han preparado muchísimas sorpresas y sé | que te van a traer miel de Ufá, giraflores de Kubán, mil ángeles de Voronezh. Al final, ¿es grande tu maleta, Natalia?

[*Transliteración del texto ruso B: Ja znaju, čto poklonniki prigotovili kolossal'noe količestvo sjurprizov, i ja vyčital, čto v Ufe | bočonok s mēdom vykatjat Vam, | nabor tjubeteek, | iz Kubani pole podsolnuxov, | v Voroneže tysjača angelov. || V obščem, u Vas bol'šoj čemodan, Natal'ja?;*

Traducción literal al español B: Yo sé que los fans han preparado una cantidad colosal de regalos, y he leído que en Ufá | le van a traer un bote de miel, | una colección de tubeteikas, | un campo de girasoles de Kubán, | mil ángeles en Vorónezh. || En fin, ¿tiene una maleta grande, Natalia?]

Pregunta 29

Enlace del vídeo completo: <https://www.youtube.com/watch?v=68se6PnKTxc>
(último acceso: 10/08/20)

Duración del fragmento original: 00:02:51 – 00:03:58

Versión A

Fragmento C (original)

IW: Bueno, he | hemos visto que | que es un equipo bastante fuerte en | en el mediocampo, van a estar | van a estar replegados, van a intentar que | que robar en | en | en | nuestro | en su campo y salir a la contra muy verticales, pero bueno, nosotros tenemos armas más que suficientes como para, | como para contrarresta... contrarrestar eso, y bueno, | y sabemos que | que | el lado derecho suyo | es bastante fuerte, tiene jugador, un jugador que es | que está en | en la selección absoluta y bueno, | nosotros tenemos que salir con | con nuestra dinámica, intentar a jugarles en su campo. | Intentar | que no lleguen a la presión y que el partido se les haga muy largo.

I: Они, конечно, | команда сильная, и || они | у них очень хорошие | вертикальные | атаки, у них очень сильные | сильный правый бла... фланг, и у них один игрок, | который играет в сборне. | Но мы будем || тоже защищаться и попытаемся хорошо играть.

[*Transliteración del texto ruso I: Oni, konečno, | komanda sil'naja, i || oni | u nij očen' xorošie | vertikal'nye | ataki, i u nix očen' sil'nye | sil'nyj pravyj bla...flang, i u nix odin igrok, | kotoryj igraet v sborne. | No my budem || tože zaščishchat'sya i popytaemsja xorosho igrat'*;

Traducción literal al español I: Ellos, por supuesto, | son un equipo grande, y || ellos | ellos tienen los ataques | verticales | muy buenos, su bla... | lado derecho es muy fuertes, | fuerte, y tienen a un jugador | que juega en la selección. | Pero vamos || también a defendernos y intentaremos jugar bien]

Versión B

Fragmento D (manipulado)

IW: Bueno, he | hemos visto que | que es un equipo bastante fuerte en | en el mediocampo, van a estar | van a estar replegados, van a intentar que | que robar en | en | en | nuestro | en su campo y salir a la contra muy verticales, pero bueno, nosotros tenemos armas más que suficientes como para, | como para contrarresta... contrarrestar eso, y bueno, | y sabemos que | que | el lado derecho suyo | es bastante fuerte, tiene jugador, un jugador que es | que está en | en la selección absoluta y bueno, | nosotros tenemos que salir con | con nuestra dinámica, intentar a jugarles en su campo. | Intentar | que no lleguen a la presión y que el partido se les haga muy largo.

I: Мы знаем, что команда достаточно сильная, | особенно в центре поля ||. Они попытаются проводить вертикальные атаки ||, но у нас есть все необходимые средства, чтобы им противостоять. У них довольно сильный правый фланг, | один игрок даже в национальной сборной, | но мы должны стараться играть | с нашей динамикой на их поле и предотвращать прессинг.

[*Transliteración del texto ruso I: My znaem, čto komanda dostatočno sil'naja, | osobenno v centre polja ||. Oni popytajutsja provodit' vertikal'nye ataki ||, no u nas est' vse neobxodimye*

sredstva, čtoby im protivostojat'. U nix dovol'no sil'nyj pravyj flang, | odin igrok daže v nacional'noj sbornoj, | no my dolžny starat'sja igrat' | s nashej dinamikoj na ix pole i predotvraščat' pressing;

Traducción literal al español I: Sabemos que el equipo es bastante fuerte, | y en particular en el mediocampo. Van a intentar realizar los ataques verticales || pero tenemos todos los medios necesarios para contrarrestarlos. Su bla...lado derecho es bastante fuerte |, un jugador en la selección | pero tenemos que intentar jugar | con nuestra dinámica en su campo y prevenir el pressing]

Pregunta 30

Duración del fragmento original: 00:06:41 – 00:07:56

Enlace del vídeo completo: <https://www.youtube.com/watch?v=rvb4MZzbUac>
(último acceso: 10/08/20)

Versión A

Fragmento E (original)

P: Неделью назад Георг Грозер на пресс-конференцию пришел со своей дочерью, сегодня вы со своей дочерью. Это установка клуба | делать пресс-конференции более милыми, и что | скажете...

I: Bueno, la semana pasada Grosser vino | vino con su hija y ahora tú, con Olivia. Bueno, es | cua | cuál | que | ¿la decisión de quién | es? De club o para hacer las conferencias de prensa más monas | sí (*se ríe*).

OC: (*se ríe*) Bueno, no, no, en este caso | ella quería | me | ... Olivia ahora quería ir conmigo y ...

I: ¡Ah!

OC: ...y no quería ir con la mamá que está aquí presente. Yo me fui ya, comenzó el horario y por ese motivo yo la cogí. Bueno, siempre es bueno que | que tenga armonía y siempre la familia presente en el deporte, siempre porque | siempre es bien positivo eso.

I: Просто на момент, когда я шел на пресс-конференцию, Оливия очень хотела ко мне присоединиться, просто хотела провести со мной время, а | от мамы она убежала в тот момент, хотя мама здесь тоже присутствует. Поэтому я взял ее с собой, почему нет, и это действительно всегда очень гармонично смотрится: присутствие семей, детей на | матчах. Это здорово!

[*Transliteración del texto ruso P: Nedelju nazad Georg Grozer na press-konferenciju prišël so svoej dočer'ju, segodnja vy so svoej dočer'ju. Éto ustanovka kluba delat' | press-konferencii bolee milymi, i čto | skažete...;*

Traducción literal al español P: La semana pasada Georg Grozer a la rueda de prensa vino con su hija, hoy usted con su hija. Es la política del club | hacer las ruedas de prensa más monas, y qué dirá...;

Transliteración del texto ruso I: Prosto na moment, kodga ja šël na press-konferenciju, Olivija očen' xotela ko mne prisoedinit'sja, prosto xotela provesti so mnoj vremja, a | ot mamy ona ubegala v tot moment, xotja mama zdes' tože prisutstvuet. Poétomu ja vzjal ego s soboj, počemu net, i éto dejstvitel'no vsegda očen' garmonično smotritsja: prisutstvie semej, detej na | matčax. Éto zdorovo!;

Traducción literal al español I: Simplemente en el momento en que iba a la rueda de prensa, Olivia tenía muchas ganas de acompañarme, quería pasar el tiempo conmigo, y | huía de su mamá entonces, aunque la mamá está también presente aquí. Por eso la cogí, ¿por qué no?, y realmente se ve siempre muy armoniosa la presencia de familias, niños en | los partidos. ¡Es chulo!]

Versión B

Fragmento F (manipulado)

P: Неделю назад Георг Грозер на пресс-конференцию пришел со своей дочерью, сегодня вы со своей дочерью. Это установка клуба | делать пресс-конференции более милыми, и что | скажете...

I: La semana pasada Grocer vino con su hija y ahora tú con la tuya. ¿Es la idea del club hacer las ruedas de prensa más dulces o qué te parece?

OC: (*se ríe*) Bueno, no, no, en este caso | ella quería | me | ... Olivia ahora quería ir conmigo y ...

OC: ...y no quería ir con la mamá que está aquí presente. Yo me fui ya, comenzó el horario y por ese motivo yo la cogí. Bueno, siempre es bueno que | que tenga armonía y siempre la familia presente en el deporte, siempre porque | siempre es bien positivo eso.

I: В этот раз Оливия хотела ко мне и не хотела идти с мамой, которая сегодня тоже здесь. Я уже уходил и поэтому взял ее с собой. Это действительно всегда очень гармонично смотрится, когда семья присутствует на матчах. Это всегда очень приятно.

[*Transliteración del texto ruso P: Nedelju nazad Georg Grozer na press-konferenciju prišël so svoej dočer'ju, segodnja vy so svoej dočer'ju. Éto ustanovka kluba delat' | press-konferencii bolee milymi, i čto | skažete...*]

Traducción literal al español P: La semana pasada Georg Grozer a la rueda de prensa vino con su hija, hoy usted con su hija. Es la política del club | hacer las ruedas de prensa más monas, y qué dirá...;

[*Transliteración del texto ruso I: V etot raz Olivija jotela ko mne i ne jotela idti s mamoy, kotoraya segodnya tozhe zdes'. Ya uzhe ujodil i poetomu vzyal eyo s soboy. Eto deystvitel'no vseгда ochen' garmonichno smotritysya, kogda semya prisutstvuet na matchaj. Eto vseгда ochen' priyatno;*]

Traducción literal al español I: Esta vez Olivia quería estar conmigo y no quería ir con la mamá que hoy está también aquí. Yo ya me iba y por eso la cogí. Es realmente muy armonioso cuando la familia está presente en los partidos. Es siempre muy agradable]

ANEXO IV

IV.A. Intensidad de la voz

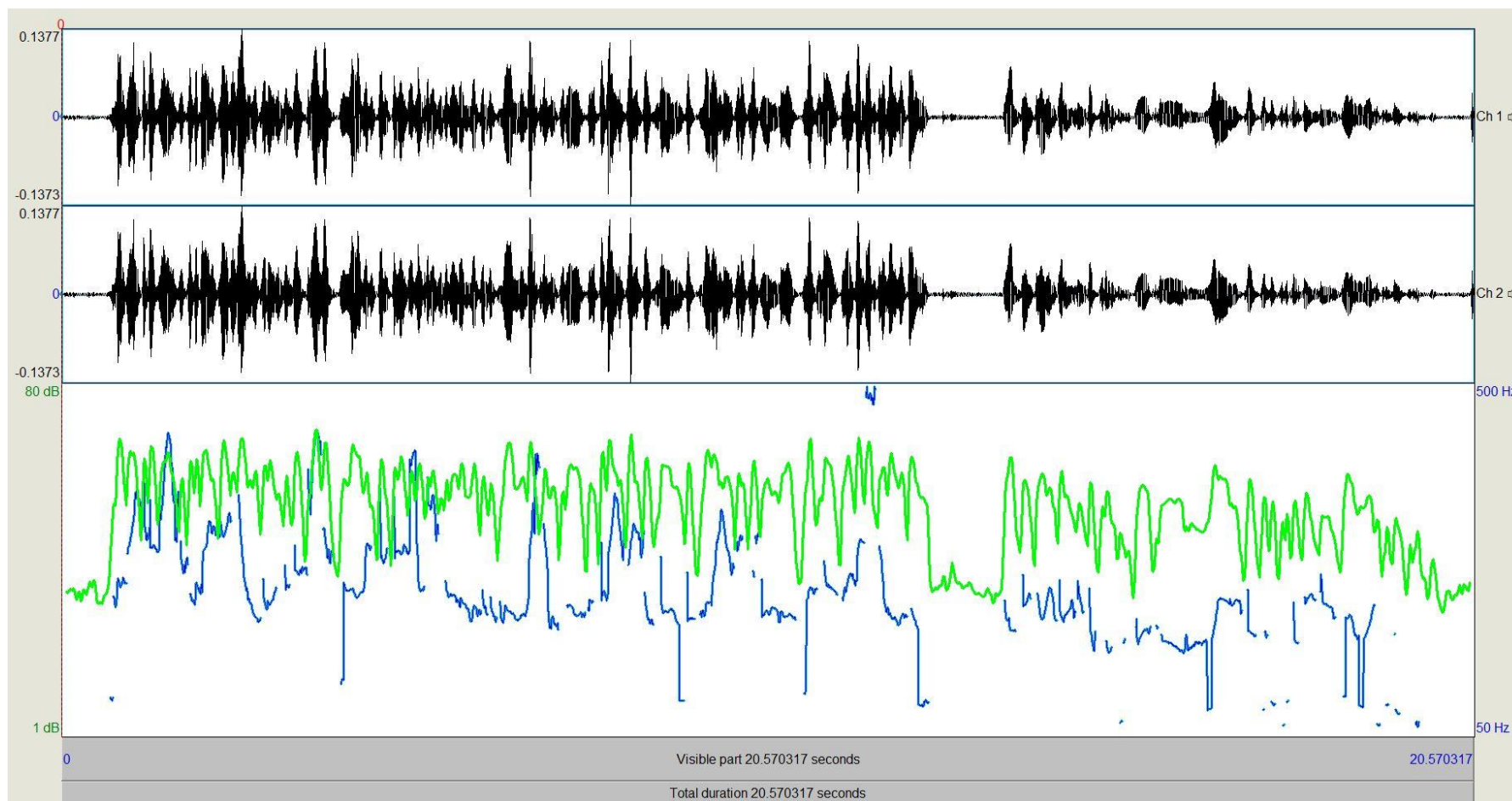


Figura 10. Espectro A

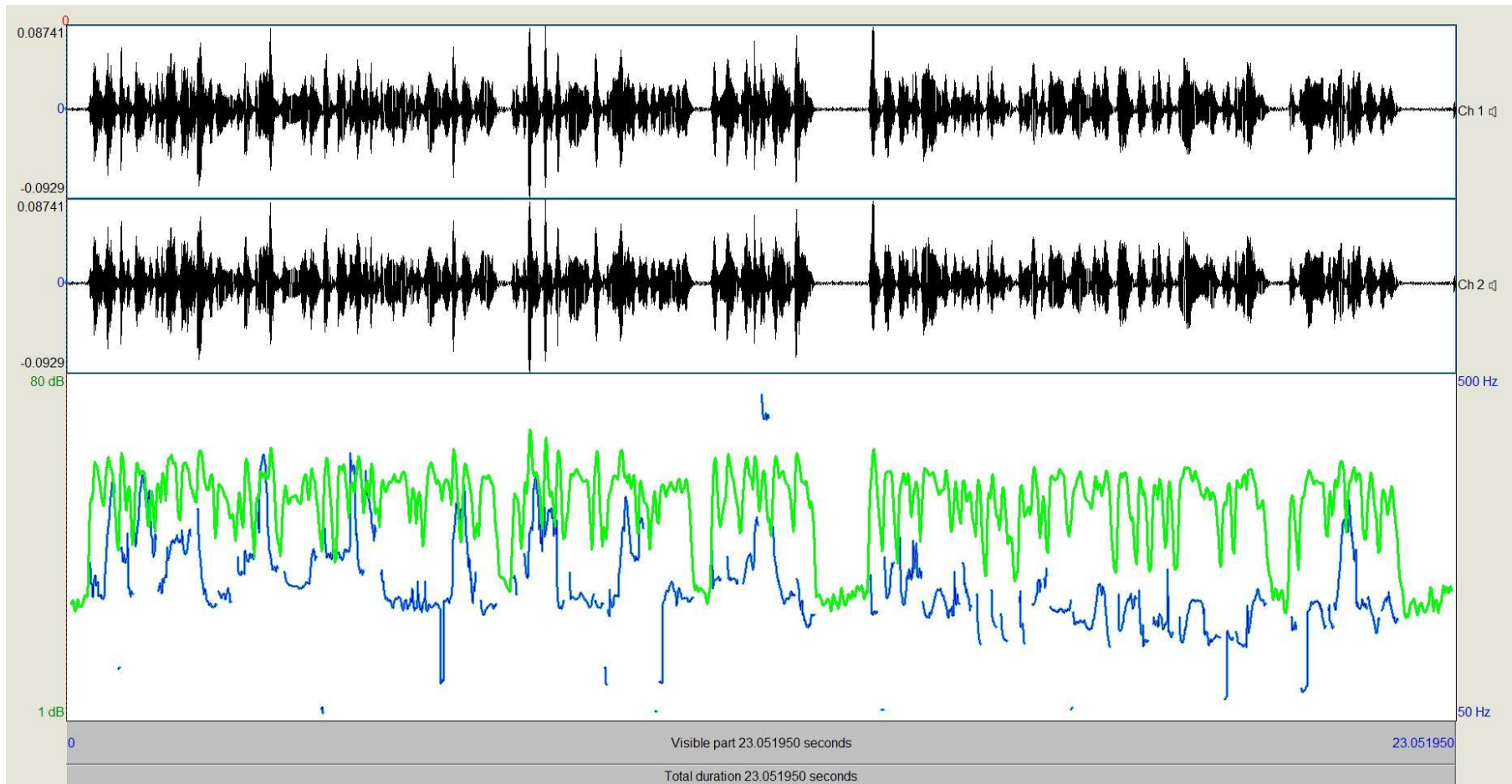


Figura 11. Espectro B

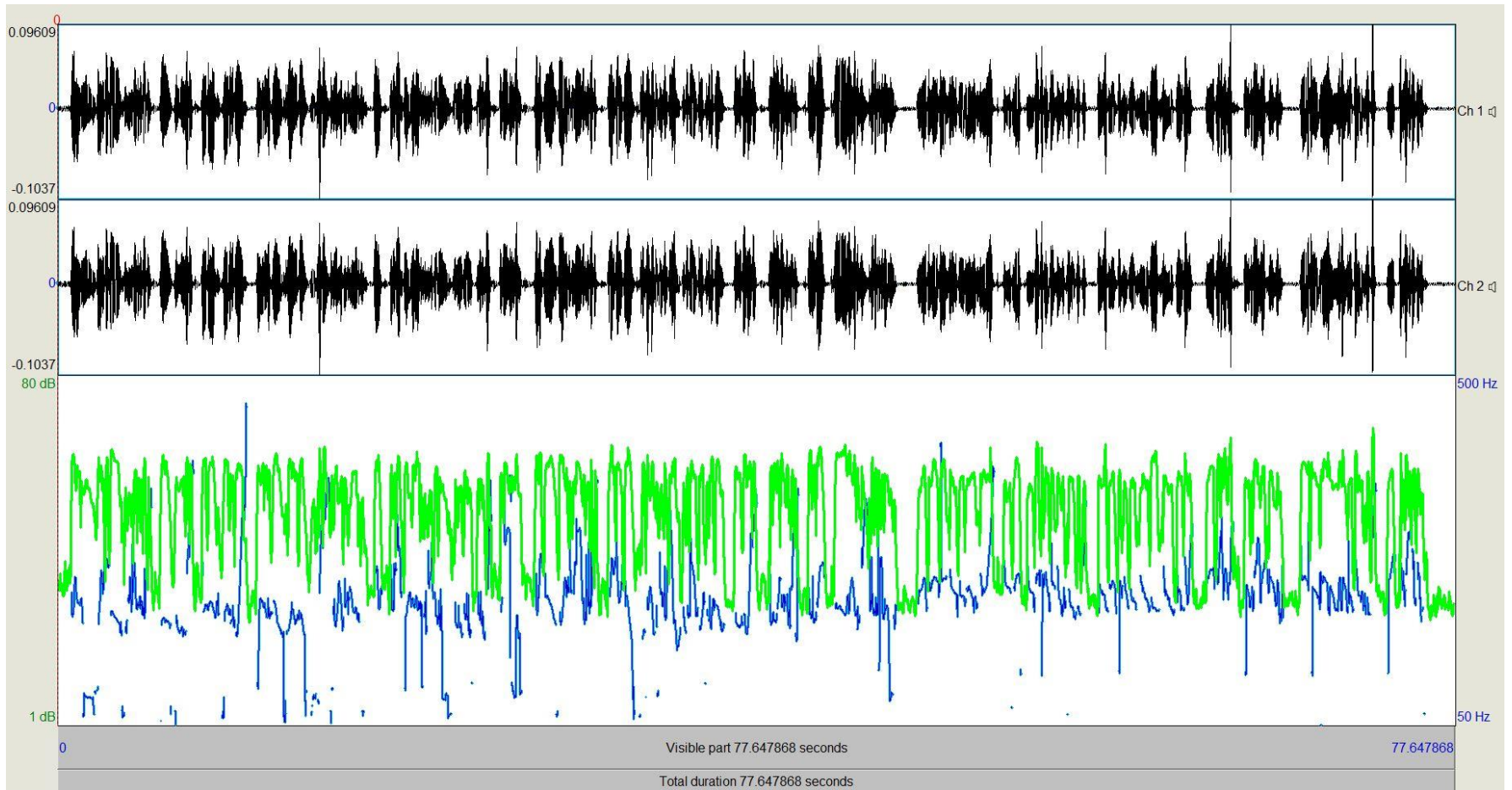


Figura 12. Espectro C

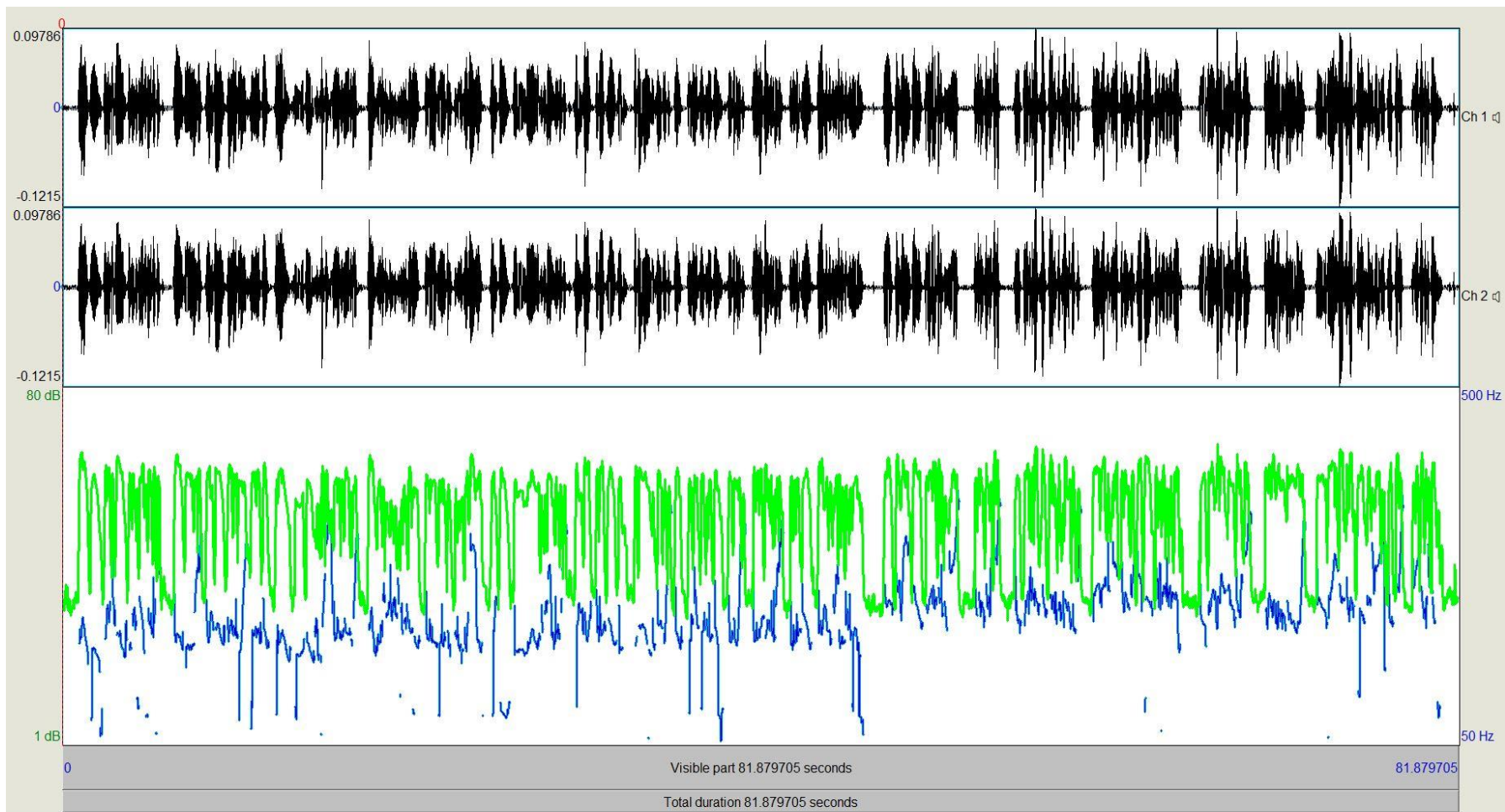


Figura 13. Espectro D

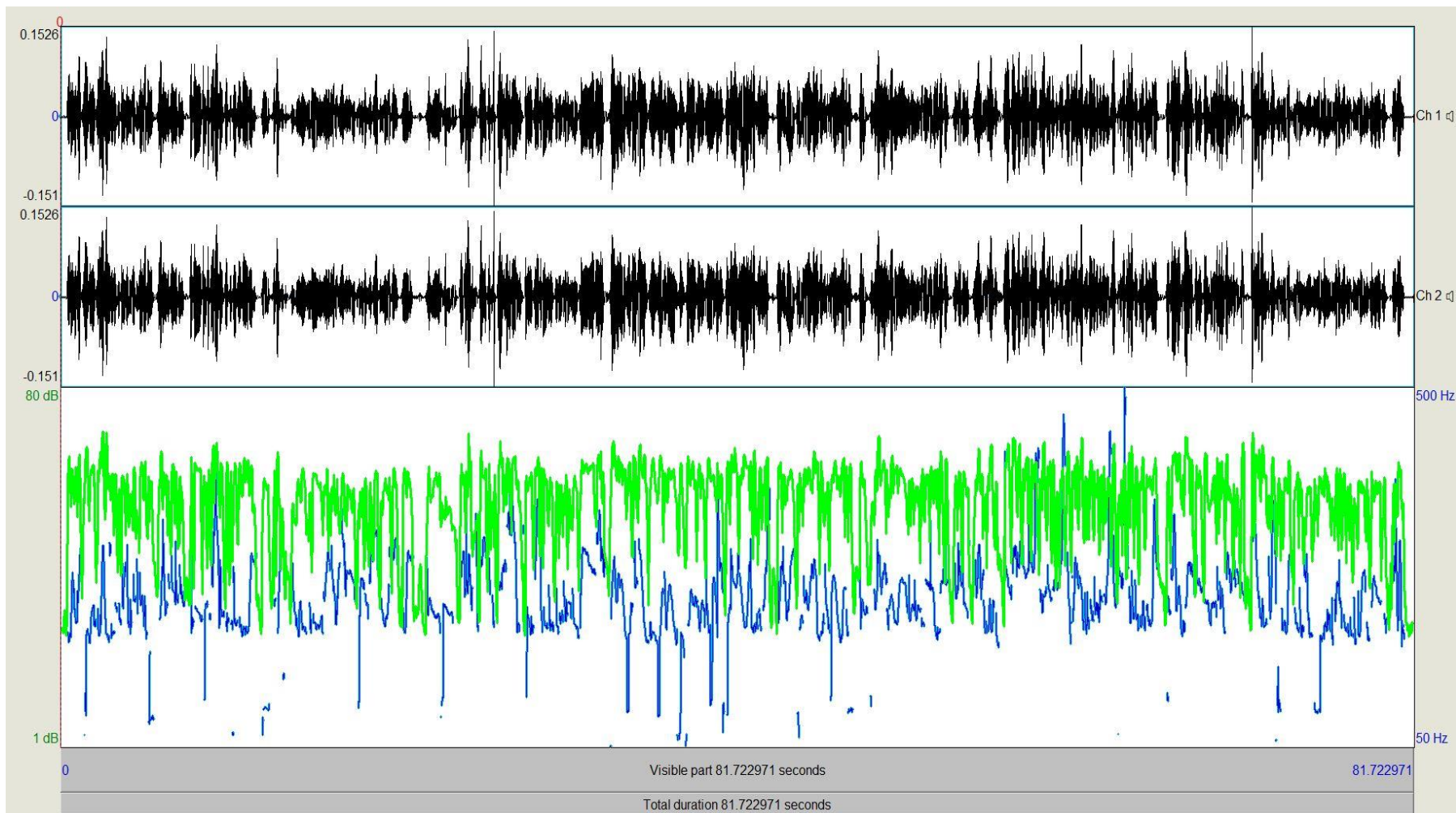


Figura 14. Espectro E

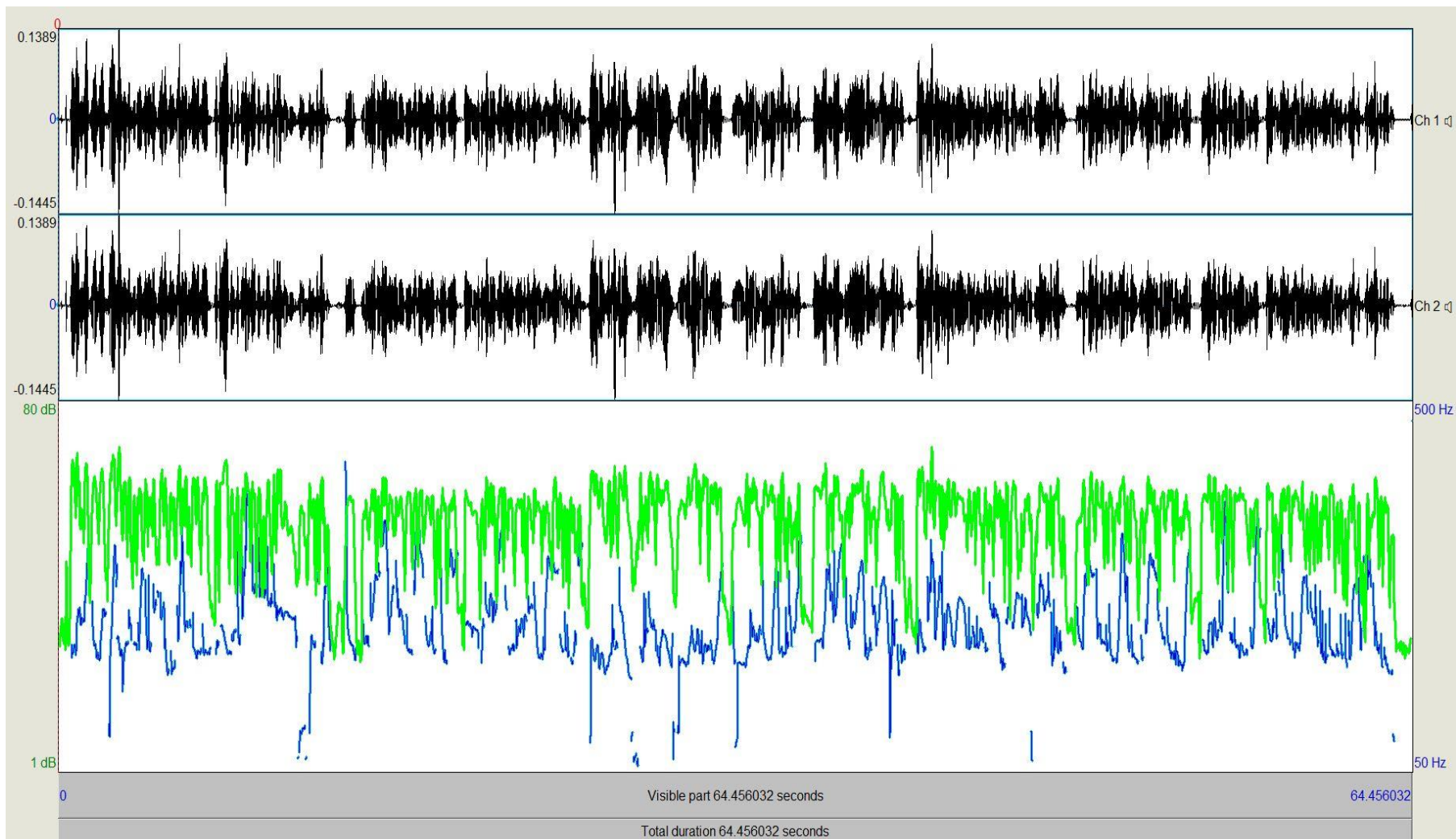


Figura 15. Espectro F

IV.B. Resultados estadísticos de la prueba de signos (Cuestionario CA)

IV.B.1. Pregunta 28. Fragmentos A, B

a) Transmisión del mensaje / Передача сообщения

Frecuencias		
		N
BTransmisión 28 - ATransmisión 28	Diferencias negativas ^a	5
	Diferencias positivas ^b	68
	Empates ^c	17
	Total	90
a. BTransmisión28 < ATransmisión28		
b. BTransmisión28 > ATransmisión28		
c. BTransmisión28 = ATransmisión28		

Estadísticos de prueba ^a	
	Ba28 - Aa28
Z	-7,257
Sig. asintótica(bilateral)	,000
a. Prueba de signos	

b) Elementos lingüísticos / Лингвистические средства

Frecuencias		
		N
BElementos 28 - AElementos 28	Diferencias negativas ^a	6
	Diferencias positivas ^b	72
	Empates ^c	12
	Total	90
a. BElementos28 < AElementos28		
b. BElementos28 > AElementos28		
c. BElementos28 = AElementos28		

Estadísticos de prueba ^a	
	Bb28 - Ab28
Z	-7,360
Sig. asintótica(bilateral)	,000
a. Prueba de signos	

c) Conocimiento sobre el tema / Знание темы

Frecuencias		
		N
BConocimiento 28 - AConocimiento 28	Diferencias negativas ^a	3
	Diferencias positivas ^b	71
	Empates ^c	16
	Total	90
a. BConocimiento28 < AConocimiento28		
b. BConocimiento28 > AConocimiento28		
c. BConocimiento28 = AConocimiento28		

Estadísticos de prueba ^a	
	Bc28 - Ac28
Z	-7,789
Sig. asintótica(bilateral)	,000
a. Prueba de signos	

d) Expresividad / Выразительность

Frecuencias		
		N
BExpresividad 28 - AExpresividad 28	Diferencias negativas ^a	4
	Diferencias positivas ^b	74
	Empates ^c	12
	Total	90
a. BExpresividad28 < AExpresividad28		
b. BExpresividad28 > AExpresividad28		
c. BExpresividad28 = AExpresividad28		

Estadísticos de prueba ^a	
	Bd28 - Ad28
Z	-7,813
Sig. asintótica(bilateral)	,000
a. Prueba de signos	

e) Facilidad / Легкость восприятия

Frecuencias		
		N
BFacilidad 28 - AFacilidad 28	Diferencias negativas ^a	9
	Diferencias positivas ^b	55
	Empates ^c	26
	Total	90
a. BFacilidad28 < AFacilidad28		
b. BFacilidad28 > AFacilidad28		
c. BFacilidad28 = AFacilidad28		

Estadísticos de prueba ^a	
	Be28 - Ae28
Z	-5,625
Sig. asintótica(bilateral)	,000
a. Prueba de signos	

IV.B.2. Pregunta 29. Fragmentos C, D

a) Transmisión del mensaje / Передача сообщения

Frecuencias		
		N
DTransmisión 29 - CTransmisión 29	Diferencias negativas ^a	6
	Diferencias positivas ^b	74
	Empates ^c	10
	Total	90
a. DTransmisión29 < CTransmisión29		
b. DTransmisión29 > CTransmisión29		
c. DTransmisión29 = CTransmisión29		

Estadísticos de prueba ^a	
	Da29 - Ca29
Z	-7,491
Sig. asintótica(bilateral)	,000
a. Prueba de signos	

b) Elementos lingüísticos / Лингвистические средства

Frecuencias		
		N
DElementos 29 - CElementos 29	Diferencias negativas ^a	9
	Diferencias positivas ^b	60
	Empates ^c	21
	Total	90
a. DElementos29 < CElementos29		
b. DElementos29 > CElementos29		
c. DElementos29 = CElementos29		

Estadísticos de prueba ^a	
	Db29 - Cb29
Z	-6,019
Sig. asintótica(bilateral)	,000
a. Prueba de signos	

c) Conocimiento sobre el tema / Знание темы

Frecuencias		
		N
DConocimiento 29 - CConocimiento 29	Diferencias negativas ^a	9
	Diferencias positivas ^b	70
	Empates ^c	11
	Total	90
a. DConocimiento29 < CConocimiento29		
b. DConocimiento29 > CConocimiento29		
c. DConocimiento29 = CConocimiento29		

Estadísticos de prueba ^a	
	Dc29 - Cc29
Z	-6,751
Sig. asintótica(bilateral)	,000
a. Prueba de signos	

d) Expresividad / Выразительность

Frecuencias		
		N
DExpresividad 29 - CExpresividad 29	Diferencias negativas ^a	10
	Diferencias positivas ^b	62
	Empates ^c	18
	Total	90
a. DExpresividad29 < CExpresividad29		
b. DExpresividad29 > CExpresividad29		
c. DExpresividad29 = CExpresividad29		

Estadísticos de prueba ^a	
	Dd29 - Cd29
Z	-6,010
Sig. asintótica(bilateral)	,000
a. Prueba de signos	

e) Facilidad / Легкость восприятия

Frecuencias		
		N
DFacilidad 29 - CFacilidad 29	Diferencias negativas ^a	7
	Diferencias positivas ^b	62
	Empates ^c	21
	Total	90
a. DFacilidad29 < CFacilidad29		
b. DFacilidad29 > CFacilidad29		
c. DFacilidad29 = CFacilidad29		

Estadísticos de prueba ^a	
	De29 - Ce29
Z	-6,501
Sig. asintótica(bilateral)	,000
a. Prueba de signos	

IV.B.3. Pregunta 30. Fragmentos E, F

a) Transmisión del mensaje / Передача сообщения

Frecuencias		
		N
FTransmisión 30 - ETransmisión 30	Diferencias negativas ^a	6
	Diferencias positivas ^b	62
	Empates ^c	22
	Total	90
a. FTransmisión30 < ETransmisión30		
b. FTransmisión30 > ETransmisión30		
c. FTransmisión30 = ETransmisión30		

Estadísticos de prueba ^a	
	Fa30 - Ea30
Z	-6,670
Sig. asintótica(bilateral)	,000
a. Prueba de signos	

b) Elementos lingüísticos / Лингвистические средства

Frecuencias		
		N
FElementos 30 - EElementos 30	Diferencias negativas ^a	11
	Diferencias positivas ^b	67
	Empates ^c	12
	Total	90
a. FElementos30 < EElementos30		
b. FElementos30 > EElementos30		
c. FElementos30 = EElementos30		

Estadísticos de prueba ^a	
	Fb30 - Eb30
Z	-6,228
Sig. asintótica(bilateral)	,000
a. Prueba de signos	

c) Conocimiento sobre el tema / Знание темы

Frecuencias		
		N
FConocimiento 30 - EConocimiento 30	Diferencias negativas ^a	5
	Diferencias positivas ^b	48
	Empates ^c	37
	Total	90
a. FConocimiento30 < EConocimiento30		
b. FConocimiento30 > EConocimiento30		
c. FConocimiento30 = EConocimiento30		

Estadísticos de prueba ^a	
	Fc30 - Ec30
Z	-5,769
Sig. asintótica(bilateral)	,000
a. Prueba de signos	

d) Expresividad / Выразительность

Frecuencias		
		N
FExpresividad 30 - EExpresividad 30	Diferencias negativas ^a	15
	Diferencias positivas ^b	55
	Empates ^c	20
	Total	90
a. FExpresividad30 < EExpresividad30		
b. FExpresividad30 > EExpresividad30		
c. FExpresividad30 = EExpresividad30		

Estadísticos de prueba ^a	
	Fd30 - Ed30
Z	-4,661
Sig. asintótica(bilateral)	,000
a. Prueba de signos	

e) Facilidad / Легкость восприятия

Frecuencias		
		N
FFacilidad 30 - EFacilidad 30	Diferencias negativas ^a	7
	Diferencias positivas ^b	64
	Empates ^c	19
	Total	90
a. FFacilidad30 < EFacilidad30		
b. FFacilidad30 > EFacilidad30		
c. FFacilidad30 = EFacilidad30		

Estadísticos de prueba ^a	
	Fe30 - Ee30
Z	-6,646
Sig. asintótica(bilateral)	,000
a. Prueba de signos	

IV.C. Modelo ficha de valoración

Ficha de valoración

- Escucha atentamente la conversación entre tus compañeros e indica las estrategias comunicativas que has identificado. ¿Qué otros tipos puedes destacar y por qué? Argumenta tu respuesta.

Estrategias comunicativas					
Macroestrategias	Sí	No	Microestrategias	Sí	No
<i>Entretener</i>			<i>Presentar</i>		
			<i>Atraer</i>		
			<i>Interesar</i>		
			<i>Convencer</i>		
Otras estrategias					

¿A qué nivel corresponden las estrategias identificadas y por qué?

- Marca las técnicas interpretativas que ha utilizado el intérprete de la conversación. ¿Ha utilizado otras técnicas? Argumenta tu respuesta.

Técnica interpretativa utilizada	Sí	No
<i>Formas de saludo y presentación</i>		
<i>Cumplidos y valoraciones positivas</i>		
<i>Recursos estilísticos, metáforas</i>		
<i>Preguntas retóricas</i>		
<i>Elementos expresivos</i>		
<i>Amplificación</i>		
<i>Sustitución</i>		
<i>Terminología y léxico especializado</i>		
<i>Omisión</i>		
Otras técnicas interpretativas utilizadas		

3. Analiza la situación comunicativa según los siguientes criterios. Argumenta tu respuesta.

Categoría	Adecuado/a	Satisfactorio/a	Inadecuado/a
Ámbito de comunicación y tipo de discurso			
Entorno y condiciones			
Relaciones y roles sociales			
Situación de interacción			
Formas de comportamiento de los interlocutores y del intérprete en la situación comunicativa			
Componente verbal			
Componente no verbal			

4. ¿Qué aspectos de carácter intercultural se han tratado durante la conversación?
¿Qué manifestaciones has observado?

Comunicación verbal	Comunicación no verbal

ANEXO V

Corpus lingüísticos/textuales de los ámbitos de entretenimiento deportivo (A) y de entretenimiento artístico-musical (B)

Abreviaturas:

Presentador	B
Intérprete	I
Moderador	M
Periodista	P
Fan(s)	F (F2,F3...)
Nombre(s) y apellido(s) de una persona	X(X)(X)

Símbolos:

Pausas	, ,
Interjección	*...*

V.A. Corpus de textos de entretenimiento deportivo

Texto A1

Título	Rueda de prensa: Real Madrid – CSKA
Duración	00:29:40
Fecha	02.10.18

P (Periodista): Buenas tardes, Alfonso. Está en directo para el Real Madrid televisión. El equipo viene de la primera jornada en San José en el grupo de los Championships brillante de verdad contra la Roma. ¿Cuál es la línea a seguir ahora que se enfrentan al CSKA? Gracias.

JL (Julen Lopetegui): Bueno, buenas tardes a todos. Pues, la línea a seguir es la misma: intentar a afrontar cada partido de la mejor manera posible e intentándole ganar | y con | y con que me imagino sacar lo más puntos posibles. Es lo que queremos. Es un escenario inmejorable, con equipo que | ha cambiado el escenario para subirnos | como para incluirnos en el ambiente del equipo del partido que se va a hacer, con el equipo como el CSKA, con | con jugadores importantes, con lo cual tenemos que estar preparados para el partido de Champions y con la máxima exigencia como va a ser mañana.

I1: Был вопрос: | был прекрасный матч против ЛАП в первом туре. | Каковы сейчас цели и задачи?

Ответ Лопетеги: Ну, собственно, наша задача продолжать в том же духе. Нам предстоят все матчи в Лиге Чемпионов очень сложные. ЦСКА – очень важный соперник и очень сильный соперник с хорошими игроками, и | наша задача – побеждать, наша задача – набирать очки.

P: Hola, Julen, buenas tardes. (*se presenta*), El Mundo. A ver, este escenario tan monumental como ha de ser el Luzhnik. Así, para unas personas se supone algo especial, | venir a ese estadio donde en teoría || ¿quizá tendrías que haber venido con la selección y no pudiste venir, si no cómo olvidado | o no lo has pensado en estos días?

JL: No, no, no lo he pensado. Es especial porque un lado es el Real Madrid y el otro, el equipo | grande de Rusia, y el partido de Champions y el estadio porque es impresionante pero | pero nada más, nada más. Y estamos pensando en enfrentarnos al 100% y nos ocupa que lógicamente ganarlo.

I1: Вопрос был следующим: Стадион Лужники – один из стадионов Чемпионата мира, где вы теоретически могли бы выходить | и выводить команду Испании, не думали о том, как могла бы сложиться ваша судьба | в этом случае?

Ответ: Нет, откровенно говоря, я об этом не думал. Я смотрю на Лужники как на один из прекраснейших стадионов, как один из самых больших стадионов России, но на самом деле мы сконцентрированы на матче, на том, чтобы достигать поставленных целей, и никакие другие варианты я и не рассматриваю.

P: Hola, ¿qué tal, Julen? Javier (*se presenta*), Cadena 100. Voy a preguntarle por las últimas sensaciones que tiene con el equipo. | Acabó mejor que empezó el partido frente el Atlético de Madrid, no hizo gol. ¿Está preocupado por esa ausencia de gol o es algo vincular? Gracias.

JL: Bueno, pregunta por las sensaciones. Las sensaciones || en un partido durísimo, exigente, de donde veníamos y por el rival que teníamos, con el sabido descanso de respliqué creo que fueron muy positivas y fue a ver nada más pero siéndome el capitán del equipo, contra el Atlético de Madrid con todas las circunstancias y desafíos que hemos tenido, e ir demostrando que | que tenemos recursos para afrontar situaciones difíciles y vivas como han ocurrido en todas las entradas y las sensaciones del equipo, en la segunda parte fueron sobre todo solo muy buenas y lástima que lógicamente no conseguimos el gol y | en cuanto al gol, en lo que nos centramos es || generar, lo que vamos a hacer, es generar al máximo la mínima oportunidad que | que | que vamos a tener en nuestro trabajo y seguro que | que || de esa manera todo va a ir a la manera que tiene que ir.

I1: Вопрос: Каковы Ваши ощущения от игры команды и нет ли || проблем с тем, что не может в последних матчах чемпионата Реал Мадрид забить?

Ощущения у меня прекрасные, я вижу, что | у нас | идет | улучшение, что мы играем лучше, что командное взаимодействие становится все лучше, что у нас есть ресурсы и есть возможности для того, чтобы свою игру улучшать, и совершенно очевидно в такой ситуации, что чем больше моментов мы создадим, тем выше вероятность, что мы забьем.

P: Hola, ¿qué tal? Mister, Montreal de Televisión Española, hablamos de recuperar las sensaciones como el partido frente a la Roma y después estos dos partidos de Dinamo, no sé, | ¿si va a ser más complicado con las bajas que tiene el equipo, sobre todo en defensas y va a tener algún problema para recomponer estas defensas y si va a ser una oportunidad para Reguilón, para Odriozola?

JL: Bueno, el partido de por sí va a ser muy exigente, y el rival lo es. El rival tiene un gran nivel. Es uno de los mejores de Rusia y | y lógicamente está en casa y el partido va a ser emocionante, es el partido de Champions. A partir de allí las dificultades que nos vamos a encontrar las vamos a solucionar con los recursos que tenemos, y tenemos recursos para eso, con los recursos del equipo. Enfrente a un rival que no sabemos que va a jugar con la línea 5 o la línea 4. Habitualmente han recuperado a sus mejores hombres para este partido como Magnússon. Veremos, qué es lo que hacen y a partir de lo que ellos hagan, ya podemos tratar de dar una buena respuesta.

I1: Был вопрос: каким образом восстановить вот эти самые хорошие ощущения от игры после двух не самых удачных матчей чемпионата, и какие ресурсы будут для этого использованы?

Ответ следующий: Мы будем, разумеется, использовать те ресурсы, которые есть в нашем распоряжении, других у нас просто нет, и мы понимаем, что те игроки, которые сегодня в Москву не приехали, – это достаточно значимые для нас потери. К тому же, пока не очень понятно, как

будет играть наш соперник – в 5 защитников или 4. Вернулся Макласон, это добавляет нам дополнительных сложностей и вопросов к размышлению, но это те задачи, которые нам и предстоит решать.

P: Javier Navarro, Romali.com, ahí al fondo. | Bueno, || un rival, que sólo ha perdido uno de los once partidos que se han ejecutado y además ha hecho una cadena de 8 partidos sin perder. ¿Cómo analiza a su rival, cuál es su mentalidad, su motivación?

JL: La ratifico bien, el equipo ahora está en racha, la racha muy positiva, que recupera a sus mejores hombres, como decía, que tuvo opciones y marcó dos goles y en Victoria pudo ganar con los marcadores más amplios contra la Victoria Plsen y | mañana || mañana, pues, veremos como juegan activamente, como suelen jugar cuando están los hombres en la línea 5, pueden cambiarlo mañana a 4, y de ahí veremos como afrontar el partido pero jugadores como Saruel, como Aplasi, como Chalosi son jugadores con mucho nivel | y se les van a obligar a hacer un gran partido sin una duda.

I1: Вопрос: | Вы встречаетесь с соперником, который, помимо прочего, сейчас проводит очень неплохую серию матчей. || Как вы думаете, как мотивировать себя, и, собственно, какая будет мотивация у соперника?

Как я уже говорил, действительно, у ЦСКА сейчас хорошая серия, был хороший матч в Чемпионате, и неплохо команда смотрелась в первом туре с Викторией Пльзень. Восстановились важные игроки для этой команды, и плюсом в данном случае, как я уже говорил, для ЦСКА будет то, что они могут играть и в 5 защитников, и в 4, менять эту схему по ходу игры, что для нас, естественно, создаст дополнительные сложности, но опять же, как я говорил, это сложности, которые мы будем решать.

P: *(se presenta)* Спорт. Вот последние два матча для Реала были очень тяжелые, и в связи с потерями, которые в команда | в команде есть, какова психологические настроения против ||| между футболистами, и как Вы готовы к такой важной встрече?

I1: ¿Cómo encuentra los dos últimos partidos difíciles y las importantes bajas que tiene el Real Madrid, comentar el estado psicológico del equipo y cómo les va a preparar para este partido?

JL: El estado psicológico y mental es fantástico, estamos con mucha energía, muchas ganas y mucha ilusión de afrontar el partido de Champions, como no puede ser de otra manera. | Es el segundo partido de La Liguilla y todo está absolutamente abierto y como son todo el equipo en su campo, por lo cual, no hay mayor motivación que esa. Y una vez que empiece a sonar la música de la Champions, la motivación del equipo ya | ya es máxima y van a tratar de hacer un gran partido con las dificultades que tenemos, pero también con los recursos que tenemos en el equipo, así que estamos seguros que van a ser capaces de | de vencer el partido.

I1: Психологически мы в прекрасном состоянии, нам предстоит второй только матч Лиги Чемпионов, вся борьба впереди, мы играем в гостях, соответственно, у соперника преимущество – его поле, и это нас мотивирует как ничто другое. Кроме того, да, у нас нет очень важных игроков в составе, но есть ресурсы, которые могут их заменить, и эти ребята | тоже с нетерпением ждут своего выхода на поле, ну и, как и все мы, ждем гимна Лиги Чемпионов.

P: Hola míster, aquí *(se presenta)*, La Cero. Dijo que no le gustó | o que le gustó poco la segunda parte frente al Español o no le gustó el partido frente Sevilla obviamente y no dominaba la primera parte ante Athletic pero vimos al mejor Real Madrid seguramente en la Roma, en Champions, en el primer partido. ¿De qué depende que haya tanto contraste entre un equipo y otro cuando es el mismo Real Madrid?

JL: Bueno, todo lo que has dicho no creo que lo dije así exactamente pero bueno. ||| Creo que || que pasa la temporada así que pasa el tiempo rápido, pero estamos centrados en los partidos de Champions, creo que

hicimos un gran partido contra Roma | en nuestro ritmo y contra otros equipos y es cierto lo que me comentó sobre el partido de Sevilla, pero insisto en que estamos en un capítulo diferente, estamos en un capítulo Champions, tenemos mañana un partido muy exigente, y venimos de hacer de un partido en general con perspectiva muy buena contra el Atlético Madrid. Tuvo que ir a lo grande. Y está muy... | Y queremos darle continuidad y mejorarnos como todos los equipos | y mañana tenemos una oportunidad más para crecer en esa adversidad y las dificultades y conseguir la victoria en el partido.

I1: Вопрос был следующий: г-н Лопетеги, вы говорили, что Вам, очевидно, не понравился матч против Севильи, не понравилось, как команда выглядела в первой половине встречи против Атлетико, но при этом был классный матч против Ромы. Как может получиться такие разные матчи у одной единственной команды – Мадридского Реала?

Ответ был следующий: на протяжении сезона не бывает такого, чтобы все матчи были одинаково хороши: бывают и плохие, и хорошие встречи, и | Лига Чемпионов – это другая история, это совсем другая мотивация, и в этом | в этом турнире мы хотим идти дальше, мы хотим улучшать свои результаты, и всегда есть возможность для того, чтобы расти.

P: Hola, míster, Ángel de la Cadena Cope. Quería preguntarle por dos nombres propios, | por dos fichajes | que han llegado este año, por Odriozola y Vinicius. Odriozola es cierto que comenzó la temporada lesionado, pero, por ejemplo, la semana pasada ni siquiera la semana pasada ni siquiera ha entrenado como la anterior contra el Atlético, de Carvajal. | Sabía de la lesión. Quería preguntarle ¿si tiene que mejorar algún aspecto para que confíe más en él y Vinicius que el otro día jugó su primer minuto y si | si le puede cambiar un poco la vida a partir de ahora puede tener | más minutos a nivel oficial o todavía le queda | algo por mejorar y por aprovechar?

JL: La confianza en Odriozola es máxima. No da lugar a la pregunta de si tengo que confiar más en él o no, es máxima. Con la lesión lo jugó y volvió a lesionarse, y cuando le toque, jugará. Tengo la máxima confianza en todos los jugadores, en él, en Dani, en todos los jugadores de la plantilla. Y Vinicius, bueno, ya lo he explicado, está pasando procesos, es un chaval muy joven y | lógicamente tiene un gran futuro y poco a poco va dando pasos, y cuando consideremos que nos pueda ayudar en el campo, lo utilizaremos como cualquier otro compañero.

I1: Вопрос по двум игрокам: ...рицола и Винисиус. Насколько велико доверие с вашей стороны этим игрокам? У них сейчас не очень много игрового времени. Когда игрок | Ответ: когда игрок находится в моей команде, совершенно очевидно, что я ему доверяю, я доверяю им обоим. Что касается Одриосола, то он | появился у нас в команде, затем травмировался, | снова получил повреждение, и | он | просто восстанавливается после травмы. Что касается Винисиуса, он молодой | игрок, у него огромное будущее, и | естественно, я ему доверяю и буду доверять в дальнейшем, в зависимости от его результатов.

P: Hola, míster. Arturo Mutero (*se presenta*), la Siete España. Tratándose de un partido de Champions y con algunos que trabajan en defensa, la verdad ayer que nos sorprendió bastante que no estuviera Sergio Ramos. | ¿Cómo se hace? ¿Cómo habla el capitán del Real Madrid con el entrenador, como habla el entrenador con él para decirle a lo mejor me imagino: “Oye, Sergio, para, esto es muy largo, prefiero que no viajes a Moscú.” o ¿cómo | cómo ha sido que no haya venido aquí a | a este partido?

JL: No ha venido porque lleva 120 y pico minutos, más que ninguno | y procedía que para este partido o casi lo he decidido yo, que con esto me lo va agradecer para el resto de la temporada, nada más. Es gestión mía, como para cualquier otro jugador, como para todo el mundo, ¿para qué mentir? – para nada. || Y a partir de eso hago mis decisiones.

I1: Вопрос по Серхио Рамосу. Расскажите, пожалуйста, поподробнее, как | был какой-то диалог с ним, как получилось так, что он не прилетел в Москву? Вы ему сказали: «Слушай, парень, пора

остановиться», или это была просьба с его стороны? ||| У нас всегда есть диалог с || с любым футболистом. Рамос провел больше минут в Чемпионате, чем кто-либо другой, и нужно, чтобы он играл до конца сезона, чтобы у него были силы, и решение, чтобы он не приезжал в Москву, было моим решением.

M: Vamos a hacer las dos últimas preguntas al entrenador.

I1: Последние два вопроса для Лопетеги.

P: Hola, míster. Manuel Juan (*se presenta*) para Vegas. | Te quería preguntar por | has hecho hincapié en la segunda parte contra el Atlético fue muy buena, que el equipo fue mucho más, y te quería preguntar con evento por aquello qué cambios haces en la segunda parte, que se fue Ceballos. Por su progresión de la temporada que está demostrando que tienes mucha confianza en él aunque no es parte en el once titular y | por si te parece que el equipo con 4 centrocampistas está más predicado de lo que tú quieres en cuanto a la intensidad.

JL: Bueno. || La primera pregunta de Dani. | Dani es un chico que nos ha manifestado desde el principio que nos gusta, creemos que nos va a ayudar muchísimo, creemos que es un jugador de Real Madrid sí o sí. | Y entenderemos poco a poco cuál es su sitio en el equipo. Y él está || él || responde comenzando de la mejor manera, jugando fantásticamente al fútbol. Que el equipo agradezca o no a un jugador de una manera u otra depende de los argumentos. Tenemos que tener soluciones, recursos para cualquier momento del partido y a veces jugaremos | de una manera o de otra, pero sin perder nunca el real beneficio del estilo, creo que el más | que es llevar la iniciativa y ganar y sujetar campo ante un rival.

I1: Вторая половина матча против Атлетико была значительно лучше, чем первая. Вышел | Себальос. Скажите, пожалуйста, насколько | как вы смотрите на перспективы этого игрока и как вы смотрите на схему с четырьмя полузащитниками, которая, как кажется, дает вам больше движения, больше активности в атаке.

Что касается игрока, то он || безусловно, это игрок мадридского Реала, который получает максимальное доверие со стороны тренерского штаба. Мы поймем, каково самое оптимальное для него, какова для него самая оптимальная позиция на поле. Что же касается игровой схемы, то | очень здорово, когда есть возможность | варьировать ее, когда есть возможность при помощи изменения схемы решать текущие проблемы и поставленные задачи, поэтому здесь мы тоже стараемся не изменять себе, не изменяя своему стилю, стараться тактически быть вариативными.

P: Добрый вечер, сегодня на пресс-конференции главный тренер ЦСКА Виктор Гончаренко сказал, что, возможно, сейчас самый лучший и удобный момент для встречи с Реалом, имея в виду, видимо, самые такие большие проблемы с составом, и во многих газетах тоже пишут, что это, наверное, самый слабый Реал за последнее время. Что Вы могли бы ответить по этому поводу? Спасибо.

I1: Hoy en la rueda de prensa || hubo una pregunta para el equipo de CSKA, para el equipo de CSKA en Moscú si este momento es el mejor para enfrentar a un Real Madrid ya que tiene suficientes bajas. Y muchos medios de comunicación rusa | insinúan que es un buen momento para enfrentar a un Real Madrid y | el mensaje es que es el más débil de todo el último tiempo. ¿Qué piensa usted?

JL: Pues, estarán muy contentos entonces al recibirnos | y mañana hablaremos.

I1: Ну, при таком раскладе и российские СМИ, и, собственно, ЦСКА должен быть рад принимать нас.

M: Ahora Míster Ross nos abandona... | a preparar un entrenamiento.

JL: Gracias.

I1: Главный тренер нас покидает, отправляется готовить тренировку, и теперь вопросы защитнику Рафаэлю Варан.

P: Hola Rafa! Buenas tardes, Alfonso (*se presenta*) para la Real Madrid Televisión. Hace 7 o 8 días tú mismo te proclamabas campeón del mundo con Francia, ahora vuelves con la Real Madrid para seguir defendiendo, en este caso, el título del campeón de Europa. ¿Cómo motiva el hecho de poder hacerlo con Real Madrid ante un rival en una racha positiva y en un estadio que te trae buenos recuerdos? Gracias.

RV: Buenas tardes a todos. Sí, este estadio siempre será especial para mí, | por lo que pasó este verano. || Bueno, la motivación siempre es máxima. Tenemos mañana un partido de Champions, aunque con un rival difícil, complicado, lo preparamos bien, sabemos que necesitaremos estar al 100% porque nos lo va a exigir y será un partido | difícil, complicado, lo sabemos y por eso lo preparamos bien. | La | la motivación siempre | siempre es muy alta, es máxima, y bueno, mañana sabemos que habrá que estar a tope, al 100%.

I1: Вопрос был следующим: Рафаэль, для тебя этот стадион, наверняка, особенный, ты здесь совсем недавно выиграл Чемпионат Мира вместе со сборной Франции. С какими ощущениями ты приехал в этот раз, и какова твоя мотивация?

Действительно, этот стадион навсегда останется в моем сердце благодаря этому лету, ну а мотивация у меня всегда есть, на | на | на любой матч одинакова: выложиться на сто процентов, добиться победы со своей командой. Мы | готовы отлично к этому матчу и понимаем, что соперник у нас достаточно сильный, и нам нужно выложиться полностью, чтобы добиться успеха.

P: Hola Rafa. Aquí Juanma Sánchez del Radio Nacional. El equipo ganó a la Roma pero con el resto de rivales complicados: Atlético de Madrid, Athletic de Bilbao, Sevilla no fue capaz de vencerles. ¿A qué crees que se debe y si os preocupa? Gracias.

RV: No, no, no nos preocupa. Sabemos lo que somos capaces de hacer, tenemos un gran equipo, una plantilla completa y | y sabemos que podemos ganar a | a | cualquier rival. | Y luego la temporada es larga y hay muchos partidos y | y | bueno, | La Liga, || las Champions es otra competición. Sabemos que | es | es complicado cada partido, que el rival lo prepara bien, nos espera y | sabe lo que somos capaces de hacer. No hay una expectación así tan clara, pero sabemos que || bueno, contra cualquier rival tenemos que dar lo máximo, jugar con mucha intensidad, respetar las | las || las señas y lo que de nos pida el míster para siempre jugar lo mejor posible, tenemos cosas por mejorar, pero bueno, siempre pensamos al equipo, al grupo, y | así vamos a mejorar y vamos a tener resultados.

I1: Был прекрасный матч у Реала против Ромы, затем были сложности в матчах Чемпионата. Насколько команду беспокоят вот эти перепады | в результатах?

На самом деле не могу сказать, что мы как-то очень обеспокоены сложившейся ситуацией, мы понимаем, что || у нас сильная команда, что мы можем обыграть любого соперника, что сезон в целом длинный, и в Чемпионате | много матчей, и еще нам предстоит сыграть огромную часть сезона. Лига Чемпионов – это совершенно другой турнир, а также очевидно, что соперники на нас по-особенному настраиваются и играют против нас чаще всего более сконцентрированно, более серьезно, и мы, в свою очередь, стремимся выполнять установки нашего тренера, стремимся | играть лучше от матча к матчу, и кажется, что у нас это, ну если не получается сейчас, то получится совсем скоро.

P: Hola, Rafa. Ruben (*se presenta*) ABC. En la primera jornada de Liga, | que creo que fue contra el Getafe, el partido empezó a las diez y cuarto de la noche, Kroos escribió en Twitter después del partido quejándose por | por el horario. Decía que a esas horas él | al menos estaba durmiendo. | Chimano también, y Mariano también que se estaban durmiendo. | Mañana aquí en Moscú cuando empecéis a jugar

es las diez de la noche, no hace calor obviamente pero es el horario para recibir en la Champions. ¿A tí te parece normal, te da igual, hay que adaptarse a las circunstancias o ves lógico jugar también a las diez de la noche un partido de Champions en Moscú?

RV: No creo que | que | sea lo | lo ideal, luego nosotros, los jugadores, tenemos que adaptarnos a nuestro | a jugar a | a diferentes horarios. No podemos decidir nosotros, así que nos adaptamos y siempre intentamos estar lo más preparados posible y en condiciones para | para || para jugar al mejor nivel posible y | bueno, | no decidimos y nos adaptamos.

I1: Был вопрос следующий: после первого позднего матча еще в чемпионате Испании Кросс написал, что | в то время, когда начинался матч, он обычно ложится спать. В этот раз поединки снова начинается в десять вечера по московскому времени. Для Вас ситуация с поздним началом матча нормальная, не нормальная, Вам нравится, не нравится? Ответ был следующий: не думаю, что это идеальное время для начала поединков, но, тем не менее, у нас нет никакого выбора, мы не можем принимать решения в данной ситуации. Единственное, что мы можем делать со своей стороны – это быть в наилучшей возможной форме в это время и стараться к этому адаптироваться. В любом случае, мы не принимаем никакого решения по поводу времени начала матчей.

P: Hola, Rafa, (*se presenta*) en directo para Rey Marca. Creo, si no he mirado mal, que | que | debutaste en Champions en 2011 con 18 años y mañana seguramente tenga saturada la defensa, viene Reguilón, que debuta en | en Champions, Vallejo que llevó un partido u Odriozola que tampoco ha debutado. ¿Hasta qué punto se nota en una competición como la Champions la falta de experiencia?

RV: Bueno, mañana no sé con | con | con quien va a jugar pero bueno, yo ya llevo más de 60 partidos de Champions, la experiencia sí es muy | muy importante porque, | pues, nos lo exigen los rivales pero los jugadores que tenemos son jugadores de | de calidad que están en esta plantilla porque || confiamos en ellos que, bueno, han respondido a la exigencia de un partido de Champions o cualquier partido, | y por eso están | están en este | en este equipo y, bueno, || yo creo que todos están preparados y estamos todos listos para enfrentar a un | a un rival fuerte, como lo que nos espera mañana y cualquier jugador de esta plantilla está | está preparado y tiene las cualidades para jugar un partido de Champions.

I1: Вопрос был следующий: если я не ошибаюсь, Вы дебютировали в Лиге чемпионов в 2011 в возрасте 18 лет, а завтра рядом с Вами скорее всего сыграет либо Регильон, либо Альехо – тоже кто-то из ребят, кто | для которых этот матч будет первым. Насколько важен опыт в поединках Лиги Чемпионов?

Ответ: Честно говоря, пока не знаю, с кем завтра придется играть, но в любом случае, кто бы ни вышел на поле, это игрок очень высокого класса и | любой из моих партнеров по команде, несомненно, выдержит напряжение Лиги чемпионов, ему хватит мастерства для того, чтобы сыграть в этой встрече и, очевидно, что нам предстоит матч с очень сильным соперником, и все мои партнеры по команде готовы выложиться на 100% вне зависимости от того, играли они уже в Лиге чемпионов или им предстоит только дебют.

P: Alberto Navarro (*se presenta*), anmare.com. Rafa, esta es tu octava temporada en Real Madrid. Has sido el capitán de este equipo, lo has ganado todo. ¿Cuál es el secreto para la motivación en cada partido?

RV: No creo que haya un secreto. | Bueno, llevar esta camiseta ya es una motivación. Cada temporada tenemos desafíos más grandes siempre por delante, siempre queremos hacer historia, siempre queremos mejorar. | Bueno, y hacemos lo que nos gusta más, el fútbol, así que siempre es una motivación | jugar por este club, por este escudo, siempre | siempre nos da mucha motivación y, bueno, soy joven y tengo ya mucha experiencia en este equipo y siempre quiero dar lo mejor, lo mejor para todos: para mis

compañeros, para el club, para los aficionados y siempre con los desafíos que tenemos por delante, esto | esto nos motiva siempre.

I1: Рафаэль, Вы уже восьмой сезон в мадридском Реале, как вы мотивируете? У вас было все, что можно с этой командой, как Вы себя мотивируете на каждый следующий матч?

Честно говоря, здесь нет никакого секрета, для меня сам факт носить футболку Мадридского Реала уже достаточная мотивация, чтобы | играть на самом высоком уровне и показывать максимум своих возможностей. Каждый сезон перед нами появляются новые вызовы, мы стараемся улучшить свою игру и стремимся к тому, чтобы | показывать себя лучших болельщикам, друг другу, тренеру.

P: Hola Rafa, aquí (*se presenta*). Sabiendo que Carvajal no jugó en la primera jornada de Champions y que ahora no nos está escuchando Lopetegui, yo quería preguntarte ¿quién quieres que juegue mañana en la portería detrás de ti y si esa rotación de alguna manera puede afectar a los centrales por la importancia que tiene sentirse seguro detrás de vosotros?

RV: No sé quién | quién jugará mañana. Tenemos la suerte de tener muy buenos porteros, no dos pero cuatro, y bueno, la importancia de este puesto es muy grande. Además, con nuestro estilo de juego queremos el balón, queremos el control de juego y bueno, siempre es importante tener confianza en nuestro portero, así que son muy buenos, confiamos en ellos y | bueno, yo creo que la competencia siempre es buena en un equipo, | hace mejor a cada uno individualmente y bueno, ya veremos quién jugará, pero sea quien sea confiamos en ellos.

I1: Рафаэль, сейчас когда нас не слышит Юлиен Лопетеги, скажите, пожалуйста, кого бы вы хотели видеть в воротах мадридского Реала завтра | и насколько Ваше мнение могло бы теоретически повлиять на выбор тренера?

Ответ: честно говоря, я не знаю, кто выйдет завтра, и к счастью, у нас есть тренер, который принимает эти ответственные решения. Между тем, у нас все вратари классные, и важность этого места в воротах и человека, который его занимает, сложно переоценить. И понятно, что мы стараемся играть от атаки и не оглядываться на собственные ворота, но и естественно, | вратарь – это очень важный человек в команде, но, к счастью, у нас все классные, и даже не два, а все четверо.

M: Vamos a hacer la última pregunta.

I1: Последний вопрос.

P: ...Marca. Justo en el Campeonato del mundo en este estadio quería saber ¿si sentiste un poco de envidia sana cuando viste la fiesta que se montaba por tus compatriotas de los otros campos de la Liga española?

RV: No, no, bueno, | los recuerdos que tengo con la selección y las fiestas que hicimos con | con Francia, con todo el país, esto, bueno, me hace muy | muy feliz y me recuerdo de esto, y es lo más importante. Gracias.

I1: Возвращ... || Вернемся на секунду к Чемпионату мира. Вы здесь его выиграли, на этом стадионе. Не было немножко завидно насчет тех празднований, которые были на разных стадионах во Франции, в отношении игроков сборной команды?

Он говорит «нет», абсолютно, я рад за своих товарищей по сборной, и, собственно, это незабываемые эмоции, которые я сам пережил, и они пережили. Мы их пережили вместе.

P: Спасибо.

Texto A2

Título	Rueda de prensa: la selección de Costa Rica. Krasnodar (amistoso)
Duración	00:12:24
Fecha	08.10.2016

M: Мы начнем с наших гостей. Пожалуйста, задавайте вопросы.

P: Óscar, y la planificación que usted tenía previsto... | (*se enciende el micrófono*) Cierto. | Y la planificación que tenía usted previsto esta semana | pensando que en este partido y pensando en noviembre, ¿se ha cumplido como usted ha querido? Para tener | a los jugadores y equipo estelar tanto tiempo no es algo que usted || no se preocupa | que se puede dar todo el tiempo y va a tener esta semana. ¿Cuánto le ha ayudado, cuánto le ha servido y cuánto ha logrado | corregir, | fortalecer, | puntualizar cosas | particulares de para noviembre, que para nosotros es evidentemente más importante?

I2: Вопрос следующий: значит | достаточно ли было у вас времени, чтобы подготовить команду к этой игре, и что самое важное, приготовить команду к игре, которая произойдет, которая пройдет в ноябре?

OR (Óscar Ramírez): Buenas tardes, hello. | Jorge, dentro de lo que teníamos establecido pues | hay dos vertientes. En este caso, pues, será | trabajar, pero también corregir y a la vez, por eso jugábamos para también llevar | de alguna manera esa información allá, ver y ser más puntuales en lo que va a ser en lo que corresponde a noviembre, y | también en los últimos tiempos se llevan solo sofocados ante ese partido | de | de la selección de Rusia. Y sobre eso nos manejamos, porque también sabemos que es un partido muy importante, | es el | el país anfitrión del Mundial y queremos hacer una muy buena presentación y sabiendo que es una | una selección competitiva.

I2: Добрый вечер, дамы и господа! | Конечно же, у нас есть много ошибок, которые мы должны исправить. Эта игра | против сборной России для нас также является очень важной, потому что Россия является хозяйкой этого Чемпионата, и я думаю, у нас было достаточно времени, чтобы подготовиться.

P: Hola Óscar, ¿qué tal? | Óscar, mucho gusto. En este momento hemos tenido todos en la consulta de | ¿qué es más importante: pensar en el partido propiamente de Rusia en lugar para dar como acabo de escuchar su criterio. | ¿Qué es enfocado en Rusia o enfocado en la eliminatoria?, que al final ese juego me parece que es determinante para el inicio propiamente de la eliminatoria.

I2: Вопрос главному тренеру. Как вы думаете, | что сейчас важнее: сфокусироваться на матче против России или на отборочных?

OR: De siempre | como por repetir de siempre. | Llevó tres días de decepciones de César a las cosas que no ha hecho pues | de alguna manera no se han marcado y hay mucho que que corregir y seguir con las virtudes y | esto es lo que da parte "ayer y a hoy", pues vamos un poco en lo que es el partido de mañana | sabiendo que también | hay hay | cosas que maneja la selección de Rusia, | que de alguna manera decepcionó a algunos, principalmente Estados Unidos en su | sus transiciones fuertes, en | en | en defensa, ataque, | y siento yo que | que hay cierta similitud. | Igual de alguna manera Manego intenta hacer. Me gusta, me gusta *la / la propuesta* | de lo que nos presenta Rusia y | principalmente pensando en el partido, el segundo. | En | en el partido, en general, hay cositas que sí podemos trabajar | y corregir, ¿verdad?, en cuanto al funcionamiento de nosotros. A la vez vuelvo a repetir: trabajamos | de una manera para | para ser más puntuales en lo que es esta semana decae, decae. Y lo de noviembre donde | tenemos | tenemos muy poco tiempo y tenemos que llegar | casi exclusivamente a la que anotamos y a la vez, pues, que al jugador, | no sé, | le quede bien claro qué es lo que hay que hacer.

I2: Этот матч против сборной России для нас представляет хорошую возможность поработать над нашими ошибками. Мы знаем, как играет сборная, | наш соперник. Я думаю, для нас это будет хорошим | хорошей, так скажем, подготовительным матчем против сборной США, | особенно учитывая то, что | переход из | защиты в атаку они осуществляют очень быстро. || И также эта игра нам поможет подготовиться к | отборочной игре.

MU (Marcos Ureña) (delantero): Buenas tardes... Este, | todos los presentes, dobryj večer. Quiero hablar con respecto a lo deportivo creo que proliferaron bastante, lo | que significa | lo qué significó esta semana de entrenamientos. Ahora, este, con respecto al partido de mañana creo que nosotros como jugadores, este, somos bastante competitivos y | y sabemos qué es la selección en los partidos amistosos, así que mañana lo vamos a tomar con | la responsabilidad que | que se lleva y que con... | conviene al caso ahorita. Y lo que es el partido contra Rusia, una selección | bastante interesante, y que vamos a ver un fútbol muy bueno, así que va a ser de grande “el sparring” para nosotros y para los del “canal...”

I2: Добрый вечер, уважаемые дамы и господа. Действительно, эта неделя для нас была очень сложная, мы готовились к этому матчу, знаем, что сборная России достаточно жестко играет. || Также могу сказать, что | наши футболисты очень конкурентоспособны. Я думаю, что мы продемонстрируем отличную игру | завтра.

P: Buenas, Óscar y | Marco. || El partido de | de este domingo | representa algo especial en cuanto a lo que es | ver las alternativas de cara de lo que va a ser propiamente la extrajornada, o sea... | Es el nivel de que hay muchos jugadores de la base que usted mantiene, pero hay algunos que se han venido incorporando en caso del muchacho Leonido Bryan, de Ron Igualdas, de Henry Guiss que han tenido un poco más de trabajo con usted en el transcurso de estos días. Entonces | ¿si ese partido puede ser fundamental para ellos en | en el acople propiamente | en una o dos formas en estelar? Para Marco: no sé si en el club se ha hablado. Hoy están jugando contra el anfitrión de la Copa del Mundo. ¿Si | sueñan, si piensan | verse dentro de un año y medio jugando otra vez aquí, pero ya en la Copa del Mundo de Rusia?

I2: Значит, было два вопроса. | Эта игра в воскресенье для вас будет | чем-то особенным? | Вы сможете оценить игроков на поле, непосредственно в действии. И, второй вопрос про | для игрока: сегодня, | завтра, прошу прощения, завтра они играют | против России – хозяйки Чемпионата. Что вы думаете, если Вы через год столкнетесь на этом... | столкнетесь со сборной России, но уже в официальном матче?

OR: Se piensa | lo que es una base | es un partido, pues, sumamente competitivo, en la cual, pues, | estoy también pensando en desarrollar de sombra (...) *iente* más de negra. Y dado el momento que se den | las alternativas porque el partido, | pues, tiene sus | sus momentos y dentro de lo que se presente, | puede ser que sea considerado que los muchachos, | ver Mundial, ya la parte competitiva del trabajo que ellos han complementado con nosotros | y se les da gran oportunidad. Yo creo que | que básicamente cuando ya acercas | poco dar continuidad | y si en algún momento será de espacio | y | y pensando tal vez en algo de allí | que tengamos planificado | de | de | de los muchachos, es tomar la | la decisión de cuál lo alíneas.

I2: Действительно, завтра очень важный матч для нас, для каждого игрока. Каждый игрок может выделиться на поле, я дам эту возможности им, чтобы они могли продемонстрировать себя и занять место в основном составе. Также этот матч поможет нам подготовиться к Лиге Конкакаф (CONCACAF), || которая будет в дальнейшем.

MU: Y con respecto a lo de |, lo de la motivación que esto es | Christian, la verdad que | el venir acá y ver las condiciones, ver el país, conocer la cultura de ellos, creo que para todos les sirve de mucho provecho y | y | creo que, | bueno, | ya nos vamos todos con una idea | y la motivación de venir al Mundial | creo que siempre va a estar y nosotros vamos a luchar por eso, sabemos de que | estuvimos de... | hicimos un buen Mundial, lo que fue en Brasil, y ahora queremos repetirlo acá en Rusia, | y bueno, mañana jugamos contra el anfitrión, pero | creo que va a ser, como le dije, un gran partido porque ellos tienen una muy buena

selección, se lo dirá el profe, tienen...| jugador por jugador, son muy buenos, | son muy buenos, tienen muchas condiciones. | Y | y creo que es muy importante que nosotros estemos en estos juegos para | para seguir creciendo como grupo, como selección, porque ya estamos | gra..., | este, | gracias a Dios esta vez llegamos a ese nivel de competitividad y esto nos va a llevar a | al máximo nivel.

I2: Я думаю, завтрашний матч нам придаст больше мотивации. Также, есть возможность поз... познакомиться с культурой | России. Я думаю, что у нас получится в этом Чемпионате добиться высоких результатов, также, | играть так же, как мы играли в Бразилии. Я думаю, завтра мы столкнемся с командой высокого уровня, игроки высокого качества у сборной России, и надеюсь | встре... приехать сюда, обратно, в следующем году.

P: Óscar, buenas tardes. Por acá, atrás. Buenas tardes, Óscar, encima del cable... | y voy a reguntarle sobre *Caygonnau*, ¿verdad?, eran casi 6 meses practicamente que no se ha podido presentar en la concentración de la tricolor. ¿Cómo lo ha sentido, cómo lo recibió el grupo, no sé si has podido conversar con él. Máxime que viene saliendo de toda la lesión, ¿verdad?, y todo lo que se ha hablado | con respecto a él en Real Madrid?

I2: Вопрос про Кайгонауса. 6 месяцев он || у него была травма, и | что будут думать сейчас тренеры об этом?

OR: Bueno, | sí, || pues, contento. Yo, yo siento de | de una manera, | e igual, de loco, ¿verdad? la incorporación de | de caídos, es un antecedente, es una garantía y | igual sabemos que | que este año || en la recuperación desde | desde que puede jugar ya y || y eso es importante porque estamos en un tiempo prudente para | para que tome su ritmo y | y por aguantar para noviembre que | que realmente nos interesa mucho. Y | yo lo siento bien. En cuanto a la | a la llegada, la alegría y ese ambiente es una de las leyes, y los | nues... | nuestros capitanes, y pues bien. || Creo que | que es normal después de una lesión llegar a la alegría, claro, que la selección y eso, pues, | es más motivante. Y cuando estoy yo, cuando ahora que hablé con él antes de la convocatoria, pues, | se siente esa felicidad, ese gozo y muchas veces, se sintió por jugadores, se siente sentir esa | esa sensación, de verdad, le dedica su espacio también, como | reforzaba de alguna manera, cuando le pasó el tema de lesión, todo lo que pelea por separado en el tiempo atrás, | y ahora, pues, hay ilusión de volver a venir y | y todo eso siempre es muy importante.

I2: В этот сезон он прошел в нашу команду, восстановился. Я думаю, он наберет еще свой ритм. Помимо этого, | вызов в сборную также может служить дополнительной мотивацией. Я думаю, | я | с ним разговаривал еще || до этого, и | он сказал, что был бы счастлив | занять место в сборной.

M: Muchísimas gracias. Nos vemos mañana en el San.

I2: Большое спасибо, завтра мы увидимся на поле.

Texto A3

Título	Rueda de prensa de la selección de España. Amistoso Pre-Mundial de la FIFA 2018
Duración	00:21:38
Fecha	14.11.2017

M: Bienvenidos a la conferencia de prensa de la selección española de fútbol. Un poco de silencio, por favor.

Con vosotros el seleccionador nacional y dos jugadores: David De Gea y Nacho Fernandez. Cuando queráis, comenzamos con el turno de preguntas sólo y exclusivamente para el seleccionador y luego ya atenderán los jugadores, por favor. Gracias.

I3: Добрый вечер, добро пожаловать на пресс-конференцию сборной Испании по футболу. Пожалуйста, начнем с вопросов главному тренеру сборной Испании.

P: Хулен, можно два вопроса? Первый, | со сборной Коста-Рики | в воротах Испании дебютировал Кепа Аррисабалага. Как вы оцениваете его дебют, и есть ли у него шансы стать основным вратарем, все-таки баски...

I3: Una | dos preguntas para usted: la primera | sobre | el portero Kepa. ¿Cómo usted ve, || cómo fue el portero durante el partido | contra Costa Rica | y la segunda | pregunta || sobre la posibilidad de estar en la selección del jugador Iñaki Williams.

JL: Hola, buenas tardes a todos. La primera pregunta | me preguntaba por Kepa yo creo que tuvo una buena actuación, no tuvo | mucho trabajo pero lo que | lo que tuvo estuvo tranquilo, sereno y lo resolvió bien, y | Iñaki Williams es un jugador que | que ha estado en la | en la Sub-21 recientemente, lo conocemos bien, y está | progresando adecuadamente y | y | bueno | entenderemos cuando entendamos que tiene que venir, vendrá, ¿eh?

I3: Добрый вечер. Что касается вашего первого вопроса относительно вратаря Кепа: он хорошо отыграл, но не сказать, что у него было много работы. | Я думаю, что у него | есть | хорошие шансы, чтобы вырасти в хорошего вратаря. А что касается || Иньяки Уильямса, мы хорошо знаем этого игрока, он играет у нас в сборной до 21 года, и | как только | он будет готов, мы обязательно его | пригласим.

P: Silvia (*se presenta*) Televisión Española. Mister, hemos estado en la rueda de prensa || de los rusos y nos han | comentado que el jugador que más temen es el Isco que afortunadamente no está mañana pero que es el jugador de moda en España. ¿Esto a usted le preocupa, que siempre habla del grupo, que destaquen a un jugador por encima del resto? Gracias.

I3: Вопрос относительно комментариев во время пресс-конференции сборной России. Было сказано, | что игра сборной Испании достаточно | сильно зависит от | футболиста Иско, и | как вы считаете, || справедливо ли это?

JL: Bueno, Isco es un jugador que | que || evidentemente lo hemos alavado y además está en forma fantástica y entendemos que | que con una solidez importante pero por encima de todo siempre hemos hablado de | del funcionamiento colectivo esté o no esté él, seremos muy buen equipo seguro. Seguro, y | y | mañana tendremos una oportunidad nuevamente para poder demostrarlo y | centrando. | Siempre el objetivo en el funcionamiento colectivo que es el que al final | lo | dentro está lleno de buenos jugadores beneficia a cada individualidad, ¿no? Básicamente es eso, ¿no?

I3: Да, безусловно, Иско очень важный футболист для нас, | он сейчас находится в фантастической | форме, | очень сильно помогает нам и клубу, || но, прежде всего, конечно, важен коллектив. У нас завтра | на поле будет настоящий коллектив, вне зависимости | независимо от того, кто выйдет | на поле с первых минут, и || я считаю, что завтра ||, что завтра ||, что завтра | футбол будет хороший, и || сборная Испании покажет себя с лучшей стороны.

P: Sí, mister. María, aquí. María de Russia Today Español. La selección española pese a ser líder del grupo no entra en el bombo de 8 cabezas de serie, con lo cual Rusia sí podría ser uno de nuestros primeros partidos. Entonces, estamos ante un encuentro que quizás es algo más que un amistoso, ¿no? | Es una prueba, ¿no?

I3: Можем ли мы назвать матч с Россией настоящей проверкой-боем, поскольку это один из немногих матчей, который остался нам до || уже, непосредственно, Чемпионата мира?

JL: Bueno, es cierto que no estamos en el rumbo uno, ya lo hemos comentado más de una vez. No es lo que este bajo nuestra ||, en lo que podamos hacer nada y a partir de allí subiremos el sorteo que nos toque con naturalidad y de buen grado. Respecto al partido de mañana, || lo que hay que decir de Rusia, que Rusia es muy buen equipo, al margen de que es anfitrión, que lo es, que hay un matiz importante en eso. Un equipo que no ha tenido partidos | oficiales con lo cual cada amistoso vale importancia y | evidentemente es más cuando estás en el Mundial en tu casa. Y hay que decir de los rusos, que es un equipo excelente, lleno de muy buenos jugadores como históricamente siempre ha sido | aquí, en Rusia, tanto técnica como físicamente. Mañana seguro que | nos van a obligar a llegar a los límites y hacer un gran partido para competir con ellos, seguro.

I3: Да, сборная Испании, например, действительно не попала в первую корзину | при жеребьевке, и поэтому | завтра действительно может стать проверкой, потому что, возможно, сборная России и будет нашим соперником | во время Чемпионата мира на групповой стадии. | Россия всегда отличалась хорошими игроками, готовыми физически и тактически очень | на высоком уровне, поэтому | завтрашний матч для нас будет очень важен. Также могу отметить, что Россия играет дома | при своих болельщиках, готовится к Чемпионату мира, | и в течение последних двух лет практически не играла официальных матчей, поэтому для них каждая товарищеская игра является, практически, официальной.

P: Дмитрий Зеленев, Спорт Экспресс. Спрашивали у Станислава Черчесова про Вас | как про вратаря. Хочется спросить, задать Вам такой же вопрос. Помните ли Вы такого вратаря Черчесова, что о нем можете сказать? И сразу второй вопрос о сборной России: что вы можете сказать о сборной России Станислава Черчесова?

I3: La pregunta | la misma pregunta que hicieron al técnico ruso Stanislav Cherchesov, porque él también era portero y entonces si | si habéis tenido que jugar uno contra otro durante su carrera profesional futbolística? Y la segunda | pregunta es || sobre | su opinión de la selección rusa.

JL: La segunda ya la he..., la acabo de emitir hace poco. La opinión de | de | vamos | no sé si la has traducido o no, pero ya la acabo de dar, | pero vamos, | la vuelvo a dar si quieres, | no pasa nada. Y la primera no lo sé si jugué contra | contra él. Jugué unos partidos en | en Rusia, | y tanto como con el Barsa, como con el Rayo, | pero, | pero no recuerdo que | que | que hayamos jugado en contra y te repito un poco lo que te decía antes del equipo ruso, que el equipo ruso a parte de ser anfitrión, | que es un componente y un matiz importante, es un equipo que está lleno de muy buenos jugadores, jugadores técnicos, físicos, | muchos de ellos ya no salen de la liga rusa porque es una liga muy potente y además, | de un alto nivel económico y | pero cuando se juntan a nivel de selección, es un equipo tremendamente peligroso y mañana nos van a obligar | a hacer un gran partido si queremos competir con ellos.

I3: Что касается первого вопроса, не помню, чтобы я играл против Черчесова, хотя мы некоторые матчи в своих командах проводили в России, но я не помню, чтобы была такая возможность. А что касается второго вопроса, то ответ на него был дан ||| в предыдущем || до этого, || я уже говорил, что | тренер | игроки сборной России очень технически и физически сильные, || что играют на домашних трибунах, это придает им дополнительную мотивацию, ||| тем более, что | многие || игроки сейчас || многие российские игроки продолжают играть в российском чемпионате, что делает его очень сильным и конкурентоспособным в Европе.

M: Si no hay más | la última pregunta para el seleccionador, por favor.

I3: Последний вопрос для тренера, главный.

P: С Коста-Рикой сыграл почти основной состав. Сколько звезд мы можем | сможем увидеть завтра | на игре с Россией?

I3: Durante el partido contra la Costa Rica jugaron todos los principales | prácticamente. ¿Cuántas estrellas podemos ver mañana | contra Rusia?

JL: Bueno, | para nosotros todos los jugadores son principales, | con lo cual el que salga va a ser principal y ya el tema de estrella no es cuestión más de | de | ellos pero nosotros en ese aspecto no | no miramos a un jugador de una manera u otro, de otra. Para nosotros todos los jugadores son importantes y mañana seguro que | vamos a sacar un equipo bueno.

I3: Для нас нет основных игроков. У нас все игроки, которые задействованы в играх сборных, | являются основными, поэтому, || что касается звезд, это тоже | не нам решать, кто из них звезды. Мы к ним ко всем относимся одинаково.

M: Muchas gracias. Comenzamos con el turno de preguntas para los jugadores, por favor.

I3: Вопросы игрокам можно задавать.

P: Макаров Александр, «Спорт день за днем». Вопрос Давиду де Хеа: ||| в сентябре Вы уже приезжали в Россию, сейчас в составе сборной | пять игроков ЦСКА. Вспомните, пожалуйста, вот этот матч Лиги чемпионов, и | как Вам кажется, есть ли у Вас какое-то преимущество | в связи с тем, что вы знаете столько игроков сборной? Спасибо.

I3: David, jugaste ya || hace | poco, en septiembre contra | CSKA en | en la selección actual rusa y cinco jugadores de CSKA. Sus recuerdos de aquella visita y de aquel partido.

DDG: Buenas. Sí, es verdad que jugamos hace poco contra | contra CSKA y, bueno, un poco como míster ha dicho | jugadores tienen mucha técnica individual, jugadores de calidad, muy rápidos y | y bueno, yo creo que la selección prácticamente muy | muy parecida, un equipo peligroso, sobre todo, jugando aquí como anfitrión y se tomará el partido como | como si fuese | un partido importante, ¿no? Y bueno pues, tendremos que jugar bien para poder | poder ganar, y bueno, | también el partido para nosotros, para | para | seguir | mejorando como equipo.

I3: Да, действительно, недавно я приезжал уже в Россию. Как уже сказал наш главный тренер, игроки | сборной России очень техничные, очень быстрые, || и на мой взгляд, наверное, | игра сборной будет в какой-то | в какой-то мере похожа на | игру || соперника, с которым мы играли, ЦСКА. || Очень опасная команда, | тем более, что играют || на домашней арене.

P: Hola, ¿qué tal? Buenas tardes, Javier (*se presenta*) para la Cadena Cero, una para David de Gea y otra para Nacho. Para David, preguntarle | preguntarte por Kepa, entrenas con él, le vimos debutar con el Athletic de Bilbao. Preguntarte ¿si crees que va a cumplir las expectativas | como portero que hablan de él para el futuro? Y para Nacho, preguntarte por la selección española: ¿si crees que se exagera un poco el juego de España o es que el nivel que vimos frente a Costa Rica es el que tiene la selección?

DDG: Bueno, yo creo que | que | es un portero | muy | muy joven todavía, le queda | le queda muchísima carrera por, || mucho por jugar. Es un gran chico también y la verdad que tiene también la cabeza muy asentada y bueno, | tiene que seguir en ese nivel | en el que en el que está compitiendo y creciendo partido a partido, yo creo que es | es lo que tiene que hacer. Tampoco soy | yo nadie para | para decir nada más sobre él. La verdad que entrenando con él te das cuenta que tiene un gran nivel | y | y bueno, una gran visión a portero.

I3: Первый вопрос был Давиду де Хеа относительно || коллеги по амплуа, вратаря, который сыграл весь матч против Коста Рики. | На мой взгляд, Кепа – это хороший молодой вратарь, у него очень хорошая, светлая голова, но | сам я | не могу сказать, что считаю себя человеком, который может давать ему какие-то советы. Естественно, когда мы тренируемся, какие-то мелкие вещи я ему подсказываю, но не более того.

N: Bueno, creo que hicimos una | una fase de clasificación muy buena, ¿no?, donde todo el equipo ha salido muy reforzado contra | contra grandes selecciones, y creo que hemos cogido, no el rol que míster nos ha querido desde el principio, hemos hecho que la gente en | en España se vuelva a ilusionar, que creo que era | era muy importante de cada | para | para nosotros y de cada | ese de Mundial. Y bueno, el otro día contra Costa Rica, | creo que vimos un gran nivel de juego y | como te digo | contentos | y ahora quedan partidos para prepararse para ese Mundial, que va a ser muy complicado, y con ganas de seguir haciendo las cosas bien.

I3: А второй был вопрос Начо по поводу | классификации | игр || в | на | на групповой стадии | на отборочной стадии к Чемпионату мира, и матча с Коста-Рикой. Считаю, что классификация || пройдена очень хорошо, мы практически сразу поняли | замысел нашего главного тренера, поняли, как нам нужно играть, || и по матчу с Коста-Рикой | я считаю, что мы показали высокий уровень футбола, | и нам нужно продолжать улучшать и готовиться к Чемпионату мира.

P: В субботу против сборной России играл Ваш друг и одноклубник Серхио Ромеро. Я после игры спросил его: если Давид позвонит и спросит, кто самый опасный игрок в сборной России, я с удовольствием поделюсь. Вы звонили Серхио, | спрашивали?

I3: Pregunta | pregunta si | si llamaste a Sergio Romero preguntando quién es el más peligroso de los rusos, | después del partido contra Argentina.

DDG: No, hombre, para eso tenemos al míster que es él quien nos da, nos enseña todos los vídeos y nos muestra quienes son los jugadores peligrosos de | de Rusia, y ya hemos visto alguna imagen de ellos y como he dicho antes, son jugadores de mucha calidad y muy peligrosos.

I3: Ну у нас для того, чтобы рассказывать, кто самый опасный из сборной России, есть главный тренер, | поэтому мы у него проконсультировались обо всем, и в принципе, представляем себе от кого | из российской сборной может исходить основная опасность.

P: Qué tal, buenas tardes a todos, Fernando Burgos (*se presenta*) Docena. Mi pregunta es para David. Has dicho que es un portero muy joven pero solo tiene 4 años menos que tú, ¿no? | Кепя. ¿Consideras que o te sorprende que se pueda hablar de él del futuro de la selección, cuando | es que tú solo tienes 27 años?

DDG: Sí, también soy joven, todavía.

P: Por eso, por eso.

DDG: Bueno, la verdad | no sé. Somos dos porteros jóvenes, bueno, | cada uno con sus diferencias y, bueno, pues, | ahora mismo los dos defendiendo la portería de | de la selección, y con Pepe también. Y los tres al mismo nivel, intentando | jugar lo máximo posible en nuestros clubes, y, bueno, pues, venir con la máxima ilusión a | a la selección para poder competir aquí con | con todo lo que tengamos.

I3: Снова вопрос касательно футбо... | касательно вратаря Кепя.

Мы оба молодые вратари, | Кепя всего лишь на 4 года младше меня, поэтому мы тренируемся, и у нас достаточно высокая конкуренция в сборной, и относимся друг к другу с уважением, и | в том числе, || в матчах за сборную | мы стараемся друг друга поддерживать всегда.

P: ¿Qué tal? (*se presenta*) de la agencia La cadena *Cope*. | Una pregunta para cada uno. Nacho, tú también has jugado en esta fase de clasificación contra Italia | que fue nuestro rival, que se juega a la vida. ¿Quería preguntarte si te gustaría que pasara o ya nos quitaríamos un rival de medios esta noche elimina a Suecia, y a la vez quería preguntarte si te sientes más valorado en Inglaterra que en España?

N: Bueno, | que si quiero que esté Italia o no en el Mundial, pues, sinceramente lo importante es que estamos nosotros, ¿no? | Como he dicho antes, hemos hecho una fase de clasificación muy buena, estamos

muy contentos con todo lo que hemos hecho. Ahora Italia la verdad que se está jugando al pase, | el otro día tuvo un partido muy complicado pero | pero al final | es partido de ida y vuelta, tiene que pasar el mejor, y el que esté, es el que se va a merecer. Lo | como te he dicho, lo que me importa es que estamos nosotros y todo lo demás me da igual.

I3: Вопрос Начо касательно | того, хочет ли он, чтобы || классифицировалась сборная Италии на Чемпионат мира. || Начо говорит о том, что | мы сами как сборная | для меня важнее, мы прошли классификацию хорошо, а дальше уже в стыковых матчах команды, которые борются за попадание | на Чемпионат мира, они | должны сами решать | свои || свои проблемы с выходом. Кто сильнее, тот и должен выйти.

DDG: Y bueno, yo creo que || no solo yo, creo que todos los || prácticamente todos los jugadores que salimos fuera de | de España, || sinceramente, creo que | que bueno, no sé si sigue tanto como con el fútbol español y creo que sí, que es verdad que || bueno, | no | no | no nos siguen tanto y la gente se olvida un poquito más de nosotros, pero | pero bueno, | también por la cultura ahí en | en Inglaterra, bueno, yo creo que se respeta mucho, se quiere mucho a los jugadores y | y | bueno, quizá en España pues, | como te digo, | los que salimos del fútbol español, pues || creo que sí, | se olvidan un poquito más de nosotros, pero | bueno, | intentamos siempre estar ahí y dar que hablar.

I3: Что касается вопроса Давиду де Хеа относительно | футболистов, которые играют за границей, ||| за границей Испании, | я считаю, что, || может быть, за нами следят и меньше, но | каждый должен доказывать свой уровень, и | тогда на него обязательно обратят внимание.

M: La última, Miguel Ángel, por favor.

P: Hola, Miguel Ángel, la radio Marca. Una para cada uno. Para Nacho: si no me fallan las cuentas creo | que Julen habitualmente solía convocar ocho defensas. En esta concentración son siete. ¿No sé si tú por tu rol de futbolista polivalente piensas que partes con un poquito de ventaja de cara | de cara al Mundial con respecto a otros compañeros? Y para David: siguiendo un poquito con el tema Kepa. ¿No sé si le ves y te sientes identificado? Tú fuiste campeón con la Sub-21 y con la Sub-19, | desde muy joven | se ha puesto || la expectativa muy alta en ambos casos, | y ahora en el caso de Kepa también es una para | para equipos grandes. Gracias.

N: Bueno, yo creo que es una pregunta un poquito más para míster, ¿no? eh. Me imagino que será de ayuda...

JL: Hemos convocado ocho y siete muchas veces. No, sólo...

N: Me imagino que sí, que será de ayuda, ¿no? que pueda jugar en diferentes posiciones y al final para un entrenador me imagino que será más fácil pues tener algún tipo de jugadores así. Pero | pero bueno, de ahí a partir de con favoritismo, con el otro compañero no lo sé. Tengo que seguir trabajando mucho en mi club para seguir haciendo las cosas bien y | y de aquí al Mundial queda todavía mucho | como te digo, | aprovechar las oportunidades que tengo en el club, y son muchas, y se me están saliendo muy bien, | y seguir aprovechando las oportunidades que me está dando el míster, que para mí es una alegría siempre.

I3: Первый вопрос был Начо относительно того, что обычно | тренер вызывает восемь футболистов, восемь | игроков защиты, | а на этот раз вызвал семь игроков защиты. Будет для него больше возможности для того, чтобы играть? Ответ был, что я так не считаю, что у всех футболистов есть возможность для того, чтобы играть. Каждый должен доказывать | свое право | нахождения на поле в ||| сост... в основном составе.

DDG: La mía es ¿si me he sentido identificado o no con...?

(Una voz desde el público)

P: Sí, si ves un poco lo que te pasa a tí.

DDG: Bueno, la verdad que me siento identificado con cualquier | cualquier portero, | cualquier | cualquiera que se pone los guantes y sale al campo a competir en una posición tan | tan complicada como la nuestra y | y bueno, es un chico joven también como yo que empezó con | también joven y, | bueno, pues, || al final somos porteros y | obviamente te puedes sentir identificado con él, pero | pero bueno, somos | porteros diferentes y en situaciones diferentes.

I3: Вопрос Давиду де Хеа был относительно, | опять-таки, | вратаря Кепа. Идентифицирует ли он себя | с ним, || поскольку оба футболисты молоды, оба прошли достаточно | долгий путь. || Ответ был || следующим: | действительно, мы в чем-то похожи, наши карьеры в чем-то похожи, || мы оба молоды, оба боремся за место в основном составе, || и достоин будет играть тот, кто сильнее.

M: Muy bien, muchas gracias a todos, y recordar que sólo los quince primeros minutos son abiertos, gracias.

Texto A4

Título	Rueda de prensa oficial de Iñaki Williams (Athletic de Bilbao)
Duración	00:16:08
Fecha	27.09.2017

M: ...Sala de prensa, cuando queráis. Conectamos un micrófono que está por ahí atrás y comenzamos.

P: Hola, Iñaki, ¿cómo está | cómo está el equipo? ¿Habéis conseguido resetear la mente después de lo que ocurrió en el último partido frente a Málaga?

I4: Как команда себя чувствует, какие ощущения после последнего матча?

IW: Eh, bueno, | al final nunca | nunca superas los | los retos si tienes | si te lamentas, y bueno, al final nos tocó | nos tocó sufrir, nos empataron prácticamente al final del partido. Teníamos un jugador más, | un jugador más, teníamos una ventaja de dos goles y al final pues te vas | te vas muy mal a casa, con malas sensaciones pero bueno, | al final no hay tiempo para lamentaciones. Mañana es un partido muy importante, tenemos que | que sacar los tres puntos en casa, volver a las buenas sensaciones y volver a la buena dinámica que no la podemos perder.

I4: У нас нет времени жалеть, конечно, жалко было, что у нас был большой перевес, и мы в конце концов не смогли выиграть матч, но завтра у нас очень важный матч дома, и мы хотим || выиграть эти три очка, так что сейчас надо сконцентрироваться на завтра.

P: A lo personal línea aquí. Al haber conseguido dos goles, que es algo que estabas buscando. ¿Te quita algo de presión, te da más tranquilidad para | para afrontar el resto de partidos?

I4: Лично ты как себя чувствуешь? Ты уже забил два гола, что это очень хорошо, ты это || хотел | достичь. | Как | ты себя чувствуешь по этому поводу на завтра?

IW: Obviamente pues al final | trabajas para | para meter, trabajas para ayudar al equipo y personalmente pues te vas feliz, porque has hecho un buen trabajo pero bueno, | lo que importa es el trabajo colectivo. Creo que | que no estuvimos bien, | tuvimos falta de | de concentración y | y este juego después | no tiene que haber de eso. Tenemos que salir con una mentalidad totalmente diferente e intentar | sea como sea sacar los tres puntos.

I4: Я, конечно, доволен, потому что я всегда хочу забить голы и | помочь команду, || и этим | этим я | доволен. Но | команда не так хорошо | играла, надо лучше сконцентрироваться и || завтра | лучше играть.

P: ¿Qué conocéis del Zoria, del rival de | del jueves que habéis visto?

I4: Что ты знаешь о Заре, о сопернике?

IW: Bueno, he | hemos visto que | que es un equipo bastante fuerte en | en el mediocampo, van a estar | van a estar replegados, van a intentar que | que robar en | en | en | nuestro | en su campo y salir a la contra muy verticales, pero bueno, nosotros tenemos armas más que suficientes como para, | como para contrarresta... contrarrestar eso, y bueno, | y sabemos que | que | el lado derecho suyo | es bastante fuerte, tiene jugador, un jugador que es | que está en | en la selección absoluta y bueno, | nosotros tenemos que salir con | con nuestra dinámica, intentar a jugarles en su campo. | Intentar | que no lleguen a la presión y que el partido se les haga muy largo.

I4: Они, конечно, | команда сильная, и || они | у них очень хорошие | вертикальные | атаки, у них очень сильные | сильный правый бла... фланг, и у них один игрок, | который играет в сборне. | Но мы будем || тоже защищаться и попытаемся хорошо играть.

P: Una alegría tan corta. Iñaki, y después de | los resultados de la primera jornada || el partido de mañana se antoja fundamental, ¿no? Si quiere aspirar a pasar incluso como el primero de grupo y lograr la victoria, ¿no?

IW: Sí, *huy*, perdón...

I4: Наверное, после первого матча в Лиге Европы Вам очень | нужна победа завтра?

IW: Sí, | al final | tenemos que buscar nuestra primera victoria sumaria de | de tres en tres, volver a buscar la buena dinámica. El | el grupo está | está | está ahí, está | está | está complicado, pero bueno, nosotros somos fuertes, somos conscientes de que si ga... | si ganamos, | pues, || tenemos un pasito más en | en | en la fase de grupo. Bueno, somos conscientes de que tenemos que seguir a por todas, no tenemos que salir con | con especulaciones e | e intentar sacar los tres puntos sea como sea.

I4: Да, конечно, завтра нам | нам очень важно выиграть матч, это | очень || ну | это довольно сложная группа, сильная, но если | завтра мы | сможем победить, то | будет || уже хорошее настроение и можем дальше | двинуть.

P: Eh, Iñaki, en principio parece que, bueno, el | el Zoriak, parece que es más, | es inferior a vosotros, el Athleti es favorito, | parece incluso no estar en una buena dinámica. ¿Su rival es propicio para alejar las dudas sobre todo que se crearon después del último partido en Málaga?

I4: В принципе, может, можно считать, что Заря не такая сильная команда, как вы. У нас сейчас не самый хороший момент, может это помочь для того, чтобы | забыть о последнем вашем матче?

IW: Bueno, creo que si nosotros hacemos todo lo posible por ganar, creo que | que vamos a ganar, tenemos que demostrar que | que somos superiores y eso se demuestra en el campo y no hablando. Creo que | que | que somos | somos mejores pero lo tenemos que demostrar, tenemos que salir a | a | a por los tres puntos, salir sin especular, salir a | a jugarles en su campo y crear cuantas más ocasiones mejor. Seguro que | que cuantas más ocasiones creemos | meteremos, y hacerles que | que el partido les | les sea muy largo y vayan cuesta arriba.

I4: Я думаю, что если мы будем сильно играть, мы можем, конечно, победить, но нельзя просто сказать, что мы | лучшая команда, надо это доказать. Для этого надо |сд... | создавать моменты | во время матча, и | и так постепенно победить.

P: Y supongo que tú personalmente continuarás tu racha | marcando goles, | para poder celebrarlos mejor que el día de Málaga que sólo sirvieron para conseguir un punto.

I4: Ну и надеемся, что если ты и в этот раз тоже будешь | хорошо играть и забить голы, результат будет | лучше, чем в тот раз, когда с Малагой || в конце концов не смогли | выиграть матч.

IW: Sí, bueno, yo...yo siempre trabajo para | para meter goles, para ayudar al equipo, pa... | si no puede ser con goles, con pases de gol, con sacrificio y bueno, si | si pueden ser con goles míos, pues, mejor, pero bueno, | nosotros tenemos que mirar el lado colectivo, | uno a uno poner nuestra mejor versión y seguro así | todo llega, todo | todo | to... | salen bien las cosas, y sobre todo, pues, volvemos a disfrutar y hacemos que la gente disfrute con nosotros.

I4: Да, я, конечно, всегда хочу забить голы, но мне очень важно помочь | команде, и, если мы все вместе работаем, играем как команда, я думаю, что мы можем наслаждаться и пом..., и | так болельщики тоже могут наслаждаться футболом.

P: Aupa Iñaki, buenas tardes. También en Málaga volvió un poco la conexión con tu | con tu hermano, ¿no? Te dio allí, te dio | te dio los pases de gol. || Sois un poco los | los agitadores, ¿no? de, | del equipo, no?. Es la misión vuestra o no, uno por la velocidad, otro por otro tipo de características, pero bueno. | Supongo que contento por volver a encontraos los dos en el campo, ¿digamos?

I4: Наверное, ты был доволен играть вместе с твоим братом, | в Малаге вы вместе создавали хорошие | моменты во время матча.

IW: Sí, Iker y yo nos sentimos muy cómodos jugando uno al lado del otro, siempre nos estábamos buscando, y la verdad que | que es una gozada, pues, | tener a un jugador que | que siempre te busque, que siempre te mire, que te conozca y sabe donde quieras | donde quieres el balón, y la verdad que | que esa conexión que tenemos, pues, | hace que nos entendamos, y ojalá pues, | podamos seguir | haciendo disfrutar a la gente y haciéndonos disfrutar a nosotros mismos a | muchos | muchos más partidos, y | y que | ojalá pues, si no meto yo, meta él y que sea | que sea el beneficio del equipo.

I4: Да, | я | для меня всегда очень хорошо играть с Икер, мы очень хорошо играем вместе, | мы друг друга ищем, и это очень хорошо, когда ты друг друга ищешь и знаешь, где | другой | хочет иметь мяч, и я думаю, ну | надеюсь, что | мы можем наслаждаться многими | матчами вместе.

P: Obviamente estos | dos | dos goles son importantes para el equipo, pero bueno, también estás cumpliendo otra faceta, | eres el máximo asistente para el equipo con | con | con tres pases de gol. Supongo que estés también contento por eso, por contribuir en otro tipo de cosas, ¿no? También igual aspecto ofensivo, contribuir un poco en todo, ¿no?

I4: Мы уже говорили о голах, но ты, наверное, тоже можешь | помочь в других || моментах матча, | например, в защите?

IW: Sí, yo todos los días cuando vengo aquí, a Lezamo al trabajo para | para ser mejor jugador, pa... para pulir mis defectos y mejorar día a día, y eso lo que me hace que | que juegue | que juegue los partidos al final y la motivación que tengo por aprender y seguir mejorando. Cada día me | me va a hacer mejor jugador. Aprendo de | de los mejores, y la verdad que | que cada día ser más completo pues, | ayuda | ayuda al equipo y si puedo ayudar con pases de gol, con trabajo a la defensa y con | y con goles, pues, el equipo lo va a agradecer y yo mismo, pues, voy a ser mejor jugador y la verdad que | que yo | que yo estoy agradecido a toda esa gente que | que me apoya, me ayuda, porque cada día voy a intentar a ser el mejor jugador.

I4: Да, конечно, я для этого и | прихожу каждый день в Лесамо тренироваться | для того, чтобы стать | лучшим игроком. Я очень | много | учусь | здесь | в Лесамо с моими | ну, с моей командой, и у меня очень большая мотивация, поэтому я хочу стать, как смогу, лучшим футболистом.

P: Iñaki, buenas tardes. ¿En el entorno hay una cierta percepción por el nivel de juego que está dando el equipo, sobre todo, en los últimos partidos? ¿Tú qué nota le das al nivel de juego del equipo en esta temporada de 1 a 10?

I4: Как, что вы чувствуете, | какой уровень | команды | в этом сезоне?

IW: Bueno, tampoco soy | soy objetivo como para | como para dar notas, tampoco me gusta valorar | el juego del equipo con notas pero sí te diría que | que obviamente somos conscientes de lo mucho que tenemos que | que trabajar, somos conscientes de que | de que no somos perfectos, de que faltan muchas cosas por pul... | por pulir, y ahí | desde ahí va a empezar nuestra mejora. Sabemos que | que | que hemos hecho las cosas, | pues, | no del todo como quisiéramos. Sabemos que | que tenemos muchísimas cosas por mejorar, esto | esto todavía es muy largo, tenemos que adaptarnos a | a las cosas que puede pedir el míster y | y | y que esto es muy largo y somos conscientes de que | de que vamos a trabajar para ellos y vamos a | a trabajar para que | para que nosotros mismos disfrutemos en el campo y sobre todo, pues, la gente, pues, se siente identificada con lo | con lo que estamos haciendo.

I4: Я не хотел бы давать оценку | уровня | команды, | но я могу сказать, что мы каждый день работаем для того, чтобы улучшить свой уровень. Конечно, может быть, результаты когда-то не были те, которые мы ожидали, но | еще || все впереди, и будем работать для того, чтобы достичь нашей цели.

M: Sí, y una última pregunta. Por aquí, por favor.

P: Вы, наверное, изучали Зарю, смотрели матчи, вот | и, как бы, Вы отмечали, что есть хорошие игроки, которые играют в сборной. А вот можете назвать фамилию | вот этого игрока, произнести ее, и кто, вот, запомнился после изучения Зари?

I4: Фамилию кого?

P: Какого-то игрока, который запомнился.

I4: Sí, seguramente habéis estado estudiando a el Zaria, ¿no? y | y | habéis | ya has comentado, por ejemplo, que hay un jugador que | juega en la selección, etc. | ¿Qué cosas señalarías que has recordado tanto del equipo como igual de algún | un jugador en concreto que te haya llamado la atención de este equipo?

IW: Bueno, eh | sabemos que | que ellos por | por dentro | se van | se van a plantar muy bien, sabemos que | que | que nos van a esperar, van a salir a la contra, ellos van a estar muy motivados y al final vienen | vienen de aquí, han tenido dificultades en su país y van a venir | aquí a jugar, a intentar clasificarse para la siguiente ronda porque para ellos es muy importante, tienen una motivación esta y en esto no nos puede | no nos puede venir a nosotros | mal. Sabemos que ellos son muy fuertes en la banda derecha, | sabemos que ellos van a intentar estar juntos y arropados y | y cuando tengan la oportunidad de salir a la contra, van a | van a salir con todo y se van a desplegar bastante bien.

I4: Y un jugador que te haya llamado la atención, ¿no?

IW: No, *pff*, no, no.

I4: Мы знаем, что они | очень хорошо играют вот | внутри. Что они будут | мы думаем, что они будут ждать, и | ждать шанс на контратаку. | Мы знаем, что у них | были в последнее время | в последнее время | чуть-чуть сложные времена в Украине, | в Лиге, и | что для них очень важно квалифицироваться в этой | в этой группе. А, мы еще знаем, что они очень сильные на | правом фланге, и мы ожидаем, что они будут вместе играть как команда для того, чтобы найти шанс на контратаку. А по поводу игрока конкретного он ничего не сказал.

P: А пускай, фамилия какая-то помнится?

I4: ¿Recuerdas algún apellido en concreto? De algún...

IW: Es que no recuerdo muy bien, pero sé que el extremo derecha, el extremo derecha es internacional y sé que es un buen jugador, y hemos, lo que hemos visto, sabemos que el peligro lo | lo | lo crean por la banda derecha.

I4: Он фамилию не помнит, но он помнит, что, || может, нападающий на правом фланге, что он очень хороший международный игрок, и что надо с ним осторожно играть.

P: Караваев.

I4: Karavaev.

IW: Sí, sí, sí.

M: Muy bien, vamos con el entrenador, ¿vale?

IW: Muchas gracias.

Texto A5

Título	Rueda de prensa. La selección de Uruguay, Samara 2018. El Mundial de la FIFA 2018
Duración	00:53:39
Fecha	25.06.2018

(Sin interpretación)

K (Kolobkov): Сегодня нас ожидает очень интересная игра, потому что, конечно же, обе команды будут настроены на | на | на результат, конечно же, на победу, поэтому сегодня я прочитал интервью С.И. Черчесова, и с ним мы общались недавно. Конечно, никто не будет думать, как поберечь свои силы, потому что наши команды – это настоящие спортсмены. Сейчас главная задача – подготовиться уже к следующему этапу соревнований и показать красивую игру, которую все-все ждут.

M: Спасибо огромное. Тот же вопрос, г-н Фернандо, пожалуйста.

I5: Una pregunta a tí.

F: Buenas tardes para todos.

I5: Добрый день всем.

F: El Ministro de deporte de la Federación Rusa, el señor Kolobkov.

I5: Господин министра Российской Федерации, господин *Кобков*.

F: Ante todo, agradecer en nombre de nuestro país, el presidente del Comité Olímpico y de la Secretaría Nacional del Deporte la oportunidad de ser recibidos y compartir este espacio.

I5: В первую очередь, мы хотим поблагодарить этого...рос...Вас за то, что вместе с Вами можно здесь провести этот пресс-конференц.

F: Así, exactamente, hace 88 años se organizó el primer Campeonato del Mundo de fútbol en nuestro país.

I5: 88 лет тому назад был первый Чемпионат мира в Уру... в нашей страна, в Уругвай.

F: Aquel fue el inicio, el origen de lo que estamos viviendo hoy.

I5: Это было рождение то, что мы сегодня живем.

F: Ha cambiado el mundo, ha cambiado el fútbol, han cambiado nuestros países.

I5: Изменился мир, изменился футбол, изменился наши страны.

F: No ha cambiado la pasión.

I5: Но болезнь все также, но любовь к этому футболу у нас | это не изменился.

F: Rusia es una potencia política y económica.

I5: Россия – это политическая и экономическая сила.

F: También es una potencia deportiva.

I5: Тоже спортивная это сила.

F: A 88 años de aquí al primer Mundial estamos aquí viviendo el mejor Mundial de la historia.

I5: Спустя 88 лет первый Чемпионат мира мы сегодня живем самый лучший чемпионат.

F: En su organización, en la calidad de sus servicios y de la infraestructura deportiva.

I5: В организация, инфраструктура, встреча со всеми, как нас встречал всех.

F: Pero ante todo por la calidez, la hospitalidad y la amabilidad de su gente.

I5: Но в основной то, что как нас встречают, как вы добровольны, как все нас встречаете.

F: Muy al sur de nuestro continente...

I5: На юг нашего континент...

F: Conocimos al pueblo ruso a través de los clásicos de su literatura.

I5: Мы знакомы с классическими русскими...чес...эта литература.

F: Hoy podemos decir que su gente es tan hospitalaria y tan amable como lo presentaron sus clásicos.

I5: Мы сегодня можно скажем, что русский народ такой же как был в классической литературе написано.

F: Muy agradecido por el trato y dispensado.

I5: Большое благодарность за то, что...такой прием.

M: Спасибо большое, а теперь слово Хулио Маглионе, пожалуйста, Вам.

JM: I'm very happy to be here. For me it's really...I don't know what happened. (*arreglando el audífono*)

For me it's a big pleasure to be here and will be a wonderful match this afternoon between Russia and Uruguay. It's not important the result because both qualify for the next round. And the important is that we will have the opportunity to participate in a big show, in a wonderful game. Russia for Uruguay is very-very important, as said the Minister Fernando. And is present here the Vice-Minister Doctor Alfredo Echandi, and really is very important that we | we have, in few months, an agreement in the sport between Russia and Uruguay. For me, you know, I'm president of FINA | too, and we do many competition with Russia, wonderful competition: in Moscu, Kazan for swimming ...very-very important. Tatarstan is very important country and Kazan very important city, and we do in Kazan the best world championship of the history of FINA. And eh... | well, we are like in our home, we're feeling all the warmth, it's very warm today but...we're feeling with many happiness the warmth that you have with all the people that come here, and I said that Profesor Fernando Caceres, our Minister, we are in front of the best World Championship of FIFA. All what you do is the best, I don't know, and I congratulate to Kolokov because he was reconfirmed the Minister of Sport in Russia. Thank you.

M: Спасибо большое, коллеги, мы переходим к вашим вопросам. Первый вопрос у нас из Самары, пожалуйста, второй ряд.

P: Инна Мургари, МИА Россия Сегодня. Павел Анатольевич, у меня вопрос будет первый к Вам. Вы видели уже все стадионы, которые были построены к Чемпионату мира, и можете ли Вы высказать свое мнение о Самарском стадионе, потому что мы все знаем, что ходило большое количество слухов вокруг него, вплоть до того, что его не успевают достроить. Вот, и | можете ли Вы выделить какой-нибудь один чемпион, простите, стадион, и назвать его любимым среди всех?

K: Вы знаете, самый лучший стадион – это там, где наша команда побеждает. Вот. Надеюсь, и самарский стадион станет для российской команды удачным стадионом. Действительно, стадион очень красивый, очень сложный стадион, но | было много разной информации, но стадион построен, стадион – визитная карточка | одна из визитных карточек города. Красивейший стадион. Я думаю, все, кто сегодня придут, кто сегодня придут на арену, в этом убедятся. А вот если говорить о тех стадионах, которые мне очень нравятся, мне очень нравится стадион вот в Санкт-Петербурге. На самом деле, всего не так много стадионов, имеющих такую вот технологическую оснащенность – это разъездная крыша. В России нет аналога подобного. Поле, которое выдвигается буквально в считанные часы, и возможно проводить любые совершенно мероприятия. Потрясающе красивый стадион в Лужниках, где прошел матч открытия, и вообще

вся территория Лужников сейчас обновленная. Но и все другие стадионы – очень красивые стадионы. В Саранске, стадионы в Калининграде, в Ростове, в Нижнем Новгороде, в Екатеринбурге стадион. Сейчас вы знаете, там есть дополнительная трибуна, но потом, когда | вот | когда эти дополнительные трибуны будут разобраны, он приобретет уже свой постоянный облик. Стадион прекрасно вписался в существующую городскую инфраструктуру. Поэтому, действительно, каждый стадион, все они разные, и у каждого есть своя особенность, вот поэтому...И главное, что это такой центр притяжения и спортивной, и общественной жизни, культурной жизни.

М: Спасибо огромное. Коллеги, мы переходим к вопросам от наших других городов. Нижний Новгород, Роман, Вам слово, пожалуйста.

Р: Добрый день всем коллегам, которые принимают участие в видеоконференцсвязи, а также огромный привет из Нижнего Новгорода. Конечно же, мы желаем удачи сегодня сборной Уругвая, ну а нашей команде – победы. Друзья, и переходя к вопросу, хотелось бы отметить, что мы собрали все вопросы, которые пришли к нам на почту, мы выбрали самый часто повторяющийся. Вопрос к нашим уругвайским коллегам: никто не скрывает симпатии здесь, в Нижнем Новгороде, к сборной Уругвая, потому что один из факторов этого то, что сборная Уругвая базируется здесь, недалеко от Нижнего Новгорода, в городе Бор. Как Вы оцениваете те условия, в которых тренируется сборная Уругвая здесь у нас в Нижнем Новгороде, и почему была выбрана именно база на Бору в качестве основной базы | сборной Уругвая в период проведения Чемпионата мира? Это связано с тем, что сборная Уругвая планирует четвертьфинал сыграть в Нижнем Новгороде? Спасибо большое.

F: Nuestra delegación está muy satisfecha con el lugar elegido para su entrenamiento.

I5: Наша страна очень довольна город, который был выбран для своего тренировка.

F: Quiero reiterar la | la altísima consideración que tenemos por la infraestructura y los servicios ofrecidos.

I5: Мы повторяем наши очень довольны все инфраструктура и все сервисы, которые нам дают.

F: Tanto en lo que tiene que ver con los campos de juego, el alojamiento y la alimentación...

I5: Всё и связанные места, где проходят спорт, где еда, инфраструктура – все отлично.

F: Como por la organización y los voluntarios y el trato amable con que nos consideran.

I5: Всё очень рады то, что как вы нас принимаете. Все этого которые, у нас нет никакой проблемы ни с кем, все было отлично.

F: Nuestra selección suele entrenar en campos de juego y con alojamientos austeros.

I5: Наша команда всегда очень тренируется, в общем, когда тренируется, внешний уровень перестаем внешний уровень, который здесь.

F: El centro elegido...

I5: Центр, который они выбрали...

F: Se adecua exactamente a las condiciones que queremos.

I5: Именно тот, он именно то, что мы хотели.

М: Спасибо большое. Коллеги, мы возвращаемся к вопросам от Самары. Коллеги, поднимайте руки. Да, девушка, пожалуйста, в зеленом платье.

Р: Любовь Корьева, Телеканал Матч-ТВ. У меня вопрос к иностранным нашим гостям: скажите, пожалуйста, как в Вашей стране налажено взаимодействие между министерством спорта и Футбольной Федерацией, насколько Федерация самостоятельна в своих решениях? Спасибо.

F: En nuestro país el | están claramente separados el gobierno y la organización de fútbol.

I5: В нашей стране отдельно Министерство от Ассоциации футбола.

F: Respetamos la autonomía de la Federación de Fútbol.

I5: Мы это || устанавливать законом, в общем поддер | поддерживаем, но в общем мы им дает отдельный || они самостоятельны.

F: Pero al igual que con el Comité Olímpico trabajamos permanentemente en conjunto.

I5: Но мы работаем совместно, | все равно работаем совместно, тоже с Олимпийским комитетом Уругвая.

F: El deporte es una construcción colectiva.

I5: Спорт – это совместное сотрудничество.

F: Y requiere de esfuerzo público y privado.

I5: И нужно совместное частное и государственные усилия.

F: La actitud y la gobernanza de la colaboración y el acuerdo.

I5: Нужно совместно всем делать лучше.

F: Los buenos resultados son producto del trabajo combinado y conjunto. Thank you.

I5: Хороший работа – это совместный работа. Спасибо.

M: Коллеги, мы переходим к следующему нашему городу. Коллеги из Екатеринбурга. Олег, пожалуйста, Ваш вопрос, и желательно говорить немного погромче.

P: Добрый день, приветствую всех. Надеюсь, меня хорошо слышно. Особенно рад приветствовать гостей из Уругвая – страны, в которой всегда были потрясающие футболисты, звезды мирового футбола: Гиджа, Франческоли, Фарлан. У меня вопрос к коллегам из Уругвая: из города, в котором нынешняя команда начала свою кампанию за Кубок мира, из Екатеринбурга. Вы, | команда играла в Екатеринбурге, в Ростове-на-Дону, сейчас вы находитесь в Самаре. Скажите, пожалуйста, в каком из этих городов наиболее комфортная погода для уругвайцев? И для команды, и для болельщиков и для Вас лично. Спасибо.

I5: | la temperatura, el tiempo o sea cuál fue mejor.

F: Bueno, cada lugar tiene sus particularidades.

I5: У каждый город свои разности, погода ||.

F: Vinimos del fin de otoño de nuestro país y estamos muy agradecidos por el buen tiempo.

I5: Мы вылетели из Монтевидео осенью, поэтому прилетели сюда в лето.

F: Particularmente la delegación gubernamental no ha podido estar en todos los lugares.

I5: Мы, естественно, мы сами, наша делегация, мы не могли быть совместно со сборной Уругвая.

F: Pero nuestra delegación nos dice que en cada lugar ha recibido el respeto y el cariño de su gente.

I5: Но наши сборная нам передает то, что они очень хорошо во всех городах, их принимали.

F: Y excelentes condiciones climáticas para la práctica deportiva.

I5: И отличные климатические условия для спорта.

M: Спасибо большое. Коллеги, мы снова возвращаемся к Самаре. Пожалуйста, третий ряд, молодой человек.

P: I'd like to ask regarding Russian team || (*funciona mal el micrófono*) football team || and the American anti-doping agency had raised some concerns about doping in football ||| (*funciona mal el micrófono*) What do you think about this information?

K: Ну что могу сказать. Ну вы знаете, что ||| ну, президент | представитель антидопингового агентства в США очень часто высказывается по разным поводам, по разным поводам, | поэтому, как мне кажется, это все-таки важно, чтобы он занялся непосредственной своей деятельностью, занимался антидопинговой политикой внутри Соединенных Штатов, потому что у них существует там достаточно много вопросов. Вот, а вопросы футбола, мне кажется, нужно оставить Международной федерации футбола, которые, вы знаете, совершенно на днях сняли все вопросы по отношению к нашей команде и также, мне кажется, все-таки важным, что Всемирное антидопинговое агентство никаких | никаких вопросов пока не высказывает. Ну, как мне кажется, сейчас все-таки мы должны обсуждать вопросы непосредственно футбола, потому что сейчас Чемпионат у нас в самом разгаре, и очень приятно, что все команды, и российская в том числе, показывают, мне кажется, очень хороший уровень и подготовки, и непосредственно, с | с | самих футбольных матчей. И мне, кстати, очень приятно, что, по сути, все матчи, которые были проведены, все были ре | результативны. Поэтому, ну, оставим вот эти заявления на совести, непосредственно, этого человека.

M: Спасибо большое. Коллеги, мы снова переходим к нашим городам. Ростов-на-Дону, Александр, мы слушаем Ваш вопрос.

P: Благодарю Вас, Александра, я приветствую наших уважаемых коллег во всех 11-ти городах, уважа | уважаемых гостей, которые присутствуют на площадке городского пресс-центра Самары. Мы также собирали вопросы от представителей прессы в Ростове-на-Дону, и коллег интересуется оценка | оценка организации Чемпионата мира на данный момент. Павел Анатольевич, в первую очередь, это вопрос, конечно, к Вам. И также хотелось бы услышать от наших гостей из Уругвая, на каких стадионах Чемпионата мира они уже побывали и какой понравился больше всего? Прошу Вас. Благодарю Вас за возможность задать вопрос.

K: Ну, коллеги, как мне кажется, что, | во-первых, самоорганизационно Чемпионата проходит, | ну пока все очень хорошо, и ||

I5: Bueno, por ahora está todo muy bien.

K: Мы получаем отзывы от наших представителей команд, болельщиков, ФИФА. Ну, самоорганизационно все очень пока неплохо. Если говорить о уровне самого футбола, ну все матчи очень интересные, и все команды демонстрируют высочайший уровень футбола, причем с | демонстрируют самые лучшие качества своих там национальных школ, и каждая команда имеет свое лицо. Это говорит о том, что футбол развивается. Поэтому, ну, мне не хочется оценивать нашу работу. Мне кажется, правильнее, если нашу работу оценят наши коллеги, | представители других команд, других федераций, стран, болельщиков. Это для нас самое важное.

P: Тогда вопрос к нашим уругвайским коллегам. Собственно, как вы оцениваете готовность нашего Чемпионата и какой, по вашему мнению, самый захватывающий матч, собственно, вы уже видели?

I5: ...preparación del Mundial, ¿Cómo valoran la preparación del Mundial?

JM: We can say nothing and we can say all. It's an excellent organization, all the fields have all the requirement that give FIFA, and really, we feel very comfortable. And not only the fields that are wonderful, all around the facilities of the stadium, they have all the requirement that need one team of soccer and we are very happy here. And we have | have all that we need and | and we are sure that all the team that is the more number of team of all the history, this Championship, receive a wonderful attention and when they play, they have the best, and have the best conditions.

F: Please, one minute. Además de que contamos con una organización extraordinariamente buena...

I5: Из того, что мы имеем отличную организацию вы...

F: Nos gustaría destacar...

I5: Мы хотели отметить...

F: | que percibimos en la población una actitud de incorporación de la actividad física y el deporte como parte de su vida.

I5: Мы чувствуем в народ не только этого, как мы чувствуем, что в народ все занимаются легкой физкультурой.

F: En cada lugar que hemos visitado, hemos visto ciudadanos activos.

I5: Каждый город, который мы побывали, мы видим, что народ движется.

F: La infraestructura es muy importante pero si la gente no realiza la actividad física o deporte, no sirve de nada.

I5: Инфраструктура – это очень важно, но если народ туда не пойдет, то этот спорт, заниматься этот спорт, зачем нужно инфраструктур.

F: Queremos felicitar al señor Ministro por una política exitosa en esta materia.

I5: Хотим поздравить господин Министра, за того, что политика спорта бывшая.

M: Спасибо, коллеги, мы возвращаемся к Самаре. Просьба представляться, перед тем как Вы задаете вопрос. Да, молодой человек, пожалуйста.

I5: Volvemos a Samara ||.

P: Алексей Зорин, Спорт FM. Павел Анатольевич, понятно, чем мы можем помочь нашим уругвайским гостям, ну, то есть сотрудничество, да? По фехтованию Вы бы могли дать, там,

замечательные уроки, мастер-классы, у нас много видов спорта, в которых мы сильнее всех на планете. Чем нам могут помочь наши уругвайские коллеги?

К: На самом деле, для нас очень приятно, что у нас есть такие партнеры, но нас связывают не только рабочие отношения и с руководителем спорта Уругвая, и с Фернандо Касересом. нас связывают и профессиональные дружеские отношения друг с другом. У нас | вот вы знаете, у нас заключено соглашение, мы сегодня договорились обязательно после Чемпионата встретиться и продумать возможность сотрудничества с точки зрения развития там спортивной науки, образования, обмена кадров. И конечно, я надеюсь, что, вот, мы встретимся уже на полях, уже, вот, Совета по спорту Америки, который в следующем году будет возглавлять эту организацию, будет возглавлять мой коллега. Встретимся, и уже будем обсуждать вопросы взаимодействия не только с Уругваем, но и вообще с Латиноамериканскими странами. Вот, а, конечно, с другой стороны, нам очень интересен опыт развития футбола. Действительно, футболом | футбол в Уругвае очень любят. Вы знаете, что, практически, каждый пятый спортсмен в Уругвае занимается футболом. И, конечно, для нас вот, для нас очень важно, потому что каждый год, вообще каждый цикл в стране появляются выдающиеся футболисты, которые играют в ведущих чемпионатах, поэтому | поэтому нам еще много что предстоит с моими коллегами обсудить, и чем мы можем друг другу помочь.

М: Спасибо огромное, еще следующий вопрос у нас от Казани. Коллеги, здравствуйте, мы Вас слушаем.

Р: Добрый день, мы рады приветствовать всех участников пресс-конференции, и прежде чем передать микрофон представителю татарского информационного агентства, я хотел бы выразить благодарность господину К...||| нашим гостям из Уругвая за теплые и добрые слова в адрес Казани и Татарстана. А вопросу нас господину Колобкову. Добрый день, Арсений. Республиканское агентство ТатарИнформ. Павел Анатольевич, сейчас многое очень говорится об организации Мундиала и о российском спорте. И мы слышим сейчас не меньше положительных отзывов, чем совсем недавно слышали негатива о российском спорте. Уже, ну, скажем так, в продолжение, вопроса, который задал мой самарский коллега, как Вы считаете, меняется ли отношение мировой спортивной общественности к российскому спорту и России?

К: Мне кажется, этот вопрос также, может быть, стоит задать моим коллегам. Вот меня, вот, вы знаете, что к российскому спорту всегда было отношение у реальных профессионалов, у тех людей, которые отвечают за спорт в своих странах, и в международном спортивном движении, всегда к России и к нашим спортивным достижениям, всегда были, есть и остаются хорошие отношения. Действительно, у нас много проектов, вот мы с Международной федерацией водных видов спорта будем проводить Чемпионат мира в короткой воде, регулярно проводим соревнования по прыжкам в воду, по || другие соревнования. Будем проводить Чемпионат мира по боксу, поэтому никто не ставит под сомнение заслуги России в международном спортивном движении, и я уверен, что без России никто и не мыслит себе, вообще, развитие мирового спорта.

М: Коллеги, спасибо огромное. Коллеги, мы переходим к вопросам от Самары. Коллеги. Да, второй ряд, пожалуйста, представьтесь только.

Р: Вопрос господину Колобкову. Вопрос следующий: выплачивало ли государство или ответственный российский бизнес крупные вознаграждения за победы на Чемпионате мира 18-го года, и правда ли, что сборная России получила таким образом 8 миллионов долларов за победу в первом туре и 12 миллионов долларов за выход из группы, а также сборной обещано 15 миллионов долларов за выход в четвертьфинал? Спасибо.

М: Спасибо, Интерфакс.

К: Всех интересуют вопросы финансов, он очень важный, но давайте все-таки этот вопрос зададим нашей Федерации. У них учреждена система премирования, а вообще средства выделяет ФИФА – международная федерация ф-футбола, и во всех странах принимаются решения своей федерацией по распределению этих денег. Эти деньги честно заработаны нашими спортсменами за | за || во-первых, за участие в Чемпионате и за выход в следующий раунд. Но я надеюсь, что все-таки на этом наша команда не остановится, и еще больше заработает, когда выйдет еще в следующий раунд.

М: Коллеги, спасибо огромное. Мы переходим к вопросу от Санкт-Петербурга. Зинаида, здравствуйте, мы Вас слушаем.

Р: Приветствуем Вас. У нас вопрос также есть от журналиста. Пожалуйста. Владимир Лебедев, РИА Новости. Павел Анатольевич, Вы уже начали говорить о результативности на этом Чемпионате. Ни один матч не закончился со счетом 0:0. С чем Вы можете связать такую большую результативность? Спасибо.

К: Ну, наверное, на этот вопрос должны отвечать футбольные профессионалы, но, мне кажется, что каждый раз меняют, меняется концепция игры, меняются подходы у многих, у многих команд к тактике, вот поэтому, | наверное, с этим связано. А вообще, действительно, игры очень интересные. Вот только вчера посмотрел потрясающую | игру, где играла Польша и Парагвай. Потрясающе | потрясающе красивая игра, очень интересная была. И практически каждый матч, даже если невелика результативность, видно, что все команды играют с акцентом на атаку, все хотят | забить. Посмотрим, как будет дальше, потому что с каждым новым матчем, вот, будет возрастать ответственность, может быть, команды будут больше концентрироваться на | на | на защите. Поэтому, посмотрим, но мне бы все-таки хотелось бы, чтобы команды продолжали играть в такой интересный футбол. Который всем нравится.

М: Спасибо огромное. Самара, коллеги, есть вопросы? Давайте последний ряд, молодой человек, вот я прямо ручкой на него показываю. Ага, супер.

Р: Вопрос уругвайским коллегам. Один из самых великих матчей в истории футбола является ||| (*no se escucha*) впечатления и прогнозы. Будет ли когда-нибудь матч, который превзойдет, || кто будет участником этого будущего матча...

F: En este momento hay dos exposiciones acerca de El Campeonato del mundo de fútbol 1930 aquí en Rusia.

I5: Сейчас в России есть два выставка Чемпионат мира 1930 года в Уругвае.

F: Una en el museo multimedia de la ciudad de Moscú,

I5: Одна в музее мультимедиа в Москве,

F: Y la otra en el IT park de Kazán.

I5: И другая в АйТи-парк Казань.

F: Más reducida la de Kazán.

I5: В Казань более меньший размера.

F: Uruguay ganó los cuatro torneos mundiales de los cuales participó en la primera mitad del siglo pasado.

I5: Уругвай выиграл четыре Чемпионат мира, в который участвовал в прошлом века.

F: Juegos Olímpicos de París del 24 y los Juegos Olímpicos del 28 en Ámsterdam.

I5: Олимпийские игры 24-й в Париж и 28-го году в Амстердам.

F: Primer Campeonato del Mundo de 1930 y la Final del 1950.

I5: В 1930-м году и 1950-м году.

F: Sin soberbia pero con mucho orgullo...

I5: С большой честью |,

F: Nos gusta decir que | que Uruguay fue una de las máximas expresiones del fútbol mundial en la primera mitad del siglo pasado.

I5: С большой честью мы говорим, что Уругвай – это была звезда в прошлом веке в футболе.
F: Todos estos triunfos incluido el de Maracaná fue parte de la mejor historia del fútbol uruguayo.
I5: Все эти, все эти, все эти чемпионаты, которые мы выиграли, это большой честь для уругвайцев как, включая Маракана.
F: El fútbol construyó parte de nuestra identidad nacional.
I5: Футбол – это часть нашей национальности.
F: Pero aquellos triunfos,
I5: Но те чемпионаты,
F: Nos obligan aún mucho más a respetar los rivales hoy.
I5: Сегодня ведет к тому, чтобы нам нужно осторожно к противнику.
F: Rusia tiene un gran equipo.
I5: Россия – большой команда.
F: Equipo fuerte,
I5: Сильный команда,
F: Que se vuelve más fuerte por ser local.
I5: И каждый раз он больше становится сильнее, потому что он местный и со своем народ больше | у него больше сила.
F: Recordamos, los uruguayos, aquella final del mundo del 1950 en Maracaná.
I5: Мы всегда помнить этого Маракана в 1950-м году.
F: Pero recordamos mucho también.
I5: Но также помним.
F: Un partido con Rusia en el año 1970.
I5: Матч с Россией в 1970-м году.
F: Que finalizó empatado.
I5: Который был | закончился ничей.
F: Y que en tiempo suplementario Uruguay pudo ganar agónicamente.
I5: И когда плюс время поставили, Уругвай смог выиграть.
F: Quizá fue el único | me va a asistir mi | mi compañero y su secretario, pero quizá fue el único partido que Uruguay pudo ganar a Rusia en un Mundial.
I5: Это был единственный раз, когда Уругвай смог выиграть в Россию в 1970-м году.
F: Uruguay respeta a sus rivales.
I5: Уругвай этого || этого || поддерживает очень своего противника.
F: Y va a disputar su partido con Rusia recordando su historia pero tratando de disfrutar del encuentro deportivo con la selección local.
I5: И будет играть сегодня ||. Уругвай будет играть, вспоминать прошедший, но будет противник вс | этого | держать так приятно.
M: Спасибо огромное. Коллеги, мы снова возвращаемся в Санкт-Петербург. Зинаида, есть у вас вопрос?
P: Да, у нас еще один вопрос. Передаю слово коллеге.
P: Да, здрасте еще раз, Павел Анатольевич. Мы все, журналисты, любим цифры, поэтому такой вопрос: сегодня заключительный тур группового этапа, уже есть информация о том, сколько всего на данный момент суммарно болельщиков посетило стадионы и сколько всего вообще болельщиков прибыло в Россию на данный момент? Спасибо.

K: Ну я не буду говорить про конкретные цифры, скажу, что примерно на стадионы ходит количество российских и зарубежных | болельщиков примерно 50 на 50 процентов, примерно, чуть, вот. || А | билеты на все матчи проданы, поэтому, исходя из этого, делайте выводы. А по количеству болельщиков, которые приехали в Россию, ну я думаю, после окончания Чемпионата мы подведем итоги, потому что многие болельщики приехали сюда, даже не имея билетов, то есть, они посещают фан-зоны, приезжают со своими семьями, поэтому общее количество болельщиков, которое приехало в Россию, оно будет известно примерно через месяц после окончания

Чемпионата мира. Но как Вы сами можете заметить, конечно, количество туристов, которое приехало в Россию на Чемпионат, ну | очень большое, и это заметно невооруженным взглядом.

М: Спасибо огромное. Коллеги, вопрос из Самары. Коллеги, есть вопросы? Да, пожалуйста, третий ряд. Представьтесь только.

Р: Александр Ровлев, агентство МИА Россия Сегодня. Вопрос уругвайским гостям. Как известно, Уругвай, Аргентина и Парагвай планируют принять Чемпионат мира в 30-м году. Будут ли они изучать, собственно, опыт Чемпионата мира в России, позитивный вообще любой опыт, для организации своего Чемпионата мира?

И5: Какой вопрос?

М: Можете, пожалуйста, повторить?

Р: Да, будет ли опыт перенимать какой-то при заявке на проведение Чемпионата?

F: Muchas gracias por su pregunta.

И5: Больше спасибо за такой вопрос.

F: Uruguay quiere celebrar los cien años del primer Mundial organizado por FIFA.

И5: Уругвай хочет отменить сто лет – это первый чемпионат, который организовал ФИФА.

F: Y quiere invitar a la FIFA y al mundo a participar en esa fiesta.

И5: И хочет пригласить ФИФА и весь мир, чтобы в этот праздновать столетие.

F: Nos hemos propuesto, hemos soñado la posibilidad de organizar el Campeonato del Mundo del año 2030.

И5: Мы мечтаем о том, чтобы смог | смог | мы мечтаем организовать Чемпионат мира в двухтридцатом году.

F: Somos un pequeño país y el Mundial del 2030 convocará 48 selecciones.

И5: Мы маленькая страна, и вот в 2030-м году будут 48 стран бороться с Чемпионатом.

F: Es imposible para Uruguay organizar solo aquel Mundial.

И5: Для Уругвая это невозможно сделать только организовать этот Чемпионат.

F: Hemos invitado a nuestros hermanos argentinos y paraguayos para organizarlo en conjunto.

И5: Поэтому мы пригласили аргентинцев и Парагвай для того, чтобы совместно провести этот Чемпионат.

F: No contamos, seguramente, con | la potencia económica y de infraestructura y de servicios que poseen otros países, por ejemplo, Rusia.

И5: Мы не считаем такой инфраструктурой, не считаем, у нас нет экономической такой возмож как в Россия.

F: Pero tenemos una historia y un pueblo que vive intensamente el deporte y el fútbol.

И5: Но у нас, | мы счит, | у нас есть история и есть народ, который именно живет футболом.

F: Nos gusta decir que nuestra gente elige el fútbol para celebrar la vida.

И5: Но нам нравится говорить, что наш народ выбирает футбол для того чтобы радоваться жизни.

F: Esperamos contar con el apoyo de nuestros amigos, de Rusia, para obtener finalmente la sede en nuestro país.

И5: Мы надеемся что этого | считать | поддержка России для того, чтобы иметь честь в 2030-м году провести футбольный Чемпионат в Уругвай.

F: Va a ser muy difícil superar la propuesta de organización que ha planteado Rusia.

И5: Естественно, мы будем меньше | наш уровень | мы знаем, что будет нижний уровень, чем этого Чемпионата.

F: No es una cortesía, es una realidad.

И5: Это не то, что | это в реальности.

F: Están organizando el mejor Mundial de la historia de fútbol.

И5: Вы организовали самый лучший Чемпионат мира в истории футбола.

М: Спасибо огромное. Коллеги, мы переходим к вопросу | к вопросу в Саранске. Ирина, мы Вас слушаем.

Р: Добрый день, здравствуйте Москва, добрый день, коллеги. Мы рады приветствовать все 11 городов-организаторов из Саранска. У нас два вопроса, но мы их сразу зададим. Первый в продолжение одного из вопросов, который уже звучал. | Павел Анатольевич все же, несмотря на то, что действительно очень хорошие отзывы и все правильно подготовлено, и хорошо, и в том числе как Вы говорили для законопослушных болельщиков, но тем не менее, не планируете ли Вы посетить все 11 городов-организаторов. Я Вас пользуясь случаем приглашаю в наш пресс-центр, и думаю, что и местные власти Вас также приглашают в Саранск. Это первый вопрос. И второй коллега мой задает сразу же.

Р: Павел Анатольевич, здравствуйте, Народное телевидение Мордовии. Вопрос такой: сегодня матчи группового этапа в группе А и в группе Б пройдут, и возможный соперник в 1/8 определится. Как Вы думаете, какой для сборной России будет подходящим: Португалия, Испания или может быть даже Иран по итогам сегодняшнего матча? Спасибо.

К: Я первый вопрос все-таки рассматриваю как предложение, обязательно приеду. А | если говорить про второй вопрос, мне кажется, что сейчас не имеет смысла вообще даже и | и | предугадывать своего будущего противника, | потому что все три команды, есть свои сильные и слабые стороны, поэтому | все-таки надо настраиваться на ближайший матч, а потом, после него, уже обдумывать, исходя из турнирной таблицы, исходя из возможностей игроков там, их | их самочувствия, уже планировать следующий матч. Поэтому, как показала, вообще, | как показывает ход Чемпионата, у всех команд есть слабые и сильные стороны. Вы помните какая была, очень сложная игра у Ирана с Испанией. Команда Ирана продемонстрировала очень хорошую игру, демонстрирует на этом Чемпионате, очень зрелую игру. Поэтому все команды, еще раз, есть сильные и слабые стороны, поэтому, мне кажется, что совершенно бессмысленно сейчас нам с Вами делать какие-то предположения. Мы должны рассчитывать на собственные силы.

М: Спасибо большое. Коллеги, тогда заключительный вопрос от Самары. Пожалуйста, есть вопросы? Вот, девушка, давайте завершим тогда.

Р: Еще один вопрос нашим иностранным гостям. Поделитесь, пожалуйста, Вашими впечатлениями от общения с Луисом Суаресом, насколько с ним хорошо работать, просто, или наоборот непросто, и можно ли его назвать самым известным человеком в Вашей стране?

F: Luis Suárez es un extraordinario jugador de fútbol.

I5: Отличный футбольный спортсмен.

F: Potente física y técnicamente.

I5: Тактически и физкультурный.

F: Pero ante todo muy inteligente.

I5: Но очень умный чел | и очень умный человек.

F: Pero Uruguay no se destaca por sus individualidades.

I5: Но Уругвай не делится за каждого отдельного чело... | спортсмена.

F: Uruguay se destaca por su sentimiento de cuerpo, de equipo.

I5: Но Уругвай такой в | потому что она | в группе играет, в | команда.

F: Nuestros jugadores brillan cuando brilla el equipo.

I5: А если наши игре | игр | все спортсмены выдающиеся, когда в группе.

F: No obstante, nos sentimos muy orgullosos de que Suarez, Cavani, Godín nos representen en el mundo y muestren a nuestro país a los ojos de la humanidad.

I5: Но мы гордимся, что Суарес, Кавани, Годин наши уругвайцы, и они по всему миру показывают уругвайцев.

F: Ellos y otros muchos forman parte de un proceso de trabajo.

I5: Они и другие спортсмены – это процесс работы, рабочий процесс, длительный.

F: Del cual participa mucha gente.

I5: Который много в этот работа.

F: Pero nos gustaría destacar la figura del entrenador.
I5: Но нам хотел бы отметить рабочий наше тренера.
F: Maestro, tovarisch,
I5: Учитель, товарищ,
F: Es el líder de un proceso que ha permitido al Uruguay estar presente en todos los campeonatos de fútbol en sus diferentes categorías.
I5: Наш тренер, товарищ – это благодаря его, то, что мы в на том уровне, который сейчас.
F: Nuestros jugadores nos representan en sus valores tanto dentro del campo de juego como fuera.
I5: Наши спортсмены нас представляют внутри поля и за полем.
F: Eso es el motivo de orgullo para nosotros.
I5: Это очень важно | важно.
M: Спасибо огромное, коллеги. На этом мы заканчиваем нашу пресс-конференцию. Спасибо огромное нашим иностранным | да, пожалуйста, добавить.
F: Please. Antes de finalizar, señor Ministro ||.
I5: Прежде чем закончить ||.
F: Nos gustaría obsequiarle a usted los símbolos más preciados de nuestro país.
I5: Дать Вам наше самый || маленький презент Вас | Вам.
F: Desde el punto de vista popular, de nuestra cultura popular.
I5: Наша культура, популярная культура.
F: La Celeste, la camiseta de nuestra selección...
I5: Майка, майка Селесте...
F: Es un motivo, es una expresión de unidad nacional.
I5: Это национальности гордости.
F: También nos representa oficialmente nuestro pabellón nacional, la bandera de nuestro país.
I5: Уругвайский флаг – это наша национальный символ.
F: Esta noche cada uno alentaremos a nuestros equipos.
I5: Сегодня вечером каждый будет бороться своя команда.
F: Y después recorreremos caminos,
I5: Потом пойдем по пути,
F: Para nosotros será una alegría hinchar por Rusia.
I5: Мы будем тоже радоваться, бороться за Россию.
F: Ojalá puedan acompañarnos con alegría en nuestro propio camino.
I5: Будем вместе идти в одной путь. Вместе все.
F: La bandera nacional.
I5: Национальный флаг наш.
F: Muy bien. Muchas gracias.
I5: Большое спасибо.
M: Коллеги, спасибо огромное. Мы завершаем наше мероприятие. Спасибо огромное нашим... Да, конечно.
K: Я тоже от себя, от Министерства спорта, хотел бы подарить макет | самарского стадиона, и футбольный мяч, так что мы | мы тоже не | не без подарка.
F: *Нуууу*... ¡qué bonito! Muchas gracias. Un placer, ¿he? ¡Qué bonito!
K: Смотрите какой красивый.
I5: Es el estadio de Samara.
K: Хулио, Вы знаете, когда мы только провели Чемпионат мира по водным видам спорта...
I5: Cuando hicimos el Campeonato mundial de natación,
K: В Казани.
I5: En Kazán.
K: Мы провели его в Казань-арена, еще там не было футбола.
I5: En ese lo llevábamos y no había fútbol.
K: Сначала туда пришло плавание.

I5: Primero se llevó la natación allí en Kazán.

M: Коллеги, теперь мы точно заканчиваем наше мероприятие. Спасибо огромное нашим иностранным коллегам. Павел Анатольевич, спасибо Вам. Коллеги, хорошей Вам игры, ждем зрелищной игры от Уругвая и России. Спасибо огромное, хорошего матча, берегите себя.

Texto A6

Título	Rueda de prensa post-partido CSKA – Real Madrid
Duración	00:06:47
Fecha	03.10.18

M: Buenas noches. Bienvenidos a la rueda de prensa del míster Julen Lopetegui. Recordad identificar vuestro nombre y una sola | pregunta por interrupción.

I6: Коллеги, добрый поздний вечер, начинаем послематчевую пресс-конференцию с главным тренером мадридского Реала Юленом Лопетеги. Пожалуйста, называйте свои имя и издание, которое вы представляете, и не более одного вопроса за раз, спасибо.

P: Buenas noches, Julen. Geme Rodríguez del Mundo. ¿Qué le falta a tu equipo, cómo interpretas esta derrota?

JL: Bueno, nos ha faltado marcar las | y enumerar las situaciones que hemos frenado, y es punto lógicamente de | de | de fortuna o como estábamos desafortunados en el mismo aspecto, por cómo es | a cuatro palos en diferentes ocasiones pues || pues lógicamente si no marcas es | es difícil para ganar el partido. Y nos ha faltado eso. Han intentado de todas maneras, hemos insistido | por un lado, por otro, | desde lejos, por el centro, pues, buscamos llegar a esa área y | no | no hemos conseguido marcar. Es lo que nos ha faltado. El trabajo, y el desempeño y las ganas, y la que, | todo tuvo nuestro equipo, | está fuera resulta de todos modos. | Y luego un partido accidentado porque | lógicamente arranca con una situación inesperada en la que | el equipo contrario, | el escenario es perfecto para ellos y se encuentra con un gol, | puede suceder, es fútbol y | luego, pues, | ese punto de | de mala suerte que hemos tenido tan marcada.

I6: Вопрос был: Чего не хватило команде в этом матче?

Не хватило, | наверное, в каком-то смысле, удачи, потому что мы создали очень много возможностей: у нас было очень много голевых моментов, и били по воротам и издалека, и с фланга, с центра, | откуда только не били – мяч не залетал в ворота. Понятно, что | соперник играл дома, понятно, что ему | помог быстрый гол – это идеальная ситуация была для ЦСКА, но, тем не менее, мы своими шансами | не сумели воспользоваться, и именно этого нам и не хватило.

P: Hola Julen, ¿qué tal? (*se presenta*) de ABC. Lleva su equipo | desde el partido frente al Español, creo que es jornada 5, el gol de Ascencio, | sin ver portería son casi 5 horas y 20 minutos. Te acabas de decir ahora mismo que han sido o | ha sido mala suerte, ¿no? por los tres palos en las numerosas ocasiones que | que han perdonado. Pero en | en esta | 5 partidos ganados en tu portería ¿usted también cree que es sólo mala suerte o saca otras conclusiones aparte de lincord?

JL: Bueno, | el gol lo único que queda es insistir, seguir creando ocasiones y confiar en que | en que vamos a vol... | a volver a estar más acertados. Eso es lo único que queda. | Por nuestra parte lo ve que estamos por hacer es tratar de | de generar el máximo número de ocasiones posibles e insistiendo en que el equipo, | te lo digo sin ninguna duda, | que volverá | a ver portería, volverá a las... | esto es, || bueno, | fútbol. Y estas | estas cuestiones, estas situaciones son | son momentos | evidentemente no | no fáciles por cuando el partido como el de hoy, que íbamos a ganar, y lo | y lo perdimos de esta manera. | Bueno, | tenemos que | que asumirlo, tenemos que | que tragar en | la vía difícil, | un equipo traga siempre que | que | que tiene una derrota, pero mañana ya lo nuestro es lógicamente pensar en | en El Alavés y en la

Liga, en | en la Champion. Hace | no sé | 10 días || hicimos un partido magnífico con | con la Roma y entonces | y éramos fantásticos, éramos invencibles de nivel... somos un equipo. Malo por no hables, hemos conseguido marcarla en las | en las | en lo siguiente. Y son evidentemente situaciones de fútbol, que estamos seguros que vamos a revertir.

I6: Был вопрос следующий: | Ваша серия безголевая составляет примерно 5 часов и 20 минут. Вы уверены, что это всего лишь невезение, которое не позволяет Реалу забить?

Ответ: | Нам нужно продолжать создавать голевые моменты, и в общем-то, это единственное, что нам остается. | Я уверен, что рано или поздно с такой самоотдачей забивать мы обязательно начнем, нет смысла заикливаться на безголевых сериях, нет смысла заикливаться на неудачных моментах, нам нужно начать думать уже о Чемпионате. Мы провели отличный матч против Ромы, а это значит, что мы можем забивать и можем показывать хорошую игру.

P: Hola Julen, (*se presenta*) Juan para el diario Vas. | Dentro de ese problema | de | de falta de gol | las miradas se centran obviamente en Benzemá por ser el | el delantero centro. No sé, ¿qué te parece que no está haciendo Benzemá que sí hacía al principio cuando || arrancó con una racha muy buena y | y | qué puedes hacer tú como entrenador para revertirlo?

JL: No. | Todos los jugadores gozan de nuestra máxima confianza y Karim | también, es un nuestro jugador, ha jugado || todos los partidos y, lógicamente, es un jugador que | que tiene plena moti... | una plena confianza en él. El gol | mucho deseado por rachas, arrancó | de una manera fantástica, | bueno, y ahora igual que | que él | el resto del equipo me ha estado afectado por la portería. | Él mereciendo, seguramente, mucho más goles, y estamos con la ansiedad | con trabajo y con | con realidad en volver a ver en la portería él y volver a ver la portería, pero el gol no solo no ha salido a Karim, ¿ah?| Consale a todos.

I6: Был вопрос: в связи с этой безголевой серией | важна фигура центрального нападающего. Продолжает ли | Бензема пользоваться безусловным Вашим доверием?

Не только Бензема, все игроки в моей команде пользуются безусловным моим доверием. Что же касается Бензема, он начал сезон прекрасно, и | говоря о том, что у нас нет забитых мячей, это проблема не только Бензема, это проблема всех игроков в группе атаки. Он не может в одиночку нести за это ответственность, | и с теми голевыми моментами, которые мы создаем, я думаю, что в какой-то момент начнем | забивать, и | начнет забивать Бензема. И не только он.

M: Vamos a hacer la última pregunta. Last question.

I6: Последний вопрос.

P: Как оцените сегодня дебют в Лиге Чемпионов Регилона и что с Карвахалем, известно уже? Как? Степень, серьезность травмы?

I6: Su sensación sobre la primera (*no se escucha*) de Reguilón y el trauma de Carvajal.

JL: Reguilón yo creo que ha hecho | un muy buen partido, partido complejo, difícil para | para debutar, | tengo plena confianza en él y creo que es una tendencia positiva en toda la rota del partido que Reguilón ha hecho. Y | y Carvajal tiene, || parece que una | una pequeña lesión muscular en el gemelo, hay que esperar a hacerle pruebas.

I6: Что касается Регилона, он провел | прекрасный || матч, и несмотря на | поражение, этот поединок он может занести себе в актив. Что же касается Карвахала, это мышечная травма, | но нужно дождаться результатов анализов, пока ничего | точно сказать невозможно.

Texto A7

Título	Vídeos de las ruedas de prensa con Oreol Camejo, pegador de punta/ala del club de voleibol Zenith, San Petersburgo.
Duración	00:08:15
Fecha	30.10.2018

I7: ...el equipo de nivel más grande.

OC: Eh | no, yo pienso que lo | lo importante es siempre... | Sí, ya hemos jugado varias veces con ese equipo. Pues, lo importante es siempre mantener la seriedad. | No importa – un equipo más flojo o un equipo más fuerte. Y mantener la concentración, que fue lo que pienso que salió hoy.

I7: Да, действительно, мы играли с этой командой, | но главное – это поддерживать концентрацию, поддерживать фокус, несмотря на то, какого уровня эта команда – более слабая или более сильная. Именно этим мы сегодня и занимались.

P: Соскучились по домашним матчам? Насколько было приятно снова вернуться, так сказать, в СК Сибур Арена, в питерскую атмосферу болельщескую?

I7: ¿Habéis echado de menos a Sibur Arena y a los fans?

OC: ¡Sí, sí, cómo no, cómo no! Siempre es muy bueno y siempre un espectáculo. Jugar aquí en | en este magnífico estadio, sabes. Da como una energía más | y principalmente con la ayuda de los fans que siempre están ahí presentes. Es un placer siempre jugar aquí en Sibur Arena.

I7: Да, это большое всегда зрелище для нас и большая, | радость играть здесь, в присутствии наших многочисленных болельщиков. Мы очень рады, что вернулись и что провели первый домашний матч.

M: Ваш вопрос. Да, Юр.

P: Теперь нету технических тайм-аутов. Вам это помогает? Наоборот, мешает? И, вообще, заметили ли вы разницу?

I7: Bueno, ahora no tenemos time-out técnicos, ¿sí?, entre los intervalos técnicos. Bueno, es mejor o peor, ¿cúal es la diferencia?

OC: Ay, yo pienso que para mí, para mí en particular, pienso que eh, ya está mejor. | El juego sale más rápido, hay menos pausas en el juego. | Entiendes, | siempre cae un tiempo técnico, el entrenador es el que | es el que | quien puede pedir el permiso para el tiempo técnico. Pienso que | para mí particularmente es mucho mejor.

I7: Для меня намного лучше играть без технических тайм-аутов, поскольку игра быстрее движется, все идет быстрее, и нам так проще.

P: Ореоль, пять блоков сегодня поставили Вы, 15 командных. Действительно, Zenit в этом сезоне стал лучше играть у сетки?

I7: Bueno, tienes cinco bloqueos hoy y el equipo en general quince. Bueno, ¿es mejor esta temporada en juego en el bloqueo?

OC: Bueno, estamos entrenando, estamos entrenando y pienso que el primer juego, sí, de la liga, | pienso que como que conti | continuamos así con esa estadística en bloqueo, pienso que | que | es uno de lo más importante del voleibol actual: bloqueo y saque. Y | hoy ha salido bien. Y pienso | pensamos que continuar trabajando el bloqueo para los juegos futuros.

I7: Одн... | Это одни из важнейших элементов в игре, именно блок и подача, поэтому и | э... | над этим мы работаем и продолжаем работать. И да, действительно, сегодня очень хорошо в этих элементах показали себя.

P: Я прошу прощения, уже, наверное, отвечали на этот вопрос не так давно, но все-таки можно еще раз рассказать историю со сменой, | с получением российского гражданства, и чья была инициатива, и какие дальше перспективы в сборной России, там?

I7: Sí, perdona por repetir la cuestión, que siempre, que siempre, bueno, | como la...que muchas veces te han preguntado sobre tu ciudadanía de Rusia, | eh...bueno, ¿la iniciativa, de quién y | bueno, qué piensa, qué perspectivas tienes para el juego en el equipo nacional y todo?

OC: Bueno, sobre todo es muy | siempre es bien positivo poder haber obtenido esa ciudadanía rusa. Pienso que, | como siempre he dicho, va a ser muy positivo para el equipo en particular, eh, | porque así el próximo año el equipo puede | puedo obtener otro extranjero y si existe la posibilidad de que yo juegue por el equipo nacional va a ser bien positivo. Puedo participar en una Olimpiada, puedo participar defendiendo a Rusia. En alguna otra competencia va a ser «ochen' jarasho».

I7: Э, да, я уже говорил несколько раз, что для меня это со всех сторон позитивное, положительное решение было, я очень рад, что его принял, и, с точки зрения клуба, а | в следующем году, а | будет возможность еще одного иностранца взять, поскольку у меня уже будет возможность играть как | в качестве русского, а | и, если появится возможность играть в сборной, то это супер, это здорово, поскольку очень хорошо (*se ríe*), поскольку у меня также будет возможность потенциальная сыграть на Олимпиаде в том числе, в составе сборной.

M: Еще вопросы?

P: Можно? В прошлом сезоне, все-таки, больше акцент атаки Зенита был на Вас, Вы больше завершали. Сейчас усилился состав, вам приходится больше делить мяч. | Не чувствуете дискомфорта какого-то в связи с этим или, наоборот, сила Зенита в командной игре, скажем так?

I7: El año pasado, | en, bueno, a la mayoría de los ataques, eh, eran de ti, y ahora hay Grosser y eh | otros jugadores. Bueno, de tu punto de vista, | ¿qué es importante: jugar por tí mismo o en equipo en general?

OC: No, no, el voleibol es un deporte colectivo, no se puede ganar uno solo, sabes. | Eh, pienso que este año se hicieron nueva contratación porque tenemos otras metas, bien más fuertes que el año pasado como la Champions League, como | son otros objetivos que | que fueron trazados y || siempre que | siempre que | aparezcan otros jugadores y siempre que yo tenga otros jugadores al lado que me puedan ayudar eso siempre va a ser bien positivo y | muy bueno.

I7: Э... | в первую очередь, волейбол – это командный вид спорта, поэтому выиграть в нем невозможно одному. | Более того, мы в этом году вместе с новыми игроками, пришедшими поставили и новые цели, гораздо более высокие, чем в прошлом сезоне, поскольку в этом сезоне нам еще предстоит играть в Лиге Чемпионов. Поэтому, конечно, это здорово, что у нас теперь есть и другие игроки, которые также могут проявить себя.

P: Неделю назад Георг Грозер на пресс-конференцию пришел со своей дочерью, сегодня вы со своей дочерью. Это установка клуба | делать пресс-конференции более милыми, и что | скажете...

I7: Bueno, la semana pasada Grosser vino | vino con su hija y ahora tú, con Olivia. Bueno, es | cua | cuál | que | ¿la decisión de quién | es? De club o para hacer las conferencias de prensa más monas | sí (*se ríe*)

OC: (*se ríe*) Bueno, no, no, en este caso | ella quería | me | ... Olivia ahora quería ir conmigo y ...

I7: Ah!

OC: ...y no quería ir con la mamá que está aquí presente. Yo me fui ya, comenzó el horario y por ese motivo yo la cogí. Bueno, siempre es bueno que | que tenga armonía y siempre la familia presente en el deporte, siempre porque | siempre es bien positivo eso.

I7: Просто на момент, когда я шел на пресс-конференцию, Оливия очень хотела ко мне присоединиться, просто хотела провести со мной время, а | от мамы она убежала в тот момент, хотя мама здесь тоже присутствует. Поэтому я взял ее с собой, почему нет, и это действительно всегда очень гармонично смотрится: присутствие семей, детей на | матчах. Это здорово!

M: Друзья, все? Напоминаю еще раз, что всех ждем 28-го числа.

OC: Spasibo bolschoye, chao.

Texto A8

Título	Videos de las ruedas de prensa con Oreol Camejo, pegador de punta/ala del club de voleibol Zenith, San Petersburgo (2).
Duración	00:02:14
Fecha	19.02.2019

M: Самый результативный игрок Зенита, несмотря на то, что последние матчи проводил с температурой, собственно, и | последние матчи Лиги Чемпионов. Там также стал лучшим снайпером, также играл с температурой. С Белгородом были проблемы. || Ореоль, самый главный вопрос: как сейчас себя чувствуете, на сколько процентов себя чувствуете?

I8: ¿Cómo te sientes ahora? (*gesticula*) El porcentaje...

OC: Bueno, yo pienso que como ellos saben estuve unos días atrás bien enfermo, con una gripe y eso, | pero bueno, gracias a Dios, ya || ya me siento mucho mejor. Todavía estoy con un poco de | (*muestra el catarro*) de | con la nariz, sabes, un poco y eso, pero bueno. | Cada día sintiéndome mejor.

I8: Да, действительно, бы | чувствовал себя плохо, и вот, конечно, у меня был грипп, то есть, | сейчас с каждой игрой, слава богу, все лучше и лучше. С каждым днем все лучше и лучше себя чувствую. Еще есть какие-то, конечно, помехи (*gesticula*), небольшие такие неполадки со здоровьем, но, слава богу, поправляюсь.

M: Давайте, наши коллеги. Проходите, присаживайтесь.

M: Проходите там, садитесь.

OC: We will finish | fast.

M: Давайте тогда быстро.

OC: Быстро, быстро!

P: В целом, впечатление по игре. Скажите, что было самое сложное сегодня?

I8: Bueno, unas cuantas palabras sobre el partido || ¿qué fue más difícil?

OC: Bueno, el parti... | el partido contra | contra Fakel siempre es un partido difícil. Tienen muy buenos jugadores, muy buen colectivo técnico y pienso que | pero bueno, nosotros siempre le | le hemos jugado bien fuerte a ellos y pienso que el saque de nosotros hoy, el saque de hoy de nosotros fue fundamental y el contraataque que | pienso que | a la hora decisiva perdimos poco contra ellos.

I8: Да, конечно, игры с Факелом – это всегда сложно, это очень серьезный соперник, и сегодня нам помогла наша подача. То есть, это был основной м... | элемент, который был, нам | нас сегодня спас, и мы смогли одержать победу.

Texto A9

Título	Vídeos de las ruedas de prensa con Oreol Camejo, pegador de punta/ala del club de voleibol Zenith San Petersburgo (3).
Duración	00:04:09
Fecha	25.04.2019

M: Поделись, чего не хватило команде сегодня.

I9: Bueno, tus pensamientos... (*no se escucha*).

OC: Eh...||, realmente sabíamos que iba a ser un juego bien difícil. Ellos indiscutiblemente fueron mejor que nosotros. En momento sí, | en momentos decisivos fallamos mucho en la recepción, tuvieron un saque bien fuerte y fallamos mucho en la recepción. Yo pienso que eso fue con | meno... (*no se escucha*)

I9: Мы знали, что | поединок будет складываться именно так, очень сложно, и | сегодня Кузбасс был абсолютно, без | сомнений, сильнее, чем наша | команда. Мы | уступили в элементе |прием, и...

OC: || el bloque | y el bloqueo también, eh.

I9: || и, | их подача была была очень сильная, и | мы с ней не справились. И также мы не справились с блоком.

M: Вопросы? Да.

P: В трех последних матчах Зенит очень долго входил в игру: две с половиной партии в Новосибирске, потом | первая партия в Кемерове, и вот сейчас две. Почему так вот | долго команда не могла нащупать?

I9: Bueno, ¿por qué el equipo no pue... | puede sentir el juego? ¿Por qué mucho tiempo para que el equipo juegue...? (*gesticula*) || la manera del juego...

OC: Bueno, sabemos que | que || que | en play-off y semifinal nos encontramos con equipos fuertes. Entendible, ¿no? Quita que nosotros seamos fuertes también. | Pero | bueno, con Lokomotiv, le supimos ganar la serie, ¿entiendes?. No sé, por qué con la Lokomotiv. | Le ganamos a cero la serie y Kuzbass indiscutiblemente no a la hora vienen jugando muy bien. Ellos supieron | supieron jugar mejor que nosotros en el saque, en el ataque, pasó y distribuyó muy bien la bola. Y no supimos, no supimos descubrir eh | la forma de llevar bien el bloqueo | y el saque de ellos que estuvo muy bien.

I9: В любом случае, в полуфинале нет простых игр, и мы встречаемся только с сильнейшими командами, и не отрицаем, конечно же, факт того, что сами являемся одной сильнейших команд российской суперлиги, и | могу сказать, про Локомотив, что с ними, как раз-таки очень все удачно сложилось: мы выиграли | серию четвертьфинальную, что касается Кузбасса, то, повторюсь, мы не

справились с их сильнейшей подачей, и | с нашей || стороны | не смогли (*gesticula*) | открыть для себя какой-то способ, | с помощью которого можно было бы справиться, и также действовал очень хорошо их пасующий, который как раз-таки | вот | способ для того, чтобы нас побороть, нашел.

М: Ореол, впереди встреча за | третье место с Факелом, команда | кое | молодая, агрессивная, сильная. Хватит у Зенита и данных, и физических сил для того, чтобы как-то настроиться на, вот, серию.

I9: Bueno, vamos a jugar con Fákel ahora | ah, || ¿cómo piensa, cómo va | va a servir el equipo, si | tenemos bastante fuerza para ganar...

ОС: Bueno, de pri... | de primer momento tenemos que | no | no sé | tenemos que olvidar esta derrota que | que | que tuvimos y pensar en el próximo juego. Eh... | y nada, pensar en lo que | en lo que nos, | nos está haciendo falta para | para poder ganar y | y entrarle con todo. Todavía estamos...

I9: Мы постараемся сейчас, в первую очередь, забыть поражение | сегодняшнее и настроиться только на будущую игру с Факелом, стараться исправить те ошибки, которые допустили и готовиться, готовиться, готовиться. Только смотреть вперед | для того, чтобы смочь одержать победу.

Texto A10

Título	Entrevista con el entrenador del equipo de voleibol de México Jorge Miguel Azar López tras el partido contra Zenith San Petersburgo.
Duración	00:02:09
Fecha	10.08.2019

P: Подведите, пожалуйста, итоги игры сегодняшней. Чем довольны, недовольны?

I10: Los resultados del partido, ¿si estás contento o no?

JL: No, no, no. No estoy contento. Sabe... | Como te dije sabíamos que | Rusia es un equipo muy fuerte, y de le iban a ganar la | la NBN y este, | y, | pues, bueno, ellos dominaron con su bloqueo y su ataque. Pero, | como te dije, ¿no? no podemos, pudimos haber hecho más, huimos si hubiéramos recibido mejor y a ver, | a ver | han sido más agresivos ellos.

I10: Конечно, да, я недоволен игрой, результатом этой игры, но как я уже говорил, Россия – очень сильная команда, и в первую очередь, мы не справились с их блоком и | атакой. Если бы мы | работали лучше на приеме, результат игры мог бы быть другим.

P2: Сборная России чем-то удивила или все было ровно так, как вы, собственно, ожидали?

I10: Pues, ¿había algunas sorpresas sobre el equipo de Rusia o | tenías estas expectativas sobre el partido, qué...?

JL: No, sorpresas no. Sabíamos | sabemos, como te digo, el nivel de Rusia y ya lo hemos visto en videos y ahora en todos los juegos de la liga. Y este | y no, no. No hay sorpresas. Sabíamos que iba a ser así.

I10: Конечно, никаких сюрпризов сегодня не было, поскольку | мы | видели много игр сборной России, особенно в рамках Лиги Наций последнего турнира, и поэтому мы прекрасно знали чего ожидать.

P2: Насколько велики шансы россиян выиграть данный отбор судя по сегодняшнему матчу?

I10: ¿Cuáles son | qué piensa | cuáles son los chances de Rusia para ganar | aquí, este torneo?

JL: Es el equipo más fuerte, más sólido por lo que vemos. Yo creo que su | su fortaleza física y | el estar en casa, | yo creo que tienen las | las mayores posibilidades de que sean líderes.

I10: Конечно, у России самые высокие шансы победить здесь, поскольку | команда очень сильная, очень достойная, стабильная, поэтому, особенно учитывая тот факт, что они играют дома, | шансов очень много.

Texto A11

Título	Rueda de prensa de los entrenadores de los equipos de México y Cuba durante la etapa de clasificación del torneo de la FIVB (FIVB Tokyo Volleyball Qualification Saint-Petersburg, Russia)
Duración	00:21:12
Fecha	09.08.2019

(Sin interpretación hasta 00:01:19)

I11: ...pero por partes, ¿ok?

Jorge Miguel Azar Lopez (JA), México: Buenas tardes. Eh | bueno, nuestra preparación eh, | ha sido, | eh | fuerte. Eh | venimos llegando de Juegos Panamericanos, en donde ocupamos el séptimo lugar.

I11: Добрый вечер. | У нас подготовка шла полным ходом, мы только-только вернулись с | ПанамERICANских игр, где | заняли седьмое место.

JA: Y bueno, las expectativas pues a | a lo que venimos todos, a... | buscar calificar a los Juegos Olímpicos desde esta...

I11: Поэтому, конечно, сейчас главная надежда на этот квалификационный турнир, надеемся отобраться на Олимпийские игры | 2020-го года.

JA: Gracias.

Nicolas Ernesto Vives Coffigny (NV), Cuba: Ah, muy buenas tardes. | Nuestro equipo también viene recientemente de ta... | Juegos Panamericanos y de obtener el segundo lugar. Hemos tenido un año | intenso, de | de competencia. Un equipo muy joven, | y tal compitiendo constantemente con pocos muy jugadores de campo y vinimos a este torneo con la expectativa también de | de clasificar, ¿no? | para los Juegos | Olímpicos | y la posibilidad también de jugar con || dos, eh | tres grandes equipos como México también, Irán y Rusia. | Es muy importante para nosotros.

I11: Всем добрый вечер. Наша команда также | совсем недавно прибыла в Санкт-Петербург, | и тоже с ПанамERICANских игр. Мы там заняли второе место. | Этот год был для нашей команды довольно напряженным в плане соревнований, их было много. Команда | очень молодая, то есть, еще мы пытаемся как-то | работать с составом, делать какие-то замены, и | что касается этого квалификационного турнира, то также у нас надежды | самые лучшие, | а именно цель квалифицироваться на | отобраться на Олимпийские игры, | и также | есть | большое ожидание || от игр, соревнований с такими командами как Иран, Мексика, Россия. Очень этого ждем.

(Hablan en inglés 00:03:43 – 00:05:30)

P1: Э... | Сергей Нишпал, “Рабочий путь. Спорт”. Вопрос ко всем тренерам-гостям России, соответственно. Как вообще можете уровень сборной России и насколько, вот, | ваши ожидания, какой сильной она Вам кажется на данный момент?

I11: Bueno, (*gesticula*) ¿cómo puedes estimar el nivel del equipo rusa ahora?

JA: Bueno, es e... || el nivel | muy fuerte, sobre todo, la característica de ellos que es | m... | m... | bloqueo muy alto, bloqueo y ataque muy alto que | que salvo que a nosotros se nos dificulta, pero nos hemos estado entrenando para | para buscar || disminuir el poder de ellos en ese aspecto, sobre todo, con el servicio.

I11: A... | естественно, уровень очень высокий, команда очень сильная, а особенно можем отметить | блок и атаку, поскольку и блок, и атака (*gesticula*) очень высокие, на очень большой высоте, что для нас составляет определенные трудности, | и | мы именно над этим работаем, на тренировках именно отработываем | а... вот | этот момент, и | в том числе, будем, | так скажем, бороться с этим с помощью нашего | приема.

(*Se dirige al entrenador de Cuba*): Lo mismo, ahora.

NV: Eh... | no, Rusia un excelente equipo de primer nivel, | es | campeón de la Liga en la | *VNL* de este año. | Se posee un equipo fuerte. | Nosotros, como siempre, vamos a salir a jugar y | ideal lo mejor que sigan en el terreno. Cada | día a día cada partido.

I11: Э... | Сборная России – это первоклассная команда, | и мы увидели, в том числе, | на турнире, который | завершился недавно, | Лига Наций. Они стали победителем этого турнира, и | для нас главная задача – это выходить каждый день на площадку, в каждом матче бороться, | при... | прикладывать максимум усилий.

(*Hablan en inglés 00:07:26 – 00:11:31*)

P: Борис Ходоровский, Спорт Уикенд, Петербург. Значит, у меня вопрос к тренеру кубинской команды. Очень многие звезды кубинского волейбола сейчас принимают | гражданства других стран. Камехо получил российский паспорт, Леон польский. Насколько вот для | Кубы потеря таких | звезд ощутима, и как относятся к таким поступкам на | Острове Свободы, котор... где во времена Фиделя Кастро это было невозможно?

I11: Bueno, ahora muchas estrellas de Cuba, ¿sí?, (*gesticula*) de voleibol tienen | obtienen ciudadanía de otros países. Y, | bueno, es | no era posible en los | tiempos de | Castro y, sabes, | que | no | ahora ¿cómo se | cómo | cómo piensa la gente sobre esto? ¿Qué | qué opinión tienen? Que la gente se va (*gesticula*) | y | y | nada | nada, común, con su | con su país propio.

NV: (*sonríe*) Eh... | bueno, eh... | nosotros | eh... | (*se ríe*) ...eh, | eh... | durante muchos años... | eh... | Cuba ha perdido a muchos jugadores | que actualmente están entre los mejores equipos del mundo. El caso de León, | el caso de Juantorena, | el caso de Leal, | eh... | Simón | y otros más. Y | nada, nosotros | seguimos trabajando y | eh... | con un equipo muy joven que tenemos, un promedio de 21 años. | Tenemos | eh.. | muy buenos jugadores en Cuba también extremadamente jóvenes, entre 15 y 16, 17 años. Seguimos trabajando y | nada. | Esperamos un futuro, volver a integrarnos al primer nivel, trabajando duro | eh... | es una lástima que hayamos perdido a esos jugadores, | y estén nacionalizados, | Están jugando | entre los | cuatro o entre los tres, o cuatro mejores equipos del mundo. | Pero nada, no vease, | Cuba sigue | trabajando y | y seguiremos trabajando para | presentar el voleibol masculino cubano | en la élite mundial como en una época estuvimos.

I11: A... | в течение нескольких лет, действительно, так получилось, что | Куба | потеряла несколько очень важных игроков, которые сейчас играют в сильнейших сборных мира. Мы сейчас говорим про | Леона, | Гуантарено, | Леала, | Симона и других игроков. Но | что нам остается? Мы продолжаем работать, продолжаем тренироваться и | стремимся к | эм | к тому, чтобы достичь наивысшего уровня, поскольку, | сейчас много работы, предстоит, | с этим. Команда наша на данный момент, | очень молодая, и, | более того, есть очень много талантливых, перспективных

игроков | в Кубе, которым сейчас 15-16 лет, и у них все еще, | впереди, поэтому нам остается только, | работать и | ммм | в том числе, готовиться к | масштабным | турнирам, таким как Чемпионат мира, | и сейчас мы также имеем шанс по... | попробовать себя, || поиметь такой опыт в борьбе с | также одними из сильнейших команд. | Bien.

P: У меня вопрос, да. Иосиф Пропко, Вечерний Санкт-Петербург. Вопрос к тренеру команды Мексики, сеньору Хорхе. На | тренировке несколько дней назад, тренер, в частности, генеральный менеджер российской команды Сергей Тетюхин подчеркивал, что | сборная Мексики, в определенном смысле, «темная лошадка» | для сборной России. Скажите, пожалуйста, на Ваш взгляд, сможете ли Вы преподнести сюрприз, ведь первый матч Россия играет против | Вашей команды? Как говорят в России: «есть ли у Вас порядок, который сможет побить российский класс»? Спасибо.

I11: Bueno, que los directores del club | del club del equipo nacional de Rusia tenía | había dicho sobre su equipo que no tenemos nada | como no sabemos nada que esperar | que expectación que...

JA: Vamos con eso...

I11: Sí, que no | nadie | no | nadie conoce a su equipo. | Bueno, | se...¿puede ser que vais a mostrar algo | que va | a | como | es | más fuerte que el nivel de | del equipo ruso, por ejemplo? Porque | tenemos eh... | partido mañana y no sabemos qué | pensar.

JA: Qué bueno, que se queden así (*se ríe*).

I11: Как | хорошо было бы, конечно, если бы мы действительно могли этого достичь, то есть, своим порядком побить | класс | российской команды.

JA: Eh | no, bueno, este, | eh | en México | eh, | estamos empezando a crecer a nivel de voleibol. || Teníamos 48 años de no calificar a Juegos Olímpicos. La única vez que estuvimos fue en México. Y | ahora tuvimos la oportunidad de calificar en Brasil. | Hemos crecido, | sabemos que | para estar en | en la élite mundial nos falta, tenemos que trabajar mucho más, te... | debemos tener proyectos | como el de Rusia, como | de los primeros equipos, pero estamos en ese proceso.

I11: Эм... | мы только начинаем прогрессировать в волейболе, и | 48 лет | были без возможности, точнее, без | без шанса квалифицироваться на Олимпийские игры, и единственный раз, когда это было, это было, непосредственно, в самой Мексике, поэтому сейчас у нас || есть один шанс сейчас, может быть, понадобится и второй, | для того, чтобы испытать свои силы, и | будем надеяться, что | у нас это получится.

V.B. Corpus de textos de entretenimiento artístico-musical

Texto B1

Título	Entrevista con Natalia Oreiro para "Russkoe Radio"
Duración	00:38:50
Fecha	06.06.2018

B (Presentadora): В России Наталья Орейро. Здравствуйте!

NO (Natalia Oreiro): Спасибо большое. Perdón por llegar tarde, estuvimos dos horas en el auto.

B (Alla Dovlatova) (*a la intérprete*): *Вы можете тоже говорить.* Два часа в автомобиле!

I1: Мы были два часа в пробке.

NO: Далеко!

B: Москва – большой город.

I1: Moscú es una ciudad muy grande.

NO: Я понимаю, я понимаю.

B: Вы в какой раз уже в Москве? Мне кажется, очень много раз Вы были здесь.

I1: ¿Cuántas veces ha venido a Rusia?

NO: Ah, como 12-10 |, creo que 12-13, | eh, 14.

I1: Больше десяти раз: 10 – 12 – 14.

B: И с каждым годом пробки все хуже и хуже?

NO: Хуже и хуже?

I1: Y cada año hay más tráfico.

NO: Cada año hay más tráfico pero creo que eso sucede en las grandes ciudades en el mundo.

I1: Да, но это нормально в больших городах в мире.

NO: Y vas ahora previo al Mundial y tanta obra, tanta gente queriendo llegar a Moscú que cuando pasábamos con el Kremlin, *tuc*, nos quedamos allí una hora por reloj.

I1: А перед Чемпионатом мира-то это понятно, мы когда подъезжали сейчас к Кремлевскому дворцу, к Красной площади, мы стояли просто.

NO: Pero estoy aquí.

I1: Но я здесь.

B: Ну, Наталия, мы безумно рады, что Вы все равно приехали. Мы Вас очень ждали, Вас ждала вся большая страна Россия, потому что в данный момент география Русского радио, она велика. Это единственная радиосеть в мире, у которой больше 3000 городов.

I1: ...tiene trescientos ciudades, es la más grande.

B: Мы с этим даже вошли в книгу рекордов Гиннеса.

NO: Me encantaría poder conocer estas trescientas ciudades, es mi sueño. Hace un año, | hace dos años atravesé el Transiberiano y conocí 15-16 ciudades de Rusia y para mí fue un montón. Así que, si puedo llegar a 300 ciudades, sería algo genial.

I1: Мне бы очень хотелось познакомиться с этими трехстами городами.

B: Трех тысячами!

I1: Tres mil ciudades.

NO: ¿Tres mil? Очень! Очень много! Очень! Очень!

I1: В прошлый раз я была в туре, у меня тур по ж | я познакомилась с больше двадцати городов. Примерно 20 городов.

B: Молодец! Bravo, bravo!

NO: Un día lo lograré.

B: На самом деле Россия очень любит, Наталия, Вас.

I1: Rusia te quiere mucho.

NO: Я вас люблю, Русия.

V: Это взаимно. Благодаря Вашим великолепным ролям, благодаря Вашим великолепным песням, Вашему таланту, Вашему позитиву и обаянию. Поэтому я думаю, что туры у Вас будут большие, это будут и по сто городов, и по двести. || Так что приезжайте.

I1: ...a tus canciones, tu talento.

NO: Ojalá, me encanta Rusia, muchas | большое спасибо! Vengo de eso que soy маленький y ahora soy un poco más grande. Y hace 20 años que viajo a Rusia y cada vez el amor es más grande y yo siempre pienso que se van a olvidar de mí, pero cada vez que vengo la gente me recibe con mucho amor.

I1: Я приезжаю с | очень давно, когда я была еще маленькая, сейчас я уже не такая маленькая.

NO: Чуть-чуть.

I1: И люди меня помнят, и любовь еще становится все больше.

V: Но очень красивая! Это правда. Мы сейчас поставим нейтральную песню, а Ваша песня прозвучит через 5 минут.

I1: | Ahora ponemos una canción neutra, y en 5 minutos vamos a poner la tuya.

V: Поехали. В Москве неправильно решена проблема парковок. У нас нету подземных парковок.

NO: Нет.

V: Из-за этого вот этот трафик сумасшедший.

NO: Claro, porque no hay conexión.

V: Во всем мире машин так же...

NO: Понимаю. Además es la hora cuando todos salen de trabajar.

I1: Кроме того, это, наверное, время, когда все выходят с работы.

V: Да, да, конечно, именно в это время. Слушайте, значит сейчас, когда будет ваша песня, я предлагаю пойти на сцену и нам станцевать.

NO: А, хорошо. Сейчас?

V: Нет, не сейчас, когда Ваша песня будет звучать.

I1: А с кем?

V: Со мной.

NO: Да, perfecto. Хорошо.

V: Мы говорим сейчас одну минуту.

NO: Да.

V: Потом сделаем паузу, потом снова поговорим, и потом поставим Вашу песню.

NO: А потом ||. Да.

V: Так что сейчас о чем-нибудь нейтральном. А | просто. о, | вот сейчас одна минута, поэтому вообще о чем-то нейтральном скажете, а потом уже перед песней про футбол.

NO: Хорошо, хорошо.

V: Или знаете лучше как: сейчас начнем затравку про футбол, про то, что вы его любите.

I1: ...el fútbol, que te gusta.

V: А перед песней все-таки больше про песню непосредственно.

NO: Perfecto. Хорошо. Хорошо. Красиво. Mira, entra y viene igual, de la música con el videoclip. Te queda | *oi, oi* | y se estrenó un pedacito del teaser, del video que ||.

I1: Сегодня мы предста | представили тизер.

NO: Porque hicimos un video nuevo para la canción.

I1: У нас есть видеоклип официальный к этой песне, и сегодня ||

NO: Estoy vestida como rusa.

I1: Я одета в русском стиле.

V: В русском стиле? То есть, это в интернете?

NO: Quizá se lo puede...

I1: Вы также можете его посмотреть |.

V: Отлично. Мы можем его посмотреть? А кто-нибудь мне может включить компьютер? Я боюсь.

Вы знаете, у меня пять процентов, а надо еще сфотографироваться.

NO: А, хорошо.

В: Так что я посмотрю обязательно. Кстати, между прочим, вы слышали, что австрийские ученые вычислили победителя Чемпионата мира? Это нет, не моя зарядка. Они говорят, что самые большие шансы у Бразилии.

NO: Ah, ¿у quién va a ganar?

В: Да, значит первое место, они говорят, бразильцы, а потом Германия, Франция, || Франция и Испания примерно одинаково, а вот Россия займет 12-е место по их мнению. Как Вы считаете?

I1: Brasil, Alemania, Francia, | España también, y Rusia va a ser número 12.

NO: ¿Número 12? A почему? Или ¿Qué son? ¿Brujos? ¿Cómo saben?

I1: Sí, pero son | son bookmakers.

NO: ¿Y le pegan?

NO: Поехали!

В: Дорогие друзья, Наталья Орейро у нас здесь сегодня. Кстати, Вам не обидно, когда Вас называют Наташа?

NO: Наша Наташа, да, хорошо.

В: Нравится?

NO: Me encanta.

I1: Мне очень нравится.

NO: Мне очень нравится. Я очень рада.

В: Ну вот видите, я Вас почему-то сразу начала назвать Наташа, поэтому можно уж так и продолжим? Так как-то по-свойски.

I1: ¿Me permites a llamarte Natalia, || Natasha?

NO: Me encanta que me llamen Natasha, además es un nombre muy común aquí en Rusia, hay muchas Natashas.

I: Это очень популярное имя в России, здесь очень много Наташ.

NO: Cuando vuelvo a Argentina, digo "Natasha" y suena como más || tiene más glamour Natasha que ||

I1: Когда я приезжаю обратно в Аргентину, я говорю «Наташа». Ей кажется, что больше гламура.

NO: ¿Natalia? ¿Natalia? || Natasha.

В: Наталья тоже очень красиво. Волшебное имя. Друзья, мы сделаем небольшую паузу, потом продолжим наш разговор. Я даже обещала, что задам несколько вопросов от наших слушателей, которые оставляли у нас в Контакте в группе.

NO: Очень, хорошо.

В: || даже когда выключены микрофоны. То есть, люди в интернете сейчас нас видят и слышат.

I1: Están grabando y *la gente* || nos sigue viendo.

В: Поэтому я предлагаю продолжать общение, но на такие темы, например, на женские. Хочу показать: я делаю маникюр по фэн-шую.

NO: Me encanta que tengas un *color* de cada color.

В: Да. А вы делали когда-нибудь маникюр по фэн-шую?

NO: ¿Tú haces las uñas por fang-shui? A почему?

I1: Ты сама делаешь?

В: Ну да, я прихожу и заказываю, какой ноготь выделить.

I1: Voy, elijo y me lo hacen ||.

В: Если делать по фэн-шую, то это нужно два разных контрастных лака.

I1: ...pinta uñas de dos colores.

NO: Да.

В: Вот это значит ||, больше трех пальцев выделять нельзя. Ты выделяешь пальчик, который отвечает за определенную сферу твоей жизни.

I1: ...pinta de otro color para pues que tú || Который отвечает за важную часть?

В: Да, за определенную сферу.

I1: ...de alguna parte de tu vida ||.

В: Например, вот этот палец, например, отвечает за | нет, на этой руке, на правой руке, отвечает за работу и финансы.

I1: Este dedo, por ejemplo, trabajo y dinero.
V: Работаем – значит выделяем.
NO: Деньги!
V: Да. Вот этот палец, который я выделяю, за удачу.
NO: За удачу! Удача – suerte!
V: Да, вот этот вот | про люблю: про люблю два пальца. Вот этот вот || вот этот палец – люблю тебя. Да, это любовь от мира к тебе.
I1: De amor dos. Ese dedo: te quieres a tí |.
NO: ¿A mí?
V: Да, это любовь от мира к тебе.
I1: Del mundo hacia tí.
V: От мира, от мужчин, от женщин, от всех поклонников, от всех. Вот этот вот выделяем, да? А этот палец – это твоя любовь к миру.
I1: Y este dedo es tu amor por el mundo.
V: То есть, если ты чувствуешь, что у тебя не хватает любви, то есть ты можешь отдать |
I1: Si te falta amor o quieres dar el amor.
V: Да, тогда ты выделяешь этот палец.
I1: Tienes que pintártelo de otro color.
NO: Lo voy a hacer.
V: Мне кажется, что я люблю мир, и поэтому мне не надо его выделять.
I1: Yo creo que quiero el mundo por eso no lo he ||.
V: Значит потом есть еще | Это удача, да? А, сейчас |, а есть еще здоровье. Вот этот
I1: Y este es salud.
V: Если там заболел, вот здесь ||.
NO: Здоровье.
V: Если заболел, не дай Бог, надо вот этот выделять. Значит, это любовь. Это, если ты потерял цель.
I1: Ese si has perdido ||.
V: То есть, нужно сконцентрироваться.
NO: Ah, la concentración.
V: Да, да, вот этот выделяешь. На правой руке указательный палец. Да, а вот этот, если нужно || хочешь путешествовать, смена обстановки. А вот эти три забыла.
I1: | viajar, cambiar algo, tienes que | y estos tres no me acuerdo.
NO: Y uno este de un color y los otros del otro.
I1: Один одного цвета, а все остальные другого?
V: Да, а когда, вот, например, если какую-то одну отрасль надо выбрать |
NO: ¿Cualquier color?
I1: Es |, depende de que la función que quieres resaltar: salud, suerte ||
NO: ¿Cualquier color de que quiera?
I1: Любым цветом?
V: Да, любым, контрастным.
NO: Любым цветом, контрастный.
V: Да.
NO: Хорошо, я понимаю. No tengo contraste, pero lo tengo en la boca.
V: Но кстати, между прочим, когда ты снимаешься. Я просто сама актриса. Когда снимаешься где-то, действительно, тебе всегда нужно одно и то же. Из кадра в кадр ходишь.
Дорогие друзья! Наталья Орейро сегодня здесь с нами или Наша Наташа.
NO: Наша Наташа, добрый вечер!
V: Наташа, Вы очень любите футбол. Любите его, я так подозреваю, с детства. Более того, Вы являетесь крестной мамой сборной.
NO: Папа.

V: Крестный папой?
NO: A mi papá.
I1: ...si eres la madrina seleccionista | madrina del equipo de Uruguay.
NO: Bueno, algo así. Fui madrina del equipo de Uruguay hace muchos años en el Mundial de 2002.
I: Я на Чемпионате мира 2012-го года была крестной.
NO: Y no tuvieron mucha suerte.
I1: Но им не улыбалась очень удача.
NO: Así que esta vez no tengo el título oficial.
I1: Но сейчас у меня нет официального этого звания.
NO: Simplemente soy uruguaya y quiero que les vaya bien.
I1: Я просто уругвайка и хочу, чтобы им улыбалась удача.
NO: Porque si me nombran la madrina y no van a ganar, me van a echar la culpa a mí.
I1: Если меня назовут крестной мамой, и у них не получится, то ||.
V: Ну Уругвай же в нашей группе.
NO: ¿Juega con Rusia? Да.
V: Вот как вы считаете, когда будет матч Россия – Уругвай, какой будет счет? И в чью пользу?
I1: ¿Cómo va a terminar el partido?
NO: ¿De Rusia y Uruguay?
V: Нет, как Вы думаете, не как Вы хотите.
NO: Dos a dos.
I1: Два-два.
V: А разве бывает ничейный счет?
NO: El primer “dva” de Uruguay.
V: Какая добрая гостья у нас сегодня!
I1: Первое два чтобы у Уругвая было.
V: Хорошо. А если, например | я знаю, что вы | вы сейчас живете в Аргентине, ваш муж аргентинец, ваш сын аргентинец, да?
NO: Да, хорошо.
V: И вы болеете тоже за сборную Аргентины? Если вдруг встретятся Уругвай с Аргентиной, ||?
NO: Uruguay. Да.
V: Ваше сердце, | да? Ну мы тогда тоже будем болеть за Уругвай.
NO: Спасибо!
V: Но честно могу сказать: мой любимый футболист – Месси.
NO: A mí me gustaría que el que el Mundial lo gane o Uruguay, o Argentina, o Rusia. Que se queden algunos de estos tres.
V: А Вы знакомы лично с Месси?
NO: ¿Messi? Divino, me encanta. Me parece un gran jugador y una persona hermosa.
I1: Это очень хороший человек, красивый, замечательный человек вообще.
V: А, но вы с ним знакомы лично?
I1: ¿Le conoces en persona?
NO: No, no tuve la posibilidad. A Maradona sí lo conozco.
I1: Нет, не было такой возможности. Знаю Марадону.
V: То есть, Вы живете в Аргентине, вы такая звезда и не знаете ||.
NO: Pero vive en Barcelona.
I1: Он живет в Барселоне.
V: А, он же точно ||, он же приезжает в Аргентину за сборную.
NO: Да, далеко.
V: Я надеюсь, на этом Чемпионате мира, здесь в России Вы познакомитесь с Месси лично.
I1: Espero que en este Mundial | conocer | al partido |.
V: Вы пойдете на игру сборной Аргентины?

NO: Sí, sería una buena idea. Sí, el único tema es que yo estreno una película en julio, en medio del Mundial, una película nueva y tengo que ir a presentarla.

I1: В течение Чемпионата мира у меня будет премьера нового фильма, и поэтому мне нужно вернуться в Аргентину.

NO: Я певица, я актриса, м ||.

В: То есть, Вы не сможете за этот месяц посетить ни одну игру?

I1: ¿Entonces no vas a ver ningún partido?

NO: Me encantaría, vamos a | ahora regreso y quizá vuelva para el cierre o algún partido. Me gustaría muchísimo.

I1: Мне бы очень хотелось. Мы сейчас уедем, и может быть, возможно, я вернусь на закрытие.

NO: Poder cantar la canción ||.

I1: Мне бы хотелось. Я, возможно, спела бы песню ||.

В: Мы прямо сейчас, может быть, слушаем эту замечательную? | Ой, ура, друзья!

NO: Да, давай!

В: Мы сейчас услышим эту волшебную, прекрасную песню, которую Наталья Орейро специально записала для всех болельщиков и любителей футбола. Песня на трех языках: на прекрасном испанском, на чудесном английском, на любимом русском. И Наташа, Вы это делаете великолепно. А у нас будут в это время танцульки.

NO: Танцуют все! Поехали!

(Bailan)

В: Танцульки были полноценные.

NO: Танцульки?

В: Я поухаживаю.

NO: Плохо?

I1: Te voy a cuidar.

NO: А, спасибо большое!

В: Друзья, гениально! Просто великолепно. Не только актриса, певица, но и танцовщица, правда.

I1: || y bailarina |.

NO: No bailo muy bien pero me gusta.

I1: Я не очень хорошо танцую, но мне очень нравится.

NO: Creo que bailar alegre el alma y a uno le pone contento.

I1: Я считаю, что танцевать – это радовать с |

В: Себя!

I1: Себя.

В: Точно. Танцевать – это радовать себя. Это правда.

NO: Uno libera todas las tristezas del día, el cansancio. Hay que bailar y bailar.

I1: Мы освобождаемся от усталости, от всего, от болезней, от всего.

NO: Yo cuando llego a mi casa, pongo música cualquiera sea y me pongo a bailar un rato y ya todo el cansancio se me va.

I1: Я когда прихожу домой, включаю любую музыку, танцую, и у меня проходит вся усталость.

В: Я с Вами согласна. Слушайте, а я где-то прочитала, что как человек танцует можно сказать по тому, каков он постели.

I1: Algunos dicen || como una persona baila quiere decir cómo es en la cama.

NO: ¡Wow! ¿Y cómo sería?

I1: И какая я?

В: Вы очень страстная, темпераментная |

NO: *Стр́асная?*

I1: Apasionada.

NO: Soy latina.

I1: Я латиноамериканка.

В: А латиноамериканцы, значит, все, наверное, очень хорошо и свободно танцуют.

I1: || bailan bien.
 NO: Нет, нет, нет. Не очень.
 В: Значит, страсть зависит не только от национальности.
 I1: La pasión no depende de la nacionalidad.
 NO: No, creo que la pasión no depende de la nacionalidad sino de las ganas de vivir que uno tenga.
 I1: Нет, я считаю, что не зависит от национальности, а зависит от желания каждого.
 В: А сколько вы знаете русских слов? У меня вот из зала вопрос.
 NO: Очень. Много. «Много поцелуев», «я тебя люблю», «я вас люблю», «до новых встреч», «до свидания», «пока», «спасибо», «сколько», «дорого», «я очень рада», «раз-два-три», «я без тебя умираю от любви».
 В: А это кому это Вы такое говорили?
 NO: Я не ни дышать, ни ждать, ни жить ||.
 В: Подождите, это вы кому ||.
 NO: It's a song. «Я без тебя умираю от любви, я не могу ни дышать, ни ждать, ни жить, Я все вижу один лишь зон, что ты пришел, снова рядом». ||
 В: Гениально! Bravo! Просто прелесть! Я думаю, Наталья выучила слово «пробка». Пробка, трафик.
 I1: Tráfico. Пробка.
 В: А вы знаете, что такое пробка? Пробка – это вот это.
 NO: ¿Agua es пробка?
 I1: El tarón.
 NO: А, «пробка» и «пробка»!
 В: В русском языке есть много слов, которые имеют одно и то же название, но совершенно разные по значению.
 NO: Да, понимаю.
 I1: || unas palabras que tienen varios significados ||.
 В: Но не будем о неприятном, поговорим о приятном, о футболе. Потому что, Наташ, у Вас, кстати, очень часто ||
 I1: Vamos a hablar del fútbol.
 В: || в клипах, в фильмах, бывает вот этот футбольный мячик. Вы умеете чеканить?
 I1: En canciones ||
 NO: Да! ¡Voy a romper el studio!
 I1: Я сломаю студию!
 В: Ну это круто!
 NO: Нет, не круто.
 В: А с детства играла в футбол? В детстве.
 I1: | de niña jugabas al fútbol?
 NO: Bueno, en Rusia me conocieron por “Dikij Angel” y mi personaje de Milagros jugaba al fútbol. Y es el primero que se conoció de mí. De pequeña me gustaba jugar al fútbol porque mi papá es un apasionado de fútbol, pero lo que más me gustaba era remontar cometas, barriletes ||.
 I1: Меня узнали здесь по сериалу «Дикий Ангел», и мой персонаж играла в футбол. Но у меня папа очень любит футбол, но мне больше всего нравилось кометами || на трибуне и ||.
 NO: Es lo que más me gustaba.
 В: А, все понятно. Болельщицей.
 I1: Que te gustaba estar de aficionada.
 NO: Да.
 В: Мы сейчас, вот, | ты следишь за временем? Мы сейчас послушаем небольшую песню, а потом продолжим.
 I1: | vamos a poner una canción y después seguimos.
 NO: Хорошо, поехали. Y aquí estamos.
 || Может быть, какими-то секретами женскими поделится?
 I1: ¿| algún secreto |?

NO: ¿Algún secreto? ¿A contar? Es un secreto y no cuentas sus secretos. A ok, ok. Pонимаю. Спасибо большое.

V: Так, теперь наоборот: Вы мне рассказываете Ваши секреты красоты.

NO: ¿Ahora? ¿O ahora-ahora?

I1: Прямо сейчас?

V: Ну, вот пока у нас идет транзит ||. Ой, слушайте, один процент остался. А можете нас сфоткать просто, чтобы фотография была. Да? Встанем вот сюда.

NO: Ah, tengo la buena luz.

V: А там вот ручками помашите все. Спасибо большое.

NO: Пожалуйста.

V: Так, теперь смотрите.

(Sacar una foto)

NO: ¿Secretos de belleza? Bueno, nunca irme a dormir con el maquillaje.

I1: Никогда не ложиться спать накрашенной.

NO: Tratar de dormir 7 horas. 8, pero nunca lo logro.

I1: Спать 7 часов, но у меня это не всегда получается.

NO: Me gusta mucho usar láser. Láser.

I1: Еще мне очень нравится этот, || лазер.

NO: Para sacar marcas de la piel. Láser.

V: Лазерную? Альтеру делала?

NO: Ultera, sí.

V: Альтера, да? Классная штука.

NO: Да, очень.

V: Сколько раз делала уже? Я сейчас в первый раз сделала.

NO: No, como 4-5 veces |.

I1: 4-5 раз.

V: Раз в год?

I1: ¿Una vez al año?

NO: Una vez al año, sí. Sí.

V: Я сейчас сделала просто в первый раз, два месяца назад.

I1: | hice la primera, hace dos meses.

NO: ¿Y qué tal? ¿Te gusta?

I1: Тебе нравится?

V: Мне нравится, но мне сказали, что через три месяца эффект.

I1: Me gusta pero el efecto *será* | en tres meses.

NO: ¿Y el plasma?

I1: А плазма?

V: Плазма, да.

NO: Eso es «очень красиво».

V: Гиалуроновой кислотой.

I1: ¿Con ácido hialurónico?

NO: No, no-no-no-no, te sacan sangre, la licuan ||.

I1: Берут кровь...

V: Да, я знаю.

NO: Y luego te ponen tu propio suero.

V: Да, а сейчас есть: они берут кровь, прого | а там в пробирке уже гиалуроново́я кислота. И они прогоняют вместе с гиалуроново́й кислотой, и эффект еще дольше.

I1: | con el ácido hialurónico, y así te dura más el efecto.

V: Плазмолифтинг, да, с гиалуроново́й кислотой. Все зависит от пробирок. Вот. Если хотите, здесь в Москве Вам это сделают.

I1: Si quieres, aquí en Moscú ||.

NO: No-no-no-no. Мой муж me espera y me dice: “¿qué piensas?”.

I1: Меня муж увидит и скажет: «А ты кто?».

NO: Что это?

V: Ну да, он, наверное, конечно, || 20 лет разницы. Вы совсем будете молодо выглядеть.

NO: Да, да. Pero él parece mucho más joven que yo. Digo no que yo, pero mucho más joven que la edad que tiene.

I1: Но он похож, он моложе выглядит.

V: Он моложе выглядит, я согласна, да. Но это за счет Вас.

NO: Ah, puede ser. Dicen que el hombre tiene la edad de la mujer que lo acompaña.

I1: Говорят, у мужчины всегда возраст определяется по возрасту женщины.

V: Да, возможно, но в любом случае, когда с тобой рядом молодой человек, все равно, ты тоже омолаживаешься.

Дорогие друзья, приветствуем всех, кто вместе с нами в этот прекрасный момент. Наталья Орейро у нас в студии. Аплодисменты!

NO: Спасибо большое!

V: Наталья, вот скажите. Я прочитала, что ваш сын, чудесный совершенно малыш, ему 6 лет сейчас, он занимался в детском саду музыкальном. Футболом он не занимается?

NO: Sí, sí, en un jardín musical. No, no, fue a jugar fútbol pero le gusta mucho la naturaleza, y entonces pasaba la pelota y él miraba al pajarito y le metían un gol. Y entonces decidí que lo del fútbol no era lo de él.

I1: Нет, ему не нравится. Он раньше ходил, но ему нравится природа, и поэтому когда он играл, он смотрел, засматривался на птиц, и, естественно, ему забивали гол.

V: Он был вратарем?

NO: Pero | tengo una anécdota. Que sus compañeros | están en primer año y sus compañeros de clase todos tienen el álbum de figuritas del fútbol.

I1: У всех детей в его школе есть альбом, где фигурки.

NO: Y le dicen: “Atahualpa, ¿cómo no tenés el álbum de figuritas?”.

I1: И все спрашивают: «Почему у тебя нет этого альбома?».

NO: Y él: no sé qué es eso.

I1: А я не знаю, что это такое.

NO: Y entonces, el otro día, una chica rusa, una admiradora, viajó a Buenos Aires y me trajo de regalo las monedas oficial del Mundial de Rusia. Las monedas.

I1: Недавно приезжала девочка из России, привезла мне монеты, официальные монеты Чемпионата мира.

NO: Entonces le digo: Atahuelpa, mirá, te trajeron esto de Rusia. Me dice: ¿Qué es?

I1: Я ему сказала: «Смотри, Атауальпа, тебе привезли это из России». А он: «Мам, что это?»

NO: Es algo muy importante, son las monedas oficiales del Mundial de Rusia.

I1: Это очень важные официальные монеты Чемпионата мира.

NO: Pensó tres segundos.

I1: Он подумал три минуты.

NO: Y dijo.

I1: И сказал.

NO: Que mis compañeros me pregunten ahora si tengo el álbum de figuritas.

I1: И сейчас пусть спрашивают меня мои одноклассники, есть ли у меня такой альбом с фигурками.

V: И у него теперь есть, действительно. Это еще круче. Правда.

I1: Él tiene uno que es mejor ||.

NO: Él tiene las monedas que no tiene nadie.

I1: Да, у него монеты, которых нет ни у кого.

V: Да, ну слушайте, получается, это единственный в мире аргентинец растет, который не болеет футболом.

I1: Crece el único argentino en el mundo ahora, que está creciendo que no le gusta ||.

NO: Que no le gusta. Bueno, al padre no le gusta.
 I1: Папе не нравится.
 NO: Nada.
 V: То есть, это второй в мире аргентинец.
 I1: Entonces no es el único en el mundo ||.
 NO: No sabe si son 12 jugadores o 13.
 I1: Он даже не знает, 12 или 13 игроков.
 V: 11. Ну да, вратарь же, вратарь.
 NO: Pero la canción le encanta.
 I1: Песня ему очень понравилась.
 NO: La canción que canto. Y canta en ruso.
 V: А может быть, он заболел хоккеем? Вы не показывали ему, у нас есть такая национальная игра – хоккей?
 I1: Por si le guste el hockey...
 NO: Ah, le gusta mucho la natación y el circo.
 I1: Ему нравится плавание и цирк.
 NO: Hace circo.
 V: Ну Вы же тоже цирк любите.
 I1: A tí también te gusta el circo.
 NO: Sí, muchísimo. Muchísimo. He hecho trapecio.
 I1: Да, мне очень нравится. Я занималась трапецией.
 NO: Tela, cuerda indiana | y a él le encanta el circo, le gusta mucho-mucho, y bueno, yo chocha, así ||.
 I1: А ему нравится цирк, и мне тоже очень нравится.
 V: А Вы знаете Запашных?
 I1: Que si conoces a los hermanos que se llaman Zapašnye.
 NO: ¿Qué son aquí | rusos?
 V: У нас в России, | да, есть такие крутейшие цирковые артисты.
 NO: ¿Sí? ¡Oh, wow!
 V: Аскольд и Эдгард Запашные. Они, тре |, значит, дрессируют тигров, львов, таких || у них папа пантерами занимался. Ну, хищниками.
 I1: | artistas de circo || leones ||.
 V: Обезьяны, лошади ||.
 NO: Bueno, en la gira que hice que se llamaba “Nasha Natasha” en muchas ciudades canté en circos.
 I1: Во время тура «Нашей Наташи» во многих, многие у нас, || много раз мы выступали в цирках.
 NO: Y me decían que en el sótano estaban los leones.
 I1: И мне говорили: в подвале есть львы.
 NO: Y me decían: “¿quieres conocer a los leones?” Y yo: “No”.
 I1: Ты не хочешь посмотреть на них?
 NO: No, por favor.
 I1: Я говорила: Нет, пожалуйста.
 V: Нет, они же в клетках.
 NO: Me daba miedo.
 I1: Que están en jaulas.
 NO: Sí, ¿y what?
 I1: Все равно страшно.
 V: А самые Ваши любимые тогда, получается, какие аттракционы в цирке?
 I1: ¿Y en el circo qué más te gusta?
 NO: El trapecio. Trapecio vuelo. Yo hacía trapecio vuelo.
 I1: Трапеция.
 NO: Trapecio vuelo. Yo hacía trapecio vuelo.
 V: Да, потому что сами. А у сына?

I1: ¿Y a tu hijo?
 NO: Mi hijo hace tela.
 I1: Он на..
 NO: ¿Tela?
 V: Что?
 NO: Es una tela que cuelga del techo ||.
 I1: Там вешают материал ||.
 NO: Que se engosca y hace | acrobacia.
 V: А, да, воздушные акробаты. Да, да. Ну все понятно, все такое воздушное. Я хочу сказать, что наверняка он станет замечательным и очень известным музыкантом, потому что когда двое родителей такие музыкальные, это все равно передается в генетике.
 I1: || que va a ser el músico, que vosotros los dos sois músicos y en genética eso se ||
 NO: Bueno, él una vez me dijo que quiere ser jardinero.
 I1: Однажды он мне сказал, что хочет быть садовником.
 V: Отлично!
 NO: Y me encanta, me pareció hermoso. Creo que una persona que ame plantar, que le gustan las semillas y ver crecer los árboles es una persona de gran corazón y que mi hijo me diga que quiere ser jardinero para mí es mucho mejor que quiere ser músico o actor.
 I1: Для меня это очень важно, мне очень нравится, что кому-то нравится вот природа, и для меня это намного важнее, что если бы он сказал, что он хочет быть музыкантом.
 NO: Pero lo que más me importa es que sea feliz y que elija su propio camino, que lo voy a acompañar.
 I1: Самое главное для меня, чтобы он выбрал свой путь, и я всегда буду его сопровождать.
 V: Спасибо большое, Наталья! К сожалению, наше время в эфире подошло к концу, мы Вас любим, мы ждем новой встречи и новой песни.
 I1: || y esperamos tus nuevas canciones.
 NO: Спасибо большое, я вас люблю! ¡Muchas gracias!
 V: Спасибо!
 NO: На здоровье! До свидания! Пока-пока!

Texto B2

Título	Entrevista con Natalia Oreiro para "Love Radio"
Duración	00:33:04
Fecha	18.11.2014

V: Милагрос моего сердца, не побоюсь я. Наталья Орейро в прямом Love Radio эфире, добрый вечер!
 NO: Привет, добрый вечер! Как дела, хорошо?
 V: Отлично! Как Ваши? Как у Вас дела?
 NO: Я очень рада.
 V: Ну, это значит хорошо. Как Вам идет этот русский народный платок.
 I2: Te queda muy bien el pañuelo.
 NO: Спасибо! Es un regalo que me hicieron y lo traje de Buenos Aires. Lo tengo hace mucho tiempo. Далеко.
 I2: Мне подарили, | это подарок, | я привезла его из Аргентины.
 V: Отлично! Я Вас приветствую в России уже в десятый раз. Насколько я понимаю, это десятый | юбилейный визит. Все правильно?
 I2: ¿Es tu décima vez en Rusia?
 NO: Sí, exactamente. || Большое.
 V: В этот раз тур, в который Вы приехали, называется «Наша Наташа», тур 2015.
 NO: Да, я понимаю.

V: Кто придумал название?

I2: ¿Quién le puso el nombre?

NO: Sí, le puse yo el nombre porque siempre que venía a Rusia me decían “Nasha Natasha” y entonces cuando pregunté lo que significaba, me dijeron que era “Nuestra Natalia”.

I2: Я сама его сделала, потому что меня всегда называли здесь, || я когда приезжала, меня называли Наша Наташа, и поэтому я сделала так ||.

NO: Y me pareció un acto de amor de parte de ellos y de alguna manera quise devolvérselo también a ellos.

I2: И это как || они показывали мне свою любовь, поэтому я хотела вернуть им.

V: То есть, поклонники сами натолкнули, да? Скандируя «Наша Наташа», и Вы взяли это?

I2: Los fans te lo hicieron llegar para que te lo || decían tu nombre ||.

NO: Sí, siempre me decían cuando yo llegaba “Nasha Natasha”.

I2: Я когда приезжала, они всегда мне кричали «Наша Наташа».

V: И сейчас, я уверен, кричали внизу. Там же целый кордон!

I2: ¿Y también te lo gritaron allí abajo?

NO: Sí, exacto, siempre.

V: На холоде | час, даже два стояли, ждали.

I2: En el frío una hora ||.

NO: *Уу*, sí, hace mucho frío. En el hotel también hay muchos chicos. Yo trato siempre de juntarme un rato, de darles un “pocelui”.

I2: Там очень много народу, да, в отеле тоже много народу ||.

V: Все понял, это я понял. I understand. 15 российских городов, да, в этом туре? И еще плюс столица Беларуси – Минск.

I2: Quince ciudades de Rusia y la capital de ||.

NO: Exacto. Y Bielorrusia.

V: Мы везде вещаем, нас сейчас слушают те люди, которые придут на Ваши концерты.

I2: Nos están escuchando todos ahora mismo.

NO: Привет, я вас люблю, Россия!

V: Я знаю, что поклонники приготовили колоссальное количество сюрпризов, | и я вычитал, что в Уфе бочонок с медом выкатят Вам, | набор тубетеек, | из Кубани поле подсолнухов, | в Воронеже тысяча ангелов. В общем, | у Вас большой чемодан, Наталья?

I2: Los fans te van a hacer muchas sorpresas, van a traer miel, | cosas típicas rusas, una variedad de cosas diferentes ||.

NO: Ай, отлично! Yo también tengo muchas, muchas sorpresas para ellos que vengo preparando desde hace muchos meses para este show.

I2: Я тоже для них приготовила очень много сюрпризов, | я уже несколько месяцев назад занимаюсь приготовлением этого всего, поэтому будет очень много сюрпризов.

NO: Canciones en ruso, vestuarios que creo que les van a gustar mucho y se van a sentir identificados.

I2: Я спою по-русски, я буду одета немножко по-русски, поэтому они будут чувствовать себя очень | очень великолепно на концерте.

NO: Y mucho chocolate. Me encanta el chocolate de Rusia. Creo que conozco todas las marcas de aquí.

I2: И шоколад я очень люблю, русский шоколад. Я, | у меня, || я весь шоколад перепробовала.

V: Алёнка?

NO: Да, Алёнка. ¿La que tiene un pañuelo? Да, хорошо.

V: Yes.

NO: Да, хорошо. Tengo muchas en mi casa.

I2: У меня дома много очень Алёнок.

V: А по поводу планов ||. Я знаю, что параллельно с Вашими концертами в России снимается фильм документальный о том, как Вы здесь у нас гостите.

NO: Sí, es verdad, voy a hacer un documental justamente de toda mi gira, porque hace muchos años que viajo y vengo de alguna manera a hacer este documental para buscar una respuesta.

I2: Да, я решила записать документальный фильм, потому что хотела найти ответ на вопрос: «Почему?».

NO: Que ¿por qué existe este amor entre nosotros?

I2: Почему мы так любим друг друга.

V: А я знаю, я Вам скажу почему. Хотите?

I2: Te lo voy a contar.

NO: ¿A ver?

V: А потому что Вы родная.

I2: Porque eres muy familiar aquí.

NO: Спасибо!

V: Потому что вместе с Вами люди выросли, потому что Вы были по ту сторону экрана, а они тут на диване и вместе с Вами росли.

I2: Porque los niños crecieron contigo.

NO: Es cierto, creo que es por eso. Lo que sucede en la infancia, se te queda grabado en el corazón para siempre.

I2: Это правда. То, что происходит с тобой в детстве, остается с тобой на всю жизнь.

NO: Mujeres que me veían cuando eran niñas y que hoy vienen a verme con sus hijos.

I2: Приходят девушки, которые сейчас уже мамы, и раньше были моими фанатами, а теперь они приходят со своими детьми.

NO: Y yo hago lo mismo. Vine cuando era casi adolescente y hoy vengo con mi hijo cada vez que vengo.

I2: И я то же самое. Раньше я была девушкой молоденькой, теперь я приехала уже с ребенком.

V: Я знаю. Три года скоро будет Вашему сыну.

NO: En enero cumple tres años. Да, хорошо.

V: Я знаю, что подарили Ваши поклонники, | как это называется, | чехол на телефон с его изображением. Он при Вас? Покажите. || Какой красивый! Очень красивый!

NO: Esto fue en el concierto que di en Moscú en diciembre del año pasado, que él se subió de sorpresa.

I2: Это произошло в декабре, в прошлом году, когда он поднялся на сцену.

V: В 2013-м, да. Вышел на сцену с балалайкой.

NO: Да, хорошо!

V: Я видел это. Как правильно произносится его имя? Кто-то говорит Мёрлин, кто-то говорит Мерлйн.

I2: Как правильно произносить |.

NO: Я не понимаю!

I2: Perdón, ¿Cómo se pronuncia: Mérlin o Merlín?

NO: Merlín.

V: Просто поклонники делятся на тех, кто ожесточенно спорит, что он Мёрлин, волшебник, а кто-то говорит: «Нет, все-таки Мерлйн правильно».

I2: Alguien se divide: algunos dicen que es Mérlin y otros que Merlín.

NO: En realidad como quieran, se lo puso el papá por la leyenda del Rey Arturo.

I2: На самом деле без разницы: его так называл папа по легенде Короля Артура.

V: Наставник Короля Артура.

NO: Que había un mago que se llamaba Merlín.

I2: Был маг, которого звали Мерлйн.

V: Да, мы знаем, здорово! В этом году на концертах, | он уже подросток, | может быть, будет какой-то специальный номер с ним, может быть, какая-то колыбельная ему посвященная будет?

I2: En este concierto, que ya ha crecido, si le dedicas una canción o algo o que haya otra sorpresa?

NO: Seguramente. ¿Pero a Merlín o a la gente?

I2: A Merlín.

NO: Ah, bueno, a él le gustan muchas canciones. A él le encanta la canción de Cheburashka.

I2: Да, возможно, ему очень нравится песня Чебурашки.

NO: *(canta, tararea)*

V: Мне тоже нравится! Мне нравится тоже.
NO: Me encanta. Él ama a Cheburashka y tiene muchísimos.
I2: Ему очень нравится. У него их очень много, Чебурашек.
V: Почему в этот раз супруг не смог Вас сопровождать в гастрольном туре?
I2: ¿Por qué tu marido no ha llegado a acompañarte?
NO: Porque está en gira, él también | está dando conciertos en Argentina.
I2: Он тоже сейчас путешествует, тоже поехал, по Аргентине.
V: По Аргентине.
NO: Pero viene el 9, para el concierto de Moscú llega.
I2: Девятого чи | 9 декабря он приезжает на концерт в Москве.
NO: Y se queda hasta el final.
I2: И уже до конца будет со мной.
V: То есть, 9-го, это где будет концерт в этот день?
I2: В Москве.
V: Ага, понял. Сколько раз в день перезваниваетесь с ним? Или может быть, у вас СМС или скайп? Как вы общаетесь?
I2: ¿Cuántas veces os llamáis, o Skype, o mandar un | .
V: Голубей друг другу шлете до Аргентины, это так романтично.
NO: Hablamos bastante y, sobre todo, porque estoy aquí con Merlín. Entonces todo el tiempo nos comunicamos porque quiere saber cómo está y hacemos FaceTime o Skype.
I2: Мы постоянно в общении, в Скайп, потому что я здесь с ребенком, мы довольно часто общаемся с ним.
NO: Ahora le importa más él que yo.
I2: Сейчас его волнует больше сын, нежели я.
V: Это нормально. Скажите, пожалуйста, говорит ли он уже? Все-таки 3 года уже, может быть, какие-то слова?
I2: ¿Habla? | Ya.
NO: Очень, очень. Habla muchísimo.
V: Какое первое слово было?
NO: ¿Lo primero que dijo? Eh, | mamá.
V: Mamá. Папа расстроился?
NO: Sí, da. Pero él sabe decir “paka”, “sbasibo” ||.
V: По-русски?
NO: Да, «спасибо», «привет» ||. Decíle que es verdad.
I2: Эт || он все умеет говорить уже, | все эти слова.
NO: Привет.
V: Пряма | Вы слышали, да уже? Подтвердите.
I2: Да, да, я могу подтвердить.
V: Хорошо, ладно, я вам верю.
NO: Es que ya vino cuatro veces a Rusia.
I2: Это уже четвертый раз, когда он приезжает.
NO: Y tiene menos de tres años.
I2: И ему меньше трех лет.
V: Да, русский ребенок уже практически.
I2: Un niño ruso ya.
NO: Casi.
V: Скажите мне, пожалуйста, Наталья. Вопрос от Ваших поклонниц, которые как раз молодые мамы. Вот как, если он капризничает, да, если он плохо засыпает, что делаете? Поете? Танцуете? Рассказываете страшную историю?
I2: Si le cuesta quedarse dormido, si le cantas o le cuentas una historia de miedo.

NO: Le cuesta dormir porque le gusta mucho estar con nosotros y entonces se duerme bastante tarde, como a las 11 de la noche.

I2: Он очень поздно засыпает и вообще с трудом, потому что он постоянно должен быть с нами.

NO: Да.

V: То есть, ребенок артистический, | ребенок, который вырос за кулисами, это называется в России?

I2: Es un niño que está creciendo detrás del escenario.

NO: Sí, sí, a él le encantan los instrumentos musicales.

I2: Да, ему очень нравятся музыкальные инструменты.

V: Будет || Какой именно? Гитаристом будет?

NO: Toca la guitarra, tiene varias, le gusta el piano, la batería.

I2: Ему нравятся ударные, пианино, гитара.

NO: Y los autitos como a todos los niños.

I2: И машинки, как всем маленьким детям.

V: Гонщик мульты ||.

NO: Multinstrumentista.

V: Eee, у Вас лучше это слово получилось, чем у меня!

I2: Lo pronuncias mejor que yo.

V: Скажите, пожалуйста, а как Вы || и что Вы говорите людям, которые говорят Вам, соответственно, что вот все-таки есть разница между Вами и супругом. Возраст, да? 20 лет. Или Вы ничего им не говорите, Вы просто улыбаетесь, и то, что Вы счастливы – это и есть Ваш ответ?

I2: ¿Qué le cuentas a la gente que te pregunta porque tenéis tanta diferencia de la edad? ¿O no dices nada?

NO: No, en realidad creo, | no creo tanto en diferencia de la edad en el amor.

I2: Я вообще не верю в это, что любовь зависит от возраста.

NO: Creo que se encontraron dos almas gemelas y el amor sucedió.

I2: Самое главное, что встретились две души, и любовь у нас.

NO: Y a mí me sirve porque él me tiene mucha paciencia.

I2: И он, | и мне это помогает очень.

NO: Quizás un hombre de mi edad no aguantaría el trajín que yo tengo.

I2: Может быть, у мужчины моего возраста не получилось бы так.

NO: Es como que él vino, fue, vino, fue y yo recién estoy yendo.

I2: Это как будто бы он уже шел, возвращался, шел, возвращался, а я еще только иду по дороге.

V: А, он опытнее?

I2: Que tiene más experiencia.

NO: Exacto.

V: Ясно, спасибо. Мы продолжим через музыкальную паузу. Три минуты, и мы вновь в эфире, договорились?

NO: Пожалуйста. Все. Хорошо.

I2: Tres minutos ||.

V: Отлично, мы понимаем друг друга с полуслова.

V: Наташа, тут огромное количество желающих пообщаться, и на нашем сайте Love Radio.ru в разделе «Приятно познакомиться», и в группе в социальных сетях во всех. Одна девушка пишет, Даша. Просто я не могу не зачитать: «Передайте, пожалуйста: я ее обожаю. В детстве я рисовала перед зеркалом такую же родинку над губой, как у нее.

I2: Los fans que escriben sus preguntas |. Una te dice “Yo te amo” y hacía también el mismo lunar como tú.

NO: Ah, ¿en serio?

I2: Правда?

V: Да, абсолютно. Вот такая милая подробность.

NO: Yo me lo marco. Tengo una peca muy pequeña pero siempre me lo marco con un lápiz.

I2: У меня она тоже очень-очень маленькая, но я ее подкрашиваю иногда.

V: Ну просто вот да, во всем мечтала быть похожа на своего кумира. Правда, что с Вами в поездке старшая сестра?

I2: ¿Contigo está tu hermana...?

NO: Sí, es verdad, vino mi hermana porque tenemos juntas una marca de ropa que se llama "Las Oreiro" y tenemos el sueño de que algún día podamos abrirlo en Rusia.

I2: Да, мы приехали вместе, у нас марка одежды "Las Oreiro", и мы приехали. Мы думаем, что может | когда-нибудь мы здесь сможем что-то открыть.

V: Вот я и про это. Может быть, Вы прогулялись уже по ГУМу, по ЦУМу, по там || торговую площадь присмотрели. Здесь неплохо бы бутик открыть.

I2: Si ya habéis visto alguno, | algunos centros comerciales ||.

NO: Sí, fue y conoció todos. Todos. Lo pasó desde que llegó hasta recién, conociendo todos los centros comerciales y sí, sobre todo, viendo a las mujeres rusas, qué es lo que les gusta, cuál es su tipo de cuerpo y demás.

I2: Да, она как приехала, она до сих пор все ходит; она везде уже погуляла. И в основном, конечно, ее большое внимание привлекают русские женщины: их тело, как они одеваются.

V: Так. Ну а магазин пока открывать не намерены?

I2: ¿Pero aún no piensa abrir la | ?

NO: No, no, en realidad ya estamos haciendo como un estudio de mercado pero nuestro sueño es poder abrirlo.

I2: Да, мы изучаем рынок пока только.

NO: Va a llegar un tiempo |.

I2: Это еще | нужно время для этого.

V: Вы всегда были в хороших отношениях или был период, когда между сестрами вот бывает: одна старшая пытается поучать другую, младшую? Или вы всегда так ровно и душа в душу общались?

I2: ¿Siempre os llevasteis bien o alguna vez de? |

NO: De chicas – нет.

I2: Когда были маленькими – нет.

NO: Nos peleamos bastante.

V: Кто кого бил?

I2: Мы ругались. ¿Quién pegaba a quien?

NO: Ella a mí. Tengo aquí una cicatriz muy pequeña. Fue una vez cuando me tiró contra una mesa de luz.

I2: Она всегда меня обижала. У меня даже здесь есть шрам, когда она меня уронила на стол, и вот у меня шрам теперь.

NO: Sí, sí.

V: Какая хулиганка!

NO: Yo le molestaba mucho, le robaba sus juguetes y entonces en un momento me tiró.

I2: Потому что я разбрасывала ее игрушки, забирала у нее игрушки, поэтому она меня в один прекрасный момент просто толкнула, и я упала.

V: Не хотите ли такого счастья для сына? Может быть, будет второй, может быть, будет сестренка?

I2: ¿No piensas, | no *deseas esto* a tu hijo ||, por si te vas a tener otro hijo?

NO: ¿Si tengo ganas de tener otro hijo? Ah, no. No, porque | trabajo mucho, viajo mucho y puedo viajar a con él a todos lados y si tuviera un hijo más, necesitaría como mucha gente que me ayudara y a mí me gusta estar con él, cuidarlo yo y a veces es muy difícil.

I2: Я очень много работаю, много езжу. Сейчас я одного его могу возить, а если будет больше, то нужно будет |, то будет намного сложнее, а мне очень нравится быть с ним постоянно.

V: То есть, быть полностью мамой, да? Без нянь, без опекунш, без воспитательниц?

I2: ¿A ti te gusta cuidártelo tú, sin más ni nada?

NO: Exacto. Yo sé que hay muchas mujeres que tienen muchos hijos y pueden hacerlo. Es una incapacidad mía, no de todas las mujeres.

I2: Я знаю, что женщина может, | есть многие женщины, у которых много детей, они способны на это, но вот я нет.

NO: Es que a veces es como que no me dan las horas del día como poder atenderlo, jugar con él, trabajar, | no duermo. Hasta que tomó la teta, no dormía directamente.

I2: Мне не хватает времени, не хватает часов дню, чтобы постоянно с ним быть, и когда вот я особенно кормила его грудью.

V: Ага, я знаю, что эта тема Вам близка, потому что Вы же пропагандируете?

I2: Que más *estás en* la Unicef.

NO: Sí, exacto. Que promueve la lactancia materna hasta los dos años. Yo le di hasta los dos años y medio.

I2: Да, я кормила его до двух лет. Я вот занимаюсь сейчас этим в Юнисеф.

V: Ну, это тема для другого нашего эфира. Я хочу спросить: русские поклонники прислали мне огромное количество вопросов, они подготовились, и кое-что из них я буду цитировать. Вот, представитель Вашего фан-клуба в России. Например, они пишут, что в каждом сериале есть какой-то такой скрытый привет русским поклонникам. Например, в сериале «Ты моя жизнь» один из персонажей говорил на русском языке. В сериале «Только ты» у героини было очень много русских мотивов в интерьере. Это такие придумки режиссера или это Наталья таким образом как-то вплетает это, чтобы поддерживать связь с русскими поклонниками?

I2: ¿En cada novela tienes algo como | como de Rusia, no? Por ejemplo, en “Sos mi vida” allí hablan en ruso, en “Solamente vos” tienen como un interior ruso, ¿contigo tiene que ver algo?

NO: Sí, absolutamente, tiene que ver conmigo.

I2: Да, со мной.

NO: Porque tengo | desde hace tantos años tengo esta relación con Rusia, que siempre que hago un proyecto, trato de involucrar algo de su cultura dentro de los personajes que hago.

I2: Мы столько лет уже дружим с Россией, столько любим друг друга, поэтому я всегда, когда какой-то новый проект, я пытаюсь внести что-то из России туда.

NO: Porque yo soy muy rusa.

I2: Потому что я очень русская.

V: Может быть, в прошлой жизни Вы были русской?

I2: Puede ser que en la vida anterior | .

NO: Anterior sí, siempre digo.

V: Вы верите в это?

I2: Я всегда говорила об этом.

NO: Хорошо!

I2: ¿Crees en eso?

V: Кем, чем Вы были?

NO: Кем? Ah, la verdad que ||.

V: Кем Вы себя представляете? Какой Вы себя представляете?

I2: ¿Cómo lo imaginas?

NO: No, no, no, no quiero ser tan atrevida.

I2: Я не хочу думать об этом.

V: Ладно, окей. Спиритического сеанса не будет, отменяется.

NO: Tengo miedo de decir algo y que del otro lado digan: “¿Qué?”

I2: Я боюсь сказать что-то, что потом мне скажут: «А почему?»

V: Да, а почему не это?

(Pausa)

F: Наталья, скажите, пожалуйста, ну мы все Вас знаем, | ну по сериалам с Факундо Арана. Скажите, пожалуйста, а вы планируете какие-то еще совместные проекты?

I2: Te conocemos por telenovelas con Facundo Arana, ¿si vais a hacer otros | con Facundo Arana?

V: Как полюбилась ваша пара.

NO: Tengo una sorpresa que hice para mis recitales, hice un clip de una canción mía que yo canté en ruso y el clip lo filmé con Facundo Arana. Esto lo hice la semana pasada y lo voy a presentar en mis recitales.

I2: Я приготовила сюрприз, который будет представлен на русских концертах, и сняли мы его с Факундо Араной.

NO: Y nos damos "ochen' potseluyet".

I2: И мы очень много целуемся.

V: Ой, все, ну 18+. Элла, спасибо Вам огромное за визит, чудесного вечера. Слушайте нас до конца, договорились?

F: Спасибо большое!

NO: Spasibo, Ella. До свидания, пока!

F: Поцелуев много-много!

I2: Muchos besos.

NO: Много-много!

V: Много-много поцелуев. Вопрос: может отечественные сериалы впереди, российские? Вас же, я уверен, больше чем уверен, приглашали, да? Или даже вот в полный метр российский? Есть ли предложения, рассматриваете ли Вы это?

I2: ¿Que alguna vez te ofrecieron o grabaron aquí en Rusia? ¿Algún serie o algo?

NO: Sí, grabé en el año 2004.

V: Вы же снимались в «Ритме танго».

NO: Sí, exactamente. En el año 2004 grabé "Al ritmo del tango". Estuve viviendo casi dos meses y medio y lo pasé súper bien.

I2: Именно так. Я снималась в 2004 году, жила почти два месяца, и мне очень понравилось.

V: Прошло 10 лет, страна изменилась.

I2: Pasaron 10 años.

NO: Sí.

V: Кино, к счастью, изменилось. Может быть, что-то новое, какое-то новое предложение?

NO: Me encantaría volver a hacer alguna serie aquí en Rusia, volver a vivir en Rusia o hacer una coproducción, por qué no.

I2: Мне бы очень хотелось еще раз сниматься здесь, или может быть, что-то прорежиссировать наполовину с кем-то даже.

V: Это пока только мечты и планы или есть уже ||

NO: No, es un deseo, | ojalá que suceda.

I2: Мне бы очень хотелось этого.

V: Ну, я надеюсь, что кто должен это услышать, услышит.

I2: El que tiene que escucharlo, lo ha escuchado.

V: У Вас сейчас уже есть опыт, есть статус, есть понимание профессии. Что бы Вам хотелось самой как актрисе сыграть? Комедия какая-то сумасшедше веселая, ужас, мелодрама, что привлекает?

NO: Que yo... ¿qué es lo que más me gusta, sí?

I2: Que eres actriz y a ver qué | qué...

V: Ваша актерская мечта.

NO: En realidad, lo que más me gusta a mí es...donde más cómoda me siento es la comedia porque tiene que ver con mi personalidad.

I2: Удобнее всего мне в комедии, потому что там я именно.

NO: Pero los últimos años, sobre todo, los últimos seis años hice muchas más películas en cine y personajes románticos, de los cuales me han entregado muchos premios, personajes muy difíciles y creo que mañana en San Petersburgo van a pasar una película mía que se llama "La infancia clandestina", que es un papel muy muy dramático.

I2: Последние годы я чаще играю драматические роли, езжу на кинофестивали, представляю фильмы, и мне кажется, что в Санкт-Петербурге скоро будет фильм, какой-то покажут фильм со мной.

NO: Hoy me dijo una persona que mañana en un cine de San Petersburgo ||.

V: «Вакольда», да, он называется?

NO: "Wacolda" es otra película, la película también dramática que hice después, pero también "Infancia clandestina" que es la que pasan mañana.

I2: Завтра, мне кажется, будет «Подпольное детство» в Санкт-Петербурге показывать, а «Ваколда» – это еще другой мой фильм.

В: Это было в 2013-м. Как раз тоже в Петербурге показан.

I2: En 2013, también lo mostraron allí ||.

NO: А, хорошо.

В: Может быть, Вы знаете его судьбу, может быть, он будет показан в кинотеатрах в России или по телевидению? Или Вы это не отслеживаете? Поклонники очень интересуются и спрашивают.

I2: ¿Si sabes que lo van a pasar aquí, una película?

NO: Me encantaría. Creo que sí, seguramente. Ahora estoy por filmar una película, que es una película, es una biografía de una cantante muy famosa argentina que falleció en un accidente y en esa película voy a cantar muchas canciones porque justamente era una cantante. Seguramente esa película se pase.

I2: Мне бы очень, конечно, хотелось. Вообще, я собираюсь сниматься в новом фильме о певице | об аргентинской певице, которая погибла в автокатастрофе, и буду очень много петь, потому что ||.

В: Джильда. Джильда. I know.

NO: Gilda. Хорошо! ¡Pero cuánto sabe!

I2: Сколько ты знаешь!

В: Я все знаю.

I2: Lo sé todo.

NO: Я все знаю. Я знаю все про Вас. Я знаю, что Вы там еще и продюсер.

I2: Que también lo va a producir.

NO: Sí, exactamente, soy la productora.

В: То есть, и играете главную роль.

I2: Y también vas a hacer ||.

NO: La protagonista. Хорошо.

В: И песни Джильды были исп | звучали еще в «Диком Ангеле».

I2: En “Muñeca brava” ||.

NO: Sí, es verdad.

В: Давным-давно.

NO: Sí, en “Muñeca brava” cantaba mu | exactamente.

I2: 19:08 (dice algo muy rápidamente) importante.

В: И вот что интересно в свете выхода Джильды: там будут песни, которые Вы взяли в ее исполнении или в ее песни будете перепевать сами?

I2: Que si vas a cantar sus canciones tú o ||

NO: Sí, voy a cantar yo.

I2: Да, я | петь, || петь их буду я.

В: Может быть, какой-то маленький кусочек? Людям это будет очень приятно.

I2: ¿Si puedes cantar una parte de alguna?

NO: Sí, claro.

В: Любимой какой-то.

I2: Да, конечно.

NO: No me arrepiento de este amor

Aunque me cueste el corazón

Amar es un milagro y yo te amé

Como nunca jamás lo imaginé

Tiendo a arrancarme de tu piel

De tu recuerdo de tu ayer

Yo siento que la vida se nos va

Y que el día de hoy no volverá.

В: Bravo!

NO: Спасибо!

V: Bravo!

NO: En "Sos mi vida", una novela que yo hice, la cortina musical era canción de ella también.

I2: В сериале «Ты моя жизнь» заставка была именно эта песня.

V: Да, я знаю, она очень известная.

NO: "Porque tengo el corazón valiente voy a quererte, voy a quererte...".

V: Супер-хит!

NO: Спасибо!

V: Так, логичный вопрос, да? Имея популярность в испаноговорящих странах, почему не двинуть в Голливуд? Это же мечта и для некоторых, почему не для Вас?

I2: ¿Si eres tan conocida en los países que hablan español, por qué no vas a Hollywood?

NO: En realidad nunca me interesó mucho hablar en inglés.

I2: Мне никогда не хотелось говорить на английском.

NO: Me acuerdo de ||.

V: Вас могут дублировать.

NO: Me podrían doblar, sí. Pero es como si | yo era la más chica y la compañía de discos me propuso grabar en inglés y yo les dije: "¿Por qué voy a cantar en inglés? Yo voy a cantar a Rusia, Hungría, a Polonia, la gente que canta en español conmigo".

I2: Когда я записывала диск, мне предлагали записать песни на английском, и я сказала: «Для чего? Я же еду в Россию, я могу петь на испанском».

NO: Y además creo que en Hollywood, creo que todo el mundo quiere ser descubierto y todos quieren ser estrellas, hay como mucha gente queriendo eso.

I2: В Голливуде очень много, очень много звезд, очень многие || все хотят быть знаменитыми.

NO: Y además grabé muchos discos allí y ||.

V: Ну придется как-то потолкать их || локтями.

I2: Dice que tendrás que salir tú también || *lo mejor*.

NO: Ah, no. Las veces que estuve viviendo en Los Ángeles porque grababa los discos, era una ciudad que me daba mucha soledad.

I2: Я когда жила в Лос-Анджелесе, мне очень одиноко там было всегда.

NO: Como que su cultura no tiene que ver conmigo.

I2: Их культура она не моя совсем.

NO: Muy exitista.

I2: Совсем другая.

V: Все, оставайтесь у нас. Оставайтесь у нас тогда, мы с радостью Вас принимаем.

I2: Quédate en Rusia.

NO: Sí, da, хорошо!

V: 15 городов пока, а еще же у нас их не 15, а сколько тысяч, | пока все объедете. Вот как раз.

I2: Ahora 15 ciudades pero te falta todavía muchísimo para ir.

NO: Sí, es verdad, Rusia es muy, ochen' grande.

I2: Очень большая.

V: Вопрос тоже, опять же, от поклонников: что в первом своем турне по России. Там, сколько это было, сколько лет назад?

I2: Сколько || ¿Hace cuánto habías venido aquí la primera vez?

NO: La primera vez cuando viajé tenía 21 años.

I2: Когда я приехала, мне был 21 год.

V: Ну, позавчера буквально.

I2: Antes de ayer.

NO: Antes de ayer. Да, хорошо!

V: Да, буквально позавчера. В прошлом своем визите Вы сказали, что хотите снять клип в Москве на Красной Площади. Идея жива, не жива?

I2: Que habías dicho que ibas a grabar un videoclip. ¿Que todavía lo quieres hacer?

NO: Sí, por supuesto.

I2: Да, конечно.

NO: Да.

V: И как? Где? Где? Где смотреть?

I2: ¿Dónde? ¿Cómo? ¿Dónde lo puedo ver?

NO: Y lo voy a tener que hacer ya pronto en esta gira. Por un momento grabé un clip en Argentina con una canción cantada en ruso pero tengo como un objetivo de poder hacer un clip aquí.

I2: Да, я очень хочу, | мне, наверное, придется сделать его в этот раз. У меня сейчас есть один новый видеоклип, записанный в Аргентине.

NO: Rusia tiene lugares tan hermosos, una arquitectura tan inmensa que seguramente me será muy fácil elegir un lugar | un lugar entre tantos.

I2: Россия – очень красивая страна. Я думаю, что мне не составит труда найти какое-то красивое место.

V: Ну, Красная площадь вся изобилует.

I2: La Plaza Roja ||.

NO: Me encantaría, por supuesto.

I2: Мне очень бы хотелось.

NO: Tengo ganas de hacer un disco mitad en español mitad en ruso, así que seguramente para cuando lo pueda hacer, tenga que hacer el videoclip aquí.

I2: Мне бы хотелось создать новый диск, наполовину русский, наполовину на испанском. И поэтому да, я думаю, что, может быть, здесь его сделать.

V: Интересно. Ну, дай Бог, чтобы все получилось.

I2: Ojalá que *podrás* hacerlo.

NO: Sí, sí, que lo voy a hacer.

V: Паузу сделаем, вернемся и продолжим разговор.

(Pausa)

V: Мечтаем познакомиться с Натальей Орейро. Для всех, кто мечтал это сделать, сегодня ваша мечта осуществилась. Целый час эта звезда гостит в нашей студии, и я снова приветствую Вас, Наталья. Потрясающий разговор – это все благодаря Вам.

I2: ¡Hola!

NO: Привет!

V: Так и знайте.

I2: Todo esto es así porque estás tú aquí.

NO: Спасибо! Привет!

V: На сайте спрашивают: почему Наталья продает свой дом? Спросите у нее, пожалуйста.

I2: Preguntan ¿por qué vendes tu casa?

NO: Oh, porque vivo en un lugar donde hay mucha gente, se puso muy de moda Palermo y quiero irme a vivir al campo.

I2: Потому что я живу в таком районе, который сейчас очень моден, и там очень шумно, а мне очень хочется жить в более спокойной обстановке, *действительно* ||.

V: Видимо, хотят приобрести. Есть, у нас есть покупатель уже.

I2: Dice que hay alguien que quiere comprarlo.

NO: No, no, creo que es mentira. Что?

I2: Я думаю, что нет, это неправда.

V: Про покупателя, может быть, неправда, а то, что пишут – правда. Чистая.

I2: Escriben eso, es verdad, pero si lo compran o no, eso ||.

NO: А, окей. Хорошо.

V: Еще хочу вот что спросить. Про музыку ||.

I2: *Sobre* la música ||.

V: Ведь имея такие данные: вокальные, визуальные, да? Пой – не хочу, что называется! Последний альбом, ну, крайний альбом, не буду говорить последний, да? 2002 год. Прошло 12 лет, когда новинка?

I2: Que hace 12 años sacaste el último disco ||.

NO: Es verdad, sí. “Turmalina”. Por eso tengo el proyecto este año de grabar un nuevo disco | y la mitad lo voy a hacer en español y la mitad lo voy a hacer en ruso. Lo que le dije era cierto, esto es lo que voy a hacer este año.

I2: Да, диск называется «Турмалин», поэтому в этом году, да, я хочу заняться новым диском, выпуском нового диска, который будет на русском и на испанском.

V: Вот, а когда он ||.

NO: Y pasó tanto ||, pasaron tantos años porque decidí dedicarme mucho al cine.

I2: А почему столько лет я не выпускала ничего, потому что я хотела посвятить себя полностью кино.

NO: Y filmé 12 películas en este tiempo.

I2: И я снялась в 12-и, | в 12-и фильмах.

NO: Roles más dramáticos. Estuve asistiendo a muchos festivales de cine también.

I2: Были драматичные роли, я ездила на кинофестивали.

NO: Y además también tengo una línea de ropa con mi hermana.

I2: А также у меня линия одежды, марка одежды.

NO: Soy como una mamushka, | matreshka. Muchas Natalias dentro de una misma.

I2: Я как матрешка: несколько Наталий в одной.

V: Но еще три фильма на 2015-й запланировано, то есть, без ||.

I2: Para el 2015 tres películas ||.

V: То есть, без дела поклонников не оставите.

NO: Хорошо.

I2: Que tus fans no se van a quedar aburridos.

NO: Нет.

V: В каком стиле может быть этот альбом? Что Вы будете петь: то же, что Вы делаете сейчас с успехом или это будет что-то модное? Вообще, кто Вам нравится из музыкантов? Следите ли за кем-то?

I2: ¿Qué estilo tendría el nuevo ||?

NO: ¿El nuevo disco? A mí me gustan mucho las canciones de amor, así que seguramente tenga muchas baladas.

I2: Мне очень нравятся песни о любви, поэтому будет очень много таких || баллад.

NO: Pero también me gusta bailar y que sean muy energéticas, así que por ahí vamos.

I2: Мне также нравится танцевать, поэтому будут энергетичные песни также. ||

NO: Me gustaría versionar alguna canción muy conocida rusa.

I2: Мне бы хотелось перепеть какую-нибудь песню на русском, сделать какую-то версию.

V: Русскую народную?

NO: Escucho ofertas.

I2: И мне предложения поступают.

V: От русских авторов?

I2: ¿De autores rusos?

NO: Sí.

I2: Да.

V: Интересно, я знаю всех. От кого?

I2: ¿De quién, por ejemplo?

NO: No sé, por eso escucho ofertas.

I2: А, Вы предлагайте, говорит. Предлагайте.

V: А, я предлагаю?

NO: La de Cheburashka no puedo cantar.

I2: Песню Чебурашки я не смогу.
V: Сможете, я верю.
I2: Vas a poder.
V: Нет ли желания сейчас, ну допустим, с каким-то модным мировым продюсером посотрудничать? С Фаррелом там, с |, ну |
I2: ¿Te gustaría trabajar con algún |.
V: Ну с Фаррелом.
NO: ¿Productor?
I2: Productor internacional.
NO: Sí, sí, es probable. He trabajado con muchos productores internacionales.
I2: Да, возможно, я поработала уже со многими.
NO: Me gustan mucho las fusiones.
I2: Мне очень нравится || работать.
NO: Hay un ruso muy conocido que ahora creo que hizo una canción con Lady Gaga, ¿verdad?
I2: Мне кажется, что есть какой-то русский певец, который спел песню с Леди Гагой? Дуэтом.
NO: Pero no me acuerdo el nombre. No, dueto no, un autor, un productor.
I2: А, который автор, написал песню для Леди Гага.
NO: Pero no me acuerdo el nombre.
I2: Я не помню, кто это.
V: Может быть, он не совсем русский?
NO: Y yo le digo: si canto con Lady Gaga, ¿por qué no lo va a hacer conmigo? Chiste.
I2: Y dice que si canta con ||, и говорит, если он пел с Леди Гагой, то почему он не будет со мной?
NO: Es un chiste.
I2: Это шутка такая.
V: Да, я понял. Какой-то неизвестный кавалер. Еще такой вопрос: поклонники знают, что Наталия Орейро – заместитель, на секундочку, президента аргентинской киноакадемии.
I2: Que los fans saben que eres el vicepresidente | presidenta ||.
V: Посол Унисеф, крестная мама различных организаций, благотворительных, социальных, как в Аргентине, так и в Уругвае, да?
I2: || la madrina de muchos | en Argentina y en Uruguay ||.
V: Вот такая нагрузка общественная. Может быть, оставить кино, оставить музыку, пойти в политику вершить судьбы?
I2: Que tienes tantas cosas que hacer y ¿a lo mejor hay que dejar la música y todo y dedicarte a la política?
NO: No. No, no, нет, нет.
V: Я за Вас проголосую.
NO: No, no. No me gusta la política.
I2: Я люблю свою работу.
NO: No, pero no me gusta la política porque una vez un director de cine ruso en una, en la serie “Al ritmo del tango” me dijo una frase que se me quedó grabada.
I2: Мне не нравится политика, но однажды мне режиссер «Ритма танго» мне сказал одну очень вещь хорошую.
NO: Me dijo: “Si una sola uña del ave toca el barro, toda está embarrada”.
I2: Он сказал такую вещь, что если хотя бы ног | ногтем заденешь что-то, ты можешь полностью умереть.
NO: Y la política es un lugar donde siempre hay cosas raras.
I2: И в политике всегда есть какие-то вещи, которые мы не знаем до конца.
V: Слишком ответственно.
I2: Es muy responsable, | mucha responsabilidad.
NO: Sí, yo creo que desde mi lugar de comunicadora puedo también colaborar y hacer cosas por el otro.
I2: Я думаю, что там, где я нахожусь, я могу больше сделать.
NO: Sin tener ningún tipo de interés político.

I2: И без |, без |, без политического интереса.
В: В России Вас помнят до сих пор как обладательницу самой креативной стрижки на тот момент. Эта геометрическая челка, да, забавная геометрия. Сейчас Вы другая, Вы спокойная, да? Прямые локоны, темные, красивые. Будет ли какой-то еще эксперимент с во |, другая внешность, что-то еще готовите для поклонников на концерт?
I2: En Rusia te acuerdan con el flequillo de tu adolescencia...
NO: Хорошо.
I2: Y ahora eres mucho más | normal y eso ||.
NO: Ahora tengo una edad, |soy más una mujer adulta.
I2: Я сейчас уже взрослая женщина.
NO: Me gusta experimentar.
I2: Мне нравится экспериментировать.
NO: Pero también me gusta ser una mujer elegante.
I2: Но также мне нравится быть элегантной женщиной.
NO: Por eso ahora la firma me eligió para ser su modelo y tengo que en este momento el color café de oro.
I2: Поэтому марка выбрала меня лицом своей компании, и я представляю золотой кофе || оттенок золотой кофе.
NO: Y me siento muy identificada con este color porque es un poco más oscuro que el mío pero sigo siendo yo.
I2: Я себя идентифицирую с ним, это немножко потемнее, чем мой цвет, но мне очень нравится, это натуральный цвет.
В: А я думаю, что так бодрит? А это все золотой кофе.
I2: Dice ¿Qué es lo que te cambia? Dije ||.
NO: ¿Qué es lo que me cambia?, me da más brillo ||.
I2: Да, потому что это мне придает блеск.
NO: Y me marca más los rasgos.
I2: И очень вы |, как бы выражает лицо.
В: Все красиво!
NO: Me resalta los ojos, el verde de los ojos.
I2: И глаза мои очень подчеркивает.
В: Отлично, все очень красиво.
NO: Спасибо!
I2: Muy bonita.
В: То есть, поклонники увидят на концертах Вас такой?
I2: ¿Entonces en tus conciertos va a ser así?
NO: Eso es. Хорошо, хорошо.
В: Все, договорились.
NO: Mucho vestuario.
I2: И много, |много разной одежды будет.
NO: Y muchas sorpresas.
I2: И много разных сюрпризов.
В: Одежда Вашей линии?
I2: ¿Ropa de tu marca o | ?
В: Вы сами для себя делаете?
NO: Toda la ropa la diseñé yo pero no es de mi marca. La diseñé yo y exclusivo para el concierto. No se vende en las tiendas.
I2: Всю одежду я разработала сама, это не совсем моей, вот | моей марки, я придумала все это сама.
В: На все руки.
I2: Manos | para ||. Sabes hacer de todo.
NO: Sí, спасибо, me divierte mucho.
I2: Мне это очень нравится.

V: Скажи ||. Наталья, вот сейчас отмотаем время назад. Пик первой популярности, когда только показывали первые сериалы, да? Может быть, волна русских ухажеров была, когда Вы еще были не замужем, еще не было ребенка. Вот эти вот какие-то мифические олигархи, которые ухаживали, не знаю, золотые горы к ногам? Русские ухажеры были-то?

I2: Volvemos mucho para atrás, cuando solamente empezaste a ser reconocida y ¿tenías algún hombre mucho || muy poderoso, que estaba detrás tuyo ||?

NO: No, ninguno. Por suerte, no.

I2: Нет, никогда, к счастью.

NO: No, no. Siempre lo hice todo solita.

I2: Я всегда всего добилась сама.

NO: Nunca creí en los padrinos mágicos.

I2: И мне никогда не нравились такие.

V: Ага, а вот вообще если брать романтическую, да, отношений. Вам нравится какой вид ухаживаний, когда каждый день по розочке, грубо говоря, да? Романтично, но не очень большой выхлоп, да, из этого или лучше раз в полгода, но сразу шубу?

I2: ¿En la parte romántica, por ejemplo, si te gusta todos los días una rosita o directamente un abrigo de piel?

NO: No, no uso pieles.

I2: Я не использую натуральный мех.

V: Да, я знаю, это образно, это был образ.

NO: Prefiero | prefiero una carta, una flor, un abrazo.

I2: Я предпочитаю какое-нибудь письмо | любовное письмо или розу.

NO: Nunca tuve una pareja con dinero.

I2: У меня никогда не было мужчины с деньгами.

NO: Soy una de las mujeres que invitan a cenar.

I2: Я из тех женщин, которые угощают.

NO: Los chicos que me gustan no tienen dinero.

I2: Мужчины, у которых есть деньги, мне не нравятся.

NO: Los hombres con poder, no todos.

I2: И мужчины, которые знамениты ||.

NO: A veces tienen a una mujer como un trofeo.

I2: Они пользуются женщиной, они ее просто держат дома как |, как трофей.

NO: Y trabajo desde los 12 años, no necesito que ningún hombre me mantenga.

I2: Я работаю с 12 лет, поэтому мне не нужен мужчина, который бы меня содержал.

NO: Хорошо?

V: Окей. Супер!

Texto B3

Título	Art-Football Festival. Presentación del programa musical de la delegación argentina "Los Gauchos"
Duración	00:10:29
Fecha	12.06.2019

PS (Pablo Salzman): Realmente, realmente nos encanta esta tierra ||. Nos gusta mucho Rusia, nos gusta mucho esta tierra.

I3: Нам очень нравится Россия, нам очень нравится ваша земля, ваши земли, ваша родина.

PS: Este, este país ||. Hoy es el día de Rusia y para nosotros es muy importante haber viajado 10.000 km hasta acá. Creo que son 10.000 km, o haber cruzado el mundo.

I3: И конечно же, этот праздник – день России – для нас очень важен. Именно поэтому мы проделали такой длинный путь, пересе...пересечь весь земной шар ради такого ||.

PS: Perese...perese...(se ríe). So | entonces | eh, | escribimos una canción.
I3: И мы написали песню.
PS: Para este festival ||. Manu, yo | we wrote a song.
I3: Посвященную. || Записали песню, посвященную этому фестивалю: Ману и я.
Она называется “Мы искусство”.
PS: Especialmente, Nati, decí: “Es una canción especial pensada para el Art-Fútbol Fest.
I3: Это специально написанная композиция для фестиваля «Арт-Футбол».
PS: Are you ready?
I3: Готовы?
PS: Voy a afinar. ¿Podés contarles que voy a afinar?
I3: Сейчас мы немножечко поднастроимся, подождите.
PS: Entonces || ¿Quieres decirles la letra de esta canción en español y en ruso? Natalia, || nuestra, || no sé
qué decir, || el alma del equipo que nos lleva a todos lados. ¡Decí todo eso!
I3: А сейчас вам ||
MS (Manuel Sarrabayrouse): This is Nati, our Russian friend and translator.
I3: Сейчас я вам немножечко расскажу о тексте этой песни по-испански и по-русски. По-русски
поможет Наталья, ну, можно сказать, душа нашей делегации, которая везде нас сопровождает и
везде с нами.
PS: Y que eres la traductora de Natalia Oreiro.
I3: И также она была переводчиком у Натальи Орейро.
PS: Quiero recordarles e insistir que | que estamos muy contentos de estar aquí porque ustedes son
personas maravillosas, nos alegran la vida y nosotros necesitamos venir aquí para ser felices, cargar
energía y volver a nuestro país, hacer lo que tenemos que hacer para sobrevivir.
I3: И на самом деле | для нас ещё очень важно повторить, что мы очень рады быть здесь, приехать
на этот фестиваль, и нам очень важно, чтобы вы улыбались и были рады.
MS: Perdón, que recordarles, recordarles que estoy buscando trabajo y si hay algún productor ruso por
aquí que se contacte conmigo, por favor.
I3: Если здесь есть какие-нибудь российские продюсеры, посмотрите на нас, может быть, вас
заинтересует (*se ríe*).
PS: Esta es la letra de la canción:
I3: Вот и, собственно, текст песни:
PS: Cruzamos el mundo para encontrar nuestra felicidad.
I3: Мы пересекли весь земной шар, чтобы найти свое счастье.
PS: Para llenar nuestros sueños con fútbol, baile y música.
I3: Чтобы воплотить в жизнь свои мечты через футбол, танец и музыку.
PS: Estamos seguros que nunca seremos los mismos que éramos.
I3: И мы знаем, что мы уже не будем такими как прежде.
PS: Cambiamos un poco el mundo y eso es suficiente para vos y para mí.
I3: Мы знаем, что мы немножечко изменили мир, но этого достаточно для нас с вами.
PS: Somos solamente seres humanos.
I3: Мы просто люди.
PS: Con nuestros corazones latiendo al unísono.
I3: Сердца которых бьются в унисон.
PS: Estamos honrados de formar parte de esta gran familia.
I3: И для нас большая честь быть частью этой большой семьи.
PS: ¡Spasiva, Fútbol-fest!
I3: Спасибо, футбольный фестиваль!

Texto B4

Título	Charla con los fans de Natalia Oreiro en Chisináu, Moldavia
Duración	00:41:12
Fecha	17.03.2019

(Entra, saluda a los fans. La interpretación a partir de 00:02:36)

NO: Me dormí como a las 5 de la mañana.

I4: Я в 5 часов уснула сегодня.

NO: Quedé "ah" (*gesticula*). Después de dos meses de preparación, eh, estaba tan | con tanto nervio y tan contenta que después no me podía dormir.

I4: Столько месяцев работы, столько месяцев мы готовились, все нервы, поэтому я не могла уснуть.

F: Мы тоже не могли уснуть.

I4: Тампосо ellos.

NO: No, verdad? ¿A qué hora te dormiste?

I4: Во сколько ты уснула?

F: В три часа ночи.

I4: A las tres.

F: Yo también.

NO: Yo a las cinco. Sí, ¿tú también? No me podía dormir. || Me desperté a las dos menos cinco.

I4: И встала я в два, | без пяти два.

NO: Y bueno, me quedé así en la cama.

I4: И вот так лежала в кровати.

NO: Bueno, ¿de qué quieren hablar?

I4: О чем хотите поговорить?

F: Primero, muchas gracias por tu concierto de parte de todos nosotros. || Fue muy bien.

NO: ¿Sí? ¿Les gustó? ¿Sí? ¿Qué fue lo que más les gustó?

I4: Что вам больше всего понравилось?

F: Энергетика и очень красивые наряды.

I4: La energía y también los vestuarios.

F2: Cumbia.

NO: ¿La cumbia? Muy bien bailaban, las rusas bailaban la cumbia.

I4: Здорово, что русские умеют танцевать | кумбию.

F: Очень хорошие танцоры.

I4: Muy buenos los bailarines.

NO: Sí, y la banda toca muy bien también.

I4: И музыканты тоже очень хорошо играют.

NO: Pero a mí ||.

F: Y tú también.

NO: *Uff* (*se ríe*) ¡Suerte! ¡Menos mal!

I4: Слава Бору!

NO: Estaba muy nerviosa. Me dolía mucho la cabeza antes de empezar.

I4: У меня очень сильно болела голова.

F: Это немного заметно было.

I4: Un poquito se veía, no ||

NO: Me dolía, me dolía la cabeza y encima todo lo que me pongo pesa mucho.

I4: У меня сильно болела голова, и то, что я на голову надеваю, тоже очень тяжелое.

NO: El pelo, el coso de acá, la cara | era todo, | oh...

I4: И волосы, и накидка – все.

NO: Pero la cosa me salvó así ||.

I4: Я лучше так буду, наверное.
NO: ...algún día, algún día ||. Cuando venga con bastón.
I4: Когда-нибудь, || когда с палочкой приеду.
F: Когда еще приедете в Кишинев?
I4: ¿Cuándo vas a volver || a Chisináu?
NO: Cuando me inviten. Parece que fue un éxito anoche, así que supongo que me van a volver a invitar.
I4: Был успех. Вроде бы был успех, поэтому надеюсь, что пригласите.
NO: ¿Qué porcentaje de gente de Moldavia había y qué porcentaje de gente de otros países?
I4: Вы не знаете, какое было по процентам примерно было, сколько было именно молдаван, а сколько было из других | стран?
F: 90 на 10 или 80 на 20.
F2: Первый ряд Россия был.
I4: Más o menos 90 por 10.
NO: Ah, bien. Entonces podemos volver.
I4: Значит мы можем вернуться.
F: También personas desde Ucrania.
NO: Sí, sí, tengo un plato, una muñeca ||.
F: Sí, sí, éto mi presente.
F2: Мы из официального украинского фан-клуба “Simplemente Natalia Ucrania».
I4: Ellas representan el fan club de Ucrania “Simplemente Natalia”.
F2: У нас в стране очень много поклонников, которые ездят в Россию, в Молдову, в Белоруссию...
I4: Vienen mucho para Rusia, Moldavia, Bielorrusia...
F2: Сейчас после этого концерта мы едем в Белоруссию.
I4: Ahora vamos a viajar a Bielorrusia.
NO: ¡Ah!
F2: И надеемся тоже там на встречу.
I4: Y esperamos que aquí también hagamos una reunión.
F2: И ну, конечно, хотелось бы | видеть в Украине, ну если, когда это будет возможно.
I4: Nos gustaría verte en Ucrania si es posible, nos encantaría mucho. ||
NO: Me encantaría, me encantaría. ||
I4: Мне бы очень хотелось.
NO: Yo | eh, | en mi gira generalmente siempre trato de hacer una reunión pequeña con, | con ustedes.
I4: Обычно в турах я пытаюсь сделать встречу с вами, маленькую, небольшую.
NO: Pero esta gira ustedes saben, va a ir mucho concierto pegado desde quince ciudades. Ni siquiera sé cómo voy a llegar.
I4: Но в этом туре, вы понимаете, у нас очень близко все концерты идут, друг за другом, и я сама не знаю, как я буду *передвигаться*.
NO: Entonces seguramente voy a hacer todo lo posible para hacer una reunión ||.
I4: Я постараюсь сделать все возможное, чтобы | эти встречи были. ||
NO: || en los lugares donde no fui nunca, nunca me junté.
I4: Особенно в городах, где я никогда не была, никогда мы с ними не встречались.
NO: Los lugares que ya me | ya fui y ya tuve reuniones en algún momento, me van a perdonar pero | es para mí muy agotador: tanto show, tanto viaje, eh |, voy a poner toda mi energía para | para hacerlo bien pero bueno, este ||.
I4: В городах, в которых я уже была, вы меня простите, но буду стараться делать там, где я никогда не была, потому что тур тяжелый, потому что всю энергетику я вкладываю в шоу ||.
NO: Sepan que si en algún momento no nos podemos juntar, tiene más que ver con una cuestión de | de tiempo, lógico, y de salud que || nada.
I4: Вы поймите, если что-то не получится где-то, то просто по времени не получается.
F: Наталья, а где вы берете энергию, как вы снова заряжаетесь?
I4: ¿De dónde sacas energía?

NO: P, | de ustedes.

I4: От вас.

NO: Porque es cierto, yo antes de empezar estuve como: “Ay, cómo va a salir, | no sé si voy a llegar, como voy a poder, acordarme de las coreografías, de las canciones nuevas, de las letras, y ||

I4: Сначала я переживала, как это все получится, как песни, как танцы ||

F: А как отдыхаете?

NO: Y cuando salgo | veo la gente, o sea | les veo a ustedes ||.

I4: И когда я выхожу на сцену и вижу вас ||

NO: Y ya se me pasa todo.

I4: У меня все прям проходит.

NO: Se me va el dolor de cabeza y el cansancio.

I4: У меня перестает быть, |болеть голова, усталость.

NO: No solamente me pasa a mí. Entiendo que les pasa a todos los que hacemos esto, que cuando | antes de salir decimos “¿Por qué, por qué estoy acá, qué estoy haciendo?”.

I4: Я думаю, что это со всеми происходит. Я себя спрашиваю: «Зачем, почему я здесь, что я здесь делаю?»

NO: Y cuando salgo, ya hago (*un movimiento*).

I4: Когда выхожу, я делаю вот так.

NO: Se pasa todo.

F: Natalia, te gusta | gusta, | Moldavia te gusta?

NO: Sí, es muy lindo, | muy lindo.

F2: А где побывали?

F: ¿Y dónde, | en dónde ||?

NO: No, acá enfrente.

I4: Здесь, напротив.

F: ¿Dónde fue?

NO: Lo que pasa. || No, la plaza y lo que pude recorrer en auto. No fui a ningún lado porque de verdad estuvimos ensayando. Ensayamos aquí mucho con todo este ensamble. Que hace muchos meses que lo venimos trabajando a distancia en, | en Rusia y en Argentina comunicándonos, mandándonos videos, | e | nos vimos por primera vez en vivo aquí y entonces se necesita mucho, mucho ensayo aquí y en una discoteca que no sé cómo se llama. || Salón dónde | a veces ensayamos aquí y ensayamos en otro lugar.

I4: Мы очень долго работали и в России, и в Аргентине. Мы связывались постоянно, были в контакте, и когда мы при | первый раз мы все увиделись, здесь только на кон | на репетициях. Здесь мы репетировали тоже и в другом тоже | все, я видела, | что на машине смогла проехать только. ||

NO: No hubo tiempo para de | de | de ||

F: Have you tried the Moldavian wine?

NO: Ah, me regalaron una botellita de uno que se llama eh, | vino frío. ||

F: Ice wine.

NO: Ice wine. Y sé cómo lo hacen: dejan | en las vallas, del último momento, la congela el tiempo y a partir de allí sacan el néctar y por eso se llama frío. Es una botellita larguita que me regalaron allí.

I4: Длинная бутылочка. Я знаю, как это |, как это делают, так в | выставляют его, потом там | нектар, | ну знаете как его сами делать.

NO: Y probé la miel ||.

I4: Мед пробовала ||.

NO: Y hay unos | unos chocolates con frutas que son como | como se fueran duraznos, como si fueran algo, no sé si es como | como una ciruela. ||

I4: Как шоколадные фрукты. ||

NO: Grandes y sí ||.

I4: Абрикосы или что-то. ||

F: Hay también con albaricoques y |

NO: Sí, eso. Albaricoque es para mí durazno. El albaricoque es mi durazno. Sí, sí, me lo probé todo pero poquito de todo, | el vino todavía no.

I4: Я все их съела, но немного получилось.

NO: Sé que para ustedes octubre es el mes de vino, ¿verdad? Y hace una fiesta muy importante.

I4: В октябре, | октябрь – это у вас месяц вина, и вы, | у вас праздник здесь.

NO: Y ahora hace poco hicieron la fiesta de la primavera.

I4: И недавно был праздник весны.

NO: Y que a las mujeres les regalan unos frutos como | rojos y blancos para ||

F: Да, Мэрцишор.

I4: Девочкам | дарят | цветы ||.

F2: Nosotros tres somos polacos y te agradecemos mucho que viniste a Moldavia porque es una de las pocas oportunidades para verte, no necesitamos visa para ir a Moldavia y para Bielorrusia, Armenia, Rusia sí, la necesitamos.

NO: ¿Por qué?

F2: Ah, por la política. Sí, exactamente por eso.

NO: Entonces ser que lo necesitan. || Tendré que ir a Polonia entonces.

F2: Sí, en octubre.

NO: Tengo muchos amigos en Polonia. Y bueno, la última vez que fui, fue en 200...6? o 2014.|| Ay, como pasa el tiempo. Sí, me acuerdo, fue al final de la gira.

F2: Sí, sí, sí, fue el último concierto después de la semana de ||

NO: Bueno, tendré que regresar.

F2: Muchas gracias y que estás bien ||

NO: ¡Muchas gracias!

F: Какие планы? | Молдавскую еду какую? ||.

NO: Noo, ¿los dulces? Y | por ahora probé sólo los dulces.

I4: Я только сладкое успела ||.

NO: Porque antes de un concierto yo trato de no variar mi dieta.

I4: До шоу я стараюсь не | не менять свою | диету.

NO: Con cosas nuevas, por las dudas.

I4: Попробовать новые вещи, на всякий случай.

NO: Y cuando a veces con los nervios te dan una mala pasada.

I4: Потому что когда нервы ||

NO: Pero hoy | sería un buen día para probar algo.

I4: Тогда сегодня самый хороший день, чтобы попробовать.

(00:11:55)

NO: ¿Cuál sora? ¿Qué puede ser?

F: Мамалыга | es polenta.||

NO: Polenta. ¿No tiene carne?

F: Se puede comer con carne también, | si quieres.

NO: ¿Polenta? Pero ¿Qué tiene la polenta? Polenta con queso | ¿Cómo se dice? ¿Cómo se llama?

F: Мамалига.

NO: Mamaliga, aquí lo voy a anotar. ¿Alguien me presta? Ah, | Mamaliga, | Ma-ma-li-ga. Bueno. ||

F: Aquí tenemos un restaurante muy famoso que se llama Latefas, puedes irte allá.

NO: Ok, por las dudas por allí hay mamaliga.

F2: Pochinda is very tasty.

NO: ¿Y qué es pochinda?

F2: Like cake. Something like cake but it's only in our Moldova, this, | if mamaliga is in other countries | plachinta.

NO: Pla-chin-ta || pero es dulce? Sweet.

F2: No, it can be with potatoes or with cheese. ||

NO: A, ok. O sea, me como la mamaliga y la plachinta. Ok, muy bien. Plachinta y mamaliga. Perfecto.

F: Нати, Нати, а везде позиционируется, что это первая часть тура. А где и когда будет вторая?

I4: Se dice que es la primera parte de la gira, entonces, ¿cuándo va a ser la segunda?

NO: Eh, | nosotros vamos a | ¿no tenemos Minsk?

I4: No, | es ahora es | esto es ||

NO: Ok, bueno, depende de él.

I4: Зависит от него.

NO: Está muy | muy interesado en su teléfono. Eh, no, en realidad, el show, en Buenos Aires tengo unas películas para hacer.

I4: Я сейчас встречаюсь в Буэнос Айресе, у меня там фильмы.

NO: Y estoy esperando a ver si hacemos una segunda ah, | parte a fin del año o hago otras películas, pero tengo que decidirlo pronto porque ||

I4: И мы сейчас ждем, будем ли мы делать вторую часть или же я буду сниматься в кино.

NO: Tengo cuatro películas para hacer. Si hago una pelíc | si vuelvo al fin del año, hago solo dos películas.

I4: Если я сюда вернусь, тогда я сделаю, | то снимусь в двух фильмах.

NO: Y si no vuelvo al fin del año, hago las cuatro películas.

I4: А если не вернусь ||

NO: Pero lo tiene que decidir él, porque yo no puedo.

I4: Это должен он решить, я не могу.

NO: Se ríe.

I4: А он смеется.

NO: Él y Vivi.

I4: Он и Виви.

NO: Я не понимаю.

F: ¿Y qué películas?

NO: Tengo cuatro películas para hacer, una con Carlos Olín que voy a filmar, voy a volver a filmar con Hernán Golfrid y esa sería la película que, ¿eh?

F: Профа...с.

NO: Sí, esa es la que deberíamos ver si hago el fin de año o la pasan para el próximo año. Voy a también hacer una película, la obra primera de Gastón Portal que se llama “La noche mágica” que también está muy buena. Hay otra que se llama “Reina salvaje” y la vamos a filmar con | que también es interesante. Y bueno, hay otras más que estoy terminando de decidir si las filmo ahora o las filmo después.

F: ¿Y qué serie?

NO: Eso no es película, serie. Esto | estoy trabajando esta serie. Lo que pasa que es mucho: gira, eh, | producir una serie, películas, como que. || Que en un momento digo: “Ok”. Vamos a poco. Vale a poco. Mi de “a poco” es como un montón.

F: Когда вы успеваете быть мамой?

I4: ¿Cuándo eres mamá?

NO: En todo el tiempo. Todo el tiempo.

I4: Все время.

F: ¿Y cómo?

NO: Atahuelpa viene ahora a Armenia.

I4: Атауэльпа придет в Армению.

NO: O sea que cuando empezó la escuela, el año pasado lo llevé dos veces de viaje y la maestra (*gesto de desaprobación*), | «не очень».

I4: Потому что он когда начал ходить в школу, в прошлом году я его два раза ездил | мы ездили в путешествие...

NO: Así que ahora viene a Armenia | una semana.

I4: Поэтому он придет в Армению.

F: А Ата-таки | хочет быть садовником или что-то поменялось?

I4: Si él quiere ser el | jardinero | o algo ha pasado?

NO: Él quiere todo. Ahora está a full con la guitarra.

I4: Он все хочет. Сейчас он с гитарой. Занимается.
 NO: Pero le gusta el jardín también.
 I4: Ему очень нравится сад.
 F: ¿Va a ser músico?
 NO: No lo sé.
 F: But you played by yourself by guitar? In concern. You play it? In guitar. It's real.
 NO: Sí, toco más o menos ||. El sonidista creo que me lo baja.
 I4: Звуковик, мне кажется, его снижает, || звук.
 F: But she looks great with guitar. You looks great.
 NO: Depende como va escuchando, va subiendo.
 I: Он слушает и поднимает вы | увеличивает и уменьшает звук.
 NO: Pero el ukulele sí.
 I4: Укулеле да.
 F: It was very atmosphere.
 NO: Es difícil para mí porque el ukulele es un instrumento acústico.
 I4: Мне немножко сложно, потому что это акустический инструмент.
 NO: A diferencia de la guitarra eléctrica.
 I4: По сравнению с гитарой электрикой ||.
 NO: Entonces para que ustedes lo escuchen tengo que amplificar. Entonces tiene un micrófono pegado acá atrás.
 I4: Поэтому чтоб вы слышали, там | там стоит микрофон, чтобы это лучше было | слышно.
 NO: Pero cuando yo ensayo, ensayo sólo porque es acústico pero en el | en el show al ser eléctrico, al ponerle amplificación, yo por acá y es como "uaaa", yo hago así y hace como "uaaarr". Valoor...
 I4: Когда я, | когда я репетирую, то это акустическая | гитара, поэтому там нет микрофона, а когда я на | на шоу, то тогда очень шумно...
 NO: O sea que sí, si yo no lo pongo, | no lo enchufo, ustedes no lo escuchan.
 I4: Если не будет микрофона, вы не услышите.
 NO: Por eso es difícil el tema del sonido. Yo quiero escucharlos pero tengo que mediar ahí en directos, entonces los saco, pongo. ||
 I4: Иногда очень сложно: я хочу слушать вас, приходится убирать и снова надевать ||
 NO: Entonces para escucharlos mi sonidista me pone micrófonos apuntando al público, entonces yo escucho cuando me cantan.
 I4: Поэтому вы | к публике, тогда я, | мой звуковик ставит так, чтобы я вас слышала, когда вы поете, я вас слышу.
 F: Нати, скажи, пожалуйста, ты боишься летать? У нас вот дама, которая очень боится летать, как нам ее успокаивать в полете? Петь песни?
 I4: ¿Tienes miedo a | volar en avión, digamos? Ella, por ejemplo, tiene una amiga que ||
 NO: Sí, no mucho.
 I4: Мне не нравится.
 NO: No, no, no. Cuando... | antes me pasaba pero con los años me empezó a dar miedo, sí.
 I4: Раньше мне | мне нравилось, а сейчас с прошествием | годами мне уже не нравится.
 NO: Sí, hago ejercicio de respiración, lo recomiendo.
 I4: Я занимаюсь уроками дыхания.
 NO: En todo el despegue y el aterrizaje.
 I4: Когда мы взлетаем и | и садимся.
 NO: Unos cinco minutos de respiración empezando por pequeña...
 I4: Я дышу | потихонечку.
 NO: Y terminar con lo máximo que pueda respirar...
 F: А я не дышу.
 NO: ¿No puedes?
 I4: Dice: "Respirar no puedo".

NO: Hay un programa que se llama, | una App que se llama “Respira profundo”.

I4: Есть программа такая | приложение, видимо. Называется «Дыши глубже», | глубже.

NO: Es como, | es un círculo que luego que hace | te vibra el teléfono al momento que tenés que respirar y es un círculo que se abre y se cierra. Y lo puedes programar para que dure 2 minutos, 5 minutos. Si te concentrás en eso, cuando lo terminaste, ya estás salva y viva.

I4: Там есть приложение в этом | как бы круг, который, | он вибрирует и так сообщает...

NO: ¿Te da miedo todo el vuelo o sólo los despegues?

I4: Тебе где...где страшно? Когда взлетаешь или полностью весь полет?

F: Больше когда взлетаю.

I4: Más el despegue.

NO: También.

F: Первые двадцать минут.

I4: Los primeros veinte minutos.

NO: A mí también.

F: Я плачу даже.

F2: Мы с ней говорим.

I4: Y le están hablando, hablando. ||

NO: Sí, hay otra que se llama | em | “Торпин”.

I4: Есть еще другая техника там ||

NO: Ya la tenía | muy vieja | que consiste en tocarte acá, con todas las cejas, así. Después a costados de los ojos, después acá (*debajo de la nariz*), después acá (*debajo de la barbilla*), después acá (*el pecho*), después acá (*ambos lados debajo de las axilas*) y lo repetís. ||

I4: И повторяешь. ||

F: Мы сейчас полетим.

NO: Y eso te relaja. Yo lo hago.

I4: Это тебя расслабит. Я тоже это делаю.

NO: Y otra cosa que hago, | mira. Estoy en el avión y hago así (*se estira*). No respiro.

I4: Вот так растягиваюсь, | не дышу.

NO: Y la azafata me dice... Yo “ok”.

I4: У меня спрашивают «Все хорошо?».

F: Gracias.

NO: De nada. Para tí.

F: Да, вы не думали снять продолжение “Muñeca Brava”? Допустим, вы уже взрослее с Факундо Арана, у вас дети...

I4: Si quieres filmar la “Muñeca Brava” donde ya eres mayor...

NO: Sí, pero yo quiero ser la abuela, no?

F: | to play football and | something interesting, something new?

NO: No creo.

I4: Не думаю.

NO: Y menos, | es que no me gusta, | no es que me gustaría | no sé, puede ser. ¿Por qué no?

I4: Не то чтобы мне не хотелось... Ну не знаю, возможно. (*Entonación y mirada*)

NO: Habr... Habría que ver.

I4: Надо подумать.

F: А из всей кинематогра | фии какая ваша любимая ||.

NO: A mí me gustaría mucho trabajar con él.

I4: Мне да, мне бы хотелось | вер | вернуться поработать с ним. ||

NO: Es mi buen amigo. Pero no sé si en una segunda parte de “Muñeca” | Porque | es complejo de explicar. Que | vso | muy complejo.

I4: Это сложно, это сложно объяснить.

NO: Pero... Habría que... Cosa es muchos permisos, burocracia. ||

I4: Нужно было бы достать много разрешений, | бюрократические вопросы.

NO: No es tan fácil.
I4: Не так просто.
F: Сколько поцелуев было. ||
NO: Podría ser una gira inesperada, | eh. Podría ser...
I4: Мы бы могли сделать тур, именно вот посвященный...
NO: E invitarlo a él.
I4: И пригласить его.
F: А сколько поцелуев было в «Диком Ангеле» с Факундо Арана?
NO: ¿Todos los besos con Facundo? No, bueno, | no cómo?
I4: Cuántos besos...
NO: No, bueno... ¿Cómo?
I4: Она переспросила: не как целуется, а сколько? Много.
NO: Se pusieron mejor en “Sos mi vida”.
I4: Лучше было в | «Ты моя жизнь».
F: А какой самый любимый сериал или фильм из своих работ?
I4: Eh, | la obra preferida, | una. De las series...
NO: “Muñeca brava”.
I4: «Дикий Ангел».
NO: Sí, porque fue algo que | que se me ocurrió a mí | que tenía ganas de hacer y que más | era muy chica y era como que no todo. No lo hice, | no lo hacía con presión.
I4: Потому что это была моя идея, и я была еще довольно молодой, и мне было как бы все это потому что | происходило не под давлением.
NO: Y era espontáneo. Y eso yo creo que llegaba mucho.
I4: И это было все спонтанно, и поэтому мно ||
NO: Me divertía mucho.
I4: Я наслаждалась.
F: А ваш характер похож на характер героини?
I4: Si tu caracter parecía a | el de Milagros...
NO: Sí.
F: Поэтому мы все ее и любим.
I4: Por eso queremos tanto a Milagros.
F: А я сейчас его пересматриваю, кстати.
I4: Y esta chica está mirándolo otra vez.
NO: Ah, ¿sí? ¿Otra vez?
F: Поэтому и не спим до пяти.
I4: Por eso no duermo hasta las cinco.
F: Можно вопрос? Вот ты такая активная: сериалы, фильмы. А что вот вам больше по душе, вот концерты или гастролы, или сниматься в фильмах?
I4: ...eres muy activa. ¿En qué | más te gustaría: conciertos, show, películas?
NO: No, los conciertos... Lo que más me gusta es el contacto con la gente.
I4: В концертах то, что мне больше нравится – это контакт с людьми.
NO: Es como el momento donde yo puedo recibir en vivo y en directo todo ese cariño que siento cuando veo una película mía, pero yo no lo siento.
I4: Потому что на концертах мы как бы чувствуем друг друга, мы вживую общаемся, что в пели | фильмах не происходит.
NO: Eh, y después filmar es lindo porque es la composición de un personaje ||.
I4: Сним | съемки – это тоже очень здорово, потому что там п | персонажа создание | создание персонажа.
NO: Pero | depende del personaje, puede ser muy duro también.
I4: Но зависит также от персонажа, это может быть очень сложно.
NO: Muy cansador también.

I4: И устаешь.
 NO: Pero es lindo. O, s, | tengo | na | algo privilegiado para mí.
 I4: И снова для меня это привилегия.
 F: Спасибо.
 NO: Пожалуйста.
 F: А вам понравилось вот как Кишинёв вас встретил? Публика как?
 I4: Si te gusta el público de Chisináu...
 NO: Sí, ¡es hermoso! Hermoso.
 F: Отличается от других?
 NO: Yo cuando llegué, cuando vi el teatro, era como muy formal.
 I4: Я когда видела, что театр, | все так формально.
 NO: Y que “ау”, la gente | van a estar sentadas.
 I4: И | все будут сидеть.
 NO: Una vez me pasó, | no me acuerdo en dónde, | no lo sé si fue en Rumania. || La primera vez que toqué en Rumania.
 I4: У меня было где-то уже так, по-моему, в Румынии.
 NO: La gente estaba muy sentada, así.
 I4: Люди сидели все.
 F: Muy serios.
 NO: Muy serio. Y yo hacía así.||A mí me gusta como que ||
 F: Sangre caliente.
 NO: Exacto. Sí, o sea, | me gusta saber que la están pasando bien.
 I4: Мне нравится, когда я вижу, что люди наслаждаются.
 NO: Pero en Chisináu se escuchaba antes de salir. Estaban calladitos pero cuando vieron los visuales “Uaaa”. Súper lindo.
 I4: Я слышала перед выходом как увидели видео и закричали. Здорово.
 F: Мы очень хотели танцевать, но нам не давали.
 I4: Querían, pues, bailar pero no los dejaban.
 F: Бабка била кого-то там.
 NO: Vi a unos y algo de seguridad y abajo les decía “Еу”.
 I4: Видела секьюрити, и я им вот так | говорила.
 NO: Pero también entiendo que es su trabajo y hay ciertas leyes en algunos lugares que | quizás ||
 I4: Я понимаю, что это их работа и есть | есть законы, и ||
 NO: Pero al final terminamos todos | (*un gesto de “Levantaos”*)
 I4: Ну и в итоге мы с вами все, не знаю ||
 F: А вы нас дразнили “Todos bailar”.
 I4: Dice que tú nos decías : “Todos a bailar” || .
 F: В 2001-м году в это время вы были в Румынии и снимались в клипе.
 I4: En el año 2001...
 NO: Sí, “Como te olvido”, | buenísimo.
 F: Как раз в это время, | это было.
 NO: Oh, la tenía en la lista.
 I4: En el mismo...
 NO: Estaba en la lista para hacerla | eh, fue una | pero en la, | en un momento la lista se hizo muy larga y teníamos que cumplir, o sea... Hay cosas que cumplir como en el tiempo y tenía | o | tenía que durar una hora y media y yo siempre me paso un poco más porque saludo a la gente, más. || Y tuve que sacar dos canciones, ok, “Como te olvido” y saqué || cuál fue la que saqué. ||
 I4: ... ¿“Como te olvido” y ¿“Sabrosito el beso”?
 NO: “Sabrosito el beso”. Bueno, pero puse “No soporto”. No la había cantado y... “Estamos todos solos”.
 F: My favorite.

NO: Sí, me encanta esa canción. Y “Estamos todos solos” que no la había cantado nunca en vivo, | y “Gitano corazón”, no la cantaba también. Y traté de variar.

I4: Поняли все, да, или надо вам переводить? Это все песни, какие она убрала, то есть, она объяснила почему список меньше, | раньше в списке было еще две песни, “Como te olvidó” и “Sabrosito el beso”.

NO: Porque era || quedaba como muy largo.

I4: По времени не входило, то есть, полтора часа было, поэтому решали.

F: Надо больше, мало получилось.

F2: Да, мало.

F3: Мы хотели больше. Нам всегда будет мало.

I4: Dice que cuales son nuevas | nuevas cuales. || Canciones nuevas, dice ella. ¿Cuáles son? Porque las conocemos todas.

NO: Ah, no, la nueva que era ante || No, “Estamos todos so...”.

F: No, es que nos prometieron canciones nuevas.

NO: Ah, estoy en eso. Pero no están listas como para cantar en show.

F: ¿Vas a sacar un nuevo disco?

NO: Dicen que ahora no. Viste que ahora, no sé sea más un disco entero, se van haciendo, eh...

F: Single.

NO: ... Singles. Estoy preparando dos o tres canciones que | para ir las sacando como | dentro de un año | cuando vuelva la | la termino y la lanzo. Yo pensé en hacer un disco de 10, no sé, temas | pero, pero como que ahora salen de a una y | *hm*.

F: ¿Van a ser en español canciones?

I4: Спросила, будут ли новые песни, и она сказала, что...

NO: Y la próxima? En principio es en español pero estamos viendo de mezclarle algún | algún otro idioma. Pensé que | oído | en vivo todas, tampoco, viste, es como, | me parece también un poco injusto que siempre tenga sólo ruso cuando mi público no, | es de Polonia, de Hungría, República Checa, no sé | y que...

F: Новые песни будут испанские или несколькоязычные...

I4: Pregunta que si las canciones van a ser solo en español o en | (*gesticula*) como dijiste.

NO: Sí.

I4: Вот сейчас спрашивали. Он спросил, она, значит, ответила, что не совсем она считает правильным, чтоб всегда был русский, переведен на русский, а чтоб разные были, то есть, | предусмотрено это.

NO: Pero tampoco podría ser un poco en checo, un poco en polaco...

I4: Я также могу спеть, вон, на чешском, чуть-чуть на польском...

F: А на молдавском?

I4: ¿Y en moldavo?

NO: Sí, sería bien.

F: Молдавский с испанским так...

I4: En español y moldavo...

NO: Sí, ¿y los polacos?

F: И украинский...

F2: А как долго вы учили “Me muero de amor” на русском?

I4: Dice cuánto tiempo estudiaste “Me muero de amor” en ruso.

NO: Fue muy difícil.

I4: Было очень сложно.

NO: No fue tan difícil porque yo tenía la melodía muy adentro pero, pero | yo recuerdo que primero la he ca | la hicimos | ella, ella me ayudó, ella y Aleksandra me ayudaron mucho y después otra señora | tan | no tan amiga, me corrigió un par de cosas y grabé un par de frases de nuevo.

I4: Мне было не так сложно, потому что музыка уже, музыка у меня уже в ушах, и мне помогали я и Александра. И еще была другая женщина, она не такая подруга, вот она мне помогла некоторые фразы ||

NO: Yo quería que se entendiera que estaba cantando.

I4: Мне самое главное было, чтобы было понятно о том, что я пою.

F: И клип идеальный к песне.

NO: Sí, me encanta. El sombrero de Facundo.

F: А если будет продолжение тура, будут исполняться песни старые, но которые не исполнялись раньше на концертах?

I4: Si | si la | en la gira del año próximo vas a seguir cantando las mismas canciones o puede ser que cambies?

NO: Puede ser que cambie alguna, sí.

I4: Возможно поменяю, возьму другие какие-то.

NO: Que | que modifique y añadiré alguna también.

F: Мы хотим очень “Canto, canto”, “Mar” и “Alas de libertad”.

I4: Quieren esas canciones “Canto, canto” ||

(Todos cantan)

I4: ... y “Las alas de libertad”.

NO: “Mar” es la canción que compuse yo y es difícil de cantar en vivo, siempre me la piden. La voy a hacer | la voy a hacer.

I4: “Mar” – это песня, которую написала я, но она очень сложная для исполнения вживую.

NO: Tiene cuerdas | y yo hago las tres voces.

I4: Там струны, я три голоса там исполняю.

NO: Pero la voy a ensayar yo, primero que me la piense pero yo los diré | pero “Las alas de libertad” también sí, que me la piense.

I4: Я отрепетирую и постараюсь.

NO: Todas las que compuse yo me están pidiendo.

I4: Вы просите все песни, которые написала я.

F: Наталья, извините. Contar un poco como ensayaron ustedes por separados, tú y la banda, tú en Argentina ||.

NO: Bueno, Diego Ortiz, mi director musical que sí es parte de la banda mandó... Primero, eh, mandaron este, | él mandó las grabaciones de banda, elegimos a la banda, después Diego les mandó todas las partituras, ellos ensayaban y nos iban mandando videos y | sacaban todo y me iban mandando videos. Diego les iba haciendo algunas aclaraciones y yo también, escuchando instrumento por instrumento, y la verdad que son buenísimos. Son geniales. Es algo muy emocionante. Parece que veníamos tocando eh, | de toda la vida juntos.

F: ¿Entonces cuando juntaron era como la primera vez?

NO: Sí, nos juntamos por, | en vivo nos juntamos allí porque yo llegué el primer día. Lo mismo con los bailarines.

I4: Нормально вы все понимаете? Ну он спросил, как происходило это вот, | репетиции вот эти. То есть, отдельные, да. И она ответила, что то есть, Диего – ее музыкальный директор, отправлял им, ну, материал, поправлял, потом снова отправлял, в общем, они репетировали вот так. Ну, и в первый раз встретились уже здесь только. Вчера играли так, что как будто играли всю жизнь вместе.

F: Получилось.

NO: Y lo de los bailarines fue igual. Valerita trabajó con Roma, es el coreógrafo de aquí, y bueno, íbamos así.

I4: И с балетом точно так же. То есть, Валерия, это мой хореограф, и Роман, который здесь, местный хореограф, так же точно происходил обмен информацией.

NO: ¿Se vio bien?

I4: Как вы увидели? Хорошо было?

F: Sí, sí.

F2: Нам очень понравилось.

NO: ¿Sí? Increíble.

F: Хотела спросить: «Ваша Наташа» фильм. Есть ли шанс...

NO: Eh, no, ya está. Era un de mae, || cuando es un documental hay muchos derechos que se deben de conseguir para que eso pueda ser público. Ya estamos terminando con ese tema y | y muy probable, || no quiero mentirles. Parece que siempre les digo “ya” y pasan 6 meses. Pero este año sale | seguro.

F: ¿Y la última vez quieren hacerla en Netflix?

NO: Sí, sí, sí. Íbamos para ese medio. Eso está pero hasta que no tuviéramos que ||.

F: ¿Y sabes que en Rusia Netflix no está de moda? ||

NO: Sí, lo sé.

F: Porque tenemos aquí como Netflix ruso y se llama “IVI”.

NO: ¿Cómo se llama?

F: “IVI”.

I4: ¿V corta? Uve.

F: Sí, es como Netflix ruso. Si ustedes ||

NO: Lo que pasa que creo que Netxi || cerramos con Netflix que nos permita hacer con “IVI” para Rusia. Pero bueno, vamos a, | todavía no sabemos nada. Así que...

I4: Для «Нашей Наташи», она говорит, нужно определенное количество прав, чтобы... Они | заканчивают этот вопрос уже. Она не хочет обманывать нас, что, говорит, всегда обещаю-обещаю. Будет. Будет.

F: También hay como concierto filmado en San Petersburgo.

NO: Sí, yo filmé en todos los lugares. Dentro de la documental hay canciones y tengo todo filmado aparte.

F: Digo, pero el concierto completo. En una programación, | hay un concierto...

NO: ¿Sí? ¿Y no sería aburrido? Además del documental. ||

F: Porque, porque sí, no prometieron también además de, | nos prometieron el concierto completo...

NO: Sí, es verdad porque se | ... Eso lo hables con Martín.

F: Tú | impresionante al Martín.

NO: Sí, a veces me manda mensajes. || No puedo sacar si no tengo todos los derechos firmados.

I4: То есть, даже я не могу выпустить фильм, потому что нужны авторские права по каждой песне, по всему материалу, который использовали. Это очень затяжной процесс.

NO: No es fácil hacer un documental.

I4: Не так легко делать документальный фильм.

NO: Es así. Si haces un documental de una vaca | pastándose.

I4: Корову снимем в документальном фильме.

NO: Porque ро, | de la vaca pueden decirme “Bou”.

I4: Потому что корова, она не может протестовать.

F: Видим, все дарили книгу «Русские сказки» на испанском языке и книгу для того, чтобы учить русский язык. Вам приходили все эти подарки?

I4: Te regalaron un libro ese de los cuentos rusos en castellano.

NO: Se lo leo mucho a mi hijo.

I4: Я читаю часто сыну.

NO: Le gusta mucho el de “Kolobok”.

I4: Ему очень нравится «Колобок».

NO: Y sí hay otro, se lo leo y se asusta un poco.

I4: A есть еще, | еще одна сказка, которая, | я ему читаю, а он пугается.

NO: Algunos son | para asustar, ¿no?

I4: Некоторые сказки, они пугающие.

NO: La de la bruja de la casa, muñeca...

F: Мы в детстве тоже боялись этих сказок.

I4: También tuvimos miedo del chico.

NO: Después también está la princesa de la nieve, es un cuento de un viejito que ese no puede ver, hay una hija, que tienen una hija y luego se les derrite, que...

I4: Снежная королева, но там гврит, что два, | два калека, и у них был ребенок, потом он растаял.

NO: Es muy triste.
I4: Снегурочка...
NO: Que le cambien un poco el final.
I4: Надо поменять ||.
F: А разве во французском, испанском не такие?
I4: ¿Y los cuentos españoles no son así?
NO: Sí, los ||. Sí, sí, sí.
I4: Такие же.
NO: No, y los americanos.
I4: И американские сказки.
NO: Dumbo, bambi. Todo triste, en todos matan a la madre ||.
I4: И всегда убивают маму.
NO: Y los Hermanos Grimm son tremendos también.
F: А чем он увлекается, Ата?
I4: Братья Грим, они тоже.
NO: Hansel y Gretel, lo meten allí dentro de un *pozo* | y lo quieren comer.
I4: Его там засовывают и хотят съесть.
NO: Me gustan mucho unos cuentos de, || son japoneses. Eh, | son muy lindos.
I4: Мне нравятся сказки, японские, по-моему.
NO: No me sale ahora.
I4: Не помню.
NO: No, son muy viejos.
I4: Очень старые сказки.
NO: Es | buenos para los chicos.
I4: Рекомендую ||.
NO: Ani, vos te acordás, los cuentos japoneses... ¿Cómo se llaman?
A: Haikus.
NO: No, no, no. Los cuentos japoneses re viejos. El viaje de | el viaje de Chi...
A: El de Chigiru.
NO: De Chigiru, |Chigiru ||. Son muy bonitos.
I4: Путешествия Чихиру.
F: А где отдыхает Наталья?
I4: ¿Dónde vas de vacaciones?
NO: Este año no me fui de vacaciones.
I4: В этом году у меня нет было отпуска.
NO: Me quedé en mi casa.
I4: Я осталась дома.
F: А что предпочитает: море или горы?
I4: ¿Qué prefieres: mar o | montaña?
NO: No, me gustan las dos cosas pero | me, | me gusta mucho Brasil.
I4: Мне и то, и другое нравится. Мне очень нравится Бразилия.
NO: Y | México también tiene playas muy bonitas.
I4: В Мексике тоже красивые пляжи.
NO: Pero lo que más me gusta a mí es Brasil.
I4: Но сейчас мне больше нравится Бразилия.
NO: Así, para playa ||.
I4: Пляж, на берегу.
F: Сорасабана.
NO: No. O sea, | a Copacabana fui hace poco con el Festival de Río. Pero me gustan los lugares donde no hay tanta gente.

I4: Я была там в Бразилии на фестивале Рио, но мне нравятся места, где нет много |, где нет столько народу.

NO: Río es hermoso pero mucha gente.

I4: Рио красивый город, но там очень много народу.

NO: Y muy grande. Me gustan más pueblitos de pescadores.

I4: Большой. Мне нравятся больше | э, | маленькие деревни.

F: А мы заговорили о Бразилии. А как вы относитесь к бразильским сериалам? Были какие-то предложения участвовать, сниматься в бразильских сериалах? Как, например, один аргентинский актер, он снимался в "Avenida Brasil" и в "Flor del Caribe".

I4: Si tenías propuestas de | grabar alguna, | alguna serie como un actor argentino que grabó estas? ||

NO: No. Es una pregunta tan larga y respuesta tan corta.

I4: Такой длинный вопрос и такой маленький ответ.

F: А предложений из России не поступало больше?

I4: ¿Y de Rusia? ¿Algunas propuestas | de grabar algo?

NO: Tengo propuesta para hacer cine.

I4: У меня было предложение в кино сняться.

NO: Estoy en un proyecto que quizás se dé, bastante grande.

I4: Сейчас у нас есть этот проект, и возможно, он будет.

NO: Un personaje que estuvo muy | con historia rusa.

I4: Персонаж, который связан с русской историей.

NO: No puedo contar mucho.

I4: Но я не могу все вам сказать.

NO: Vamos a ver.

I4: Посмотрим.

F: А какой у вас сейчас персонаж любимый кроме Чебурашки?

I4: ¿Cuál es tu personaje favorito a, | no es Cheburashka?

NO: No, bueno, Masha. Me encanta.

I4: Маша мне очень нравится.

NO: Parece muy tierna pero tiene mucho caracter.

I4: Она такая добрая, но с жестким характером.

NO: Me has acordado un poco a la Cholita.

I4: Мне она напоминает Чолиту.

NO: Y el oso ese ||.

I4: И медведь там это ||

NO: ¿Tiene pelota?

F: Когда она в метро была?

I4: ¿Cuándo subiste en metro? En Moscú, en subte.

NO: Hace montón. La primera vez.

I4: Очень давно. В первый раз, в первый приезд.

F: ¿Es verdad que tú cantaste en metro?

NO: Eh, sí pero cuando... || La primera vez que vine en 2001, me llevaron a conocer y canté un poco pero la | la principal, la que tiene toda pintada.

I4: В первый раз меня пригласили посмотреть ||

NO: Algún video, | lo que pasa es que en ese momento no había cámaras en teléfonos.

I4: В 2001-м году я была на центральной станции, где раскрашено все.

NO: Creo que lo grabé en una cámara que tenía cuadrada así.

I4: Тогда не было телефонов, я снимала это все на квадратную камеру.

F: Entonces se puede subir.

NO: Lo que pasa es que no sé como convertir.

F: Eso se hace fácil ahora.

NO: No te creas. Para el documental nos volvimos locos. Todo estaba con esa cámara y no sé si se pudo sacar. Voy a buscar porque Martín me lo pedía también.

I4: Es una chica que te regalaron... || Что подарили?

F: [пленку].

I4: || te regalaron unas cintas. Ayer vió. En el subte.

NO: ¿Ah, estaba eso?

I4: А было оно в это время?

NO: Lo voy a buscar.

I4: Allí había muchas cosas.

F: Еще была история с блохой.

I4: История?

F: С блохой.

I4: Ah, y la historia de | la || no, es un | púlvaro no, es un ||

NO: ¿El piojo?

I4: El piojo.

NO: Pulga. El piojo. El cachorro. Bueno, me voy a tener que ir porque aquí nos dieron un tiempo limitado que ||

I4: Я... Мне нужно идти, потому что нам здесь сделали определенное время.

NO: Les voy a agradecer a los señores que... del hotel y al principio «нет» pero después «да».

I4: Поблагодарю. Мне сначала сказали «нет», потом «да».

F: Можно одно слово?

F2: Одно фото?

(Sacar fotos)

Texto B5

Título	Rueda de prensa de Natalia Oreiro en Moscú en la agencia TASS
Duración	00:54:25
Fecha	19.03.2019

M: Здравствуйте! Доброе утро, уважаемые коллеги. Мы рады вас приветствовать в пресс-центре Информационного агентства России ТАСС, и с несказанной радостью и счастьем я вам | вам представляю, и приветствуем здесь нашу любимицу Наталию Орейро.

I5: Te damos la bienvenida. ||

NO: Спасибо большое! Очень приятно! Спасибо большое! Очень приятно! Как дела? Хорошо? Отличная!

M: Поможет нам лучше понять друг друга Ангелина Князева. Вначале, конечно, хотелось бы поговорить о грядущем туре.

NO: Я понимаю чуть-чуть.

M: Хорошо.

I5: Queríamos hablar sobre la gira.

NO: Хорошо.

M: Поговорим о грядущем туре. А, | он стартует уже через несколько дней, концерт в Москве состоится 28 | э, | марта.

I5: Comienza en unos, | en Moscú el 28 de marzo.

M: Я сразу хочу пояснить: у нас был объявлен конкурс на вопросы из социальных сетей.

I5: Quería comentar que hemos lanzado un concurso en redes sociales.

M: И призом за самый интересный, который определит Наталья, будет как раз билет на этот концерт.

I5: || y la pregunta más interesante | que tú eliges | va a recibir la entrada para | ir a este concierto.

M: А потому мы чуть позже начнем озвучивать часть этих вопросов, конечно, отдадим приоритет вопросам из зала, и потому, коллеги, сразу готовьте, готовьтесь их позадавать сразу, как только мы поговорим немного о туре.

I5: *(Empieza a traducir pero NO le hace un gesto para que pare).*

M: Наталья, долгожданный, признаемся, этот тур. Был для нас всех, для ваших поклонников, э, | с каким чувством вы к нему подходите? Есть ли у вас волнение, были ли вы уже в некоторых городах из этих перечисленных? Что ожидаете от этого большого-большого турне?

NO: ¡Vaya!

M: Поехали!

NO: Un poquito más fuerte porque si tengo que ||.

I5: Esperamos mucha | mucho tiempo esta gira y ¿qué hay interesante que puedes contar sobre estas ciudades, donde vas a estar, si estuviste alguna vez?

NO: Bueno, en algunas ciudades sí, estuve. Por supuesto que he tocado en Moscú, en San Petersburgo, en Nizhny Nov | Novgorod.

I5: Я была в некоторых городах. Конечно, это был Москва, Санкт-Петербург...

NO: Rostov-on-Don.

I5: Ростов-на-Дону.

NO: Kaliningrad también.

I5: Калининград.

NO: Sí. Ekaterinburg, Perm.

I5: Екатеринбург, Пермь.

NO: *Voronézh.*

I5: Воронеж.

NO: Creo que he estado en casi todos, | en casi todas las ciudades.

I5: Мне кажется, я уже была во всех городах.

NO: Pero | esta es una gira | inolvidable, me tiene muy contenta. Es la primera vez que | doy una gira con una, | con equipo ruso. Mi banda es una nueva banda rusa y mis bailarines también son rusos.

I5: Это незабываемый тур ||. Перв | впервые я буду работать с русской бандой – музыканты и танцоры будут русские.

NO: Y eso me tiene muy emocionada, muy contenta. Hicimos la primera, | el primer show fue en Moldavia, en Chisináu. Y fue súper lindo.

I5: Я, | я очень рада. Первый в | концерт был в Кишиневе, и было замечательно.

M: Почему вы решили, как вы уже сказали, э, | собрать для этого тура русскую команду, русских музыкантов? Не было ли рискованно? Все-таки понимаем, что известный артист привык работать в основном со своей командой. Почему решили собрать э, | артистов российских? Как с ними работаете? Удалось ли уже сработаться, немного порепетировать?

NO: А почему?

M: Почему.

I5: ¿Por qué juntaste la | la banda rusa? Que si trabajaron bien, que si sonaron bien, te gustó?

NO: ¡Súper lindo! Отличная! Bueno, hace veinte años que viajo a Rusia...

I5: Я уже на протяжении двадцати лет езжу в Россию...

NO: Siempre vine con la misma banda, el mismo equipo de gente.

I5: Я всегда приезжала со своей командой.

NO: Y en esta oportunidad siempre que venía, iba algún programa de televisión y la banda del programa de televisión me acompañaba cantando un par de canciones.

I5: Мы всегда участвовали в программах на телевидении, они всегда меня сопровождали.

NO: Recuerdo también el Festival de cine de Moscú, que me invitaron a cantar una canción con los músicos de allí.

I5: Я помню московский фестиваль | ф, | кинофестиваль, когда меня пригласили вместе с моим, | моим, | моей бандой.

NO: Y siempre teníamos mucha empatía.

I5: Мы всегда были очень тесно связаны.
NO: Entonces en esta oportunidad dijimos “¿Por qué no?”.
I5: И поэтому мы сказали: «Ну почему?».
NO: Y | s | mi director musical sí, viaja conmigo y es el mismo.
I5: Музыкальный директор мой | путешествует со мной.
NO: Mis ingenieros de sonido también son los que me acompañan.
I5: Мои музыкальные инженеры также со мной.
NO: Pero pensamos que era una linda manera de agradecerle a | a | a Rusia todo el amor y todo el apoyo que siempre me dieron, confiando también en el talento enorme que tienen en este país.
I5: Я считаю, что это некая, | некая, э, | благодарность | э, | той любви и таланту, который есть у нас, | у вас в России.
NO: Porque yo me siento casi rusa, entonces ¿por qué no tener también una banda rusa?
I5: Я чувствую себя почти русской. Почему не иметь русскую команду?
M: Действительно.
NO: Спасибо!
M: Наталья, у нас к вам очень много вопросов. И здесь в зале, и вопросы, которые мы объявляли конкурс в соц.сетях, поэтому если вы не возражаете, если мы начнем с э, | зала, с вопросов зала. Пожалуйста, коллеги, если у вас есть вопросы, можно их уже начать.
I5: || las preguntas. || Vamos a empezar con las preguntas | de la sala, el micrófono y ya ||.
M: Начать задавать. Нужно подойти к одной из стоек микрофона. Пожалуйста, давайте мы оперативно это будем делать, выстраиваемся в очередь. Ваш вопрос и СМИ не забываем | озвучивать.
I5: || y van a hacer preguntas.
NO: Давайте!
P: Hola, Наталья!
NO: Привет, как дела?
P: Te amo mucho, sabes.
NO: Как зовут тебя?
P: Me llamo Diana.
NO: ¡Hola, Diana! Привет!
P: Moscú Universidad Press. Natalia, tú tiene una canción ||
M: Пожалуйста, мы задаем вопросы по-русски и переводим. Официальный язык пресс ||
P: Vale, vale.
NO: Спасибо!
P: “Amor Fatal”. Песня “Amor Fatal” у por qué... Почему ты так редко ее поешь на концертах?
NO: ¿Por qué no canto la canción?
I5: ¿Por qué no la cantas en conciertos?
NO: Porque sabes, me está pasando algo | que todas las canciones que compuse yo, me las piden. “Amor Fatal”, “Mar”, “Alas de Libertad”. Son canciones que escribí yo y que yo no canto en mis conciertos. Y siempre me dicen “Рожемú”. Entonces me puse a pensar: “¿Рожемú?”. Así que, | bueno, la próxima vez voy a hacer el concierto con las canciones que escribí yo 100%. Espero que no se aburran porque son como más melancólicas, un poco más tristes. En los conciertos siempre trato de que sea divertido.
I5: Я всегда задаюсь вопросом: «Почему происходит это?» Все песни, которые я написала сама, я никогда не исполняю их на концертах, а меня всегда их просят. “Amor Fatal”, “Alas de Libertad”, “Valor”.
NO: No, “Valor” no, “Mar”.
I5: “Mar”. “Mar”, “Alas de Libertad”.
NO: Y nunca las canto.
I5: И другие, но я никогда их не пою. И поэтому я до | предпочитаю петь более я | энергичные песни, а эти более меланхоличные. Стоит это изменить.
NO: Ah, esa foto. En la primera conferencia que hice, me paré acá arriba.

I5: Это моя первая пресс-конференция. Я встала сюда на стул ||.

P: Спасибо большое.

NO: Спасибо большое!

M: Ваш вопрос, прошу Вас.

P: Наталья, здравствуйте!

NO: ¡Hola!

P: ¡Hola! Ольга Голубева, издание "Night Out".

NO: Как дела?

P: А, сейчас очень много новых молодых артистов появляется в шоу-бизнесе, и поскольку вы уже такая | сформировавшаяся звезда | и известны за рубежом. Не планируете ли вы заняться продюсированием какой-нибудь новенькой молодой звездочки?

I5: Ahora hay muchas artistas nuevos que si planeas tú como profesional a promocionar a alguien que | Ser promotor de alguien, | digamos ||.

NO: Ah, podría ser.

I5: ... ser productor ||

NO: ¿Como productora o cantar con alguien?

I5: Спеть с кем-то или продюсером именно быть?

P: Продюсером.

I5: Productora.

NO: No sé si tengo el talento para hacer eso.

I5: Я не знаю, есть ли у меня талант | к этому.

NO: Pero | si dicen que sí. || Bueno, voy a pensarlo. Podría ser. Sí.

I5: Да, вы говорите «да»? Ну я подумаю.

NO: Ah, yo tengo muchas ganas desde hace tiempo de hacer un dueto con algún cantante de aquí, ruso. Puede ser hombre, puede ser mujer. Eh, | todavía no surgió la oportunidad pero me encantaría poder.

I5: Я уже давно думаю спеть дуэтом с каким-нибудь певцом или певицей, но пока не получилось, но есть такие планы.

NO: Pero para cantar juntos.

I5: Чтобы спеть вместе.

NO: Sería lindo, | ¿no?

I5: Было бы здорово, да?

NO: Que esa persona cante en el español y yo canto en ruso. Así no entienden nada.

I5: Чтобы этот человек пел на рус, | на испанском, а я на русском. И чтоб никто ничего не понял.

P: Спасибо!

NO: Пожалуйста!

M: Немного я, правда, дополню вопрос коллеги. Есть ли среди российских исполнителей, с кем вы знакомы, какой-то человек, певец или певица, с кем бы вы хотели спеть, но пока не получается?

I5: ¿Conoces a alguien, a algún cantante ruso con quién te gustaría cantar pero todavía no ha surgido?

NO: Bueno, sí, conozco un montón, y ahora sería una pena nombrar a uno solo pero | hay, | cuando estuve en el festival... Lo que pasa es que cuando estuve en el Festival de Moscú, hay una cantante muy hermosa que canta como lírico que me impactó muchísimo. Pero claro, yo no podría nunca cantar con ella porque ella tiene una voz superior. Una señora rubia pero no me acuerdo como se llama.

I5: Я знаю многих, но, к сожалению, было бы неправильно называть одного только человека. На Московском кинофестивале... Я, к сожалению, не помню, была певица, блондинка, но у нее очень лирический голос, очень сильный голос.

NO: Esta, hermosa.

I5: Очень прекрасная.

M: Валерия.

NO: Pero, claro, yo no podría cantar con ella.

I5: Я бы не смогла с ней, конечно, спеть.

NO: Pero voy a pensar, voy a pensar alguno y le voy a escribir un correo electrónico.

I5: Но я подумаю и напишу ей электрон | электронное письмо.

NO: Привет, как дела? Я Наталья. Можно?

М: Следующий вопрос Ваш.

Р: Агентство «ТАСС», Силкина Анастасия. Hola Natalia, gracias por venir. Вопрос по поводу тура: в релизе были указаны 13 городов, при этом на страничке фан-клуба указаны 14 российских городов. Можно ли вот это прояснить?

I5: Habían puesto 12 ciudades, en el grupo de fans 14 ciudades. ¿Si lo podrías comentar? ||

NO: No te entiendo.

I5: Si podrías comentar por qué son 13, 14 |. ¿Cuántas ciudades son en realidad?

NO: Ah, en realidad son 17 ciudades porque también tocamos en, | en Mólдова y vamos a también tocar en Armenia pero luego quitando esas dos ciudades lo que es Rusia serían 15 ciudades.

I5: 17 городов. У нас еще Молдавия и Армения. А так, убира | если мы уберем, то получается семь, | 15 городов в России всего.

NO: ¿Mucho?

Р: Sí.

NO: Много.

I5: Y Bielorrusia también. Minsk. (*Le recuerda a la artista otra ciudad*).

NO: Ah, y Minsk, claro.

I5: Да, и Минск тоже.

Р: А, и другой вопрос: какая песня для самой Наталии является любимой? В России, безусловно, все знают “Cambio dolor”, но, может быть, Ваше сердце принадлежит какой-то другой песне?

I5: ¿Qué canción preferida de las tuyas te gusta? Acá aman todos la “Cambio dolor” ||.

NO: Sí, claro. Cambio dolor | (*canta*). A mí, | bueno, a mí me gustan todas. “Cambio dolor” sin dudas la canción con la que en esta oportunidad cierro el concierto porque es la más icónica, es la que todos recuerdan de “Dikiy Angel” y a mí me trae también recuerdos hermosos. Eh, | “Me muero de amor” también es una canción que | recuerdan con mucho cariño, | eh.

I5: Да, эта песня – это самая знаменитая песня в этом туре. Мы закрываем концерт этой песней. Для меня это тоже очень эмоциональная песня. Также “Me muero de amor”.

NO: Pero después hay una canción que me piden siempre y que yo nunca cantaba y que la hago acústica con ukulele es “Valor”.

I5: Также это “Valor”, который часто мои поклонники просят меня исполнить. Я в этот раз исполняю ее на укулеле.

NO: Pero “Que digan lo que quieran” también es una canción que me gusta mucho, que me representa bastante.

I5: “Que digan lo que quieran” – это тоже песня, которая мне очень нравится, которая меня представляет.

NO: *Ajám*. Y “Río de la Plata” es una canción que habla de | de mis inicios, | eh, | de mi país. Y es una canción que cuando la canto en vivo me emociona mucho porque el público la canta en español y entonces si cierro los ojos, no puedo creer que gente que hable otro idioma cante en español “Soy del Río de la Plata” y me parece tan hermoso y muy emocionante.

I5: Также это “Río de la Plata”. Для меня эта песня очень эмоциональная, и когда я ее исполняю здесь в России, люди поют ее на испанском, я закрываю глаза и я представляю, как я нахожусь там, откуда ||. Это мое начало, это моя страна.

М: Еще один вопрос и перейдем к соц. сетям.

Р: Газета «Метро». Трофимова Жанна. Вы, | м ||. Здравствуйте, Наталья. Вы не думали записать дуэтом э, | песню с мужем и, как бы, исполнить ее вместе в каком-либо туре?

I5: ¿Pensaste cantar con tu marido y en alguna gira traerlo y cantar con él?

NO: Cantamos bastante en casa.

I5: Мы довольно много поем дома.

NO: Él me ayuda muchísimo | musicalmente. De hecho fue él quien me enseñó tocar en el ukulele | eh, | “Valor”. Y también “Que digan lo que quieran” en la guitarra eléctrica.

I5: В плане музыка он мне очень много помогает. На, | он помог мне выучить песню “Valor” на укулеле.
NO: Perdón.
I5: “Que digan lo que quieran” тоже он на гитаре электрической.
NO: Y produce, | me produce temas.
I5: Он мне продюсирует песни.
NO: Pero sobre el escenario nunca, | nunca hemos actuado juntos.
I5: Но мы никогда не выступали вместе на сцене.
NO: Eh, | Podría ser. || ¿Por qué no?
I5: Возможно, почему бы и нет.
NO: Почему нет. А почему нет? А почему нет?
P: Спасибо большое!
NO: Пожалуйста!
M: Спасибо. Позвольте несколько вопросов из соц.сетей. Ангелина, прошу Вас Наталью напомнить, что в конце нужно будет выбрать один вопрос из социальных сетей, за который мы подарим билет на концерт.
I5: || vamos a hacer las preguntas de las redes sociales y que te recuerde que al final vas a tener que elegir una como ganadora.
NO: Да, поехали!
M: Сбылось ли то желание, которое вы загадали у Стены Плача в Иерусалиме?
NO: Нет! Я не понимаю!
I5: ¿Se cumplió el sueño que pediste en la | en | en Jerusalem? || En la pared || .
NO: *Ajam*. Yeah! Да, да, да, конечно! Да. Era enamorarme. Porque allí estaba | muy apenada por amor.
I5: Я была там очень грустная э, | в плане любви, и я загадала желание влюбиться.
NO: Y le di “Liubliú”. Муж, это мой муж.
I5: Я загадала мужа.
M: Еще один вопрос. Эм, | если была бы такая возможность, поменялись ли бы вы местами с Анджелиной Джоли?
NO: ¿Angelina Jolie? ¿Angelina?
I5: Si hubiera la posibilidad de cambiar de Angelina Jolie, | sí, como digamos, | de lugar. Tú eres ella y ella.
NO: No. А почему? Нет. No, me parece talentosísima. |
I5: Она очень талантлива.
NO: Hermosa, krasivaja.
I5: Красивая.
NO: Pero prefiero mi vida.
I5: Но я предпочитаю свою жизнь.
NO: Con un | маленький. || Está bien.
I5: С одним ребенком || хватает.
NO: Aunque Brad Pitt está bueno también.
I5: Но Брэд Питт красавчик.
M: Очень много вопросов | относительно ваших знаменитых кудрей из Дикого Ангела. Спрашивают девушки, конечно. Скажите, пожалуйста, как вы делали те самые кудри и можете ли поделиться опытом?
I5: Hay muchas preguntas sobre tus rizos de “Muñeca Brava”, entonces ||.
NO: Me los hacía yo.
I5: Я сама их делала.
NO: Porque mi mamá era peluquera.
I5: Моя мама парик, | была парикмахером.
NO: Y tenía la peluquería en el living de mi casa.
I5: И у нее в зале была парикмахерская.
NO: Y yo crecí mirando telenovelas y viendo como mi mamá hacía rulos.

I5: И я выросла, | я росла в той среде, когда я | я смотрела теленовеллы, а мама моя при | причесывала людей.
NO: Mi pelo es lacio.
I5: Мои волосы | гладкие.
NO: Y bueno, siempre quise tener rulos.
I5: Мне всегда хотелось, чтобы у меня были кудри.
NO: Entonces en “Muñeca Brava” me hacía los rulos, hacía los rulos ||.
I5: Поэтому в «Диком Ангеле» я всегда себе делала кудри.
NO: Y me he quemado varias veces la frente.
I5: Очень часто я обожгла себе лоб.
M: Российские поклонники обеспокоены, почему такое название тура – «Незабываемый»? Не последний ли он для России?
I5: Están preocupados los fans rusos que por qué la gira se llama “Inolvidable”. ¿No será la última?
NO: Heeet. Nooo. || No, es inolvidable porque | porque para mí es inolvidable | porque es todo muy nuevo. Estaba muy ansiosa justamente por que era un equipo ruso y porque para mí va a ser algo inolvidable en mi carrera. Y por eso le pusimos ese nombre, pero no va a ser la última.
I5: Незабываемый э, | в том плане, потому что у меня команда новая, все новое, и это для меня будет забываемым отпечатком в моей карьере.
NO: Aunque quizás el promotor prefiera comercialmente y así “es la última”. Así venden todos.
I5: Наверное, промоутеру выгоднее з | сказать, что это последний тур. Так придут все тогда на концерты.
M: Давайте один вопрос здесь дадим задать.
P: «Мир 24». Дёгтерева Екатерина. Здравствуйте, Наталья. Насколько я слышала, вы выступаете противницей пластической хирургии и ботокса. Действительно ли это так? Почему вы занимаете такую позицию и придерживаетесь ли вы бодипо | бодипозитива или феминизма? Спасибо.
NO: Пожалуйста.
I5: Estás en contra de la cirugía plástica, estética, bótox. Y haces algo para que la belleza pero sin ||
NO: Vivir.
I5: Я просто живу.
NO: Y soy feliz con lo que me tocó, que es mucho y muy lindo.
I5: Нужно быть, | жить, быть счастливой и наслаждаться тем, что у меня есть.
NO: Nosotros tenemos como que una cultura que | que va en contra de la naturaleza.
I5: У нас такая культура, которая идет против природы.
NO: Pareciera que | eh, | crecer significa algo triste cuando en realidad debería significar experiencia y buenos momentos.
I5: И рост – это не старение, а именно при | получение новых, | нового опыта. ||
NO: Sabiduría.
I5: Эм, | *ом* ||.
NO: Sabiduría ||.
I5: Опыта.
NO: А, опыта. Ok.
I5: Знаний.
NO: Y lo personal, | como actriz, que me gusta mucho el cine.
I5: Э, | в персональном плане мне очень ||. Как актриса, мне очень нравится кино.
NO: Eh |, cada una de mis arrugas cuentan una historia.
I5: И каждая из моих морщин рассказывает какую-то историю.
NO: Y tienen verdad.
I5: Правда | в них.
NO: Tienen sinceridad.
I5: *Аф*, || правда.
NO: ¿Sinceridad y verdad es lo mismo?

M: Чувственное, чувство.
 I5: Sinceridad ||. Чувства, también.
 NO: Ah, |eh, | profundidad.
 I5: Внутренность.
 NO: Y re, | es verdadero. Es algo real, es de una mujer real.
 I5: И это правда, это реальность.
 NO: Y entonces cuando un director me convoca para hacer un personaje de una mujer | de mi edad ||.
 I5: Когда, | когда режиссер предлагает сыграть роль именно моего возраста ||.
 NO: Cuando yo me quito todo el maquillaje, tengo que ser una mujer real.
 I5: И когда я в | снимаю весь макияж, то я должна быть реальной женщиной.
 NO: Porque si estuviera como toda así ||.
 I5: Если бы я была вся подтянутая, то ||.
 NO: Sería difícil poder actuar sinceramente.
 I5: Это было | было сложно тогда | играть реальность.
 NO: No estoy en contra de ningún tipo de cirugía. Me parece que todos somos libres de vivir la vida como, | m, | con la felicidad que nos produce.
 I5: Я не против э, | хирургических вмешательств. Каждый человек свободен | в своем выборе.
 NO: Pero mi profesión y mi forma de vivir me han llevado por ese camino y lo transito con dignidad.
 I5: Но моя профессия привела меня к этому | решению, и я это несу в массы, потому что я так считаю.
 NO: No está ni bien, ni mal. Es lo que me tocó.
 I5: Это не плохо и не хорошо. Это то, что у меня есть.
 M: Ваш вопрос, пожалуйста.
 NO: ¿Y esto qué? ¿Me | me veo muy arrugada?
 I5: Вы видите, что я, | что у меня много морщин?
 P: Noo.
 P2: Fernando Sansines. Agencia F, de España.
 NO: Hola, Fernando, ¿Cómo va? ¿Cómo estás?
 P2: Eh, | bien, bien.
 NO: Me alegro.
 P2: Le voy a preguntar en ruso por no romper la ||.
 NO: Perfecto.
 P2: Известно, что в Южной Америке, особенно в Аргентине и в Уругвае большое количество российских соотечественных, и их потомков. Э, | при вашей любви к России, как вы т | вы тоже к ним подходите, есть какой-нибудь общение с | э, | с ними? Поет ли Вы для них? Se sabe que en el Cono Sur y en la América Latina sobre todo en Argentina y en Uruguay hay una gran comunidad de descendientes rusos y ||.
 NO: Ucrainianos también ||.
 P2: || con su amor a Rusia si usted también | eh, | ¿los incluye a ellos entre su público posible, no?
 NO: Creo que somos como los uruguayos, somos más afuera que dentro. Los uruguayos en Uruguay somos tres millones y afuera del ese hay otros tres millones también.
 I5: Я считаю, что у нас много | eh, ¿cuántos uruguayos son?
 NO: En el país un poco más de tres millones.
 I5: В Уругвае нас всего чуть больше трех миллионов.
 NO: Y fuera del | del Uruguay hay otros tres millones más.
 I5: И за пределами Уругвая еще три миллиона.
 NO: Bueno, los rusos son muchísimos millones más.
 I5: Русских, конечно, еще больше миллионов.
 NO: Con | con razón, hay muchos países en Latinoamérica que tienen comunidades rusas.
 I5: Поэтому во многих Латиноамериканских странах есть | в | русские | русские коммуны.
 NO: Yo también soy española. Tengo nacionalidad española.

I5: Я также испанка. У меня исп | испанское гражданство.

NO: Y creo que de eso se trata también en la | la sociedad actual, ¿verdad? De | de | de que, | de que | digamos | tenemos distinta cultura, distinto idioma pero | pero podemos convivir en distintos países como que nos, | nos dan la bienvenida en un momento de necesidad.

I5: Я считаю, что это очень важно, чтобы в обществе, что мы все с разных стран, у нас разная культура, но мы все соживаемся вместе, то есть, мы друг друга поддерживаем.

NO: Como | como en algún momento los españoles fueron a Latinoamérica, luego los latinos fueron a España. Lo mismo pasó con muchos países de Europa del Este que viajaron para Latinoamérica cuando | cuando tuvieron esa necesidad y ahora eso vuelve a suceder y siento que eso es cíclico.

I5: Как когда-то испанцы э, | уехали в Латинскую Америку, и латиноамериканцы приехали в Европу, так же и Восточная Европа также | переезжает в другие страны. Это цикл, это происходит.

NO: Y sé por qué me sucedió. Porque de chica fui a vivir en España, que el desarraigo es algo muy difícil.

I5: И я это знаю, потому что я это пережила. Я | когда была ма | когда была маленькой, мы переезжали жить в Испанию.

NO: Pero uno puede superarlo gracias a | a | a | al amor que el país, | al amor con el que el país nos recibe a uno, le da la posibilidad de trabajar, de aprender el idioma y de ser uno más.

I5: Но это можно пережить, потому что люди тебя принимают в другой стране. Ты учишь язык.

NO: Por eso creo que en un momento están convulsionados mundialmente. Es muy importante recibir con amor al extranjero.

I5: Поэтому в такие моменты очень важно, чтобы и иностранца принимали с любовью.

NO: Porque nadie se quiere ir de su tierra. Cuando se va es por necesidad.

I5: Потому что никто не хочет уехать | с | из своей страны, и если уезжает, то это такая необходимость только есть потому что.

M: Еще у нас один вопрос из соц. сетей, позвольте. Наталья, планируете ли вы в России открыть бутик “Las Oreiro”?

I5: Una pregunta de redes sociales: si | has abie |, ¿si tienes planeado abrir “Las Oreiro” en Rusia?

NO: Me encantaría.

I5: Мне бы очень хотелось этого.

NO: Pero como no lo he conseguido, me hice muy amiga de las chicas de “Zarina”. Así que soy imagen de “Zarina”, lo cual está muy bien.

I5: Так как это, | но так как это пока не получилось, я подружилась с «Зариной». Я | м, | я в картинка | «Зарины».

NO: La moda es algo que siempre me gustó de muy pequeña. Estudié corte y confección.

I5: Я в детстве | с детства учила | а, | училась на к | на курсах кройки и шитья.

NO: Y siempre me gustó coser y diseñar y es algo que también hago en mi(s) shows y lo disfruto mucho.

I5: Мне всегда очень нравилось шить, заниматься дизайн | диз | дизайнерством, поэтому на моих шоу я всегда сама придумываю костюмы.

M: Это платье вашей марки?

NO: Да. “Las Oreiro”.

M: Дальше вопрос, пожалуйста.

P: Добрый день, Наталья. Меня зовут Светлана Селиверстова. “Night Out” и знакомое лицо.

NO: Добрый день! Как дела?

P: У меня такой вопрос.

NO: Я понимаю.

P: Хорошо, спасибо!

NO: Я не знаю – Yo no sé. ¿Y cómo se dice “Yo te conozco”?

I5: Я тебя знаю.

NO: Я тебя знаю.

P: Спасибо, я вас тоже.

NO: Да, хорошо.

P: У меня такой вопрос: почему новый тур посвящен космосу, космические какие-то планеты у вас, космическая женщина. Это откуда-то из э, | комиксов? Может быть, ваш ребенок увлекается комиксами какими-то? И кто дизайнер ваших новых нарядов для концерта?

I5: Que ¿por qué esta gira se dedica al espacio? ||

NO: *Ajam*.

I5: Hay mucha imagen. ¿Si a tu hijo le gustan los dibujos así | o que te gusta || o qué te gustan mucho los cómics?

NO: Me | ah, | me | fu | eh, | me gusta mucho el espacio porque me hace sentir que no somos tan importantes.

I5: Мне нравится космос, потому что он позволяет нам чувствовать, что мы не так важны.

NO: Que somos polvo estrella.

I5: Что мы всего лишь пыль с | звездная пыль.

NO: Y es una manera de no mirarnos siempre el ombligo y creer que somos centro del mun | del todo el universo.

I5: И поэтому мне | нам | мне | нам это помогает не смотреть на свой пупок и понимать, что мы центр Земли.

NO: Y además tengo mucha predilección por las piedras como el cuarzo, el amatista, la turmalina. ||

I5: И мне очень нравятся камни: турмалин, к | кварц, *аматист*. ||

NO: Y entonces de la misma manera que en su momento creé a Turmalina para un disco mío, que también era alguien que llegaba de otro planeta a la Tierra. En este momento creé | creé también un personaje que viene de otra galaxia buscando | eh, | buscando un Sol para su planeta.

I5: Так же как и я, | так же как когда-то я создала Турмалину, которая прилетала с другой планеты, здесь такая же похожая история, здесь героиня приезж | прилетает с другой планеты в поисках нового Солнца.

NO: Este es | este personaje se llama Célice.

I5: Зовут ее Селисе, Силиция.

NO: Célice | que es | en | básicamente es el | com | el compuesto principal del cuarzo.

I5: Потому что это им | это основная составляющая кварца.

NO: Que es algo que está en la tierra también.

I5: Это то, что есть на Земле.

NO: De alguna manera | en mi imaginación es como que | somos un todo y si viene | podemos venir a millones de años luz de distancia, pertenecemos todos al mismo polvo estrella.

I5: Это мое воображение, и мы можем жить на расстоянии стольких миллионов | э, | световых лет, и это | в каждом из нас это есть.

NO: Además, siendo una gira por Rusia y teniendo Rusia, una historia tan importante en relación al espacio y al | a todo lo que sucedió con el espacio y lo que sucede con el espacio, me parece que era oportuno.

I5: И тур у нас по России. Как мы знаем, что в России очень | э, | очень, очень сильно развита, | эм, | очень большая история, связанная с космосом, поэтому мне показалось, что это очень удачный выбор.

NO: Pensé en lugar de Célice llamarme Laika pero no me daba.

I5: Я думала, может быть, мне назвать себя Лайкой, но ||

P: А по поводу костюмов?

M: Кто создавал костюмы?

I5: Y | ¿quién ha sido el diseñador del vestuario tuyo, de la gira?

NO: Eh, | bueno, | generalmente diseño yo y también tenemos aquí a Luli que me ha ayudado.

I5: Обычно я, но вот еще Лули.

NO: Así que es Luli y yo.

P: Спасибо большое.

NO: || vos toda colorada.

M: Позвольте еще один вопрос из социальных сетей. Э, | непростой. Наталия, величайший писатель Гёте упомянул, что за всю долгую жизнь – 83 года – он испытал 9 минут настоящего чистого счастья. Не могли бы вы поделиться хотя бы несколькими минутами вашего счастья?

I5: Un escritor muy famoso ha puesto, | que dijo que | se llama Iogann Woldfang Goethe | dijo que en 83 años que ha vivido, ha vivido 9 minutos de la felicidad real y la felicidad, digamos ||

NO: Que en sus 83 años sólo ha vivido 9 minutos...

I5: || de felicidad real.

NO: | y ¿cuánto? ¿Cuál es la pregunta?

I5: || ¿y si tú podrías | compartir con nosotros tus minutos de felicidad?

NO: ¿En 83 años sólo vivió 9 minutos?

I5: За 83 года при этом пережил только 9 минут | счастья?

NO: Quiero creer que f...|| ¿Tiene hijos?

I5: У него дети есть?

NO: Bueno, quiero creer que fue durante de la concepción del hijo.

I5: Я думаю, это во время того, как он детей | имел.

NO: Yo también tengo un hijo.

I5: У меня тоже есть ребенок.

NO: A, | uuu, | bueno, creo que tengo menos de la mitad de años de ese señor.

I5: Мне кажется, что мне наполовину меньше лет, чем этому | в | у этого сеньора.

NO: Y me siento una afortunada por haber vivido mucho más de nueve minutos.

I5: И я рада, что | я считаю, что мне повезло, что я жила больше девяти минут счастья в своей жизни уже.

NO: Pero siendo sincera o intentando ser sincera, lo más posible ||

I5: Но если быть правдивой, говорить вам правду ||

NO: La felicidad es una | es un estado de | espiritual, | de búsqueda interior.

I5: Счастье – это вообще внутреннее состояние, спиритуальное состояние.

NO: Eh, |porque uno puede | eh, | en apariencia | tener | lograr todo lo que quiere y sin embargo, estar vacío interiormente.

I5: Потому что человек может показывать, что у него есть все, а внутри быть пустым.

NO: Creo que en mi caso me funciona tratar de encontrar todos los días pequeños momentos de satisfacción.

I5: Я в каждый, каждый день в своей жизни, я пытаюсь найти минуты |, эм |, минуты того, что мне приносит | м, | радость.

NO: ¿No? Y de agrad | a mí me sirve mucho el agradecimiento.

I5: И для меня очень важно благодарение, когда люди благодарят.

NO: Eh, | agradecer que | que tengo salud, que mi hijo tiene salud, que mi familia tiene salud.

I5: Благодарить за то, что моя, | у м, | я здорова, моя семья здорова.

NO: Eh, | hablar con mi hijo un rato, jugar, | rodar por un | por la barranca me produce mucha felicidad.

I5: Играть с моим сыном или просто валяться на траве с моим сыном.

NO: Pero es cierto que uno no puede estar constantemente feliz, o sea, desconfía de la gente que siempre dice: “Estoy feliz”.

I5: Но естественно, человек не может быть постоянно счастлив и говорить: «Я счастлив, я счастлив».

NO: Porque uno atraviesa todo tipo de momentos en la vida, difíciles. Pero lo importante es saber que si tiene una solución, no es un problema. ¿Verdad, Luli?

I5: Поэтому человек в, | на протяжении жизни постоянно переживает какие-то, | какие-то моменты, | и нужно всегда понимать, что в жизни всегда есть э, | хорошее | хороший конец.

NO: Y reír. A mí me funciona sonreír.

I5: Улыбаться.

NO: Улыбаться?

I5: Улыбаться. Sonreír.

M: Позвольте еще один вопрос, касаемый как раз вашего сына, о котором уже неоднократно вы упоминали. Эм, | есть ли у него чувство юмора, какие смешные словечки он говорит? Ну и немного расскажите о его характере.

I5: Sobre tu hijo ||. Si tiene el sentido de humor y que palabras a veces dice ||.

NO: Muchísimo. Tiene mucho sentido de humor.

I5: У него большое чувство юмора, очень много.

NO: Le encanta hacer chistes.

I5: Он л | очень любит шутить.

NO: Y | eh, |bueno, | él, | ayer el papá me mandó un video de que se fueron andar en bicicleta y el padre se le olvidó de ponerle el casco.

I5: Вчера мне | м, | папа отправил ф | фотографию как они катались на велосипеде, и папа забыл на | надеть ему | шлем.

NO: Entonces yo le mando en audio: "Ponéle el casco".

I5: И я отправляю ему аудио, я отправляю ему аудиосообщение: «Надень ему каску».

NO: Y él me manda un video comiendo espagueti con el casco puesto.

I5: Поэтому он отправляет мне фотографию как он, | как он ест спагетти в каск | в шлеме.

NO: Y me | me graba un video, me dice: "Mamá, la mejor manera para no mancharse, ¿sabes cómo es? La mejor manera de no mancharse el pelo es comer con casco".

I5: И мой сын говорит мне: «Мама, знаешь какой самый лучший вариант, чтобы кушать и не з | замараться? Есть в | в шлеме».

NO: Y es así todo el tiempo. Me hace chistes todo el tiempo.

I5: И он так постоянно, постоянно шутит со мной.

NO: Sí.

M: Один вопрос здесь, задавайте, пожалуйста.

P: А, Наталья, здравствуйте. Меня зовут Юлия Клепикова, журнал «На Невском».

NO: Привет, Юлия, привет!

P: А, да, здравствуйте! Э, | хотела бы узнать: вы певица и актриса. В 2006 году вы э, | снимались в российском сериале «В ритме танго».

NO: Да.

P: И хотела бы узнать, хотели бы вы еще поработать с российскими режиссерами и сняться в русском кино, либо в сериале? Спасибо!

NO: Пожалуйста!

I5: En 2006 trabajaste en "Ritmo de tango"|| Tenía, | si te gustaría que | hacer otra cosa, algo ||

NO: ¡Sí! Me encantaría. Eh...

I5: Да, мне бы очень хотелось.

NO: Tenemos un | tengo un proyecto | eh, | misterio.

I5: У меня есть, | у меня есть проект, но это пока скрытый проект.

NO: Que tiene que ver con historia de Rusia.

I5: Связан он с историей России.

NO: Y | y también con la historia | a | de mi país.

I5: А также с историей моей страны.

NO: Y | estamos en desarrollo para hacer una película sobre eso.

I5: И мы пока находимся в развитии, чтобы развить эту историю.

NO: Así que si todo sale bien | en el próximo tiempo tendrán noticias sobre eso, y me tiene muy contenta.

I5: И если все получится, то в ближайшее время вы получите какую-то информацию, я очень этому рада.

NO: Pero es | es para cine.

I5: Это кино.

NO: Pero me encantaría volver a hacer una serie aquí.

I5: Но мне бы очень хотелось снова сняться в сериале здесь.

P: Спасибо, будем ждать.

NO: Пожалуйста, Хулия.
I5: Lo vamos a esperar, dice.
M: Слушаем.
P: Э, меня зовут Юлия.
NO: A, Julia. Julia-Julia.
P: Журнал «ТЭЙС» сети супермаркетов «Азбука Вкуса». Такой вопрос: Наталья, расскажи немножко о своих вкусовых пристрастиях. Ты любишь вкусно поесть?
I5: || tus gustos de comidas. ¿Te gusta comer bien? ¿Rico?
NO: Sí, me gusta mucho la pizza.
I5: Да, мне очень нравится пицца.
NO: Y los chocolates.
I5: И шоколад.
NO: Pero | eh, | intento no comerlos todos los días.
I5: Но я стараюсь не есть это каждый день.
NO: Soy vegetariana.
I5: Я вегетарианка.
NO: Pero cuando vengo a Rusia como pescado.
I5: Но когда я приезжаю в Россию, я ем рыбу.
NO: Es el único lugar en el mundo donde como pescado.
I5: Это единственное место в мире, где я ем рыбу.
NO: ¿Rago, no?
I5: Странно, да?
NO: Que extraño, pero vengo y como todos los días pescado y yo no lo como nunca, pescado. Ni carne, ni nada.
I5: Очень странно, но я когда приезжаю в Россию, я всегда здесь ем рыбу, я никогда в жизни не ем рыбу кроме здесь.
P: Икру, наверное, да?
I5: Y | ¿el caviar?
NO: Eh, | no, caviar. No, no.
P: ¿Caviar no?
NO: No, | salmón como bastante y ||
I5: Лосось | часто ем ||
NO: Y lo como como para estar fuerte para los shows.
I5: На самом деле я ем | я ем рыбу для того, чтобы чувствовать себя сильной.
NO: Pero en Argentina no como pescado ni loca.
I5: Но в Аргентине я ни за что не буду есть рыбу.
NO: Ni carne.
I5: И мясо тем более.
M: Еще один вопрос, если позволите. Если бы вы смогли встретиться и поговорить с одной личностью из прошлого, кто бы это мог быть?
I5: Si tenías la posibilidad de con | encontrarte con alguien y hablar con una persona del pasado, ¿quién sería?
NO: Me gustaría... || Si tuviera la posibilidad de ver a mi abuela Hilda.
I5: Если бы у меня была такая вож | возможность, мне бы хотелось вст | встретиться со своей бабушкой Ильм | Ильмой?
NO: Hilda.
I5: Ильдой.
NO: Eh, | yo viví en su casa en el Cerro.
I5: И я жила в Серро у нее дома.
NO: Y tengo muy lindos recuerdos de ese momento en mi vida.
I5: И у меня прекрасные воспоминания это | от этого периода жизни.

NO: Ella era muy divertida y jugaba mucho conmigo.

I5: Она была очень радостной. ||Мы очень, очень часто играли вместе.

NO: Y fue en el balcón de su casa donde yo comencé a disfrazarme e imaginaba que era actriz.

I5: И в кладовке, | в кладовке своей, его | ее именно дома я представляла себя актрисой, играла в актрису, певицу.

M: Спасибо. Еще один, пожалуйста, вопрос. Уже упомянутый вами турмалин. Э, | был любимым вашим камнем. Понимаю, что продолжает оставаться, а сейчас вы привезли с собой какой-то талисман? Если это не секрет, то что это?

I5: Habías tenido turmalina que antes era tu... ||¿Y ahora trajiste algún talismán | ahora? Que antes era turmalina ||

NO: Ah, que era la turmalina. Bueno, en el concierto tengo | tengo toda una tiara de cuar | de | de amatistas.

I5: У меня на | на концерте есть корона, которая из *аматиста*.

M: Ммм, | из аметиста.

NO: Que es la piedra de la transmutación.

I5: Это, | как бы, | обменный камень, обмен энергией.

NO: Sí, transmutation, transmutación.

I5: Sí, de | de cambio de energía.

NO: Sí, sí. Exacto, sí.

M: Красиво.

NO: Пожалуйста.

M: Спасибо.

NO: А, красиво? Спасибо.

M: Позвольте ещ | э, | ваш вопрос, давайте.

R: Анна Баталина, «Известия». Здравствуйте, Наталья. У вас впереди серьезный тур, много городов. Как вы планируете восстанавливать силы после таких гастролей и чем планируете заняться после тура? Спасибо.

NO: Пожалуйста.

I5: || que tienes la gira muy tensa. ¿Cómo te vas a recuperar de ella? ¿Qué planes tienes y qué planes de futuro?

NO: Я не знаю. Bueno, pues, no sé. Eh, | tengo muchas ganas y estoy muy contenta. Tengo toda la gira por delante. Ммм, | la verdad es que cuando salgo al escenario y la gente me da mucha energía muy muy linda.

I5: Я очень рада, очень | жду этого тура, и когда я на сцене, когда люди, | когда я вижу людей, они дают мне тоже приятную энергию, приятные эмоции.

NO: Pero tengo que cuidarme bastante para no resfriarme.

I5: Но мне нужно заботиться о себе, чтобы не простывать.

NO: Y... cuando termina la gira, me voy a tomar el mes de | de mayo, que es justo el mes de mi cumpleaños.

I5: Когда закончится тур, я возьму месяц отпуска в мае, как раз это месяц моего Дня рождения.

NO: Para no hacer nada.

I5: Чтобы не заниматься ничем.

NO: Sólo estar con mi hijo.

I5: Только...

NO: Y mi marido.

I5: || быть с моим сыном и моим мужем.

NO: Que “no hacer nada” en mi caso es un poco difícil.

I5: Но не делать ничего в моем в, | это, | это | не происходит.

NO: Soy muy inquieta.

I5: Все очень сложно, я очень подвижная.

NO: Pero no profesional.

I5: Но непрофессионально.

P: Спасибо.
NO: Пожалуйста.
M: Спасибо. Следующий вопрос, пожалуйста, есть ли? Есть ли вопрос? Да, давайте. Да, пожалуйста. Слушаем вас. Слушаем вас оперативно.
P: Да, извините, пожалуйста. Наталья, здравствуйте. Я очень волнуюсь, правда.
NO: Спасибо.
I5: Está muy nerviosa.
P: Вы невероятная.
I5: Estás muy hermosa.
NO: ¡Muchas gracias!
P: Я не знаю, я правда очень рада оказаться здесь. Я очень волнуюсь. У меня есть вопрос. Какой самый запоминающийся момент при съемке, | съемках в «Диком Ангеле» у вас остался в голове, который никогда вы не забудете?
NO: Спасибо.
I5: Un momento que nunca vas a olvidar de la grabación de “Muñeca Brava”.
NO: ¿El momento de qué? ¿Qué nunca voy a olvidar?
I5: || que nunca vas a olvidar | que te gustó.
NO: ¿Qué nunca voy a olvidar?
I5: || que es muy importante para tí.
NO: Bueno, el final. El final | me acuerdo que cuando recibí el guión no me gustó.
I5: Это финальный момент. Когда я получила сценарий, я помню, что мне он не понравился.
NO: Entonces le dije al productor: “No puede terminar así”.
I5: Я продюсеру сказала: «Она | он не может так закончиться».
NO: Y me dijo: “Bueno, escríbilo”.
I5: Он говорит: «Ну напиши сама тогда».
NO: Entonces agarré el guión, le di vuelta y *sht sht sht* ||.
I5: Тогда я взяла сценарий, перевернула его и написала снова сама.
NO: Porque yo quería que mi personaje terminara eh, | mmm, | jugando al fútbol.
I5: Я хотела, чтобы мой персонаж за | закончи..., | чтобы серия заканчивалась как она играет в футбол.
NO: Que más allá de que se casaba.
I5: Кроме того, что они поженятся.
NO: Que era como el sueño y la fantasía.
I5: Это была ее фантазия, ее мечта.
NO: Ella no traicionara a su esencia.
I5: Чтобы она не предавала саму себя.
NO: Porque creo que cuando uno se traiciona a la esencia, a lo que es uno, de donde viene uno, se traiciona a sí mismo.
I5: Когда ты предаешь те | истоки, откуда ты пришел, каким ты был, ты предаешь самого себя.
NO: Y entonces es así que Mili se casa en una carroza con caballos.
I5: Поэтому это так. Мила, | Мили выходит замуж на карете, с конями.
NO: Pero vestida de novia, ves que están jugando un partido de fútbol.
P: Да, я помню, я шесть раз смотрела.
I5: Seis veces lo ha visto. И заканчивается тем, что она играет в платье в футбол.
NO: Y se baja de la carroza de princesa y se pone a jugar al fútbol.
I5: И спускается с кареты, в платье, начинает играть в футбол.
NO: Y termina gritándola. La serie termina “¡Gooooo!”.
I5: И | и серия заканчивается как раз ее криком «Гол!».
P: Да, спасибо большое, Наталья.
NO: Пожалуйста.
M: Вам слово. Слушаем.

P: Наталья, здравствуйте. Меня зовут Юлия, я представляю информационное агентство Москвы. В нашем городе, в столице России вас очень любят, и сейчас там ждет очень много поклонников на улице. Вы очень часто приезжаете в Москву. Расскажите, заметили ли вы как меняется город? Становится ли он краше, лучше? Есть ли у вас любимые места здесь, где вы гуляете?

I5: Que hay mucha gente esperándote fuera y que | que te parece como cambia Moscú porque, como era antes.

NO: Cambió mucho.

I5: Очень сильно поменялся город.

NO: La primera vez que vine a Moscú no había carteles, sí, carteles de publicidad.

I5: Когда я в первый раз сюда приехала, не было информационных | вывесок здесь вообще.

NO: Y todo era, | o sea, | como que uno realmente podía apreciar la arquitectura sin estar invadido por la publicidad.

I5: В тот момент ты мог именно наслаждаться архитектурой города, на тебя не влияло информационное | э, | информация.

NO: Obviamente el mundo, | el mundo en general evoluciona.

I5: Ну и естественно, мир | в | эволюционирует.

NO: Cada año que venía sentía que bueno, | había como | más cosas que de alguna manera | este, | Moscú es hermoso con | con | además con el | con el último Mundial de fútbol. Hicieron obras muy grandes.

I5: С каждым годом здесь, конечно, происходят изменения, и особенно сейчас, когда был Чемпионат мира, очень много новых построек.

NO: Y es una ciudad que a mí me da mucho orgullo porque | yo | lo siento como propio este país y cuando por el Mundial mucha gente conoció Rusia, me decían que era precioso, que era enorme, que era súper limpio, que la gente era muy educada, muy amable y a mí me decían “Ah, sí, sí, sí, sí”.

I5: Москва для меня и Россия вообще – это гордость. И после того, как многие приехали сюда на Чемпионат мира, я всем говорила, что они очень прекрасные, они добрые, хорошие. Все говорили «Да-да, они такие».

NO: Y yo era como “Sí, claro, yo les dije”.

I5: А он, | я говорила: «Да-да, они такие». И для меня это была гордость, конечно.

NO: Pero ha cambiado, ha cambiado mucho. Por suerte, tienen una cultura de preservación histórica muy importante que ||. Eso es algo maravilloso.

I5: Изменилась, конечно, сильно, но у вас очень большая история. Очень, очень связанная история с консерв |...

NO: Preservan sus monumentos y los cuidan, y eso no sucede en todo el mundo, y eso es algo para destacar y para celebrar, y por favor, que siempre sea así.

I5: И очень важно, что здесь заботятся о памятниках именно, во многих странах мира этого не происходит, это нужно отметить, что это хороший пункт.

P: Спасибо.

NO: Пожалуйста.

M: Ваш вопрос, пожалуйста.

P: Здравствуйте, Наталья. Вы шикарно выглядите.

I5: Те pareces hermosa, espléndida.

P: Я | я представляю СМИ с далекого севера России. Телерадиокомпания «Ямал Регион», город Салехард. Единственный город на Полярном круге. Ямало-Ненецкий автономный округ. У нас такой вопрос: чисто теоретически. У нас очень много Ваших фанатов. Если мы напишем вам, приедете ли вы в будущем году, готовы ли вы приехать и там дать концерт? Вы будете в Екатеринбурге выступать, я увидел в туре. Получится ли у вас, сможете, интересно ли вам посмотреть на медведей, на оленей и на северную экзотику?

NO: Dimitry está rojo. ¿Qué dice? ¿Es verdad lo que dice?

I5: Él viene de Salejard que es la única ciudad en Polo Norte.

NO: Sí.

I5: Dice tú vas a estar en Ekaterinburgo. Si en algún momento en tu vida, si te llaman y te ofrecen ir allí, que tú, que si quieres conocer los osos...

NO: Sí, claro, me puedes llevar.

I5: Да, конечно, я бы могла съездить.

P: Здорово. И хотел еще дополнить. Есть ли у Вас такое место, которое очень хотите посетить, мечтаете прямо?

I5: Que ¿si tienes algún lugar que te gustaría | que tienes sueño de visitar?

NO: Sí, bueno, | es que Rusia, || yo tengo el sueño de conocer todos los lugares de Rusia. Creo que conozco más ciudades de Rusia que muchos rusos.

I5: У меня вообще мечта познакомиться со всеми городами России. И мне кажется, что я одна из немногих, которые все города России знают, многие города.

NO: Quiero ser la extranjera que más lugares conoce del país más grande del mundo.

I5: Я хочу быть иностранцем, который больше всех знает | им | русских городов в мире вообще.

NO: Y lo voy a lograr.

I5: И я добьюсь этого.

P: Здорово.

NO: Ya estuve en el Transiberiano.

I5: Я уже ездила на Транссибирском поезде.

NO: He estado en Siberia a menos 46 grados.

I5: Я была в Сибири в минус 46 градусов.

P: О, да.

NO: Si he superado eso, puedo llegar a cualquier lado.

I5: Если я пережила это, то я могу люб | я могу все.

NO: Como que estornudas y el estornudo aquí es congelado en aire.

I5: Это когда ты чихаешь, и у тебя остается | зам | с | замораживается.

P: Да, да. Мое детство. Спасибо большое.

I5: Sí, es su niñez, infancia, dice.

M: Спасибо большое. Позвольте еще один вопрос от наших зрителей онлайн. Наталья, какие слова сказал вам муж на прощание перед поездкой в Россию в этот длинный тур?

I5: ¿Qué te dijo tu marido cuando tú te fuiste a esta gira? ¿Qué palabras?

NO: Él ya está acostumbrado.

I5: Он уже привык.

NO: Dijo: "Ah, me voy a quedar un mes y medio con Atahualpa yo sólo?".

I5: "А, я останусь один с Атауальпой полтора месяца?».

NO: Pero vienen en el medio de la gira. Viajan.

I5: Но они приедут в середине примерно тура.

NO: Lo que pasa es que antes | eh, | mi hijo viajaba siempre conmigo porque era más chico pero cuando empezó la escuela, no puede faltar tanto. Entonces vienen en la mitad.

I5: Раньше сын часто ездил со мной, а сейчас так как он ходит в школу, поэтому он не может пропускать школу так часто.

NO: Pero él sabe que | que me gusta, que me disfruto. Él ha viajado unas seis-siete veces a Rusia ya. Conoce mucho.

I5: Но он знает, что для меня это очень, | м | что я очень наслаждаюсь этим моментом. Он уже пять-шесть раз приезжал сюда.

NO: Por suerte, mi marido no me lo dijo.

I5: И к счастью, мне муж не сказал.

NO: Algo que sí me dijo un día mi hijo.

I5: То, что сказал мне мой сын.

NO: Atahualpa se estaba yendo en | a Buenos Aires por | у yo, yo me quedaba aquí trabajando un día.

I5: Атауальпа уезжал в Буэнос Айрес, а я оставалась продолжать работать.

NO: Y | unas chicas le regalaron un | un | un Cheburashka, creo.

I5: И какие-то | девушки подарили ему Чебурашку.
NO: Y él me miró y me dijo: "Me gustan las chicas rusas".
I5: И он посмотрел на меня и сказал: «Мне нравятся русские девушки».
NO: Tenía tres años.
I5: Ему три года всего было.
NO: Mi ma | мой муж no me dijo eso todavía.
I5: Мой муж | э, | не сказал мне такого пока.
M: Как раз очень подходящий у нас есть еще один вопрос. Наталья, если бы вам не понравилась девушка вашего сына, вы бы приняли его выбор?
I5: Si, por ejemplo, Atahualpa te presenta una novia y no te gusta. ¿Lo aceptarías?
NO: ¿Y por qué no me va a gustar?
I5: Ну почему она мне не понравится?
NO: Si lo elige él.
I5: Это же он выбирает.
NO: Yo nunca le pregunté a mis padres si les gustaban mis parejas.
I5: Я никогда не спрашивала своих родителей, нравятся ли им | мой выбор.
NO: Así que, | no me va a preguntar y a mí me va a gustar todo lo que a él le haga feliz.
I5: Он не будет меня об этом спрашивать, но я в любом случае буду счастлива в | от любого его выбора.
NO: Uno tiene que aprender a | a soltar.
I5: Очень важно | то | выпускать, отпускать себя.
NO: Eso sí, que no lo lastime, porque...
I5: Но самое главное, чтобы его не обижали, конечно.
M: Еще один вопрос: если бы у Вас была возможность двадцать лет назад | вернуться двадцать лет назад и встретиться с вами юной, Наталья.
NO: Я вернулся. Я вернулась.
M: Что бы вы ей сказали, о чем бы предупредили или предостерегли?
NO: Я обещала вернуться, я вернулась. ¿Es así?
I5: ¿Si tuvieras posibilidad de ahora volver a hablar con Natalia de hace años que le hubieras dicho?
NO: No se habla de lo que te espera.
I5: Ты не знаешь, что тебя ждет.
NO: Preparáte.
I5: Готовься.
NO: Muchas hojas del pasaporte.
I5: И со многими стр | готовь страницы в паспорте.
NO: Creo que de alguna manera | siempre viví esto | con mucha naturalidad y si bien no dejo de sorprenderme por las cosas que me pasan en la vida. Eh, | lo siento como algo natural y | lo disfruto mucho. Y la verdad es que eso | para mí es algo lindo porque | porque me acompaña de una manera simple.
I5: Я всегда жила и стараюсь жить настоящей жизнью, для меня это очень важно, и поэтому это так | это такой натуральный момент, это восприятие жизни такой, какая она есть.
M: Планируется ли проводить "Unforgettable tour" в Латинской Америке? Аргентина, Уругвай, Перу, Эквадор?
NO: Si voy a llevar | eh ||
I5: || eh, | "Unforgettable tour" a América Latina ||
NO: Bueno, | este es un sh, | un concierto pensado para aquí.
I5: Этот концерт, он именно придуман | именно для России пока.
NO: Desde la | las visuales | eh, | la elección del vestuario.
I5: Видео и выбор | выбор костюмов.
NO: Pero s | quizás, si existe la posibilidad de hacer un | un tour allí, debería modificar ciertas cosas.

I5: Но если будет возможность и предложение сделать этот тур там, то будут, конечно, меняться, модифицироваться какие-то вещи.

NO: En definitiva las canciones son las mismas, el concepto del tour es distinto.

I5: Песни, на самом деле одни и те же, те же самые. Это концепт | концепция меняется только.

M: Очень много у вас поклонников в Армении. Вы в первый раз будете посещать это государство?

I5: Tienes muchos fans en Armenia. ¿Es primera vez que vas a viajar a Armenia?

NO: Sí, es la primera vez que voy a viajar a Armenia.

I5: Да, это первый. Я буд | я поеду туда впервые.

M: Что вы слышали когда-то об этом государстве? И я еще от себя тут хотела бы предупредить принимающую сторону, так как там очень вкусная кухня, но в основном она с мясом. Поэтому давайте попросим наших друзей все-таки подготовиться к тому, что вы вегетарианка, и в | невероятное гостеприимство, думаю, что вас там ожидает сто процентов.

I5: Que | dice que te cree, que te dará un consejo que allí comen mucha carne.

NO: Sí, lo sé.

I5: Se come muy bien y nuestros vecinos pueden ||

NO: ¿Hacer que coma carne? Bueno, en Argentina hay mucha comunidad de armenios. Se conoce mucho la comida armenia.

I5: Да, я знаю мн, | что они едят много мяса. У нас вообще в Аргентине очень много общин, | армянских общин.

NO: Y sé que comen mucha carne.

I5: Я знаю, что они едят очень много мяса.

NO: Pero no creo que coma carne.

I5: Но я не думаю, что буду есть мясо.

NO: Mi hijo sí, come carne, eh.

I5: Мой сын да, он есть мясо.

NO: Y mi hijo viaja a Armenia.

I5: И мой сын приезжает в Армению.

NO: Así que | ya he comido comida armenia acá, en | en Argentina.

I5: Я-то уже ела | пробовала армянскую еду.

NO: Allá es algo muy | muy típ | o sea, hay muchos restaurantes armenios. Mucha comida armenia.

I5: У нас очень много там армянских ресторанов и армянской кухни.

NO: Pero los dulces armenios son muy buenos también.

I5: И очень сладости вкусные армянские.

NO: Así que me inclino más por lo dulce.

I5: Я лучше буду вз | лучше буду есть сладости.

M: Хорошо. Если у нас есть вопросы, давайте.

P: Здравствуйте. Ксения, «Питер Завтра». У меня такой вопрос: если бы у вас была возможность оставить только одну вашу работу в истории культуры, будь то фильм, сериал или песня, то что бы вы это было? Спасибо.

I5: Si podrías dejar, | como en cultura, digamos, solamente un trabajo tuyo, como darlo a la cultura ||

NO: No sé.

I5: Я не знаю.

NO: ¿De algo que ya hice o algo que vaya a hacer?

I5: То, что я уже сделала или то, что еще планирую сделать?

P: То, что уже сделано.

I5: Ya, | lo que hiciste.

NO: Ay, que difícil.

I5: Это сложный вопрос.

NO: No sé si merece la pena que deje para la cultura lo que yo he hecho.

I5: Я не знаю, стоит ли это того, оставлять что-то для культуры, посвящать что-то культуре.

NO: Si tengo que elegir uno, creo que elegiría la película "Gilda".

I5: Но если бы что-то мне пришлось выбирать, то я бы, наверное, выбрала фильм «Джилльда».

NO: Aunque yo sé que siempre me van a recordar por “Dikiy Angel”.

I5: Но я знаю, что же | я знаю и понимаю то, что вы всегда будете помнить меня за «Дикий Ангел».

NO: Y voy a ser la persona que es dramática y sufrir, siempre me van a recordar por Mila, | por Mili.

I5: Даже если я буду играть драматичные роли, все равно вы будете помнить меня за | как Милагрос.

NO: Que está muy bien.

M: Вас это не обижает, что вы у многих ассоциируетесь с, все-таки, с «Диким Ангелом»?

I5: ¿No te ofende que mucha gente te | te conoce por “Muñeca Brava”?

NO: No, si fue un personaje que creé yo.

I5: Да, это был персонаж, который я сама придумала.

NO: Y | y creo que es el más | parecido a mí.

I5: Я думаю, что это персонаж, который | наиболее похож на меня.

NO: Yo creo también por eso la gente cuando me conoce | eh, | sie | o sea, como que muy rápidamente generamos empatía porque dice: “Entonces es igual”.

I5: Поэтому, наверное, у нас такие отношения складываются всегда с людьми, потому что меня спрашивают: «А, ты такая же».

NO: Me entra como | mucha satisfacción en muchos países del mundo.

I5: Я очень наслаждаюсь теперь этим, принимаю | при | принимаю очень многое от | от | благодаря этому фильму.

NO: Ноу estoy aquí por ese papel.

I5: Благодаря этой роли я здесь сейчас нахожусь.

M: Наталья, сложно нам представить задачу, точнее, вам. Я вам напомню, наверное, напомню, вопрос | вопросы, которые звучали у нас из онлайн. Вам нужно выбрать лучший или, может быть, вы уже знаете, какой вопрос может таковым оказаться, и мы вручим победителю подарок на ваш | билет на ваш концерт.

I5: Si ella te repita ahora todas las preguntas o si ya tú tienes alguna que te acuerdas que te guste para hace | para que ||

NO: Me gustaron muchas. Creo que la | para mí la más personal fue | hablar de mi abuela Hilda y creo que esa pregunta, con quién me gustaría volver a encontrarme para mí fue como la más emocional o la que a mí más me | me | me pegó.

M: Да.

I5: Мне понравились многие вопросы, но для меня более эмоциональным вопросом, конечно, является вопрос, с кем бы я хотела встретиться из прошлой жизни. С моей, | аб | бабушкой Хильдой, | Ильдой.

NO: Y lo que más me sorprendió fue lo de los 8 minutos de | de felicidad.

I5: И который меня...и вопрос, который меня удивил особенно – это вопрос по 9 минутам счастья.

NO: ¿Pero tengo que elegir una?

M: Una.

I5: Но мне надо выбрать один, да?

NO: La de mi abuela Hilda.

I5: Бабушке моей.

M: Давайте мы озвучим как раз онлайн: Яна Ситнюк у нас была автором этого вопроса. Я так понимаю, что кон, | из ВКонтакте, да? Мы собирали все вопросы ВКонтакте. Яна Ситнюк, готовьтесь к концерту. Если здесь нет Яны, давайте ее поприветствуем и поздравим с, | с ||

NO: Спасибо большое!

M: С этим выигрышем. Я повторюсь: билет на концерт в Москве 28 марта. Наталья, у нас есть для вас небольшие | небольшие два подарка.

I5: Tenemos dos regalos para vos.

M: Позвольте я вам их вручу.

NO: *Chan-chan*.

М: Э, | это книга, которая | издало Информационное агентство ТАСС. Это наша книга.
I5: Es un libro que | que lo hicieron ellos, de ITAR TASS.
М: И здесь на одной странице | м, | есть ||
I5: En una de las páginas hay ||
М: || есть, | сейчас мы все покажем.
NO: Ah... ¡Qué lindo! Muchas gracias. ¿Me puedo sacar foto?
I5: Спасибо, очень здорово! Можно я сфотографируюсь с этим?
М: Так, коллеги. И, | конечно, ваш любимый красный цвет.
I5: Tu rojo. Tu color rojo preferido.
NO: Mmm... Aquí. Спасибо большое!
М: Мы благодарим вас за эту встречу. Muchas gracias por || *tiempo*.
NO: Muchas gracias. Muchas gracias. Спасибо большое. Спасибо. Спасибо большое.
М: Хорошего вам тура. Огромное вам спасибо за эту встречу.
I5: Muchas gracias por este | este encuentro. Muchísimas gracias por este encuentro y te deseamos una gira feliz.